BIBLIOTHECA UNIV. IAGELL. CRACOVIENSIS
1263
III MUSICALIA G

I 57.

Aa 2
143 b

KONRAD WALLENROD.

III, IV Akt.

51
Biblioteka Jagiellońska.

Żeleński Wł. Konrad Wallenrod.

MUSICALIA
V
B J
C
1263
III

1887. d. 443.

AKT III^{ci}.

III^{er} AUFZUG.

AKT III^ci

Uczta.

Wielka sala na zamku Malborskim. Na ścianach zbroje i białe chorągwie, Stół zastawiony stoi pośrodku sceny, na nim świeczniki. Sala wspaniale oświetlona. - Wokoło siedzą rycerze w płaszczach białych z czarnemi krzyżami na piersiach. Na lewej stronie siedzi Konrad. Po prawéj stronie siedzi Witold w litewskiéj książecéj odzieży z orszakiem Litwinów. Na przodzie sceny po dwa niskie taborety z każdéj strony. Siedzących biesiadników otacza tłum giermków paziów i pachołków.

III^er AUFZUG.

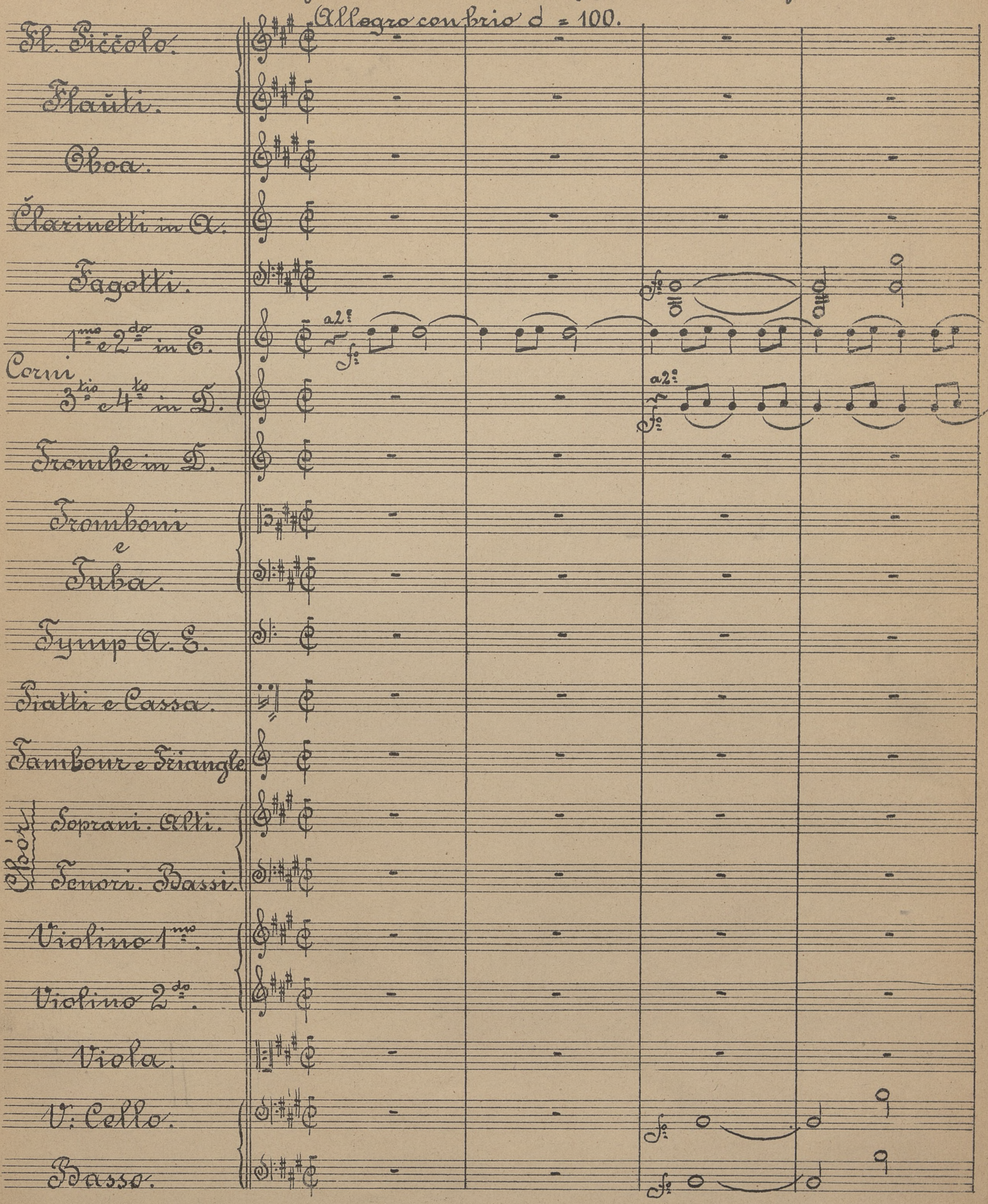
Das Festmahl.

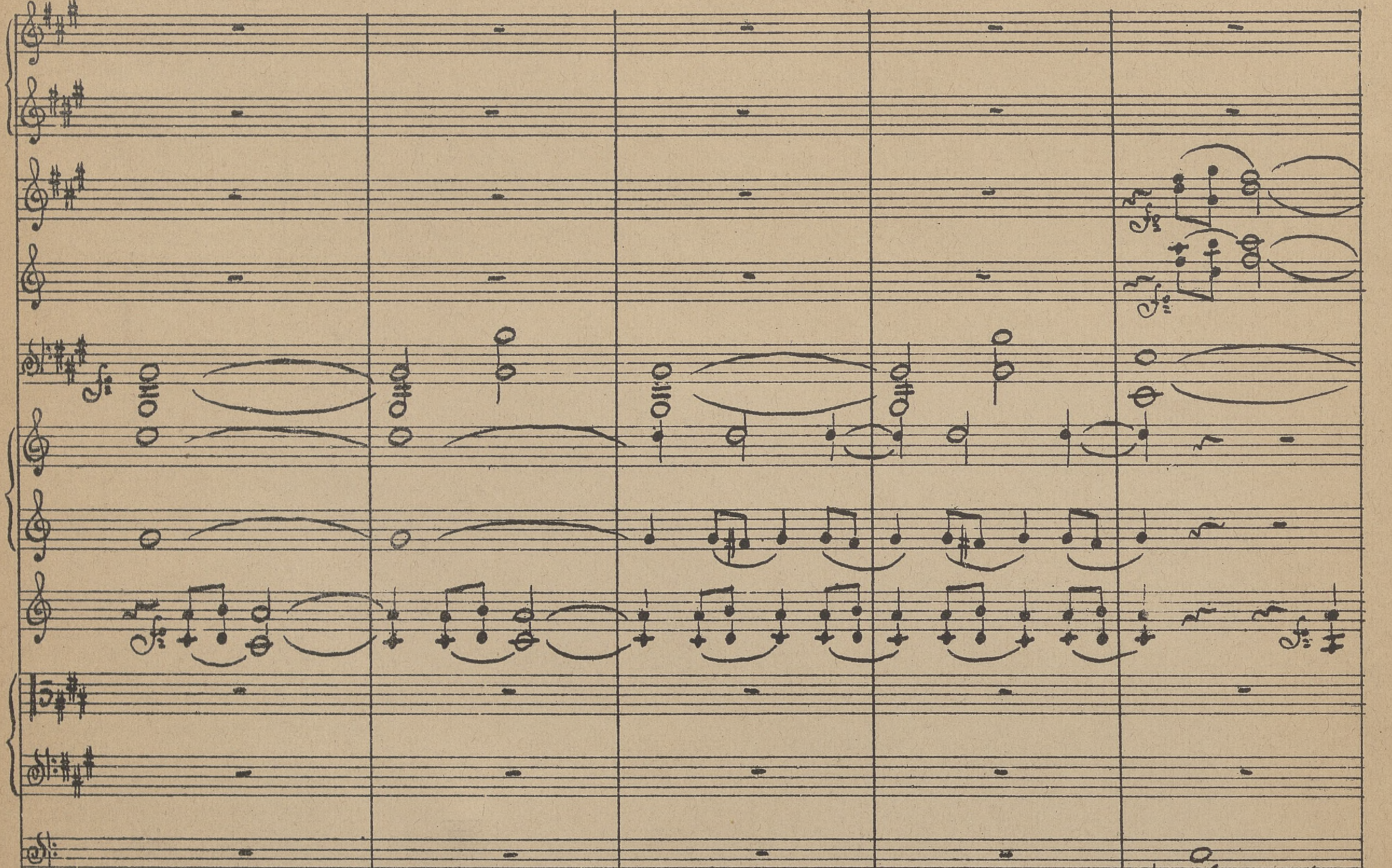
Ein grosser Saal auf dem Schlosse zu Marienburg. An den Wänden Waffen = trophäen und weiße Fahnen. Ein gedeckter Tisch steht in der Mitte. Der Saal ist prächtig beleuchtet. Um den Tisch sitzen Ritter in weissen Mänteln mit schwarzen Kreuzen. Links Konrad. Rechts Witold in littauischer Fürstentracht, mit seinem Gefolge. Im Vordergrunde zu zwei niedriege Stühle zu beiden Seiten. Den Saal füllen Knappen, Pagen, und Knechte.

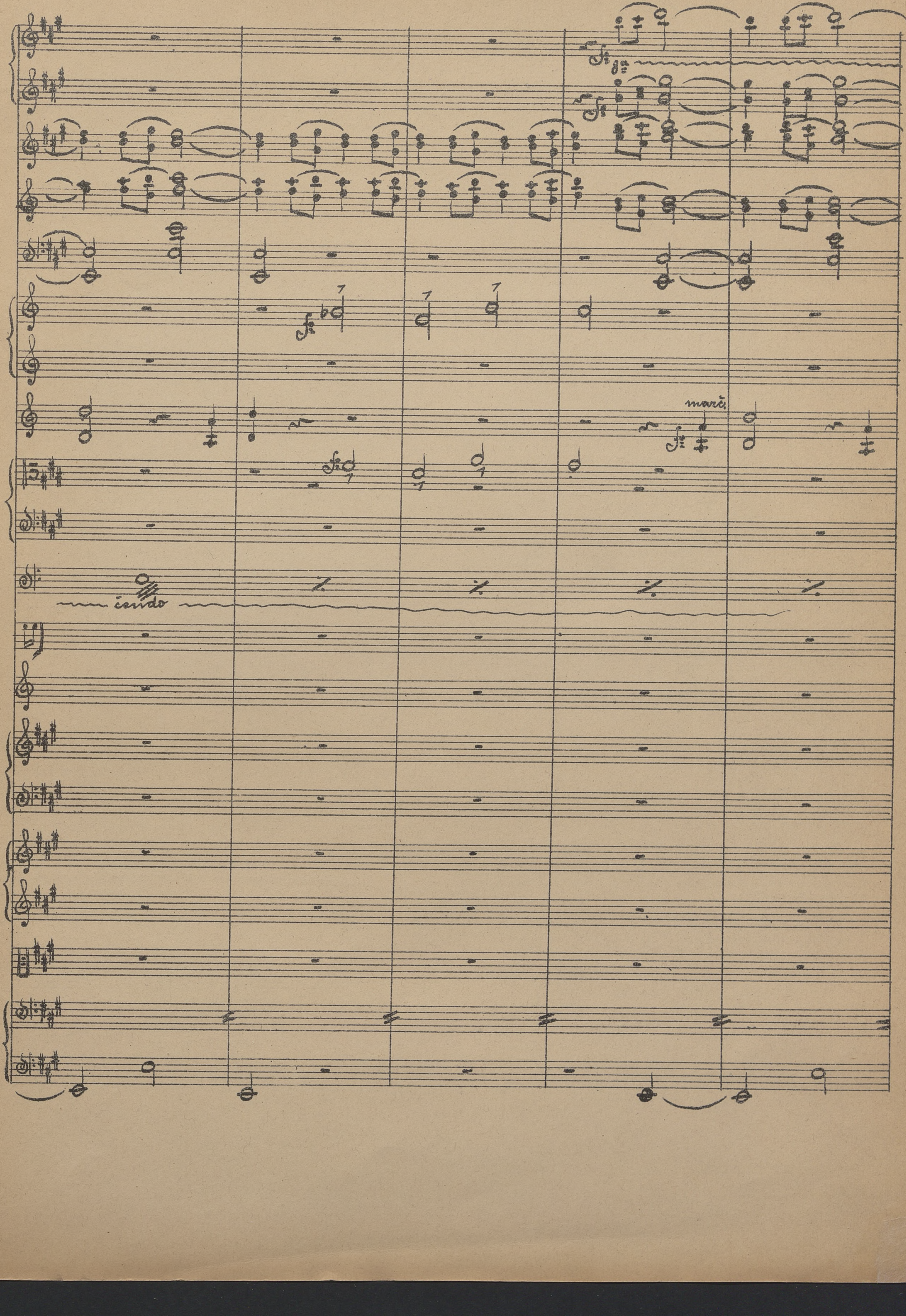
1263
III

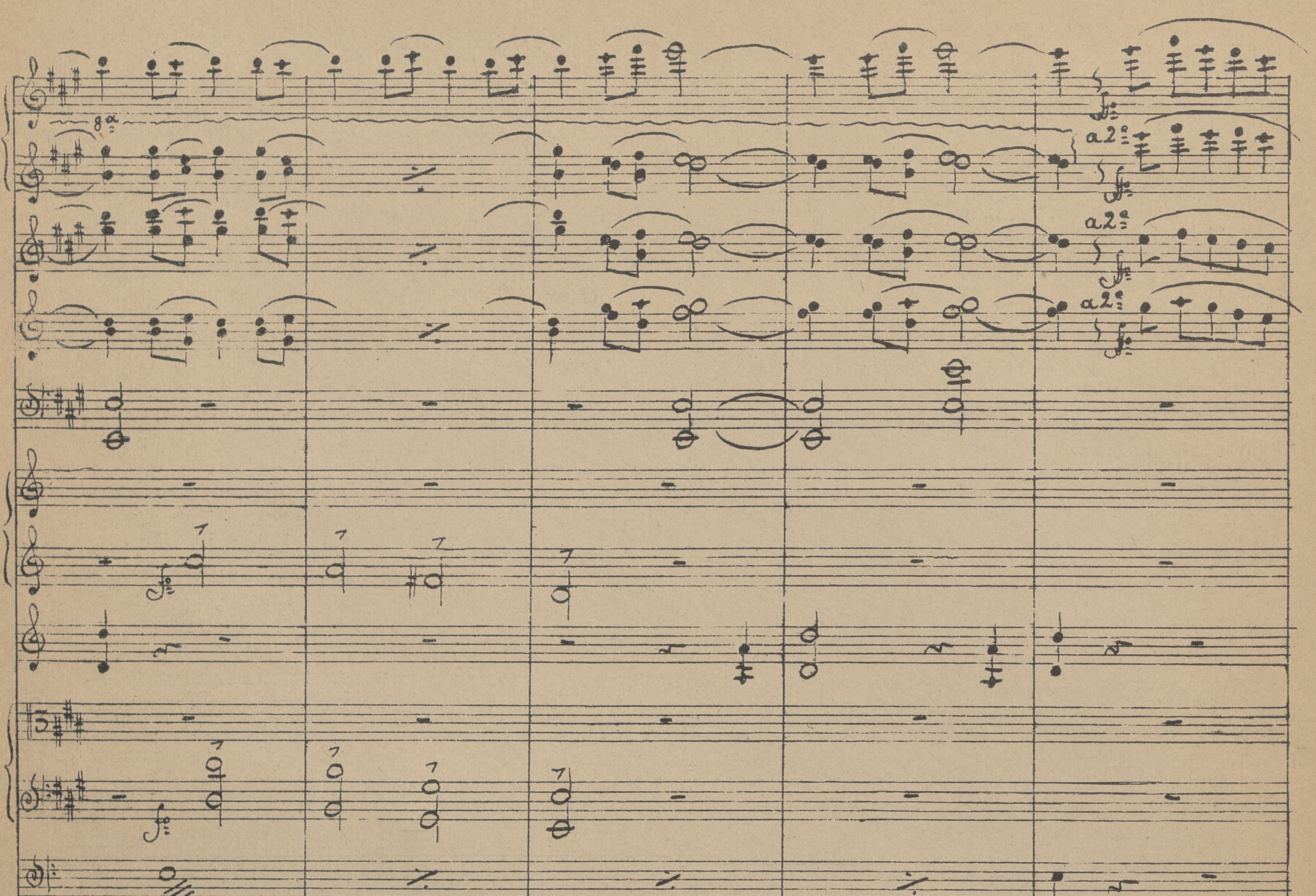
Scena Isza Konrad, Arcykomtur, Witold, Chór, Minstrele.

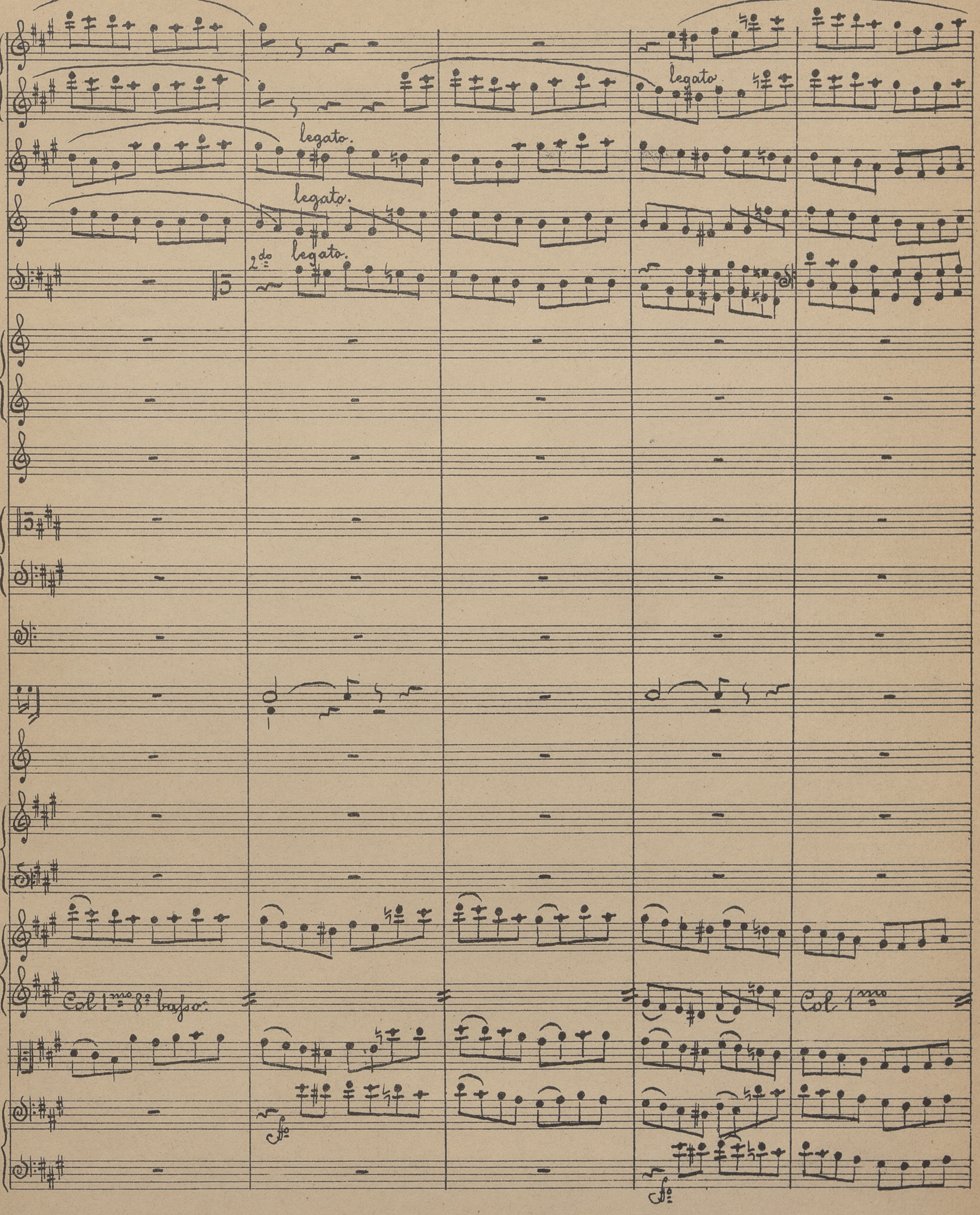
Ir Auftritt. Konrad, Großkomtur, Witold, Chor, Minnesänger.

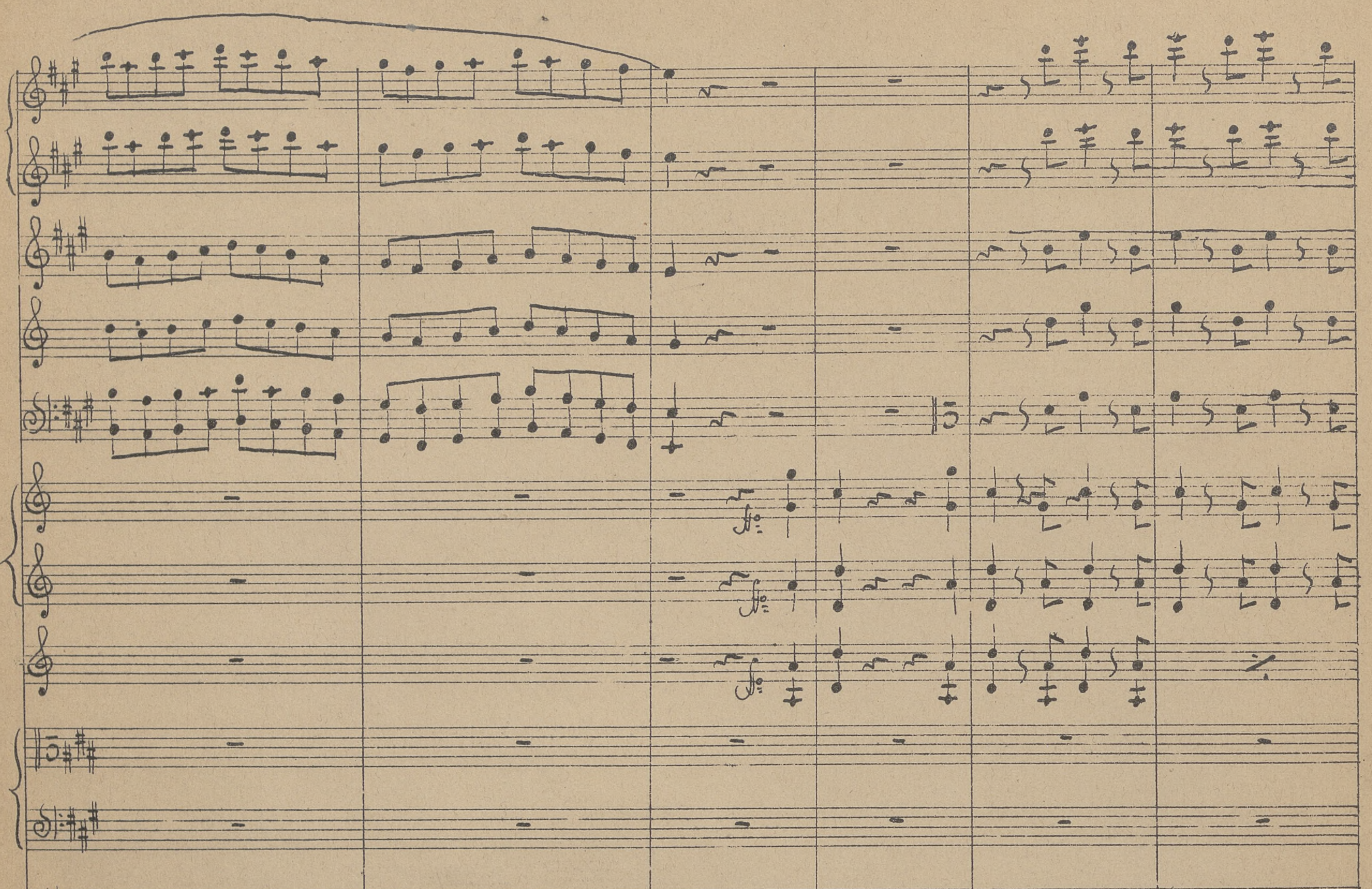


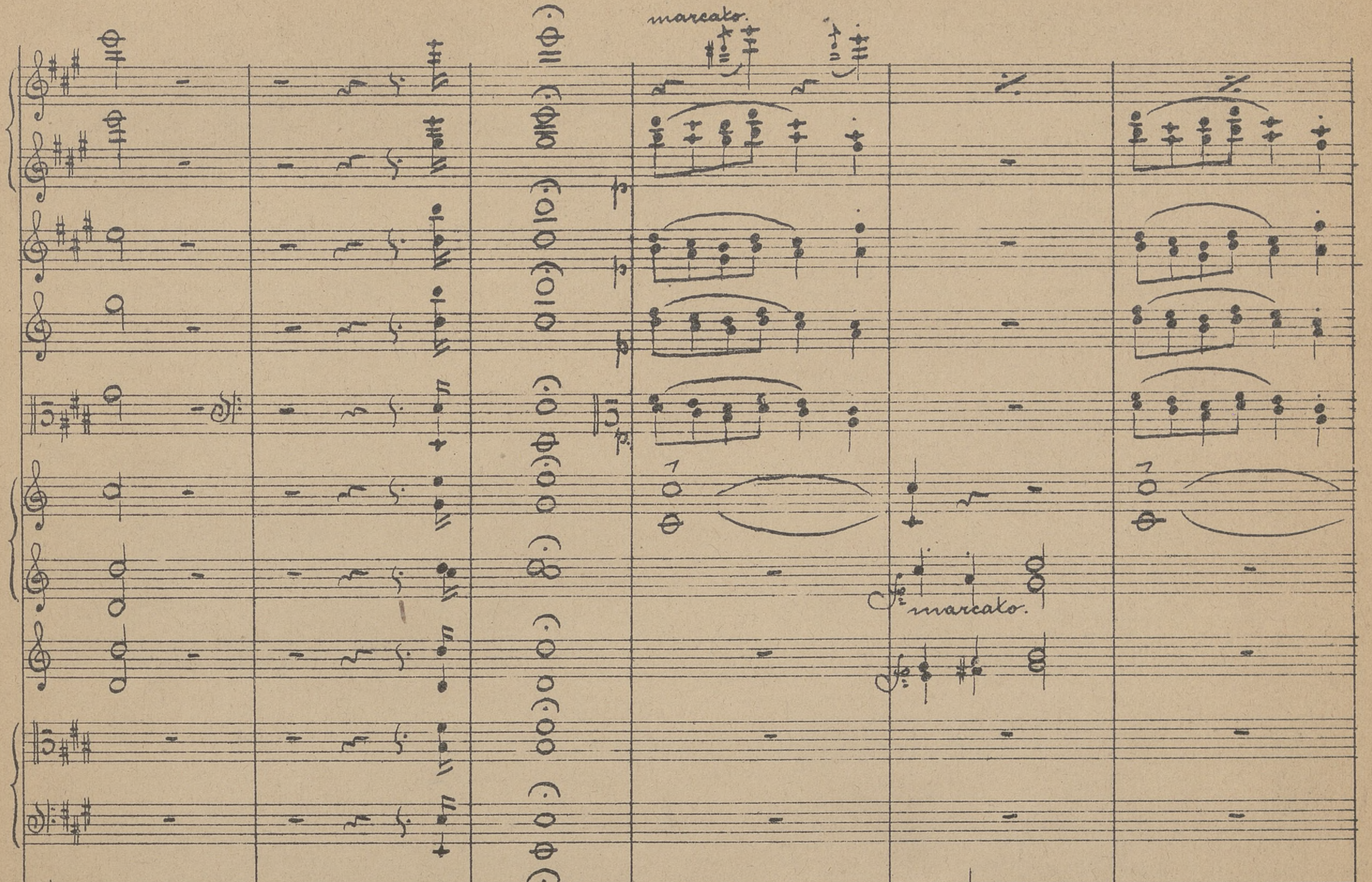

p:
cresc.
Col Basso.

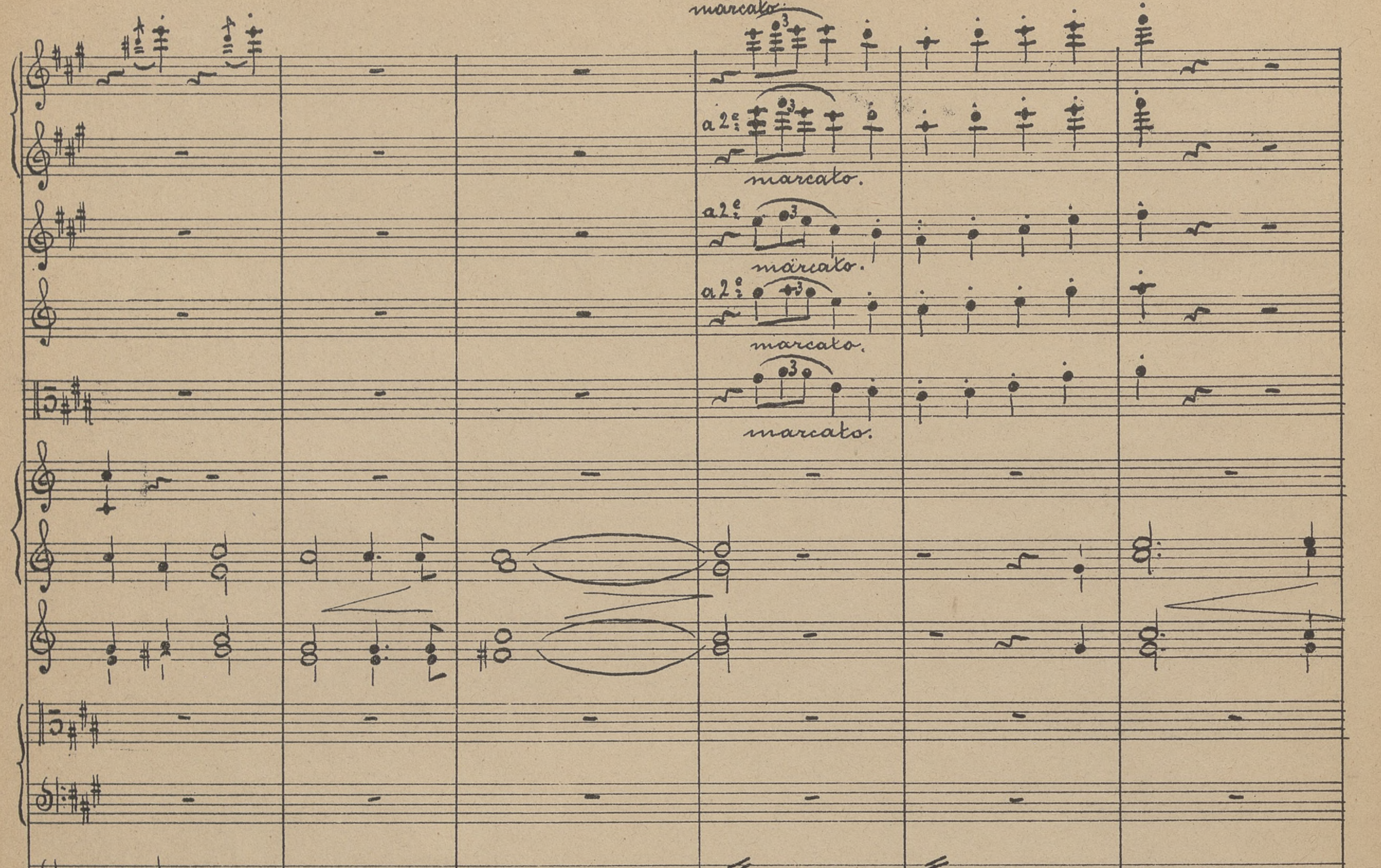

marc.
cendo

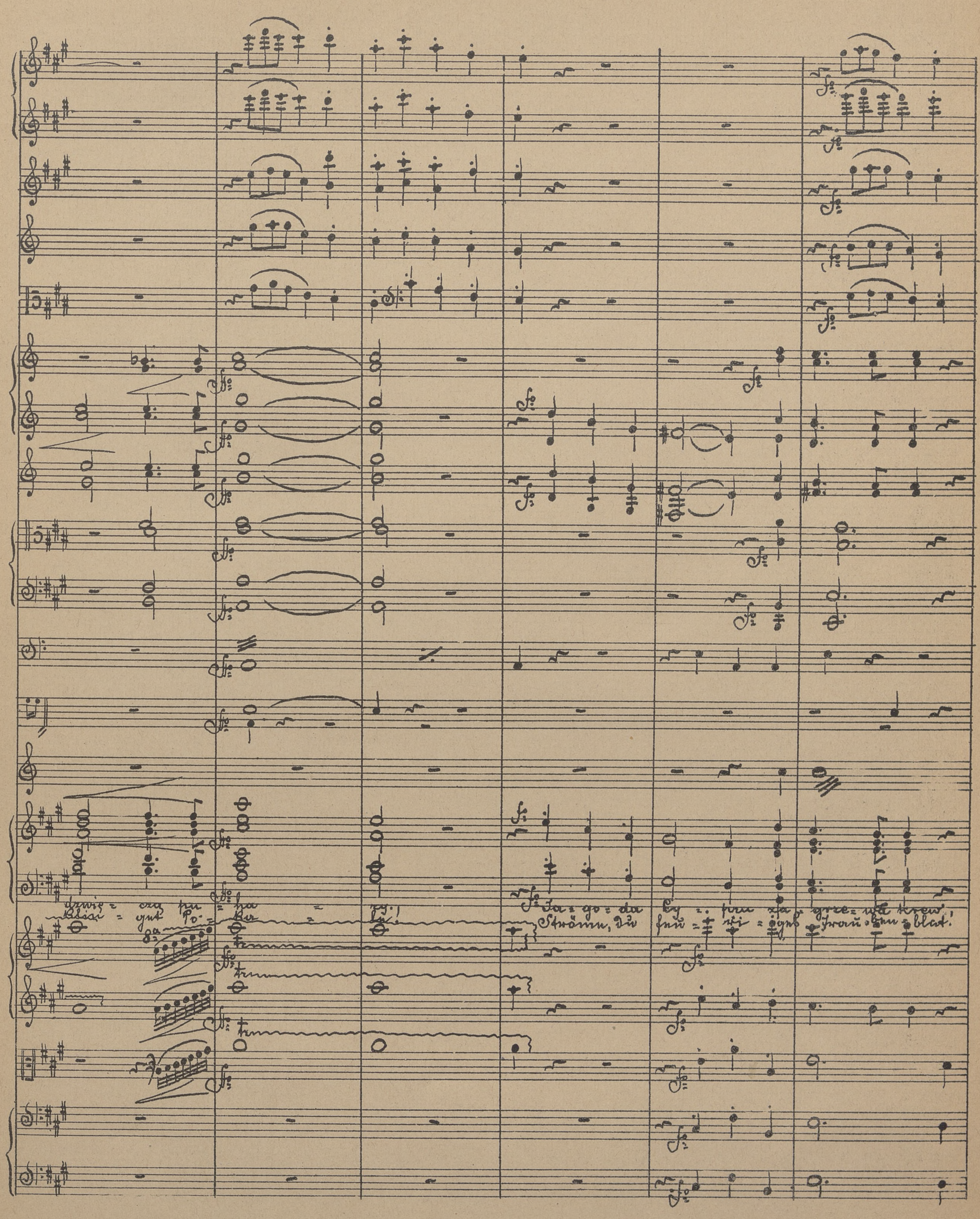

a 2°
a 2°
a 2°
divisi

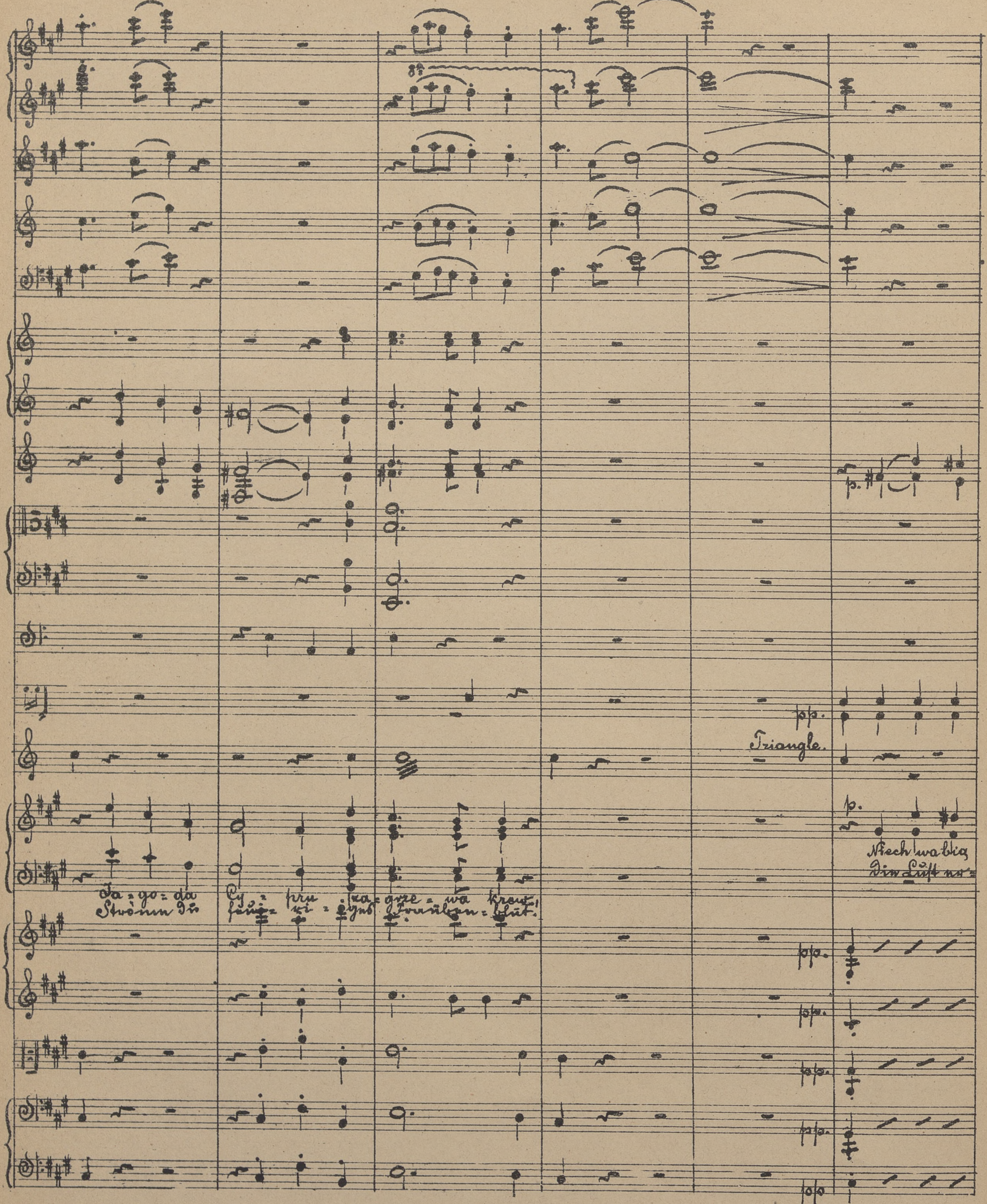

legato
legato.
legato.
2do legato.
Col 1mo 8a basso.
Col 1mo

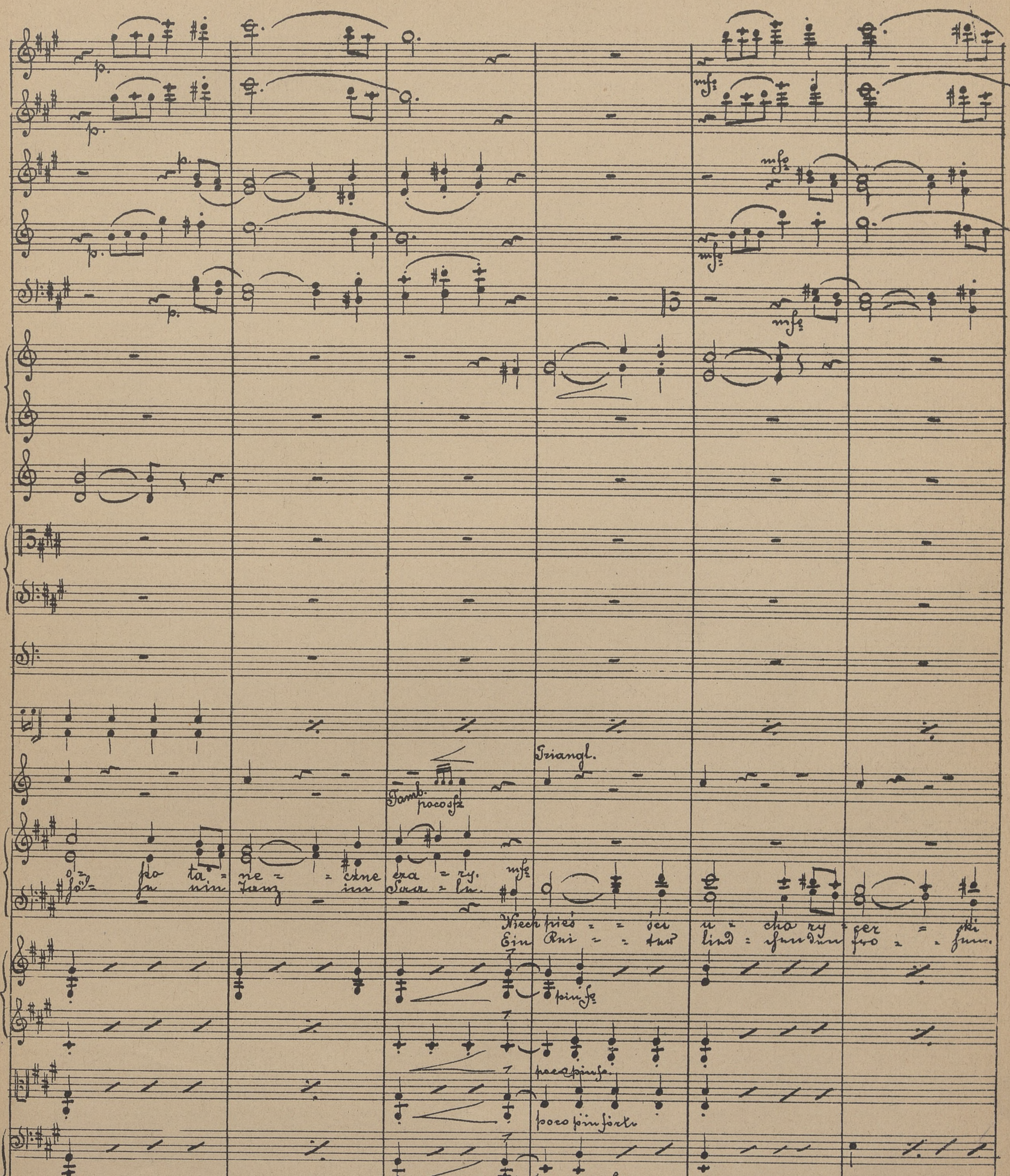

Col Basso

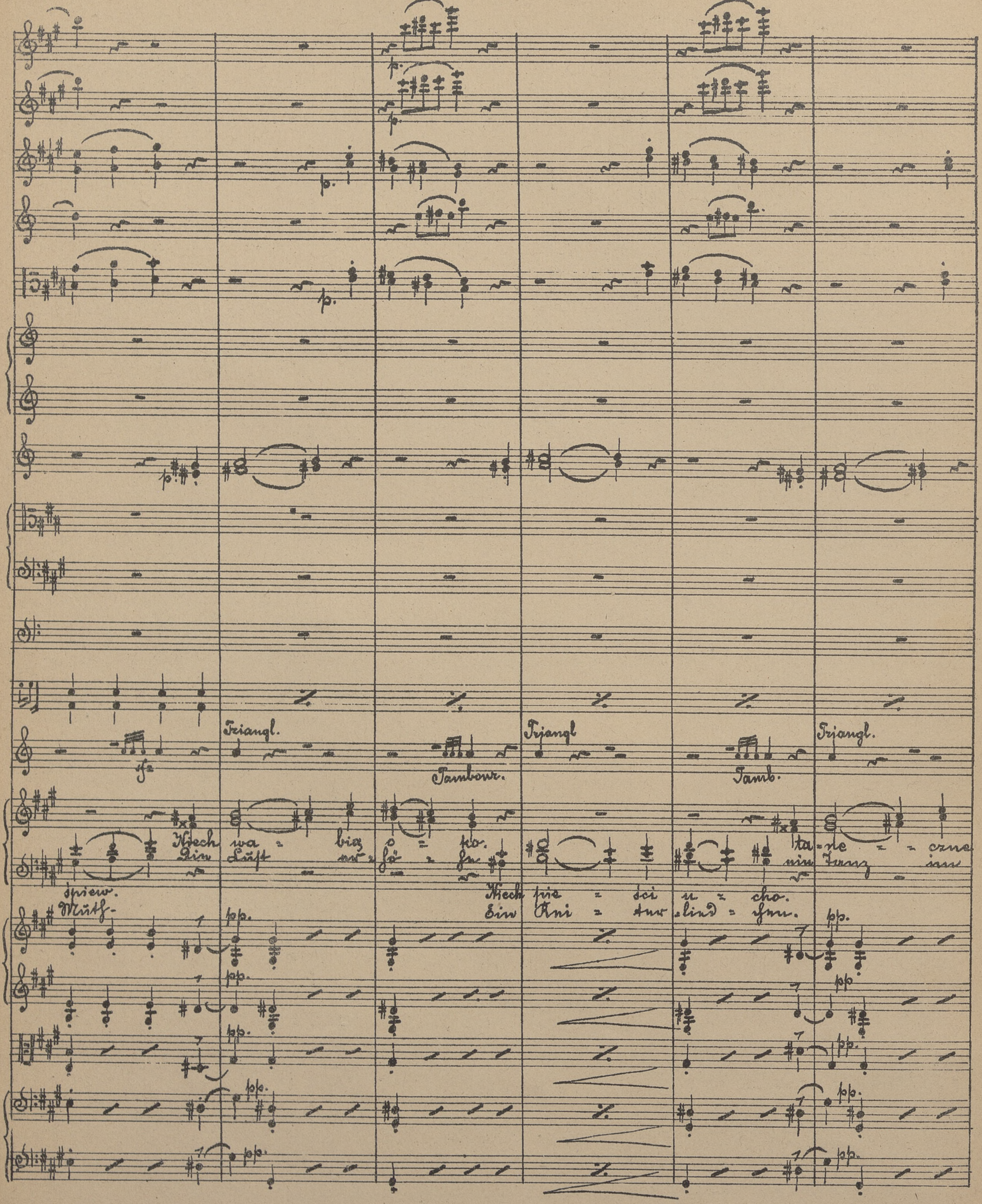

marcato.
marcato.
Tambour.
Cieszmy się w Panu.
Frohe Lust erschalle!
Cieszmy się.
Frohe Lust!
Cieszmy się w Panu
Frohe Lust erschalle.
marcato.
Col 1mo 8va basso.
marcato.

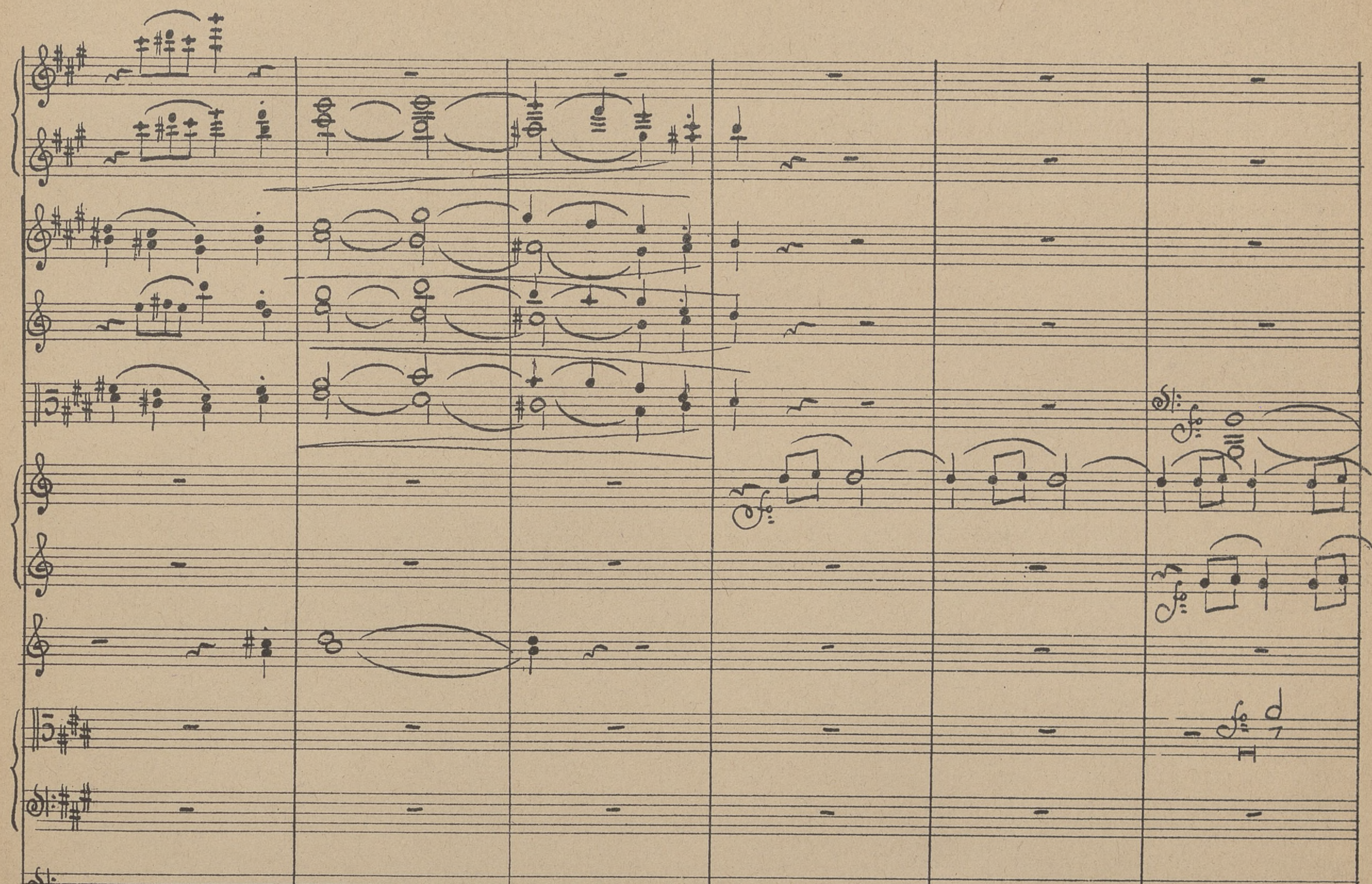

marcato
a2.
marcato.
a2.
marcato.
a2.
marcato.
marcato.
Cieszmy się.
Dwięczą pu - ha - - ry.
Pu - ha - - ry.
p. crescendo sempre.

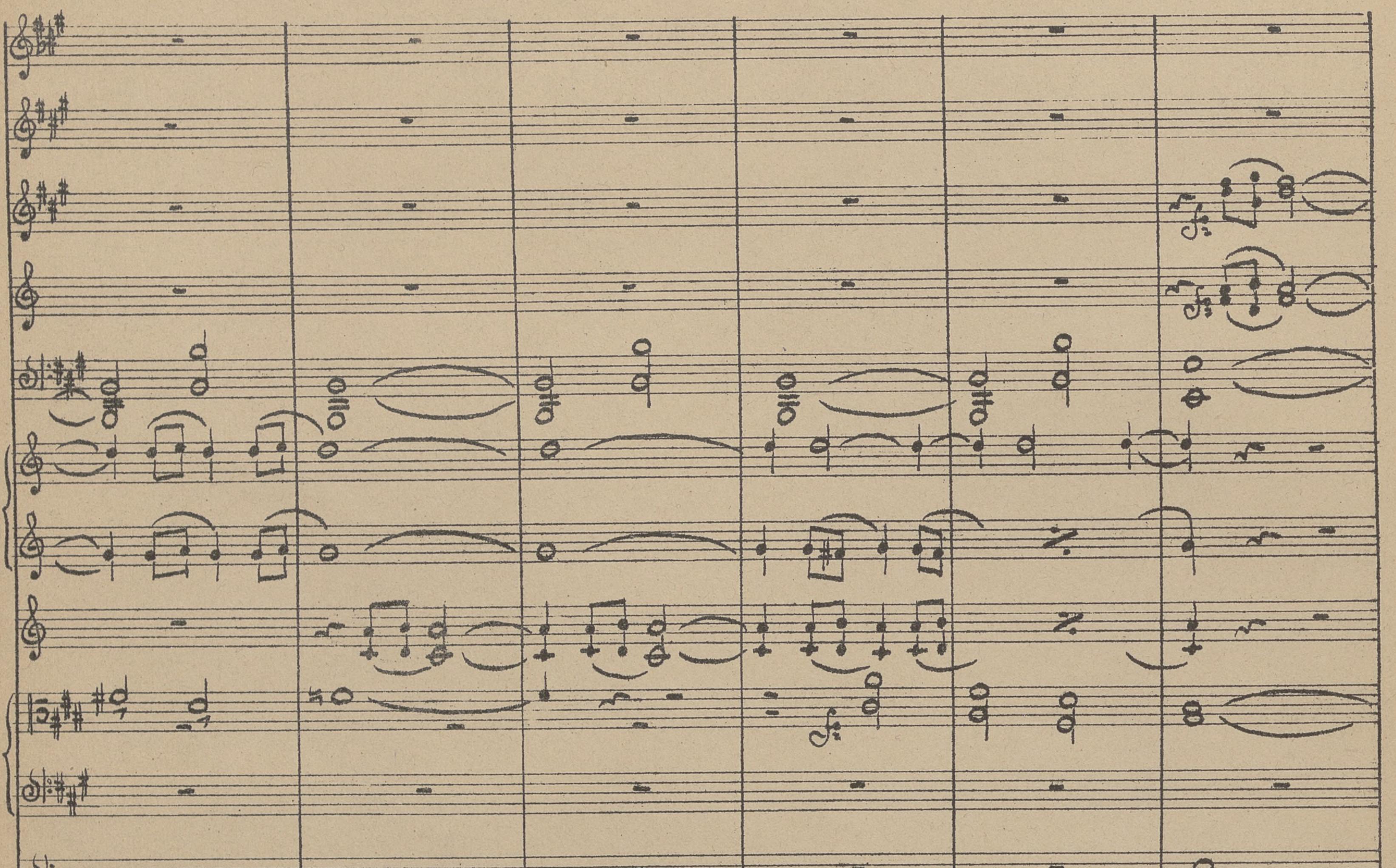


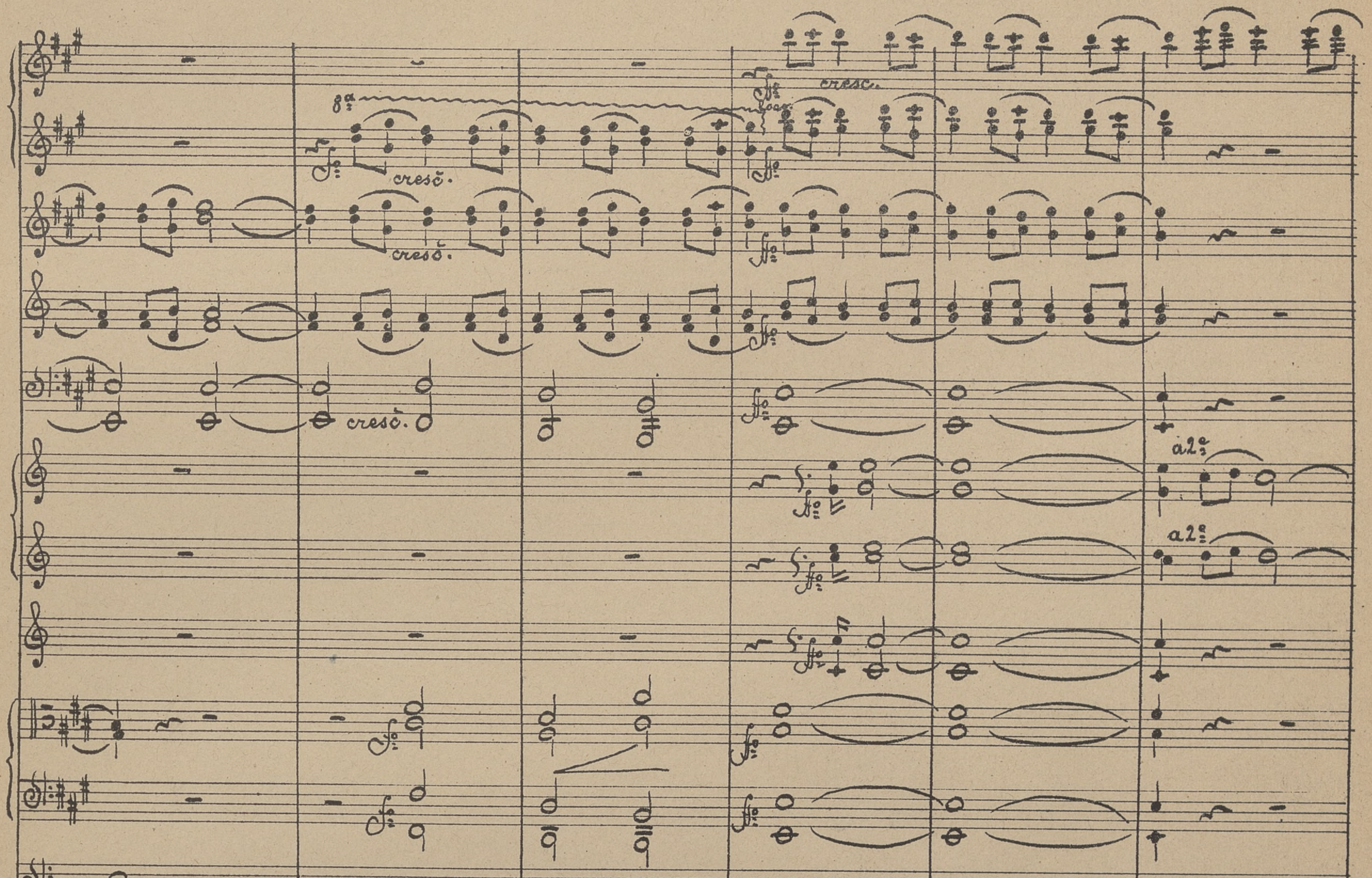

Triangle.
pp.
p.
Ja-go-da Cy-pru-sa-gorze-wa krew!
Strömen die feu-ri-gen Träublein-blut!
Niech wabią
Die Luft

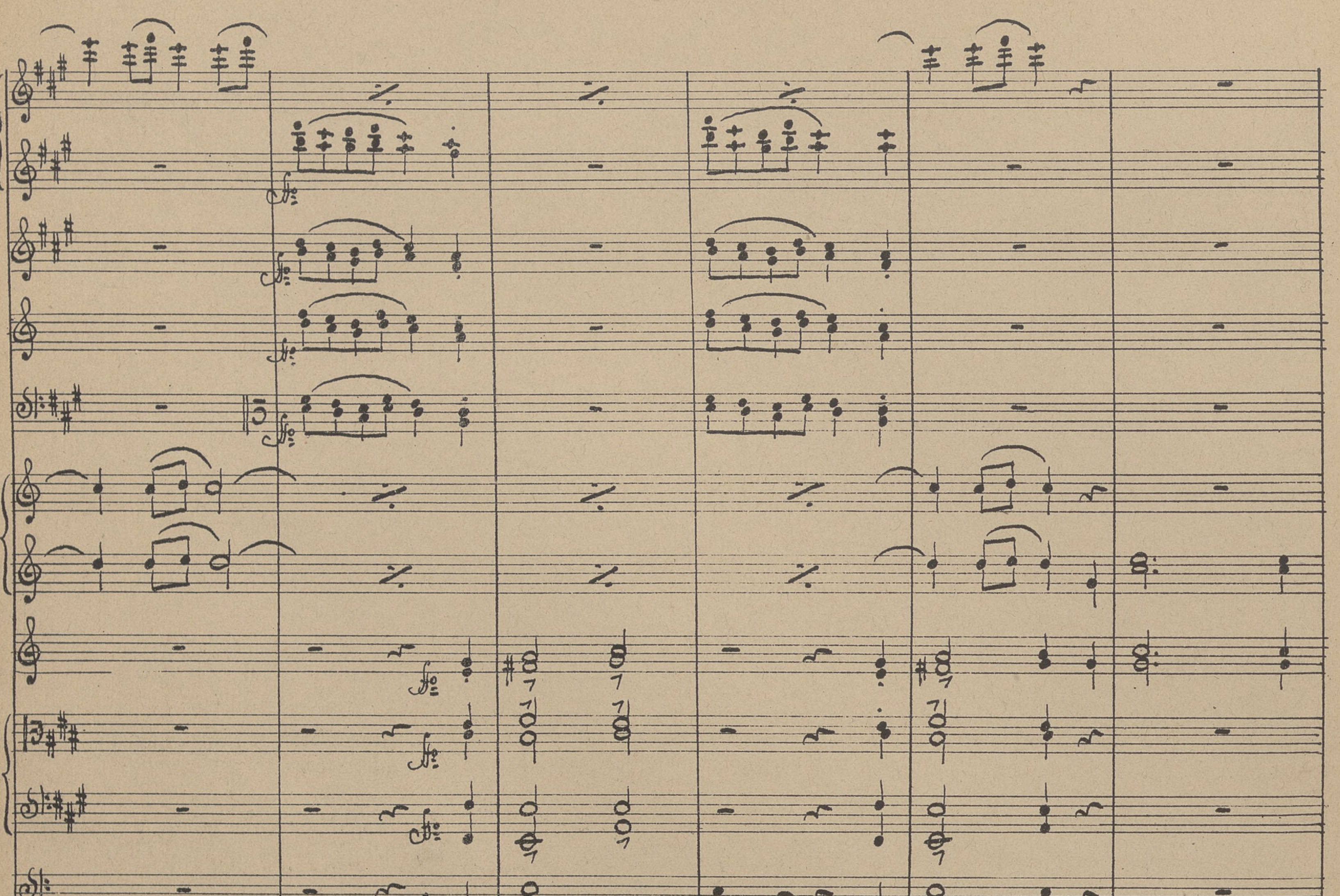

Triangl.
Tamb. poco sfz
po ta = ne = = czne cza = ry.
Niech pieś = = ści u = cha ry = cer = ski
Ein Rei = = tus
poco piu f.
poco piu forte

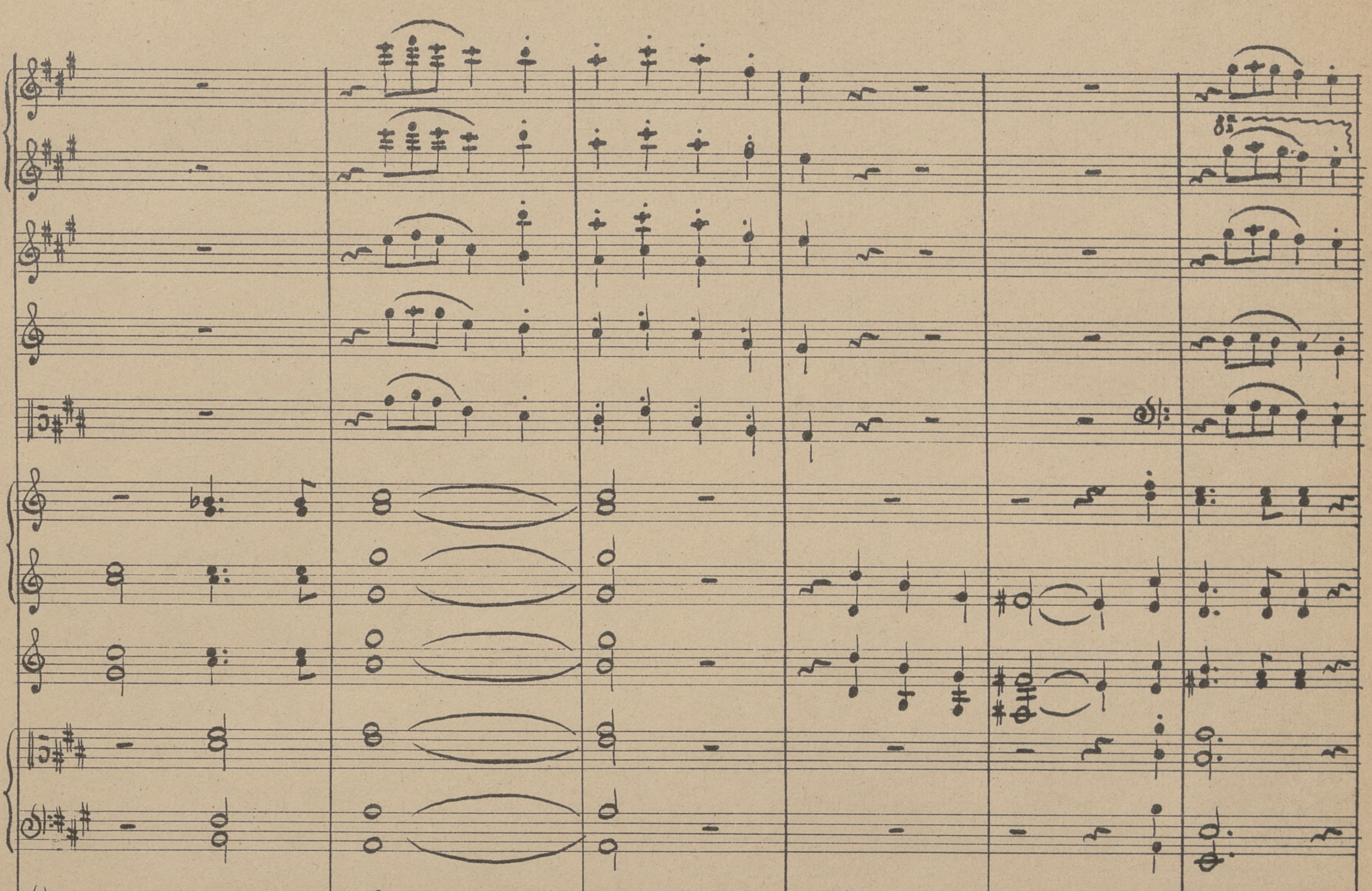

Triangl.
Tambour.
Jamb.
fz
p.
pp.
Niech pie - ści u - cho.

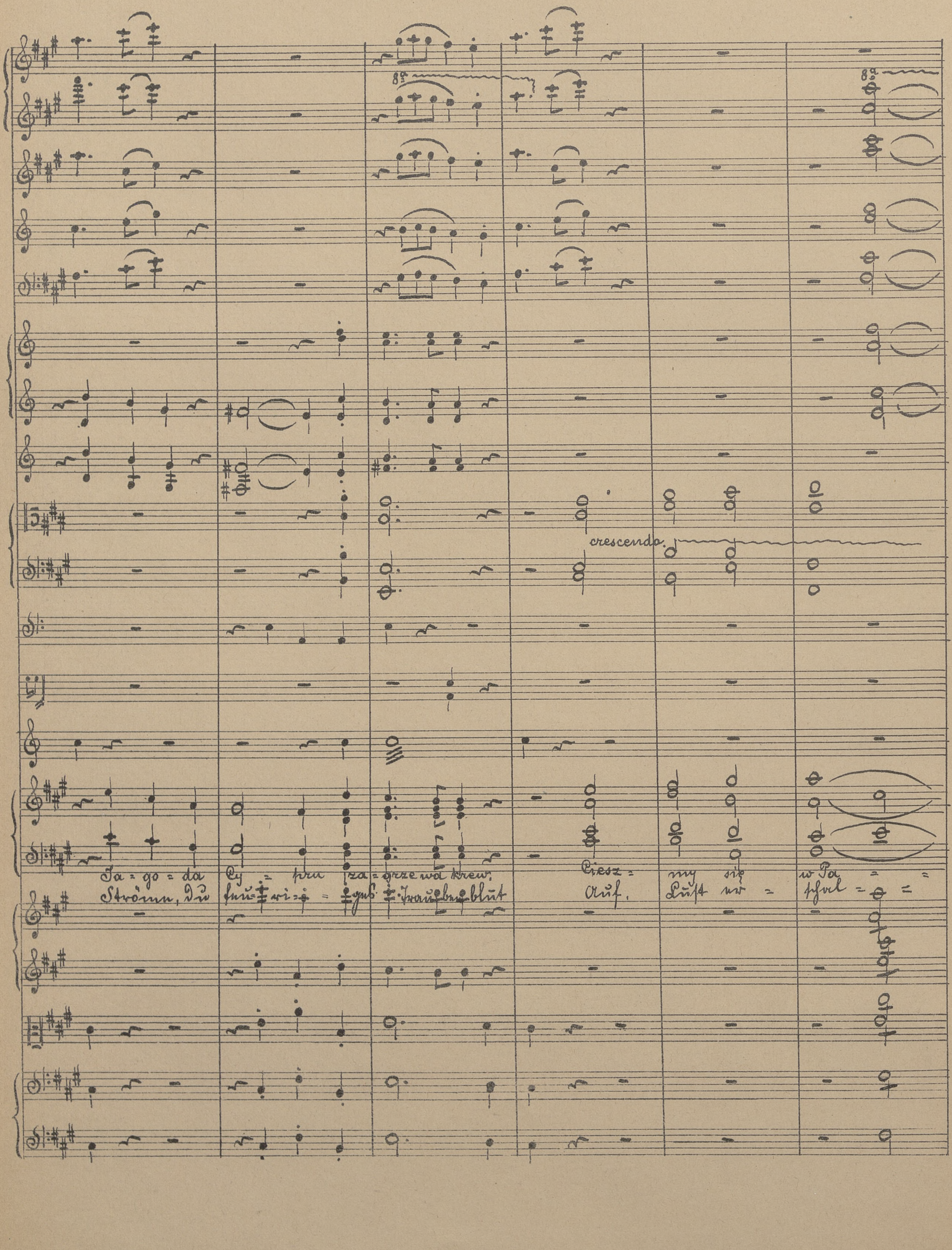

Tamb.
cza - ry.
Ry - cer - ski śpiew.
Muth.
Niech
Ein

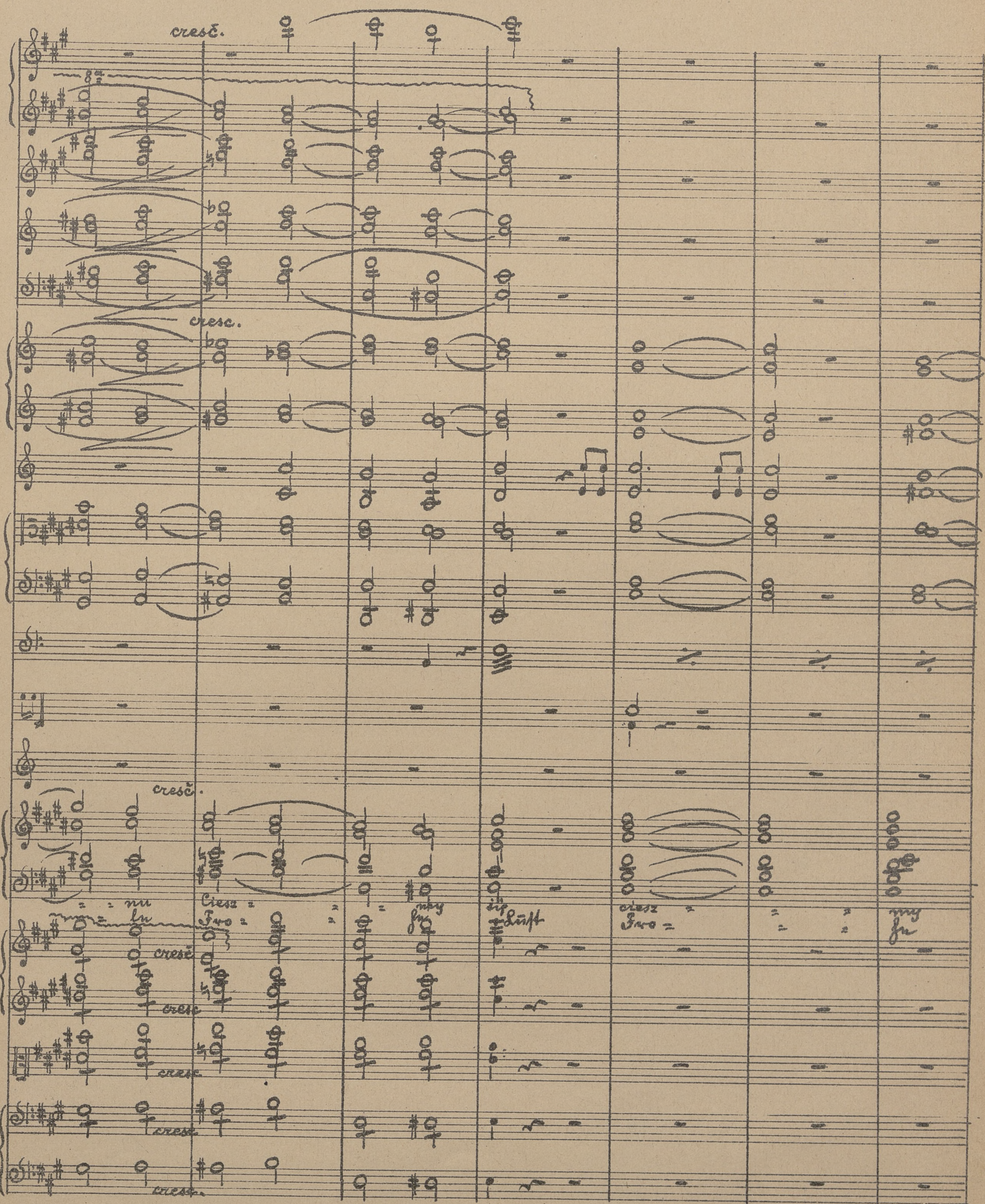

cresc.
pie - ści u - cho.
Ry - cer - ski śpiew.
Muth!
Col Basso.

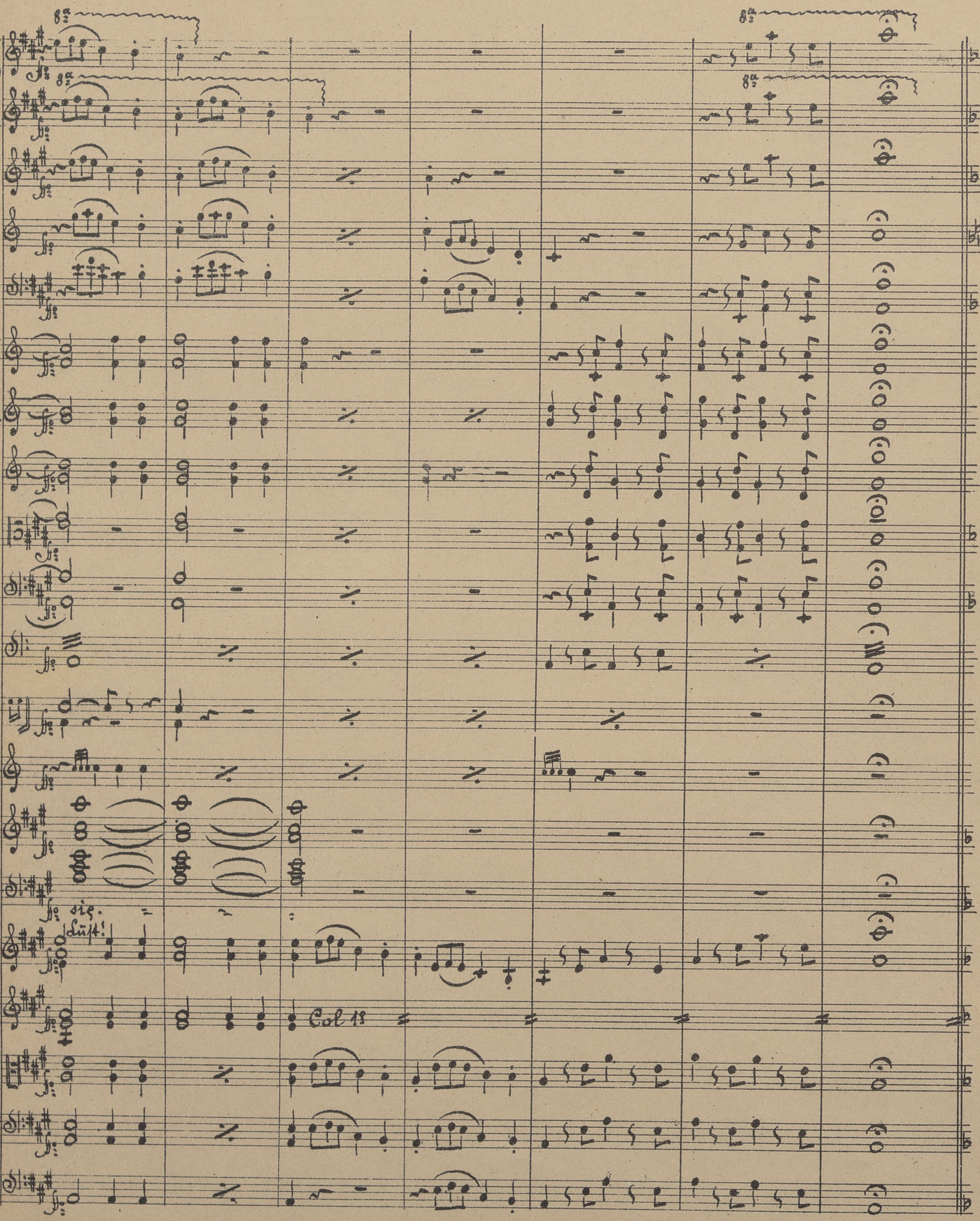

8a
cresc.
cresc.
cresc.
a2.
a2.
cen - do
ta - ne - czne cza - ry.
ry - cer - ski śpiew.


Cieszmy się w Panu!
Fro-he Lust erschalle!
Cieszmy się w Panu!
Frohe Lust erschalle!
8a
Pu - ha - ry
Po - ka - le


dzwię - czą pu - ha - - ży.
Klin - gut Po - ka - le
Ja - go - da
krew.


Ja = go = da Cy = pru za = grzewa krew.
Ciesz = my się w Pa = = =
Ströme, Du feu = ri = = ges Traubenblut
Auf. Lust er = schal = = =
crescendo

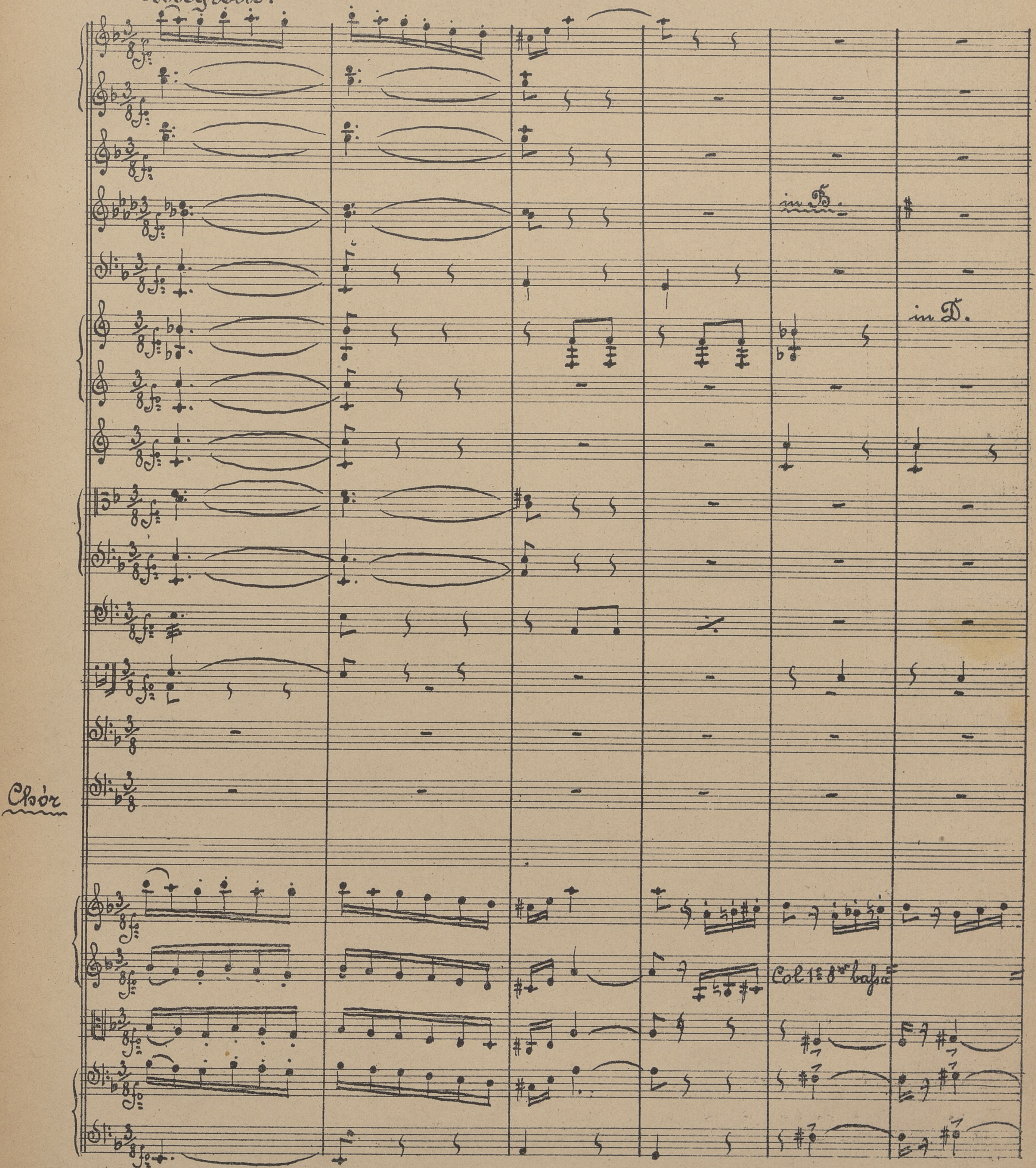

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

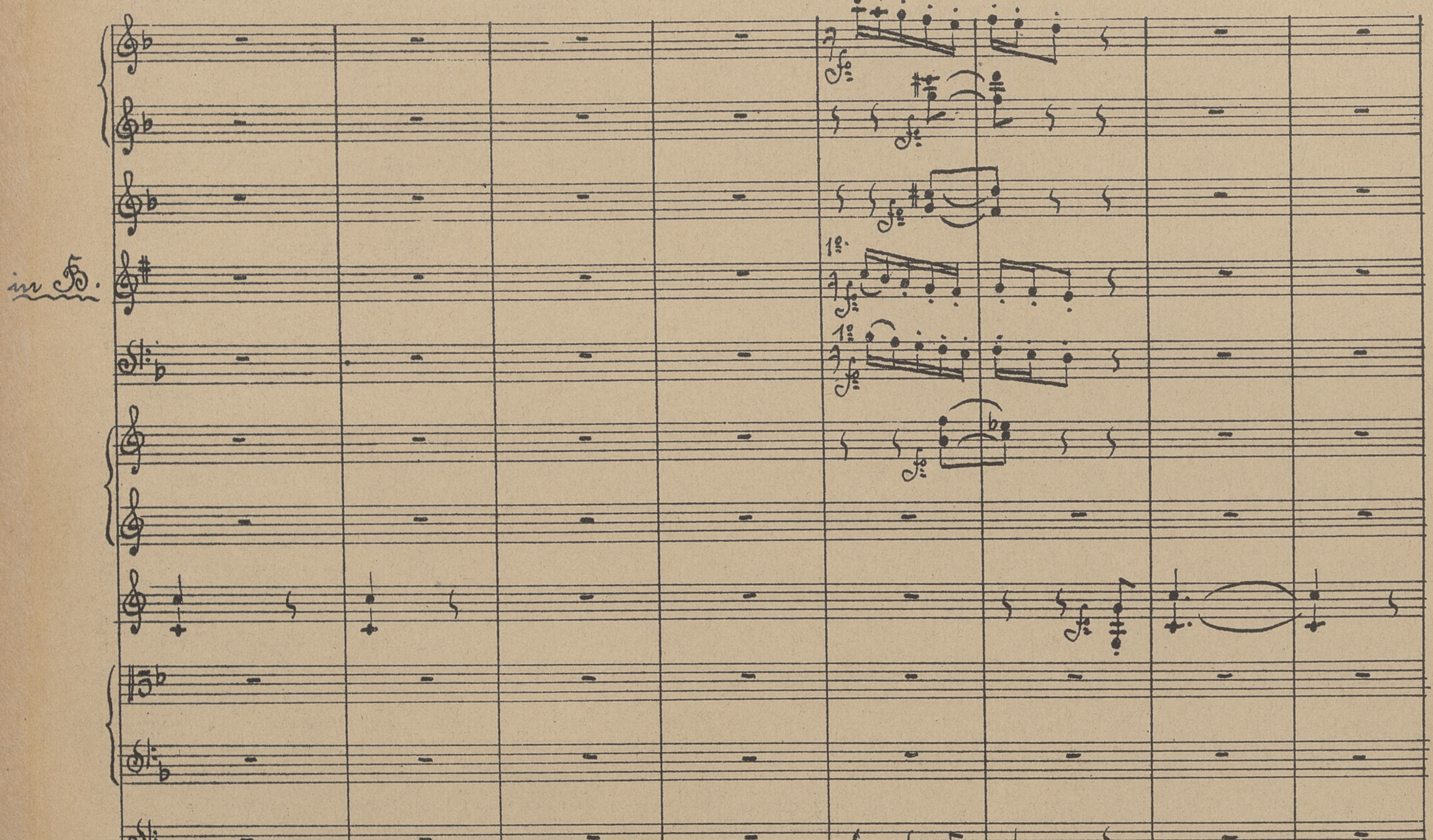


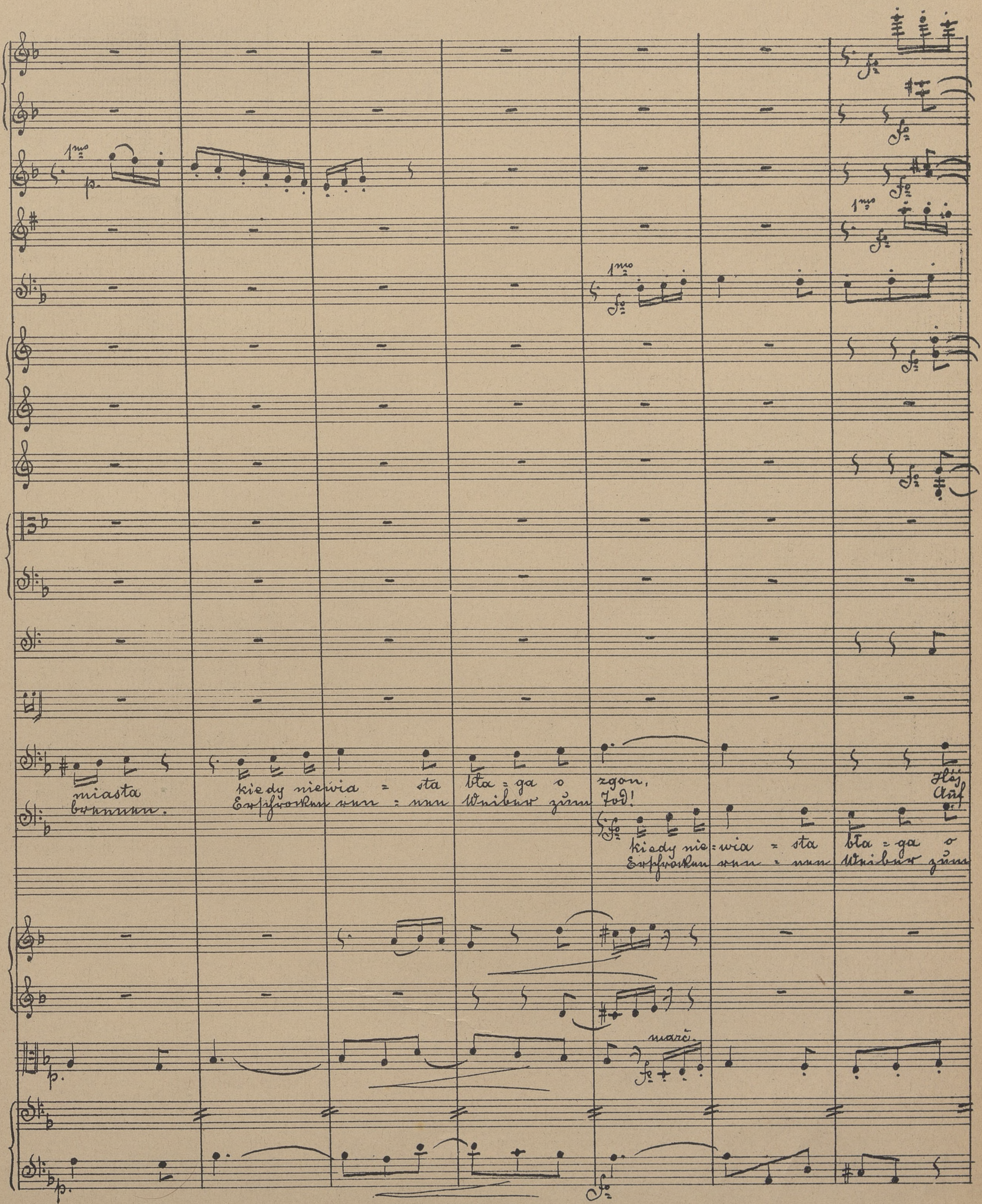
„Piosnka krzyżacka, pijacka, dzika i buńczuczna!

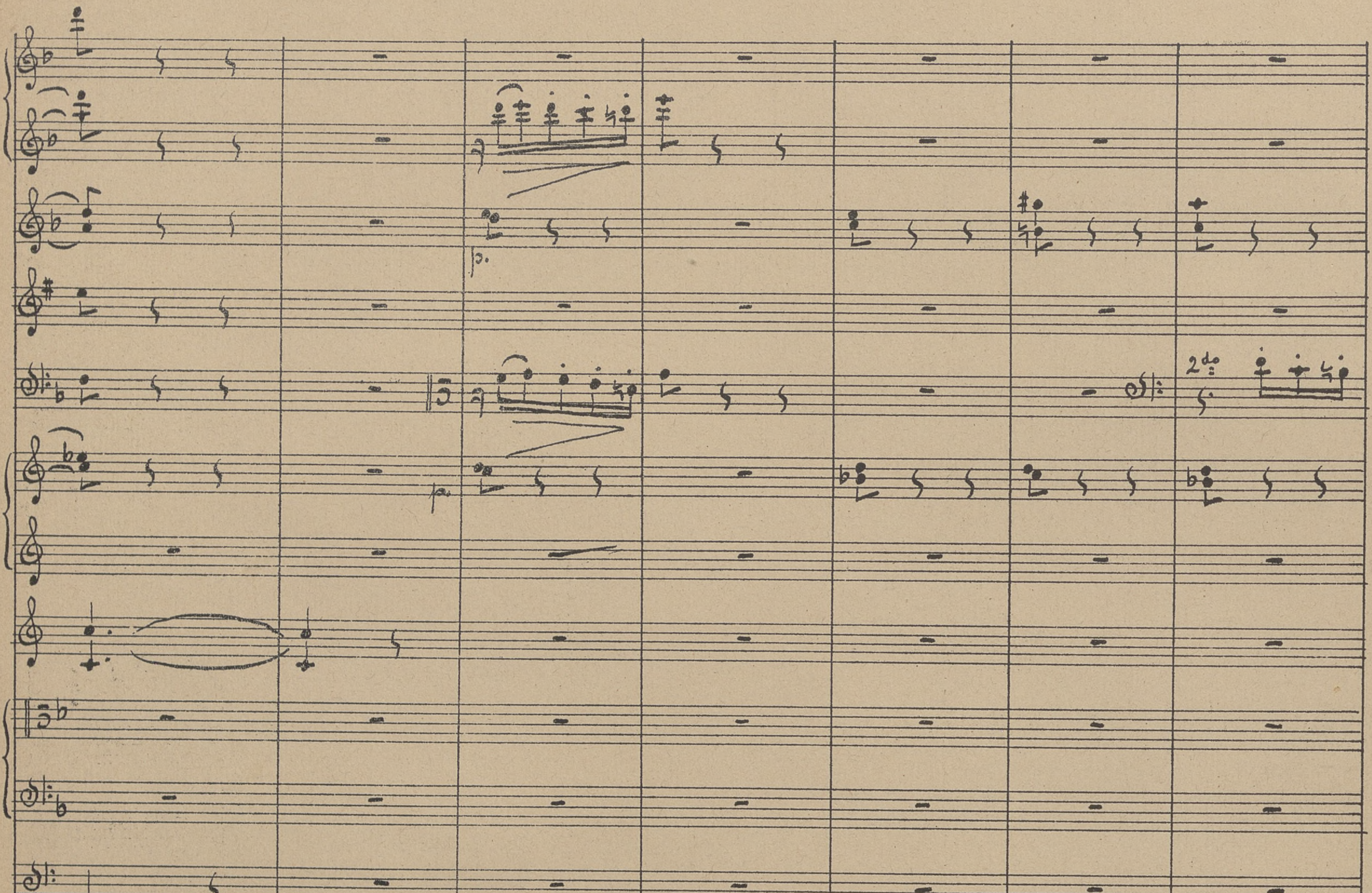
Trinklied der Kreuzritter wild und frech.

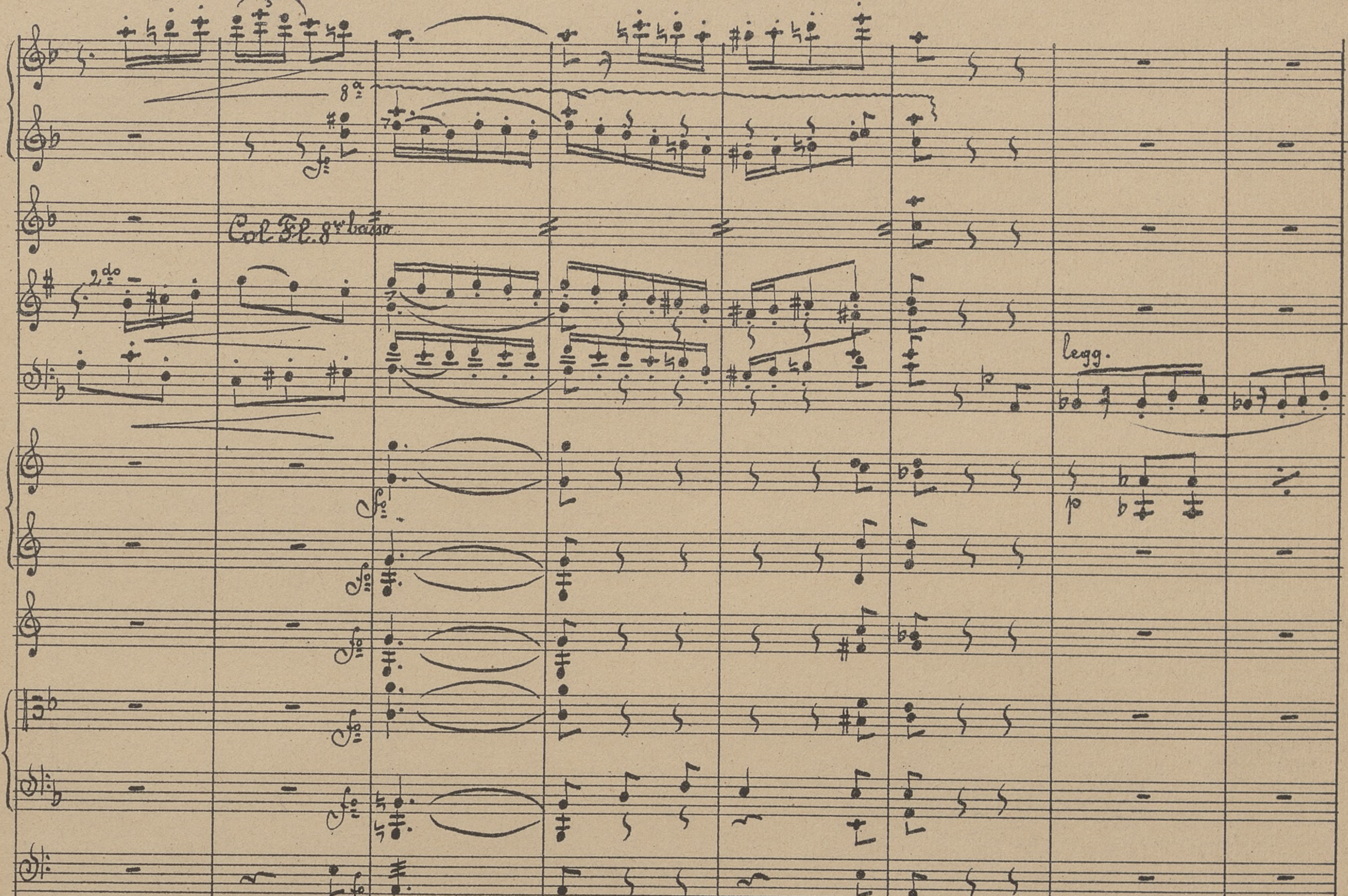
Allegretto.

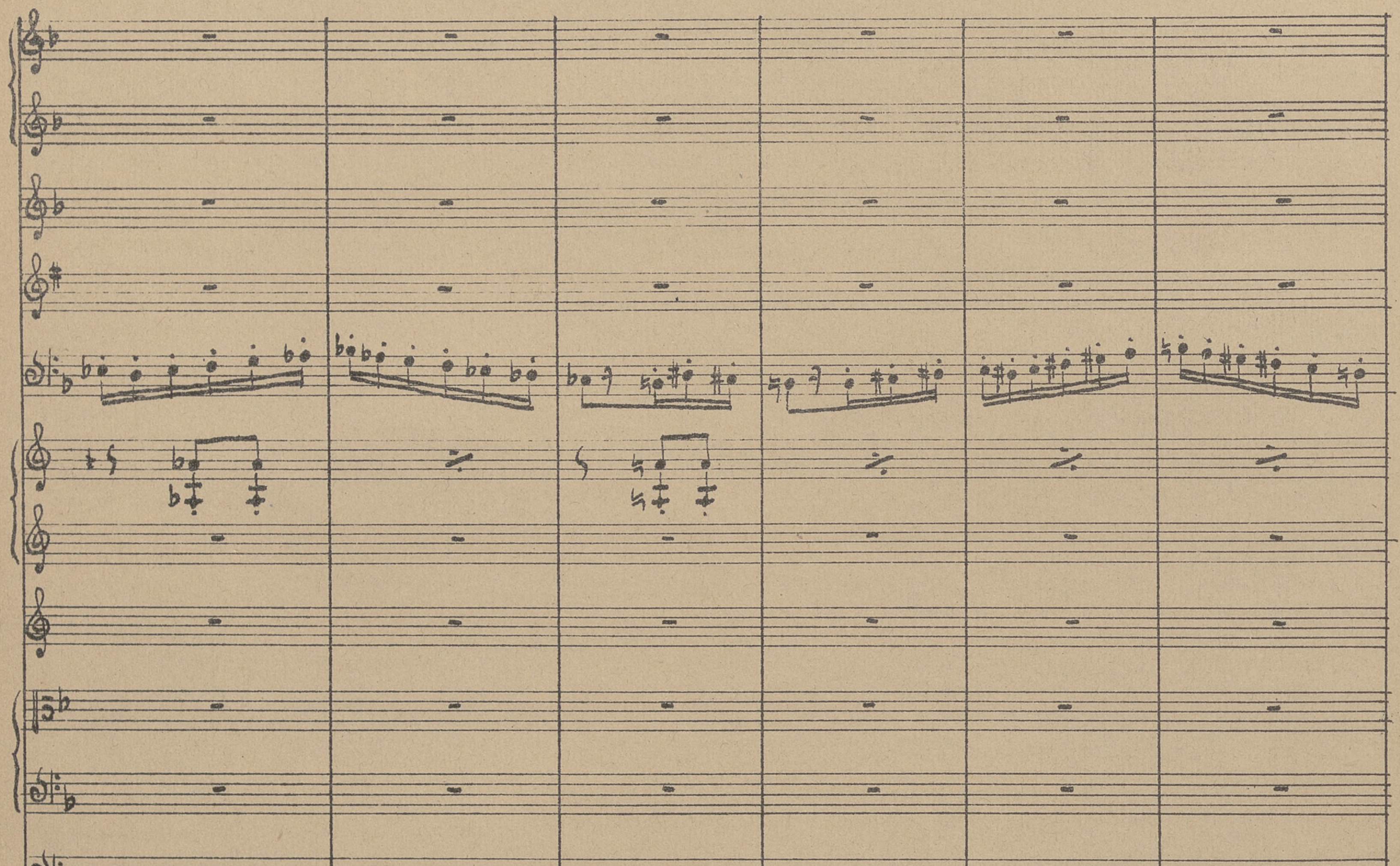


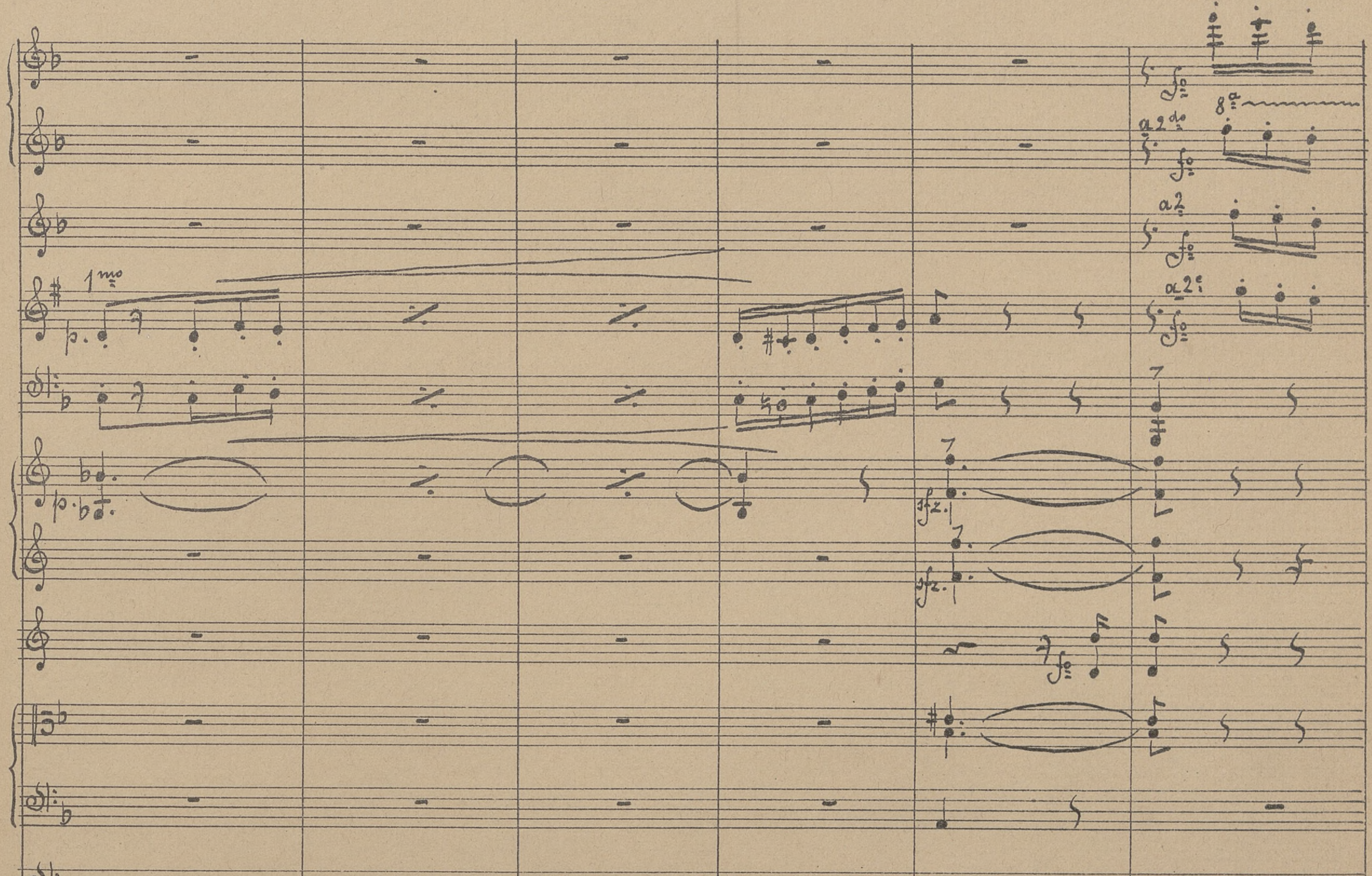

in B.
ben marčato.
Idy pto = = na
Wenn Dör = = für
Col Basso.

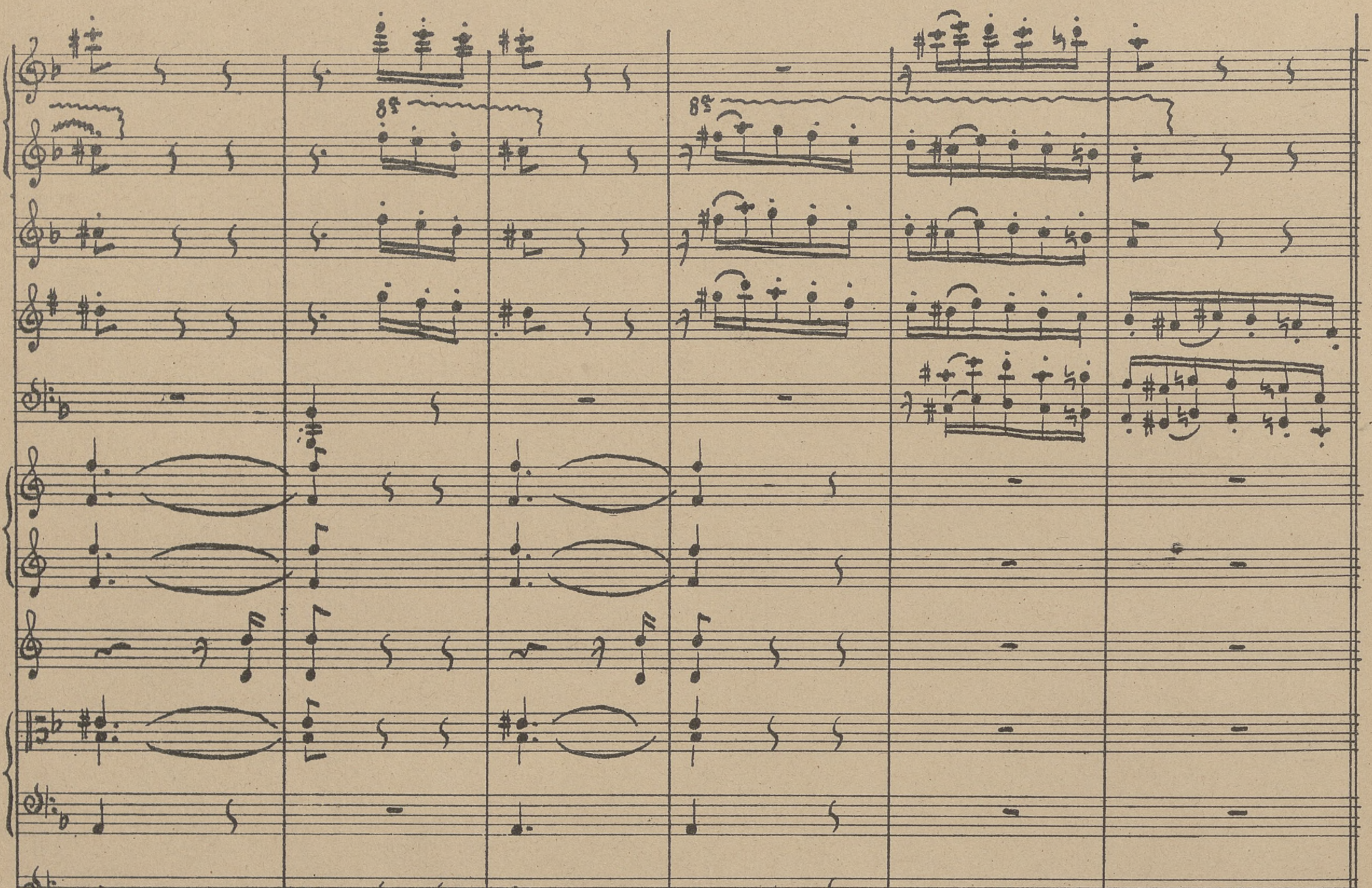

1mo
p.
1mo
1mo
miasta
brennen.
kiedy niewia = sta bła = ga o zgon,
Erschrocken von = nen Weiber zum Tod!
Hej
Auf
kiedy nie = wia = sta bła = ga o
Erschrocken von = nen Weiber zum
marc.
p.

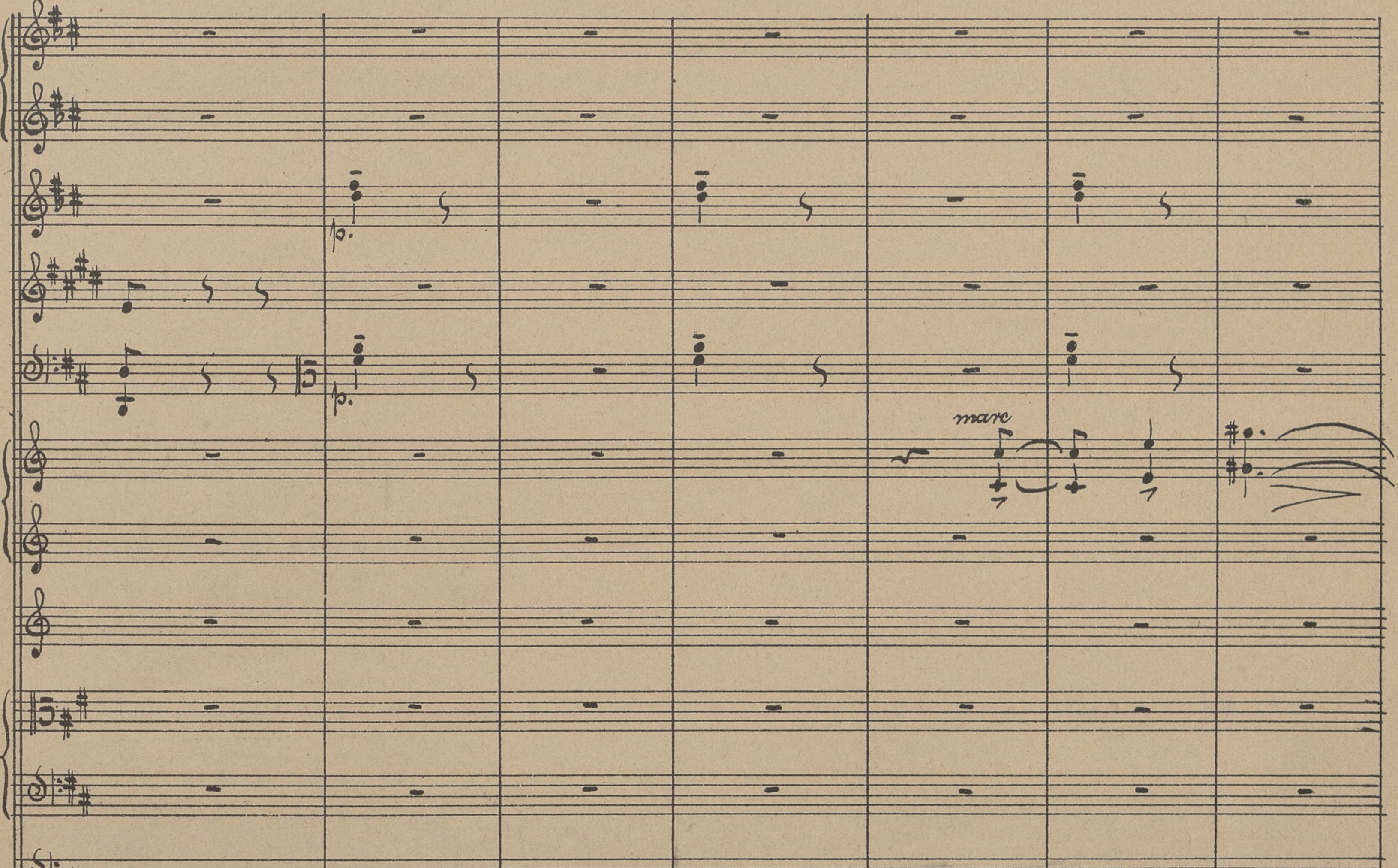

da = lej ry = ce = rze
zgon,
Tod.
Niech każdy bie = rze wo = jen = ny plon.
Niech każdy

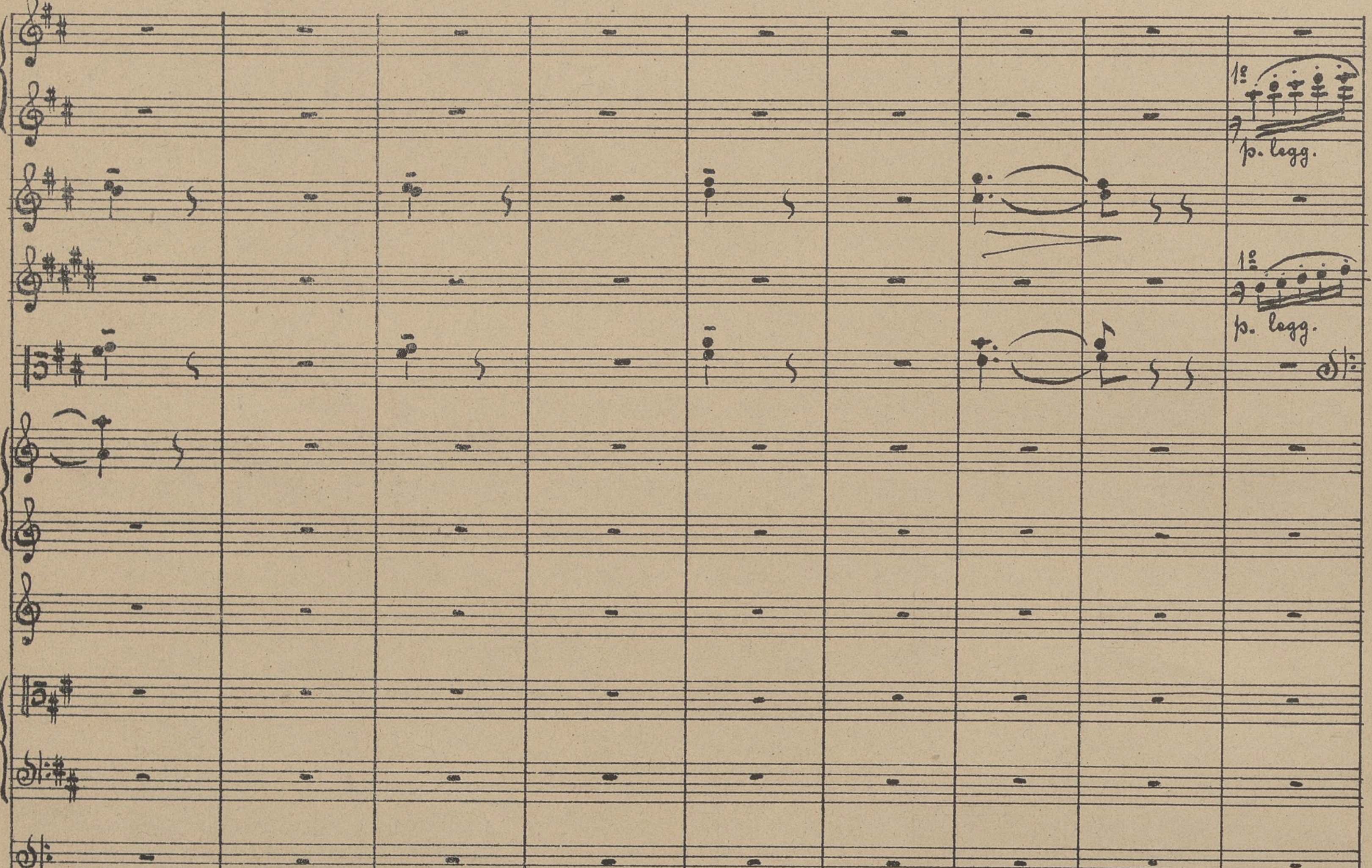

Col Fl. 8va basso
legg.
meno forte
bierze wo-jen-ny plon.
Bruth, so jung und roth!
Tambour.
legg.

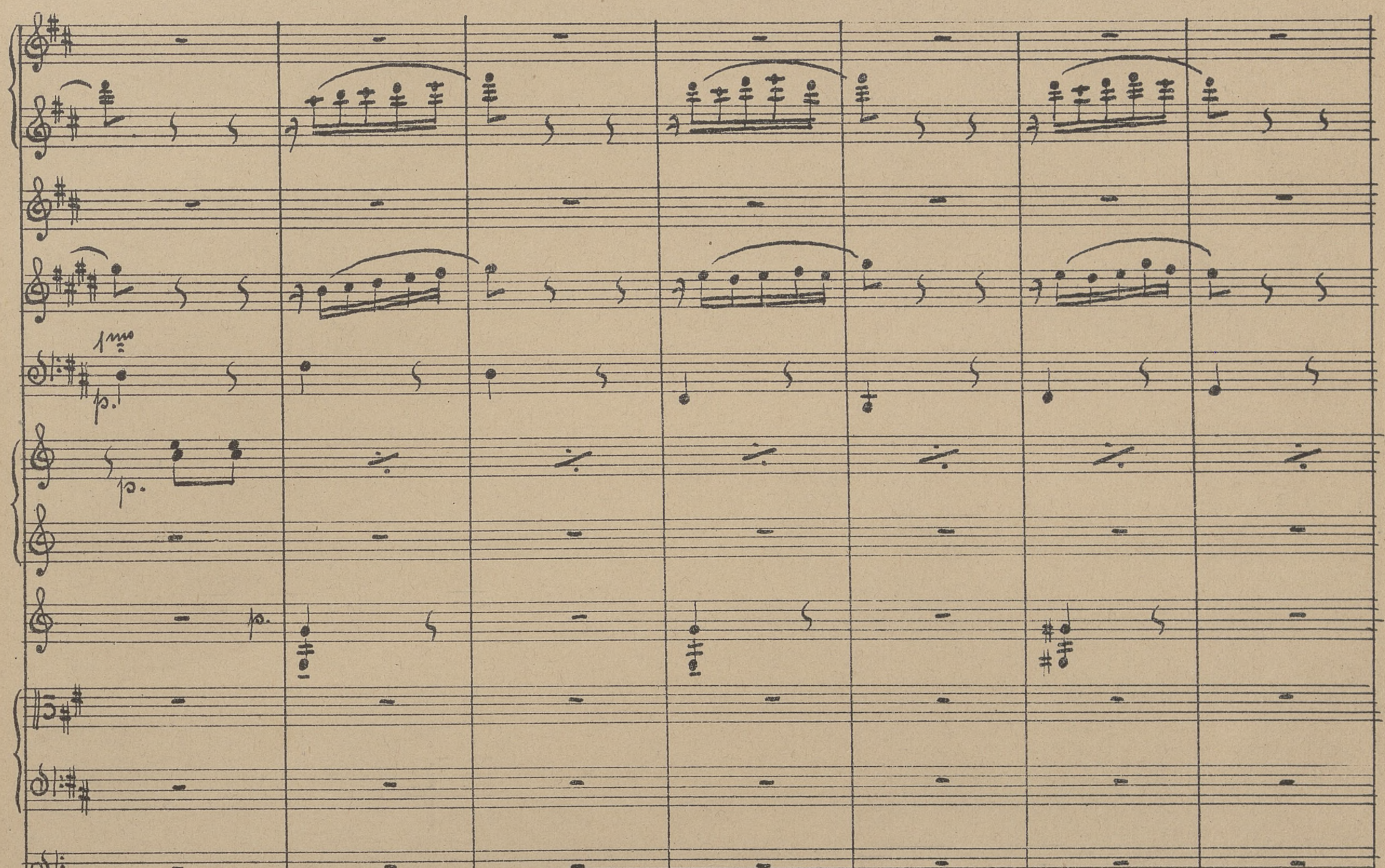

ma ben marcato.
kto zdi = twi = nem Gdyś krzy = = ża sy = nem

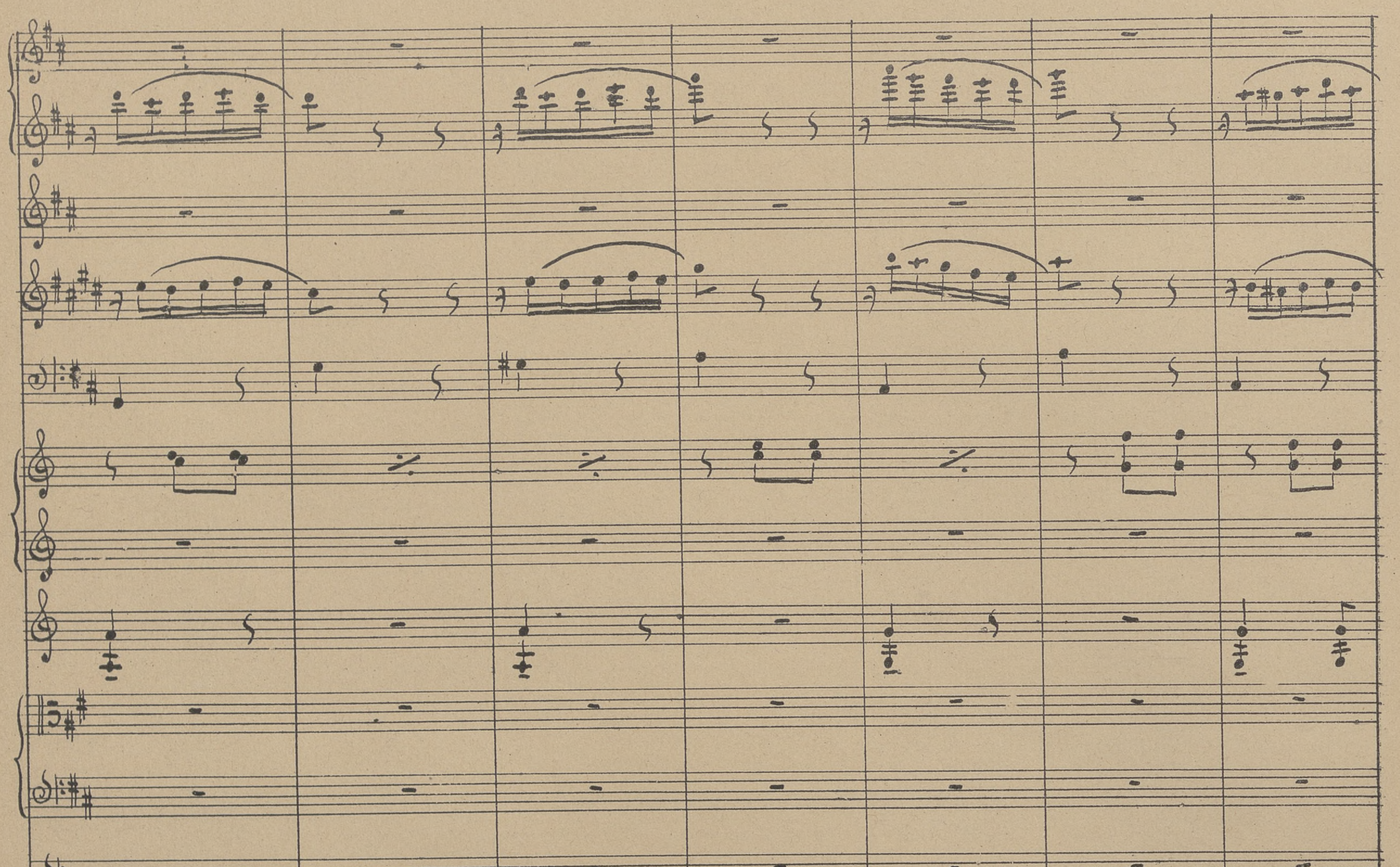

1mo
a2do
8a
a2
a2.
Piatti
Rąb
Mord!
siecz
Tod!
i
und
pal-
Glut!

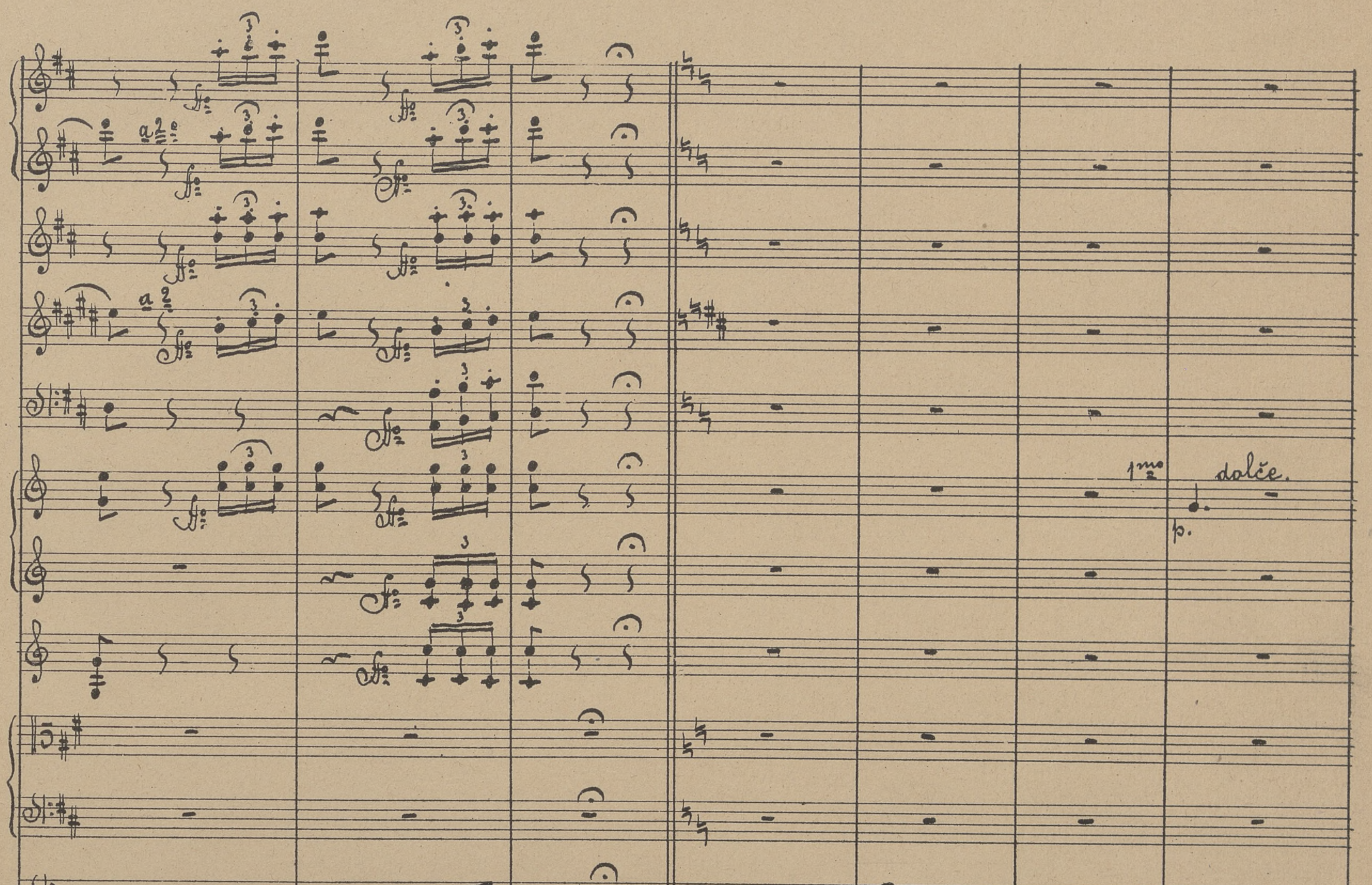

Blut!
Col 1mo 8va basso

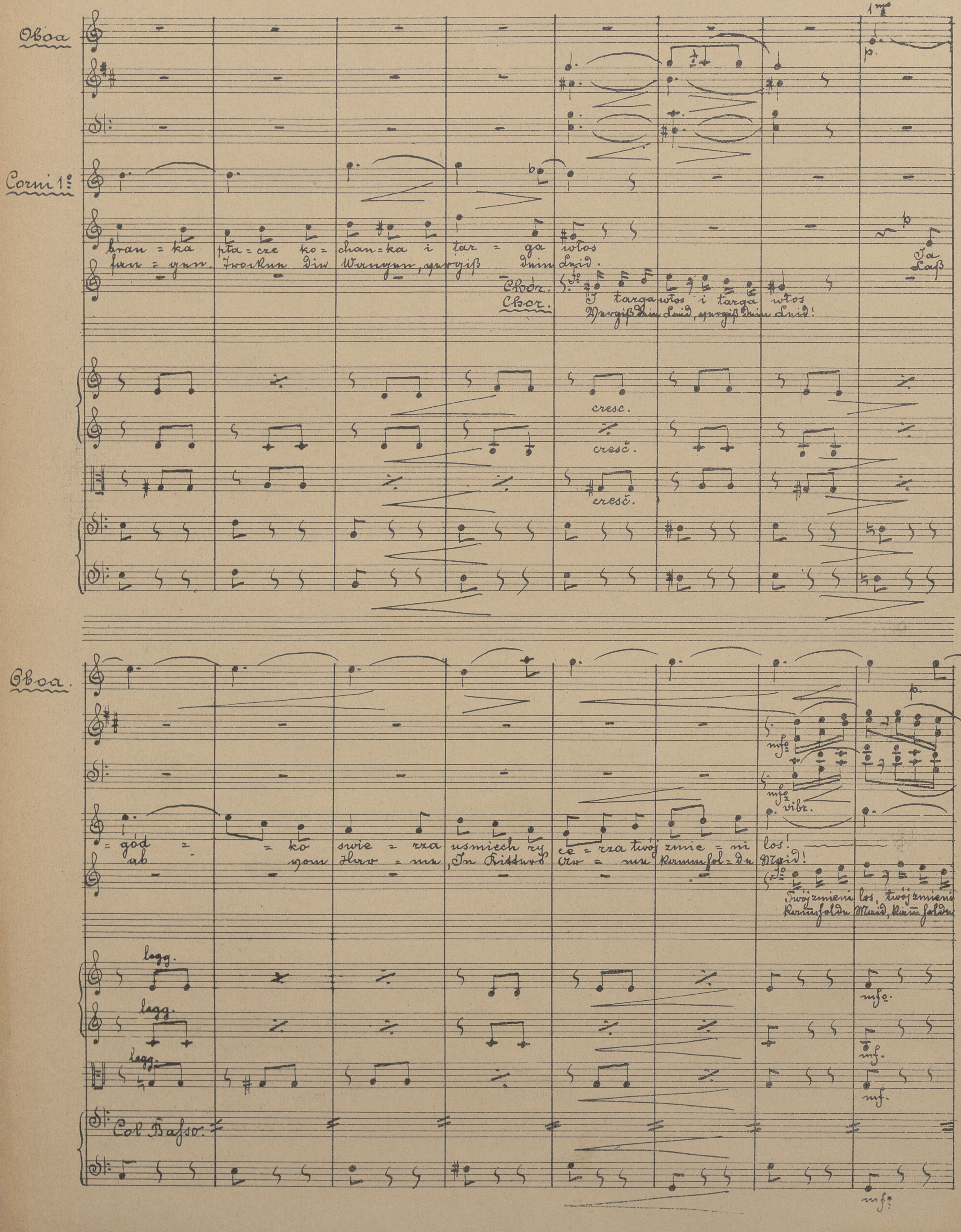

marc
Nam ich drie-wo je zto-to i zbro
legg.
p.

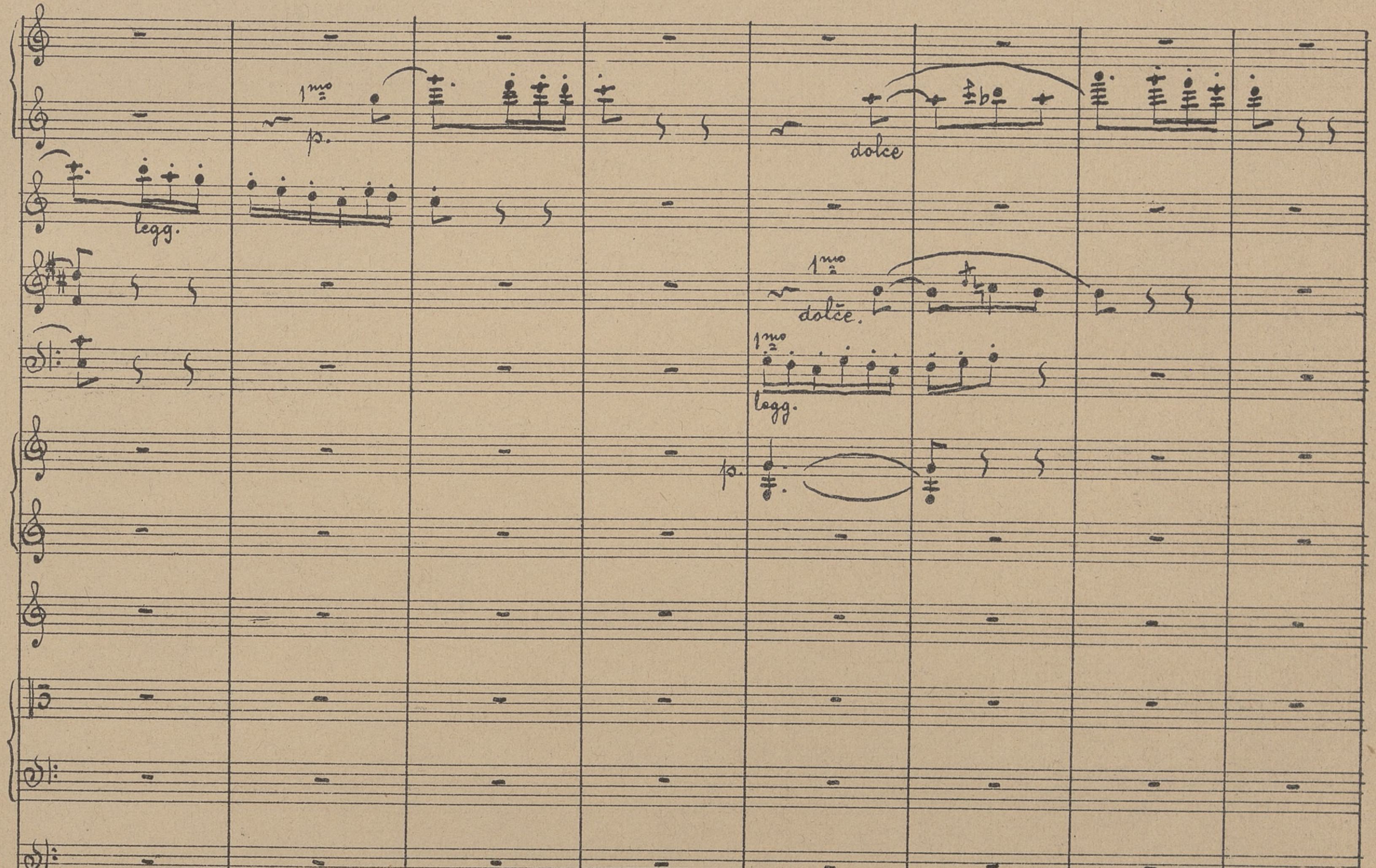

1º
p. legg.
1º
p. legg.
je. Nam ich drie = wo = = = je im na = = sza stal —
p.

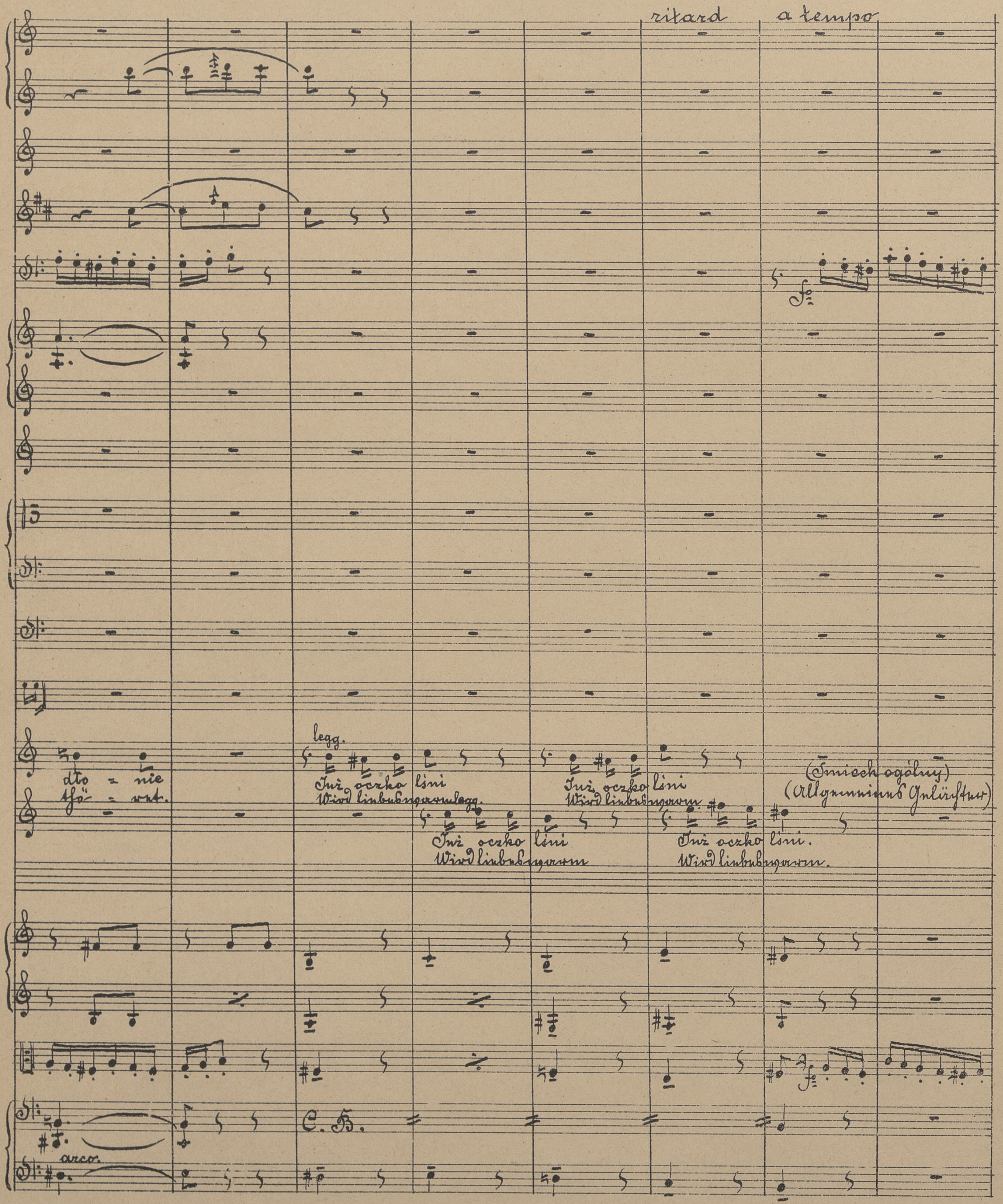

1mo
p.
Nam
ich drie - wo - - je zło - to i zbro -
legg.
legg.
espres
espress.

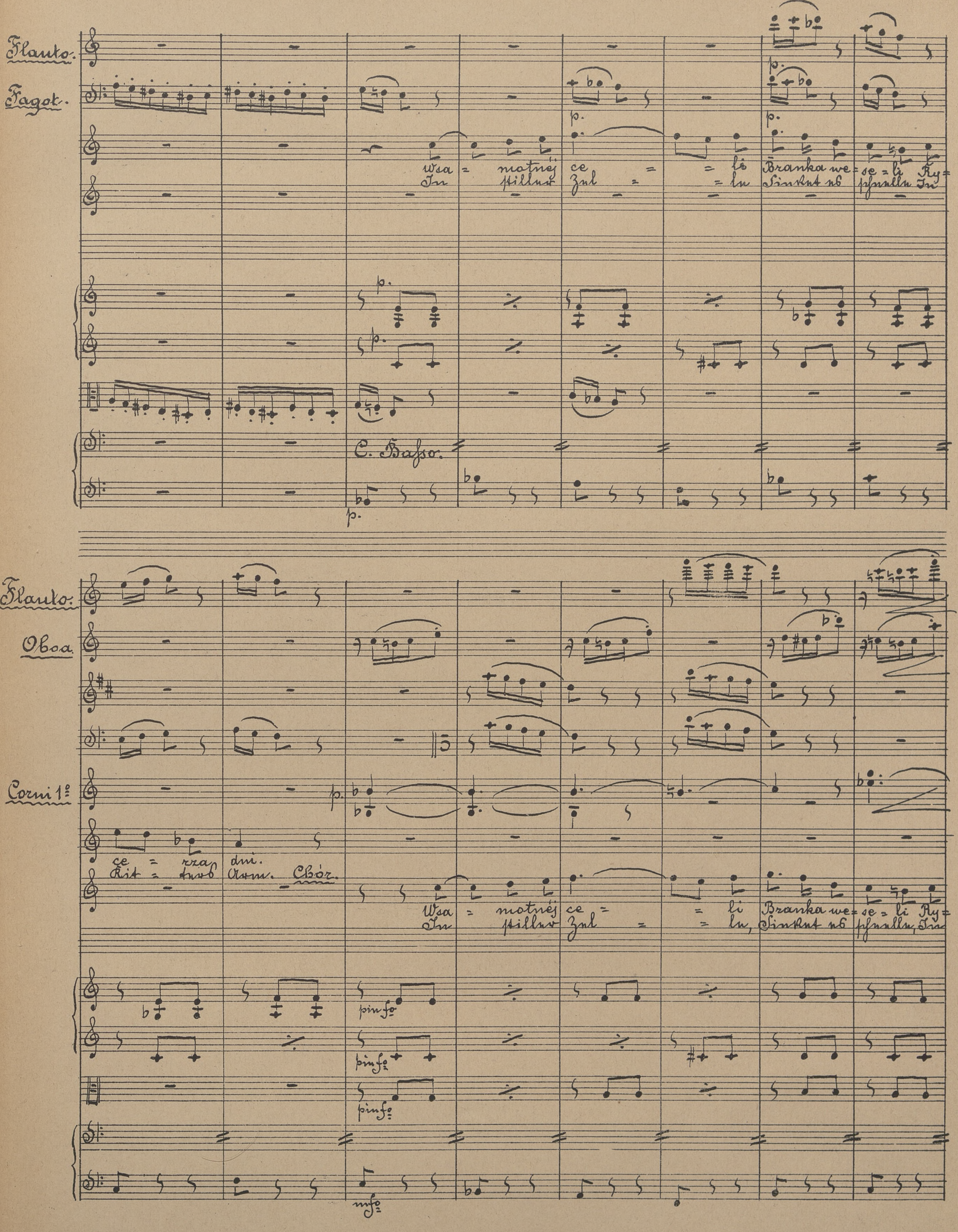

je, Nam ich drie=wo = = je im na = = sza
unt. Müh = un bu=loh = = = unt dud Lin = = bu
p.

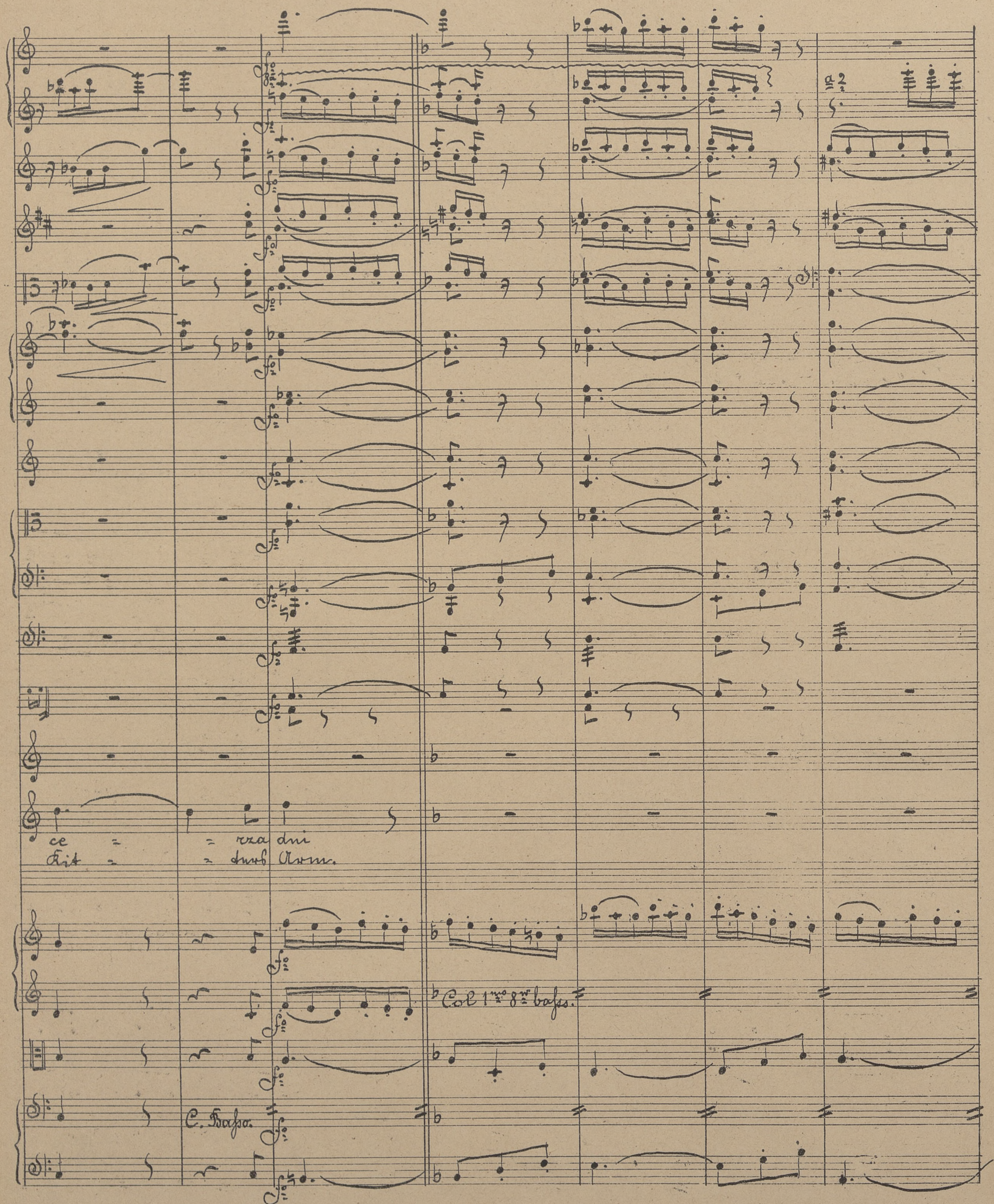

dolce.
p.
Tymp D. A.
Tenory.
Grazioso. solo.
p.
Li- tew - - ska
stal!
legg.
pp
pp..
pizz.

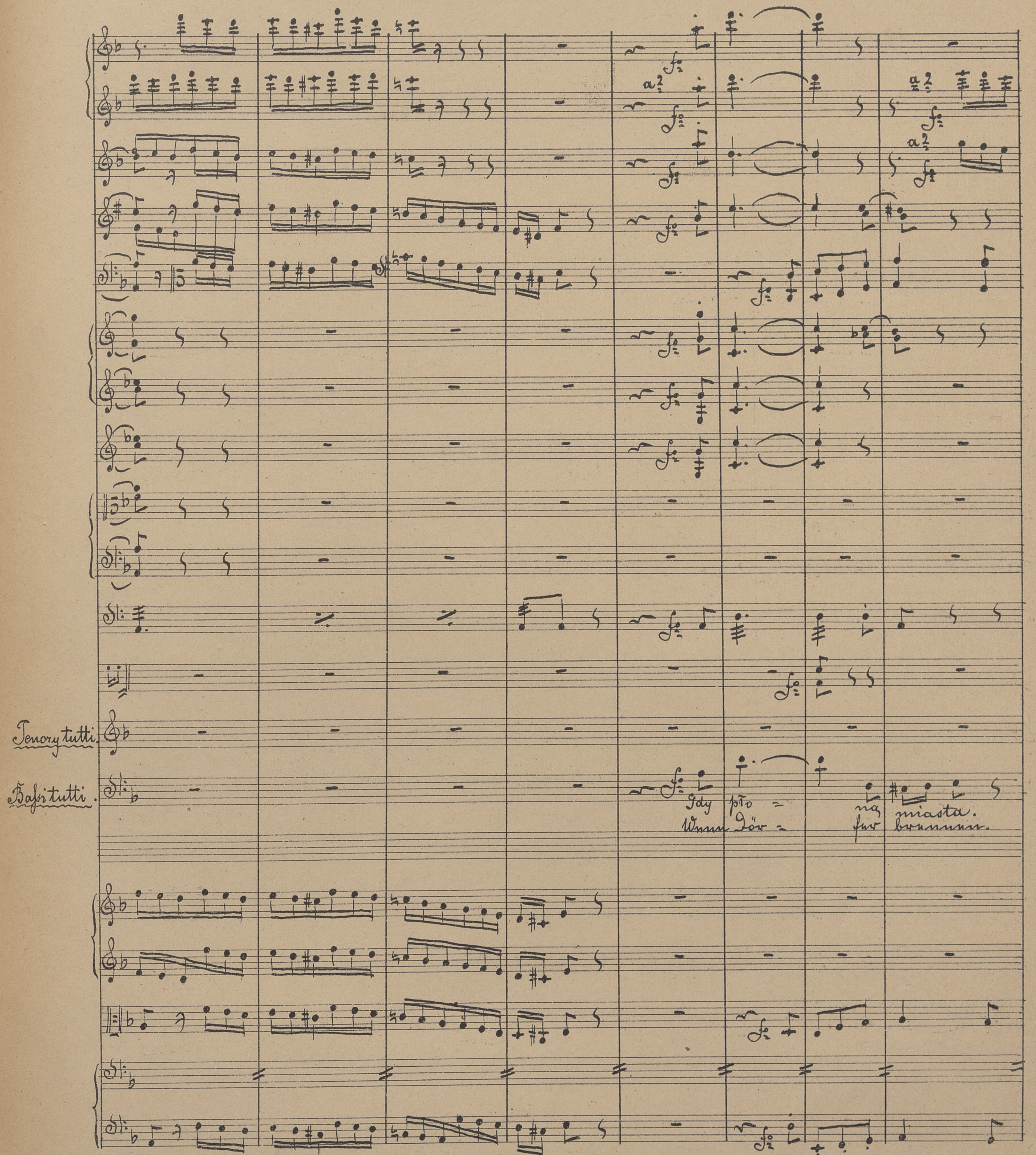

Oboa
Corni 1º
bran = ka pta = cze ko = chan = ka i tar = ga włos
Chór.
I targa włos i targa włos
cresc.
Oboa.
legg.
Col Basso
Twój zmieni los, twój zmieni

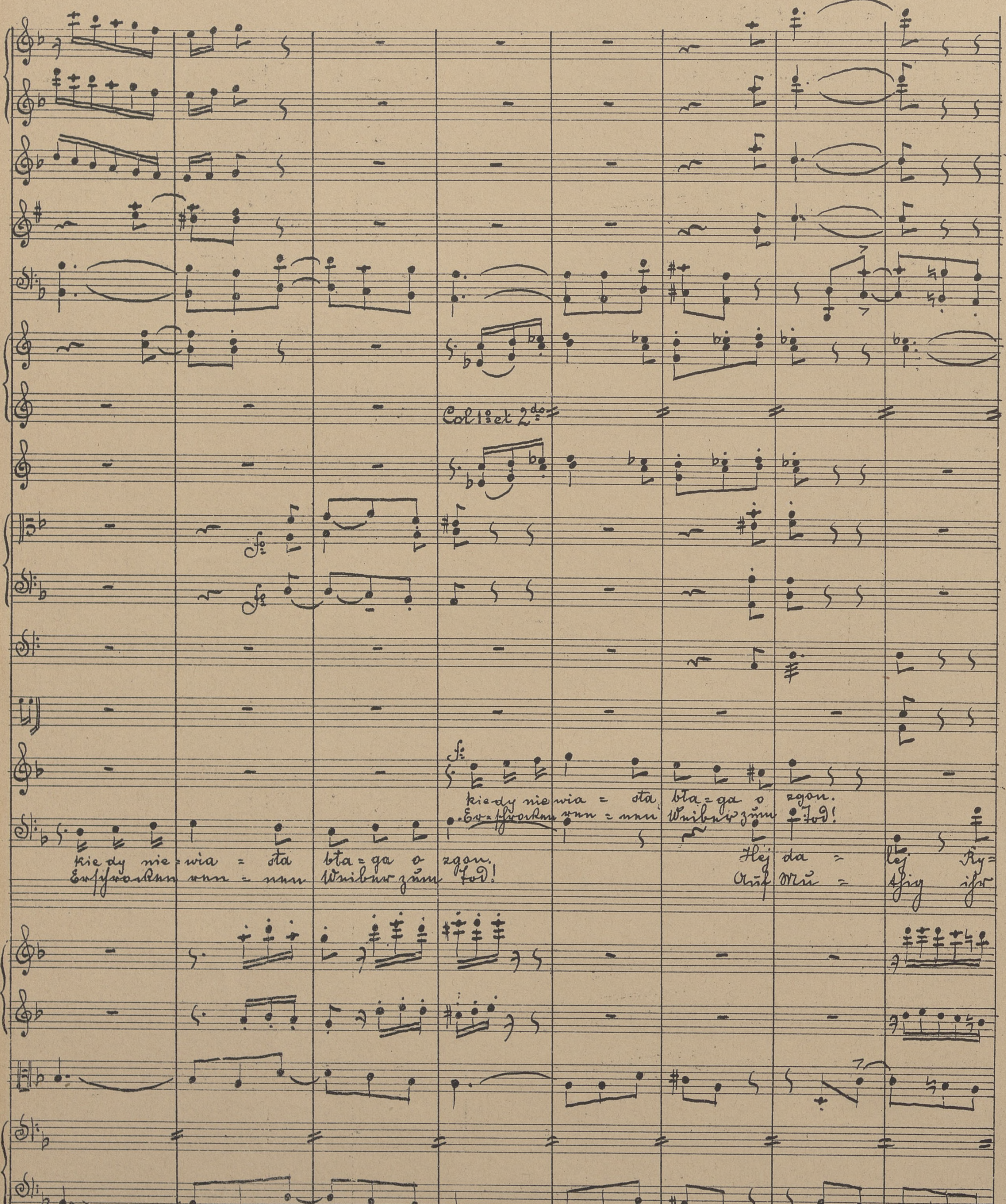

1mo
p.
legg.
dolce
pp.
arco.
pizz.

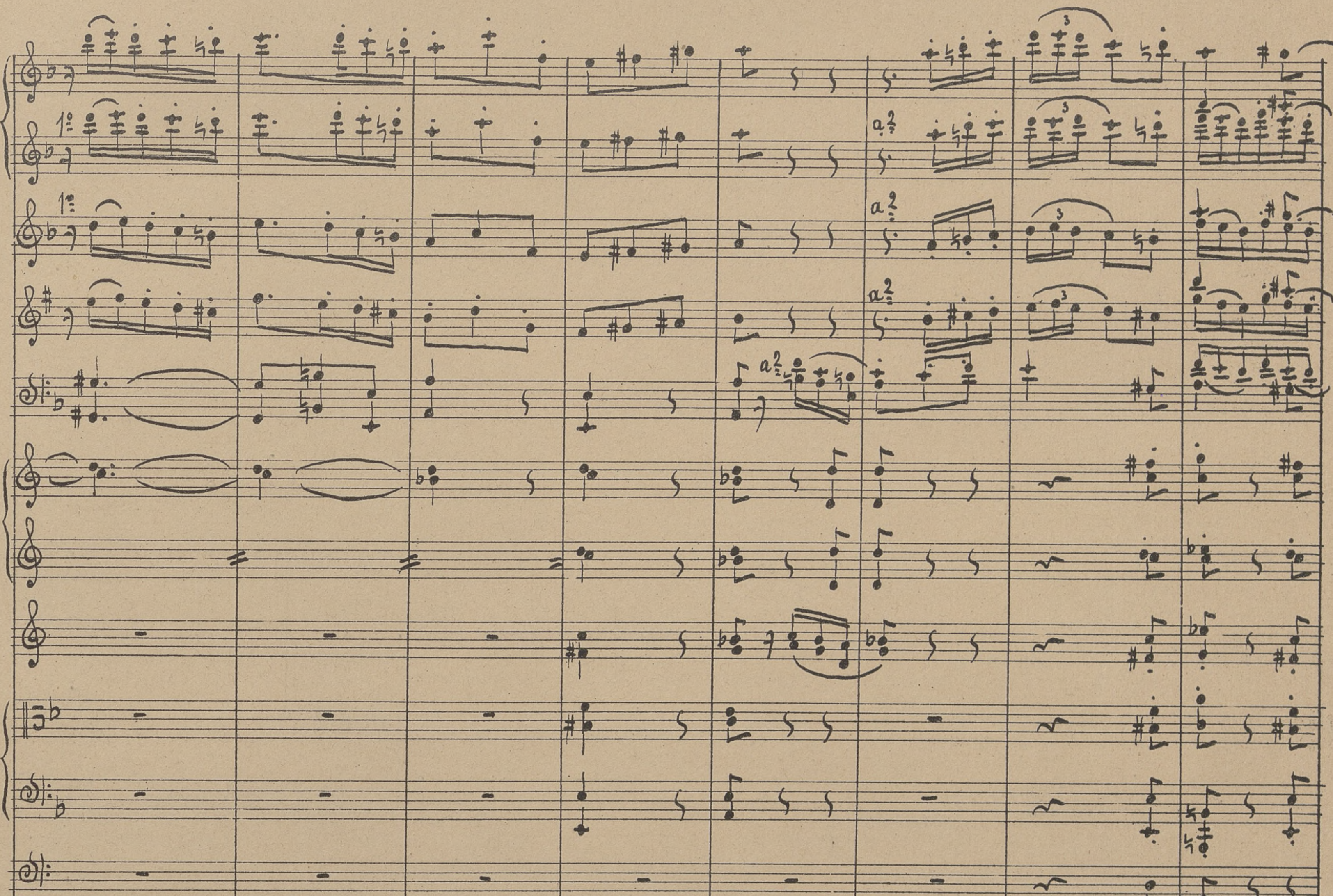

ritard
a tempo
legg.
Już oczko lśni
(Śmiech ogólny)
arco

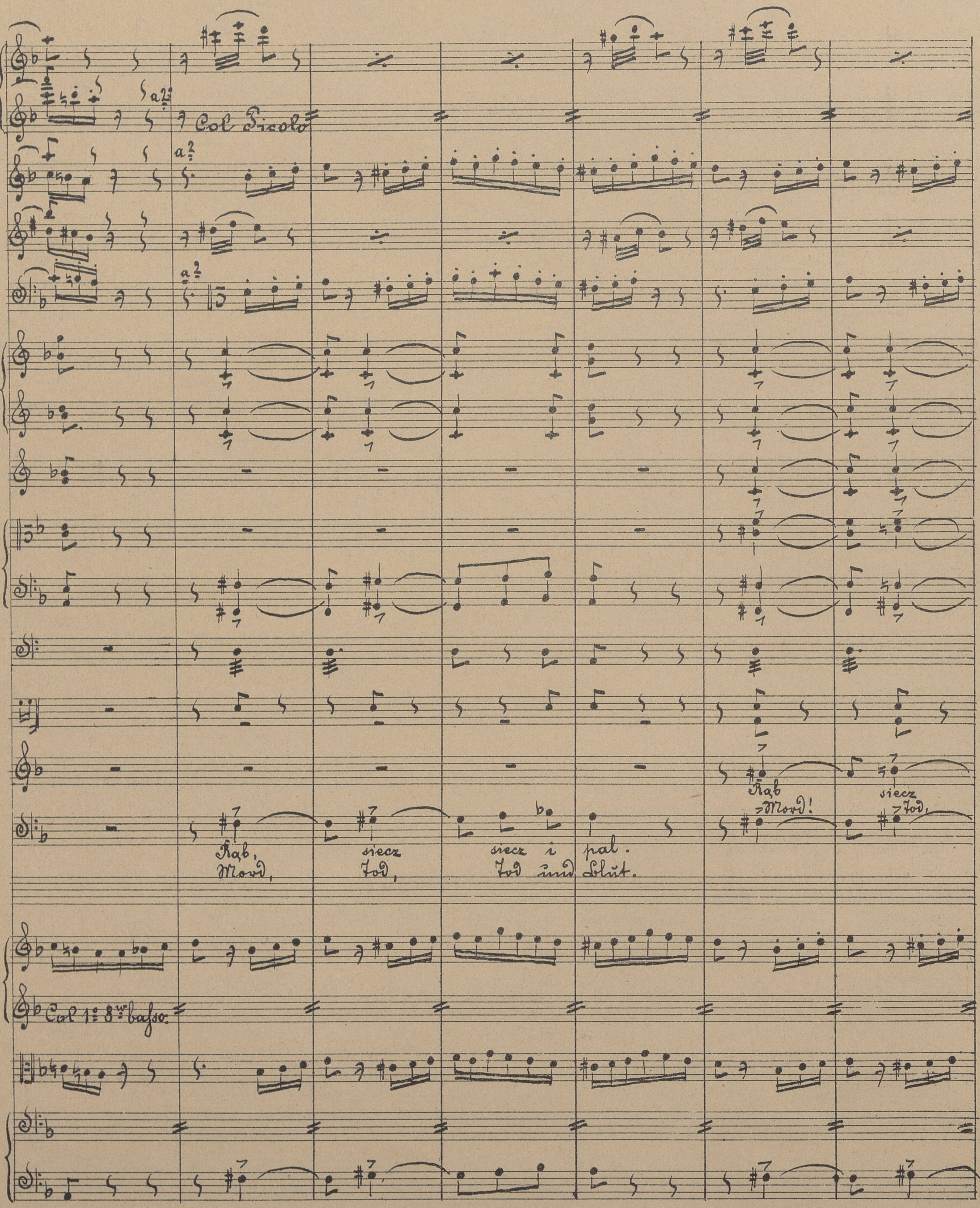

Flauto.
Fagot.
Wsa = motnéj ce = = lí Branka we = se = li Ry=
C. Basso.
Flauto.
Oboa
Corni 1º
ce = zra dni.
Chór
Wsa = motnéj ce = = li Branka we = se = li Ry=

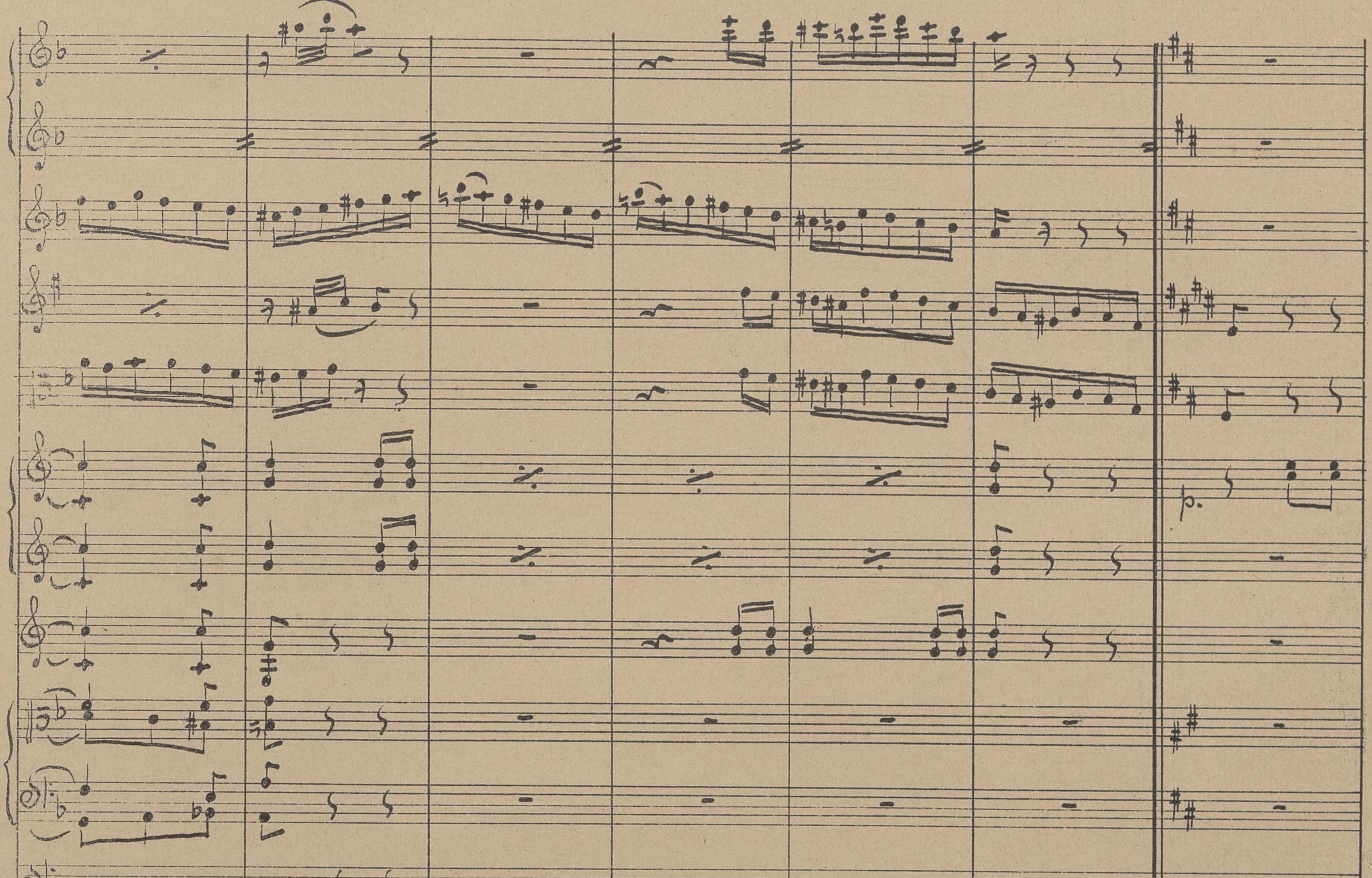

ce = = rza dni
durch Arm.
Col 1mo 8va bassi.
C. Basso.

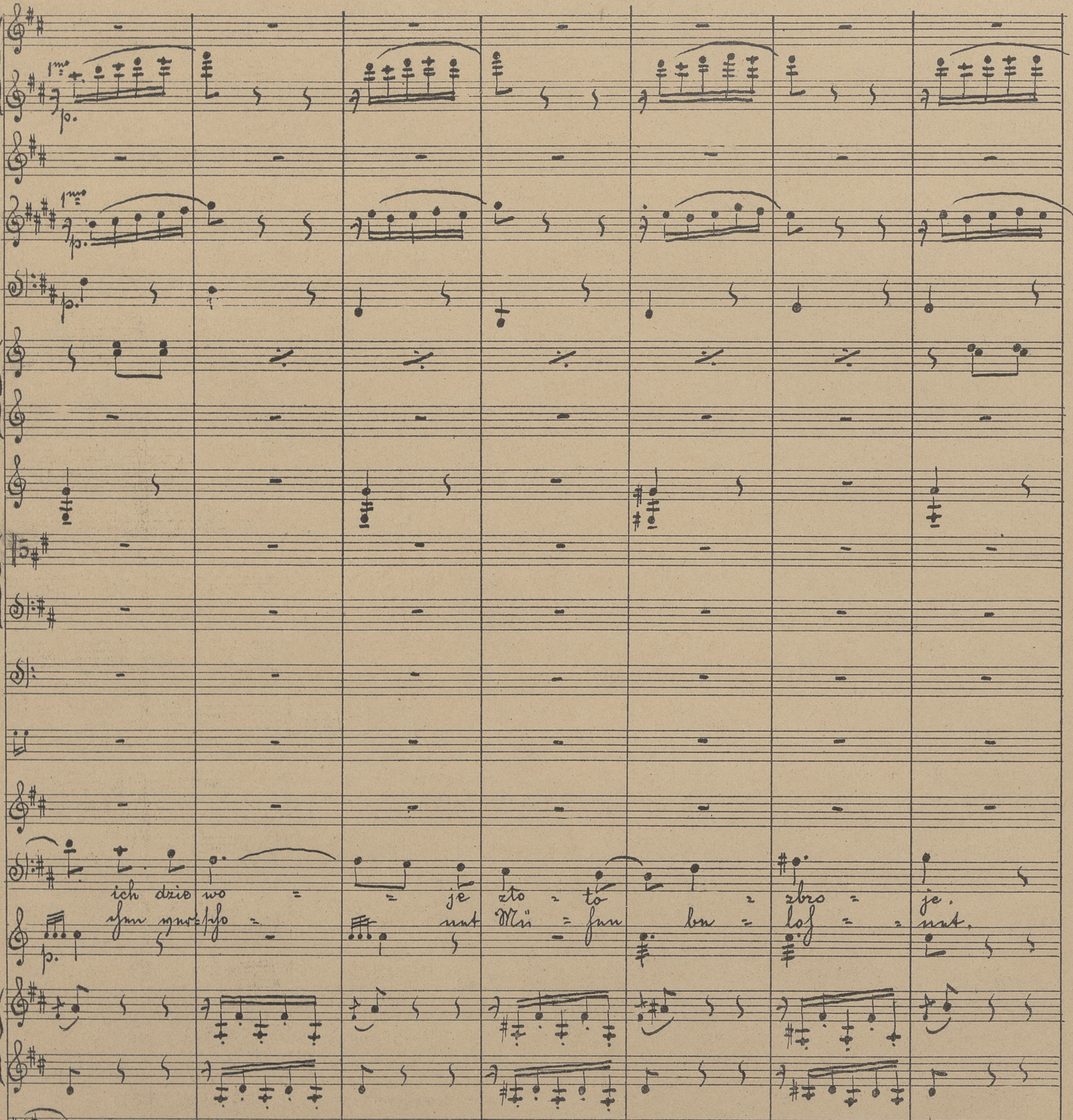

Tenory tutti.
Baßi tutti.
a2
Gdy pło- = ną miasta.
Wenn Dör- = fer brennen.

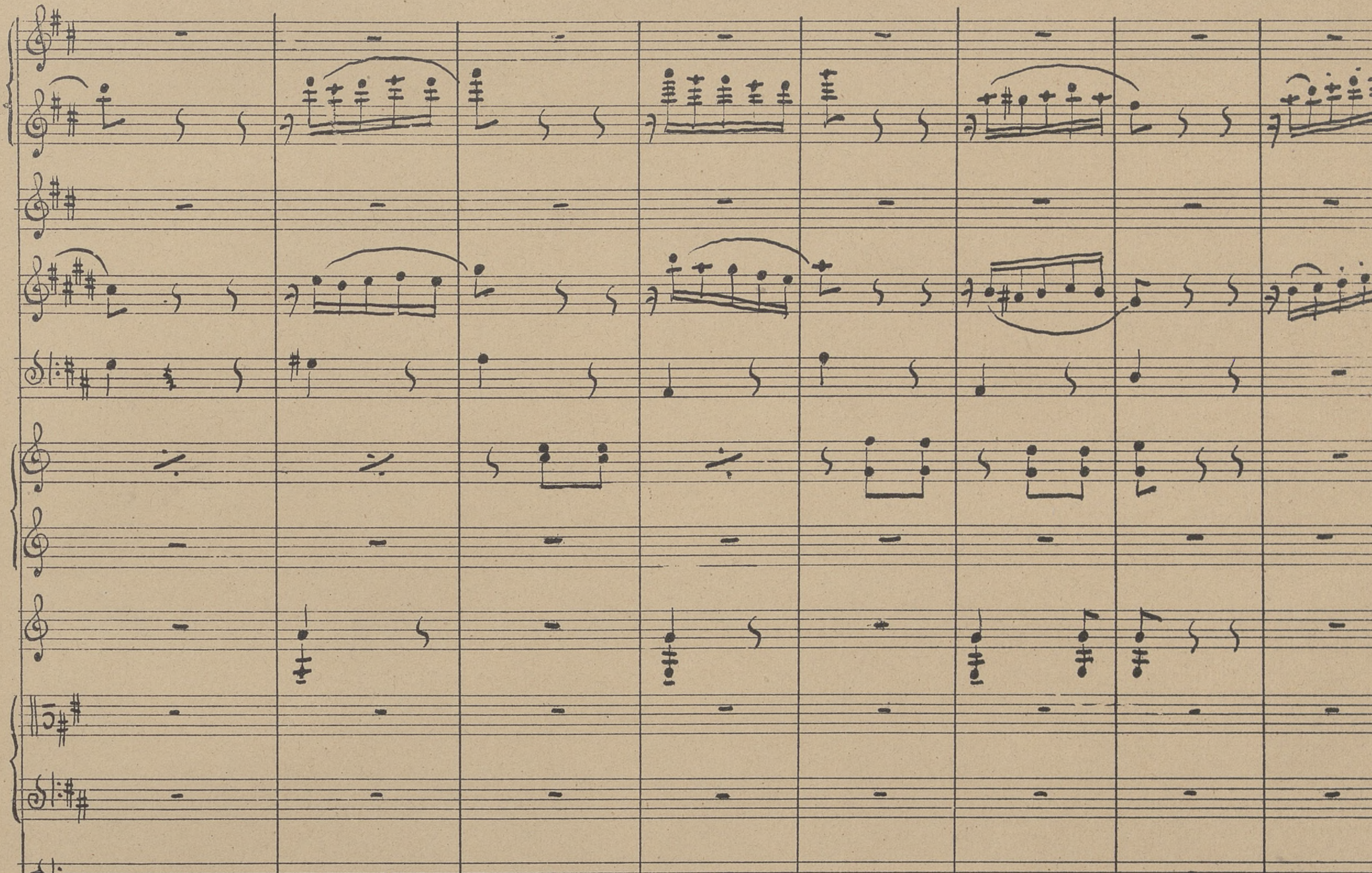

kie dy nie = wia = sta bła = ga o zgon.
kie dy nie wia = sta bła = ga o zgon.
Hej da = lej Ry =

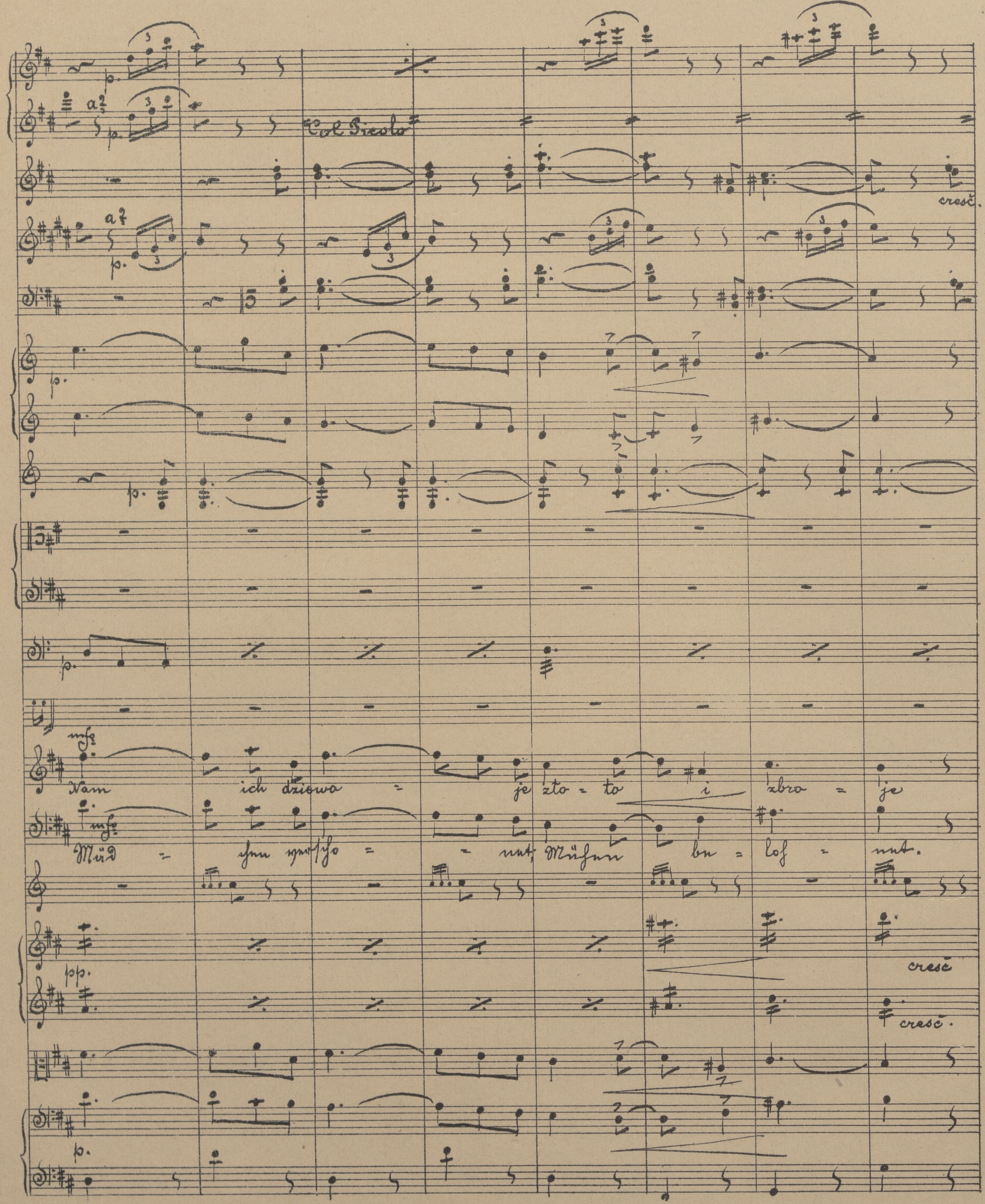

-ce -rze.
Beu-te.
Niech każdy bie-rze wo-jen-ny plon.
Holt euch die Beute so jung und roth!
Niech każdy bie-rze wo-jen-ny plon.
Holt euch die Beute so jung und roth!

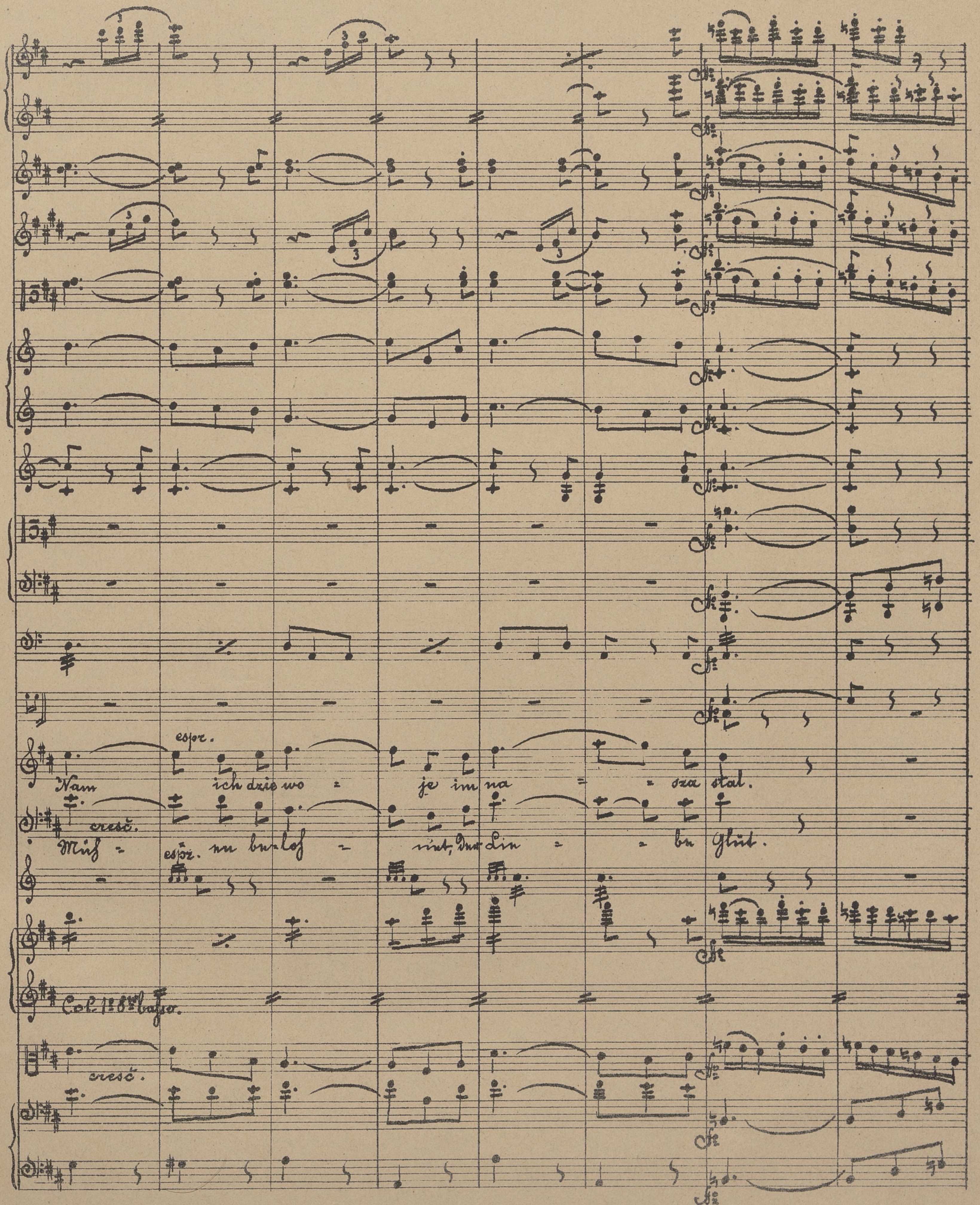

a 2.
Col Picolo
a 2.
a 2.
Rąb,
Mord,
siecz
Tod,
siecz i pal.
Tod und Blut.
Rąb
Mord!
siecz
Tod,
Col 1: 8va basso.

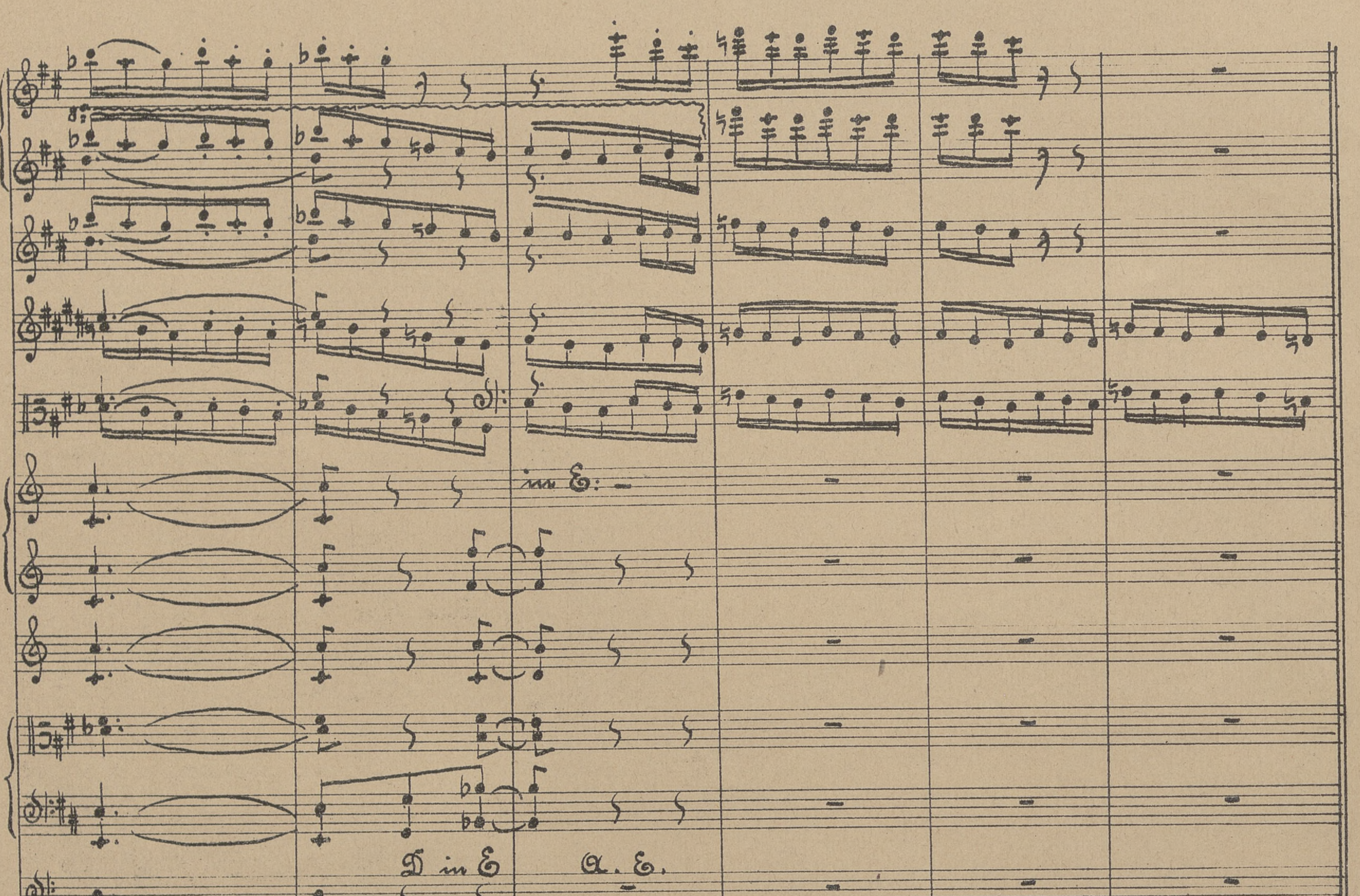

pal.
tod und Blut.
meno forte.
Nam.
Mäd.
p.
fp.

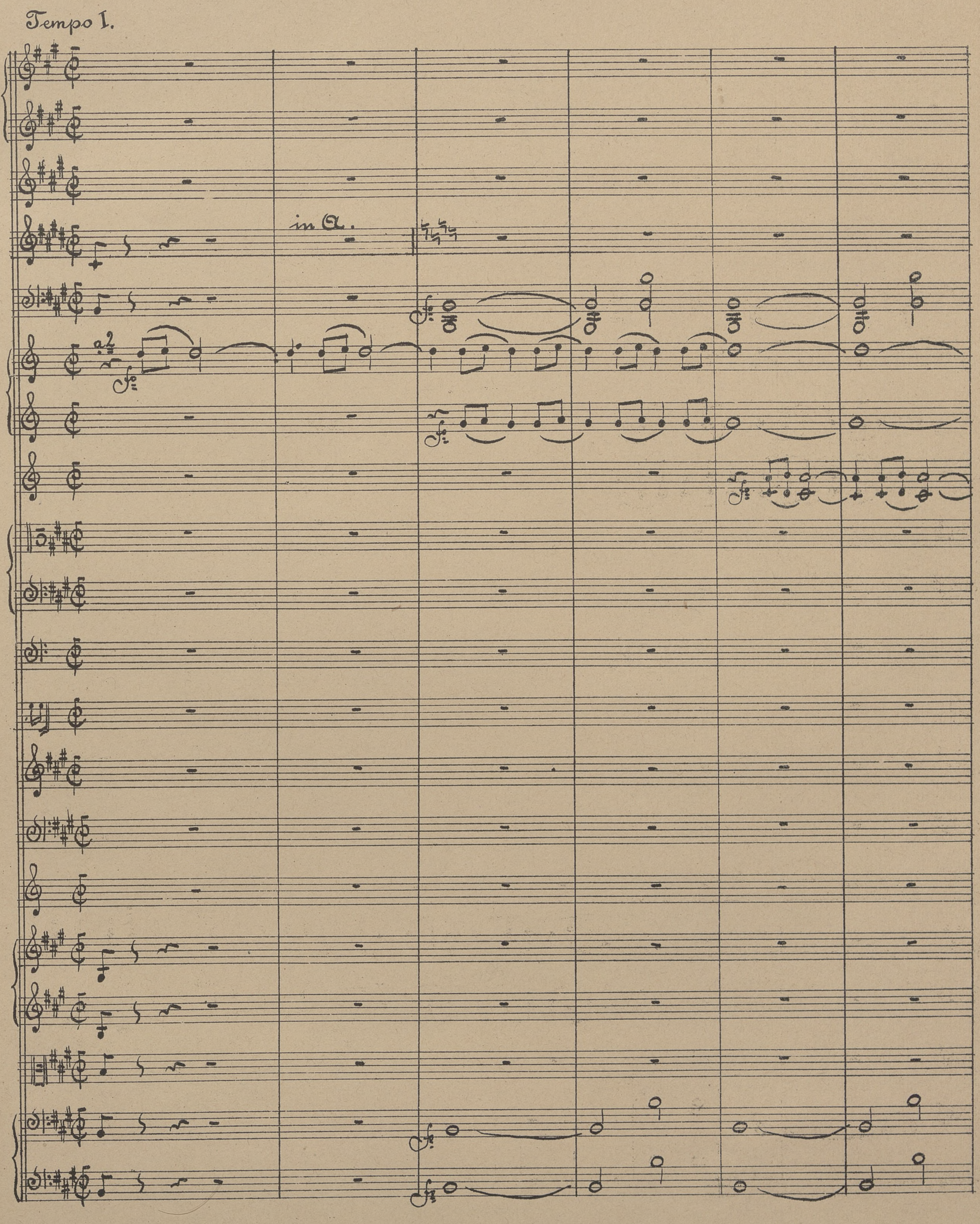

ich dzie wo = = = je zto = to = = zbro = je.

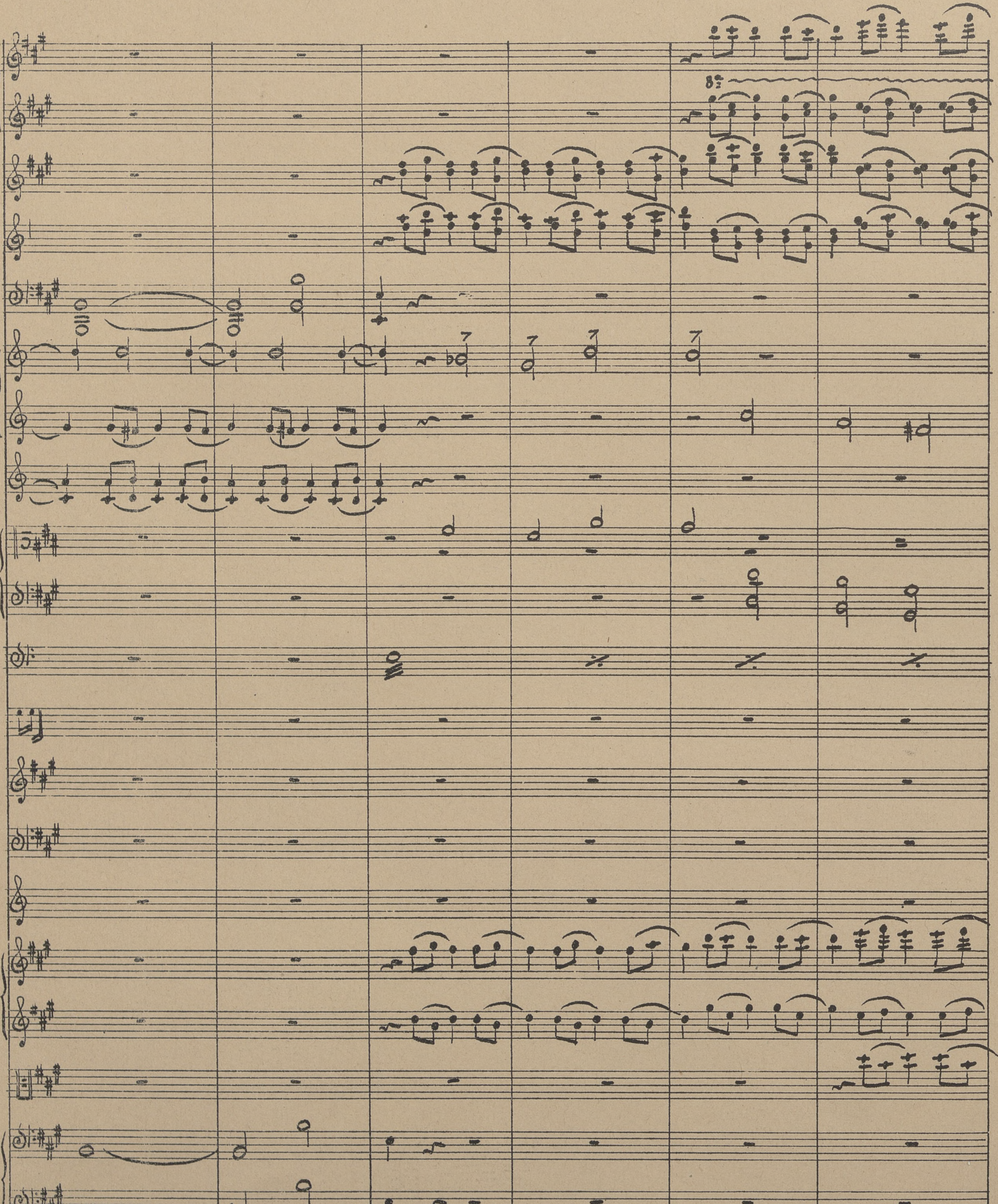

Nam ich dzie wo = je, Im na = sza stal —
p.

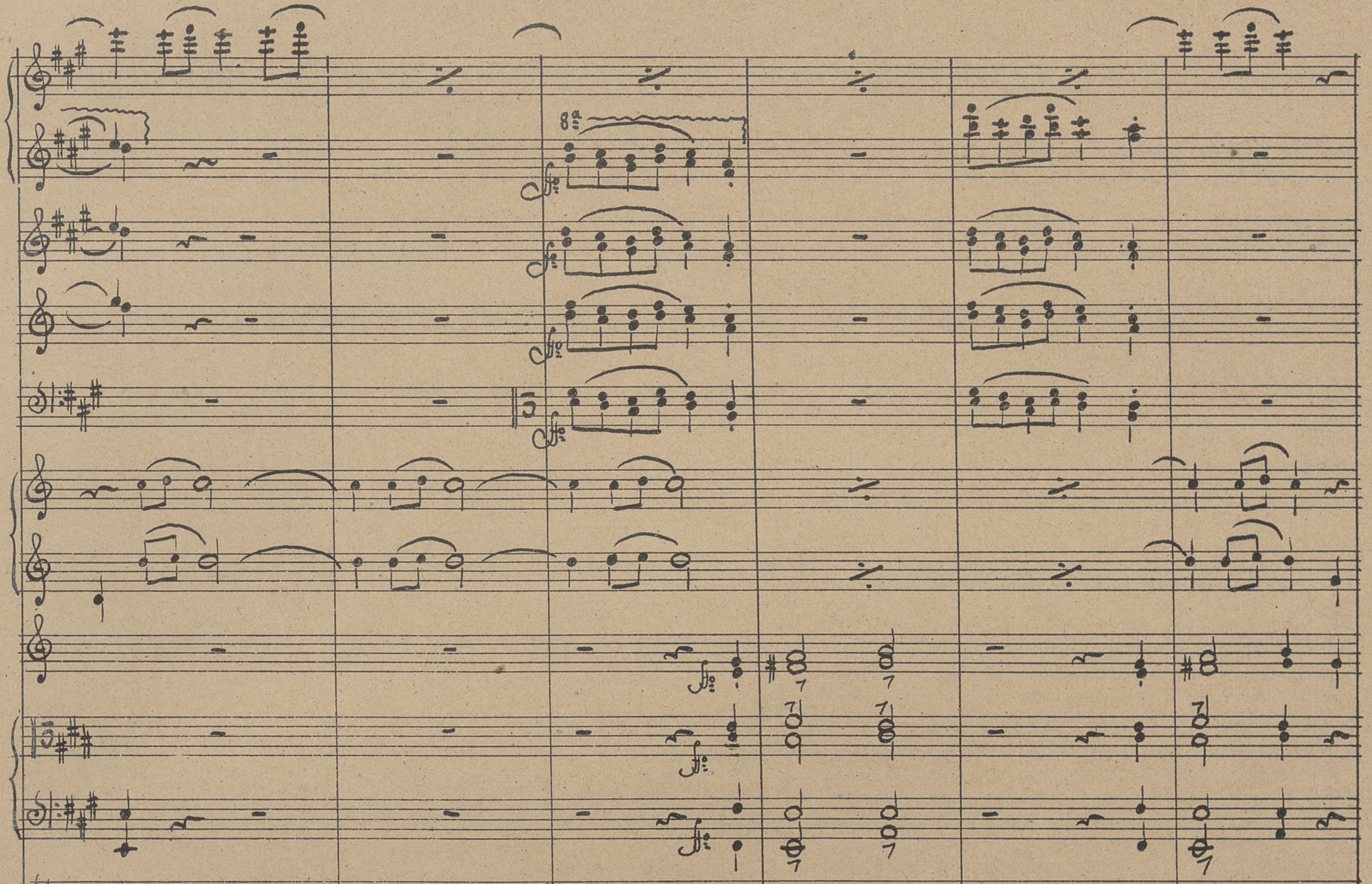

Col Piccolo
cresc.
Nam ich dziewa = je zto = to i zbro = je
pp.
cresc.

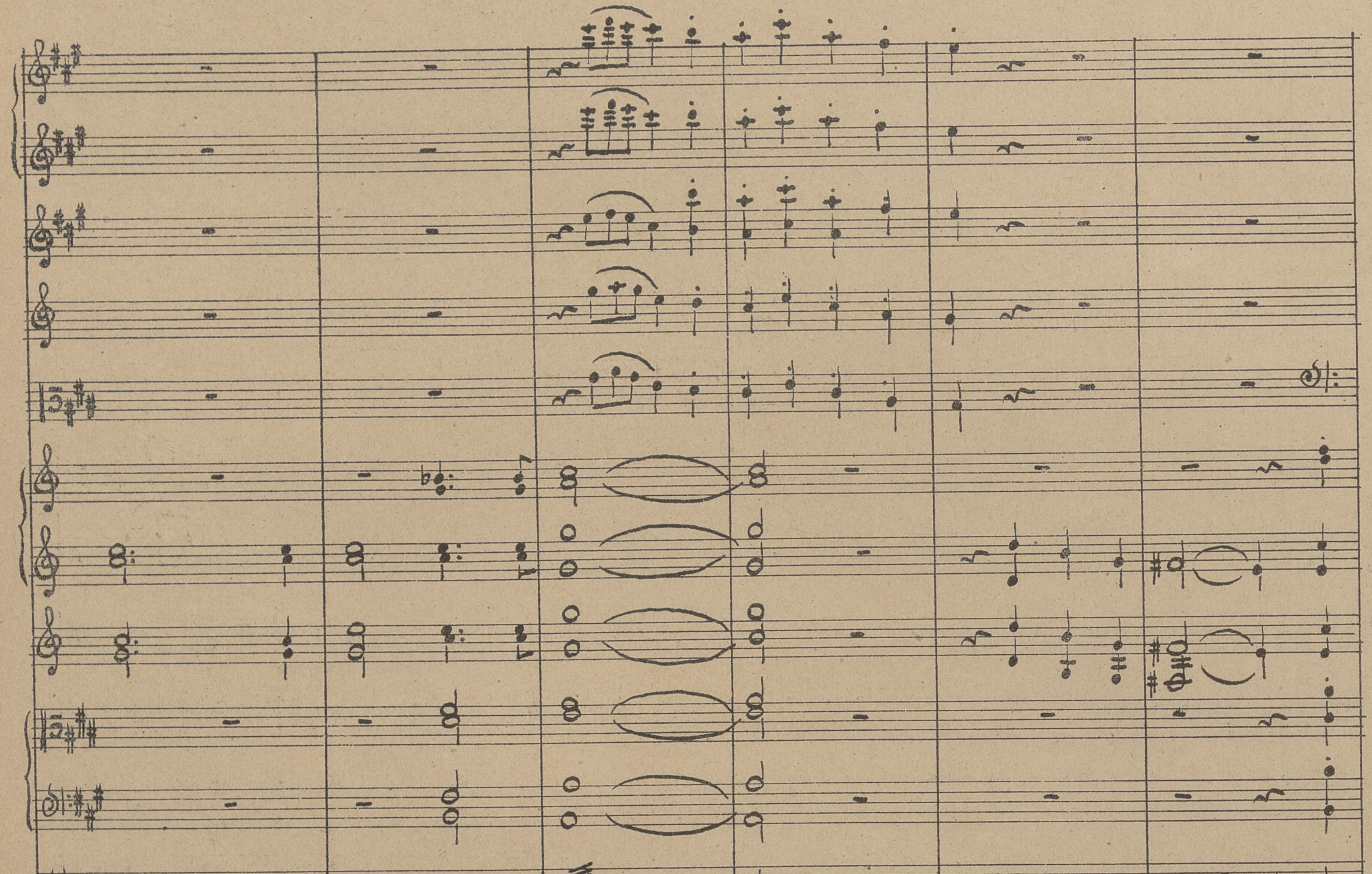

espr.
Nam ich dzie wo = je im na = = sza stal.
cresc.
espr.
Col. 1ª 8va basso.
cresc.

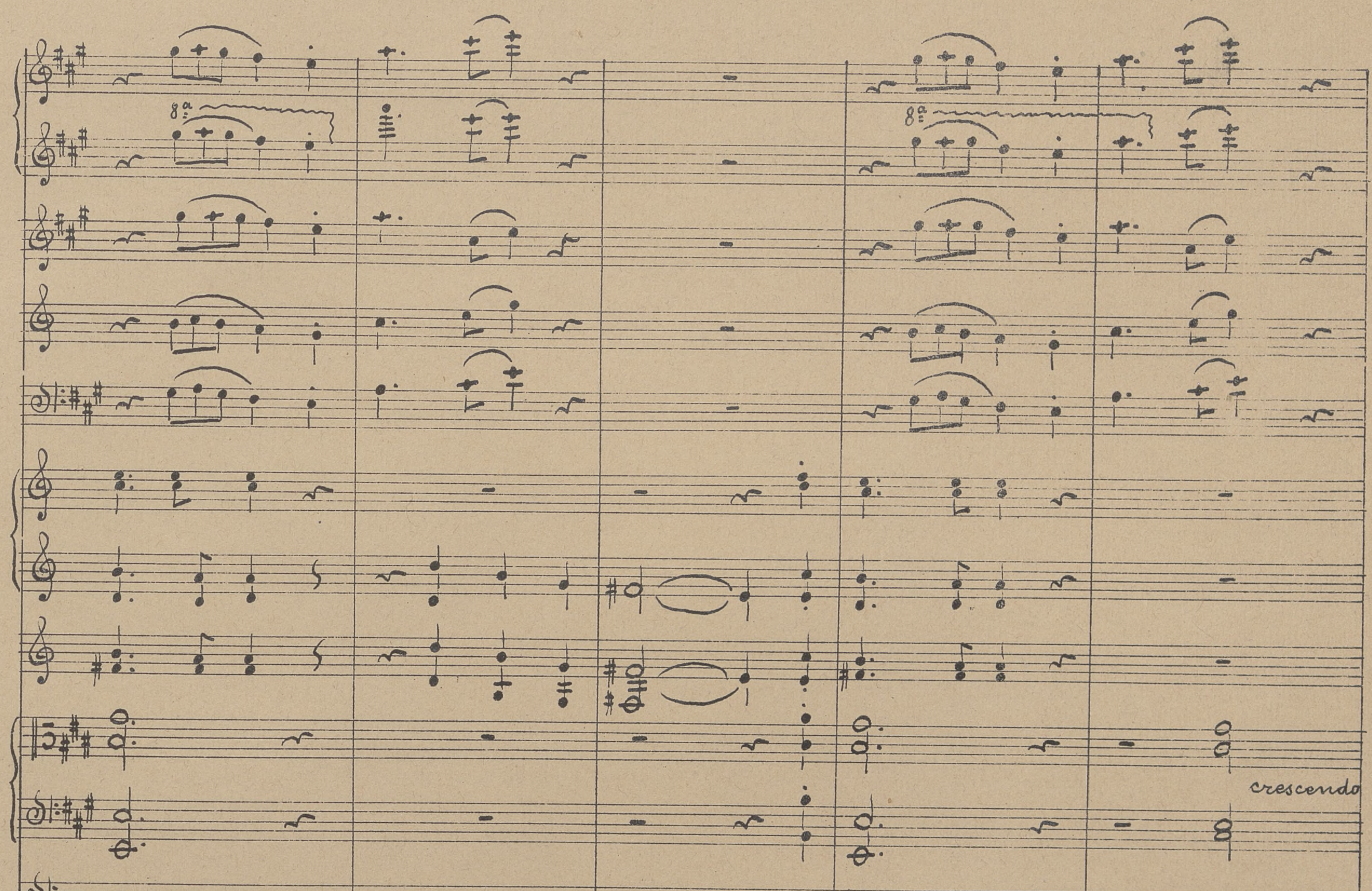

in E: –
D in E
A. E.
Col Basso.

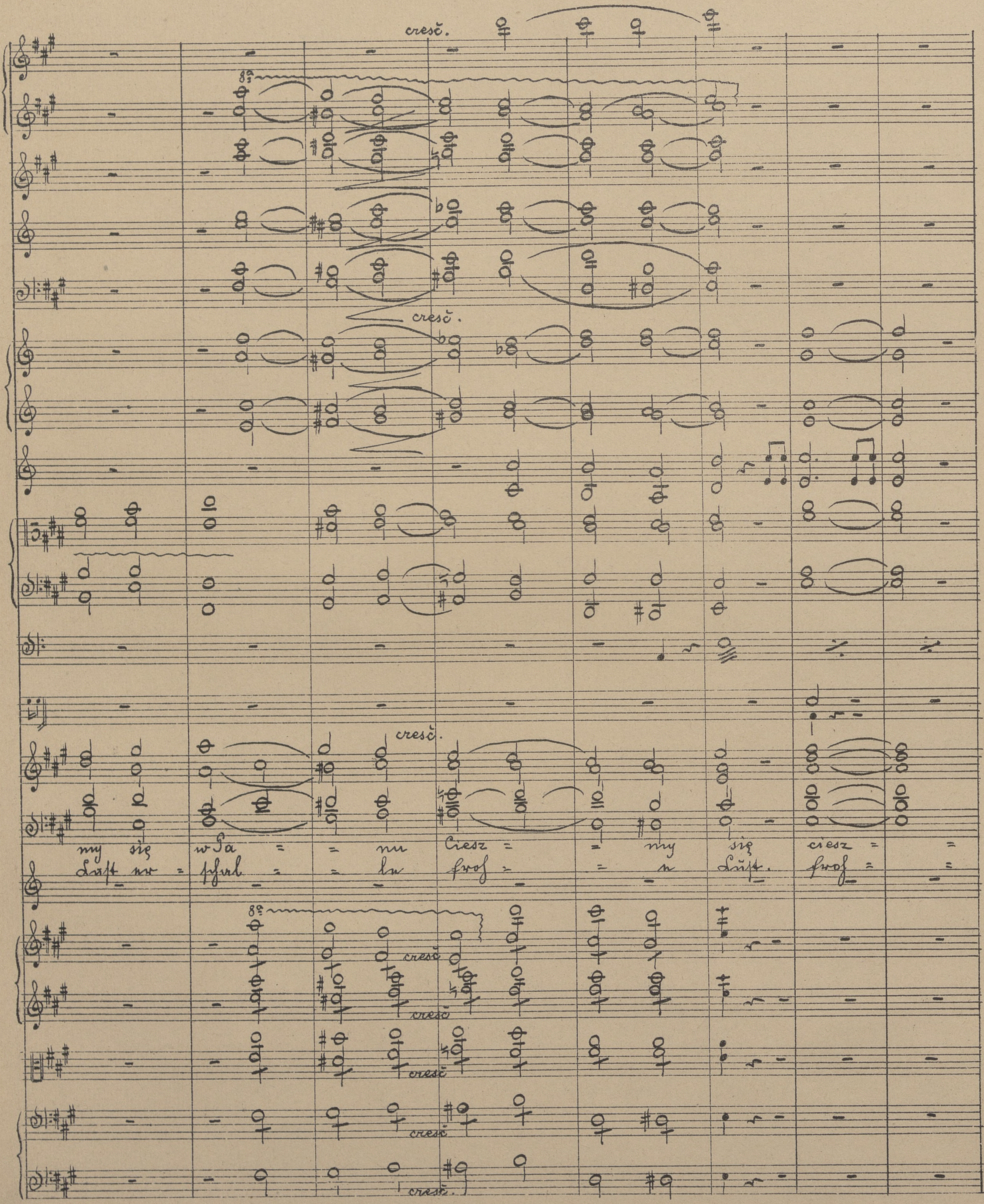

Tempo I.
in A.

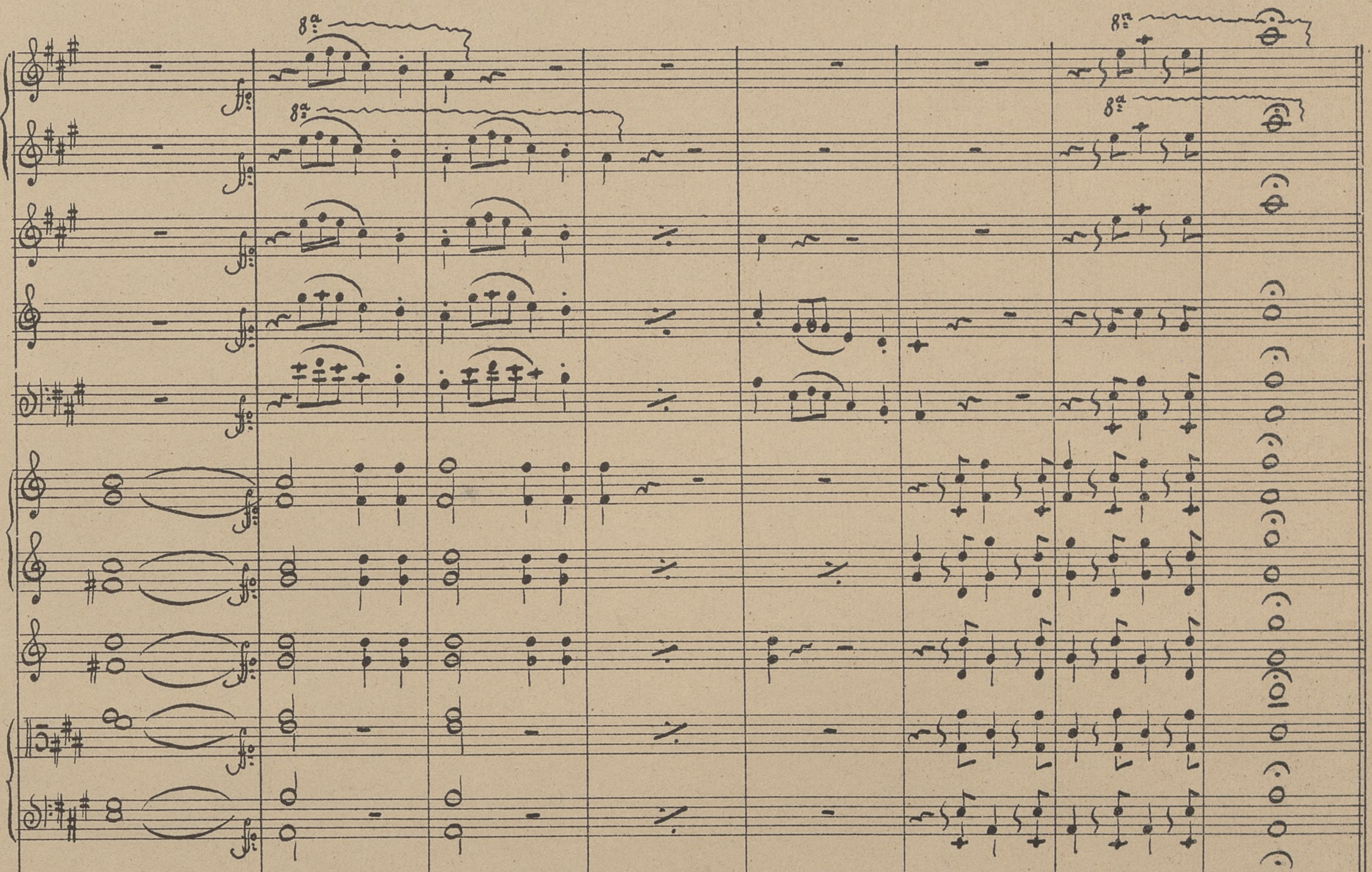


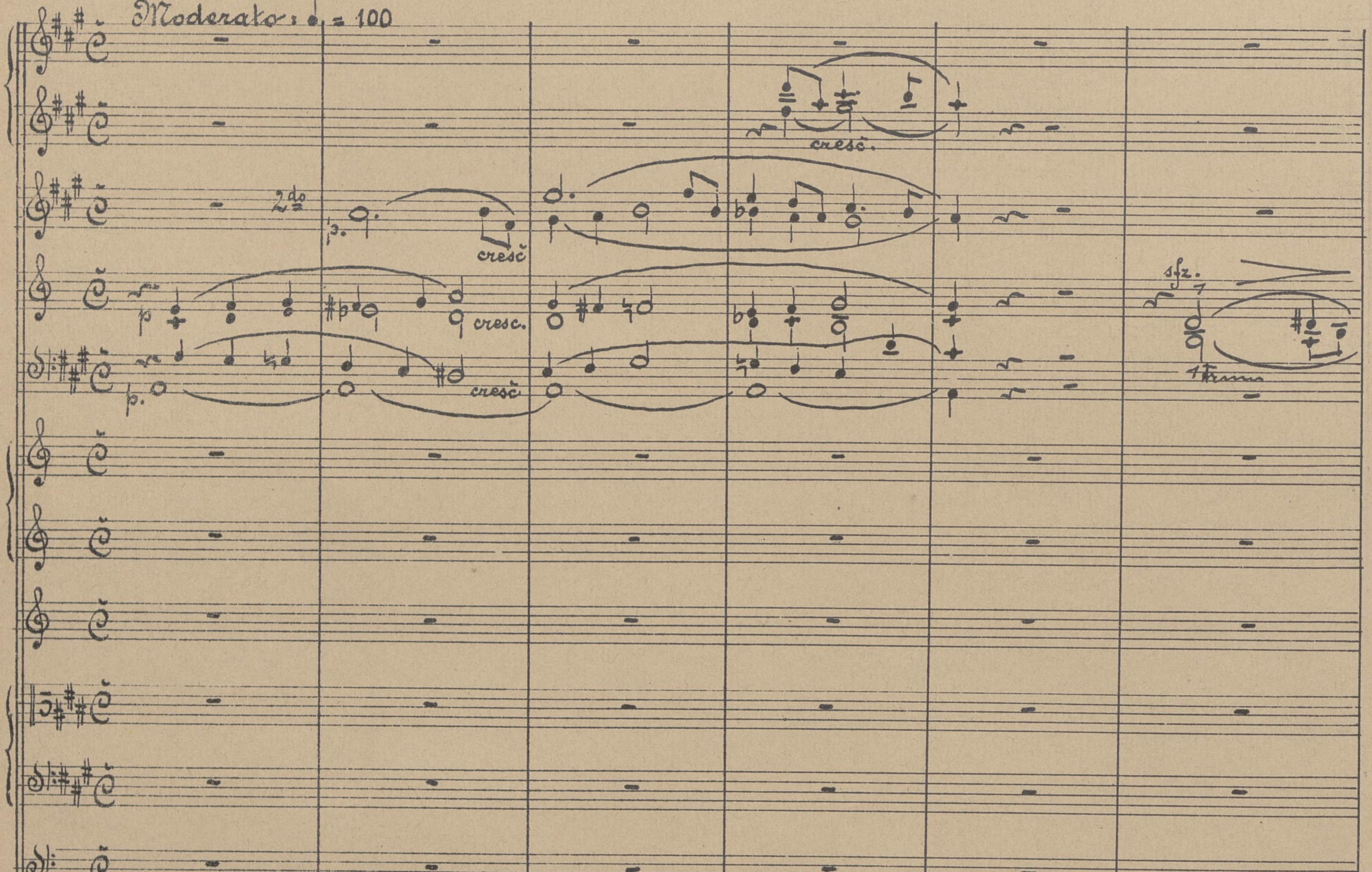

Ciesz=my się w Panu.
Frohe Lust erschallen.
Cieszmy się w Panu
Frohe Lust erschallen
Fu=
Vo=
Col 1mo 8va basso

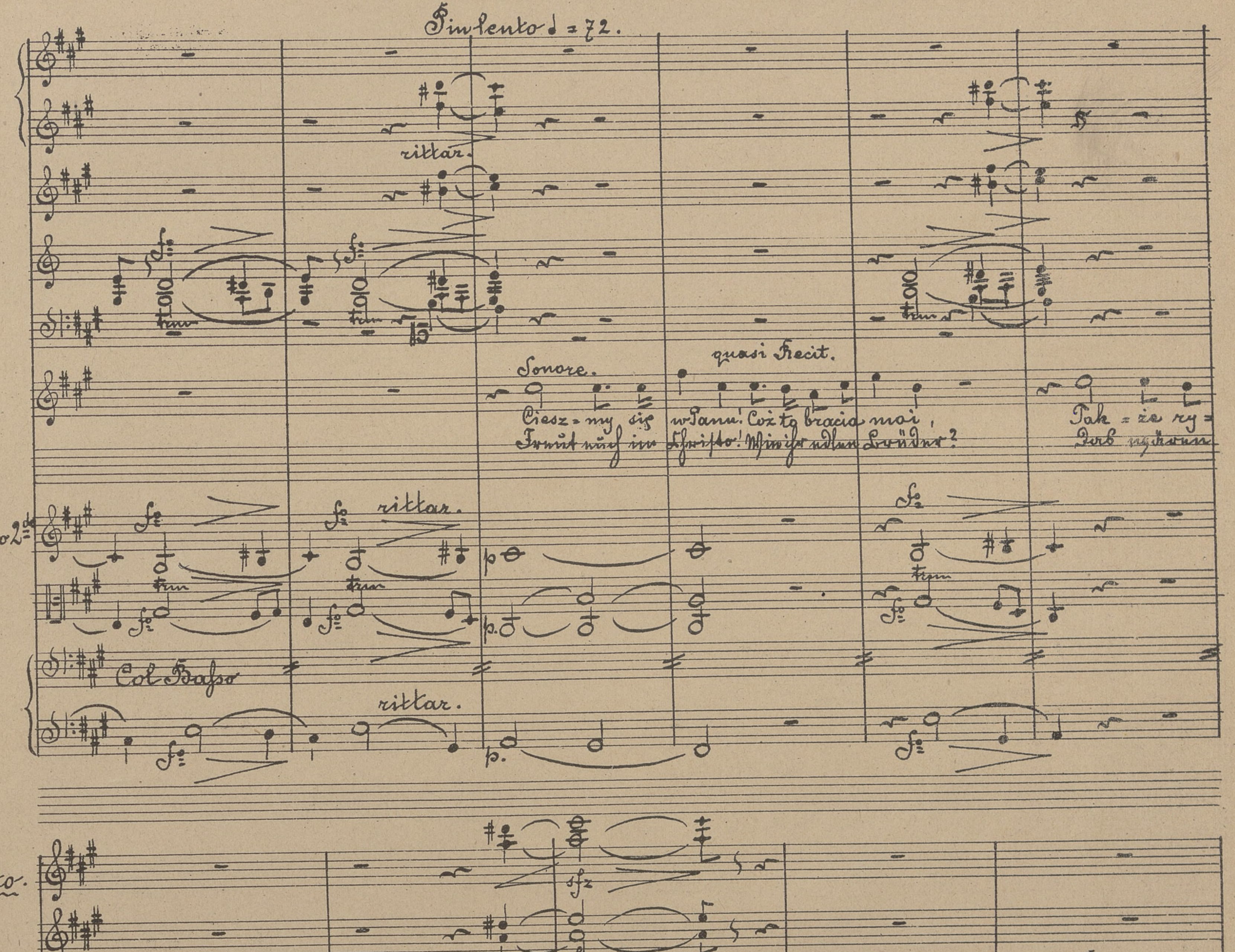

ha = ry! dzwię = czą, pu = ha = ry! Ta = go = da Cy = pru za =
kr = ln! Klin = gnt Po = kr = ln! Strömn Du = fnu = vi = gnb

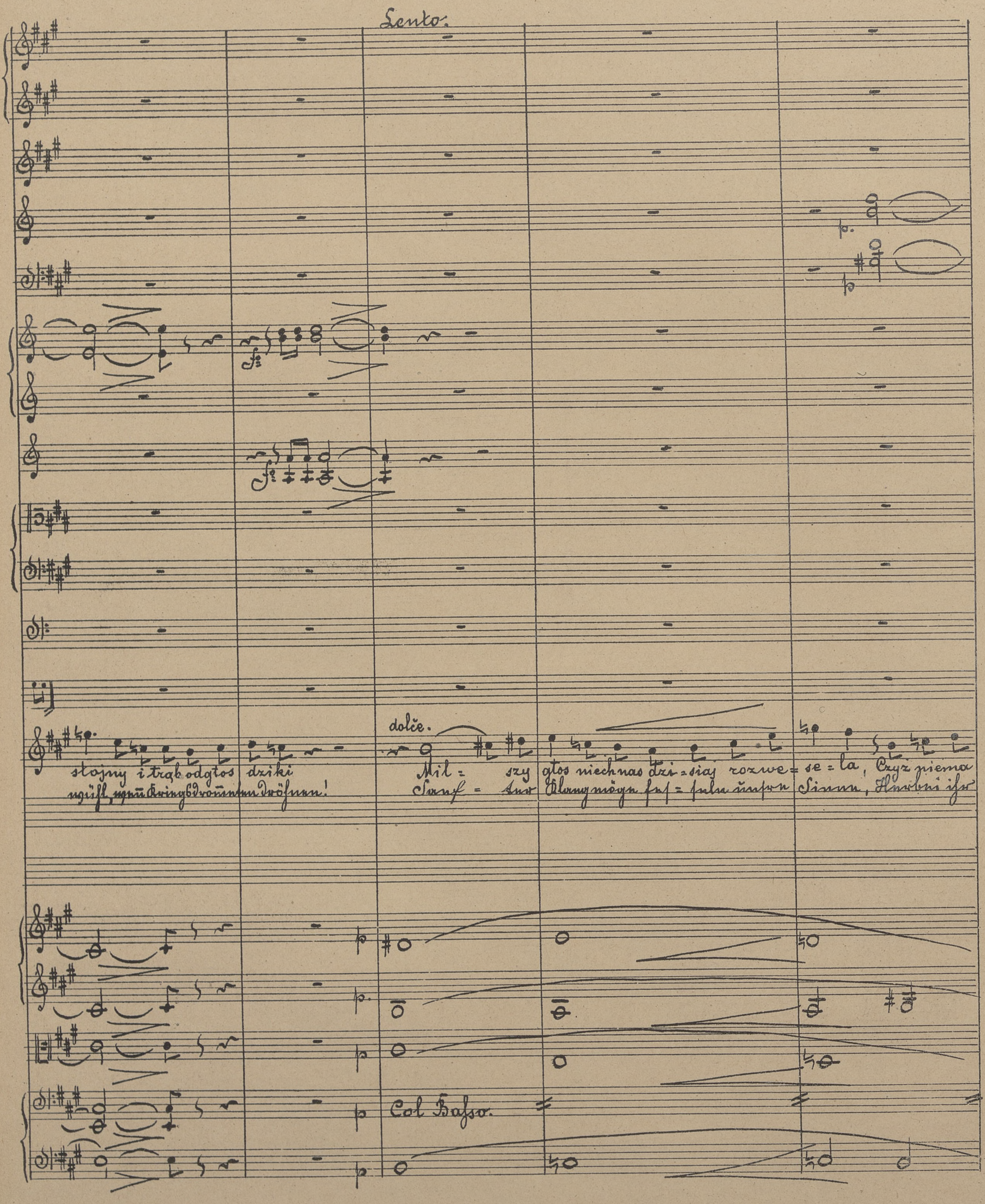

crescendo
= grze = wa krew. Ja = go = da Cy = pru za = grze = wa krew. Ciesz =

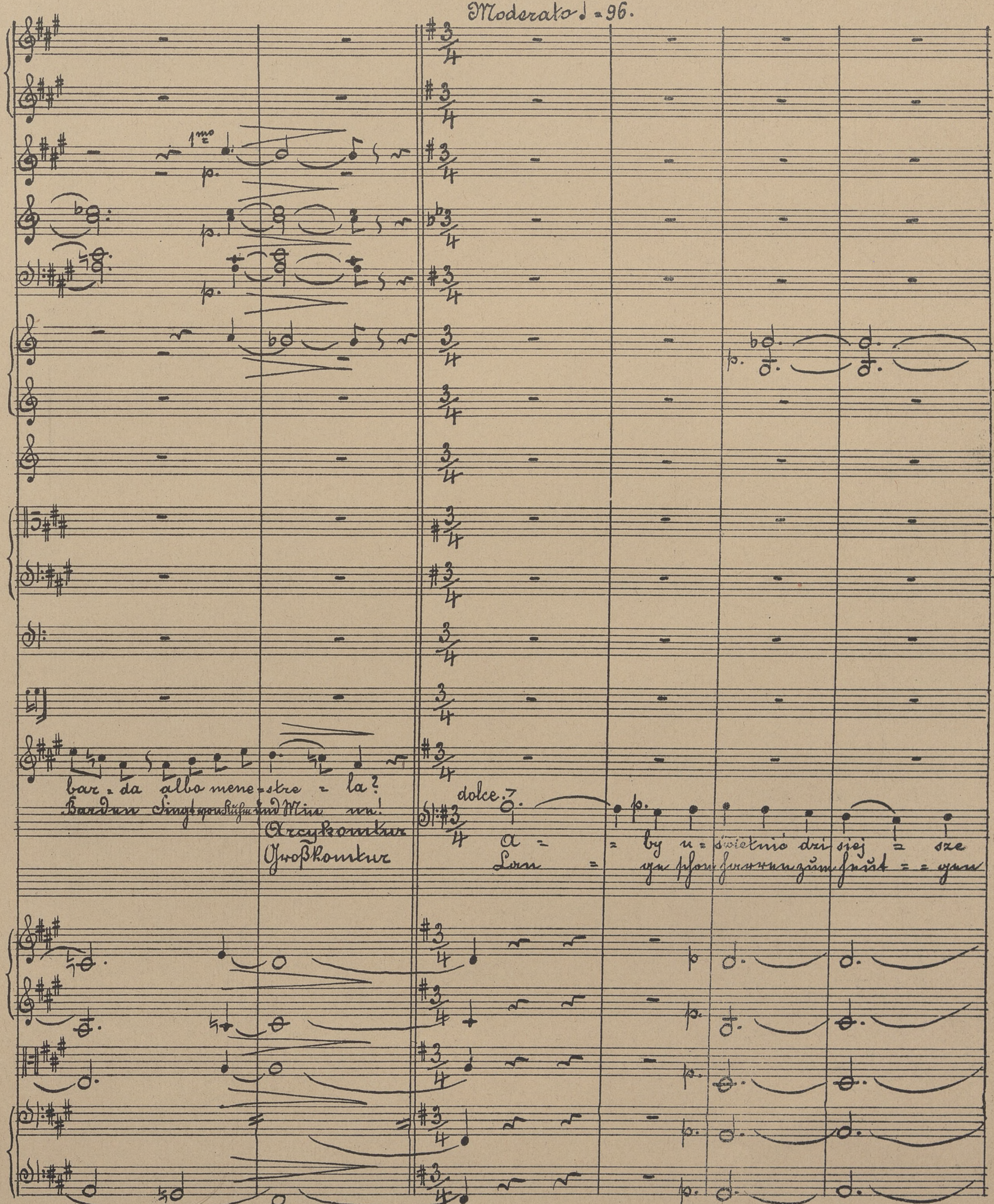

cresc.
cresc.
cresc.
my się w Sa = = nu Ciesz = = my się ciesz = =
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

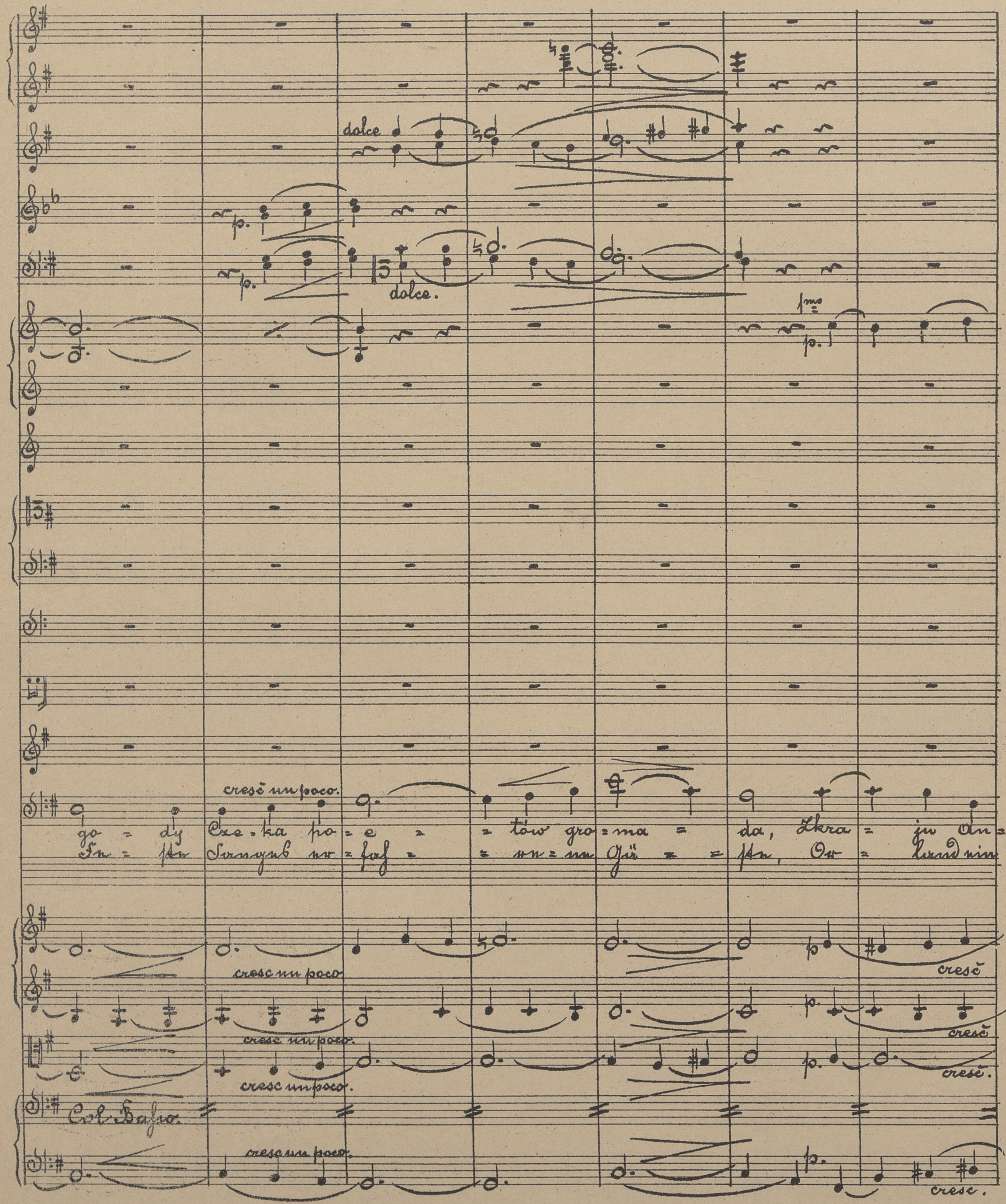

8a
8a
8a
8a
sie.
Lust!
Col 1mo

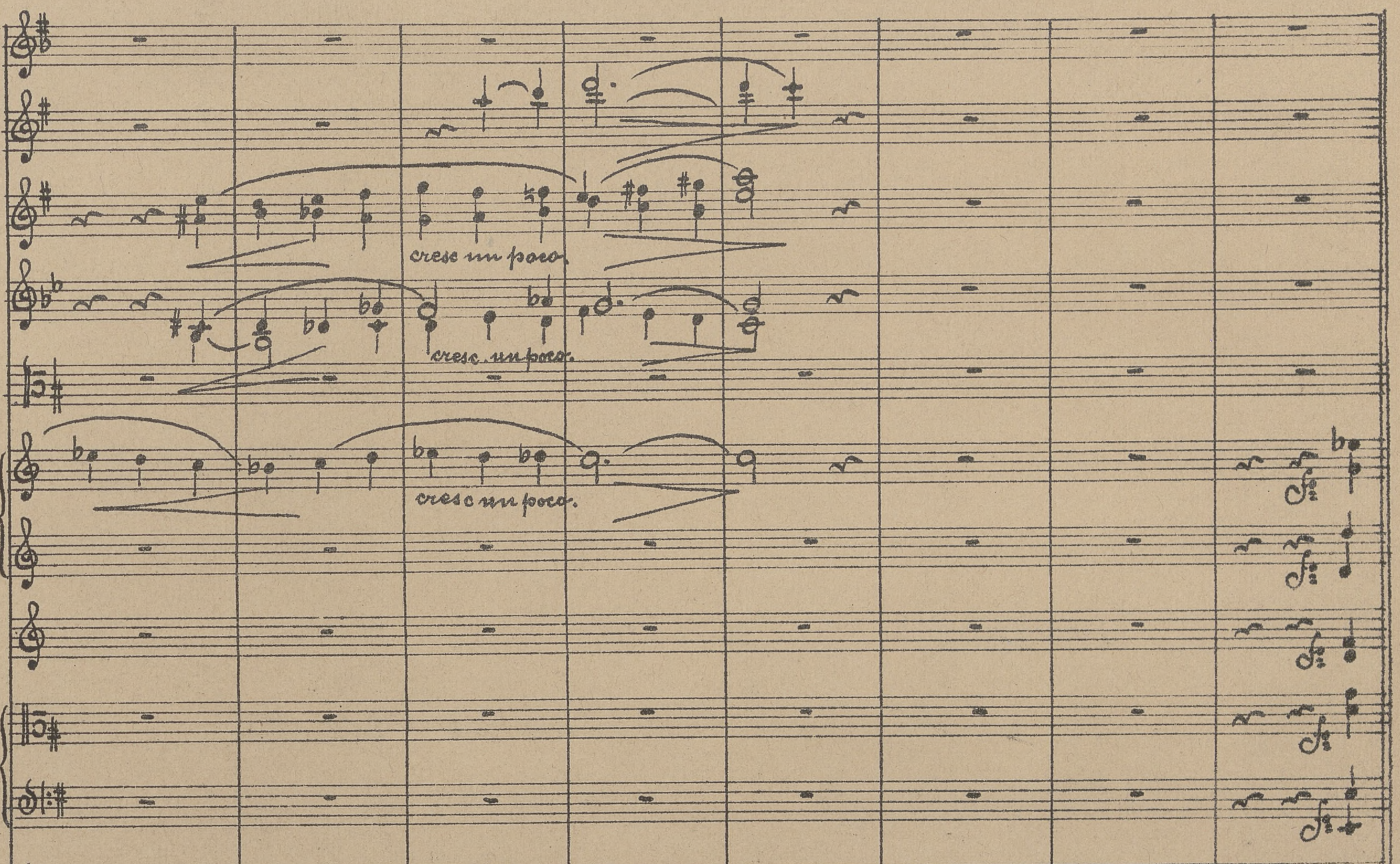

Moderato: = 100
cresc.
p.
sfz.
Più mosso.
Konrad wsparty na łokciu słucha z pogardą gwaru otoczenia. Po piosence wszyscy siadają.
Konrad wstaje.
Konrad hört mit Verachtung dem Gesange zu. Nach dem Liede setzen sich alle.
Konrad erhebt sich.
divisi
sfz

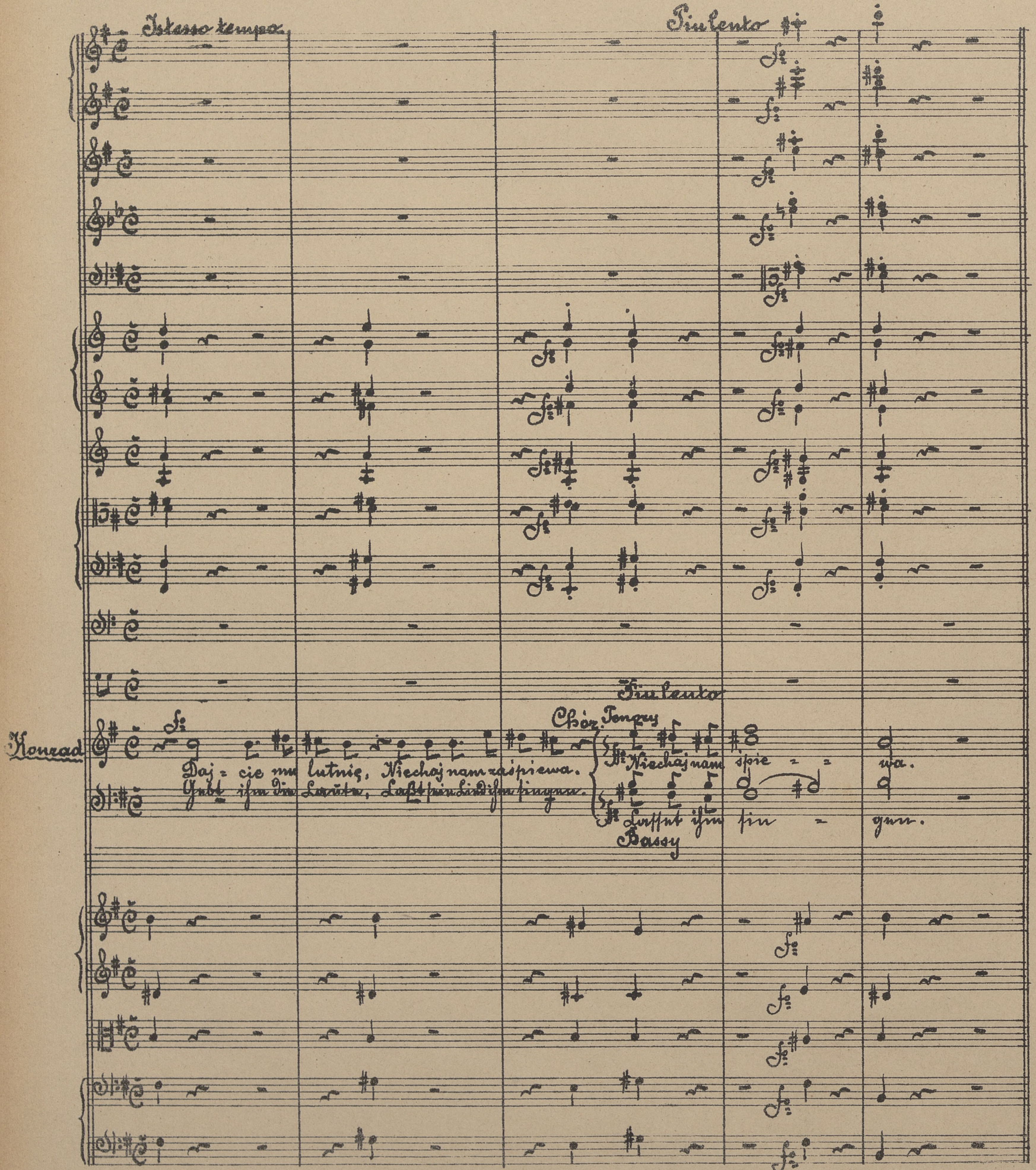

Più lento ♩= 72.
rittar.
Sonore.
quasi Recit.
Ciesz=my się w Panu! Cóż to bracia moi,
Tak = że ry=
Violino 2do
rittar.
Col Basso
rittar.
Flauto.
a2
Corni 1o
con energia
czem cieszyć się przysto = i
Woj = nie zostawmy niesforne o=krzyki. Gwar nieprzy=
Col 1mo unisono
divisi

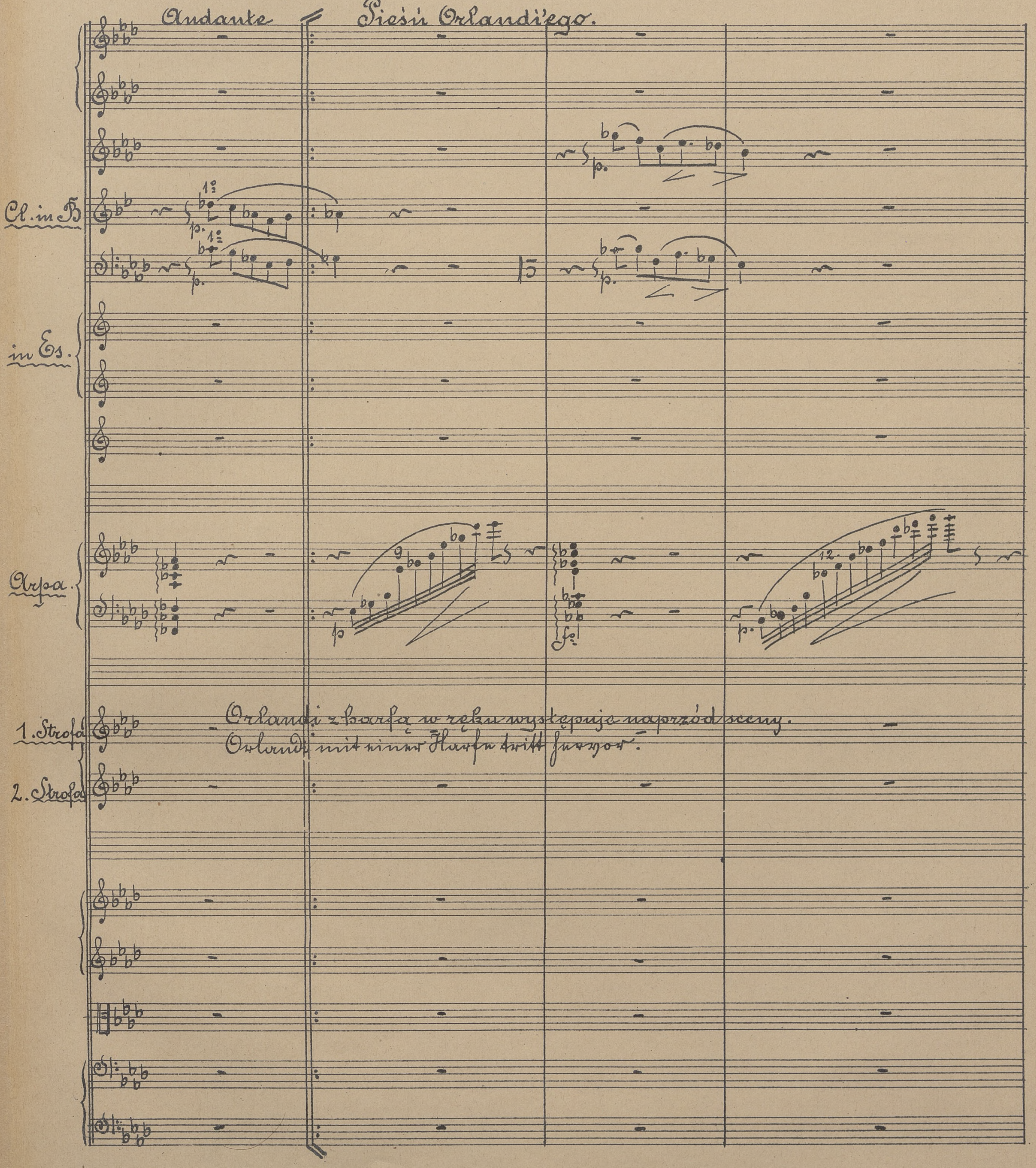

Lento.
dolce.
stojny i trąb odgłos dziki
Mil = szy głos niech nas dzi = siaj rozwe = se = la, Czyż piema
Col Basso.

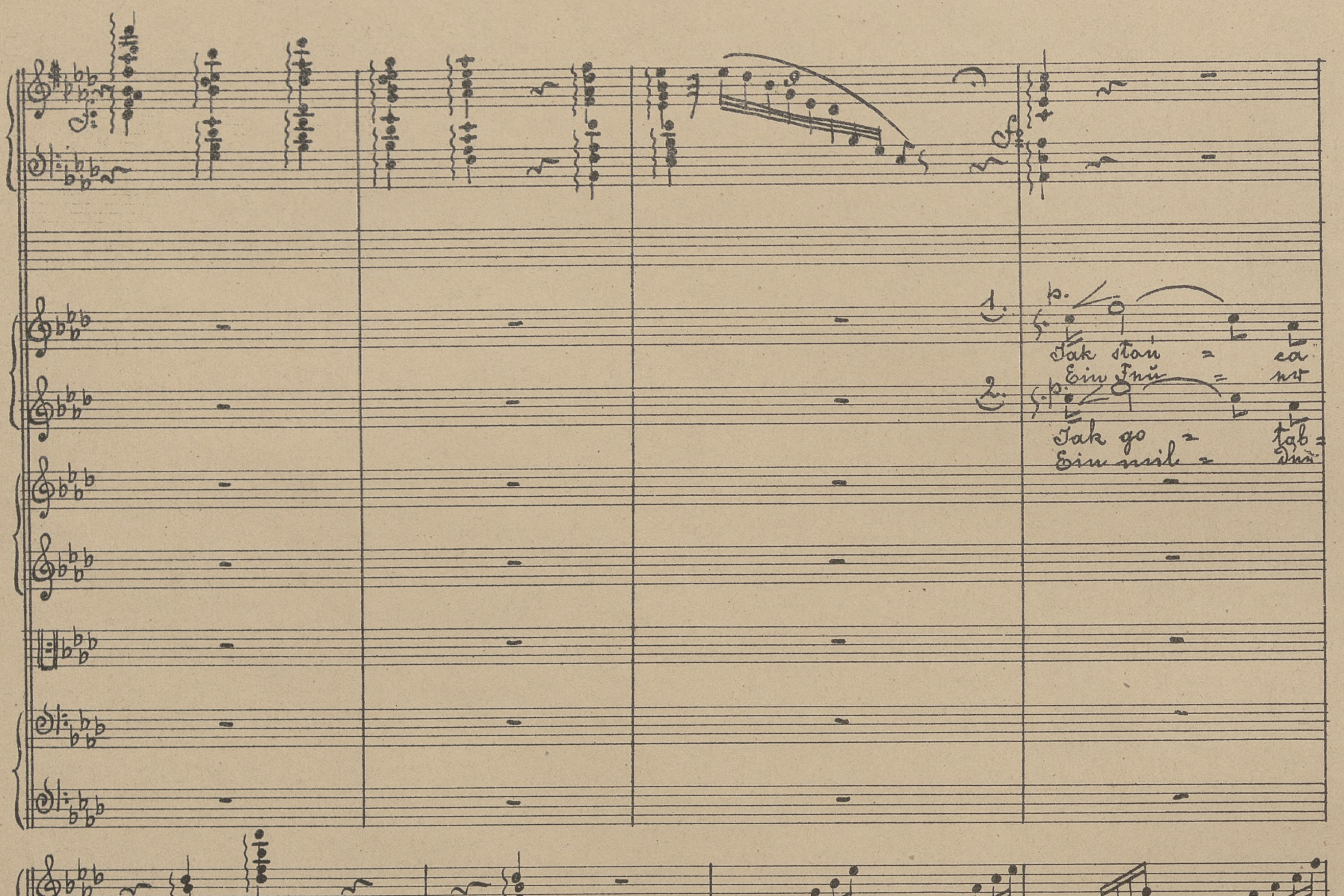

Moderato ♩ = 96.
1mo
p.
bar - da albo mene - stre - la?
Arcykomtur
Großkomtur
dolce
a - by u - świetnio dzi - siej - sze

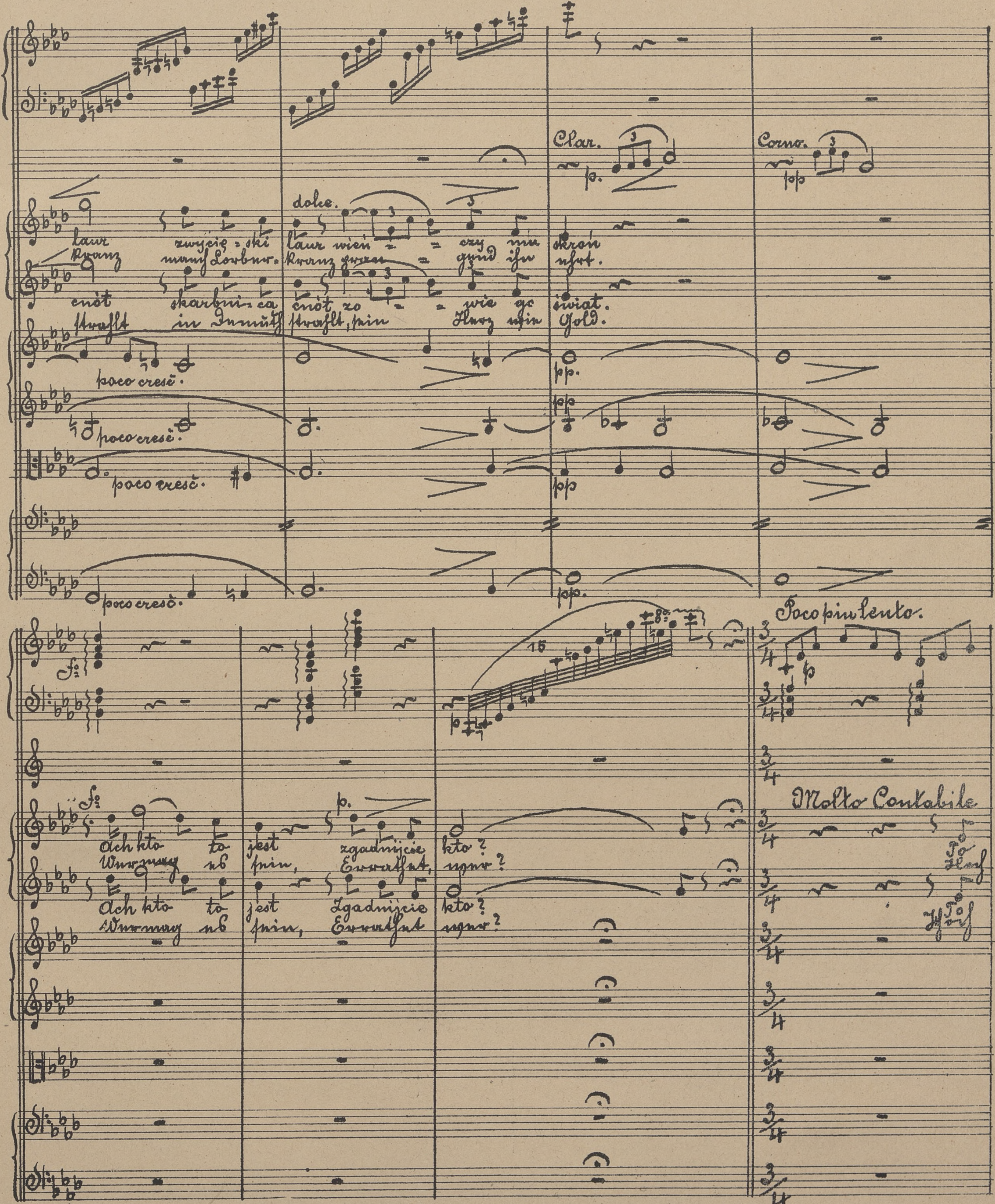

dolce
p.
p.
dolce.
1mo
p.
cresc un poco.
go = dy Cze-ka po = e = = tów gro = ma = da, Skra = ju An =
cresc un poco
cresc
cresc un poco.
cresc un poco.
cresc.
Col Basso
cresc un poco.
p.
cresc.

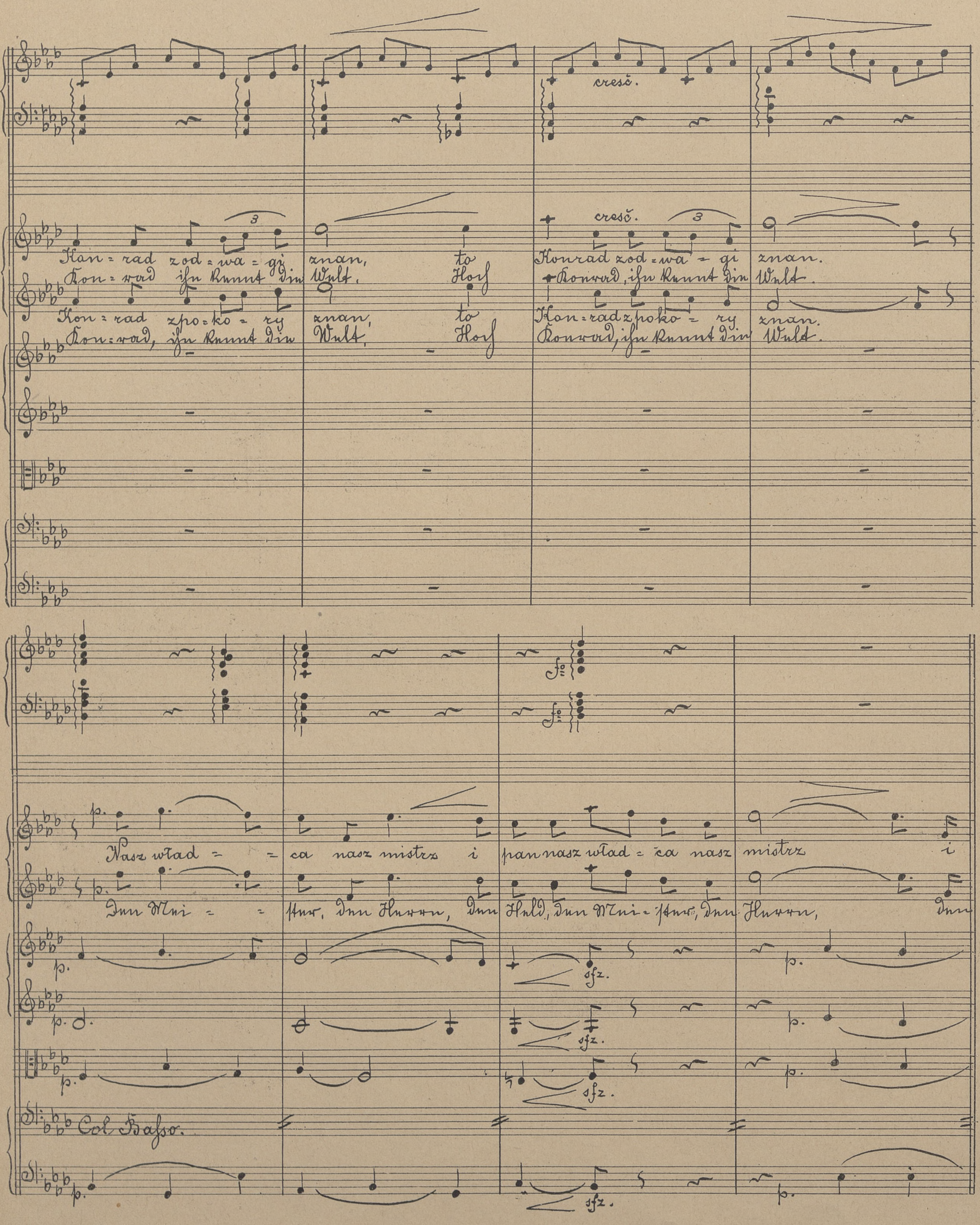

cresc. un poco.
cresc. un poco.
cresc. un poco.
= zo = nów, Or = lan = di unto = dy, Pię = = kne kan = zo = ny u = kłada.

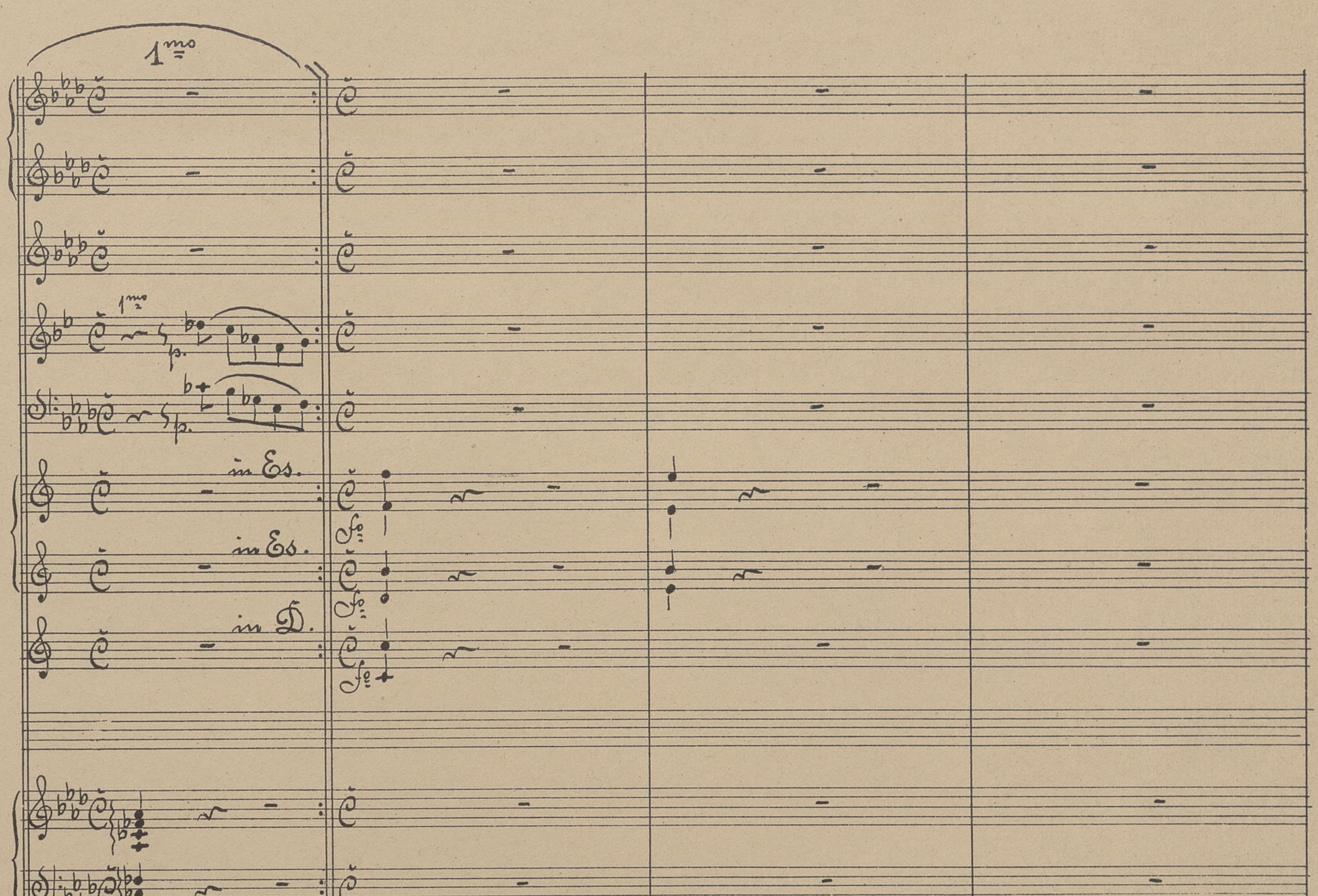

Istesso tempo
Più lento
Konrad
Daj - cie mu lutnię, Niechaj nam zaśpiewa.
Gebt ihm die Laute, Laßt sie Lied ihn singen.
Più lento
Chór. Tenory
Niechaj nam śpie - - wa.
Lasset ihn sin - gen.
Bassy


Andante
Pieśń Orlandi'ego.
Cl. in B
in Es.
Arpa.
1. Strofa
2. Strofa
Orlandi z harfą w ręku występuje naprzód sceny.
Orlandi mit einer Harfe tritt hervor.

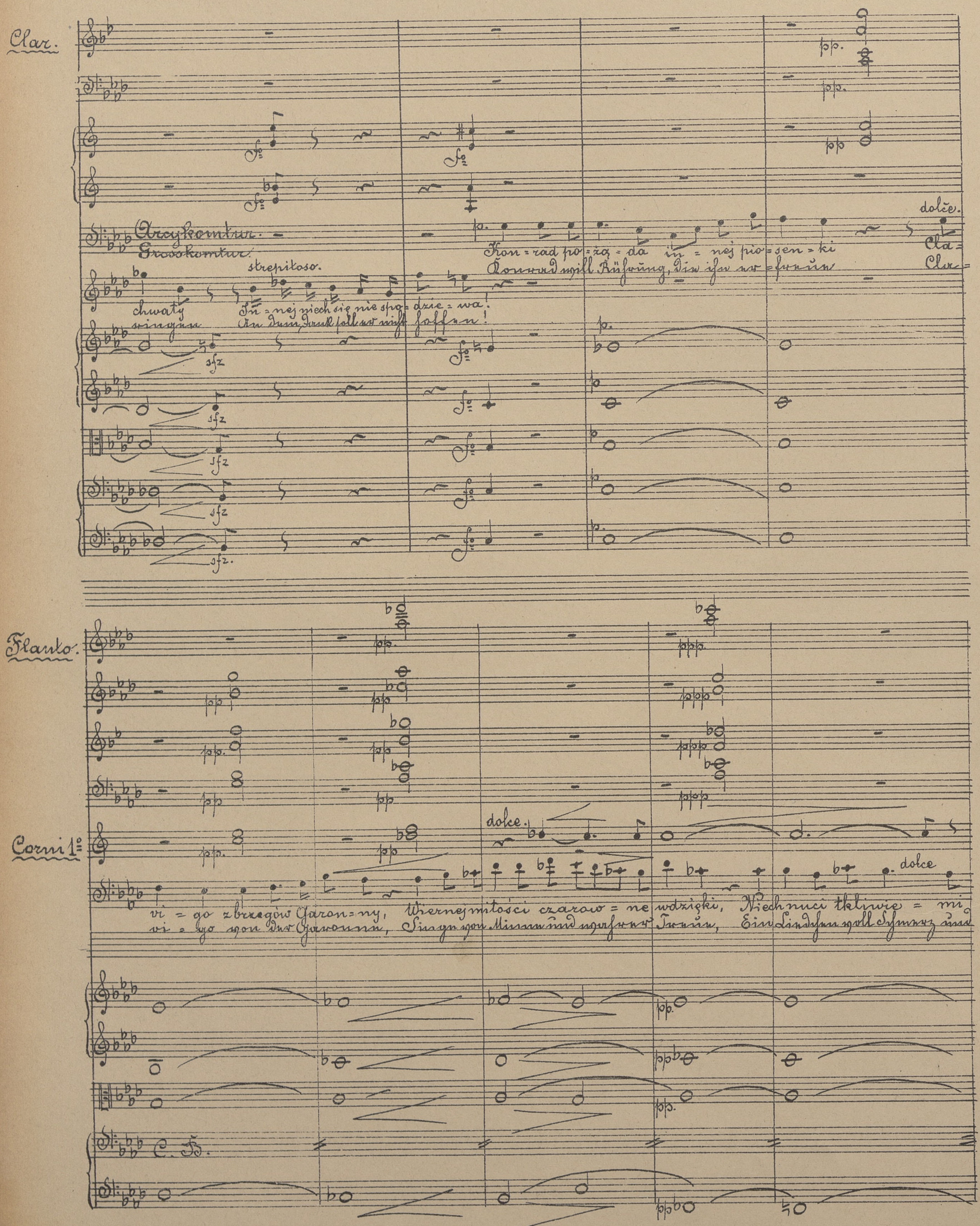

Jak stan = ca
Jak go = tab
wzrok,
myśl
jak piorun
ser=ce jak
dłoń,
kwiat
sto zwiedzał
Zdrój łask nań
ziem i pod = bił
Bóg zlał dło = nią
espres.
sto
swą
Zwy = cięski
skarbnicą
Col Basso


Clar.
Corno.
dolce.
laur zwycię - ski laur wień - czy mu skroń
cnót skarbni - ca cnót zo - wie go świat.
poco cresc.
Poco piu lento.
Molto Cantabile
Ach kto to jest zgadnijcie kto?

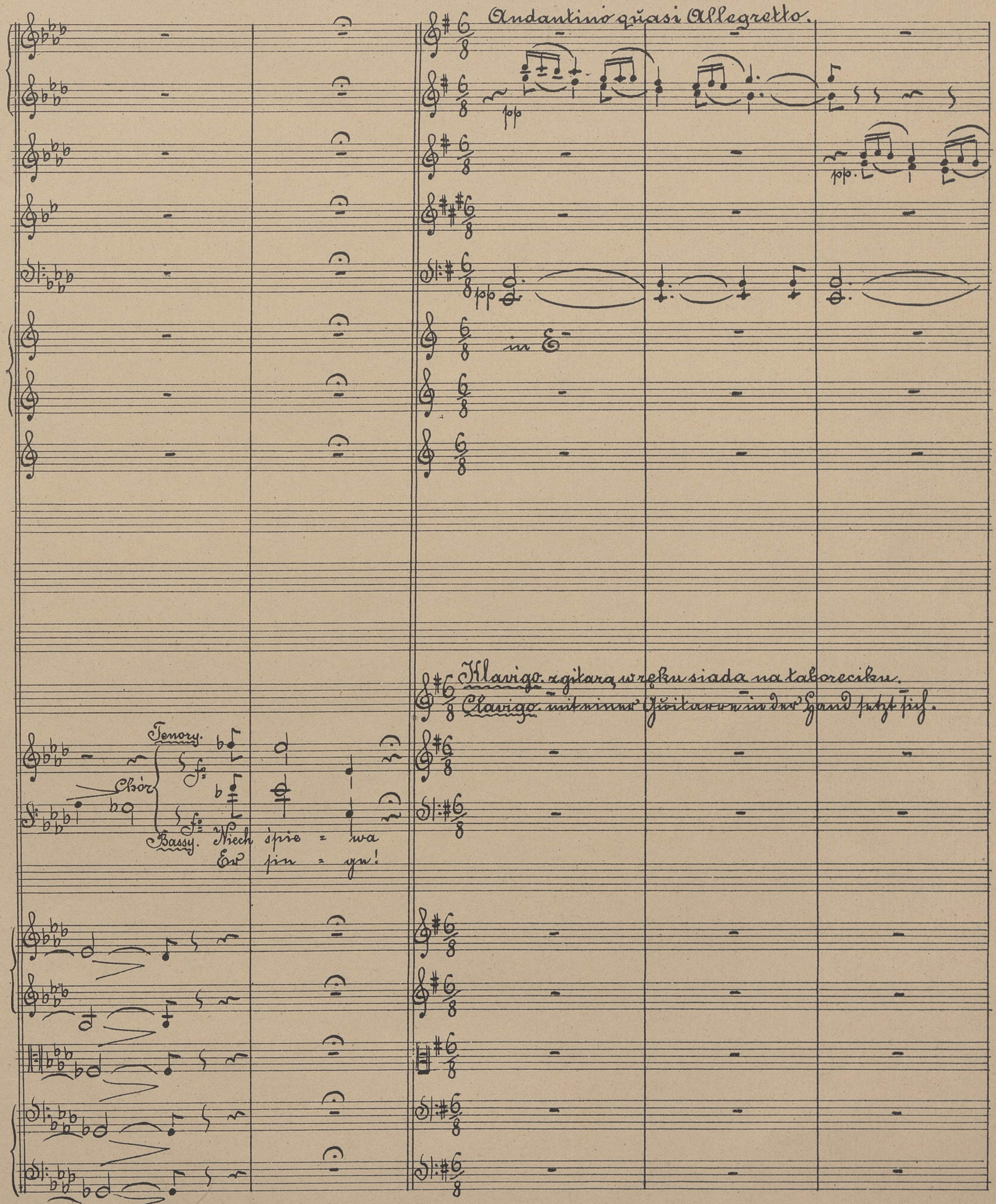

cresc.
Kon = rad zod = wa = gi znan, to Konrad zod = wa = gi znan.
Kon = rad, ihr kennt die Welt. Hoch Konrad, ihr kennt die Welt.
Kon = rad zpo = ko = ry znan, to Kon = rad zpoko = ry znan.
Kon = rad, ihr kennt die Welt. Hoch Konrad, ihr kennt die Welt.
Nasz wład = = ca nasz mistrz i pan nasz wład = ca nasz mistrz i
Den Mei = = ster, den Herrn, den Held, den Mei = ster, den Herrn, den
Col Basso.
p.
sfz.

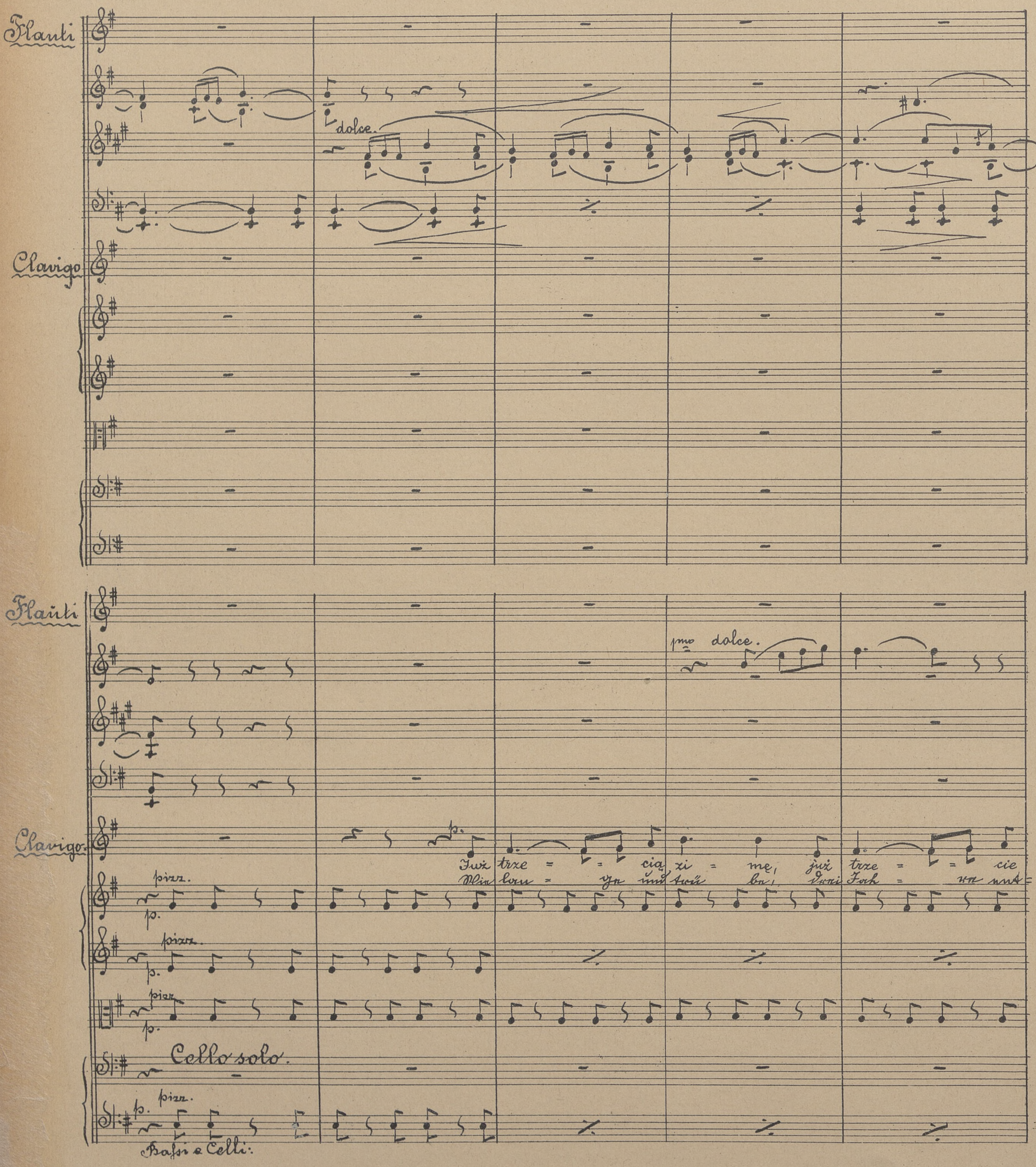


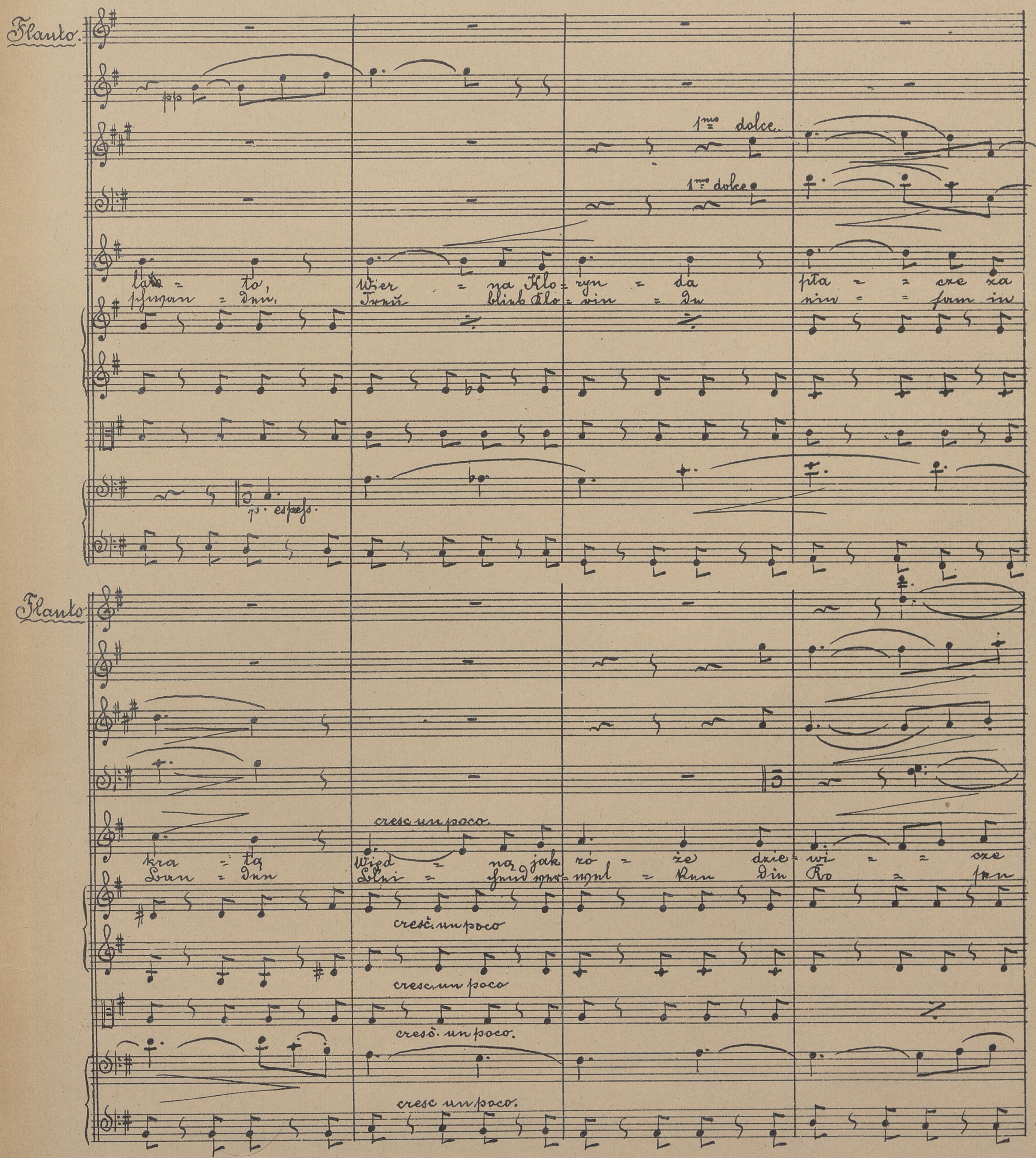
1mo
in Es.
in Es.
in D.
pan.
Hald!
Konrad.
pan
Hald.
rzuca mu kieskę złotą
To twa nagroda wybacz że zysk mały Lecz kto jednemu odda = je po=
Nimm diesen Beutel für dein lobend Singen, Wer einem schmeichelt wird nur Lohn er=
(wirft ihm einen Beutel zu)

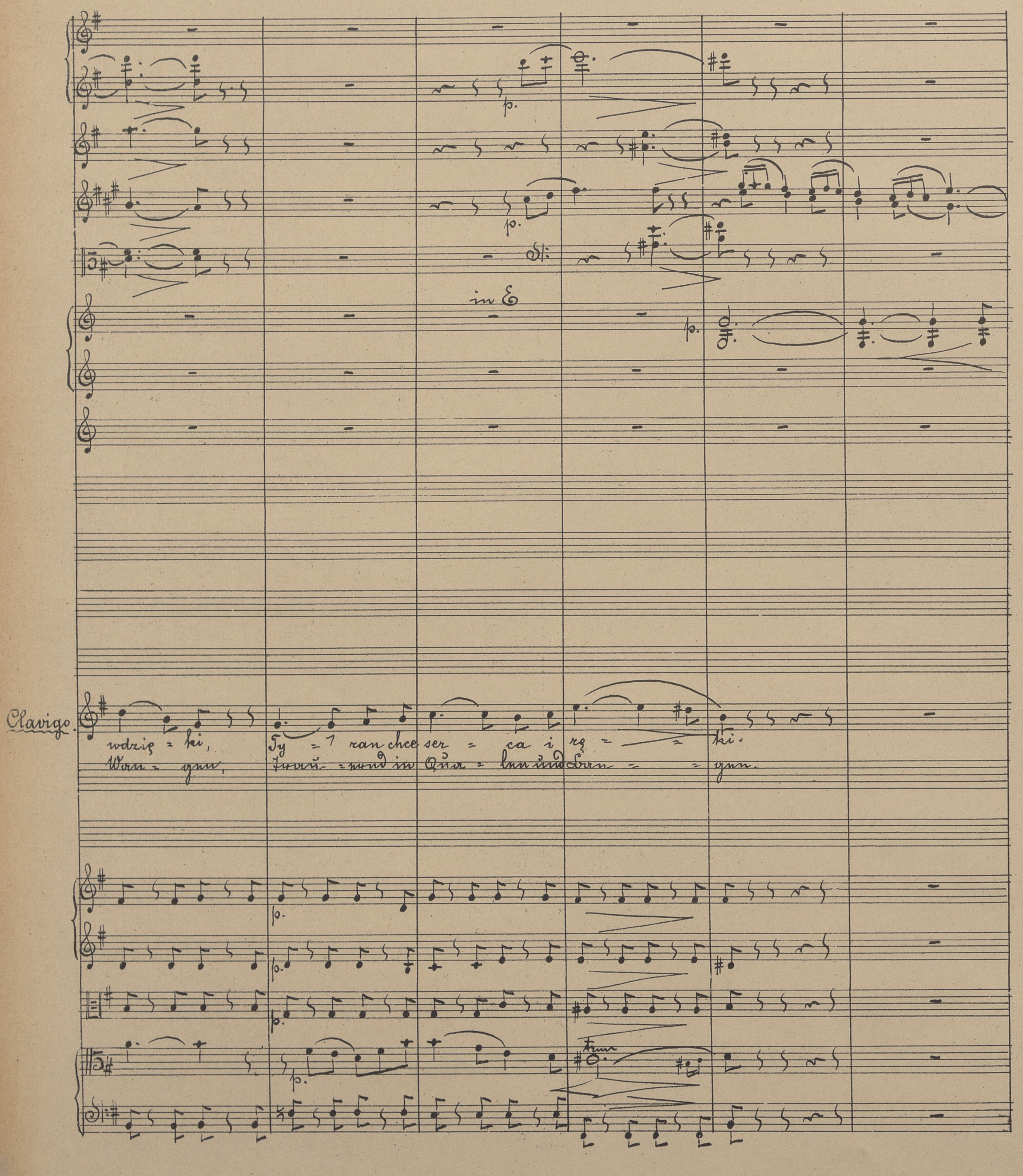

Clar.
Arcykomtur.
Grosskomtur.
strepitoso.
Kon = rad po = żą = da in = nej pio = sen = ki
chwaty
dolce.
sfz
Flauto.
Corni 1º
dolce.
vi = go zbrzegów Garon = ny, Wiernej miłości czarow = ne wdzięki, Niechnuci tkliwie = mi
C. B.

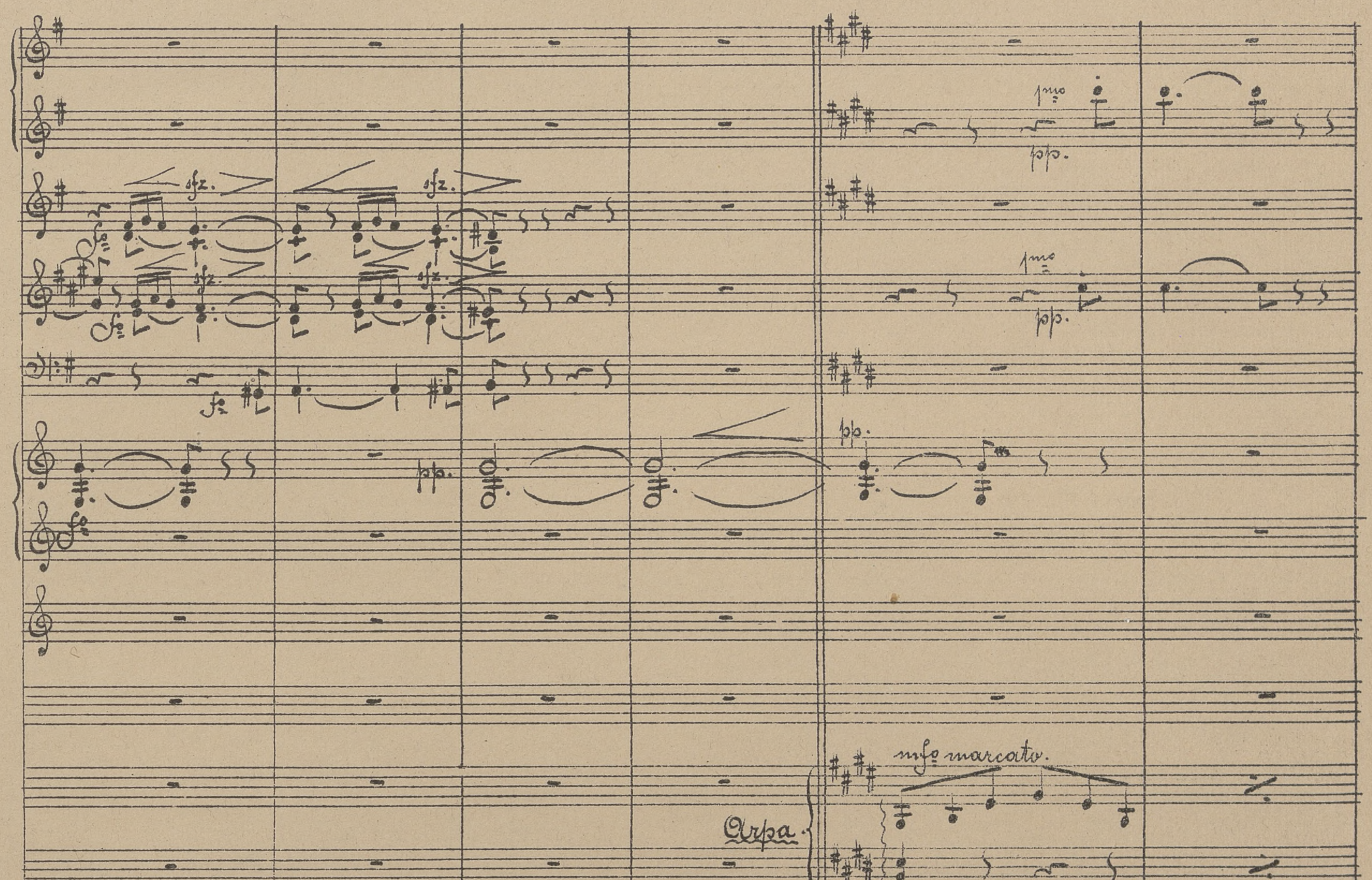
Ballada Klaviga.
Ballade Clavigo's.

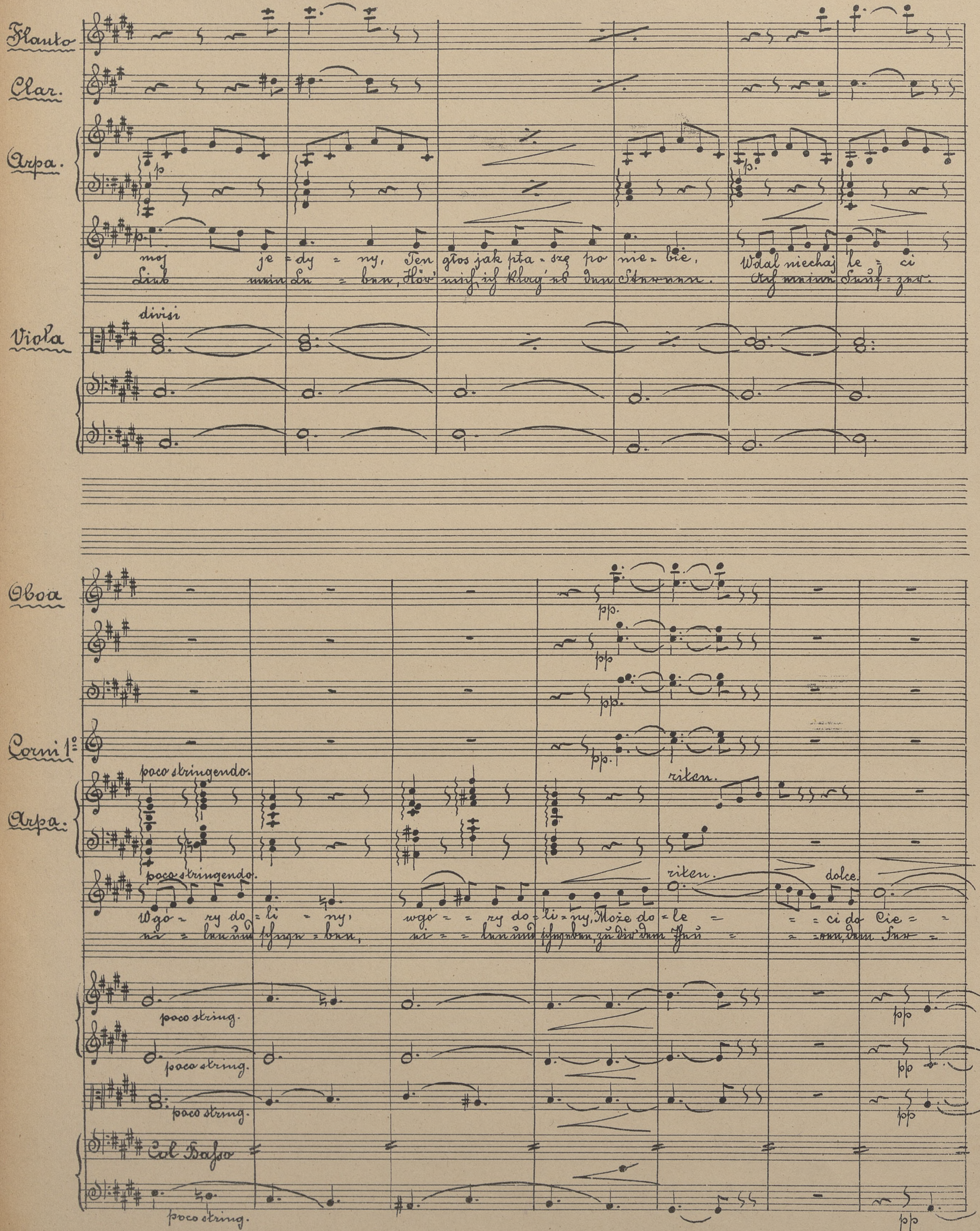


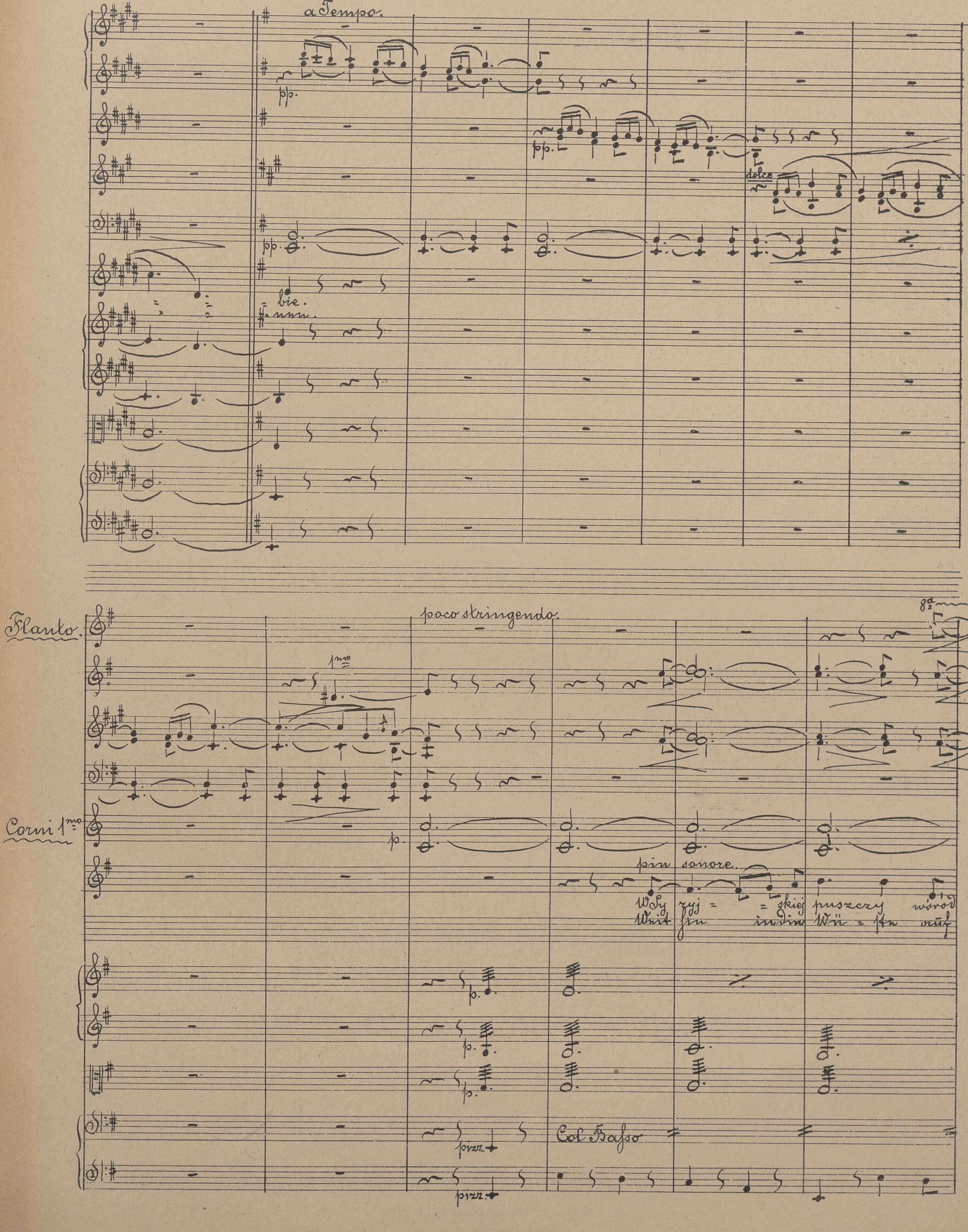

Flauti
dolce.
Clavigo
Flauti
pmo dolce.
Clavigo.
p.
Już trze = = cią zi = mę, już trze = = cie
pizz.
p.
pizz.
p.
pizz.
p.
Cello solo.
p.
pizz.
Bassi e Celli.

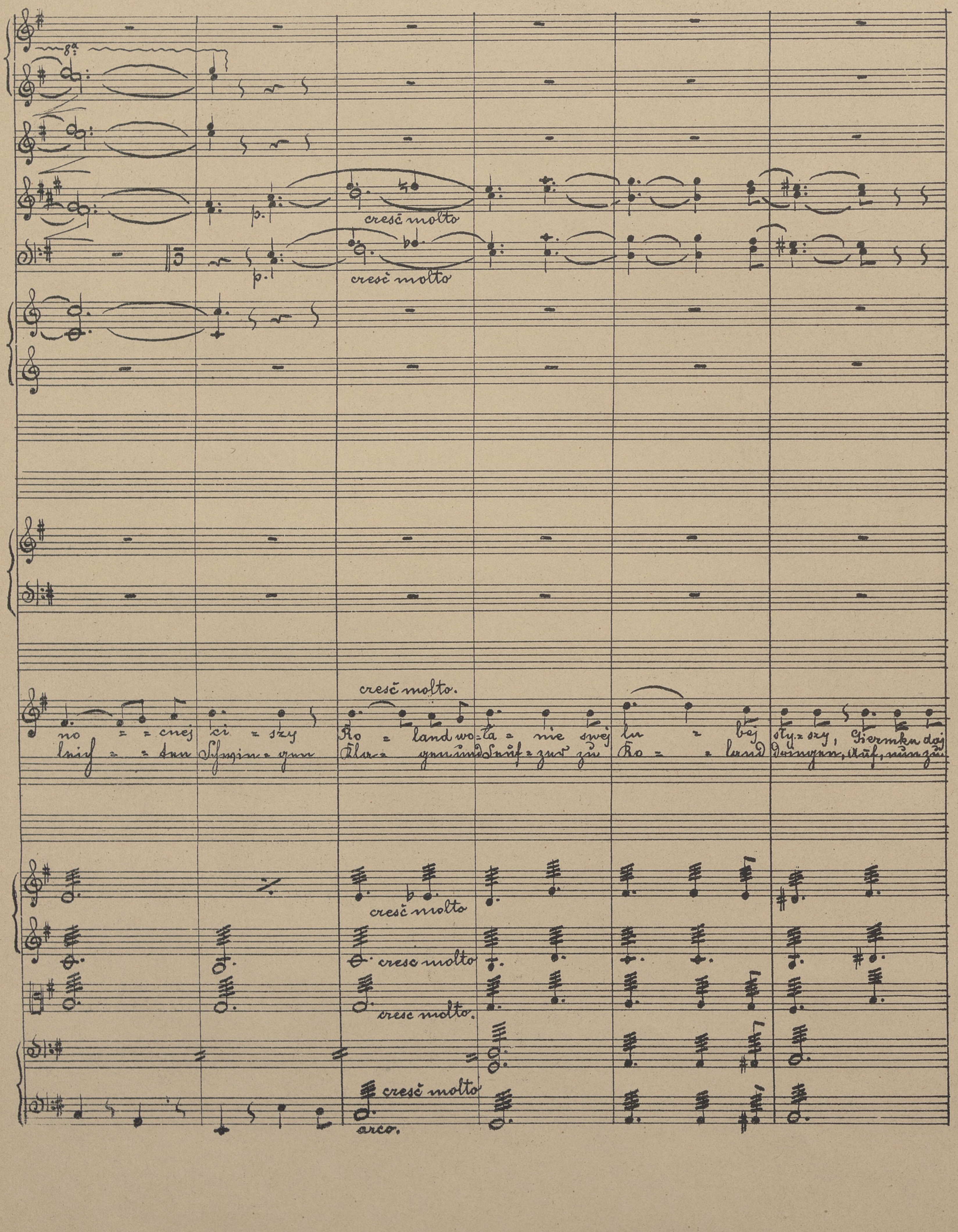

Flauto.
pp
1mo dolce.
1mo dolce
la - to,
Wier - na Klo - ryn - da
pta - cze za
p. espress.
Flauto
cresc. un poco.
kra - tą
Wied - na jak ró - że dzie - wi - cze
cresc. un poco
cresc. un poco
cresc. un poco.
cresc. un poco.


p.
in E
p.
Clavigo.
wdzię = ki, Ty = ran chce ser = ca i rę = = ki.
p.

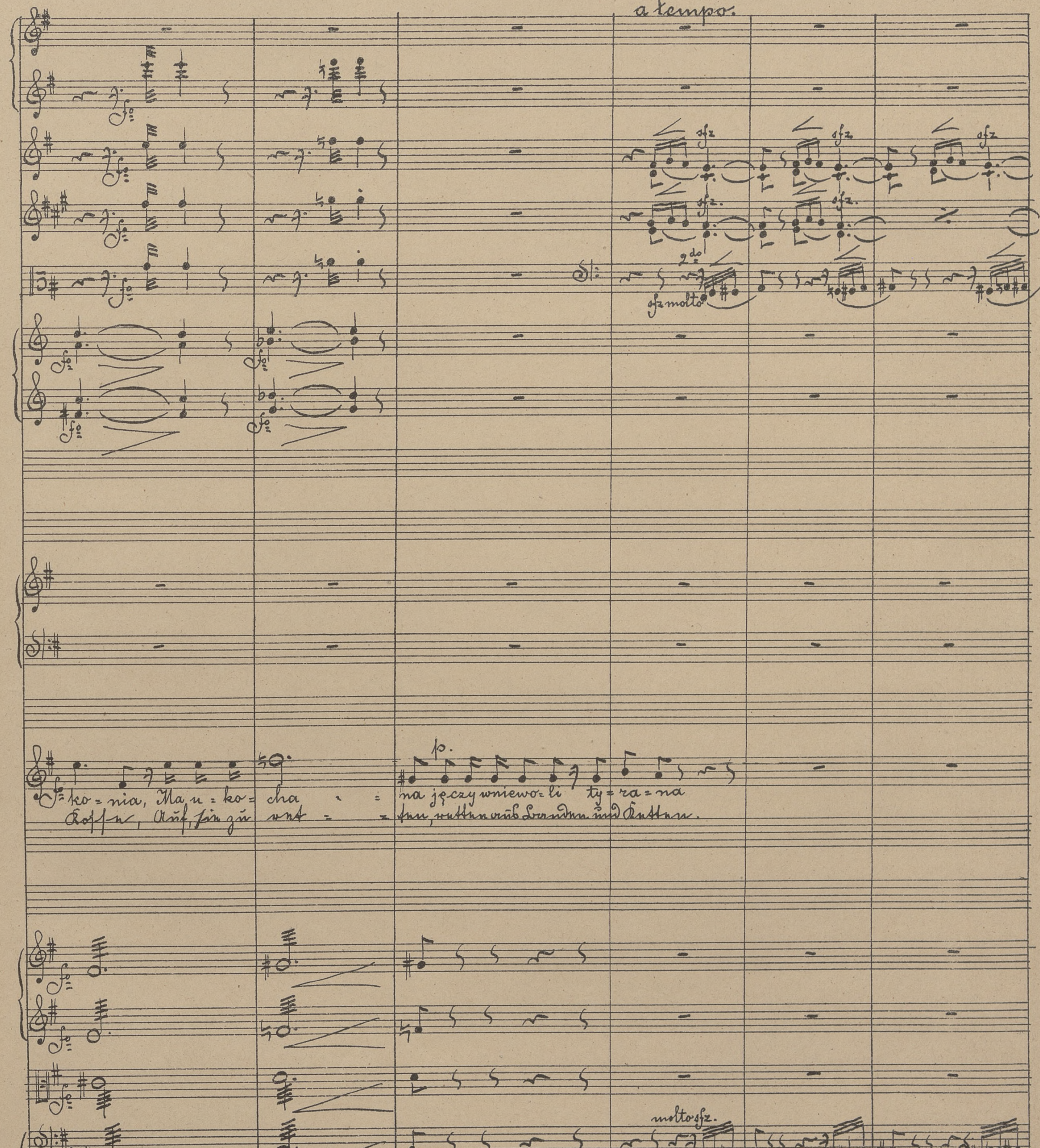

Arpa
mf marcato.
espress molto.
arco
Tutti
arco.
Bassi.

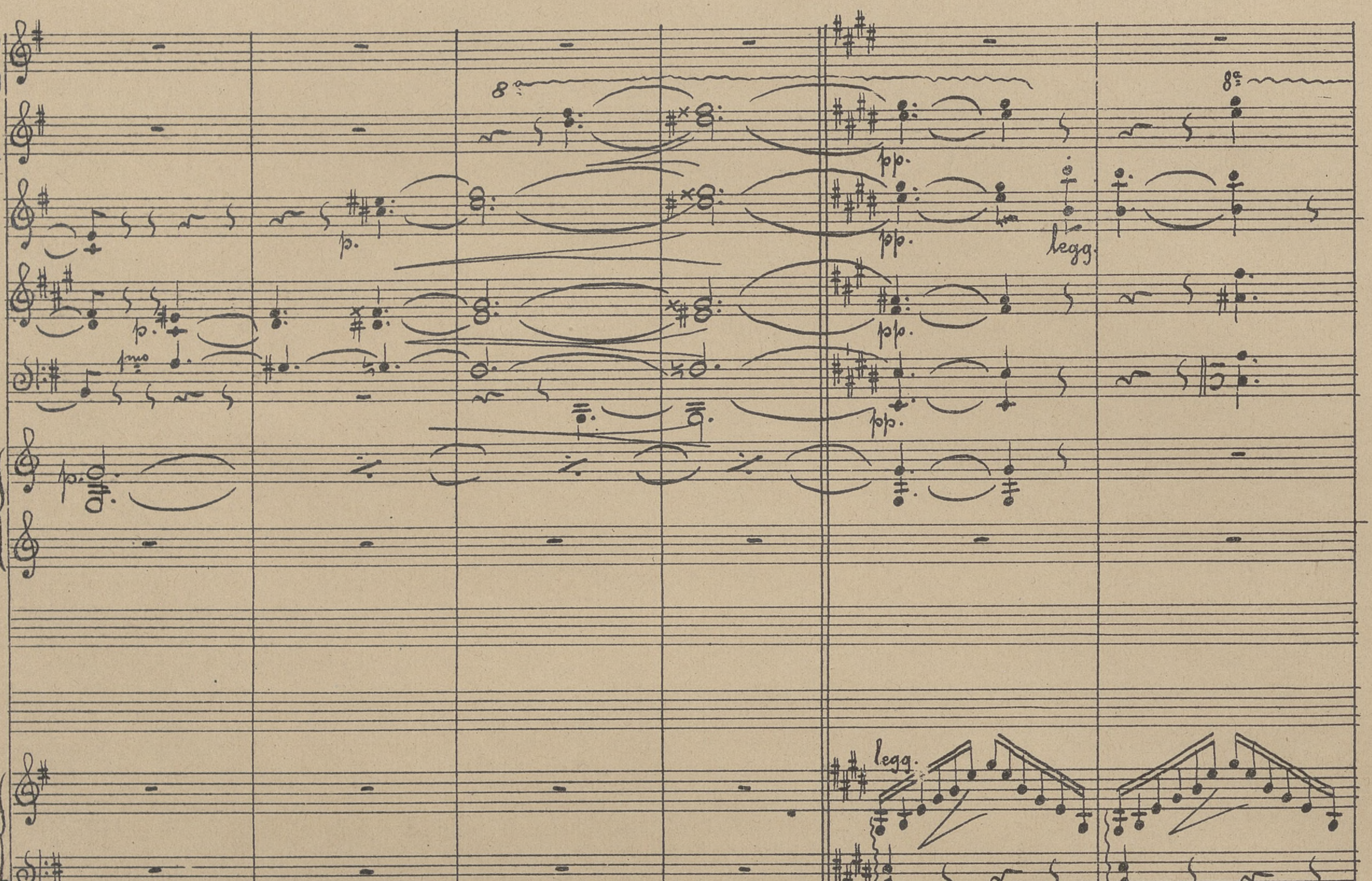

Flauto
Clar.
Arpa.
p
moj je = dy = ny, Ten głos jak pta = szę po nie = bie, Wdal niechaj le = ci
divisi
Viola
Oboa
pp.
Corni 1º
poco stringendo.
riten.
Arpa.
poco stringendo.
riten.
dolce.
Wgó = ry do = li = ny, wgó = = ry do = li = ny, Może do = le = = ci do Cie = =
poco string.
poco string.
poco string.
Col Basso
poco string.
pp

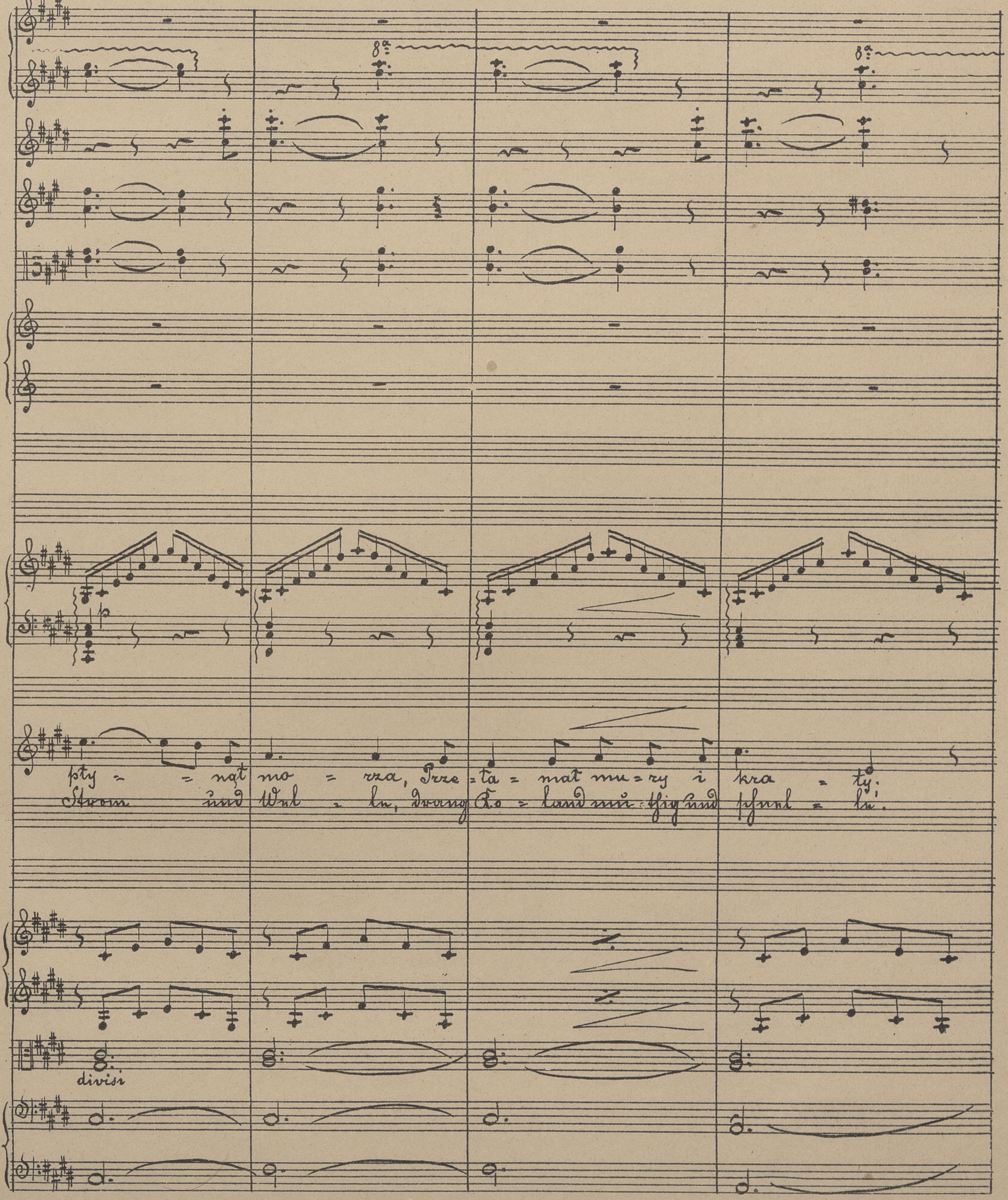

a Tempo.
pp.
dolce
poco stringendo.
Flauto.
Corni 1mo
1mo
p.
piu sonore.
Col Basso
pizz.
pizz.

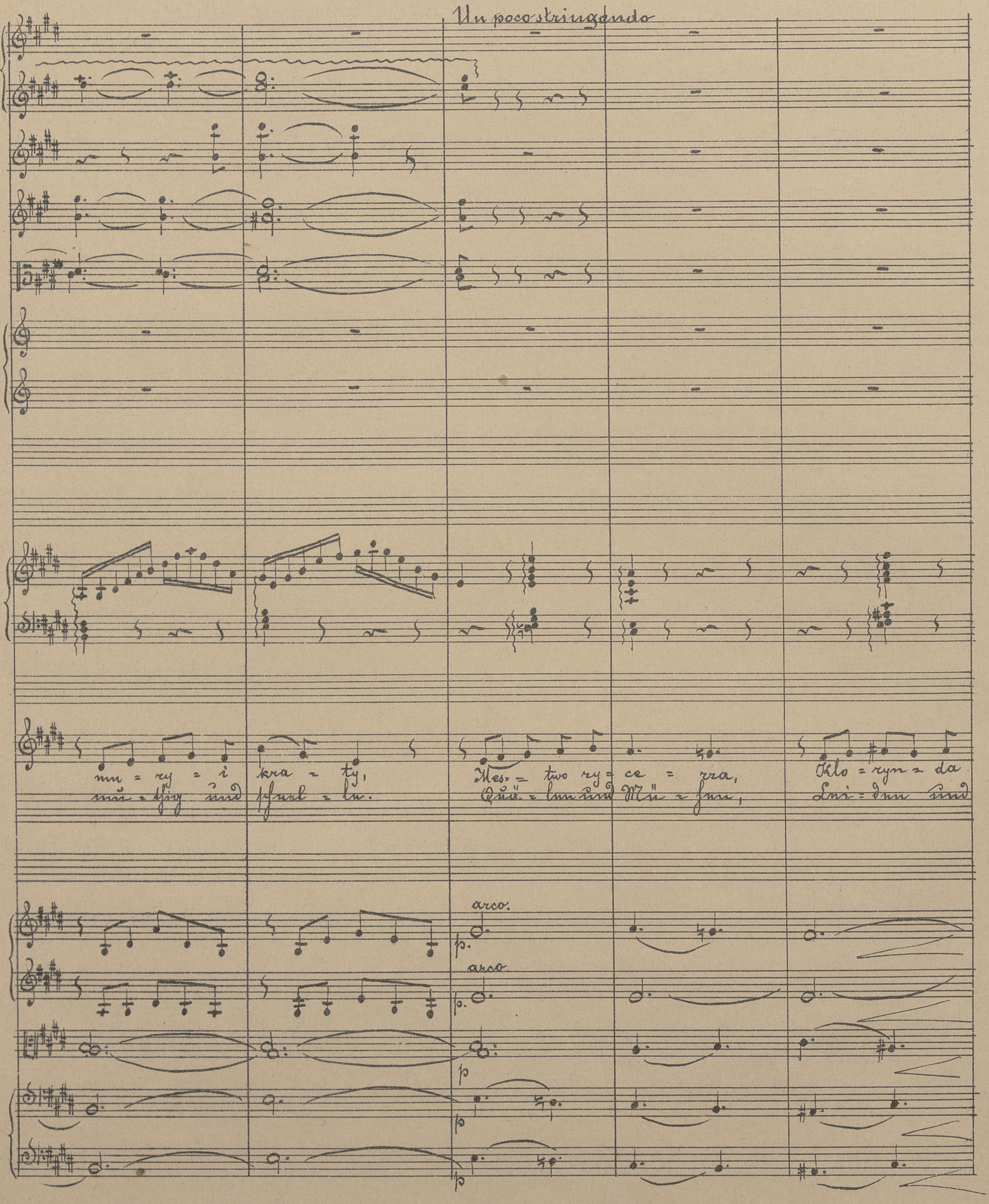


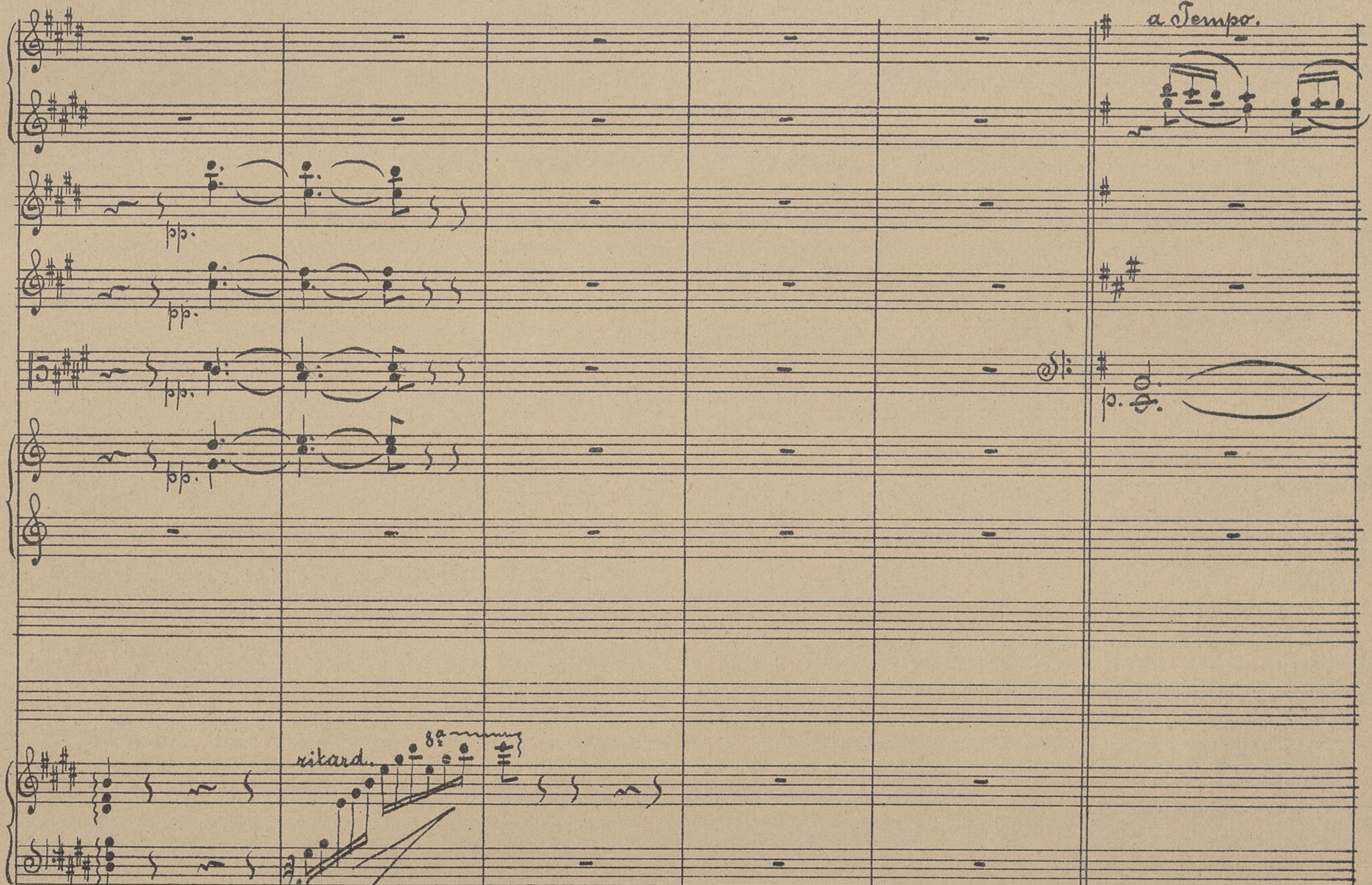
p.
cresc molto
cresč molto.
no - - cnej ci - szy Ro - land wo-ła - nie swej lu - bej sty-szy, Giermku doj
arco.

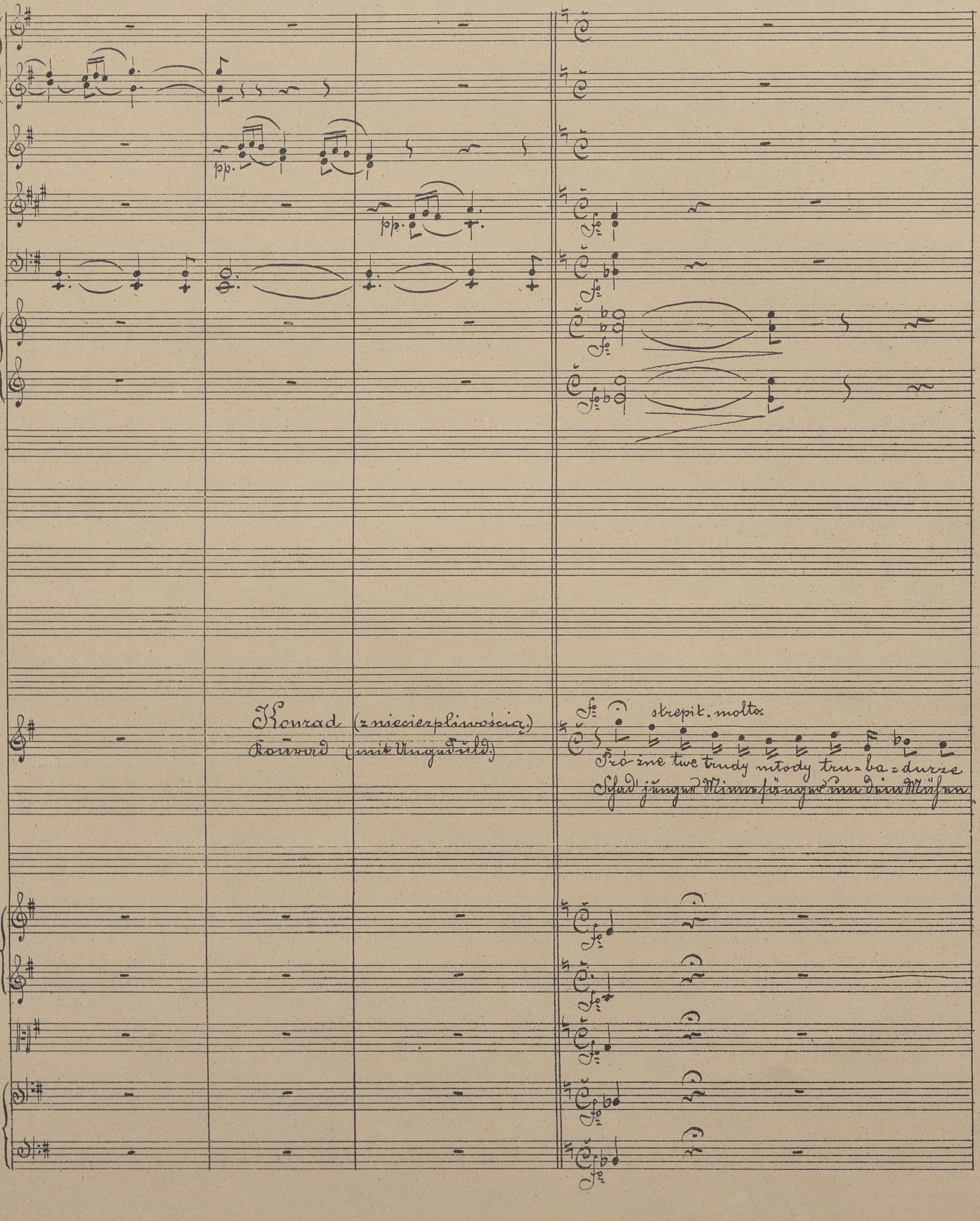

a tempo.
sfz
sfz molto
p.
ko = nia, Ma u = ko = cha = = na jęczy wniewo = li ty = ra = na
molto sfz.

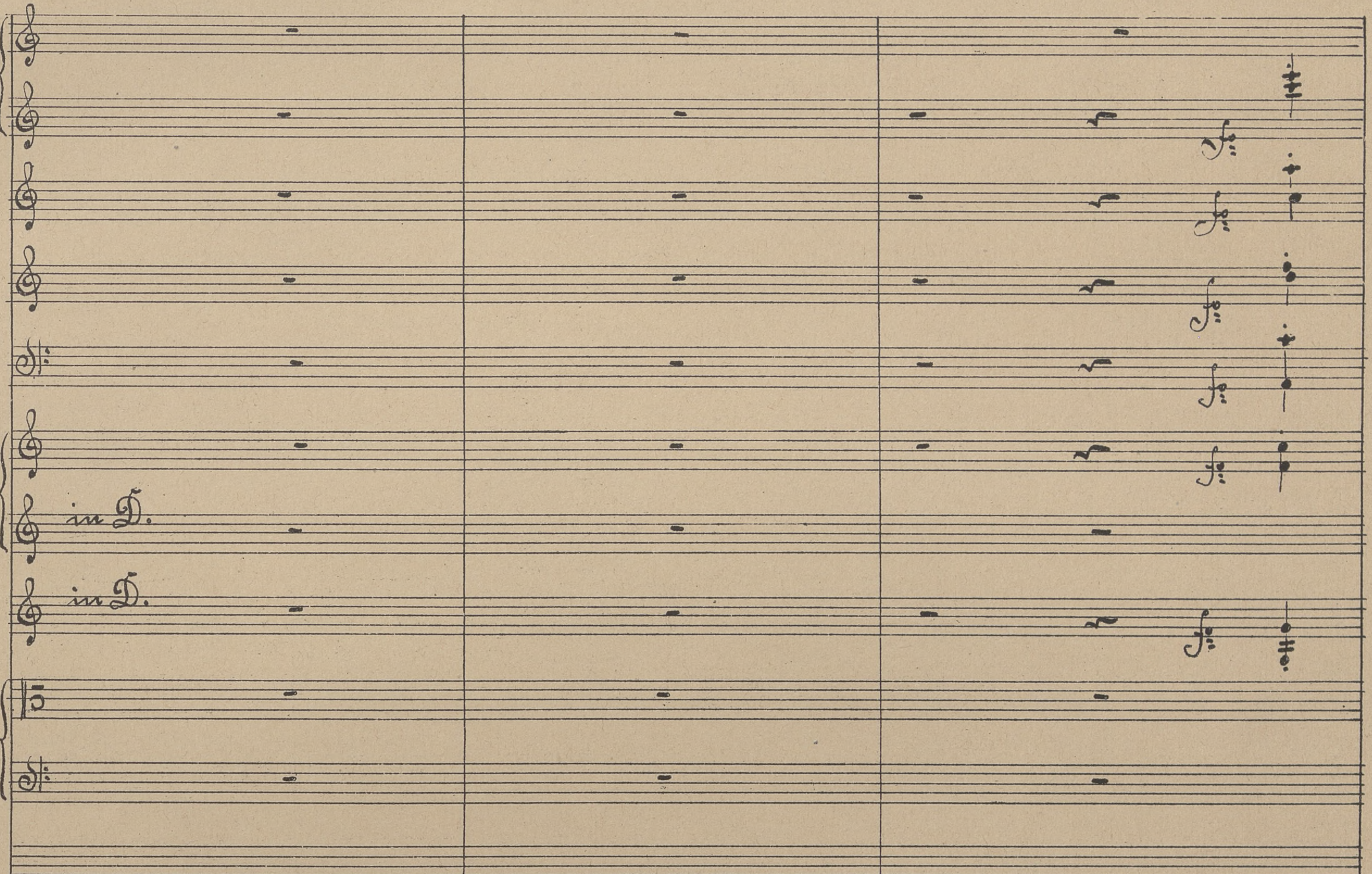

8a
legg.
Con
gran espres.
Prze = le = = ciat gó = ry prze
pizz.
pp.
p.

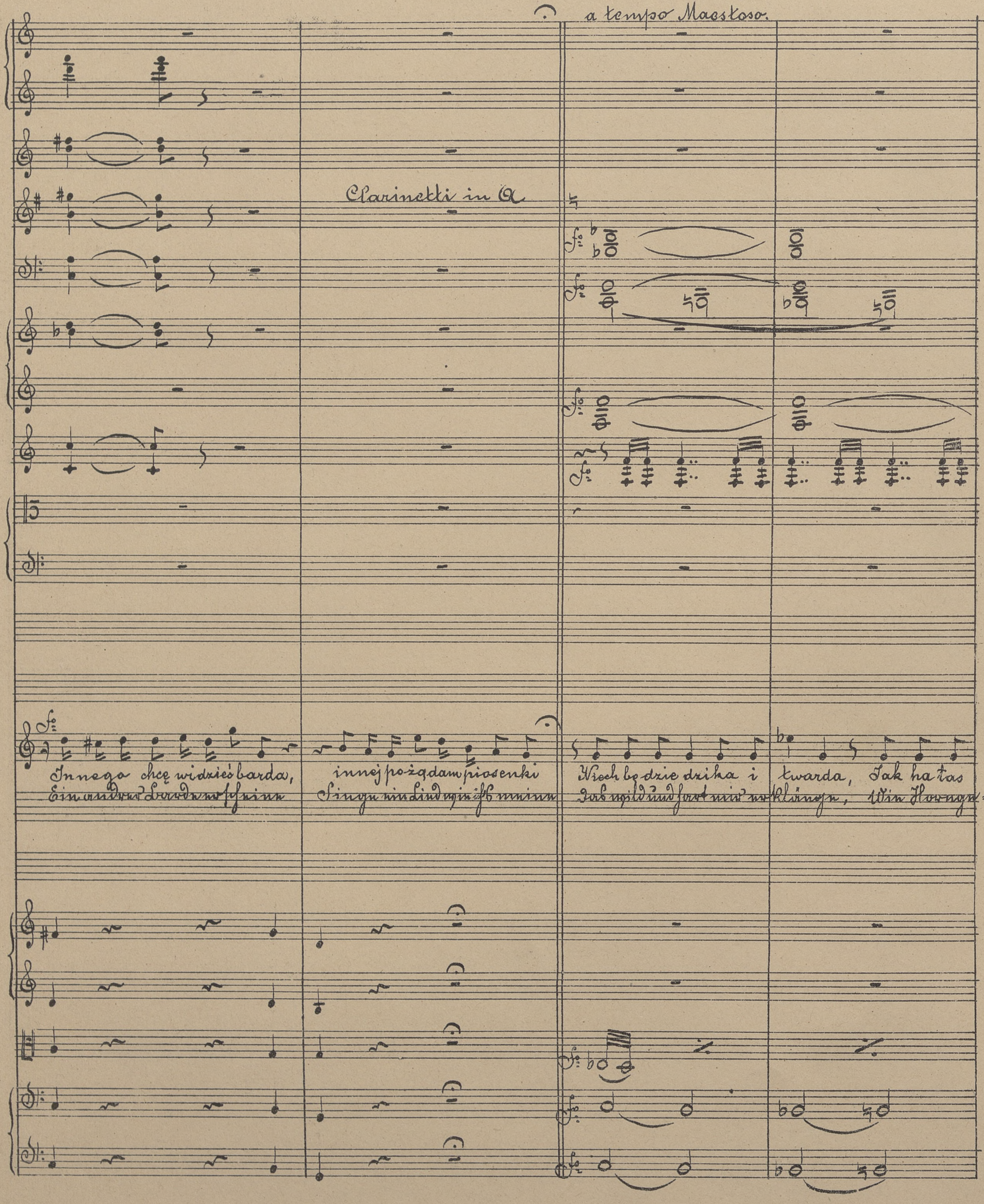

pty = = nąt mo = rza, Prze = ta = mat mu = ry i kra = ty;
Strom und Wel = len, drang Ro = land mu = thig und schnel = le.
divisi


Un poco stringendo
mu = ry = i kra = ty, Mes = two ry = ce = rza, Klo = ryn = da
arco.
p.
arco.
p.
p
p
p


a Tempo.
pp.
p.
ritard.
riten poco.
ho = ża Wni = to = = ści w wień czy kwia = = = ty.

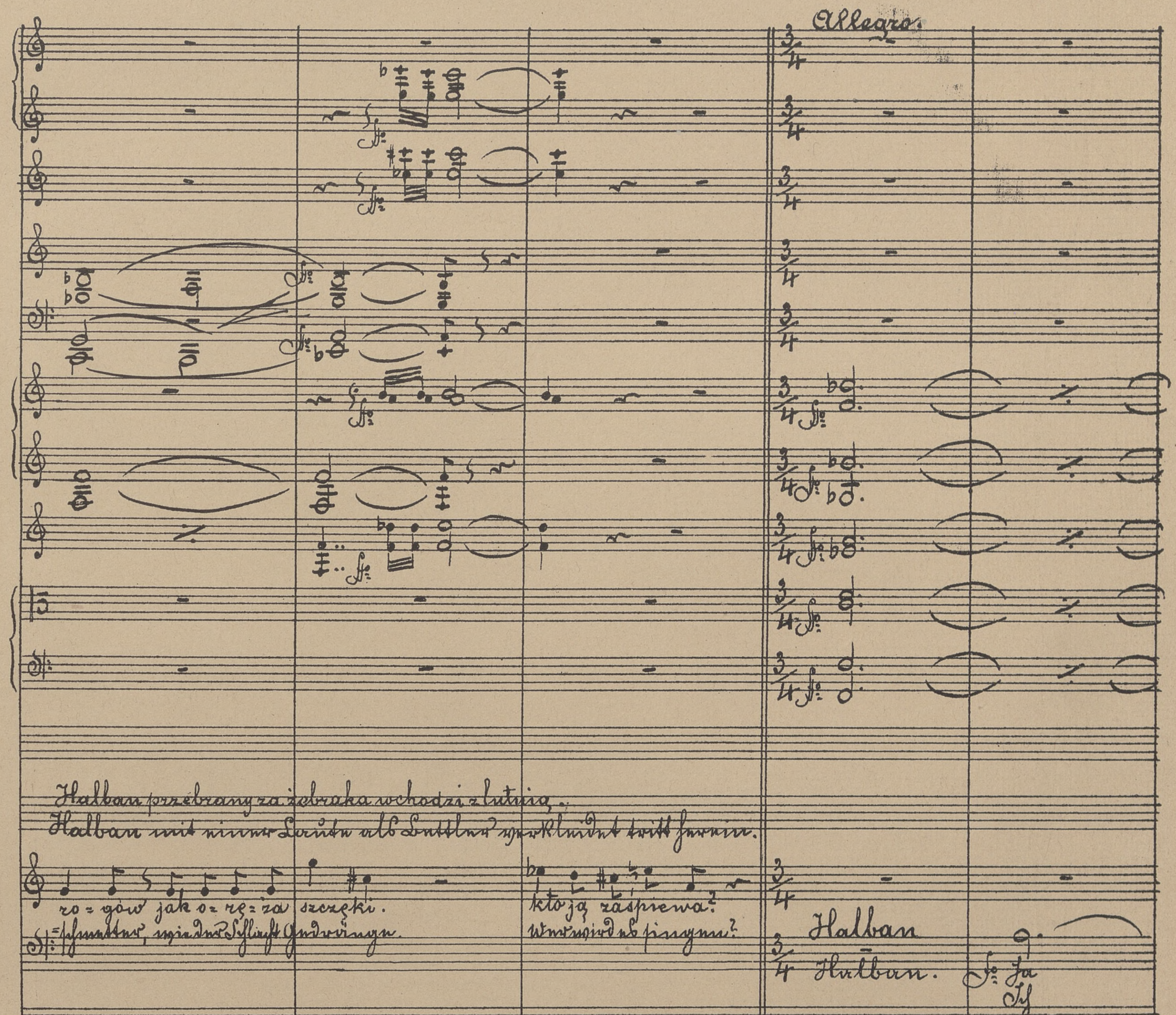

pp.
pp.
Konrad (z niecierpliwością)
Konrad (mit Ungeduld)
strepit. molto
Pró żne twe trudy młody tru=ba=durze
Schad' junger Minnesänger um dein Mühen

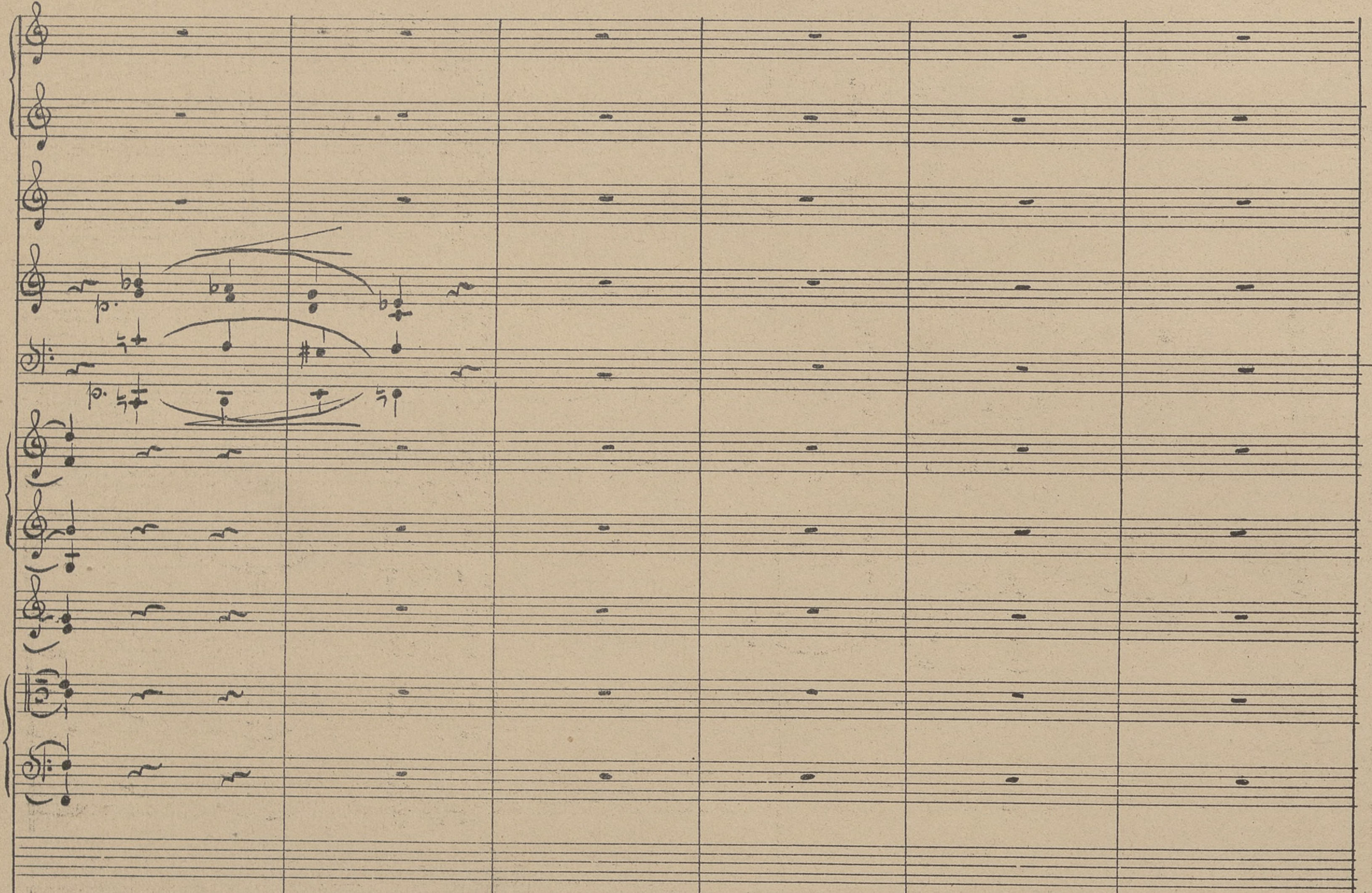

in D.
in D.
Niema tu dziewic co miło=ścią płoną, I wnagrodę marną różę, Na śpiewaka rzu=cą ło=no.

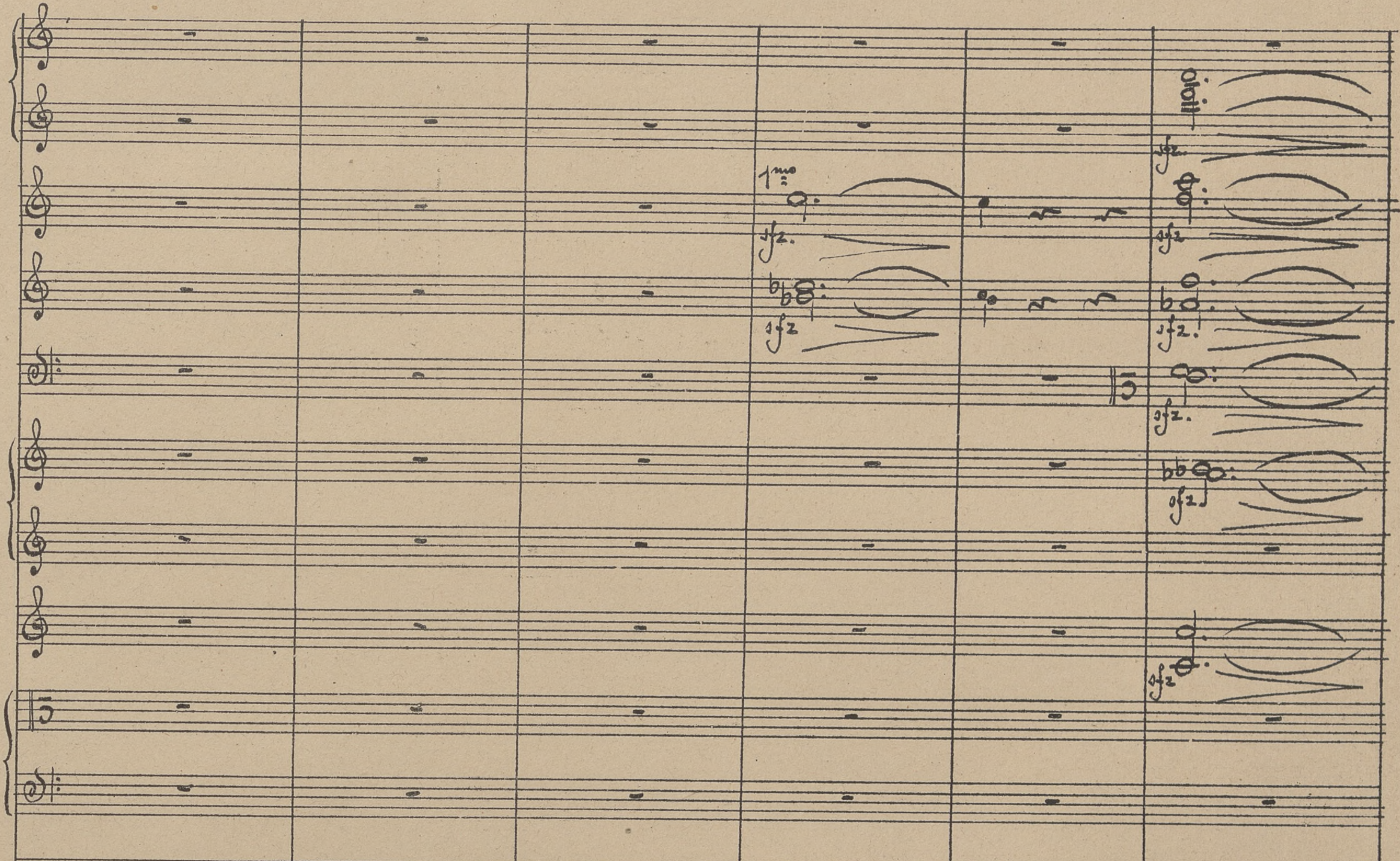

a tempo Maestoso.
Clarinetti in A
Innego chcę widzieć barda, innej pożądam piosenki
Niech będzie dzika i twarda, Jak hałas

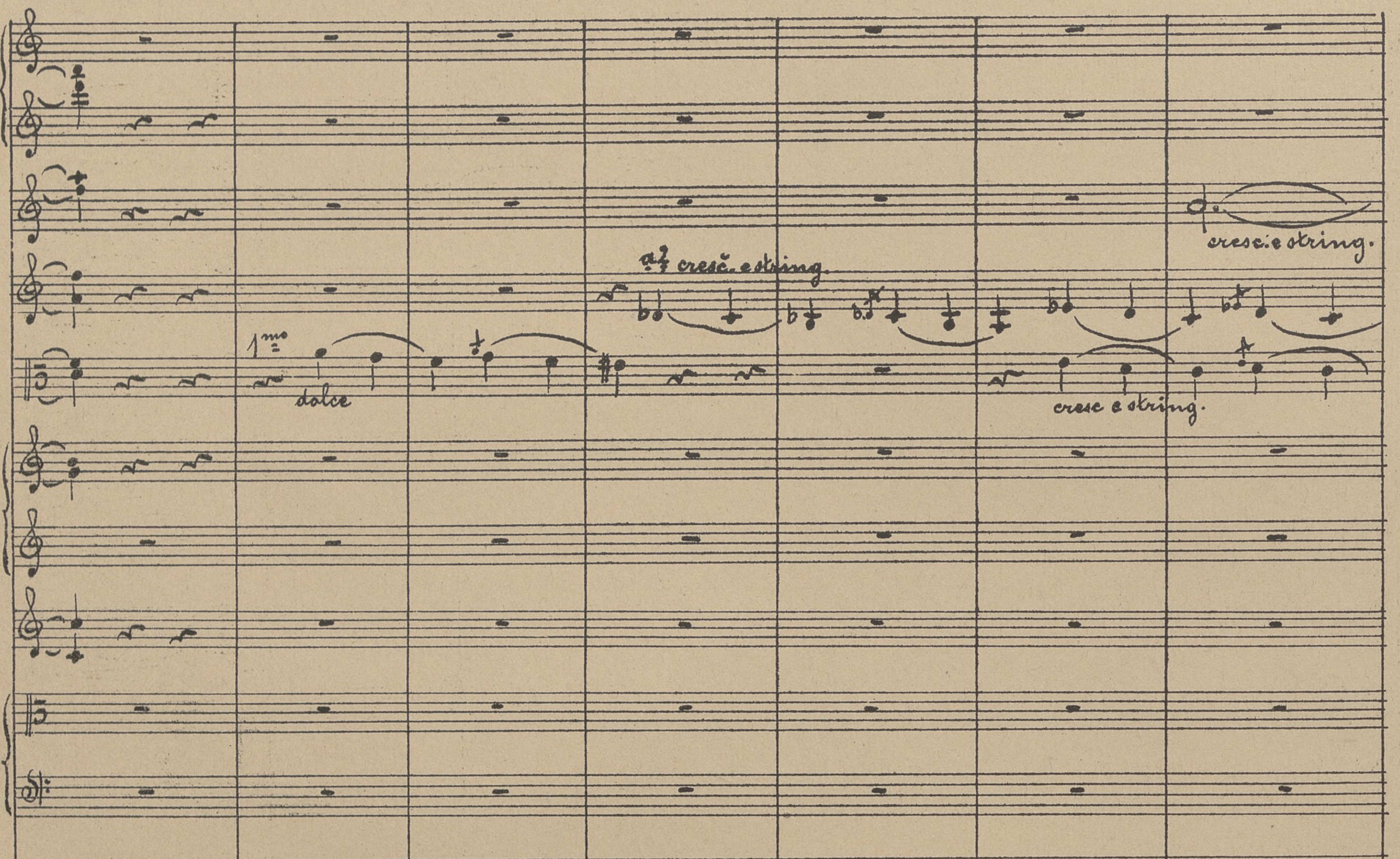
Scena II^ga

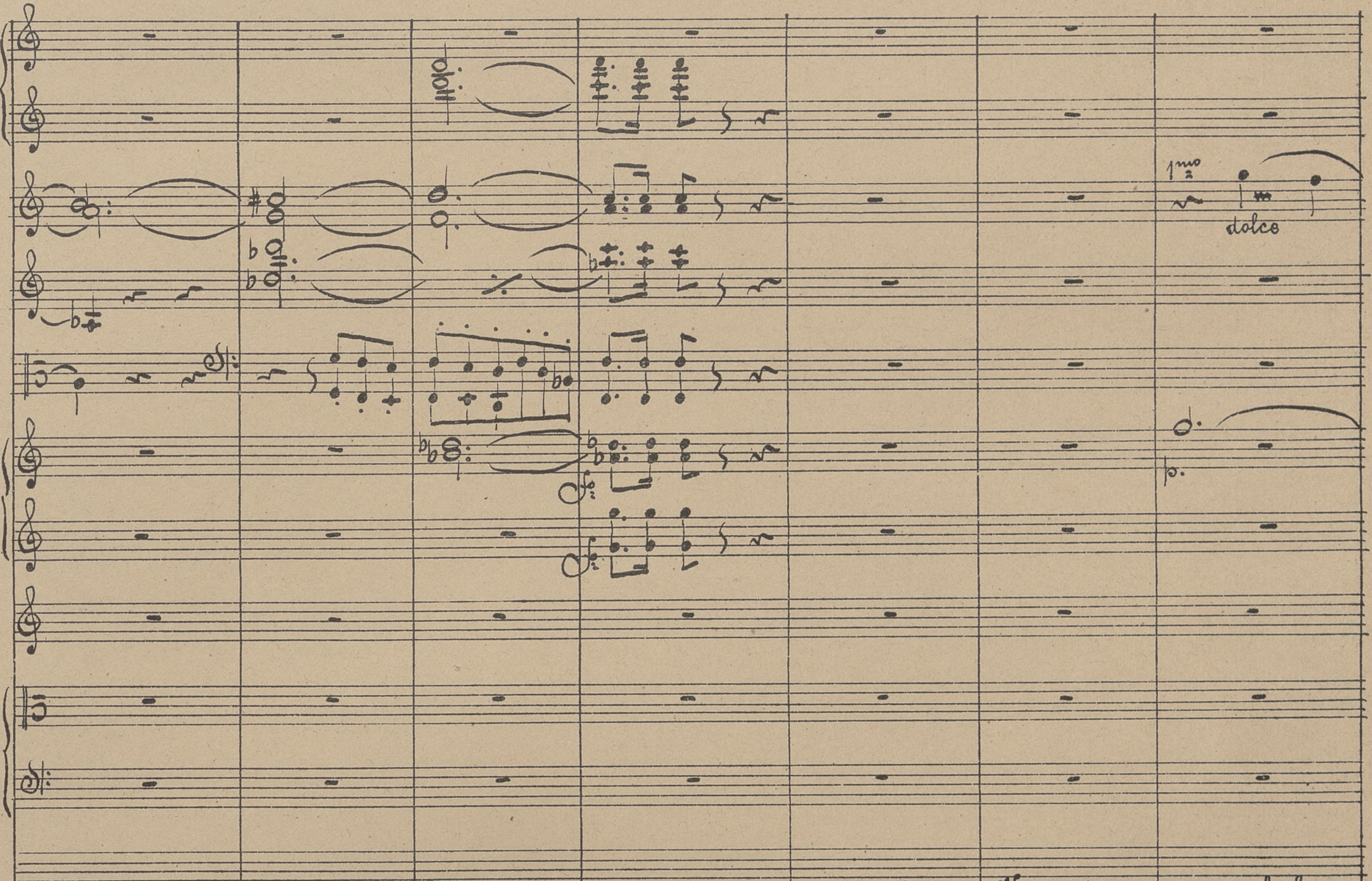
II^tes Auftritt.

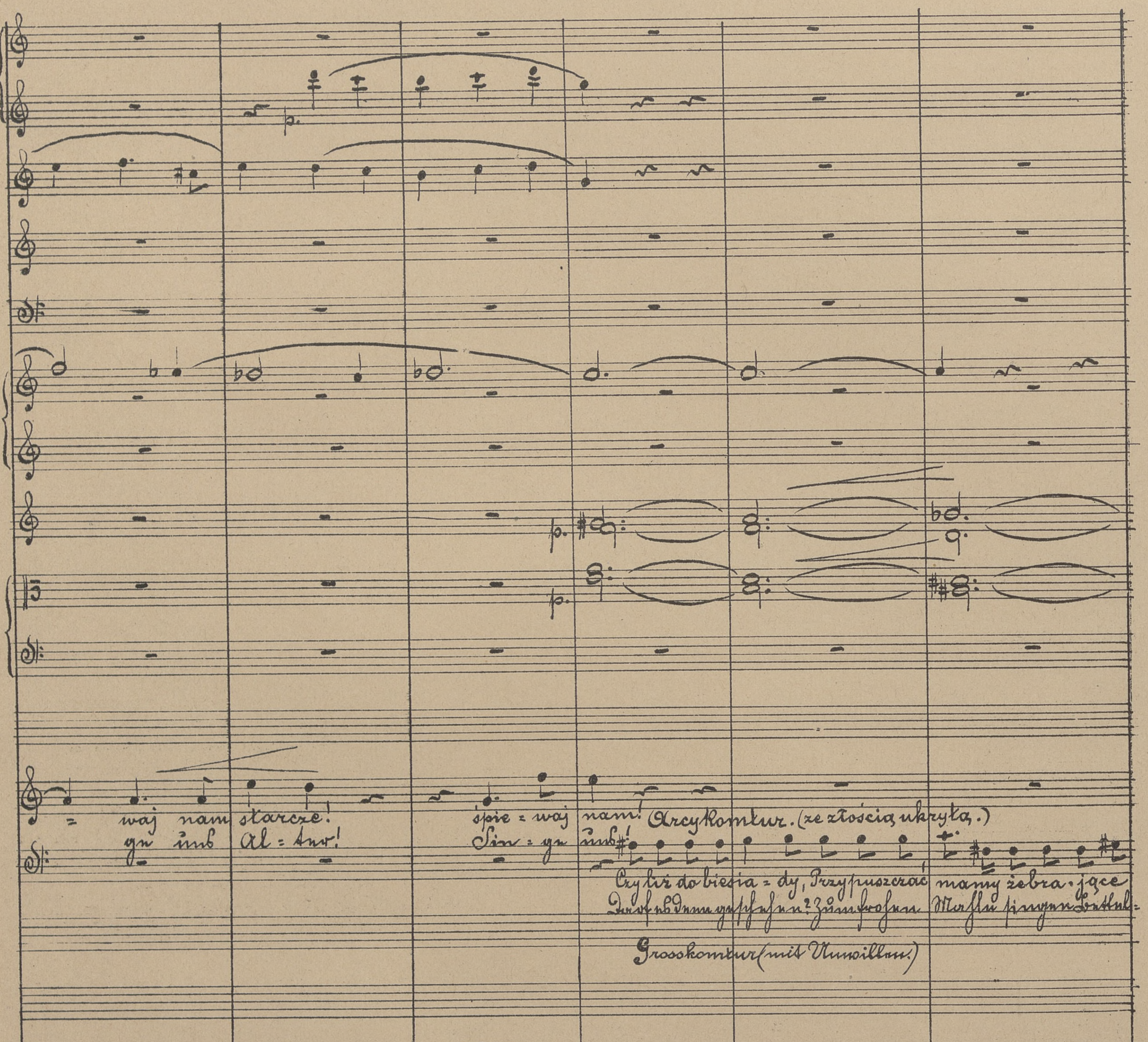


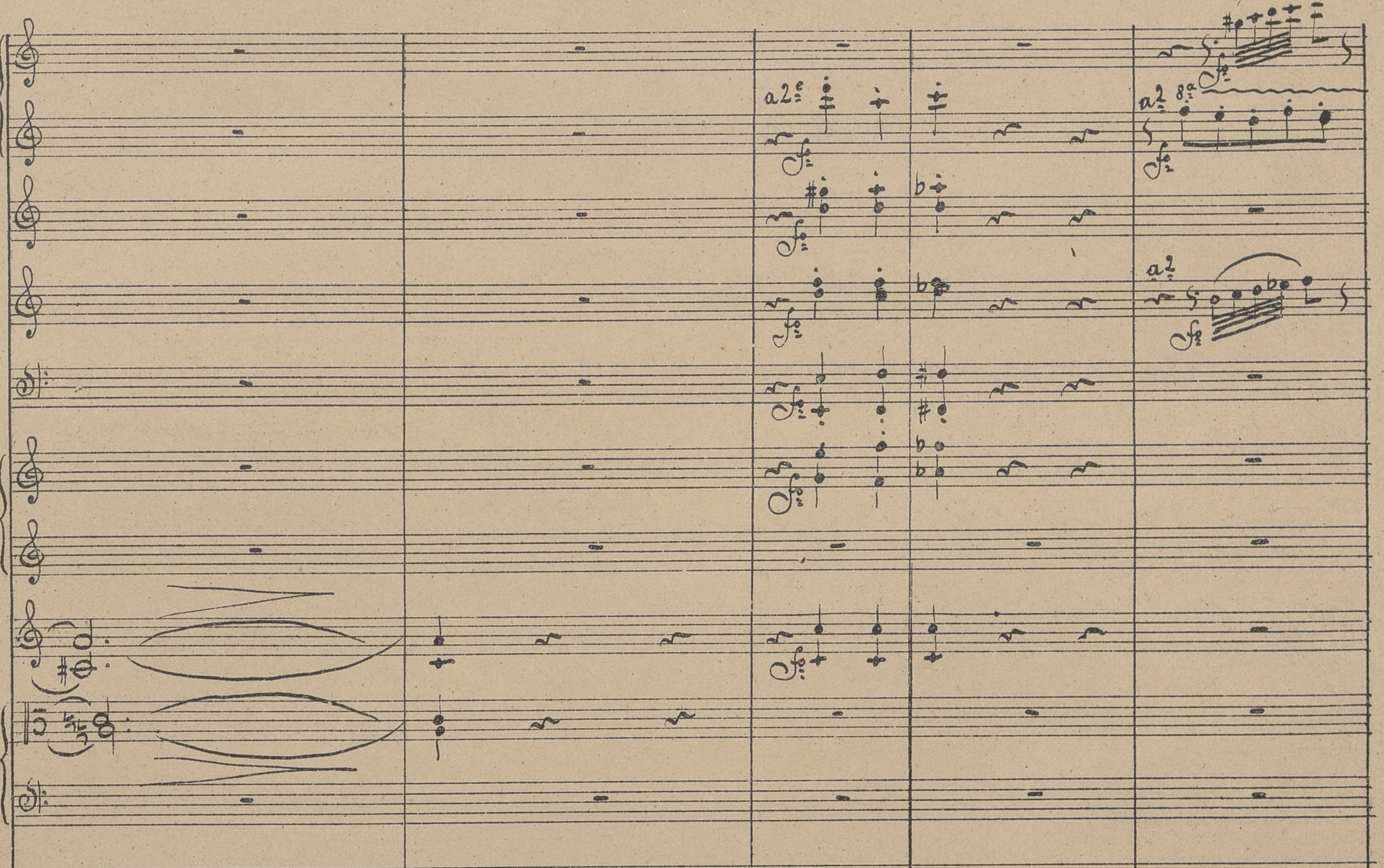

Arcykomtur (do jednego z biesiadników po cichu.)
(Großkomtur (leise zu einem Nachbarn)
p.
marc.
cresc. molto
cresc. molto.
cresc.

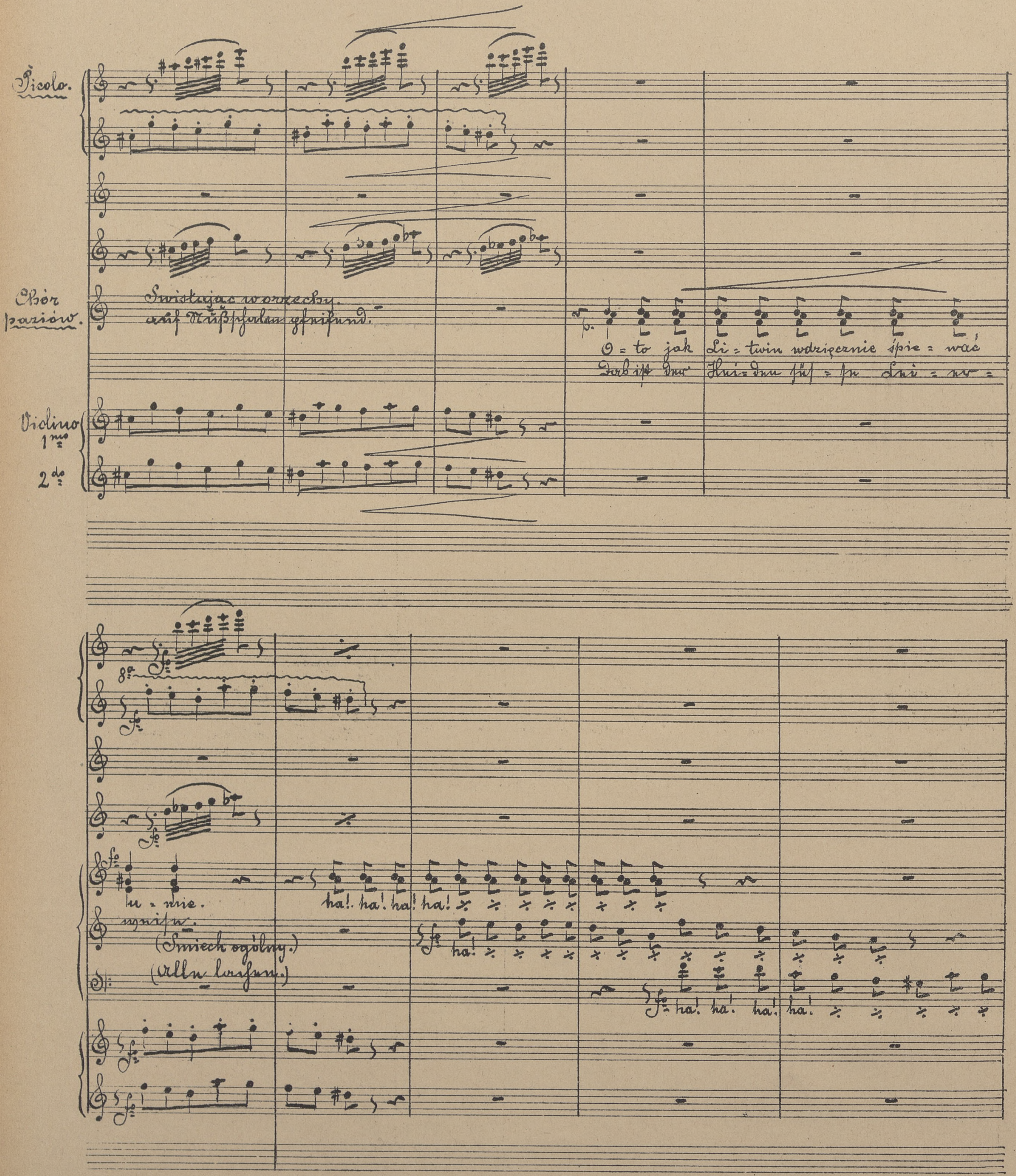

Patrz!
patrz! na Konra = da.
Znowu spełnia cza = rę o sro=

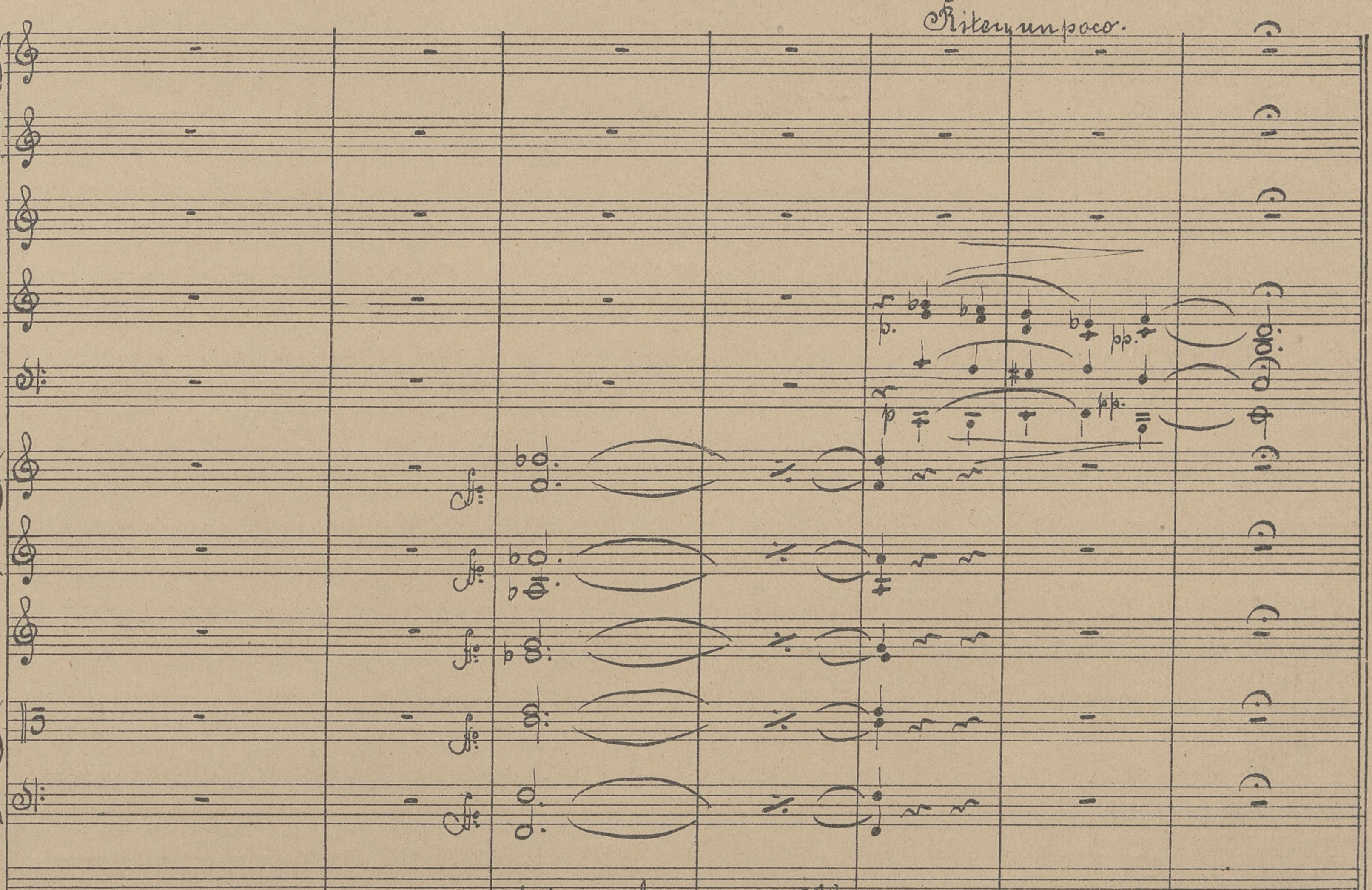

cresc. e string.
1mo
dolce
cresc. e string.
cresc. e string.
= mo - tny dziw!
Patrz
wzrok Wi - tol - da szy - der - czo go
Schmerz und an.
Seht!
mein Fürst Witold mit Blicken ihn
p.
p.
cresc. sempre string.
cresc. sempre string.
dolce.
cresc. sempre string.
cresc. sempre string.

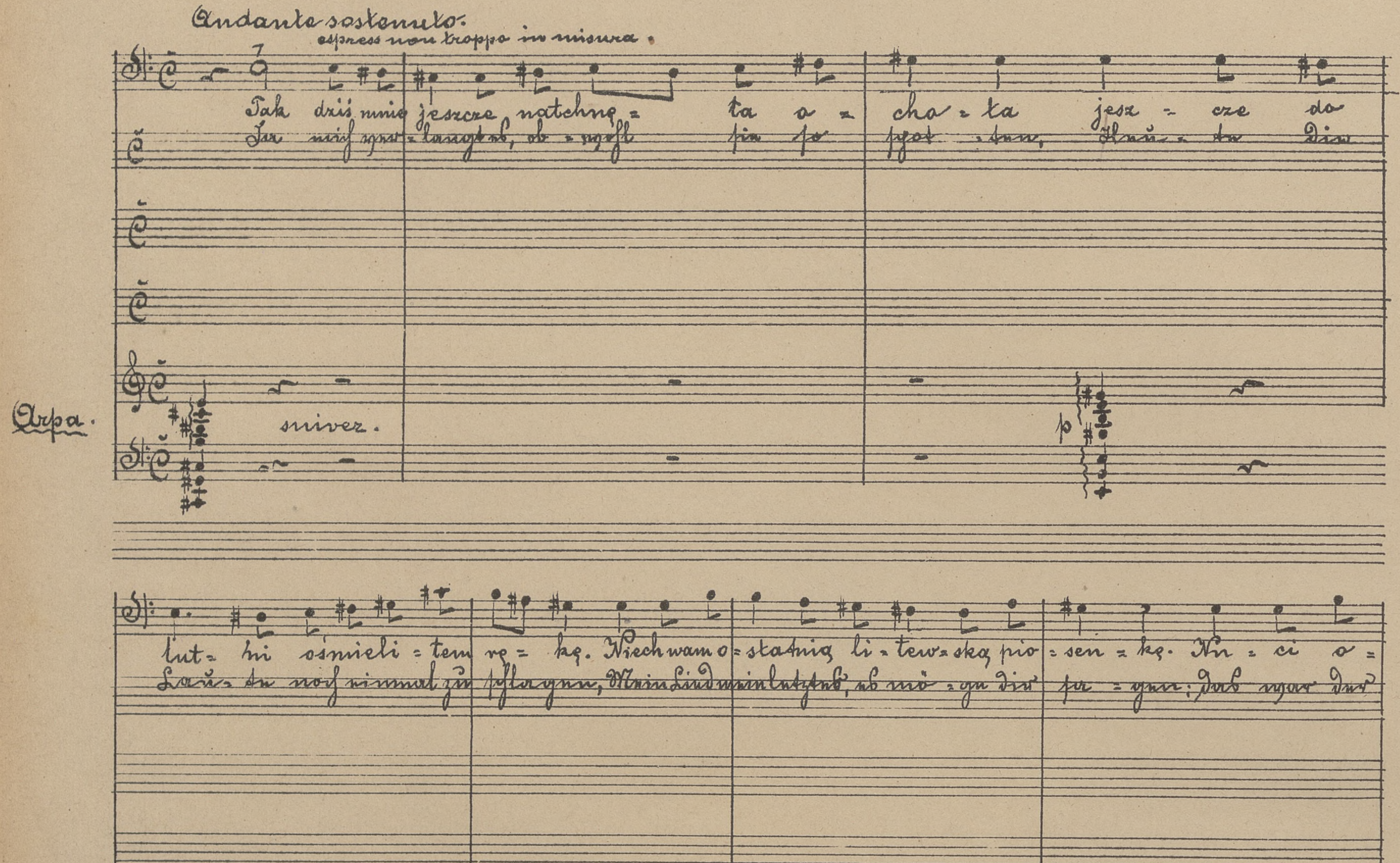

dolce
p.
Konrad (wypiwszy kielich)
Spie-
-ba-da on mistrz a han-bo!
Mu-sim stu-życ mu.
pizz.
pizz.
pizz
pp.
pp.
dolce.
Col Basso
pizz.
cresc e string.

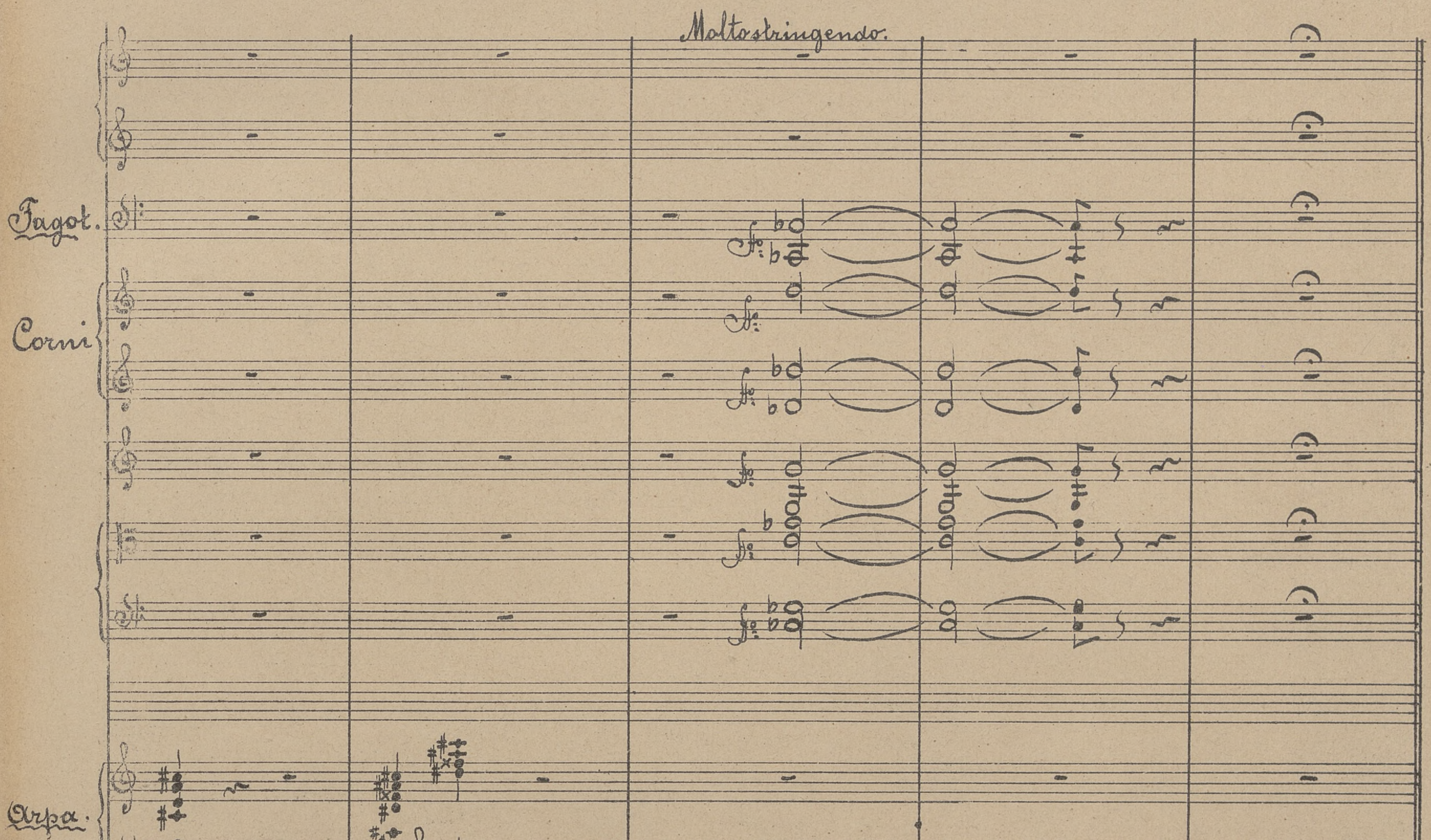

p.
p.
p.
waj nam starcze!
śpie = waj nam!
Arcykomtur. (ze złością ukrytą.)
Czyliż do biesiada = dy, Przypuszczać mamy żebra = jące
Grosskomtur
arco.
pp.
arco
pp.


a2.
a2. 8va
a2.
Chór rycerzy.
Chor (Ritter.)
Kto słu-cha pie-śni i kto ją zro-zu-mie
Chór paziów.
Chor. (Pagen.)
Kto ją zro-zu-mie?
pizz.
pizz.

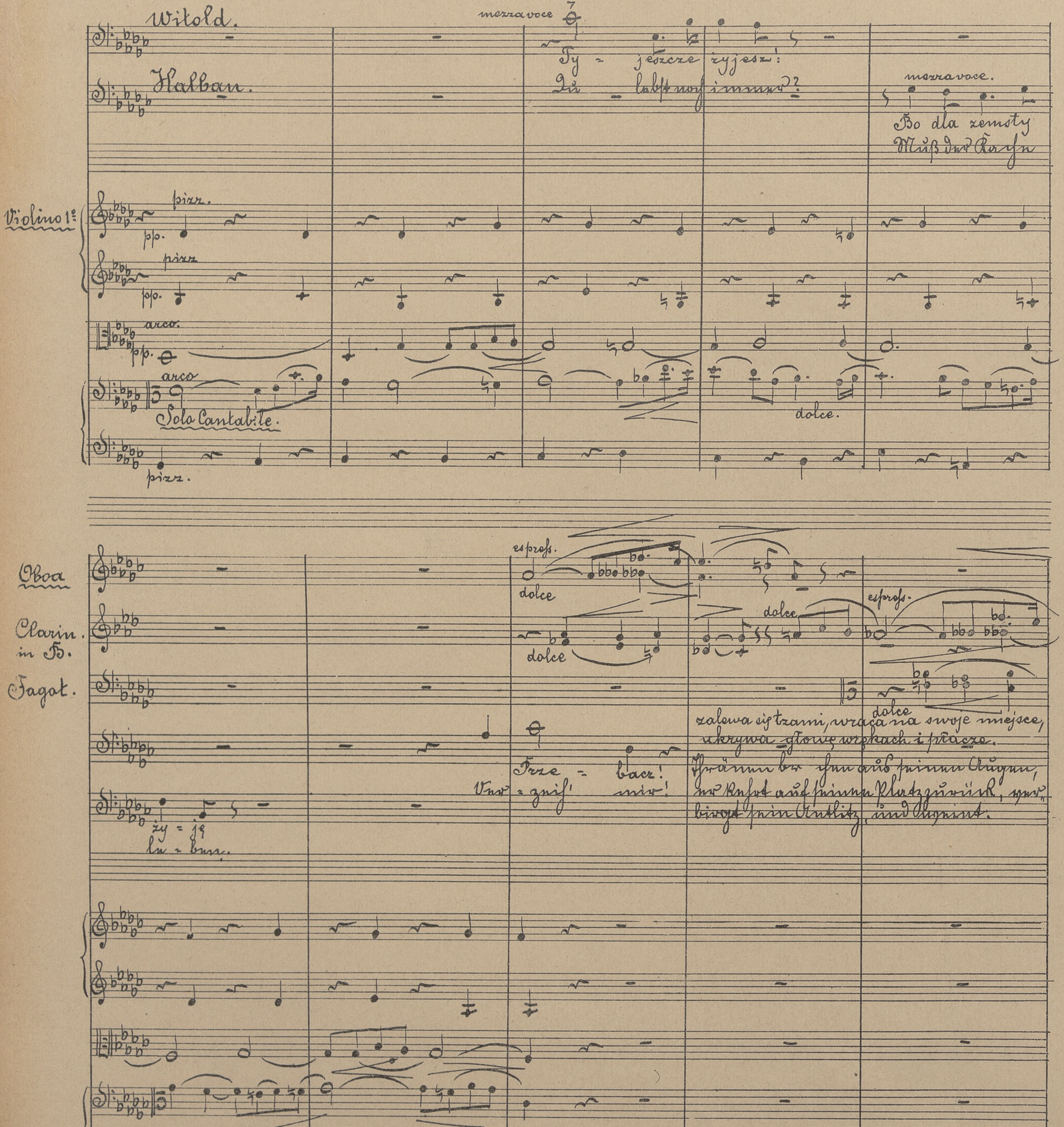

Picolo.
Chór paziów.
Świstając w orzechy.
Violino 1mo
2do
O = to jak Li = twin wdzięcznie śpie = wać
u = mie.
ha! ha! ha! ha!
(Śmiech ogólny.)
ha! ha! ha! ha!

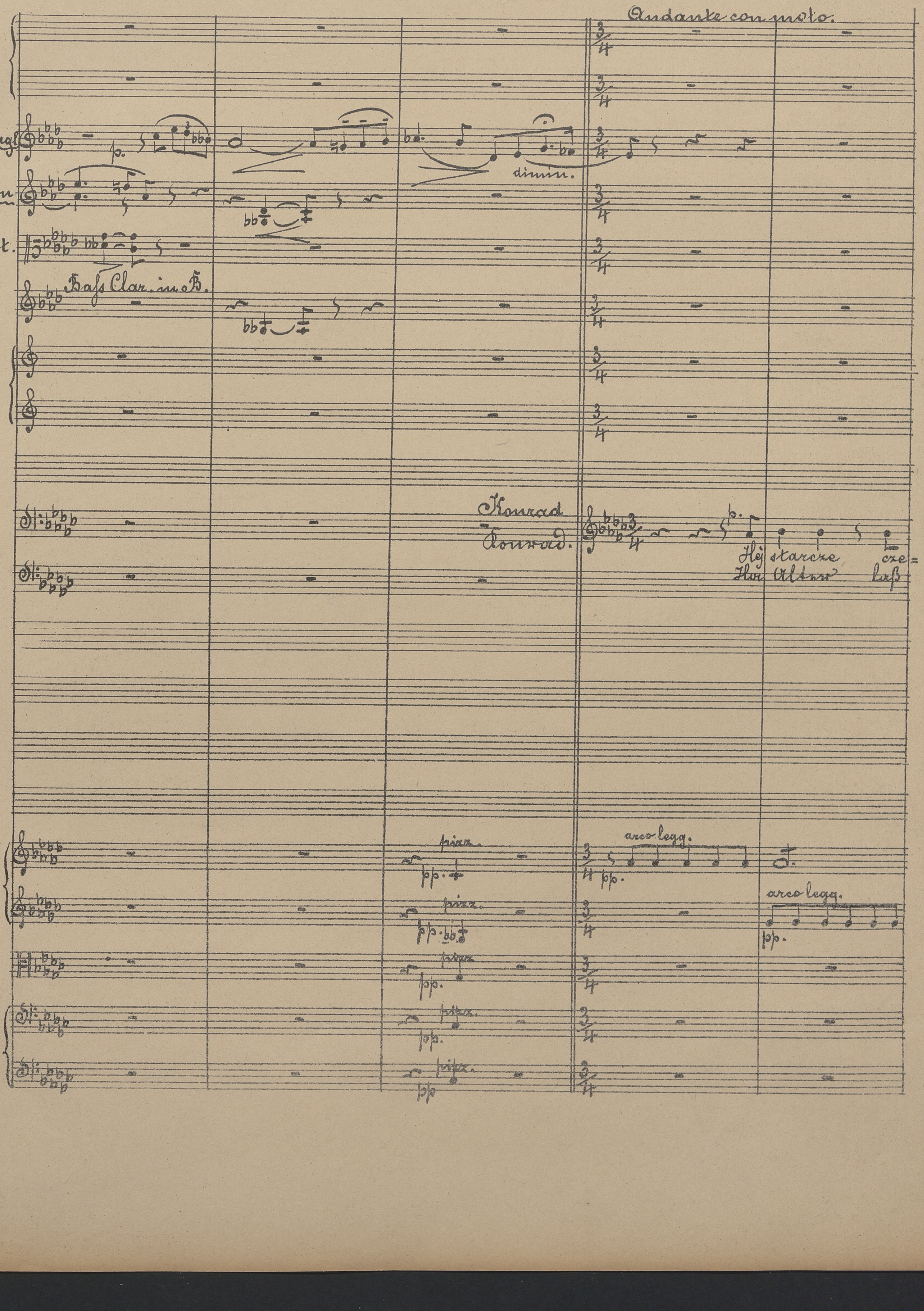

Riten. un poco.
daje znak, wszyscy milkną.
Konrad:
Halban.
Halban.
ha! ha!
pizz.
riten un poco.

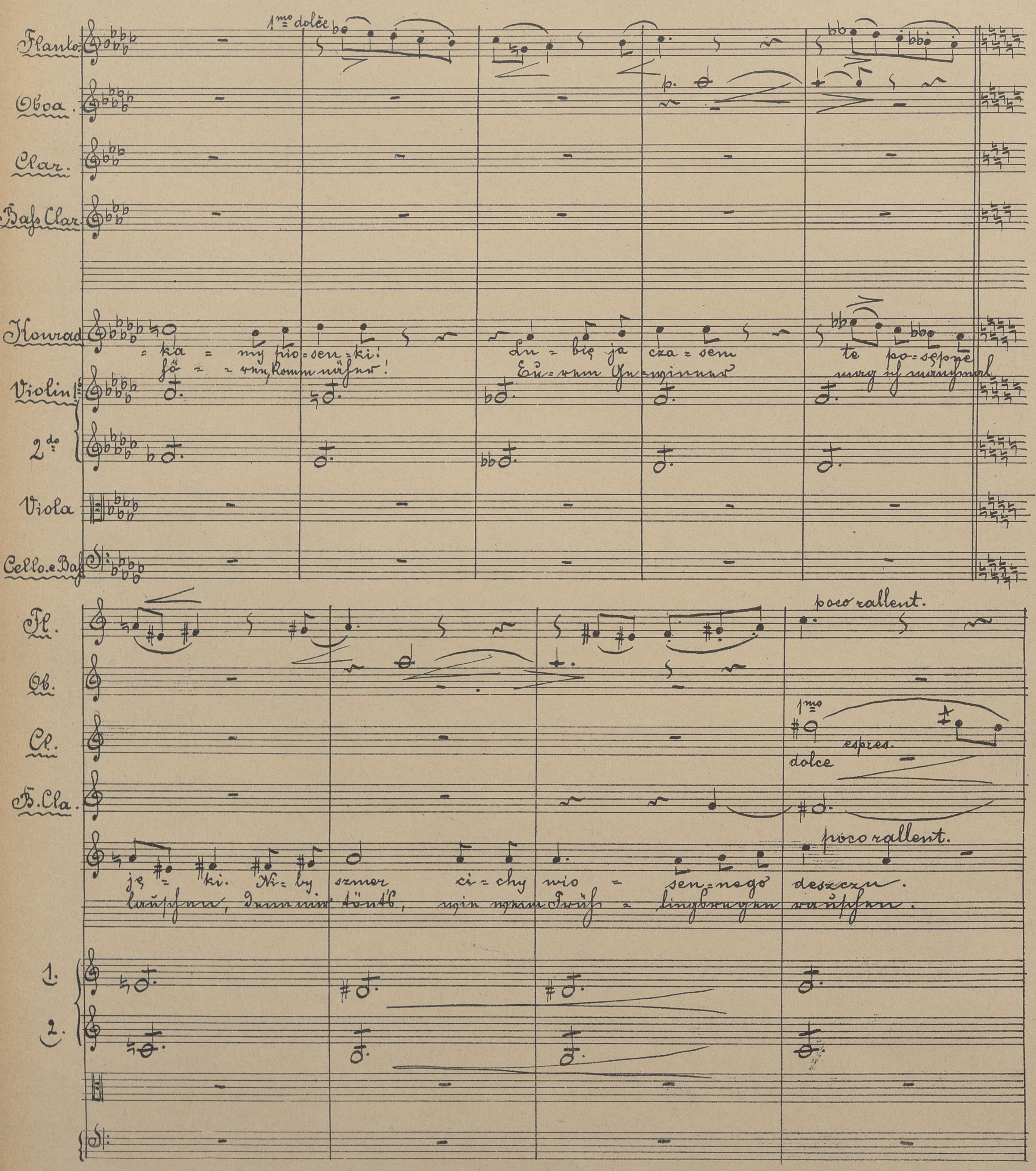

Andante sostenuto.
espress non troppo in misura.
Tak dziś mnie jeszcze natchnę = ta a = cha = ta jesz = cze do
lut = ni ośmieli = tem rę = kę. Niech wam o = statnią li = tew = ską pio = sen = kę. Ni = ci o =
sta = tni w Litwie Waj = de = lo = ta.
(zirania.)
Bo dziś Li = twini po la = sach się kry = ją.
Arpa.
smorz.
p
mf

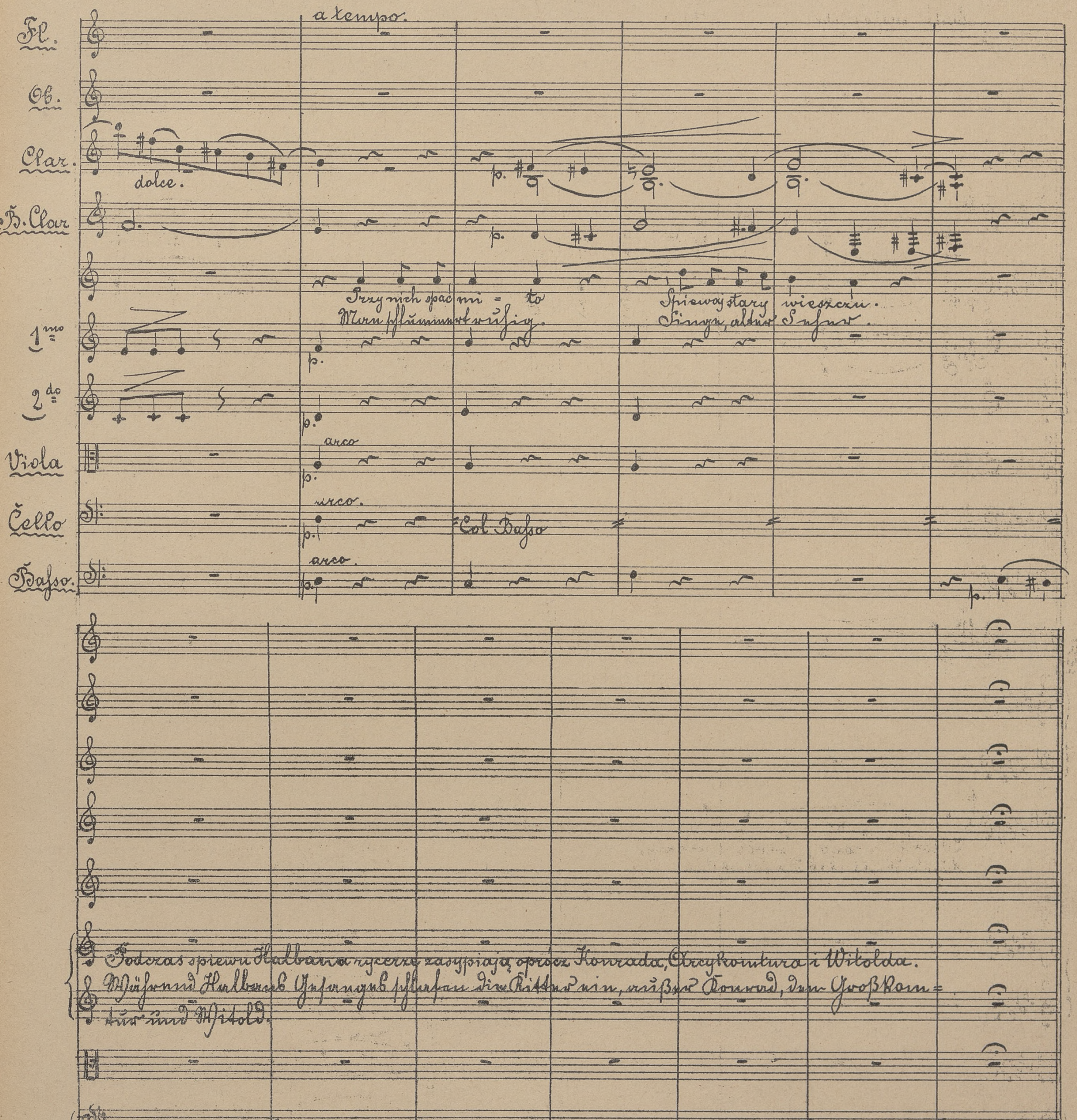


Moltostringendo.
Fagot.
Corni
Arpa.
Witold
Witold (zrywa się chwyta za miecz i biegnie ku Halbanowi).
Ktoś ty? Twarz odsłoń bo mieczem przeszyję -
Wer bist du? Laß sehen - Mein Schwert soll dir zeigen.
In = ni jak Wi = told między wami ży = ją.
Witold (springt auf, ergreift sein Schwert und kommt auf Halban zu.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

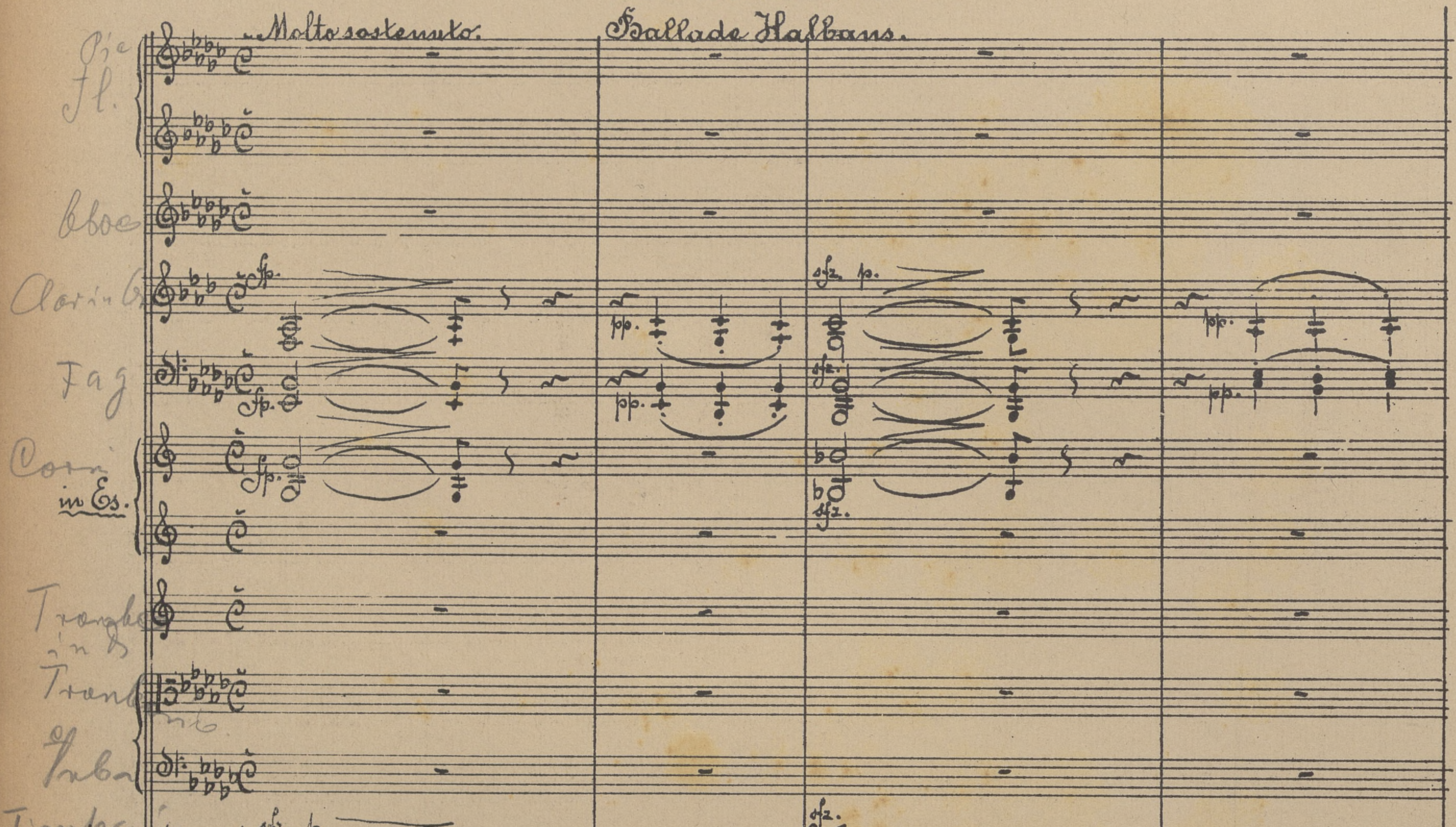

Witold.
mezza voce
Ty - jeszcze żyjesz!
Du - lebst noch immer?
Halban.
mezza voce.
Bo dla zemsty
Violino 1o
pizz.
pp.
arco.
Solo Cantabile.
dolce.
Oboa
Clarin. in B.
Fagot.
espress.
dolce
Prze - bacz!
zalewa się łzami, wraca na swoje miejsce, ukrywa głowę w rękach i płacze.
arco

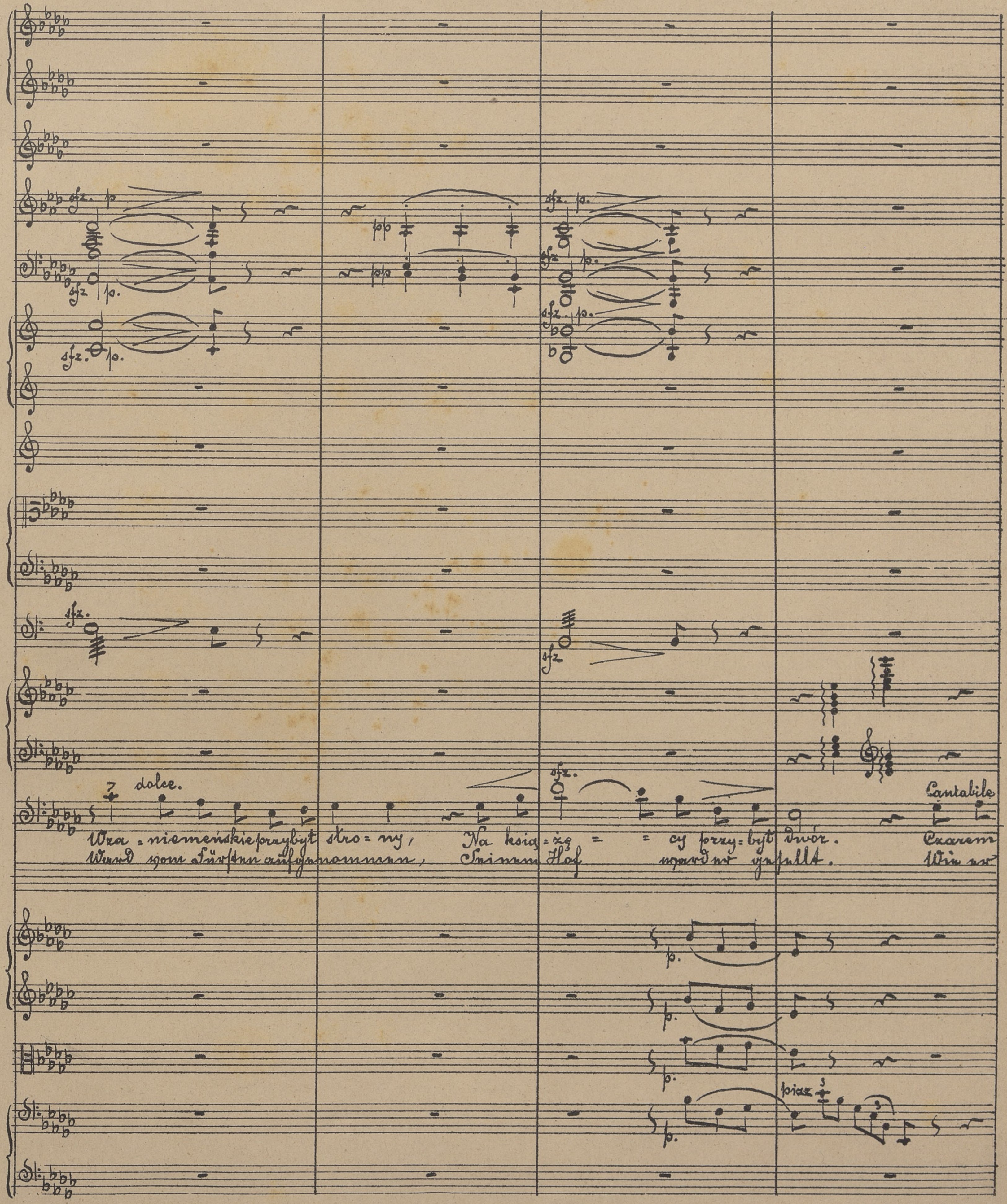

Andante con moto.
Cor. angl.
Clarin
Fagot.
Baß Clar. in B.
p.
dimin.
Konrad
Konrad.
p.
Hej starcze cze=
Hör Alter laß
pizz.
pp.
arco legg.

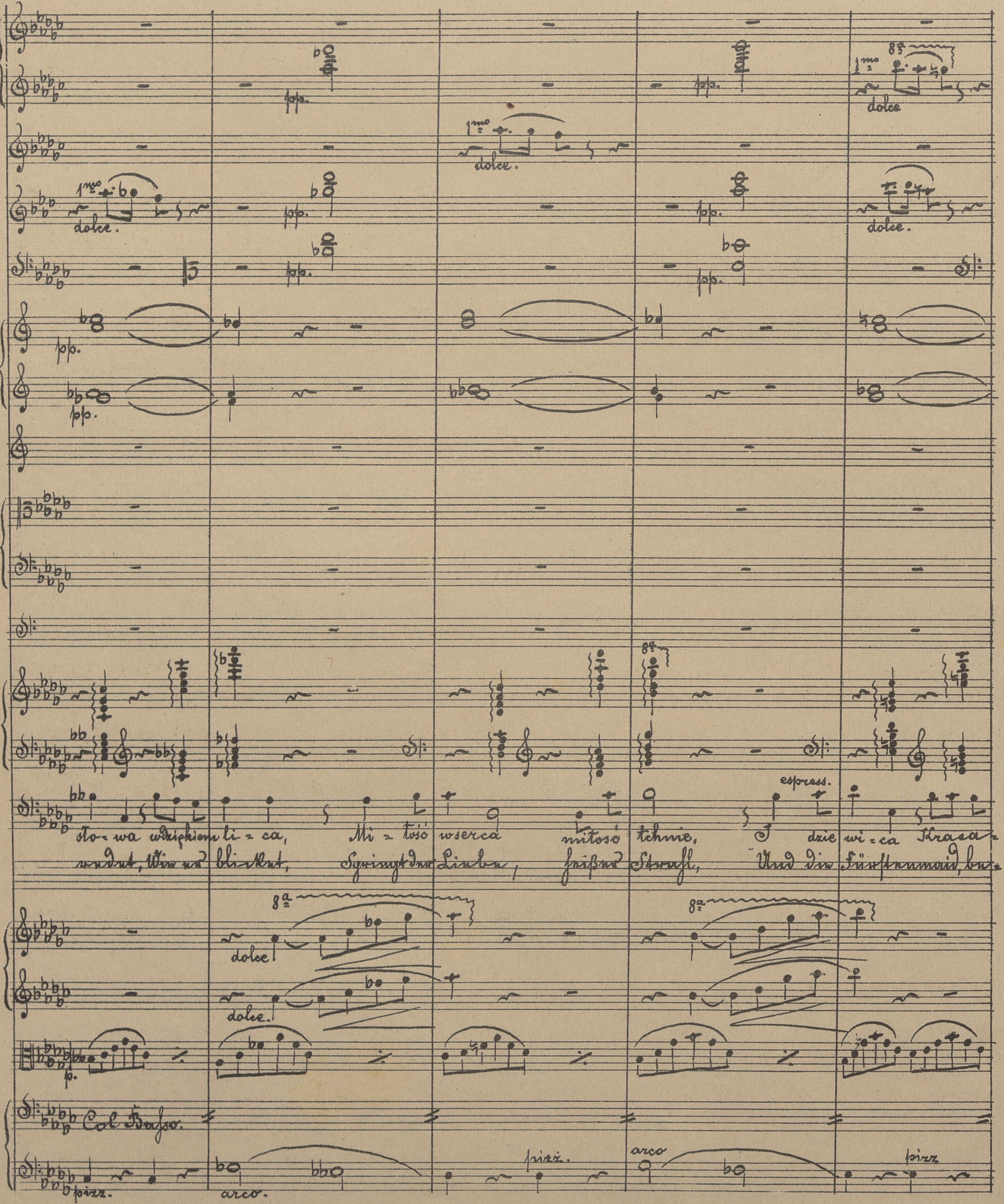

Flauto.
Oboe.
Clar.
Baß Clar.
Konrad
Violini 1°
2°
Viola
Cello e Baß
1mo dolce
p.
ka = my pio = sen = ki!
Du = bię ja cza = sem
Fl.
Ob.
Cl.
B. Cla.
poco rallent.
1mo
espres.
dolce
ję = ki. Ni = by szmer ci = chy wio = sen = nego deszczu.
1.
2.

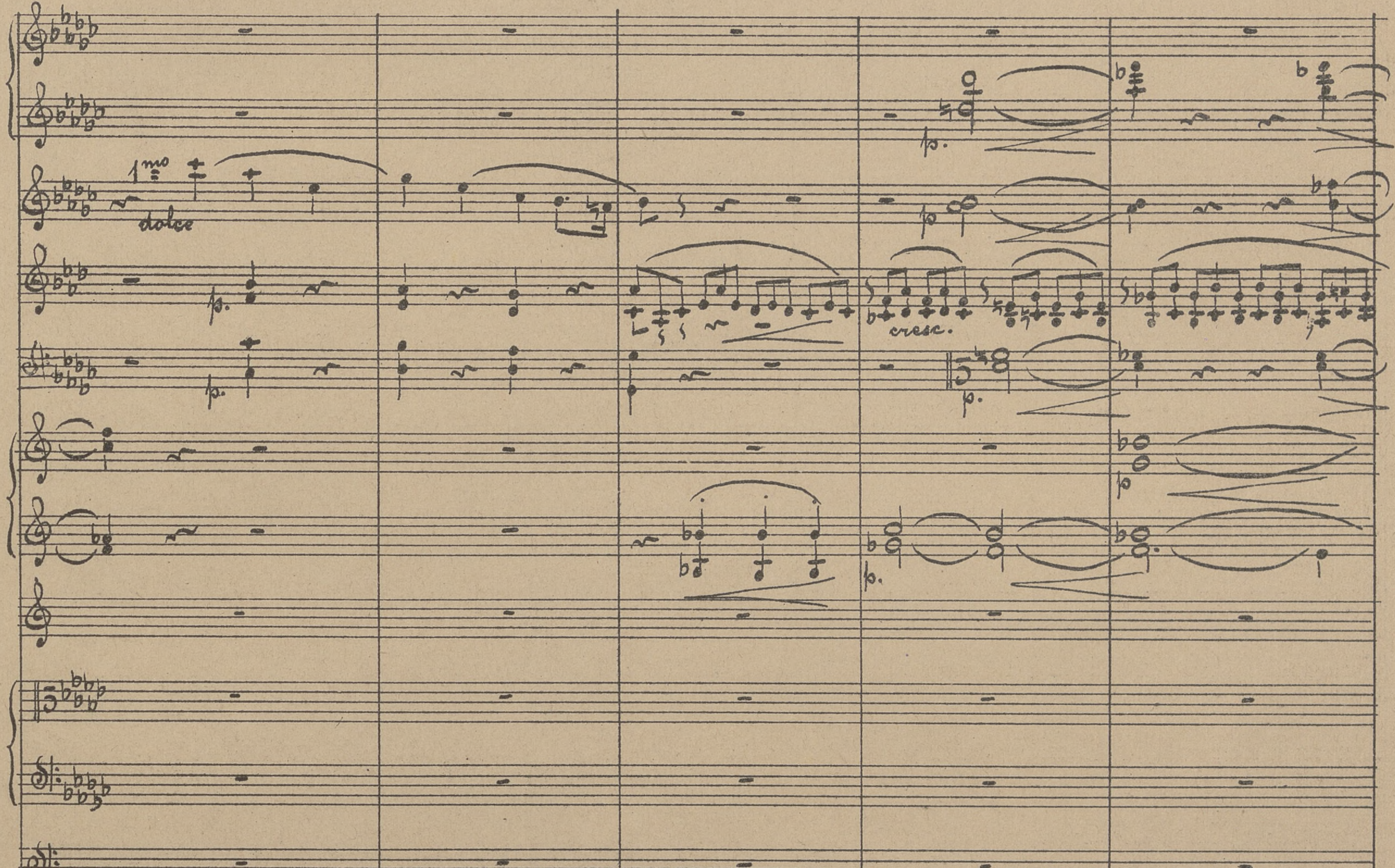

Fl.
Ob.
Clar.
B. Clar.
1mo
2do
Viola
Cello
Basso.
a tempo.
dolce.
p.
Przy nich spać mi = to
Nun schlummert ruhig.
Śpiewaj stary wieszczu.
Singe, alter Seher.
arco
arco.
Col Basso
Podczas śpiewu Halbana rycerze zasypiają, oprócz Konrada, Arcykomtura i Witolda.
Während Halbans Gesanges schlafen die Ritter ein, außer Konrad, dem Großkomtur und Witold.
rit.
pp.

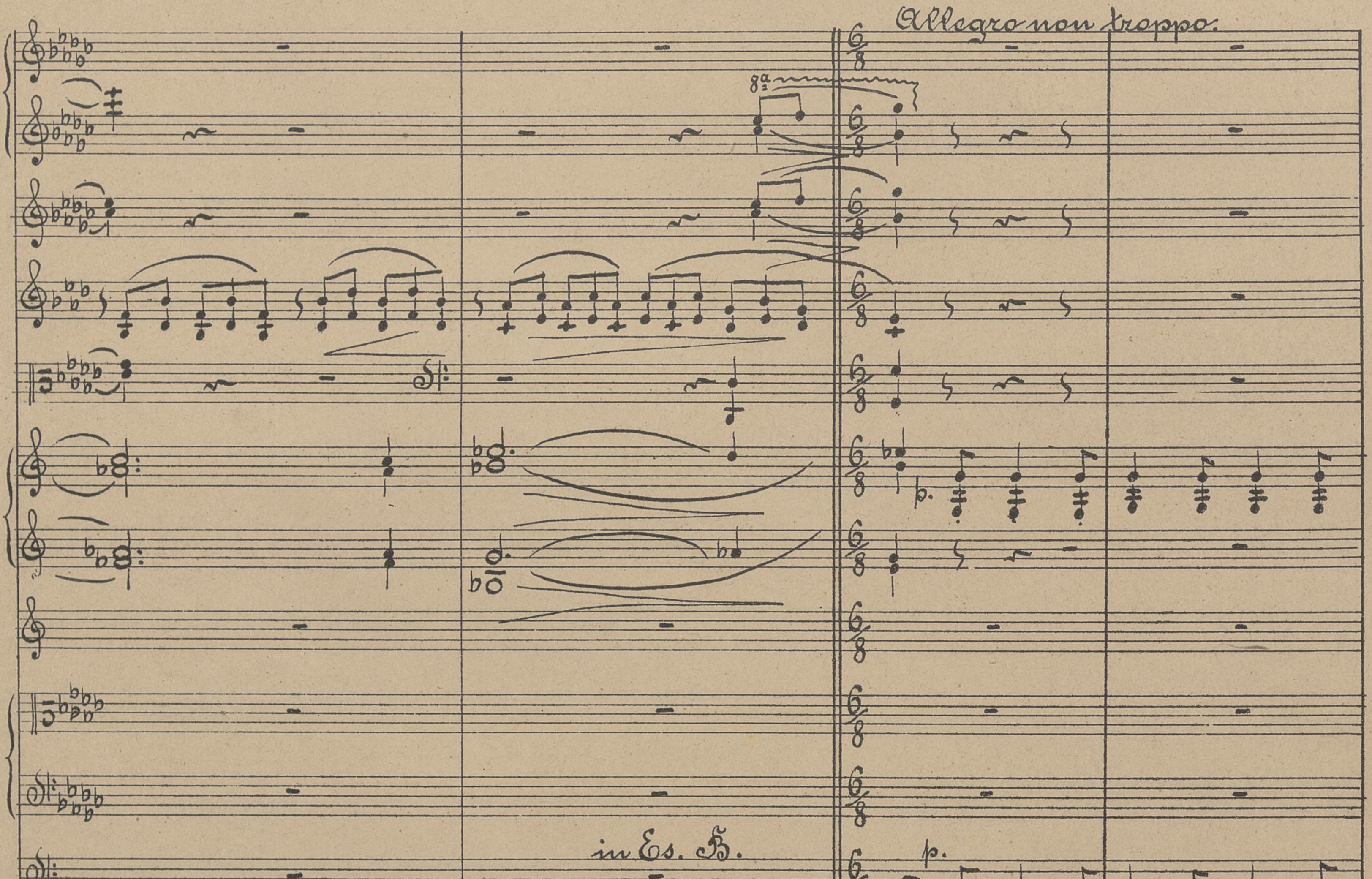
Ballada Halbana.

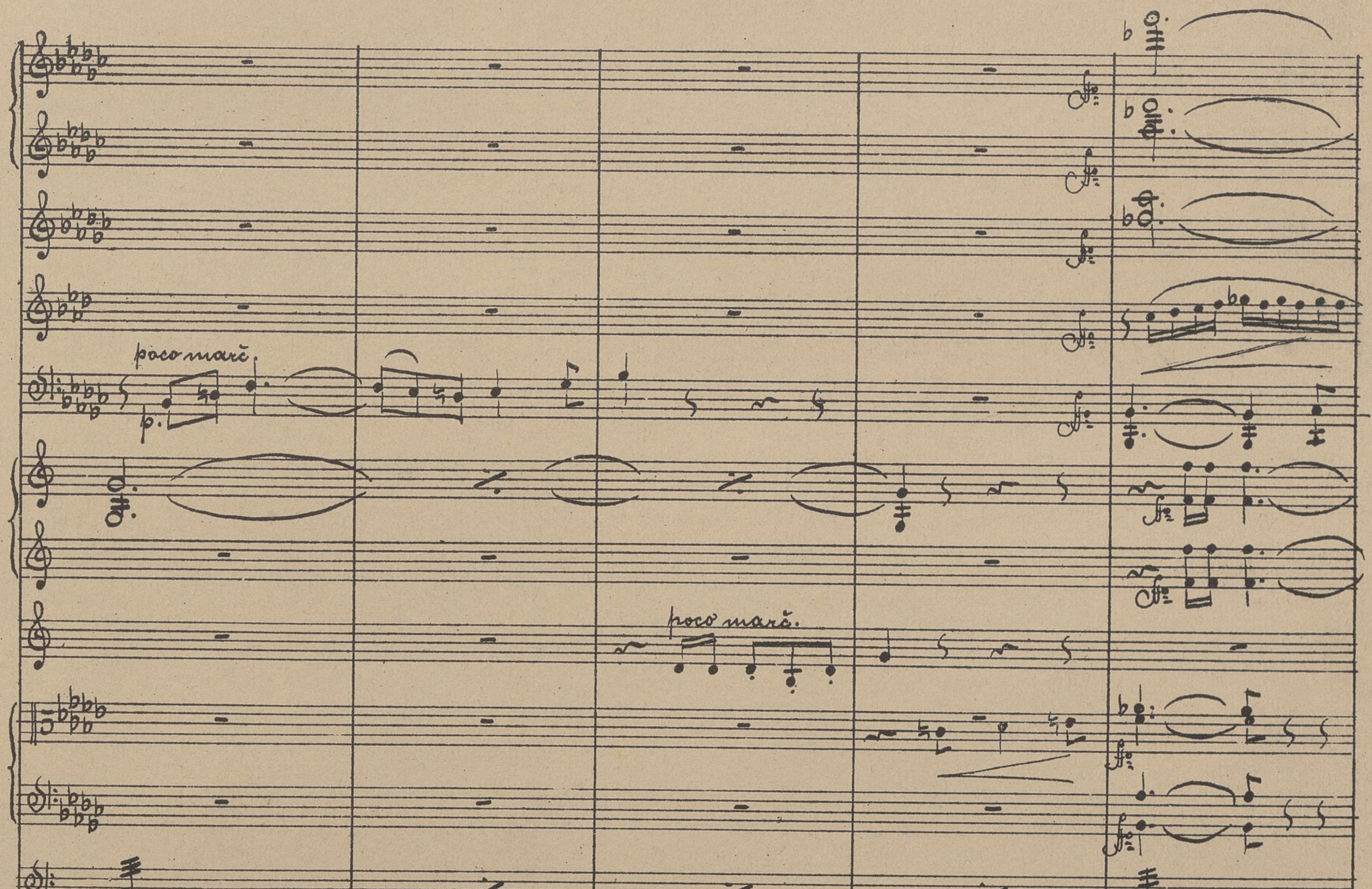


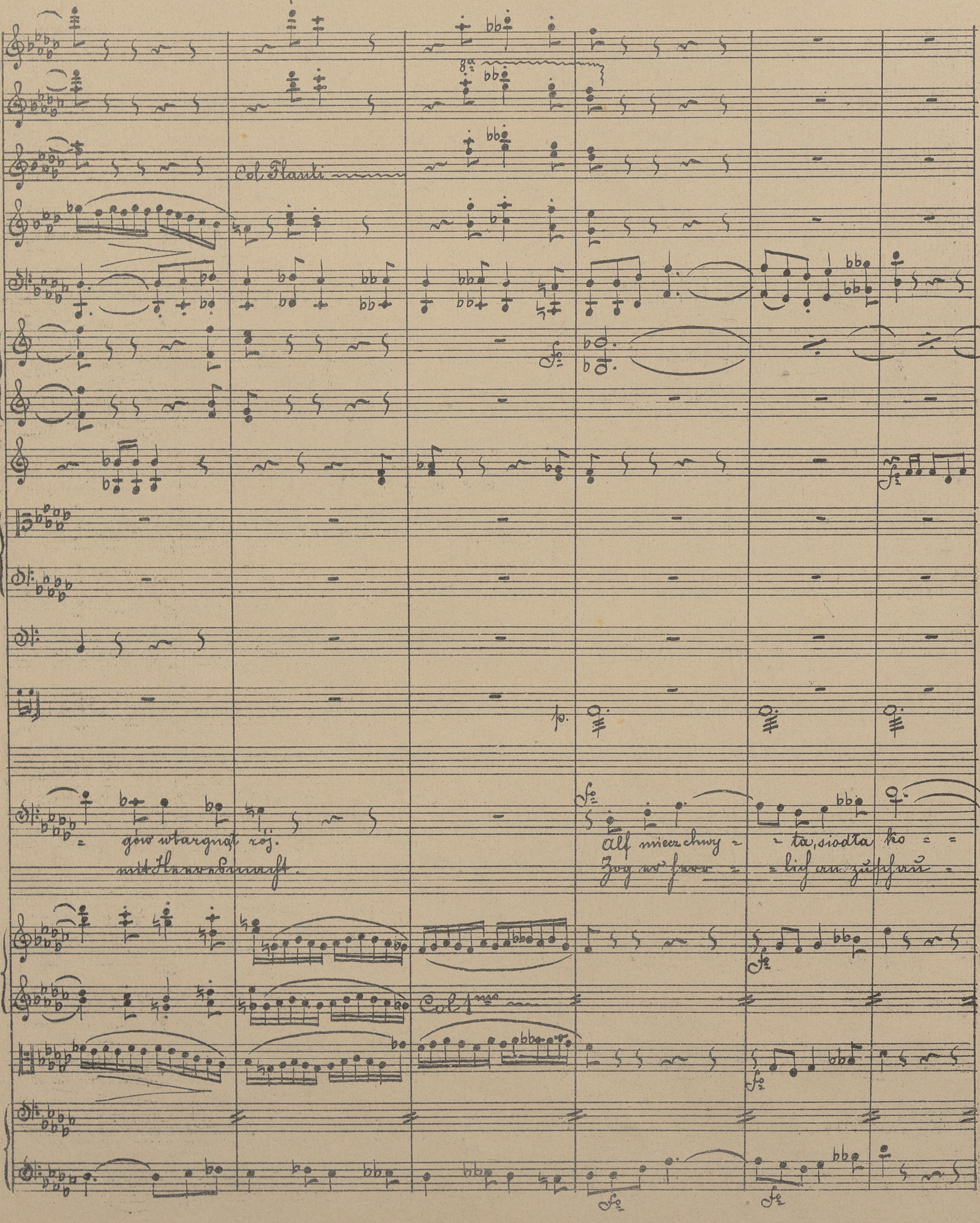

dolce.
Wra = niemeńskie przybył stro = ny, Na książ = ę = = cy przy = był dwór. Czarem
Ward vom Fürsten aufgenommen, Seinem Hof ward er gesellt. Wie er
Cantabile

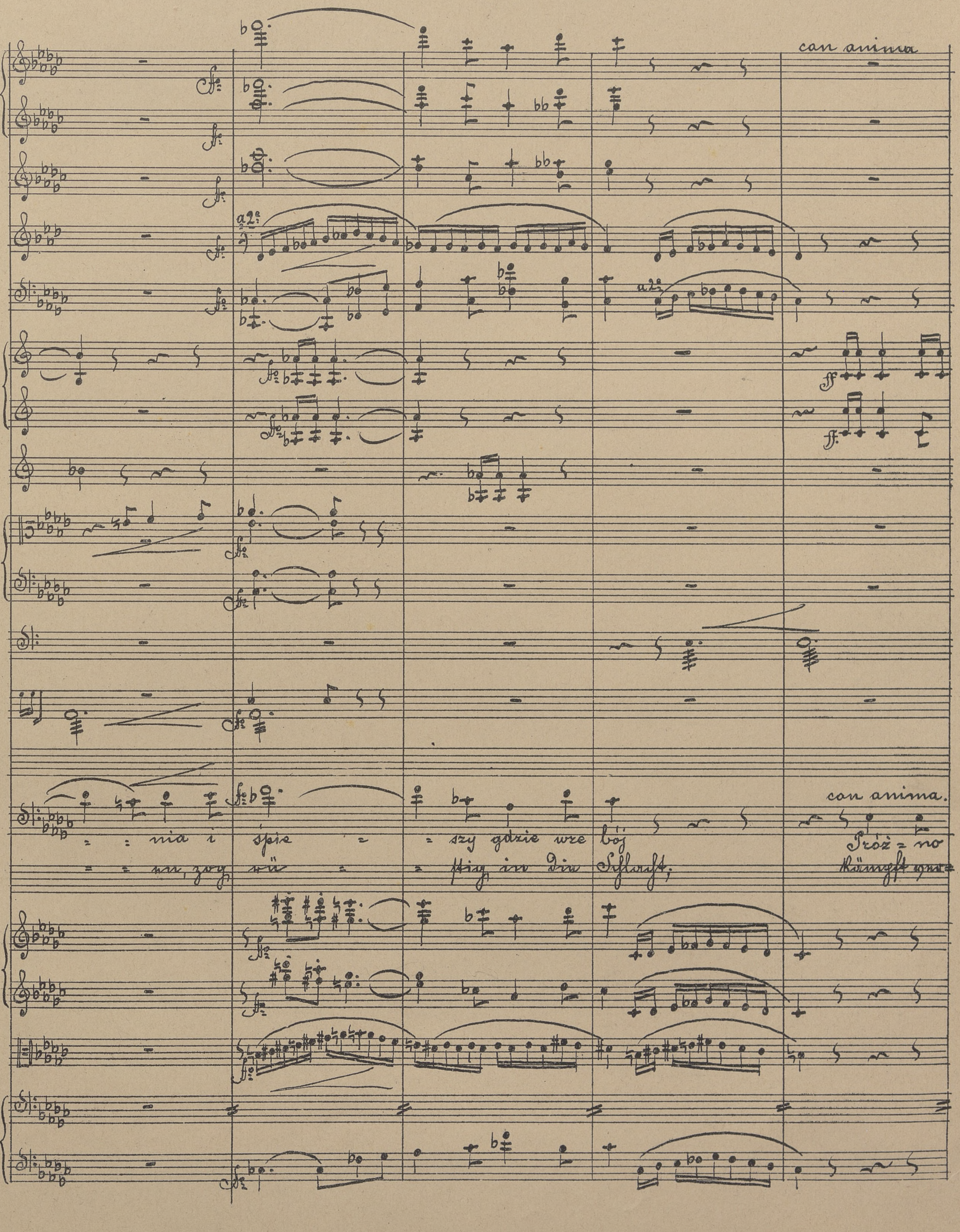

1mo
dolce.
pp.
espress.
sto-wa wdzięcznie li-ca, Mi-łość w serca miłość tchnie, I dzie-wi-ca Krasa-
8a
dolce.
p.
Col Basso.
pizz.
arco.

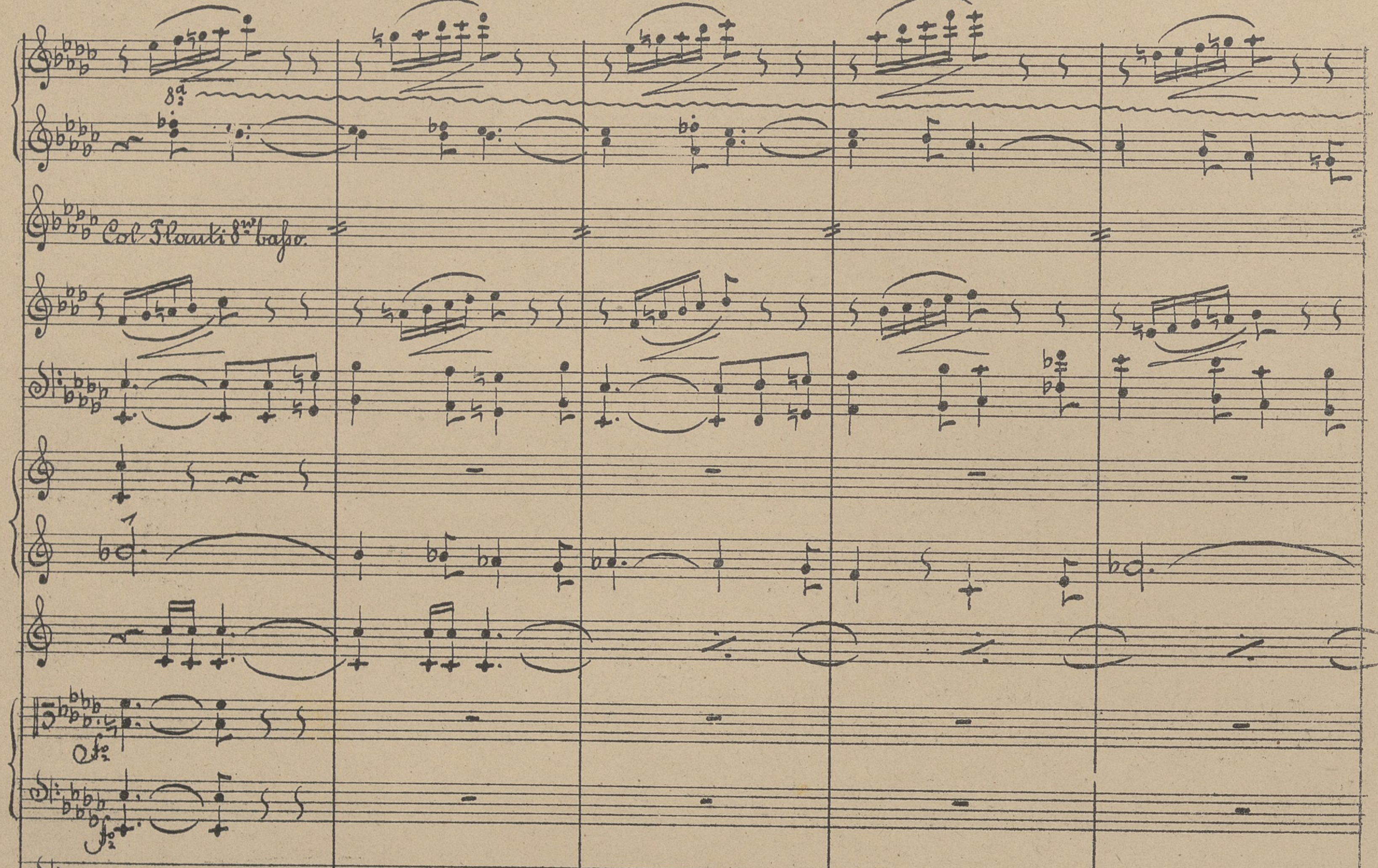

1mo
dolce
p.
cresc.
espress.
wi - ca mę - żem swym go - zwie. I dzie - wi - - ca kra - - sa -
Col 1mo 8va basso.
arco
Bassi e Celli: ripi.

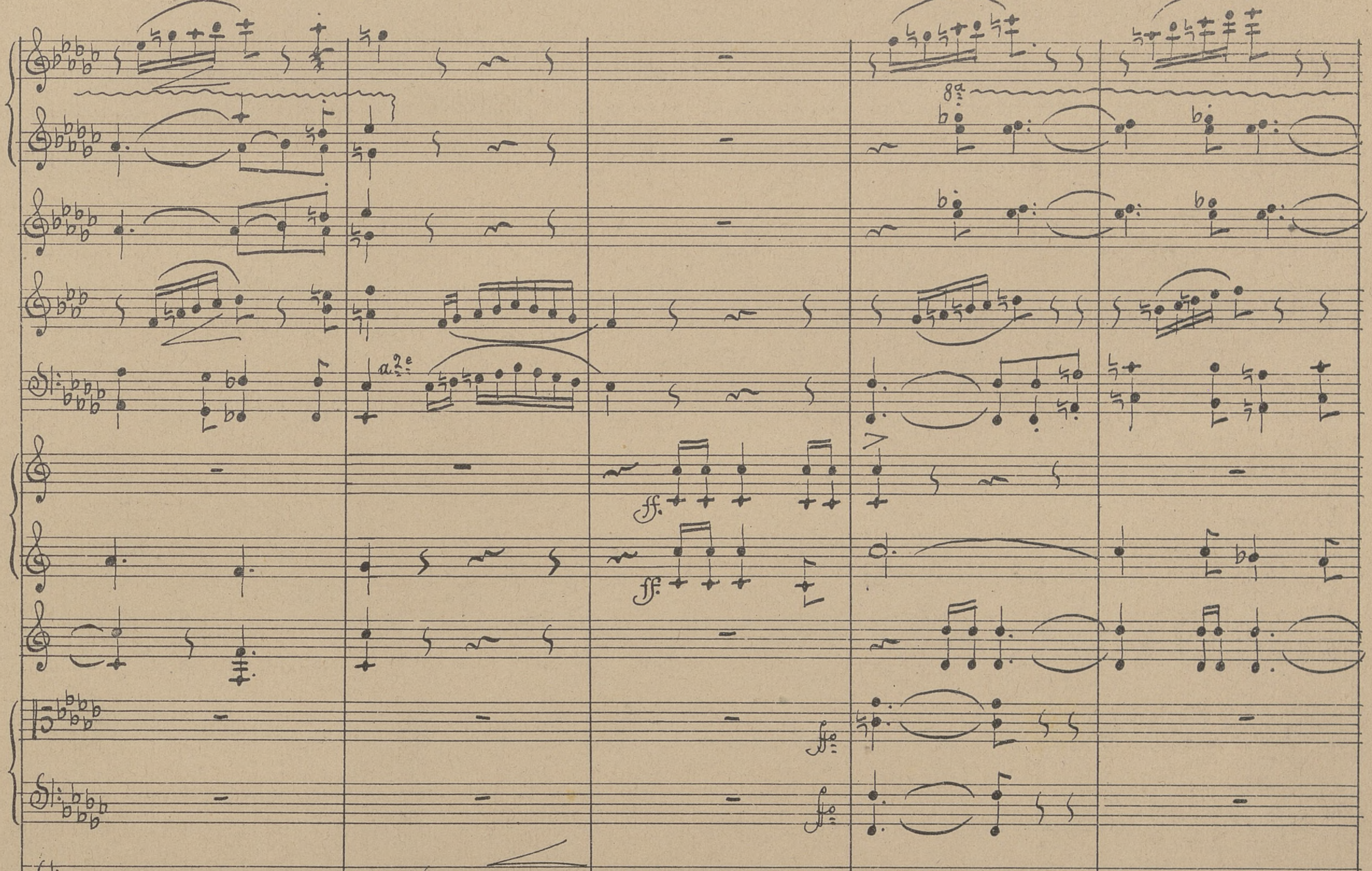

Allegro non troppo.
8a
in Es. B.
p.
wi = ca mę = żem swym go zwie

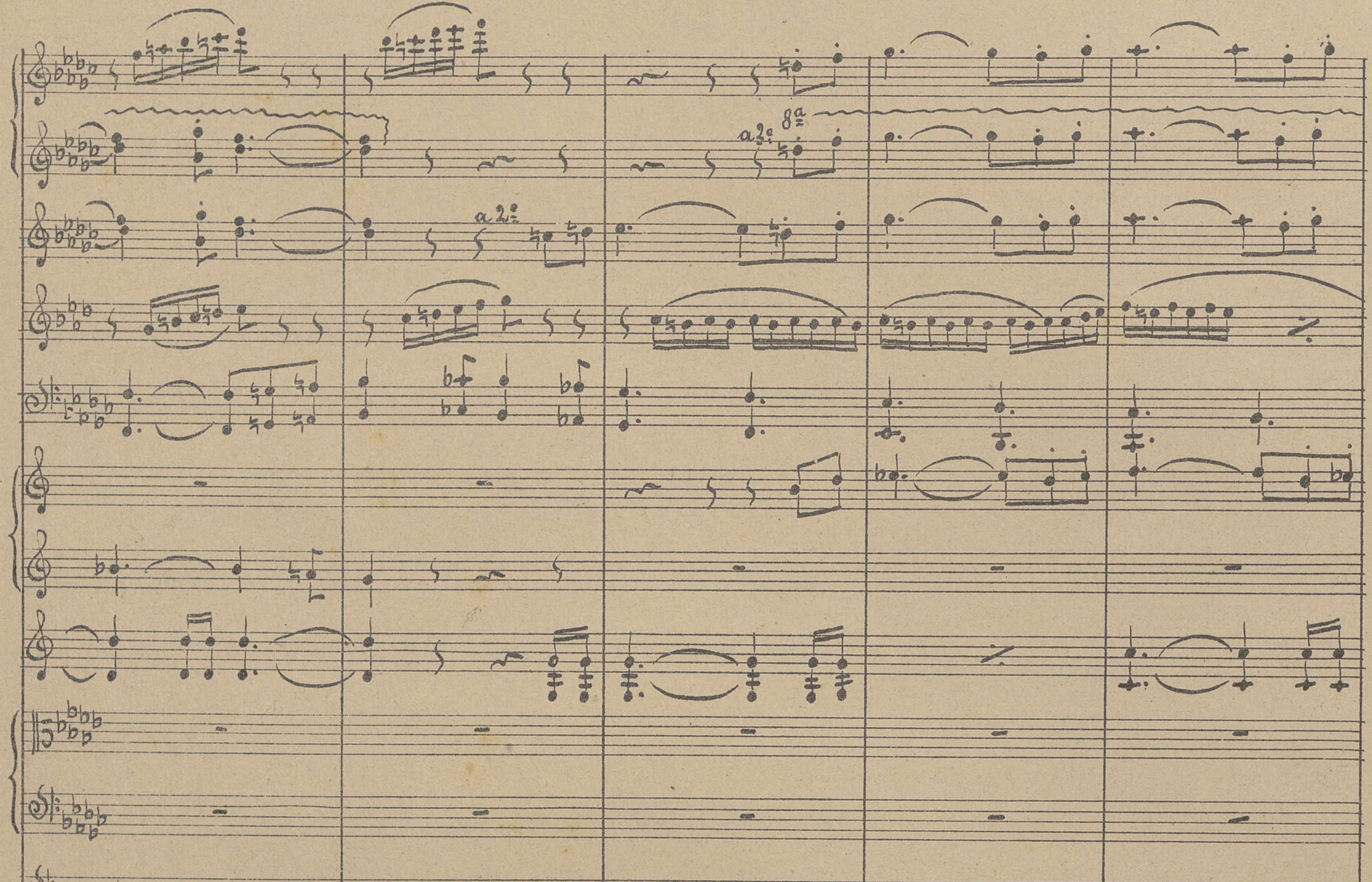

poco marc.
poco marc.
marcato.
Lecz gdy zwio - - snąwna - cze bło - - - nia wtargnąć wro - -
Als der Feind dann unser Gu - - un, ü - ber - fiel
divisi
divisi
Col 1mo
Col Basso

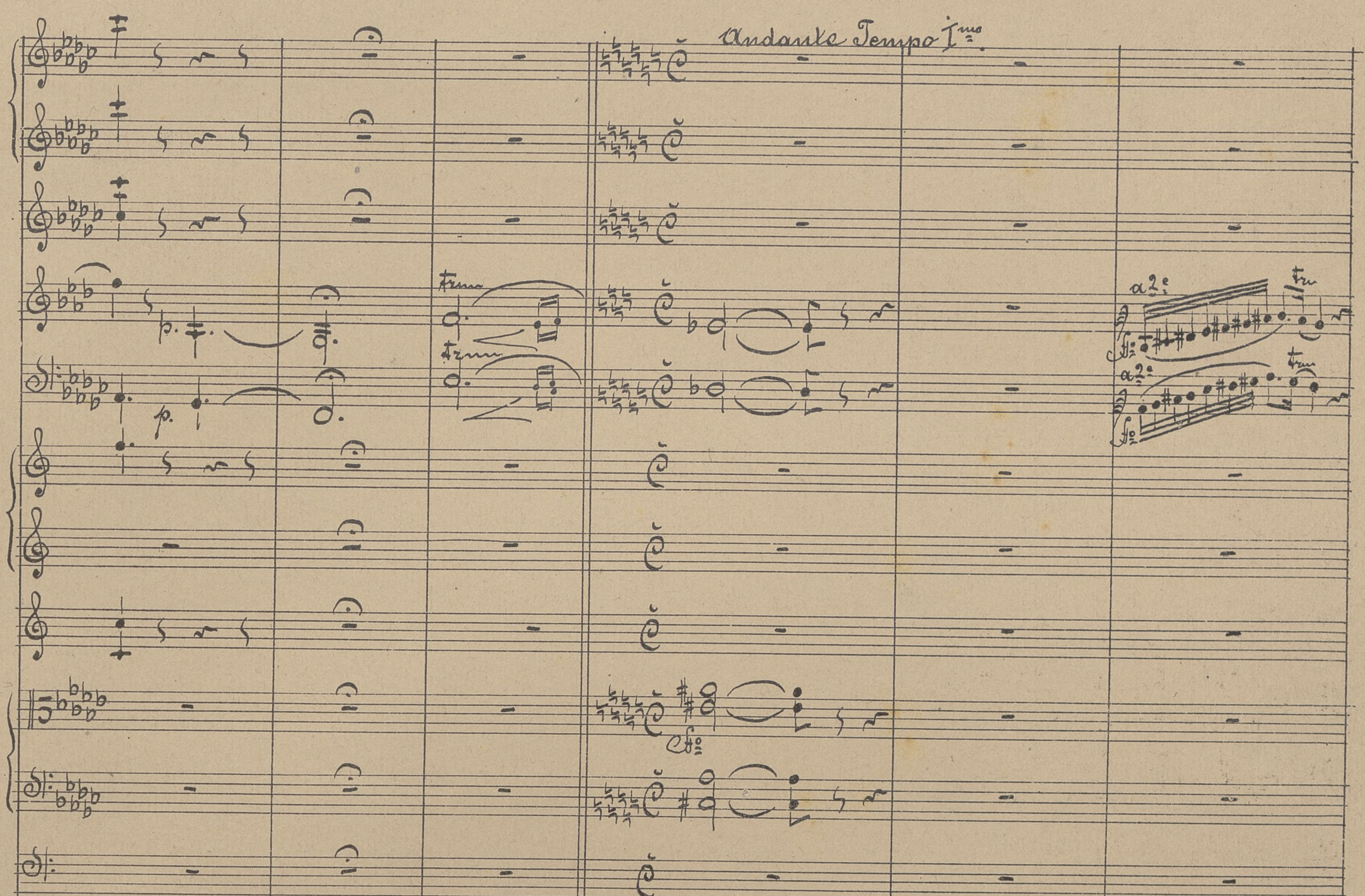

Col Flauti
p.
gdy wtargnął rój.
Aż mieczowy - ta, siodła ko -
Col 1mo

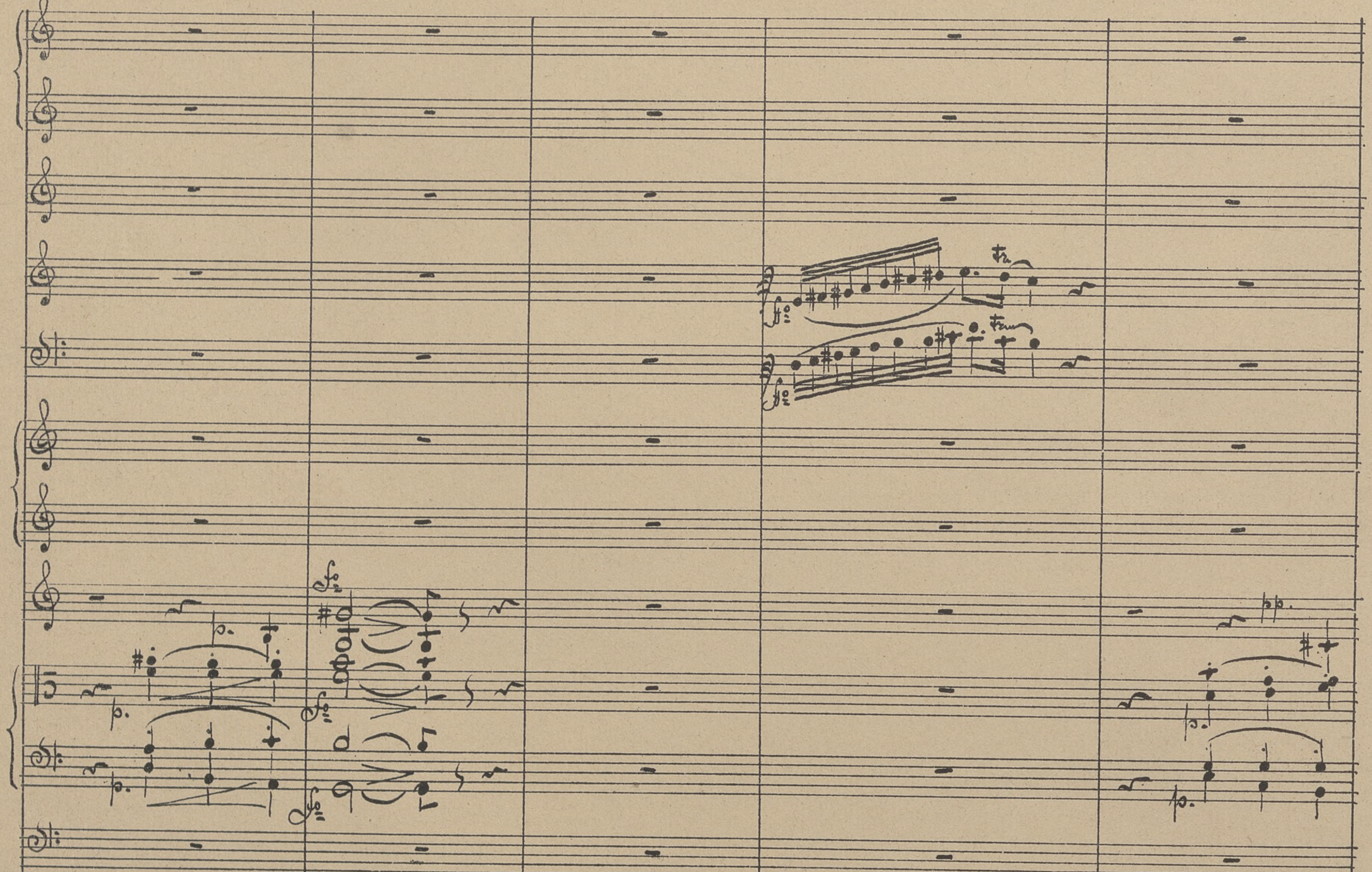

con anima
nia i śpie szy gdzie wre bój
con anima.
Próż = no

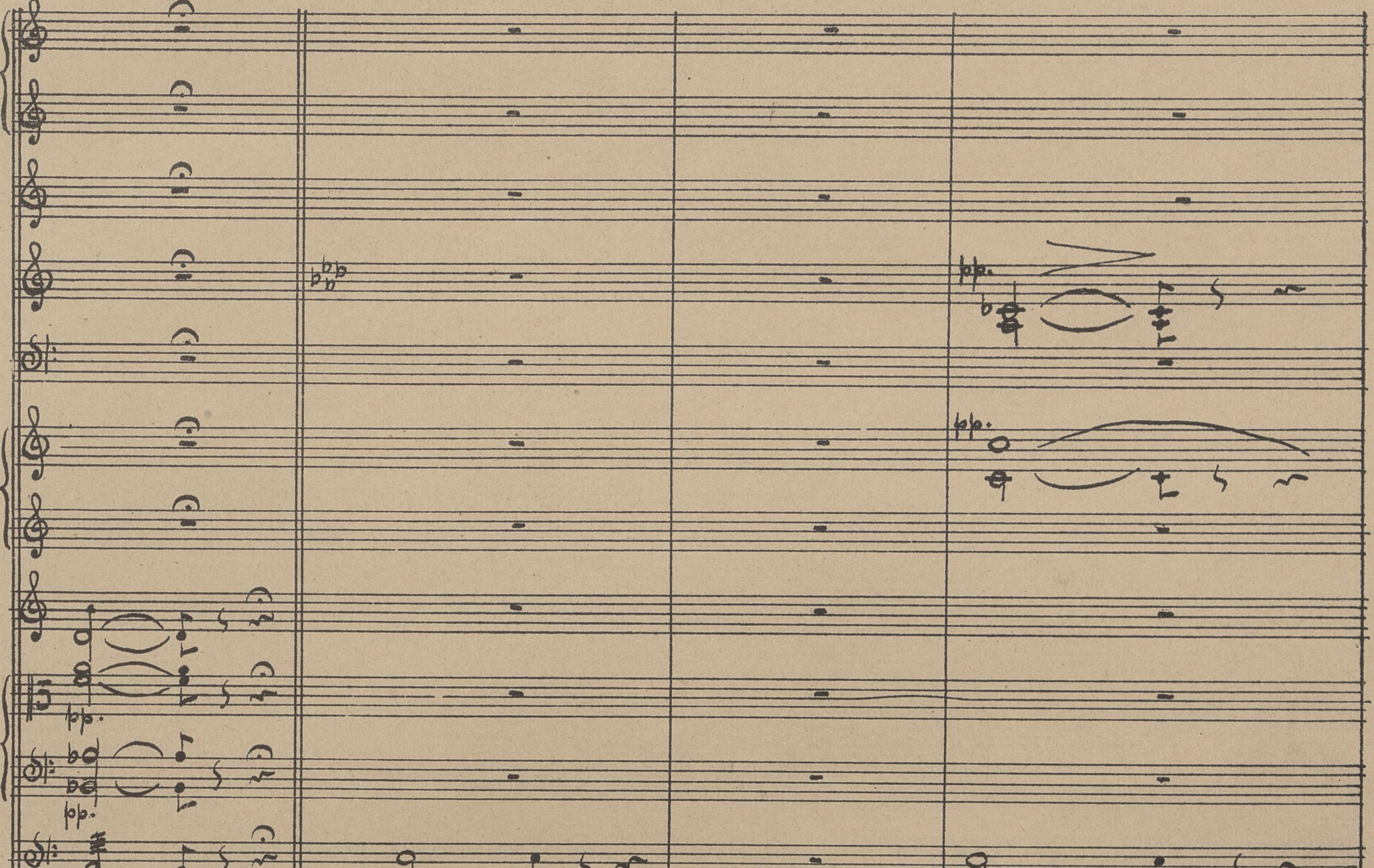

Col Flauti 8va basso.
mez = = stwempa=ta to = = = na Pró = ěno fe = = =
yu = = bnubmüthentflam = = = mut, Nutzlos fließt
divisi
divisi

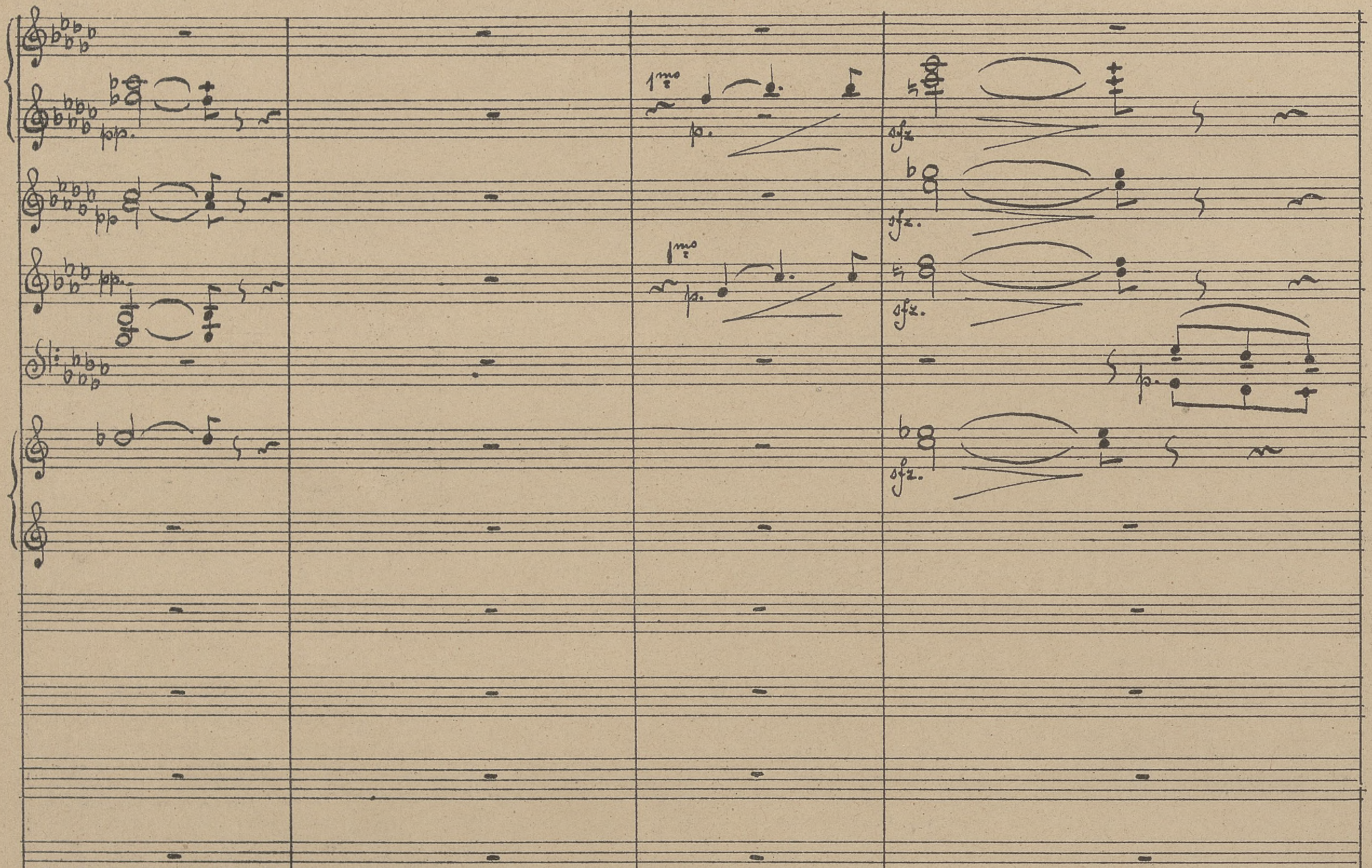

ff
= = je krew. Bo nad Li = = = twa po = han =
pein Blut. Denn das Land

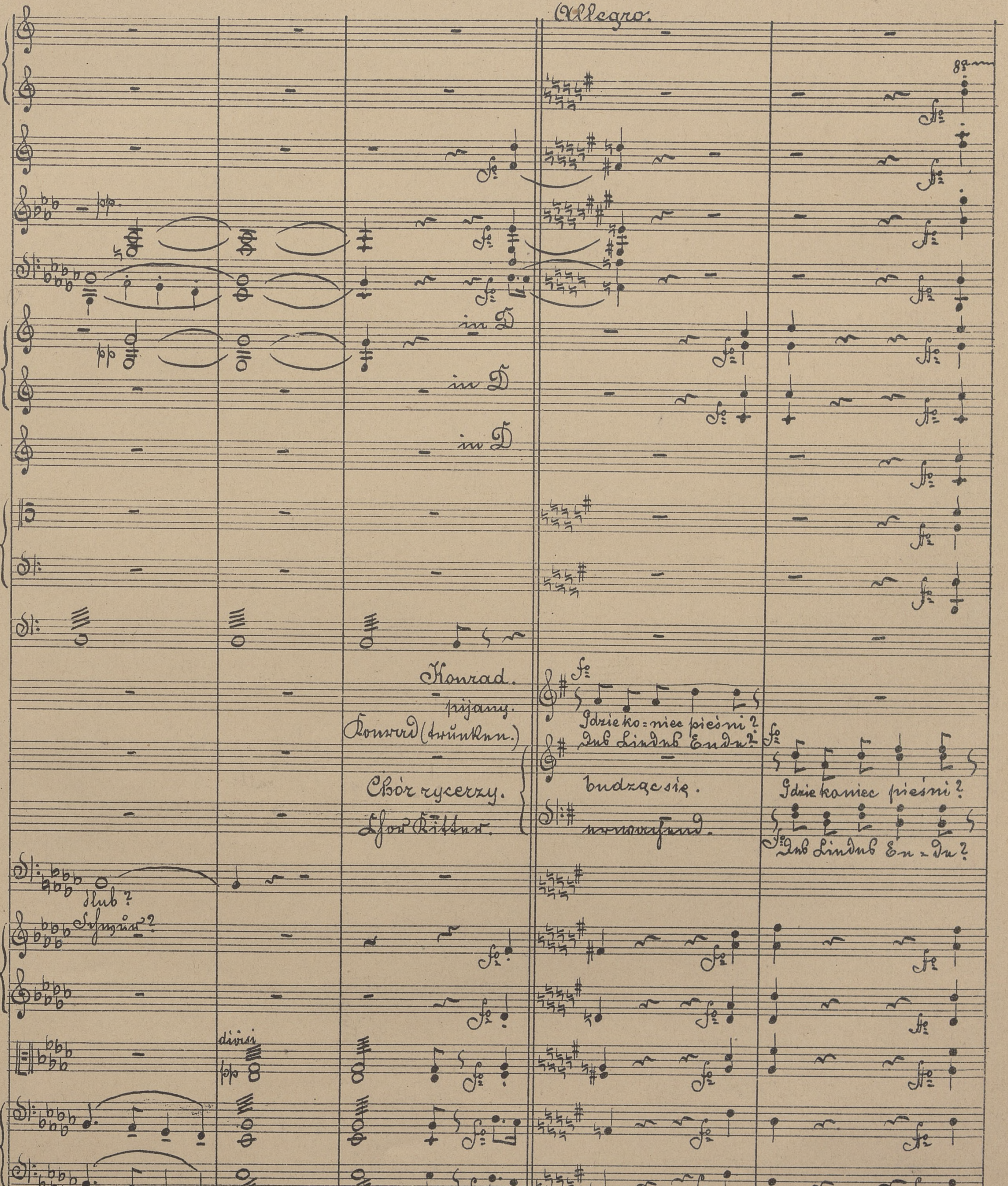

a 2º
8ª
a 2º
bio - - ną za - wist bo - gów stra - szny bo - -

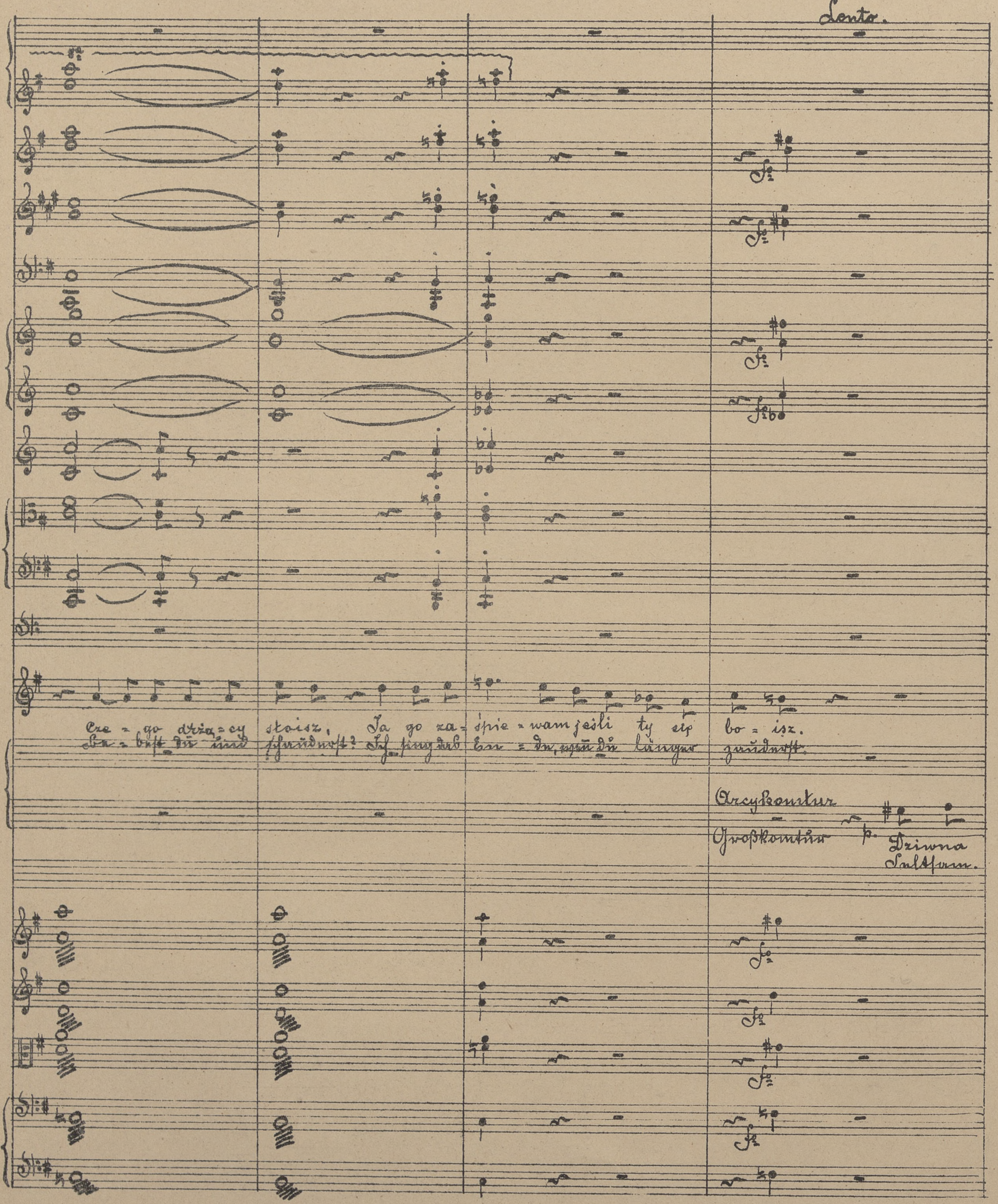

Andante Tempo Imo
a2.
Solenne.
gów
und
gniew
Wuth.
Więc po=przy=siągł nad Ru=da=wą, Spłacić
Auf dem Schlacht=feld schwur er Rache, Blutig
Col 1mo
Col Basso

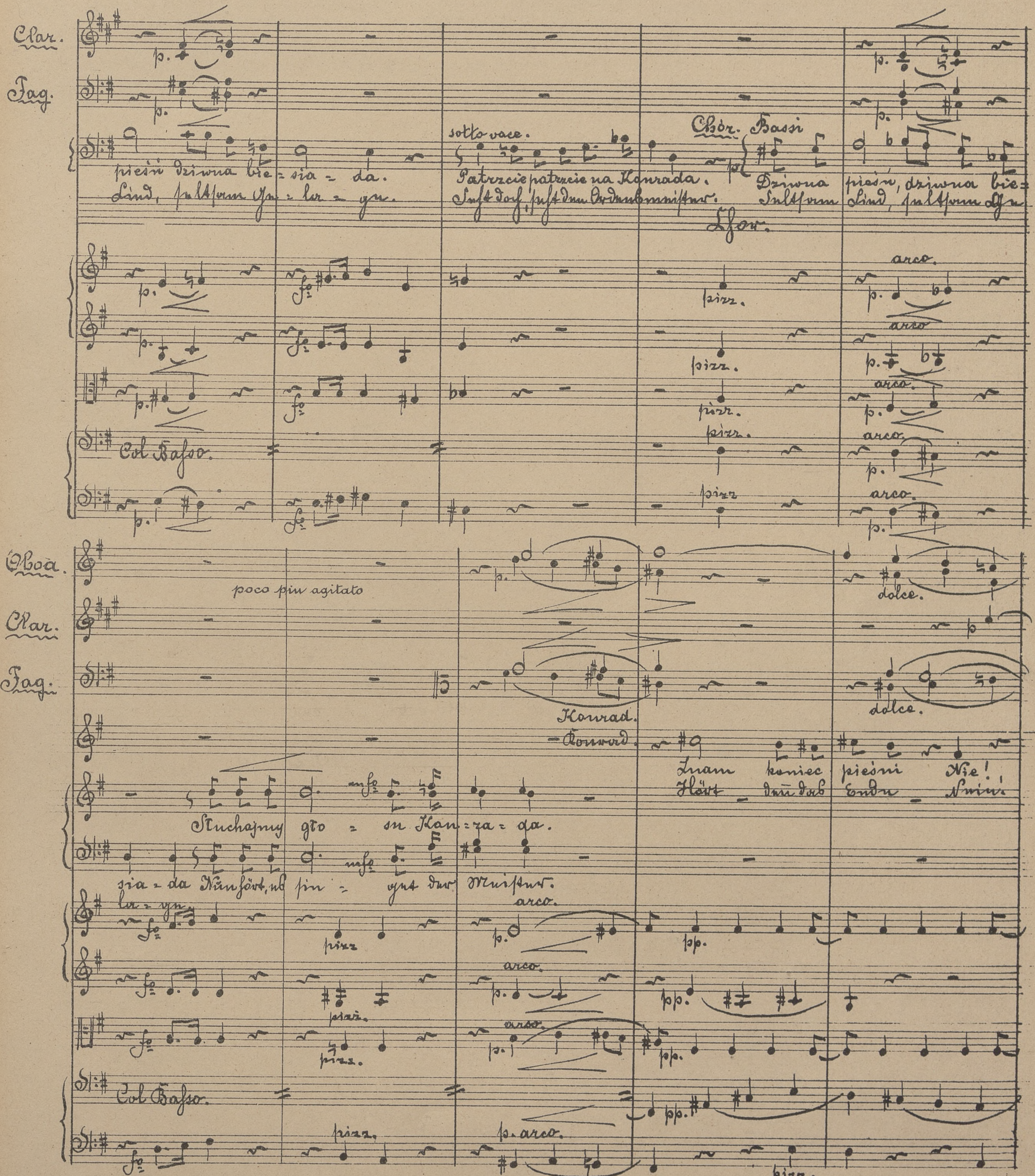

p.
pp.
zem=sty dług.
A przy=się = gę straszną krwawą.
Sły=szał wnie=bie Bóg.
Col 1mo
Col. Basso.

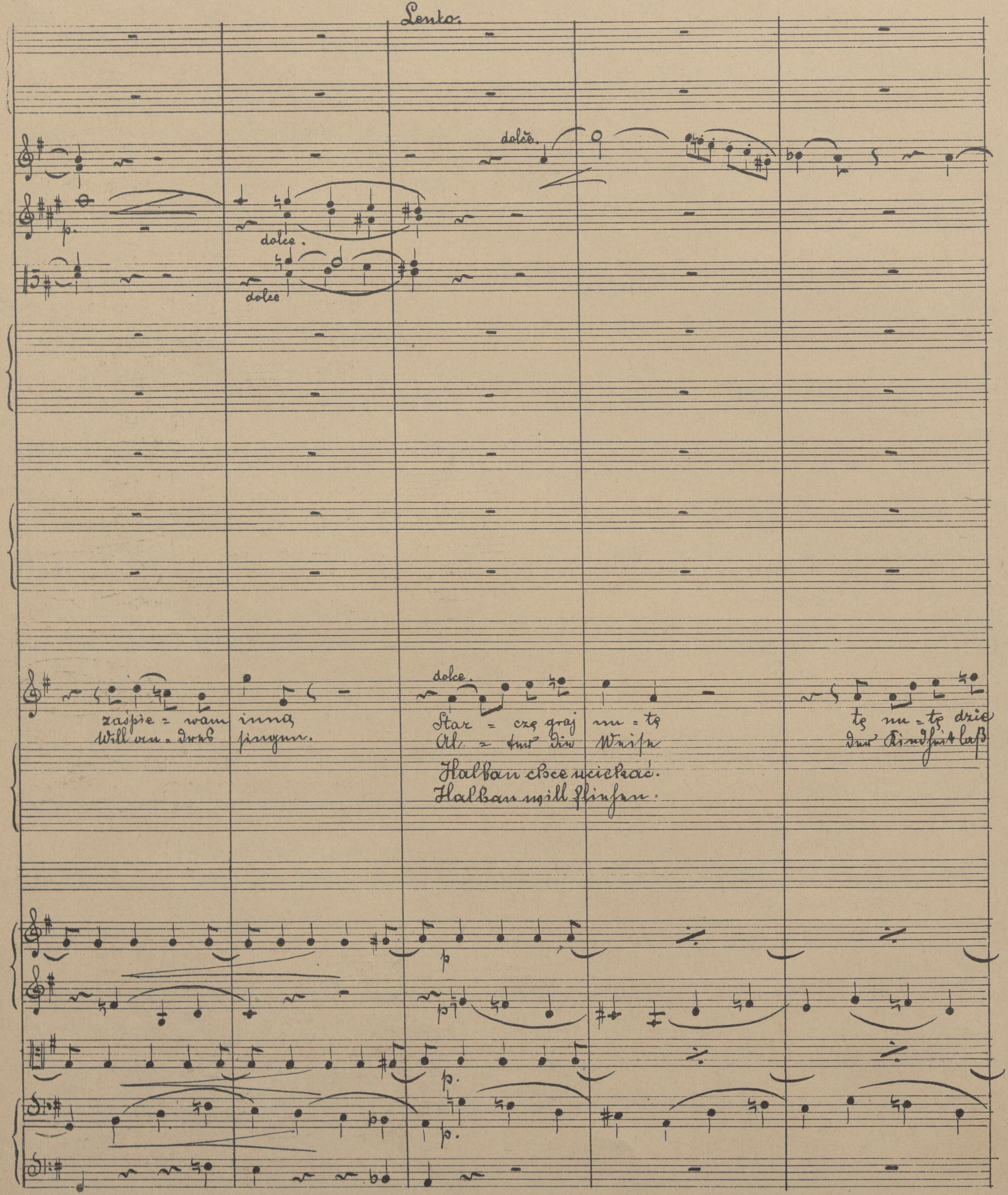

Arpa.
Ah dziś wobcej ży = je stro = nie Miłość wzim = ny zło = żył
con sordino.
con sordino.
poco sfz.
poco sfz.
poco sfz.

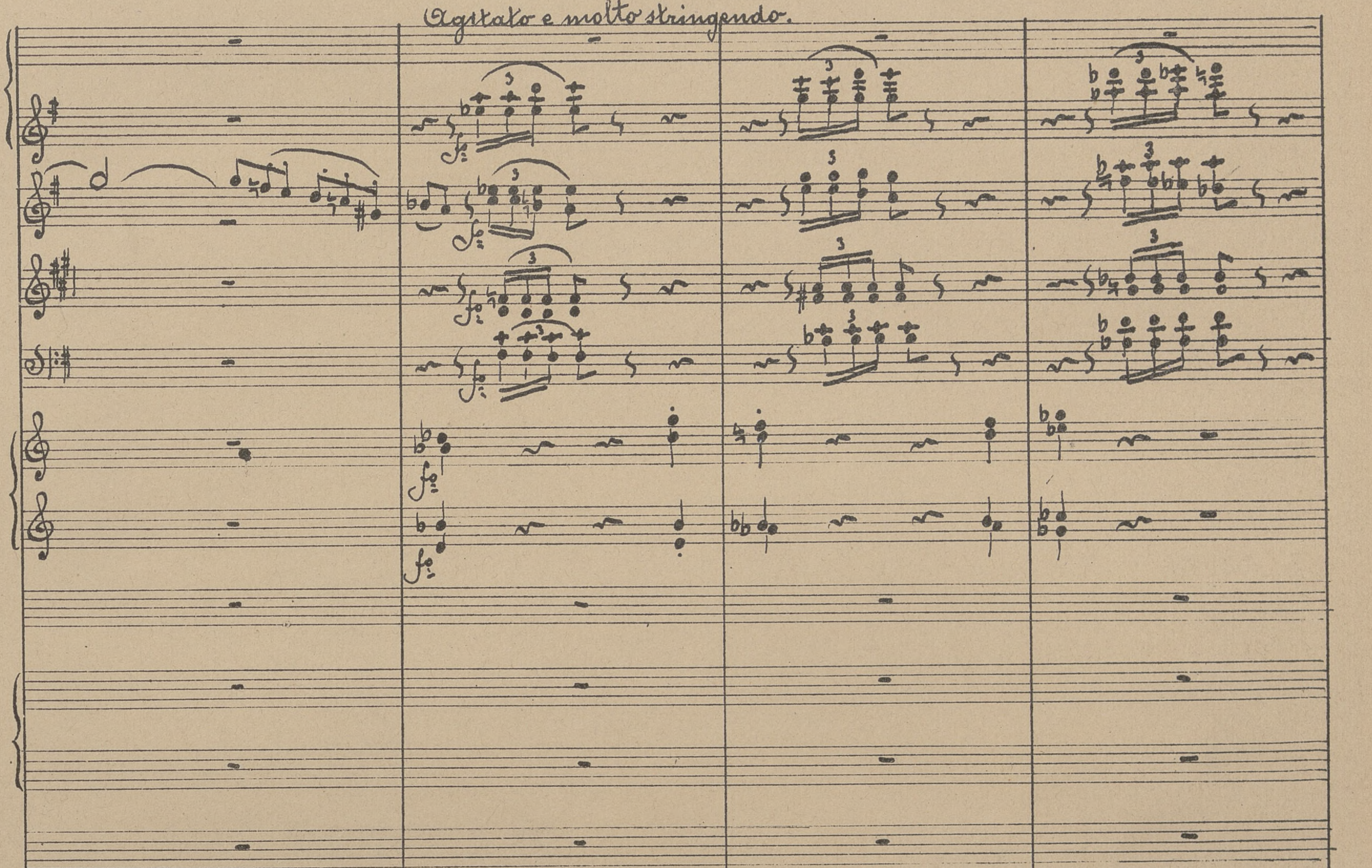

1mo
pp.
p.
sfz.
rallent.
grób. Zatrut szczęście mło = dej żo = nie. Lecz czy spet = ni ślub? czy spet = ni
senza sord.
arco
pizz.
Col Basso

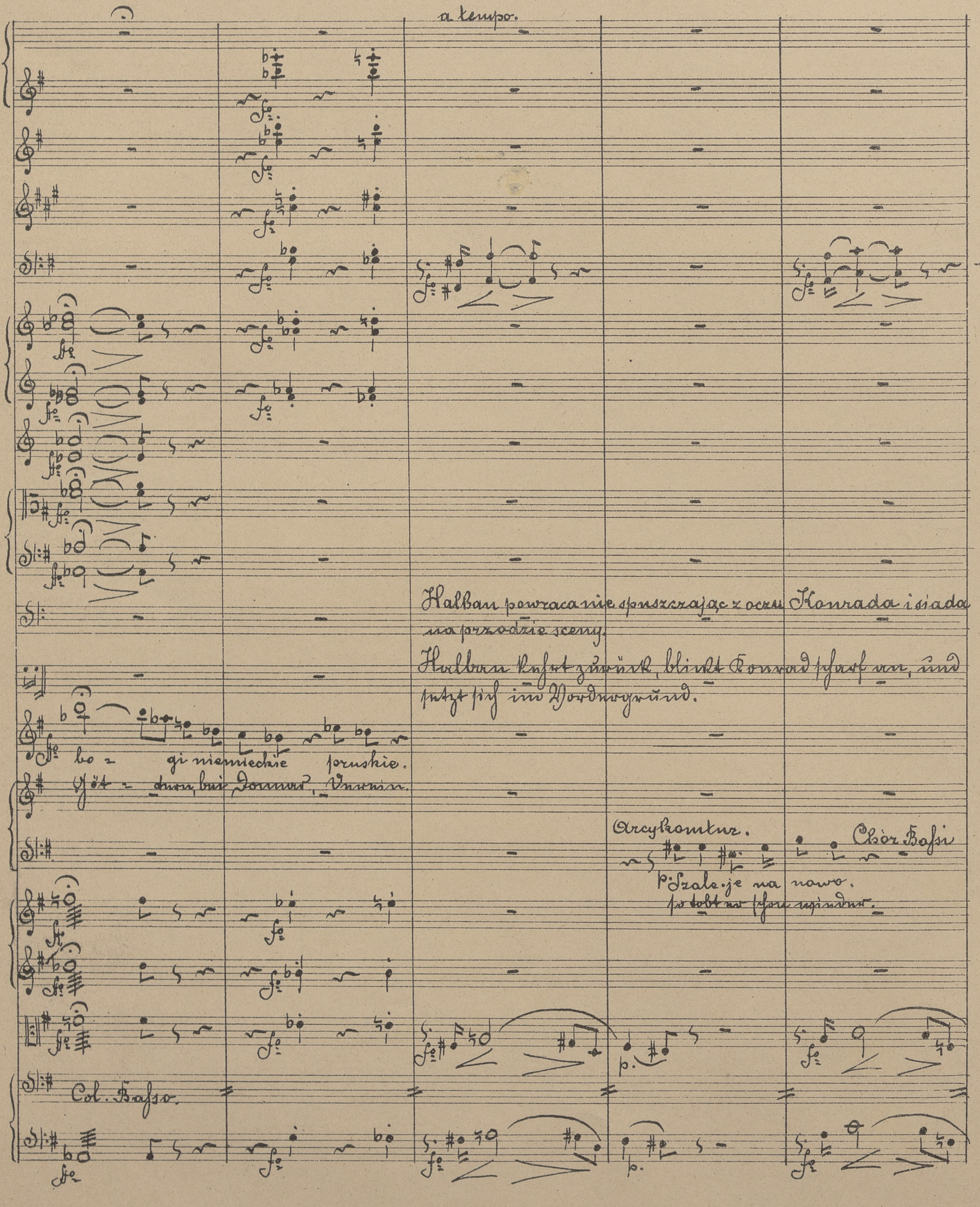

Allegro.
in D
in D
in D
Konrad.
pijany.
Konrad (trunken.)
Chór rycerzy.
Chor Ritter.
Gdzie ko-niec pieśni?
Des Liedes Ende?
budząc się.
erwachend.
Gdzie koniec pieśni?
Des Liedes En-de?
divisi
pp

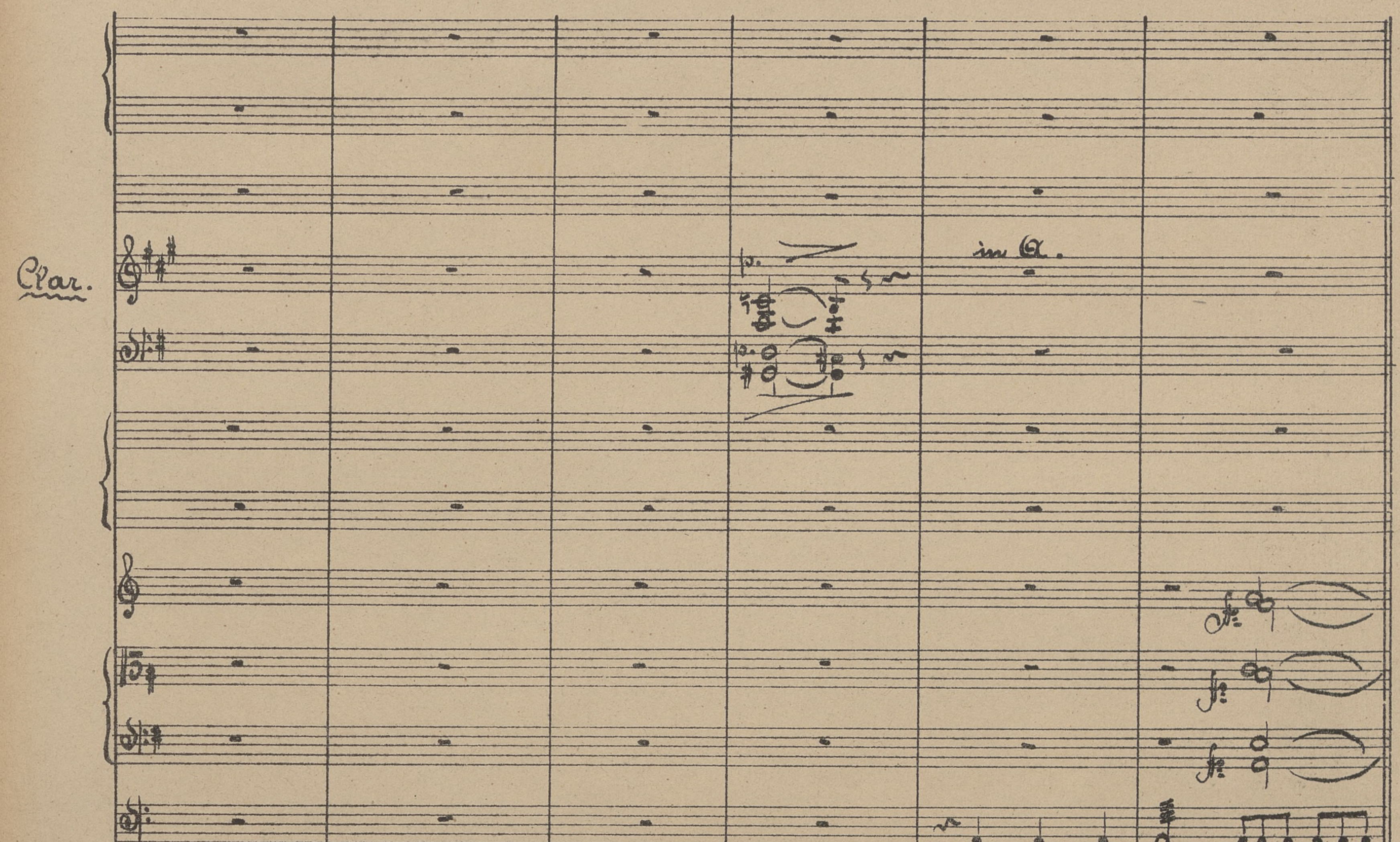

Lento.
Cze-go drżą-cy stoisz, Ja go za-śpie-wam jeśli ty się bo-isz.
Arcykomtur
Großkomtur
p.
Dziwna
Seltsam.

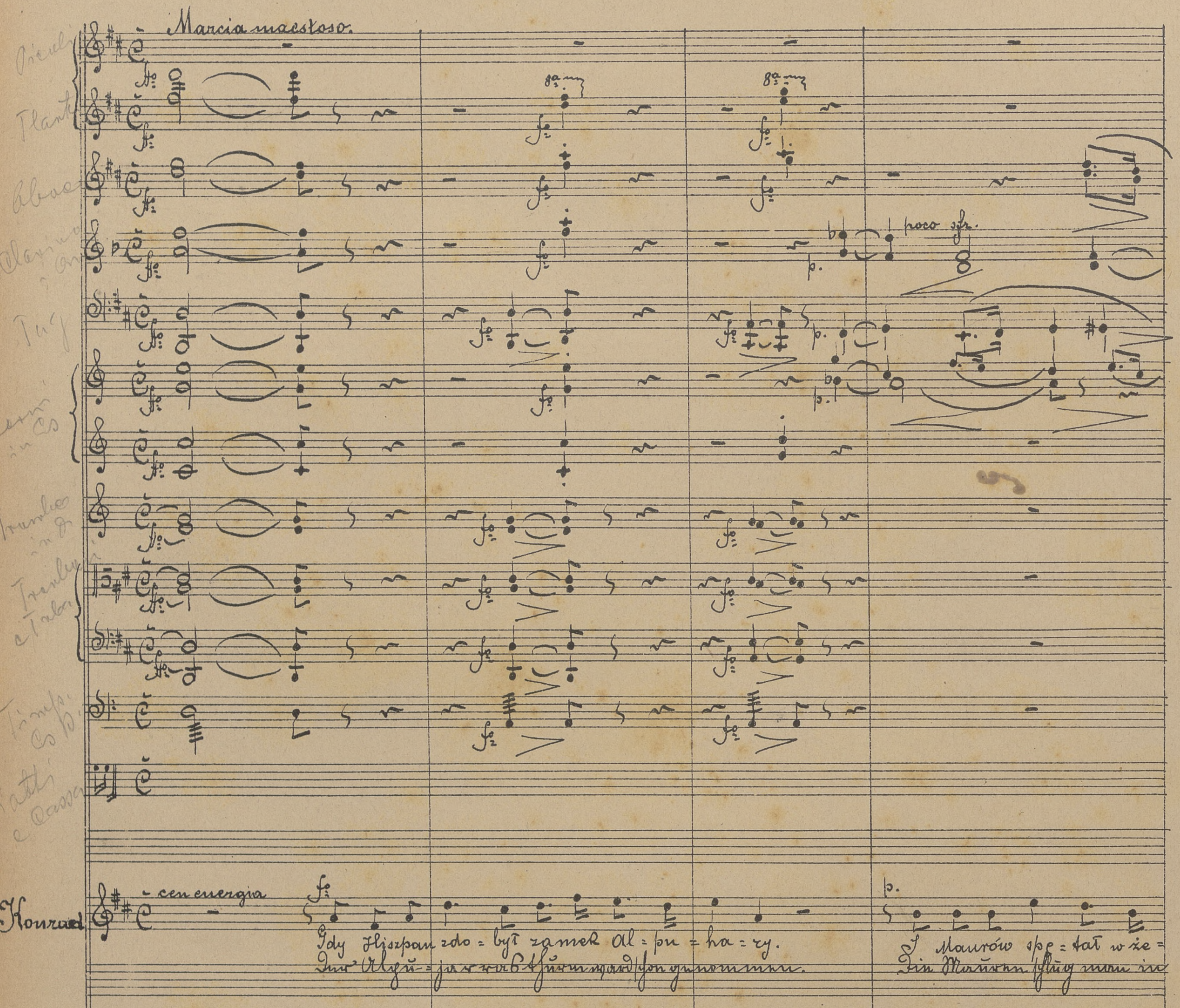

Clar.
Fag.
sotto voce.
Chór. Bassi
pieśń dziwna bie-sia-da.
Patrzcie patrzcie na Konrada.
Dziwna pieśń, dziwna bie-
Chor.
arco.
pizz.
Col Basso.
Oboa.
poco piu agitato
dolce.
Konrad.
Znam koniec pieśni Nie!
Col Basso.

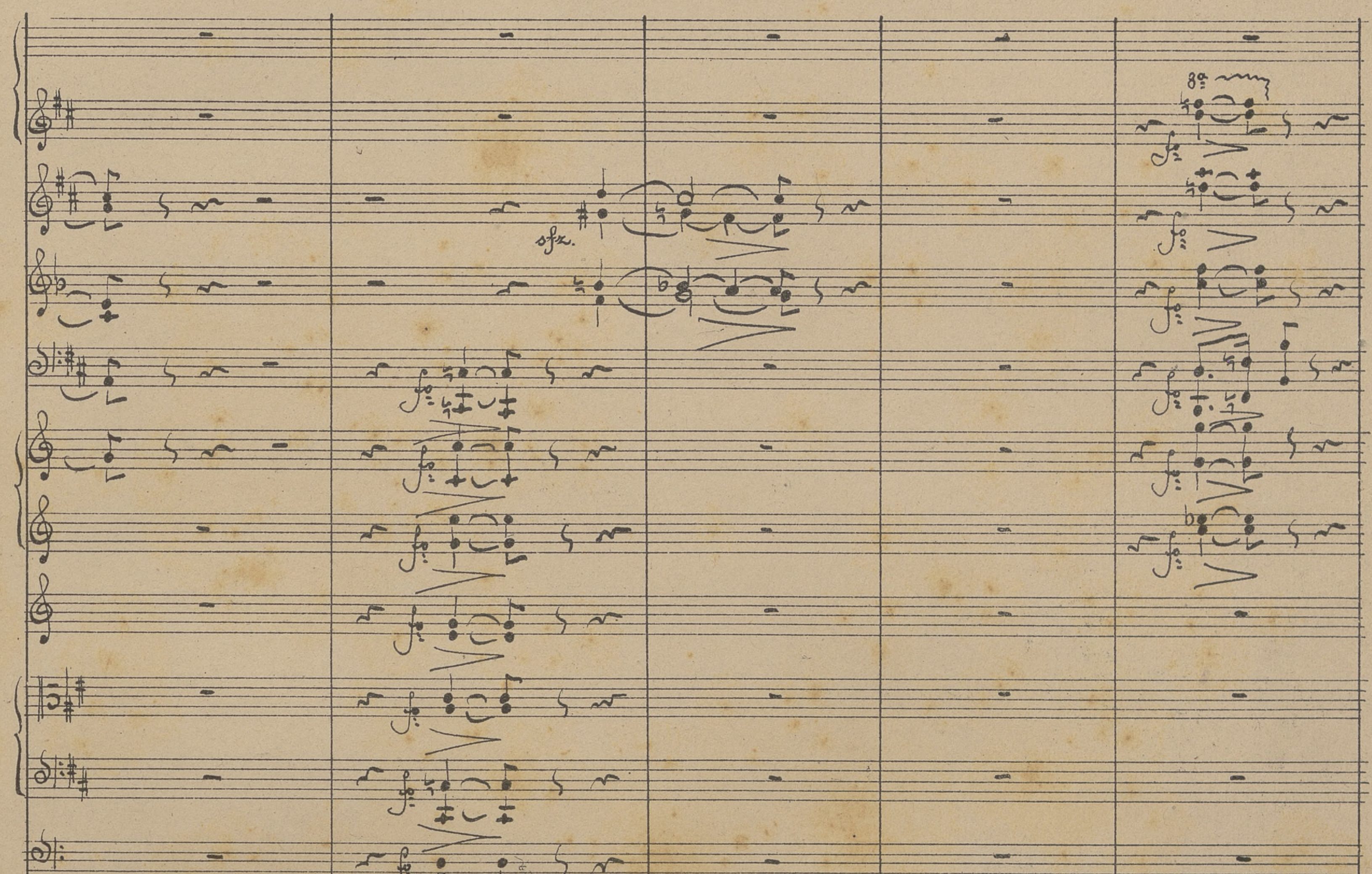

Lento.
dolce.
p.
dolce.
dolce
zaśpie = wam inną
singen.
dolce.
Star = czę graj nu = tę
Halban chce uciekać.
Halban will fliehen.
tę nu = tę
der Kindheit laß
p
p.
p.

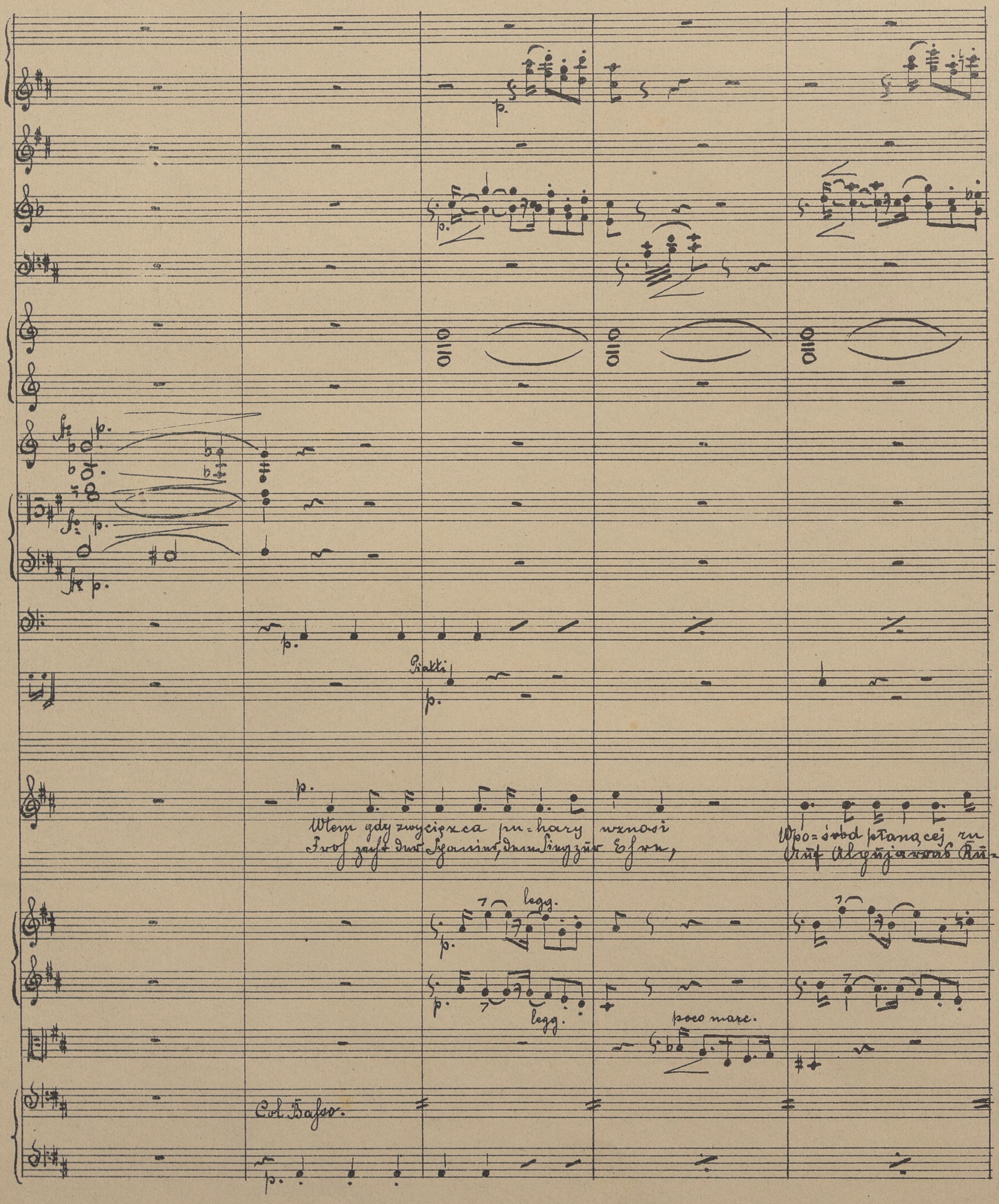

Agitato e molto stringendo.
fz
= cin z ną.
Klingen.
Wracaj że starcze
Kehr um, du Alter
Wracaj że starcze
Kehr um, du Alter
Bo przez wszystkie
Col Basso.

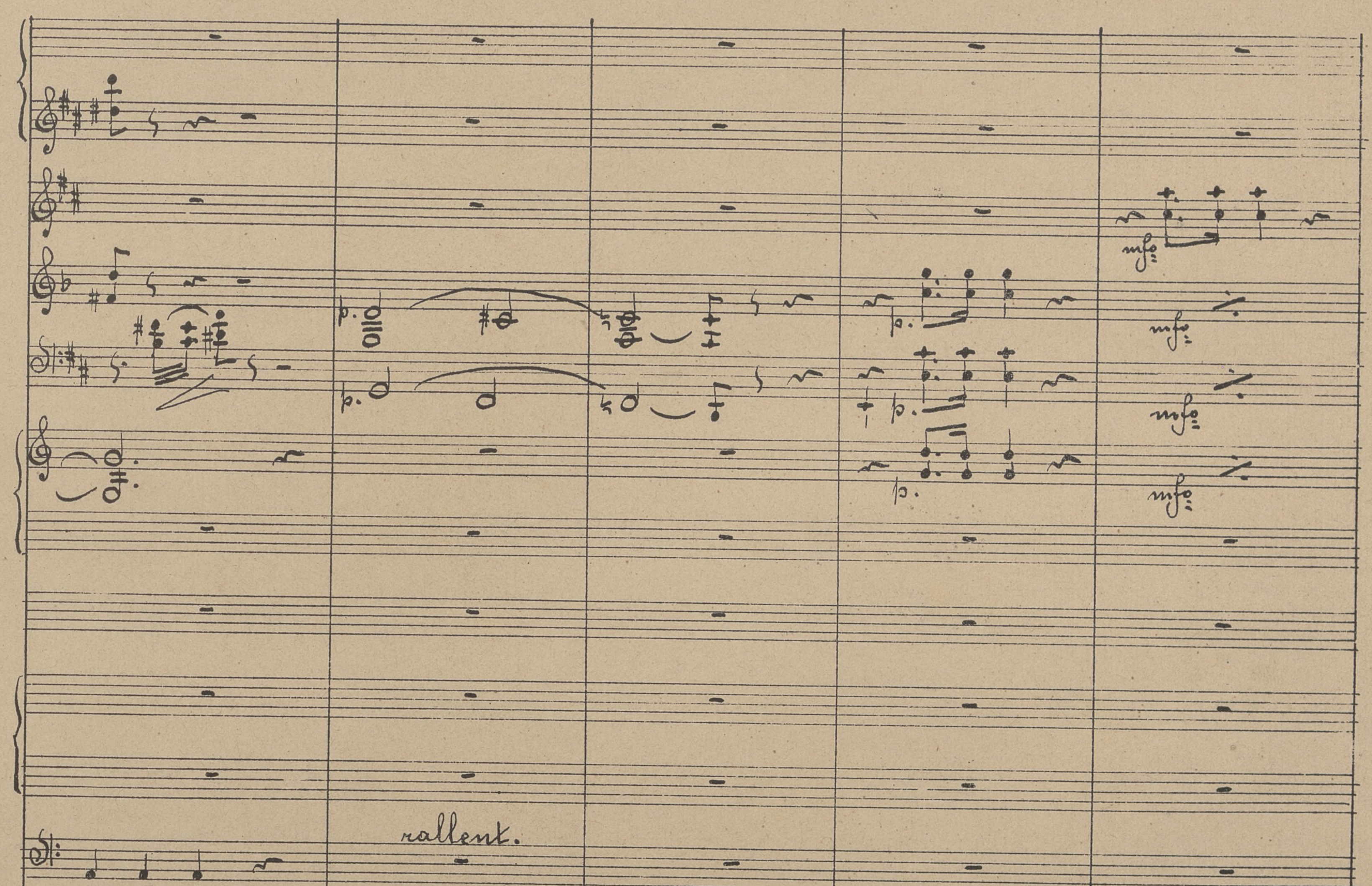

a tempo.
Halban powraca nie spuszczając z oczu Konrada i siada na przodzie sceny.
Halban kehrt zurück, blickt Konrad scharf an, und setzt sich im Vordergrund.
bo - gi niemieckie pruskie.
Göt - tern, bei Donner, Unrein.
Arcykomtur.
p. Szale-je na nowo.
Chór Bassi
Col. Basso.

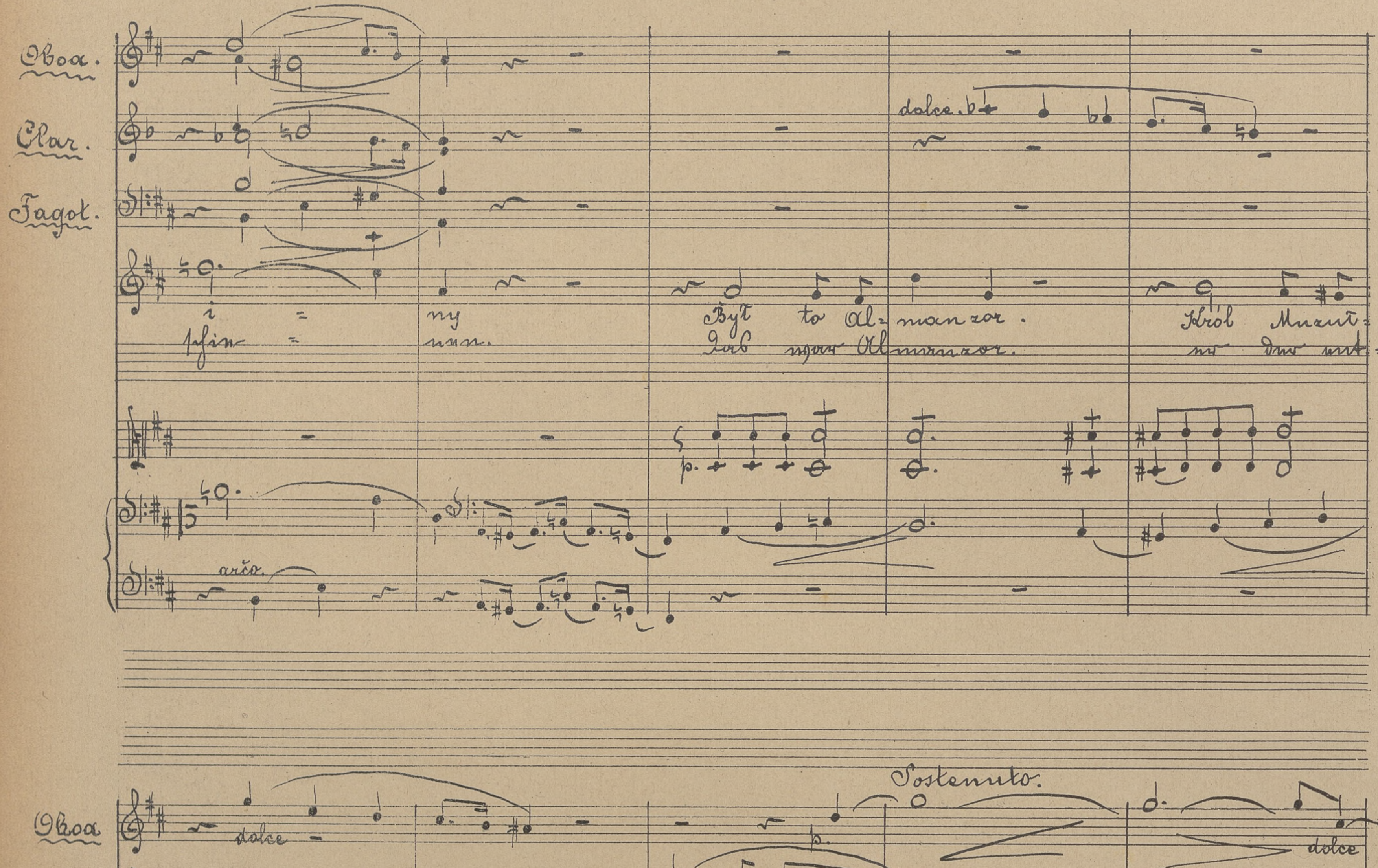

Clar.
in A.
marcato.
Pilni e zwa żajmy każde jego sło = wo.
Lauschet und hö = ret, höret seine Lie = der.

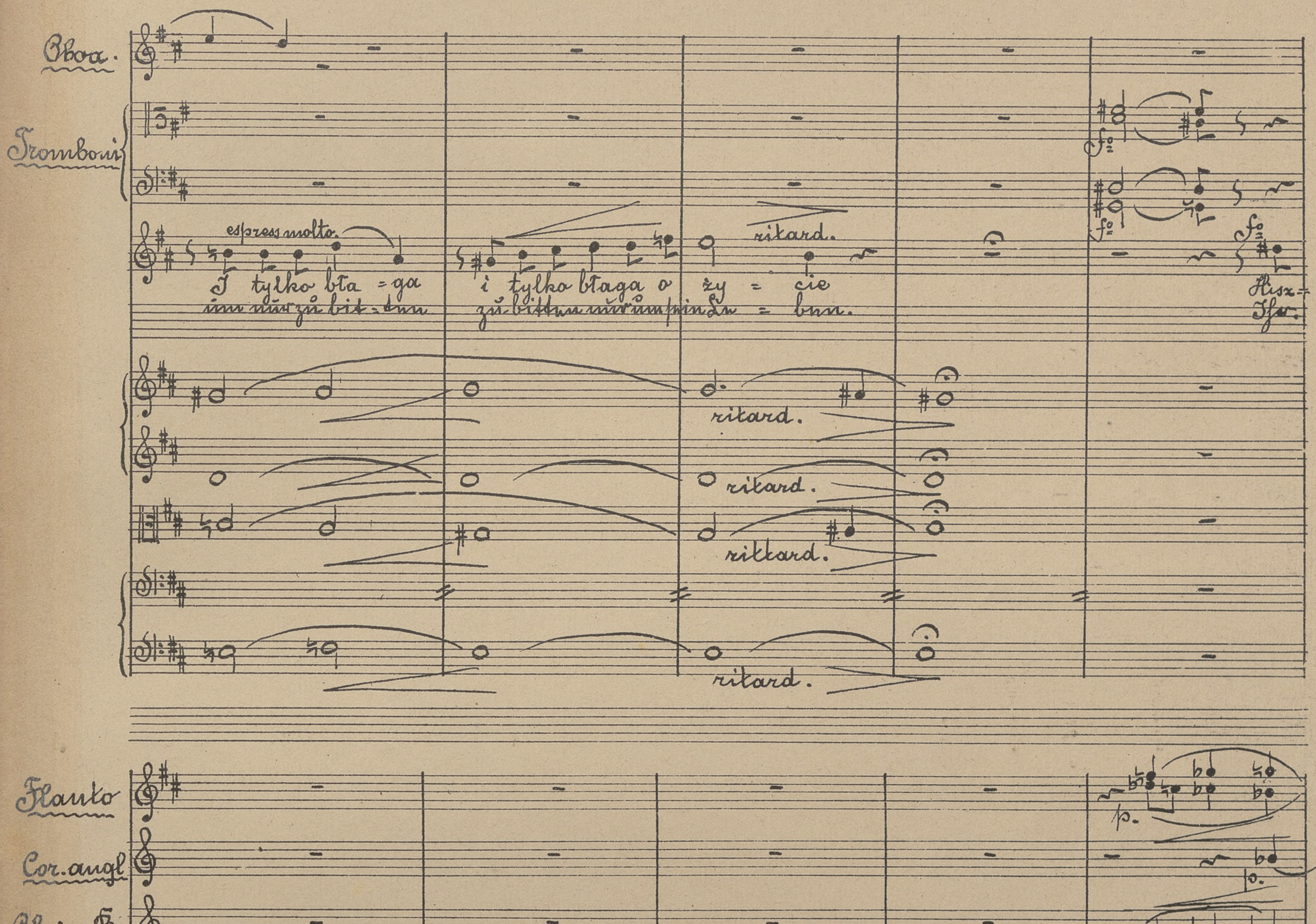

Marcia maestoso.
poco sfz.
con energia
Konrad
Gdy Hiszpan zdo = był zamek Al = pu = ha = ry.
Z Maurów spę = tał w że =

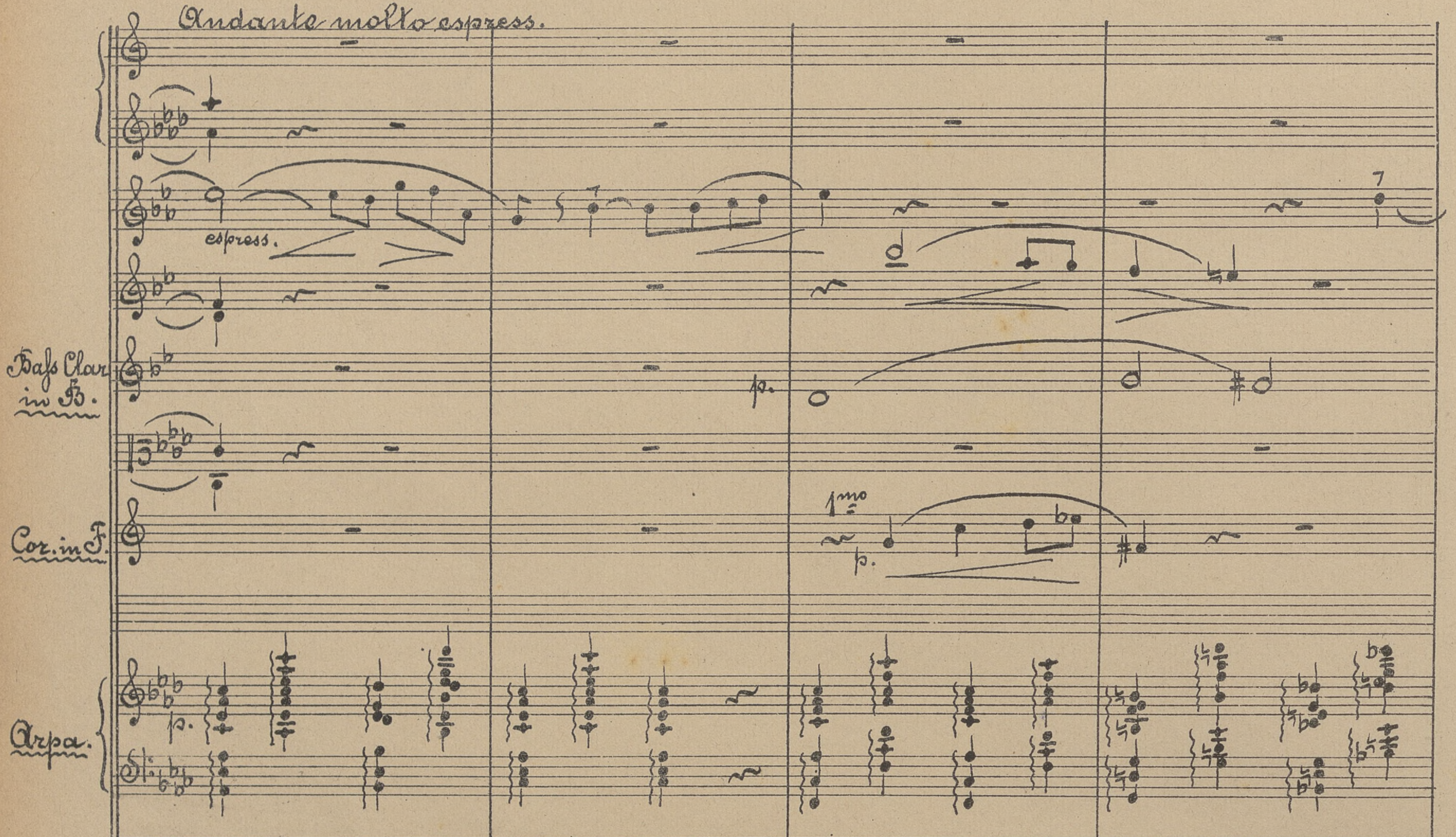

la-za W mury Gra-na-dy u-szedł wódz ich stary. Ale w Gre-na-dzie za-za-za
sfz.
p.
Col Basso.

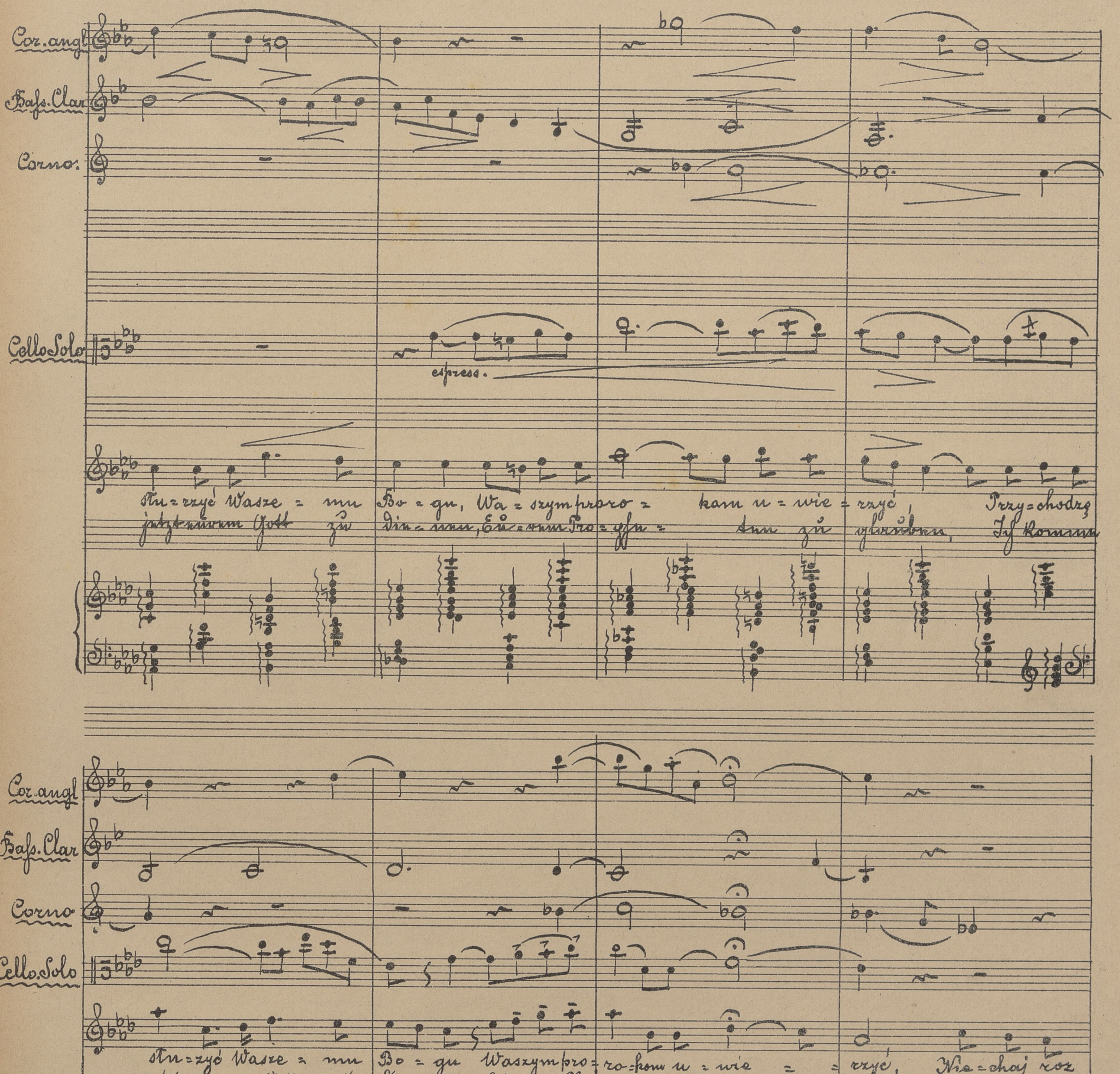

p.
Piatti
legg.
poco marc.
Wtem gdy zwycięzca pu-hary wznosi
Wpo-śród płonącej zu-
Col Basso.

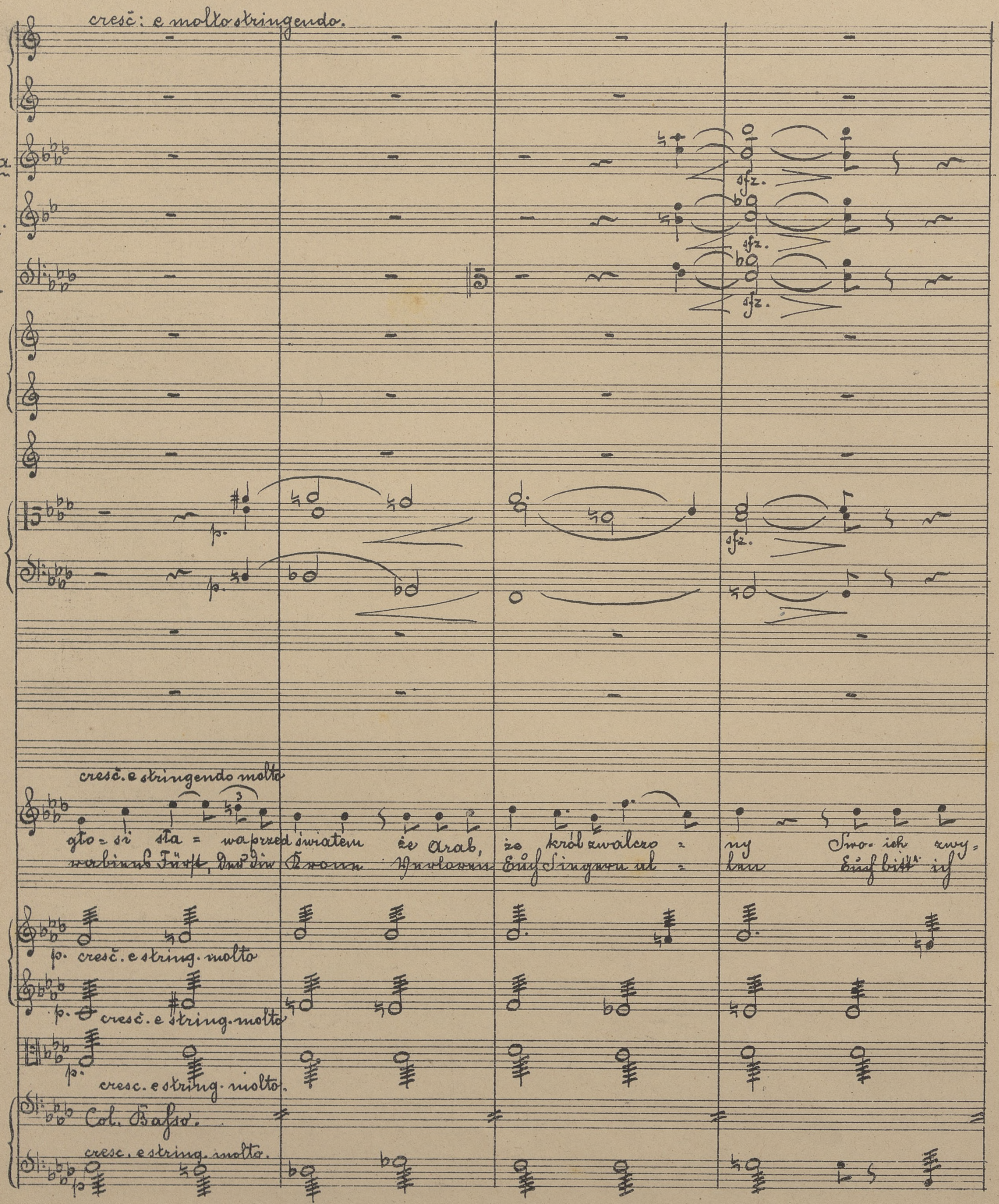

rallent.
espress.
cresc.
strażnik Hiszpanom przyły = cie głosi Ry = ce = rza
Cantabile
espress.
pizz.

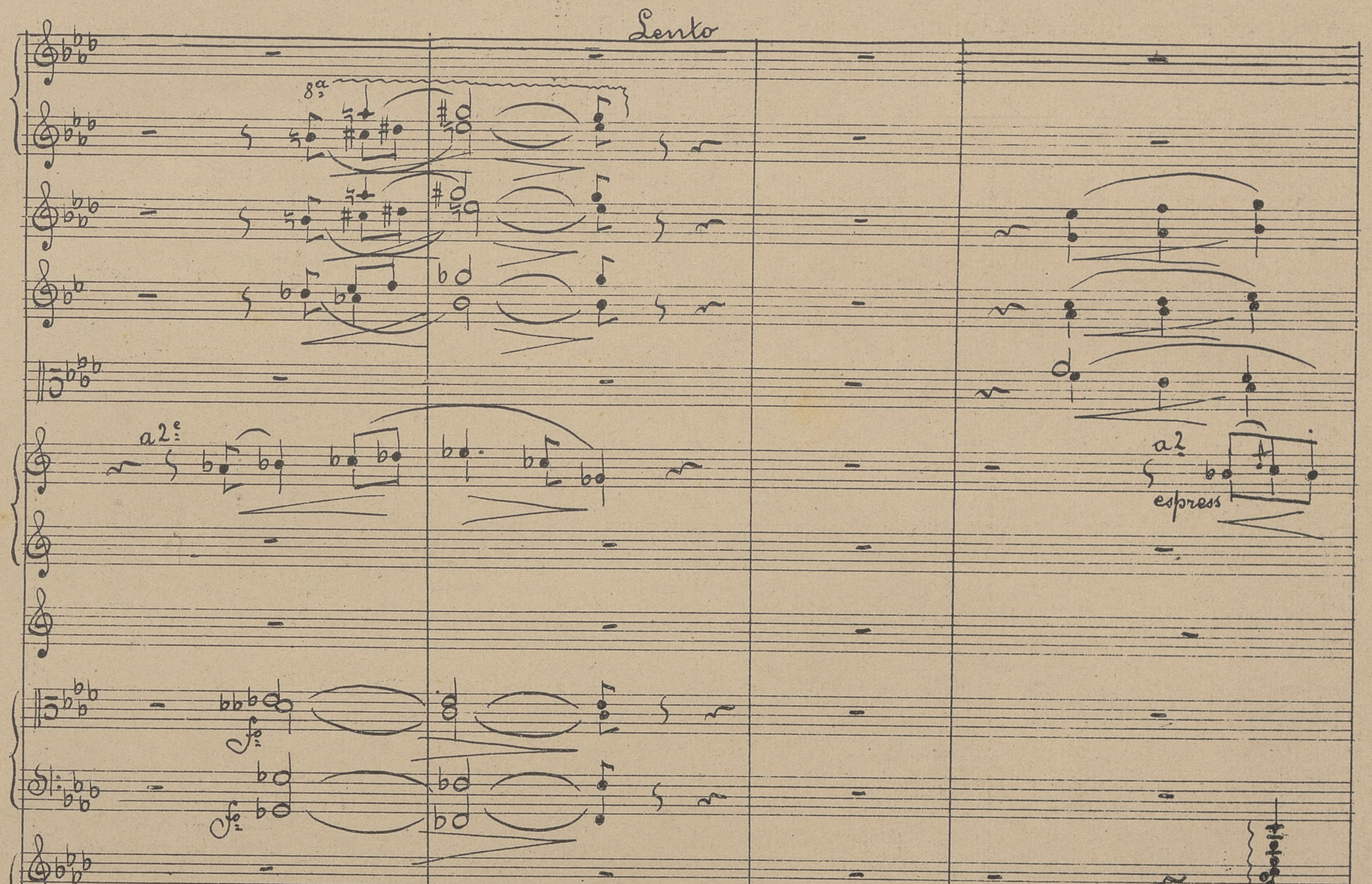

Oboa.
Clar.
Fagot.
dolce.
i = ny
Był to Al=manzor.
Król Murzu=
arco
Oboa
Clar.
dolce
p.
Sostenuto.
dolce
p.
ma=nów, Przu = cił bezpieczne u=krycie.
Sam się od=da=daje w ręce Hiszpanów
pp.
Col Basso
pp.

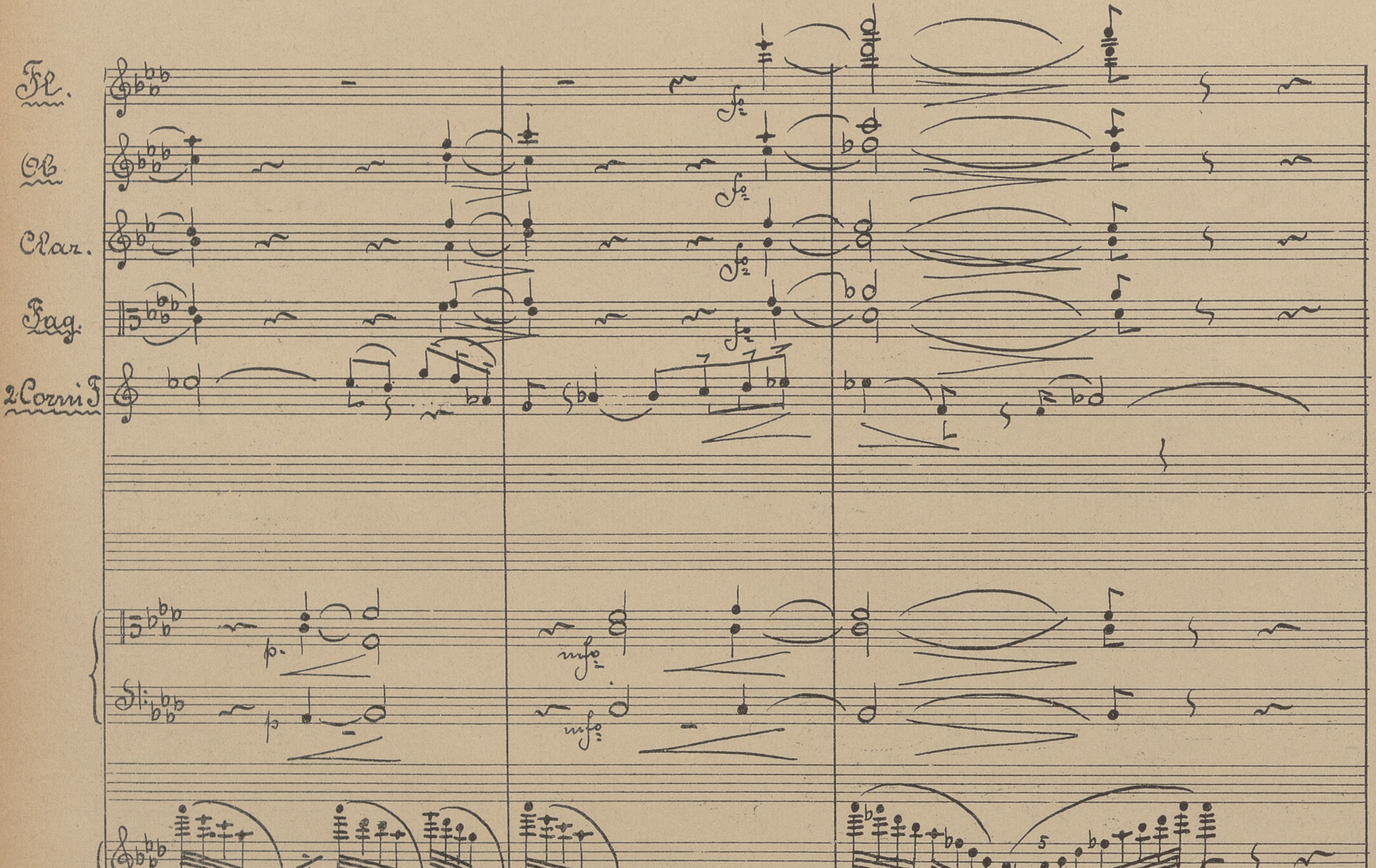

Oboe.
Tromboni
espress molto.
I tylko bła - ga
i tylko błaga o ży - cie
ritard.
Hisz-
Flauto
Cor. angl.
Cl. in B.
Fagot.
Tromboni
pa - nie
Hiszpa - nie!
wo - ła:
cantabile
Na waszym
p.

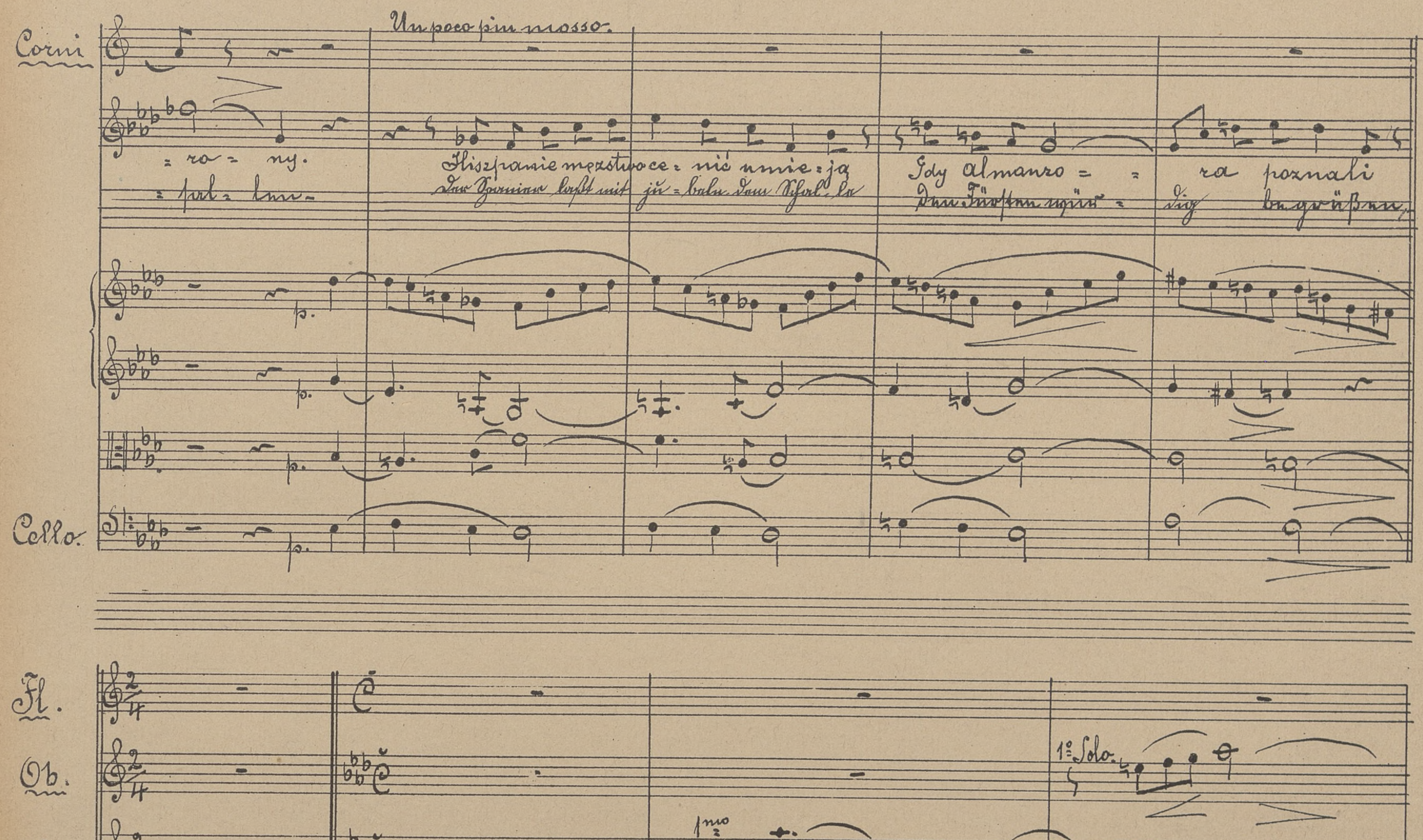

Andante molto espress.
espress.
Bass Clar in B.
p.
1mo
Cor. in F.
Arpa.
pro = gu przychadzę
cro = tem u = de = rzyć
Przychadzę

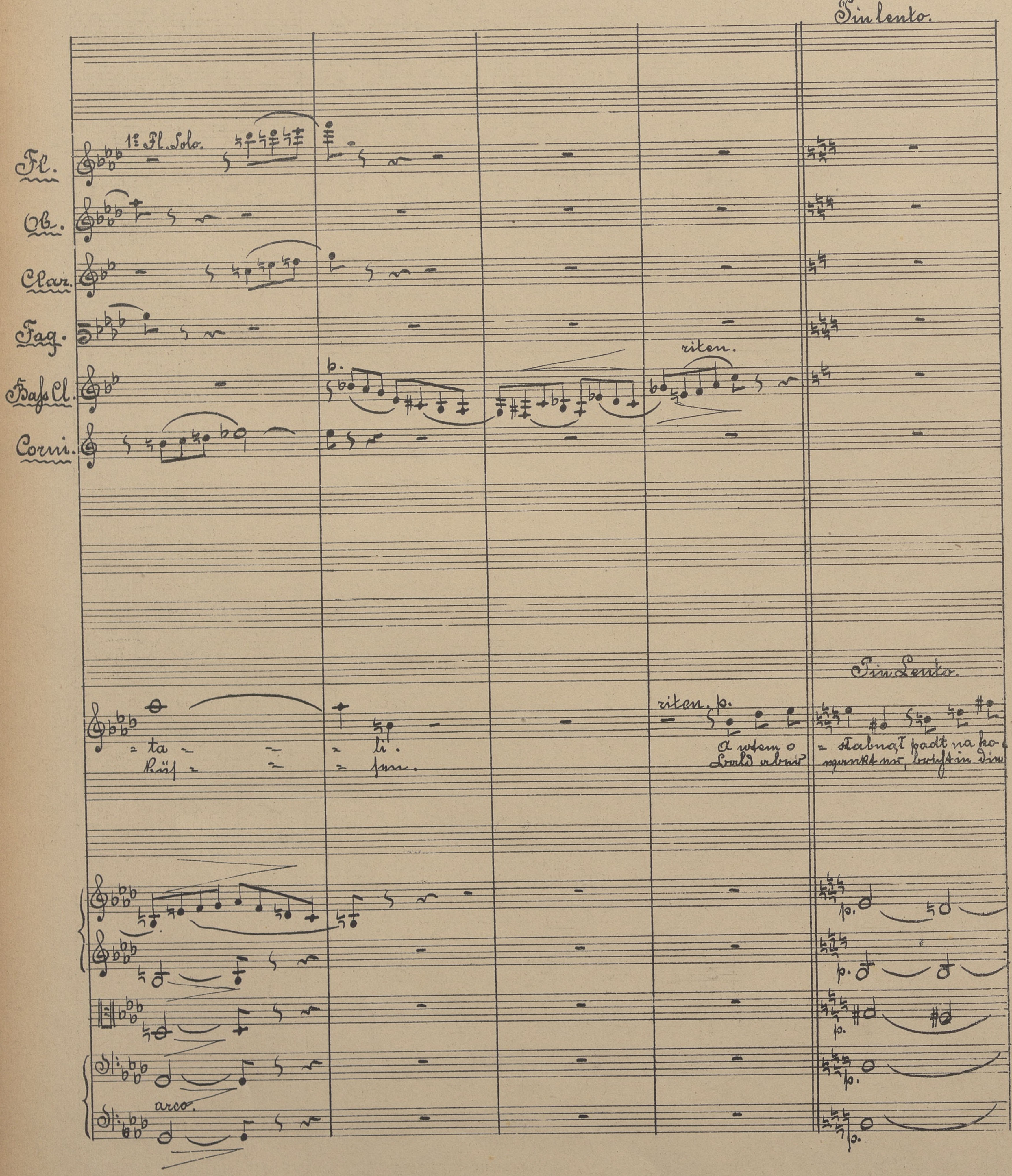

Cor. angl.
Bass. Clar.
Corno.
Cello Solo
espress.
Stu = rzyć Wasze = mu Bo = gu, Wa = szym proro = kam u = wie = rzyć. Przy = chodzę
Cor. angl.
Bass. Clar.
Corno
Cello Solo
Stu = rzyć Wasze = mu Bo = gu Waszym pro = ro = kom u = wie = = rzyć, Nie = chaj roz

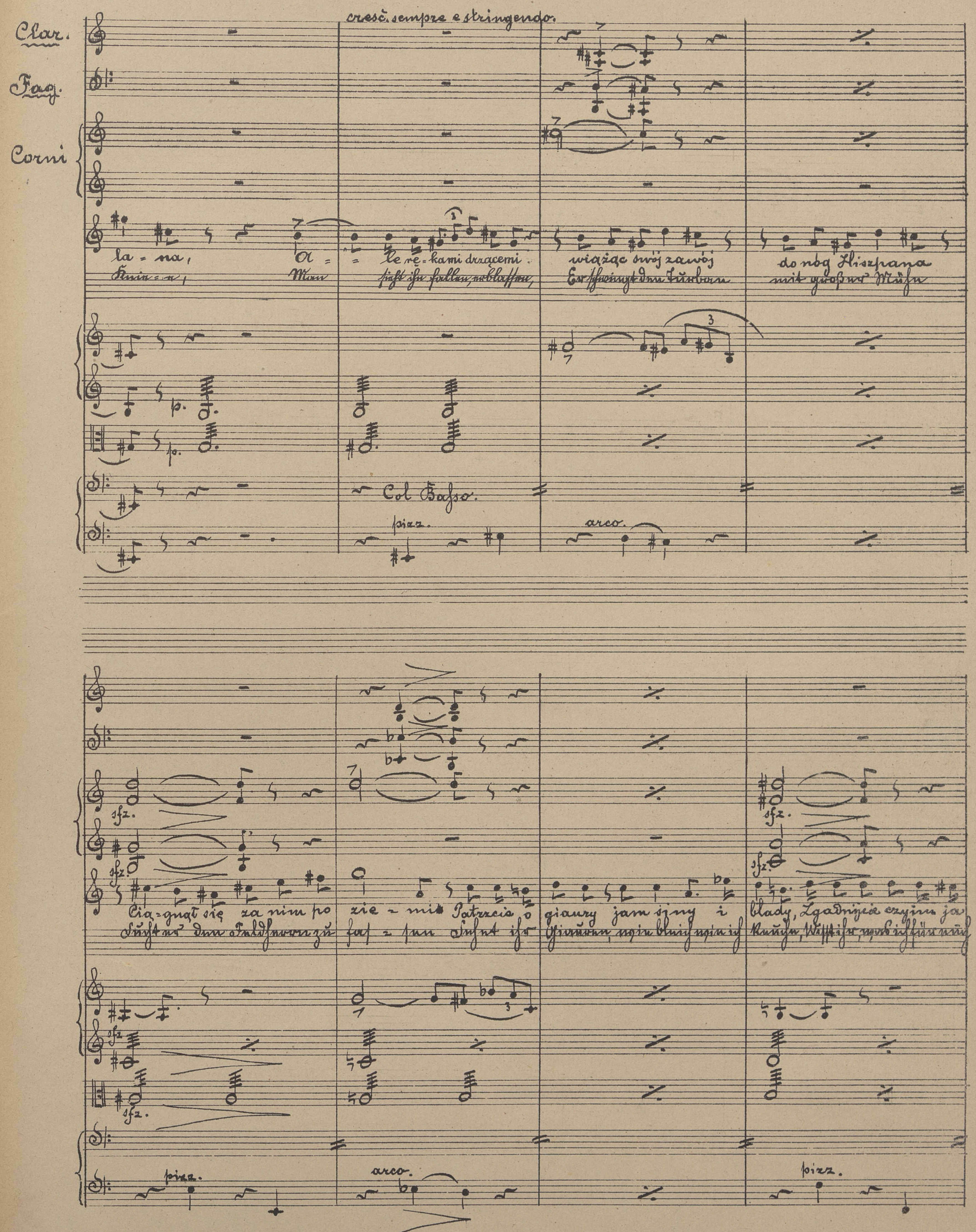

cresc: e molto stringendo.
Oboa.
Clar.
Fag.
sfz.
p.
cresc. e stringendo molto
gło-si sta = wa przed światem że Arab, że król zwalczo = ny Swo- ich zwy-
p. cresc. e string. molto
cresc. e string. molto
Col. Basso.

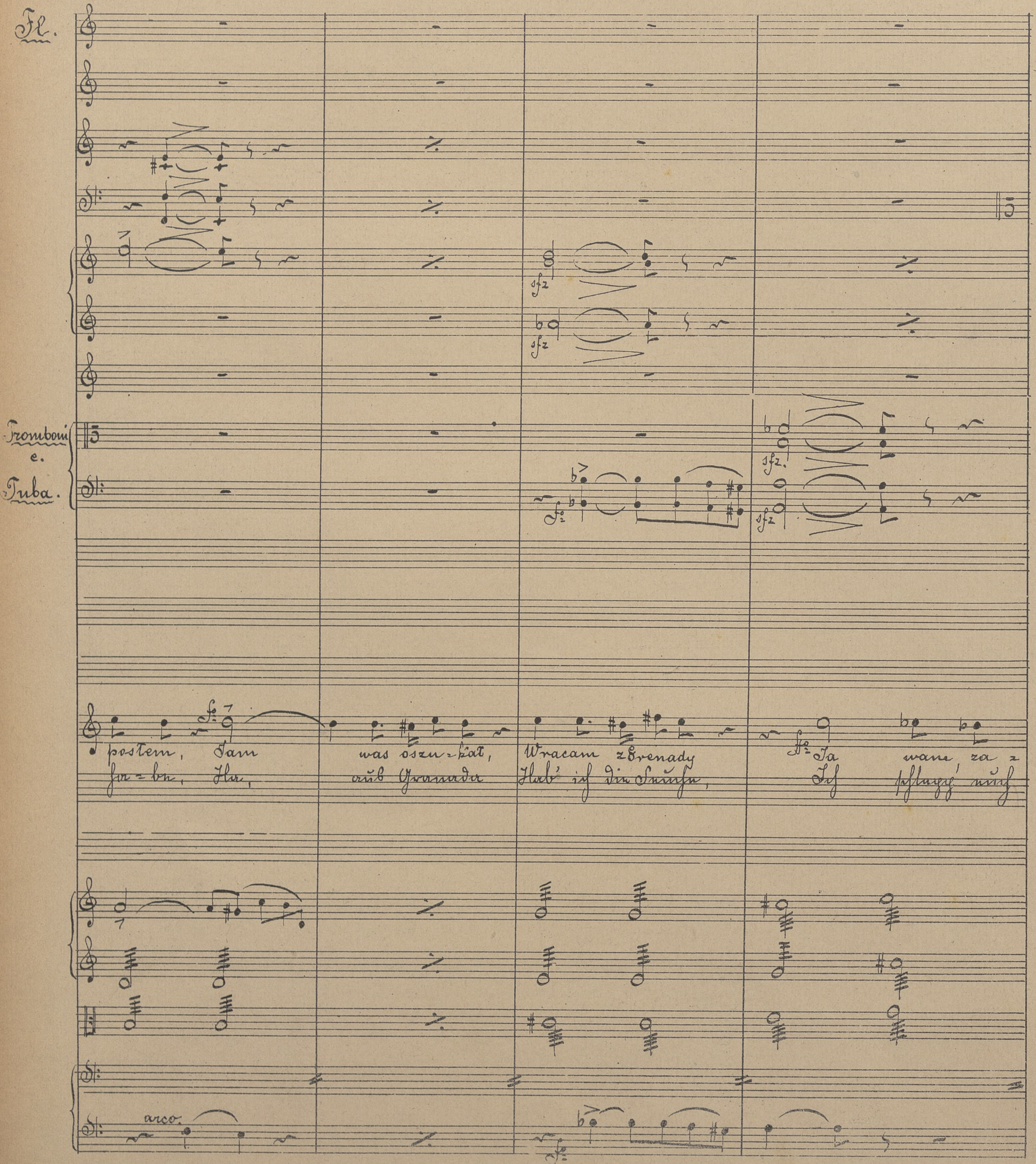

Lento
a2
espress
Lento.
Cantabile.
ziężców chce zo = stać bra = tem Wassa = lem ob = cej ko = ro = ny. Swoich zwy =
lento
divisi
Lento.
pizz.

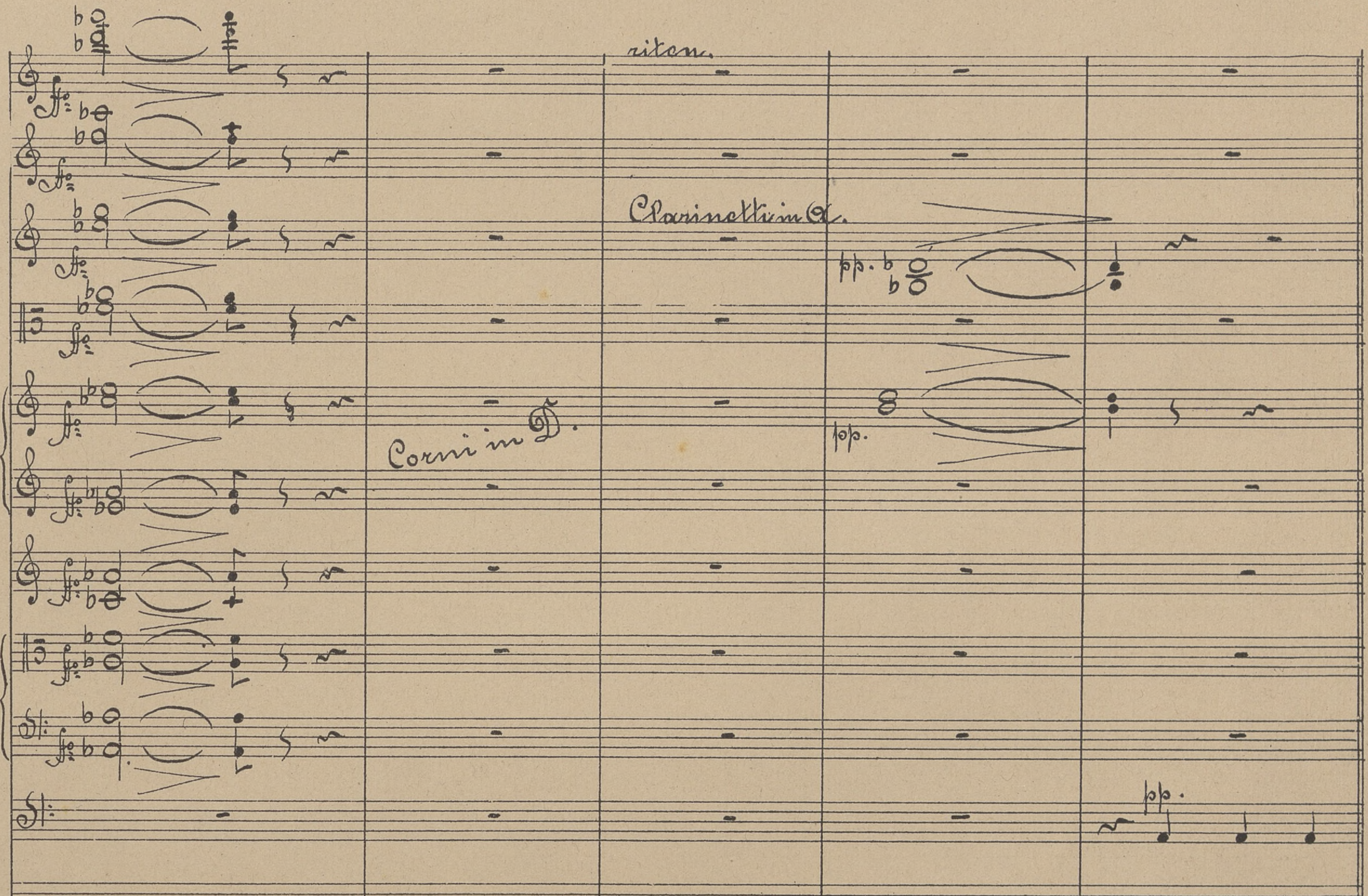

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
2 Corni F
p.
mf
cresc. molto.
cięzców chce zo stać bra = tem Wassalem ob = = cej ko =
mich zum Freund, dem Thro = ne der fremden Herren zum Vas=
arco

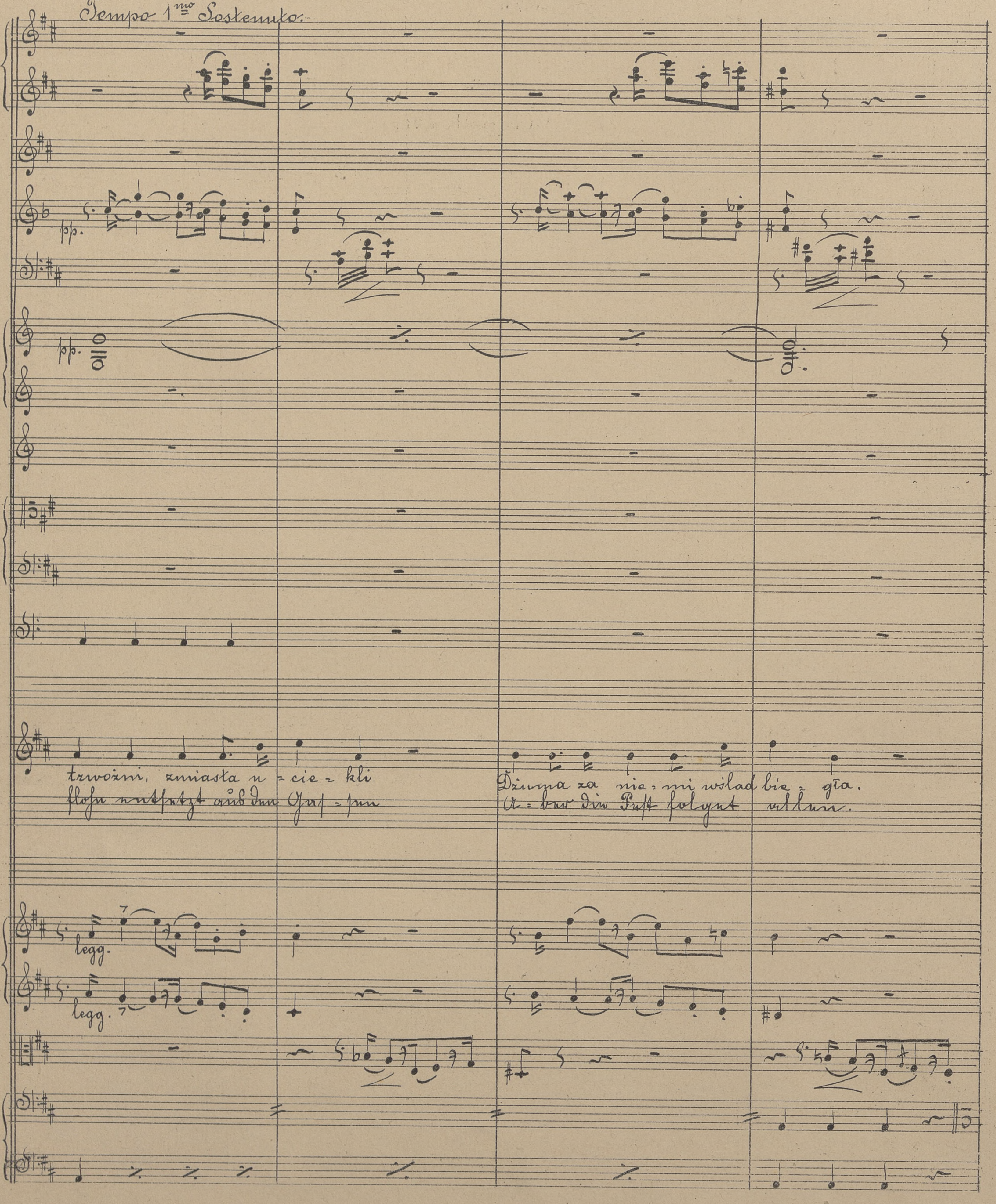

Corni
Un poco più mosso.
ra ny.
Hiszpanie męstwo ce: nić umie: ją
Gdy Almanzo = = ra poznali
p.
Cello.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Corni
1º Solo.
1mo
paco agitato.
Wódz go uścis =nął in: ni ko = le = ją, jak to = wa = rzy: sza wi=
cresc.
pizz.

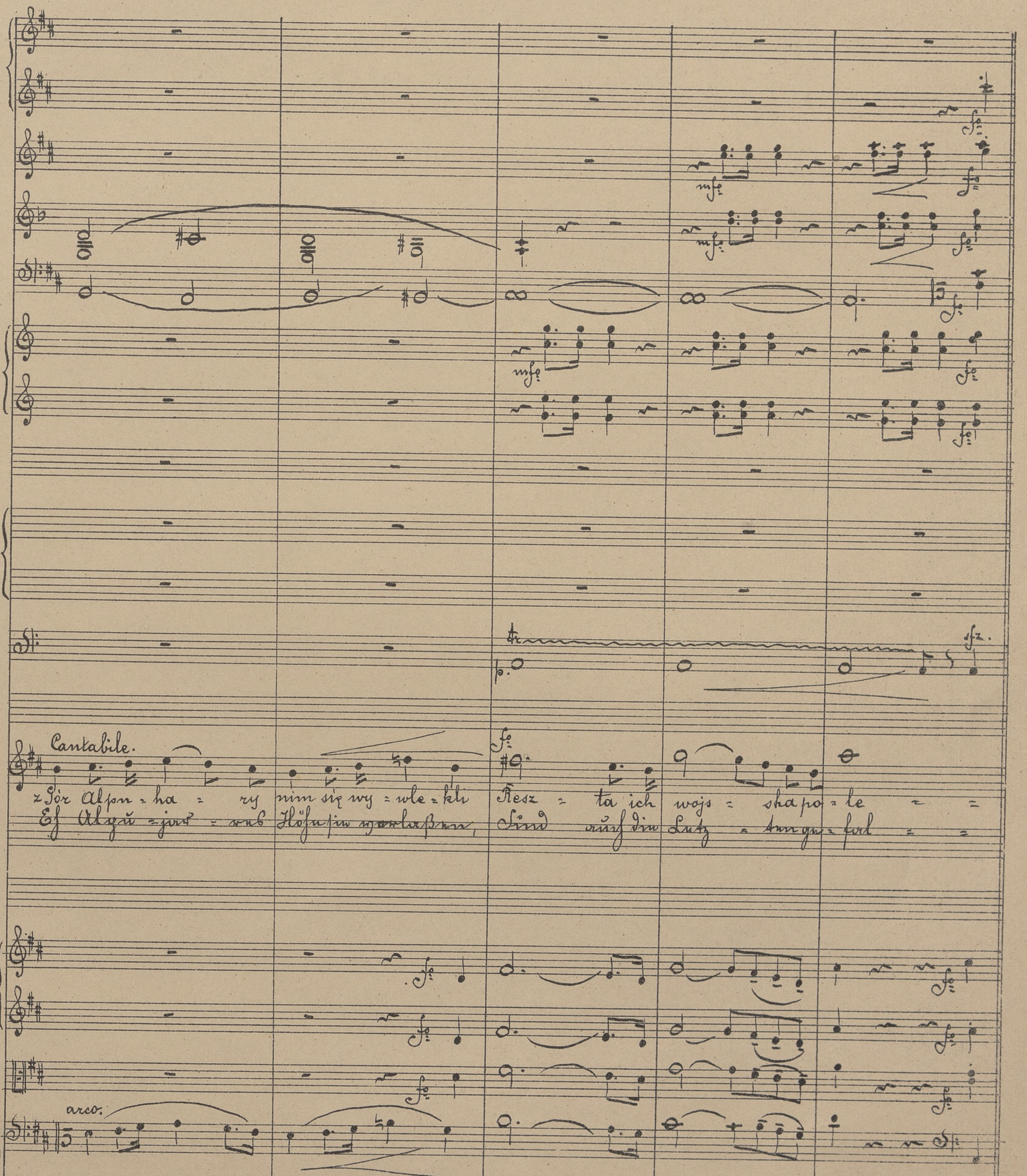

Piu lento.
Fl.
1e Fl. Solo.
Ob.
Clar.
Fag.
Baß Cl.
riten.
Corni.
Piu Lento.
riten. p.
ta
li.
p.
arco.
p.

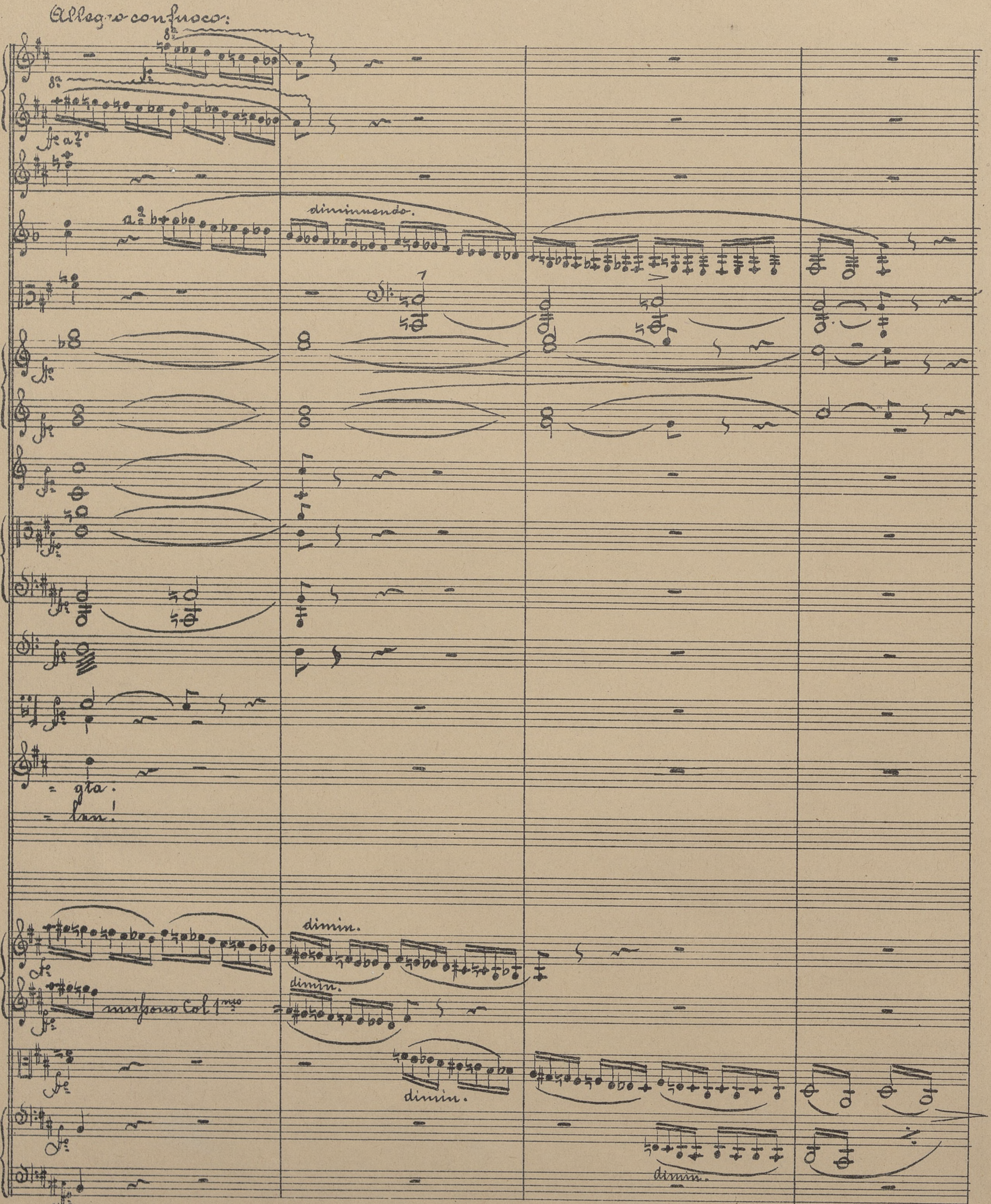

cresc. sempre e stringendo.
Clar.
Fag.
Corni
la - na, A - le re - kami drżącemi wiążąc swój zawój do nóg Hiszpana
p.
Col Basso.
pizz.
arco.
sfz.
Cią-gnął się za nim po zie - mi. Patrzcie o giaury jam sjny i blady, Zgadnijcie czyim ja
pizz.
arco.
pizz.

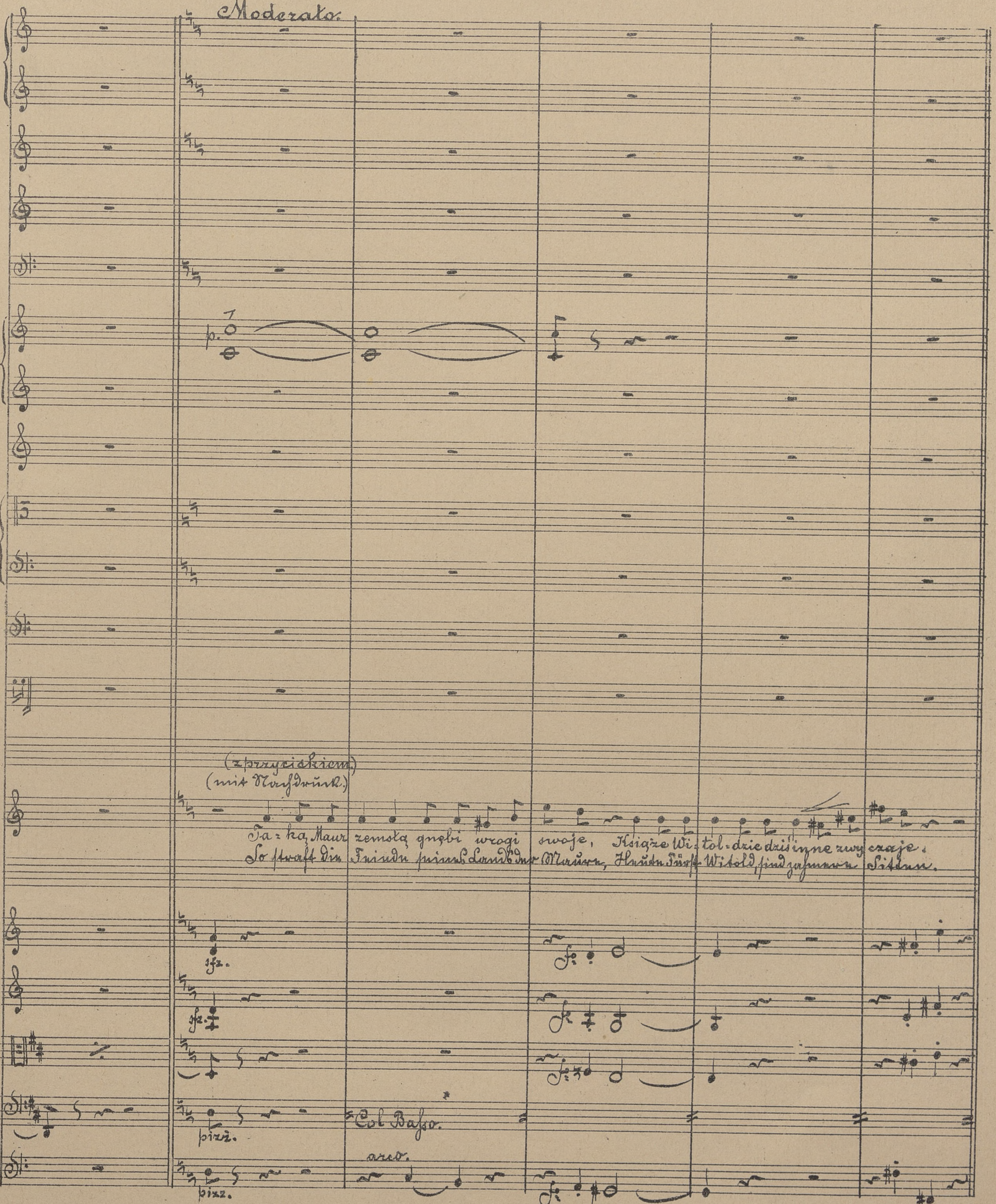

Fl.
Tromboni e. Tuba.
sfz
postem, Jam was oszu-kał, Wracam z Grenady Ja wam za-
arco

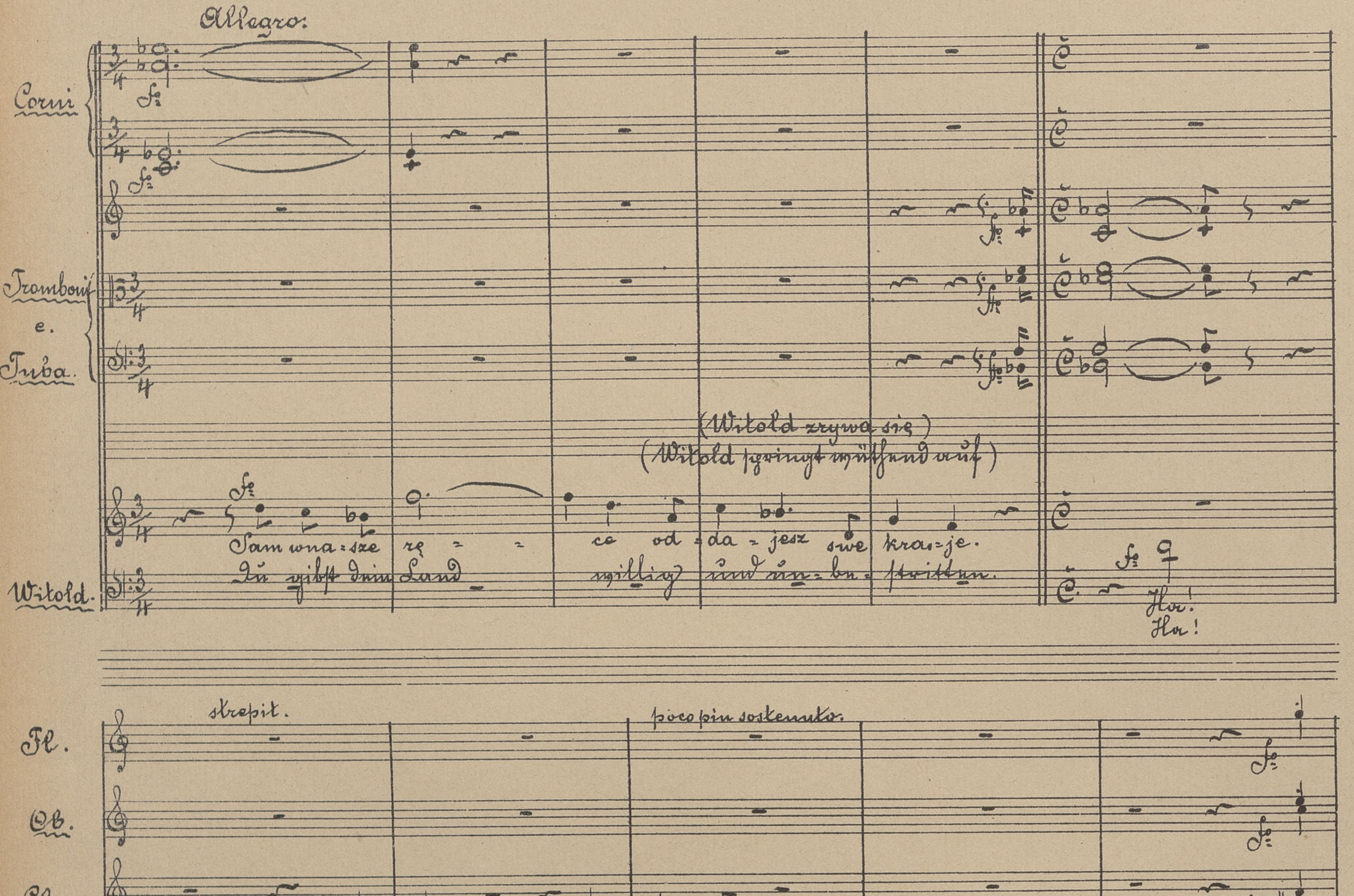

riten.
Clarinetti in A.
pp.
Corni in D.
sotto voce.
p.
ze przy = niosłem
ska = nat.
Hiszpanie
pizz.
Col Basso.

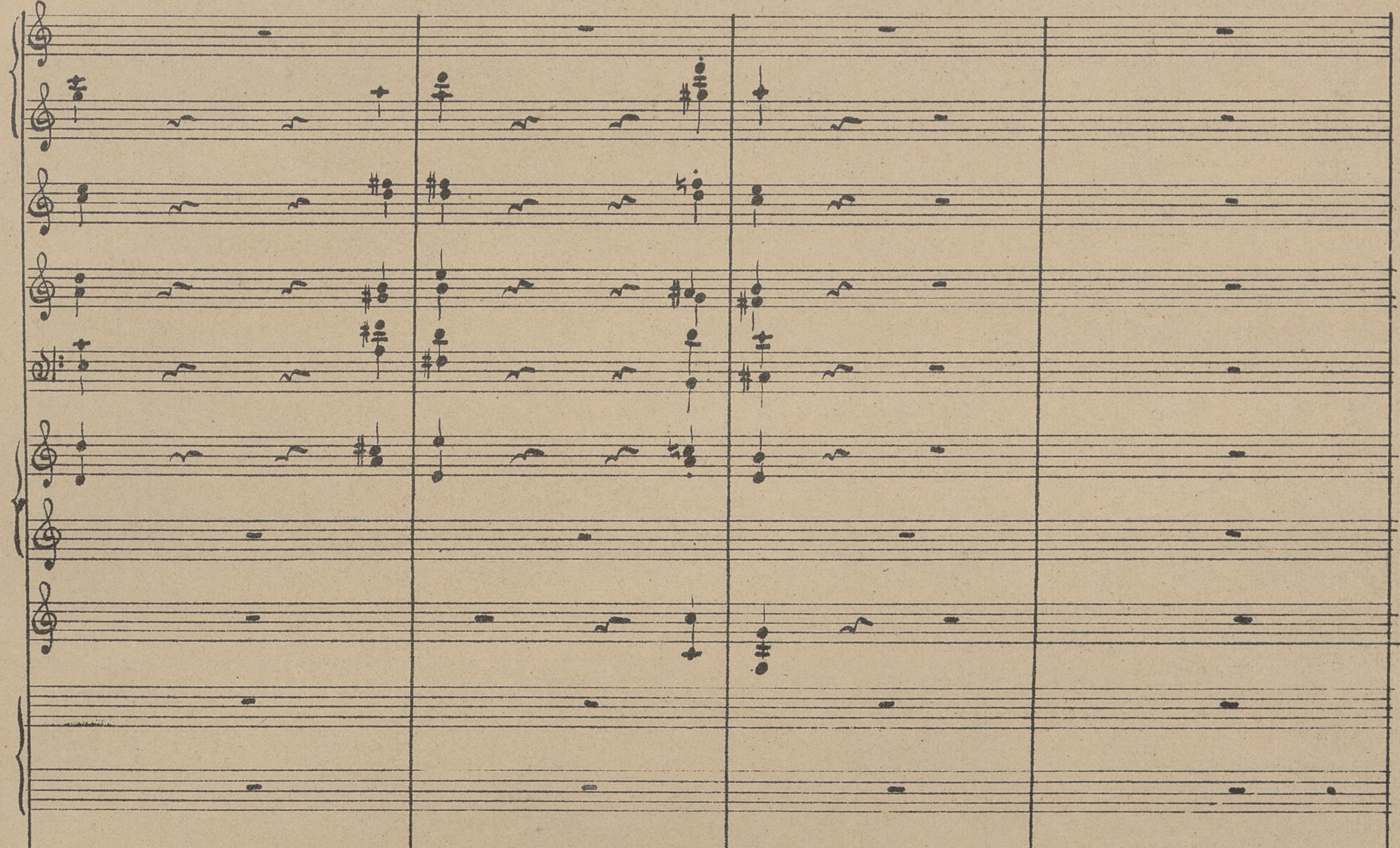

Tempo 1mo Sostenuto.
pp.
pp.
trwożni, zmiasta u - cie - kli
flohn entsetzt aus den Gas - sen
Dżuma za nie - mi wślad bie - gła.
A - ber die Pest folgt al - len.
legg.
legg.

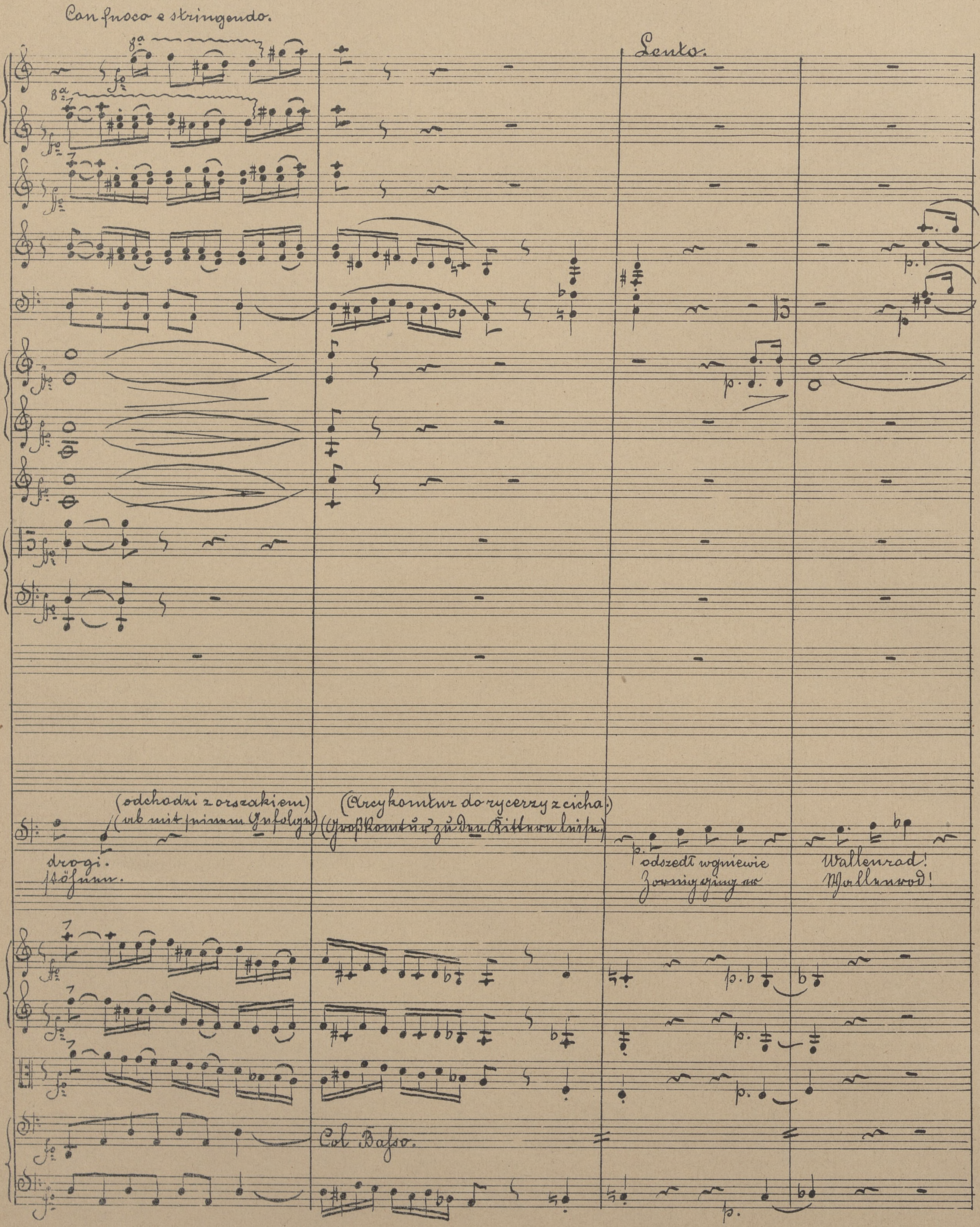

Cantabile.
z Gór Alpen-ha-ry nim się wy-wle-kli Resz-ta ich woj-ska po-le
arco.
mf
fz.
p.

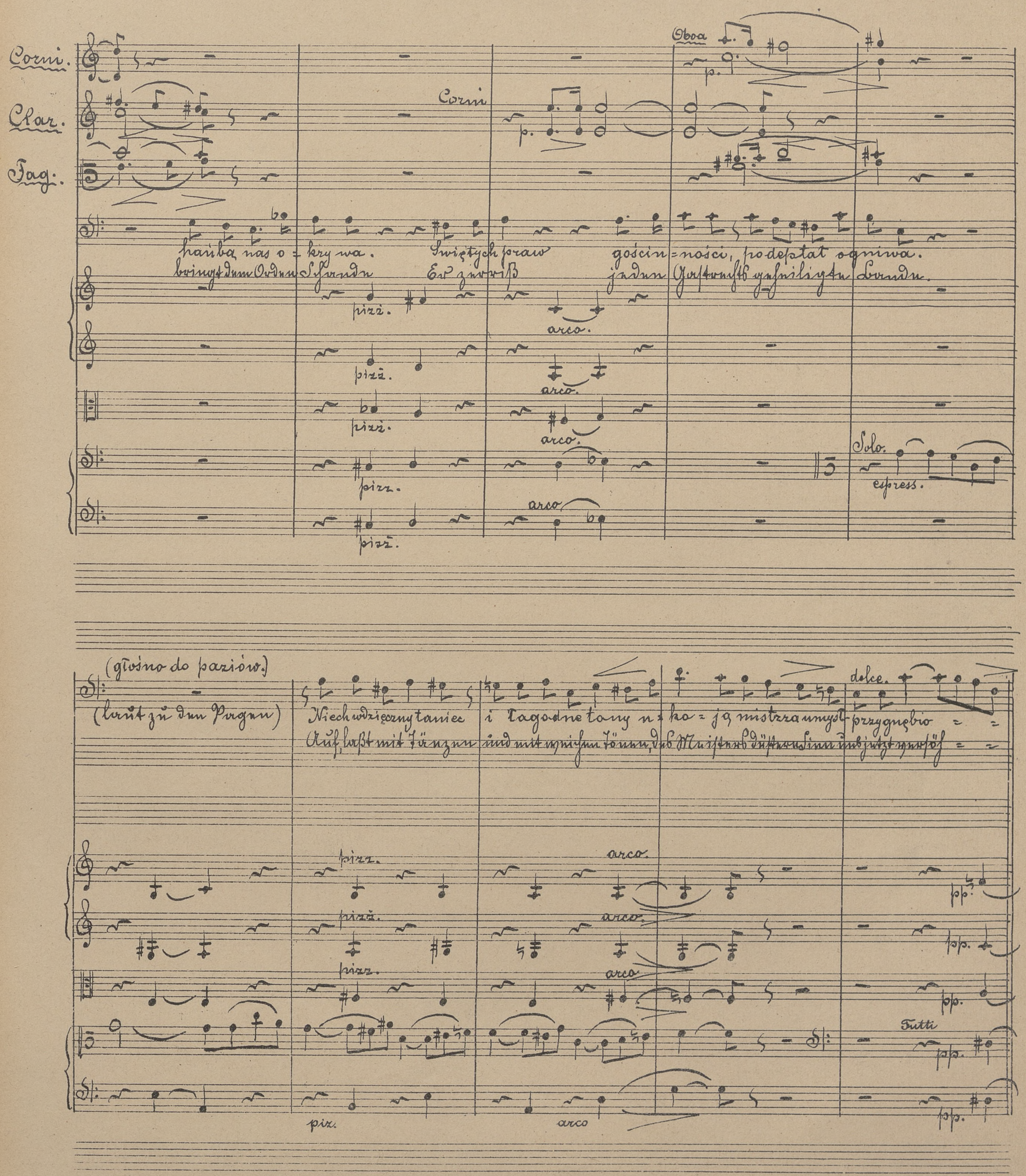

Allegro con fuoco:
diminuendo.
dimin.
dimin.
unisono Col 1mo
dimin.
dimin.


Moderato.
p.
(z przyciskiem)
(mit Nachdruck.)
Ta-ką Maur zemstą gnębi wrogi swoje, Książę Wi-tol-dzie dziś inne zwy-czaje.
sfz.
pizz.
Col Basso.
arco.
pizz.


Allegro.
Corni
Tromboni e. Tuba.
(Witold zrywa się)
(Witold springt wüthend auf)
Sam wna-sze rę - - ce od-da-jesz swe kra-je.
Du gibst dein Land willig und un-be-stritten.
Witold.
Ha! Ha!
strepit.
poco più sostenuto.
Fl.
Ob.
Clar. in B.
Fag.
4. Corni F.
1mo 2do
(do rycerzy)
(zu den Rittern)
Ty u-rągasz mnie książęcin Litwy. Do - mnie Litwini opuśćmy te progi wara od-
mich, mich Litthauens Fürst. wagst du zu höhnen Auf, meine Brüder, und fort von der Schwelle, Fort mit den
unisono.


mie-czów tam na po-lu bitwy
Mój miecz do waszych serc wy-naj-dzie

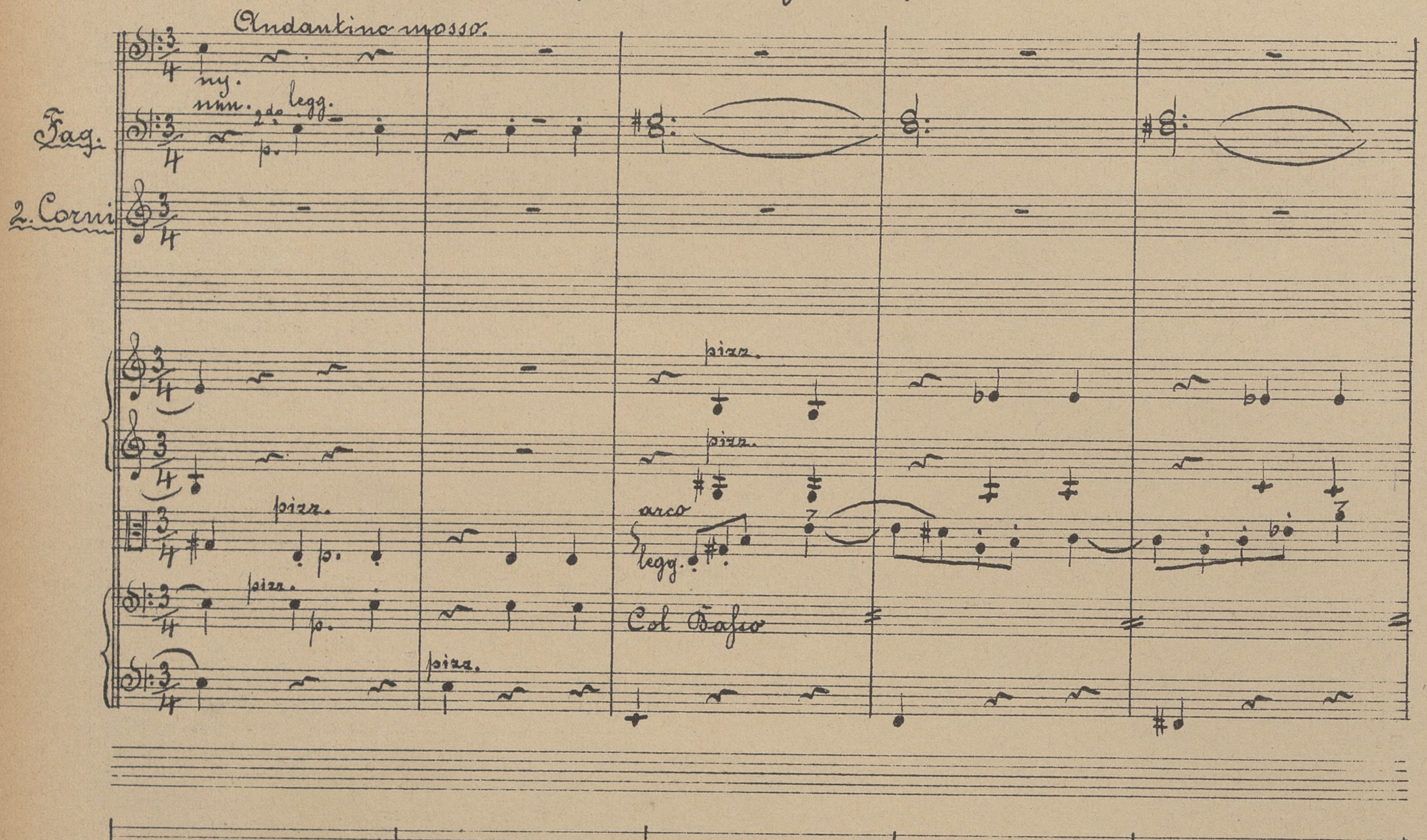

Con fuoco e stringendo.
Lento.
(odchodzi z orszakiem)
(ab mit seinem Gefolge)
(Arcykomtur do rycerzy z cicha.)
(Großkomtur zu den Rittern leise.)
drogi.
odszedł w gniewie
Zornig ging er
Wallenrad!
Wallenrod!
Col Basso.

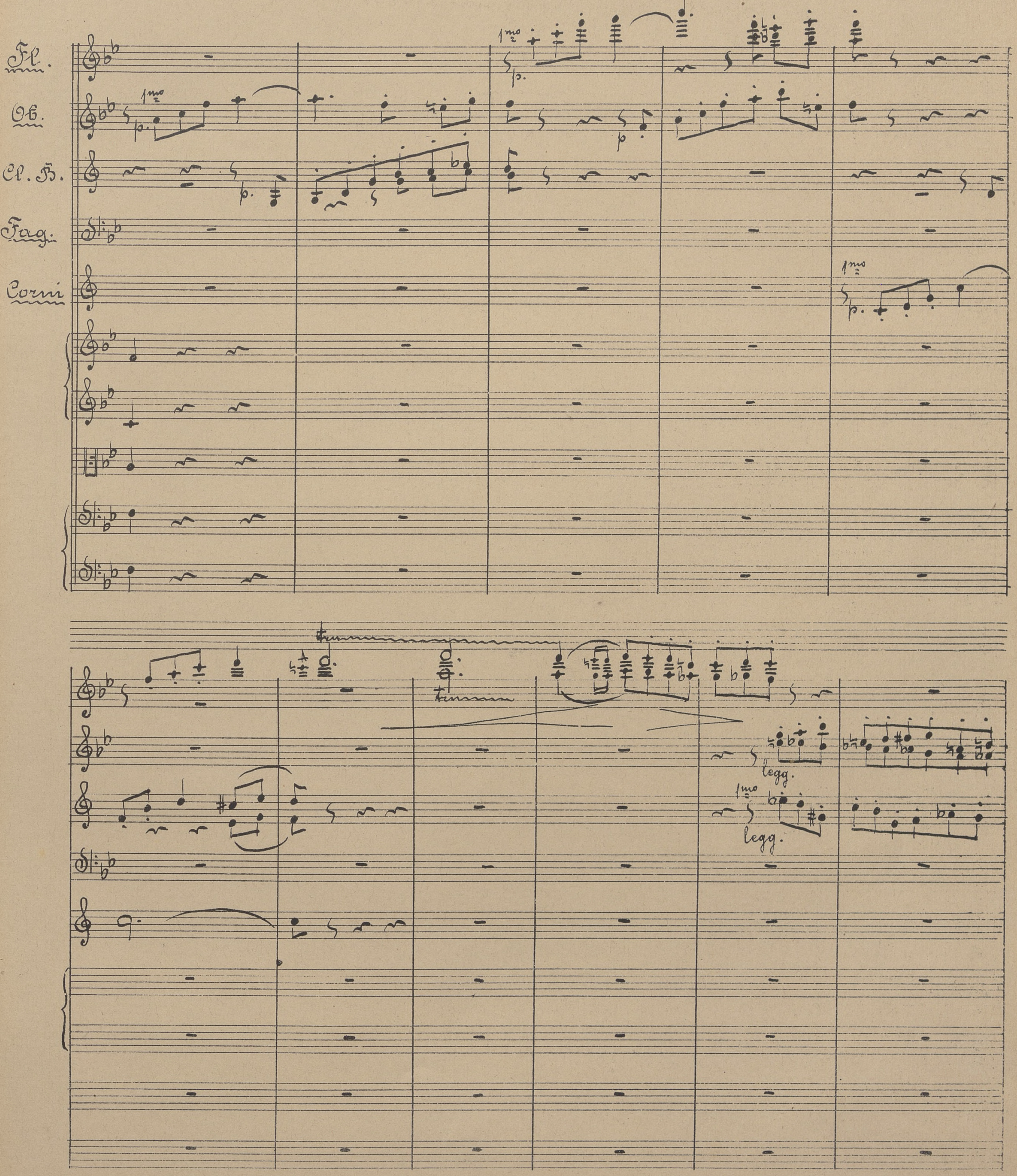


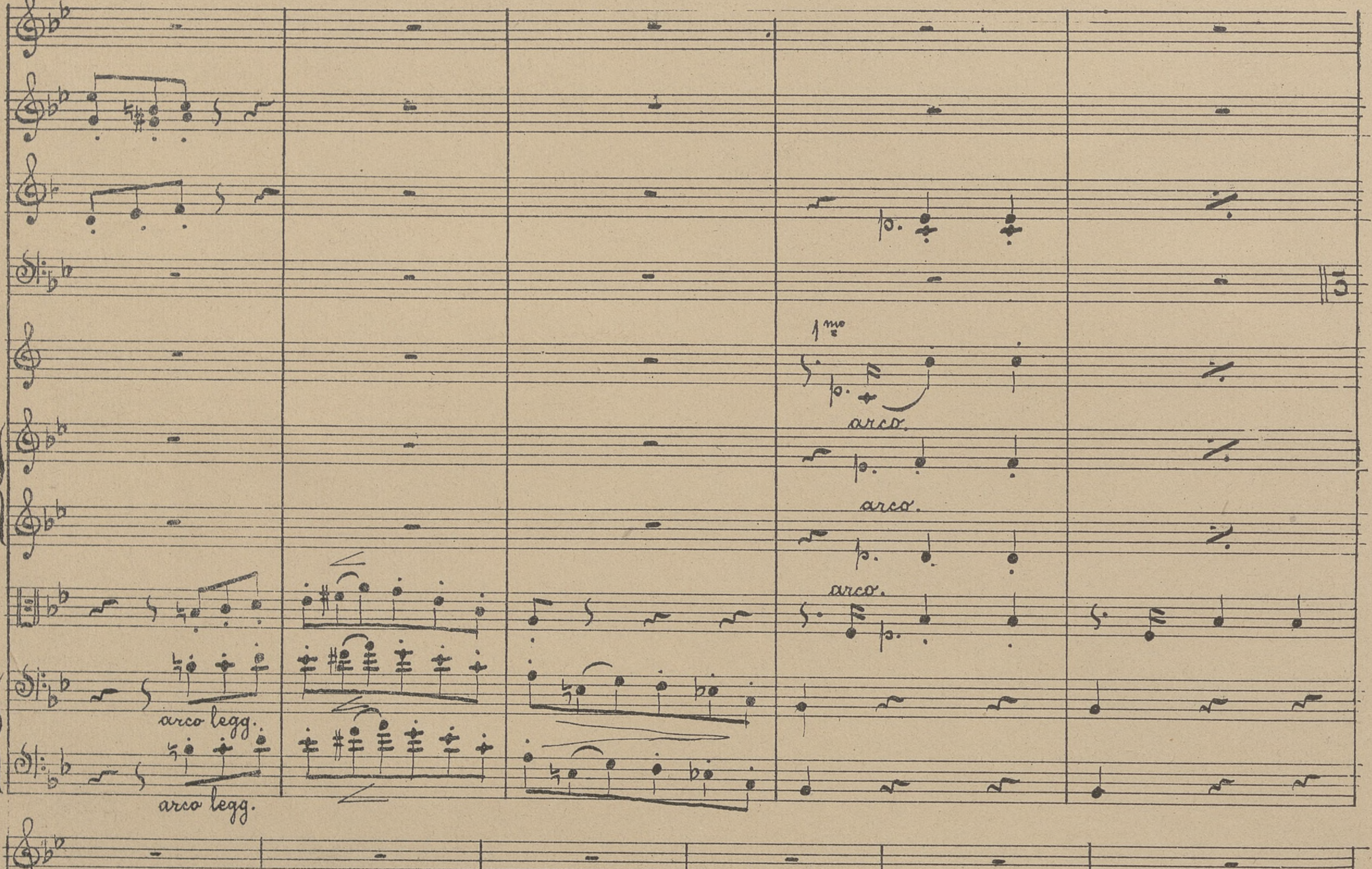
Corni.
Clar.
Fag.
Oboa
Corni
p.
hańbą nas o= kry wa. Świętych praw gościn=ności, podeptał ogniwa.
pizz.
arco.
Solo.
espress.
(głośno do paziów.)
Niech wdzięczny taniec i łagodne tony u= ko= ją mistrza umysł przygnębio = =
pizz.
arco.
dolce.
pp.
Tutti
piz.
arco

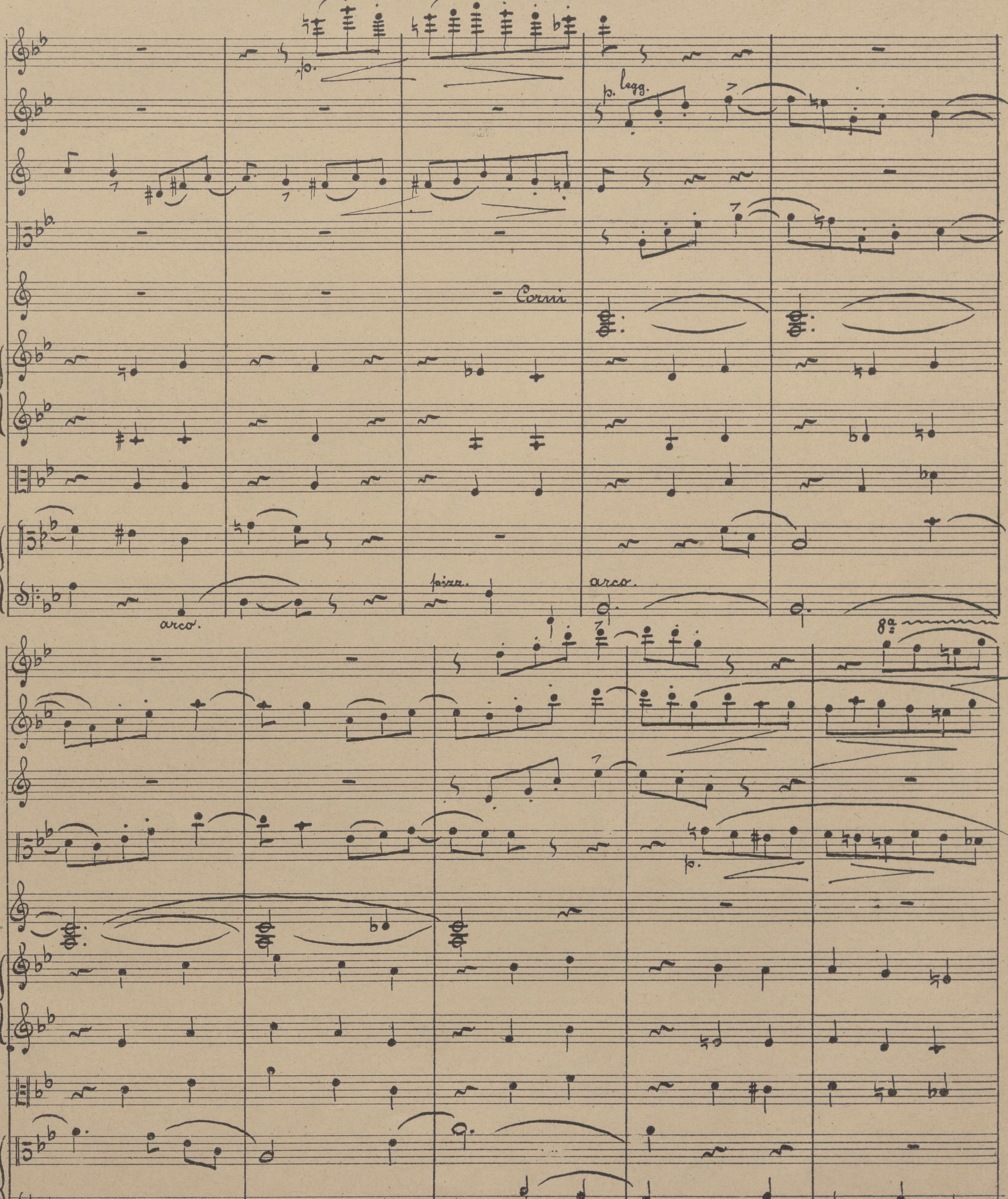
Scena IIIcia Paziowie, Taniec z chórem.

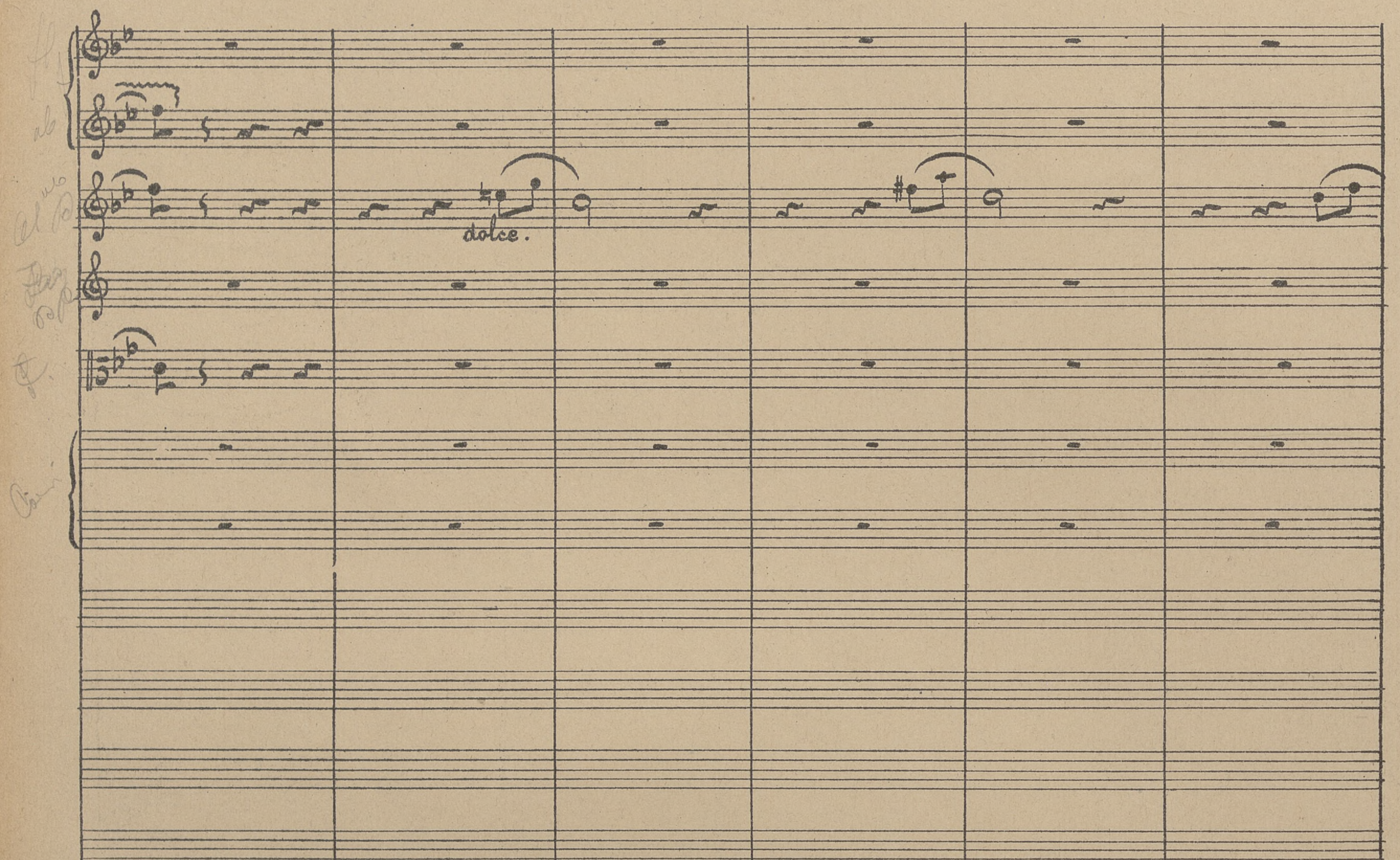
IIIer Auftritt. Pagen. Tanz mit Chor.

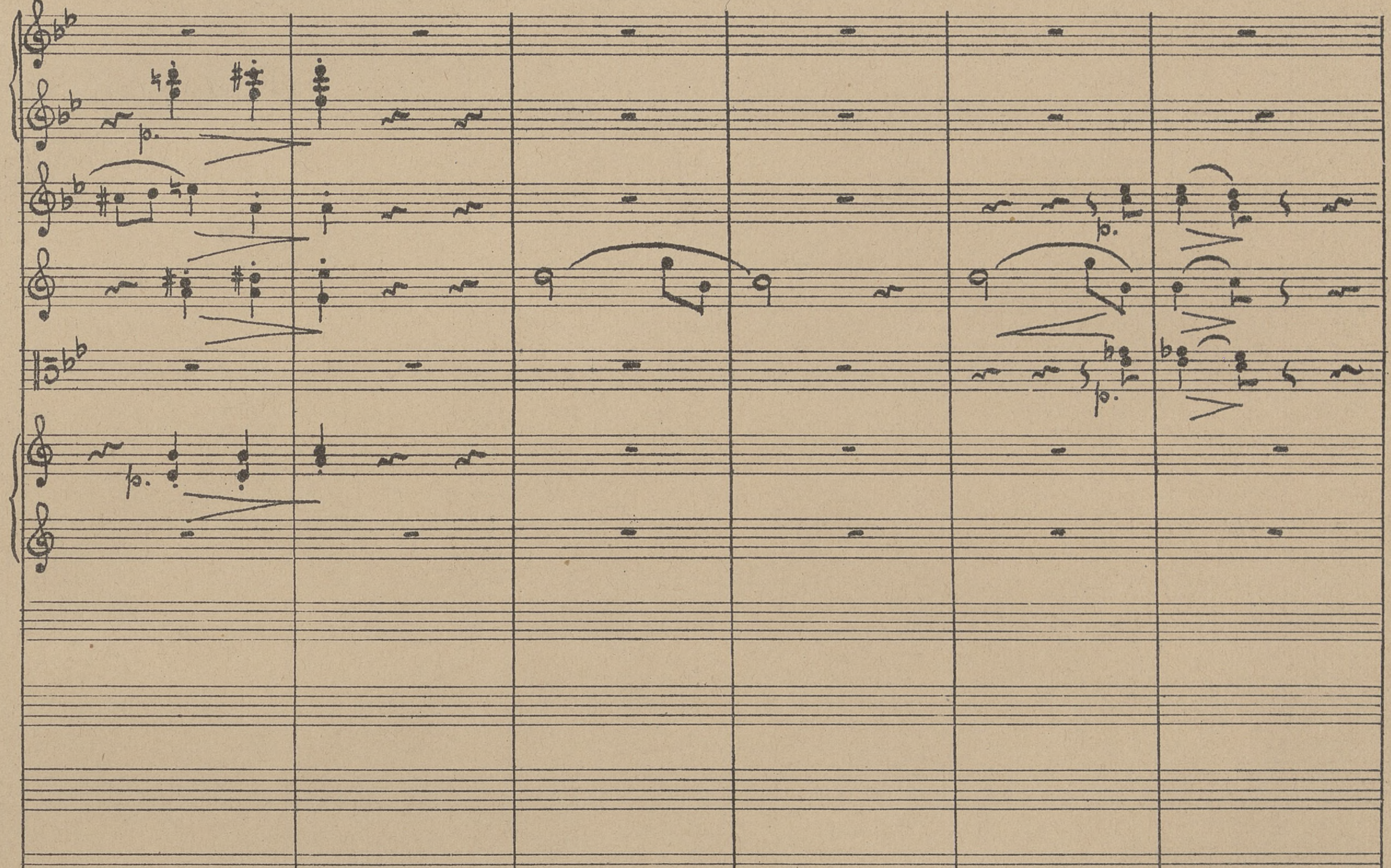


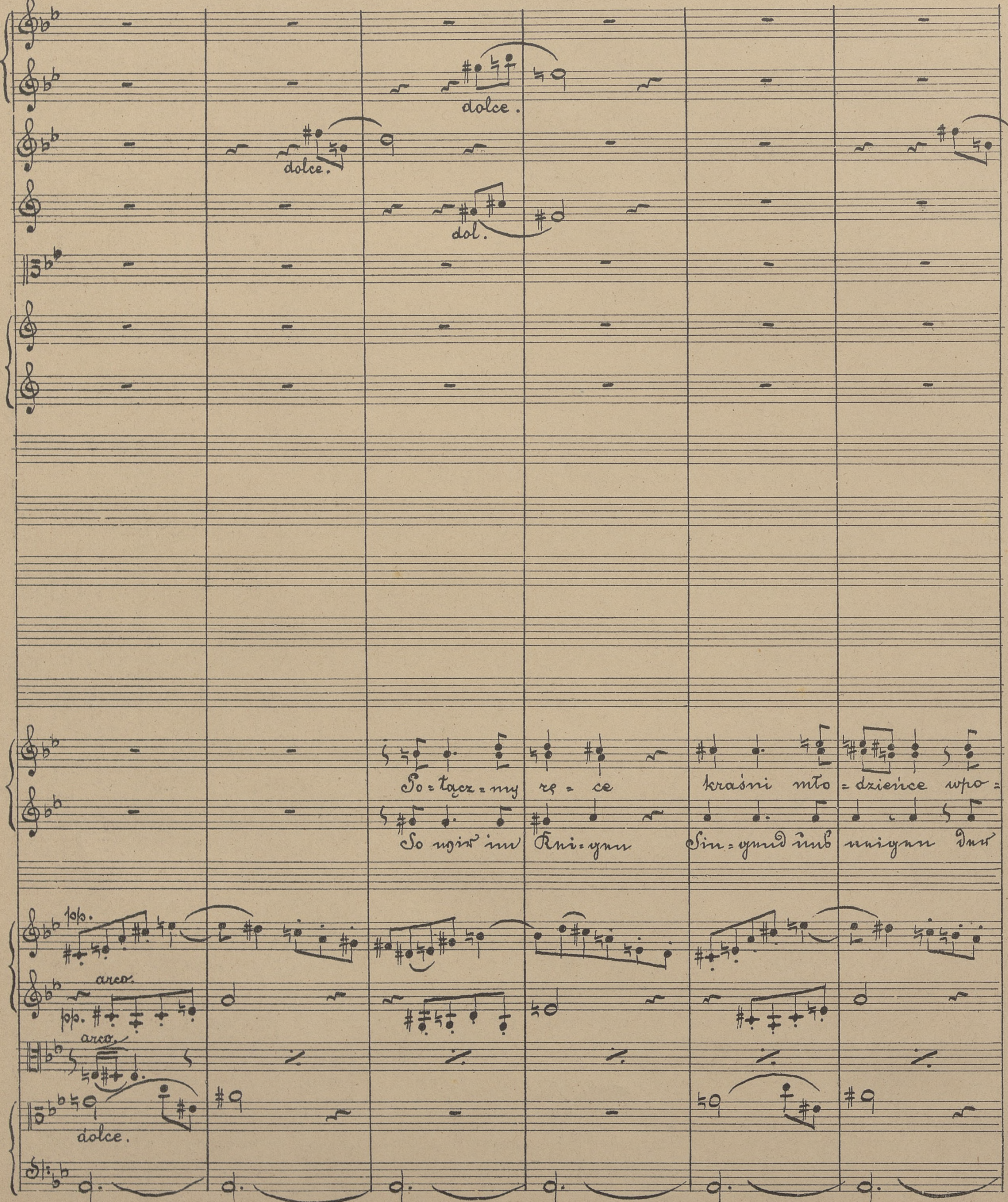

Fl.
Ob.
Cl. B.
Fag.
Corni
1mo
p.
legg.

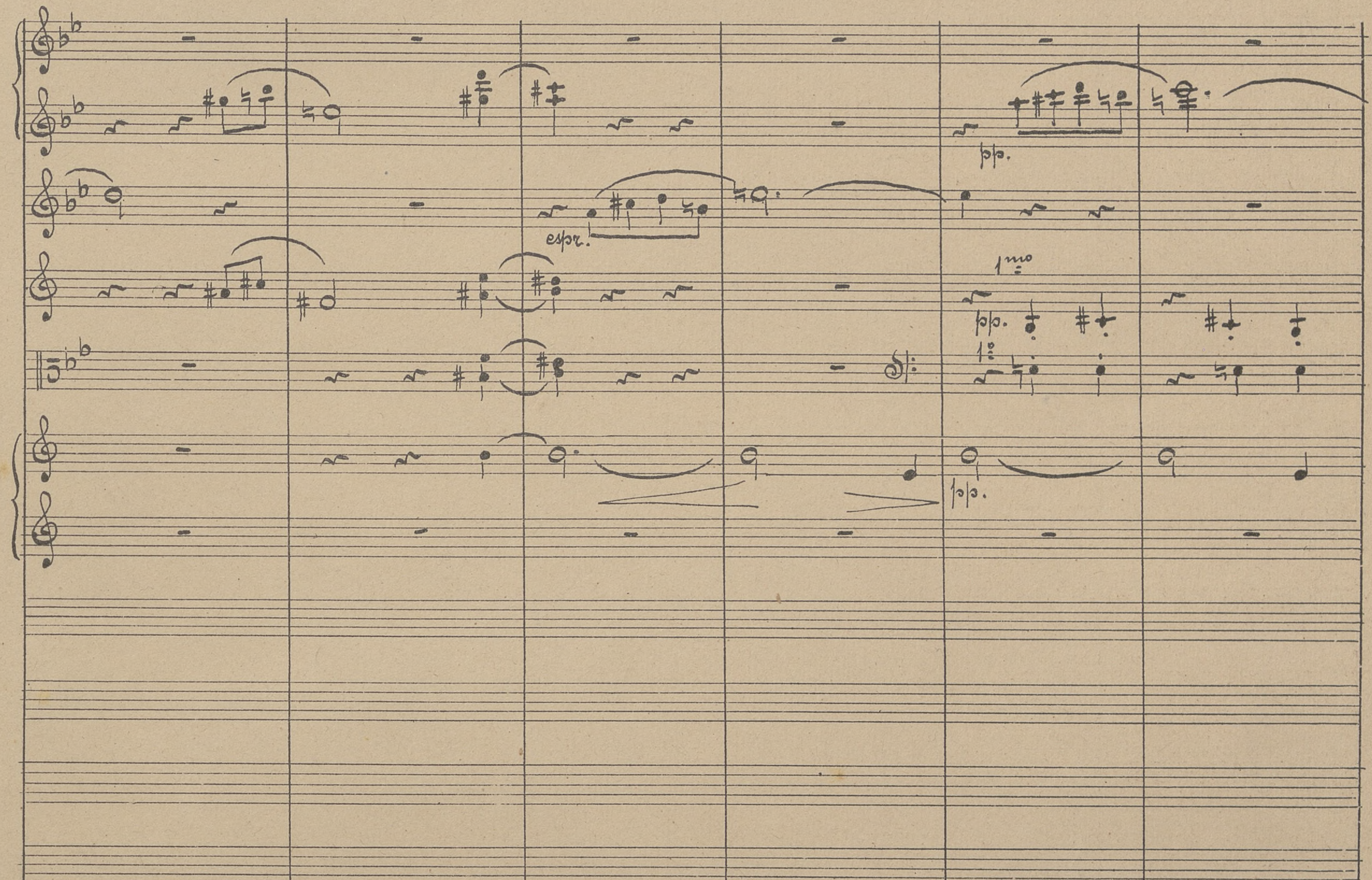

1mo
arco
arco
arco.
arco legg.
arco legg.
1mo legg.
1mo
legg.
pizz.
pizz.
pizz.
Celli soli.
espress.
pp.
Bassi e Celli. rip.
pizz.

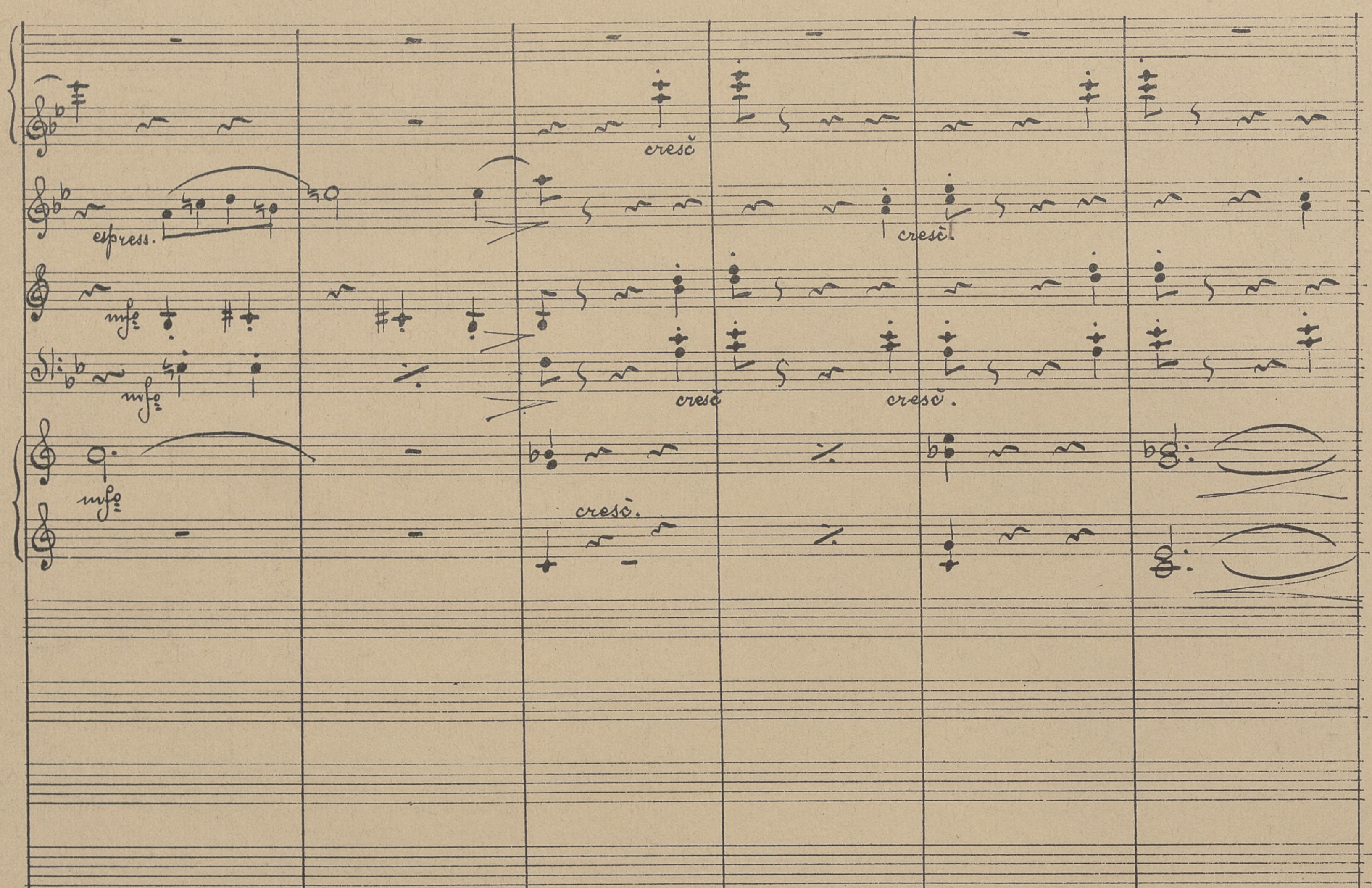

p.
p. legg.
Corni
pizz.
arco.
arco.
8a
p.

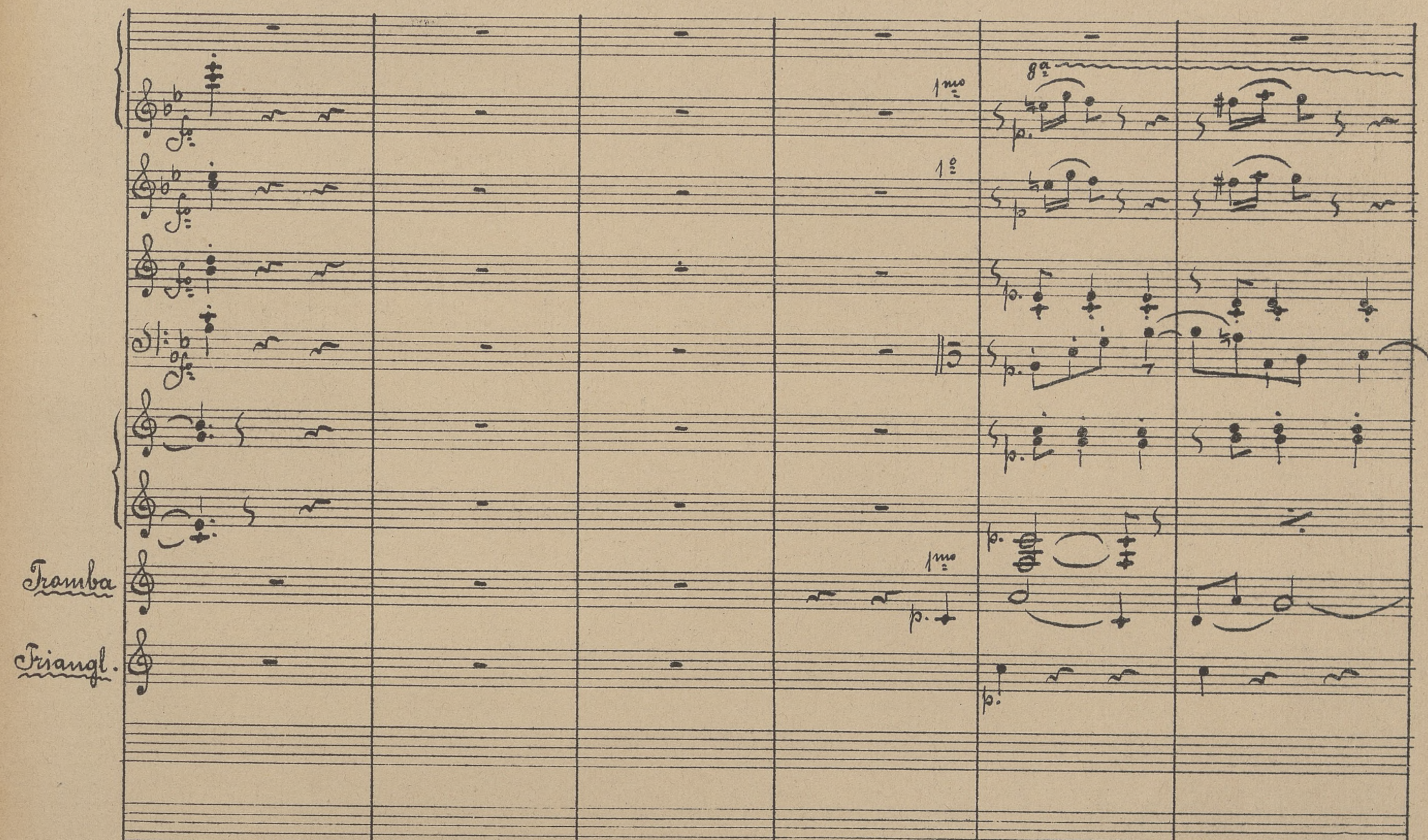

dolce.
legg.
Chór paziów
Jak lek-ki pta-szek wpośród i-gra-szek wzbi-ja się wlot.
legg.
pp.
arco
pp.
pp.
dolce.
pp.

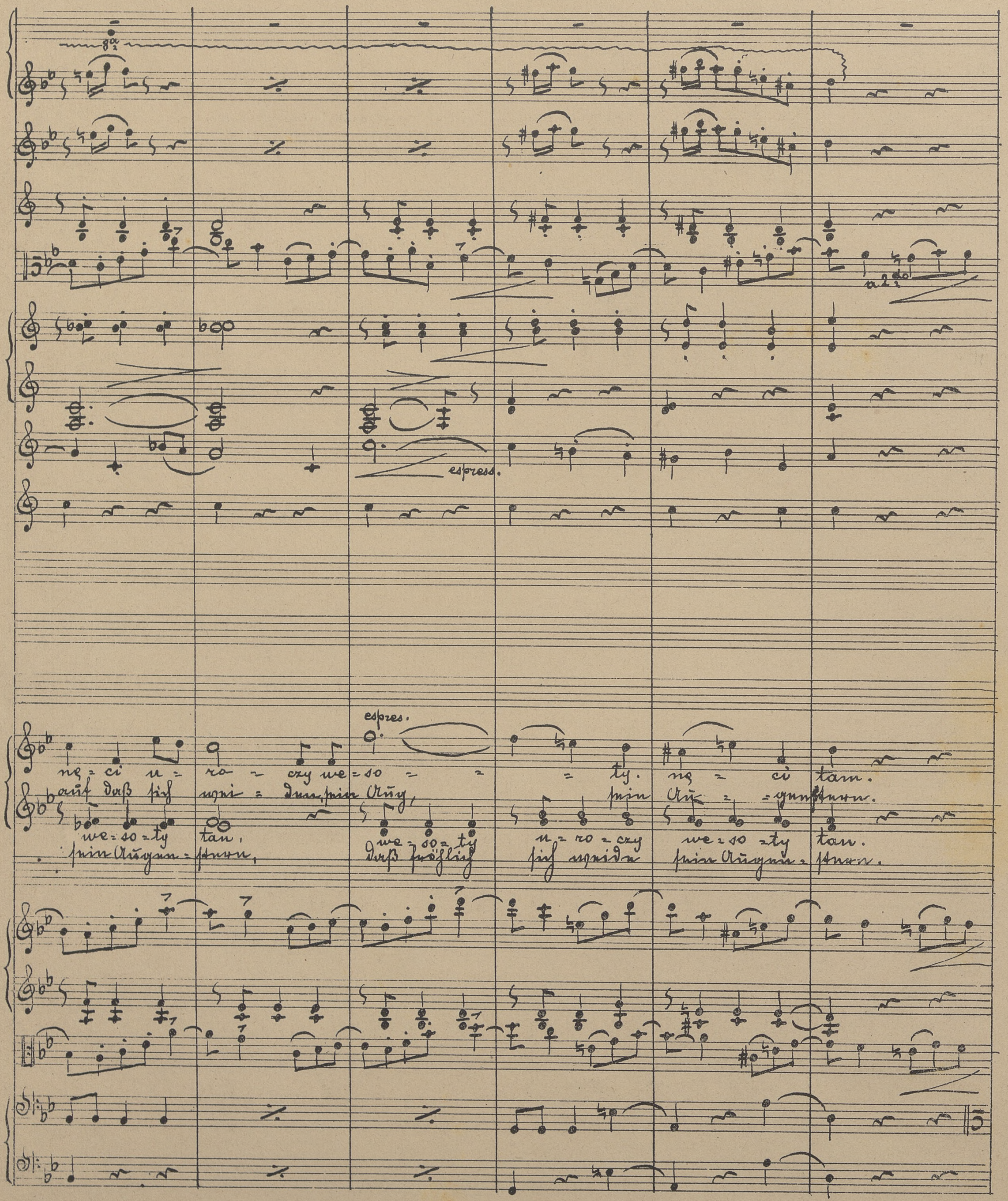

wzbi = ja się wlot.
Po = tącz = my rę = ce
kraśni mło = dzieńce
p.
legg.
pizz.
arco.

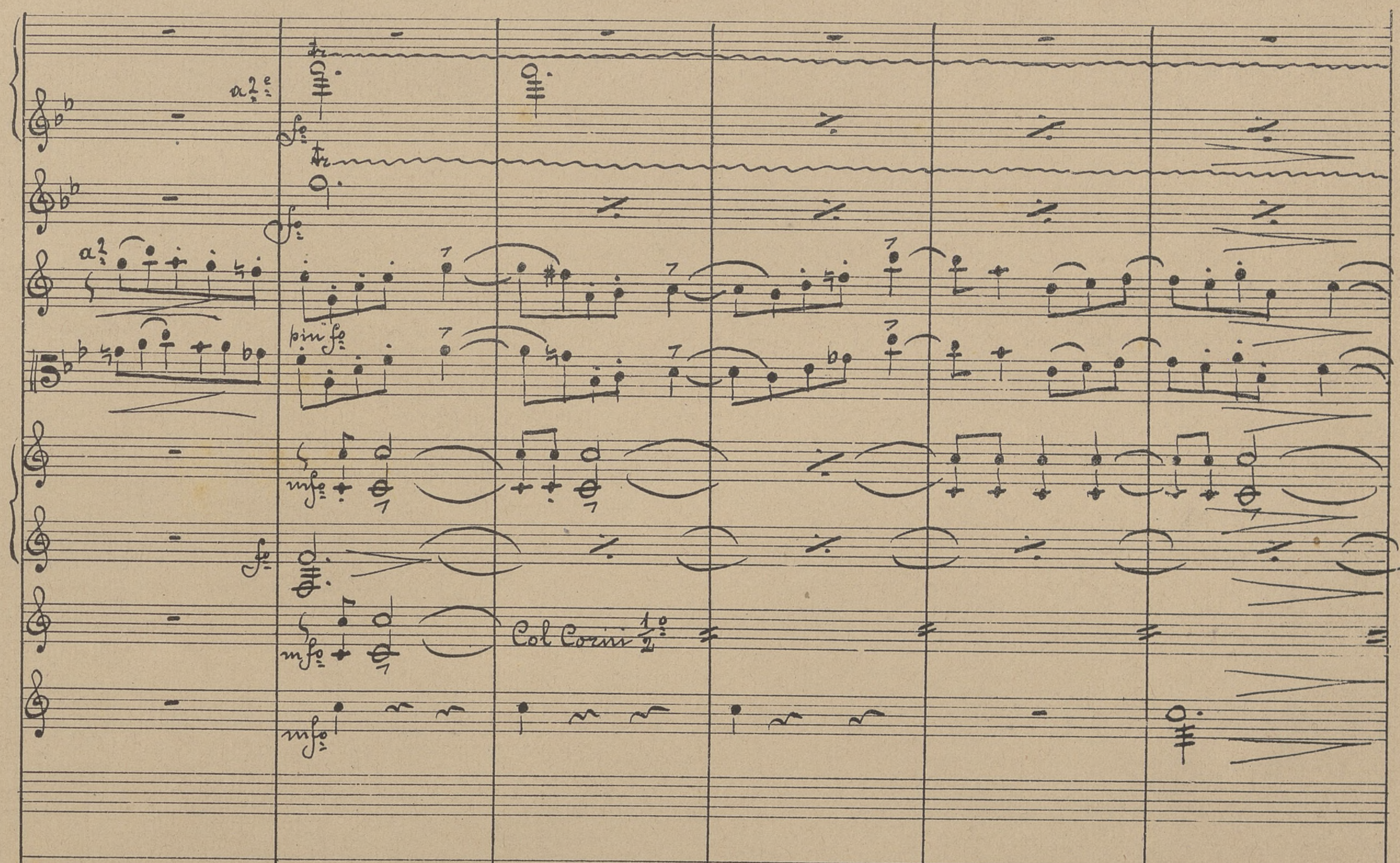

dolce.
dolce.
dol.
Po-łącz-my rę-ce kraśni mło-dzieńce wpo-
arco.
pp.
arco.
dolce.

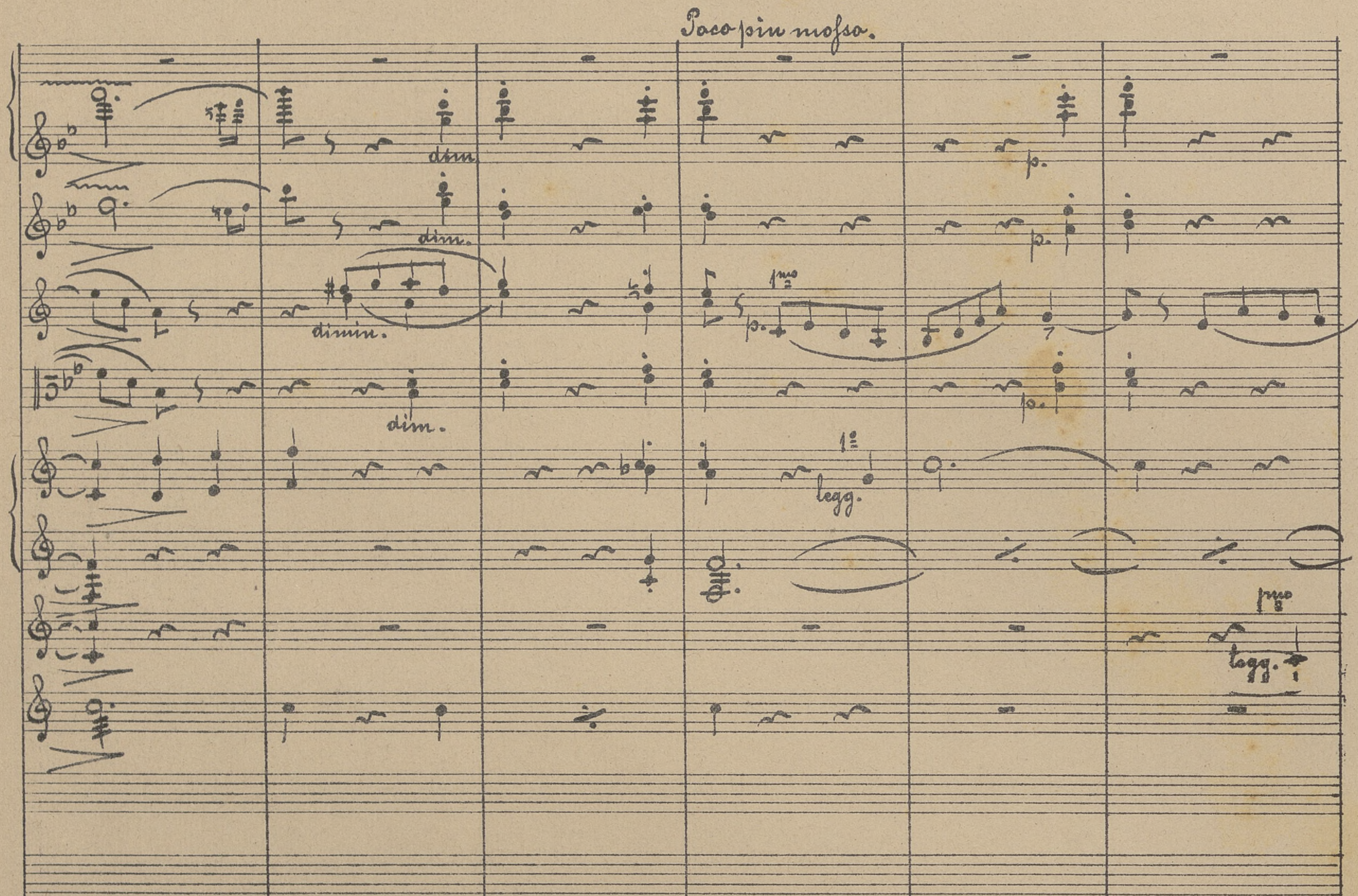

pp.
espr.
splot.
Po
tącz
my.
pp.
poco più f°
p.

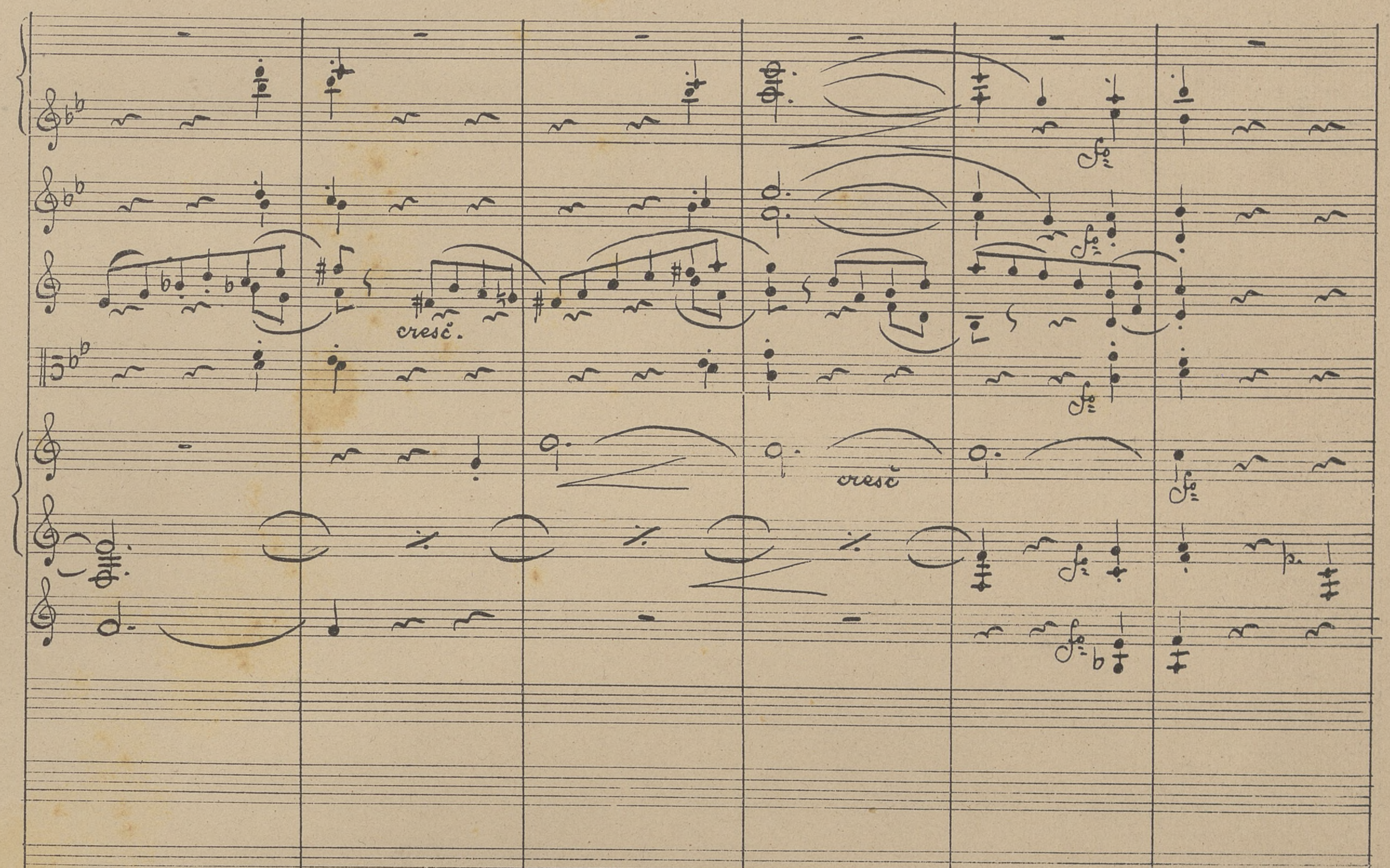

espress.
cresc.
Col Basso.

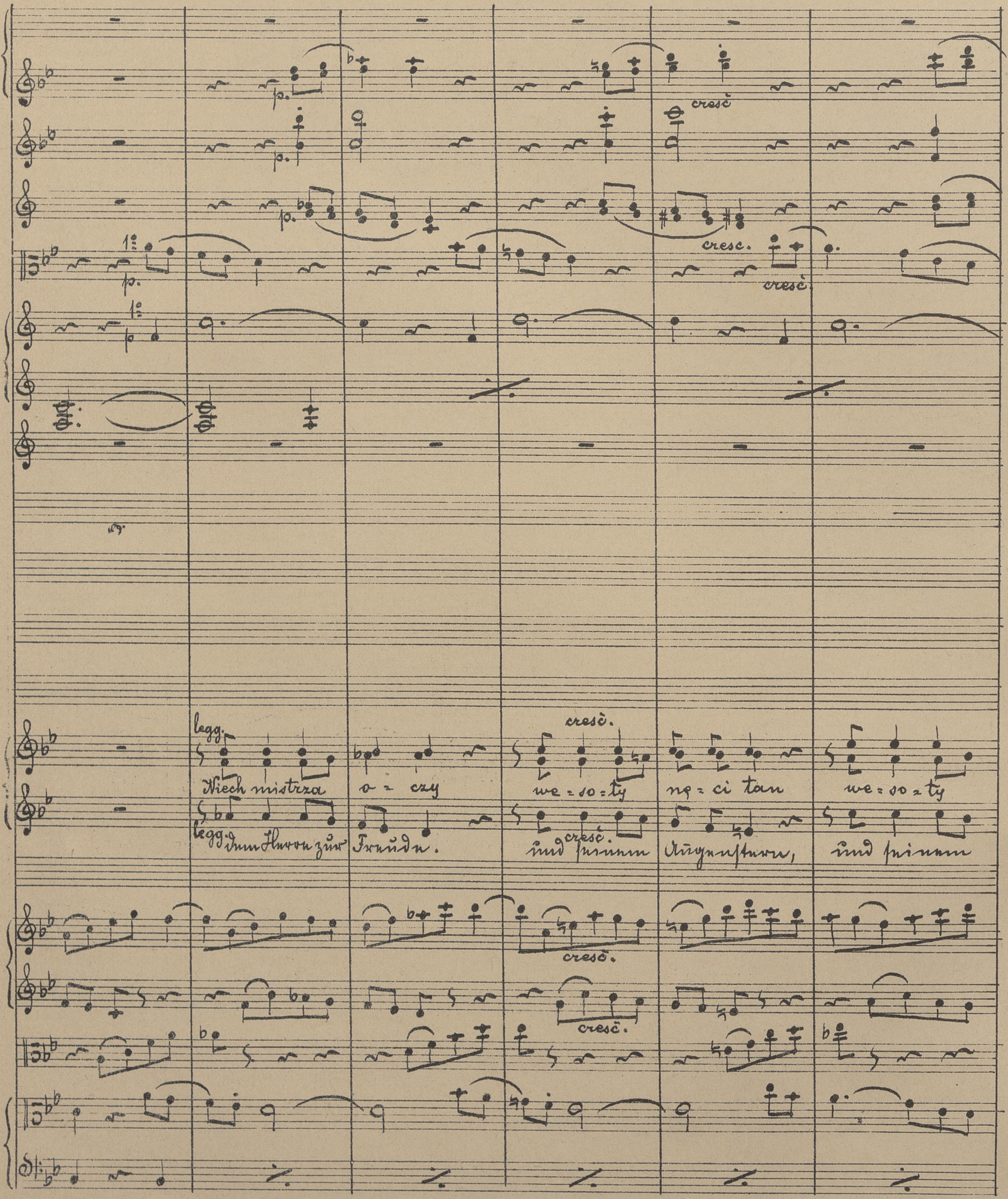

Tromba
Triangl.
1mo
1o
8a
p.
Niech mis - trza o - czy
legg. we - so - ły u - ro - czy
legg. ma ben marcato.
legg.

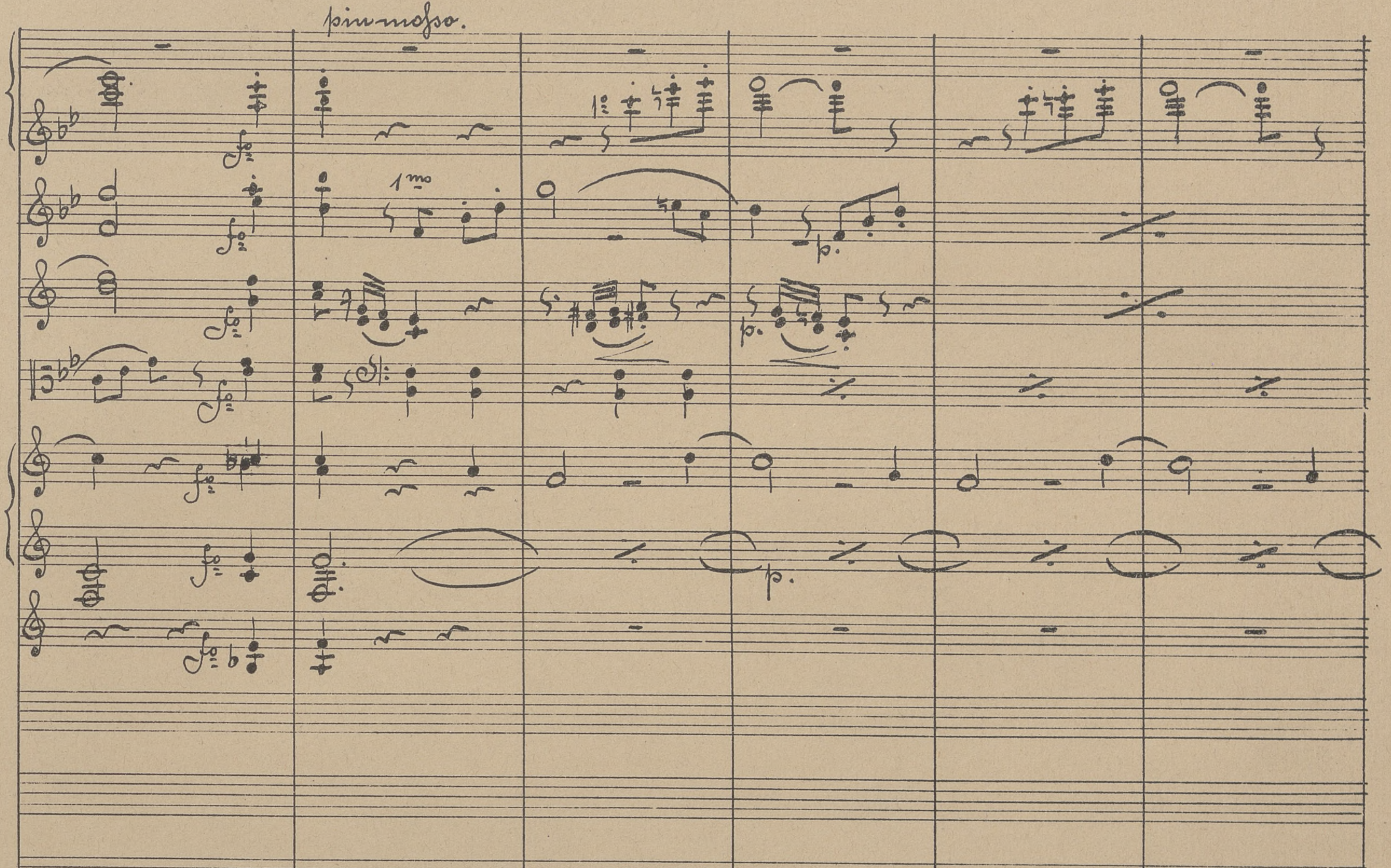

espress.
espres.
nę = ci u = ro = czy we = so = = ty. nę = ci tam.
we = so = ty tan. we = so = ty u = ro = czy we = so = ty tan.

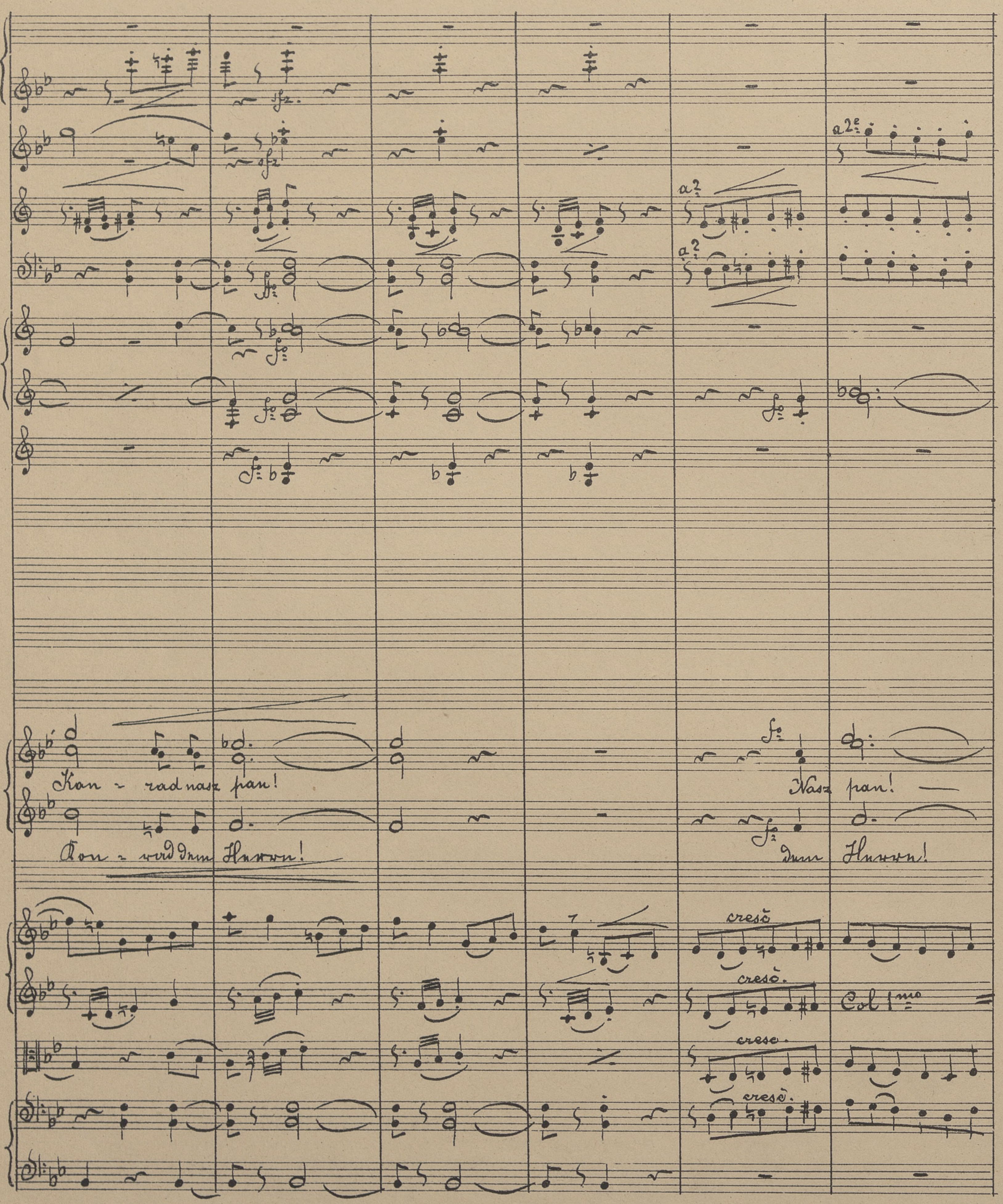

a 2.
pin f.
Col Corni 1° 2°
Nasz Pan
1° Sop.
II Sop. Po ser = ca bu = rzy czo = to roz = chmu = rzy Kon = =
III Sop.
Po ser = = ca bu = rzy niech czo = to rozchmurzy Kon = =
Col 1mo gr. basso

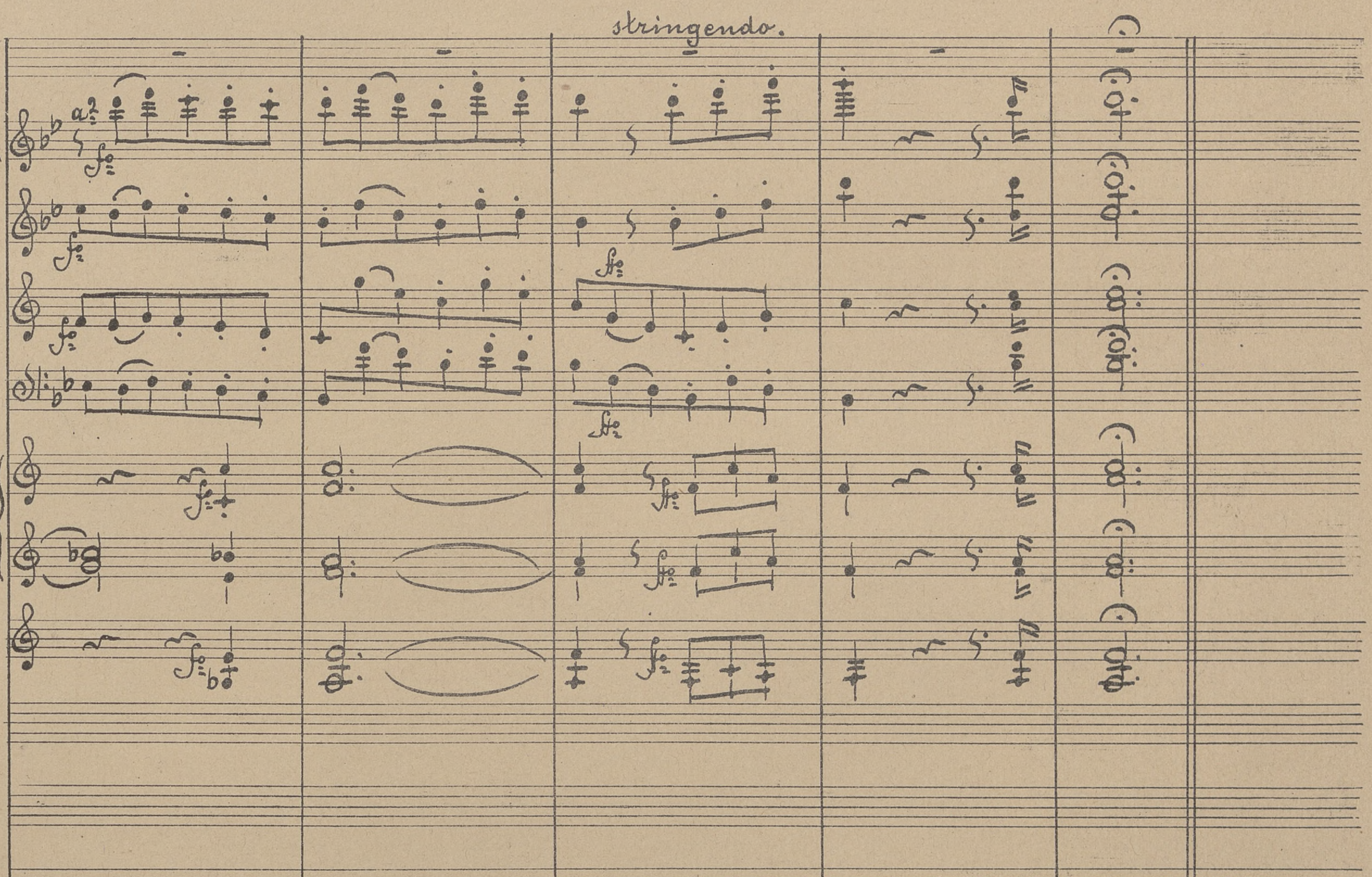

Poco piu mosso.
dim.
dimin.
legg.
dimin.
rad nasz pan nasz mistrz i pan.
Po - tącz
ward, dem Herrn dem Huld dem Herrn
Nun auf
dimin.
dimin.


cresc.
cresc.
cresc.
= my rę = ce wpo = wa = = bny splot
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.


p.
cresc.
legg.
Niech mistrza
o - czy
we - so - ty
nę - ci tan
we - so - ty
legg.
cresc.
cresc.
cresc.

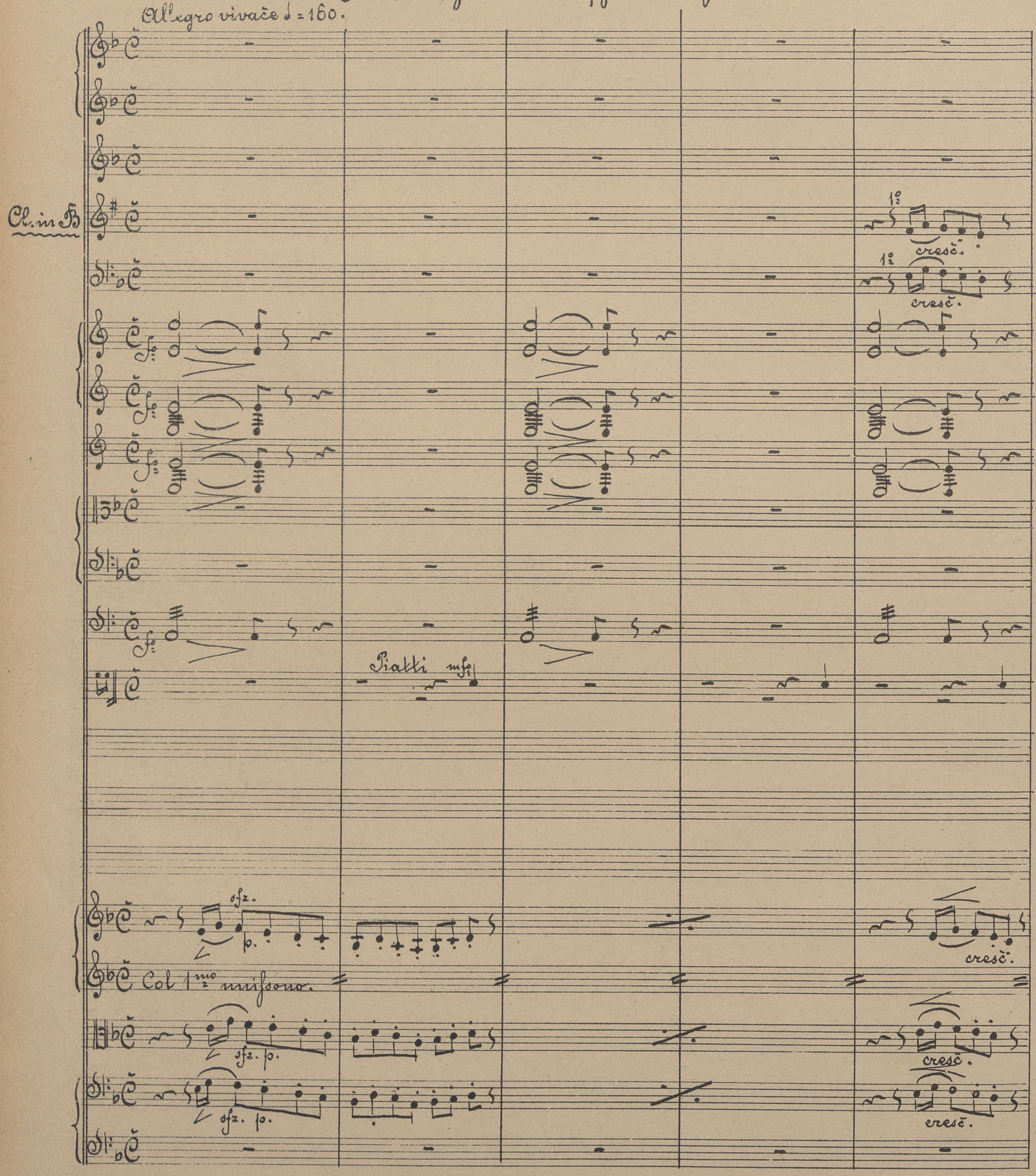

più mosso
1mo
p.
nę - ci tan. Po ser - ca bu - rzy. Cro - To roz - chmu - rzy

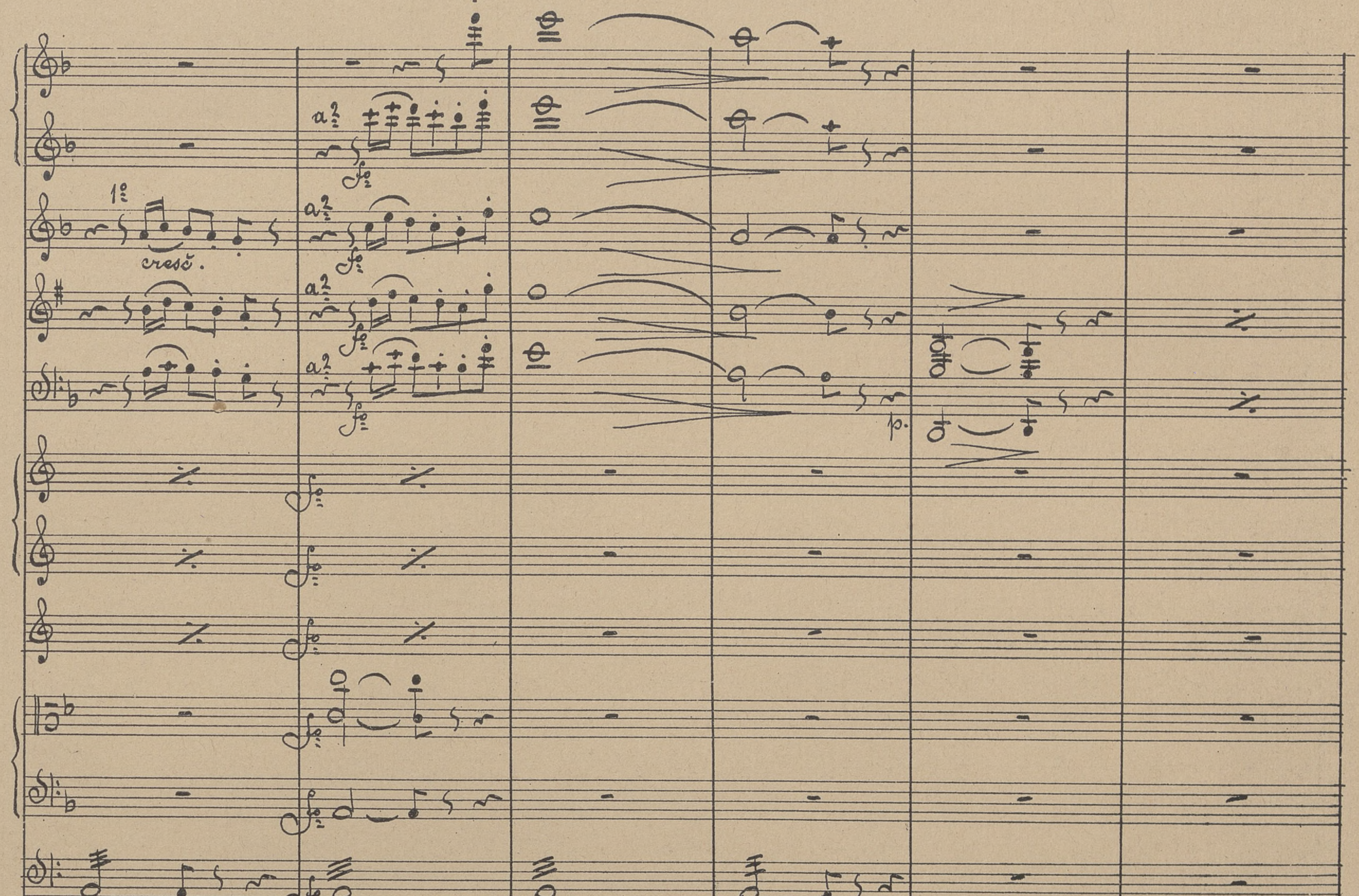

Kon - rad nasz pan!
Nasz pan!
Kon - rad dem Herrn!
dem Herrn!
cresc.
Col 1mo

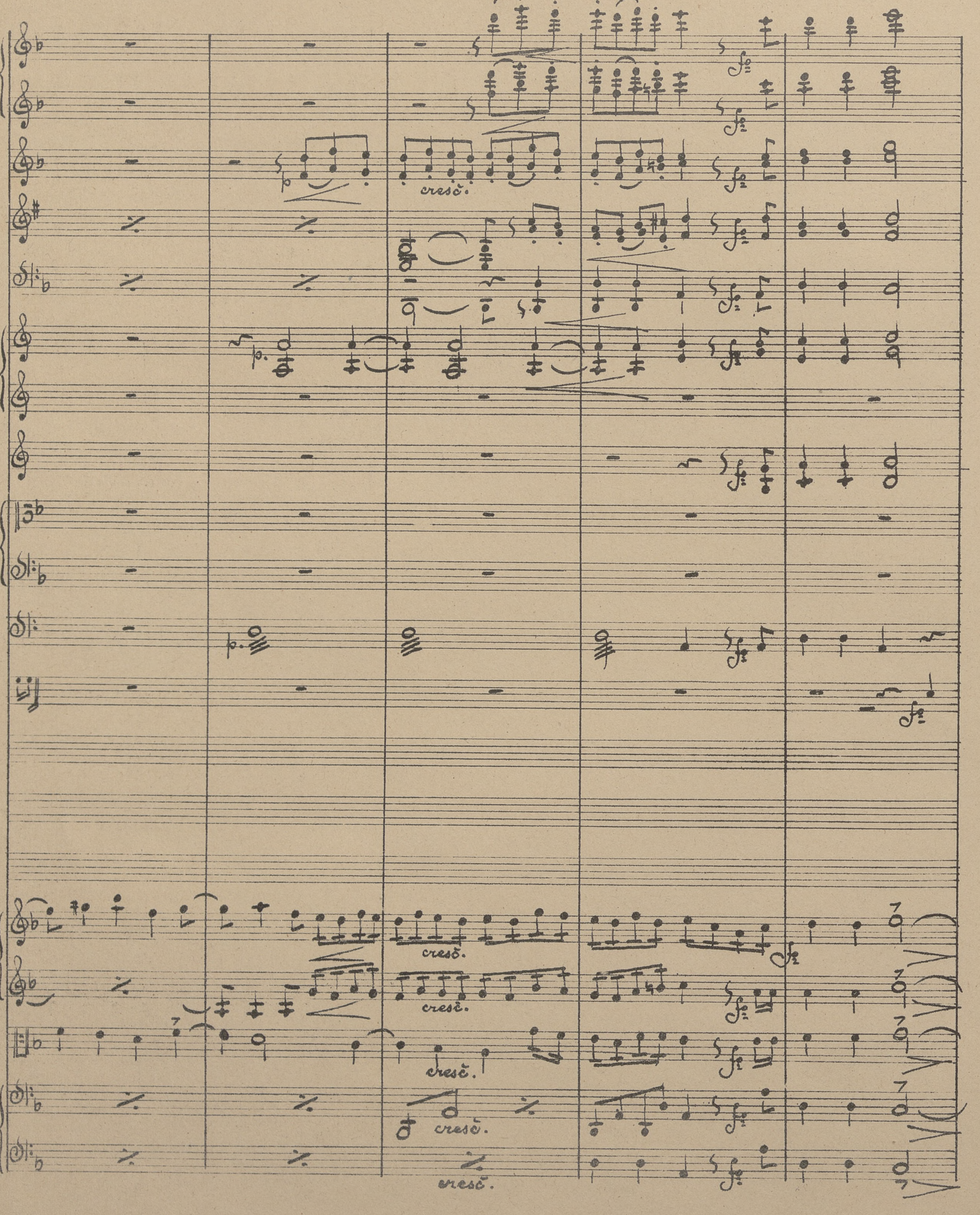

stringendo.
nasz pan!
Dem Herrn!

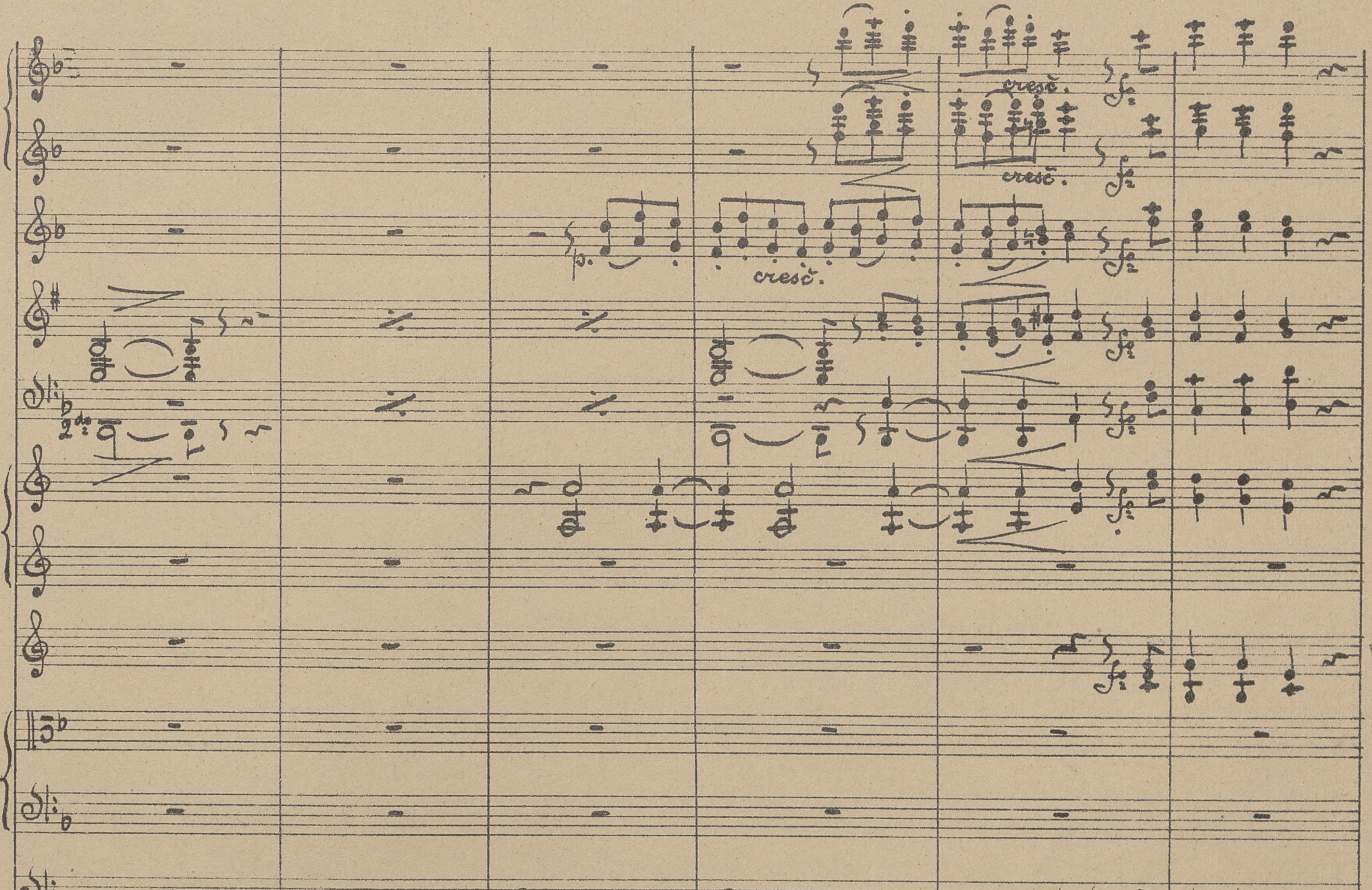
№1. Taniec Litwinek.

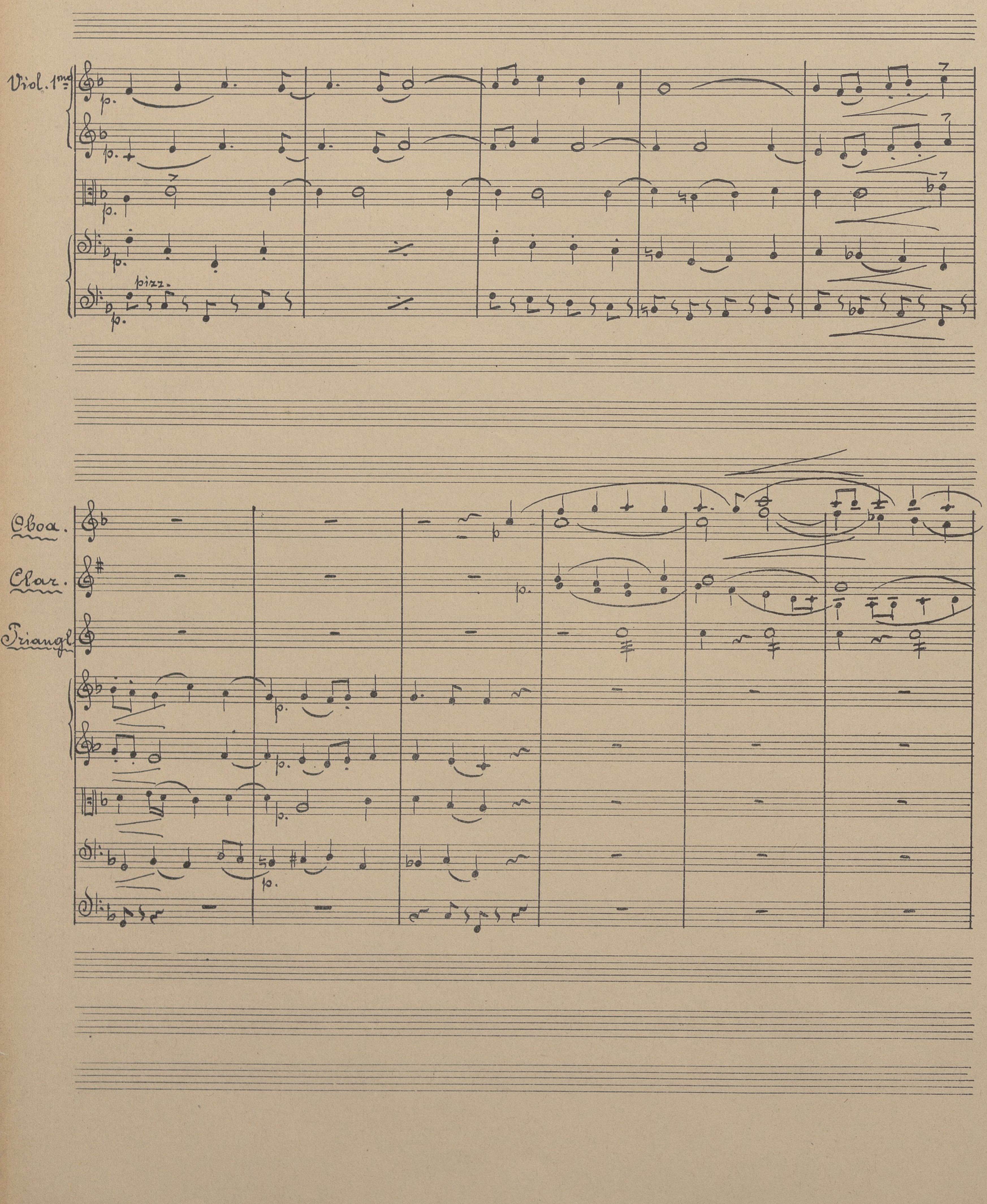
№1. Tanz der Littauischen Mädchen.

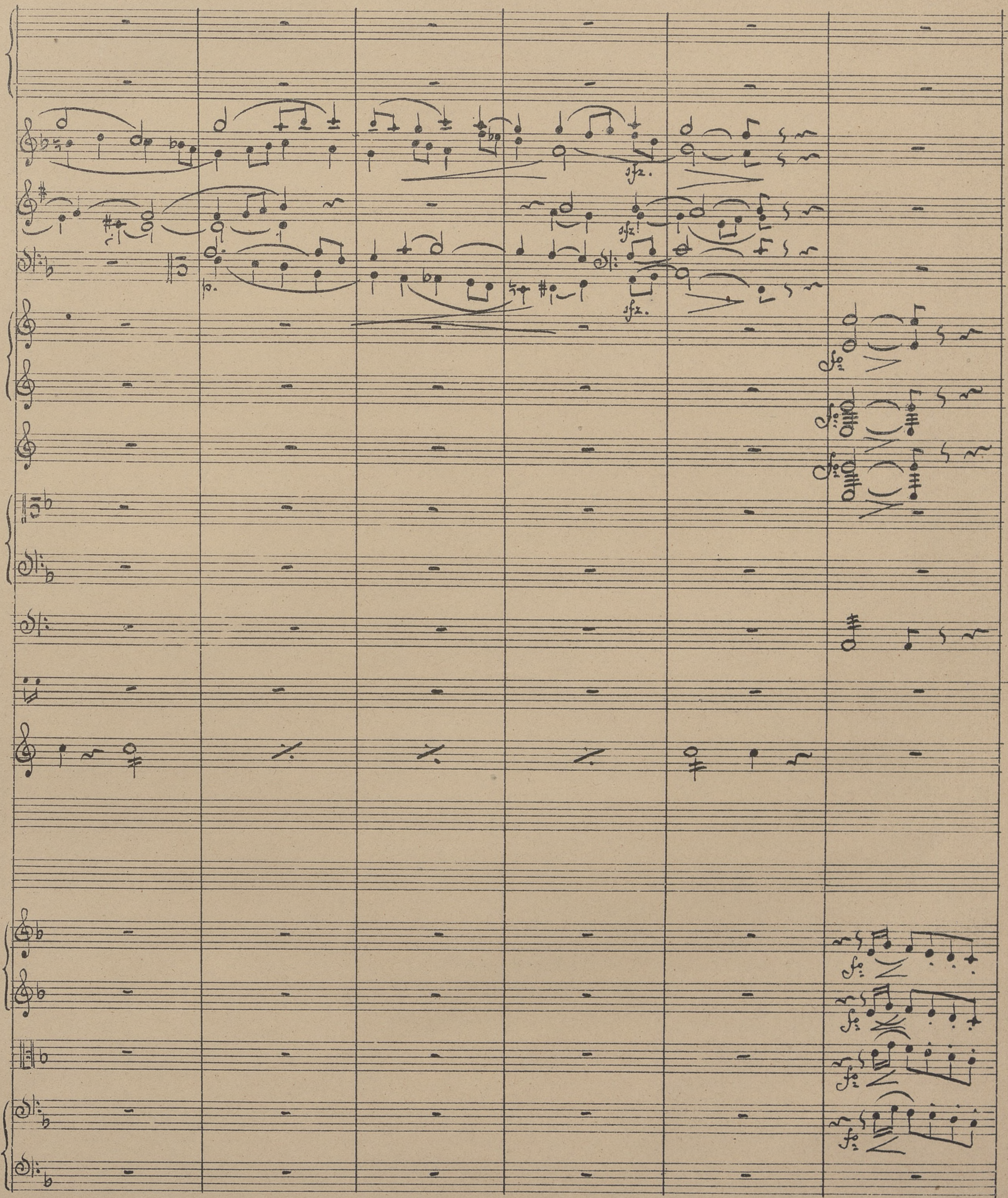


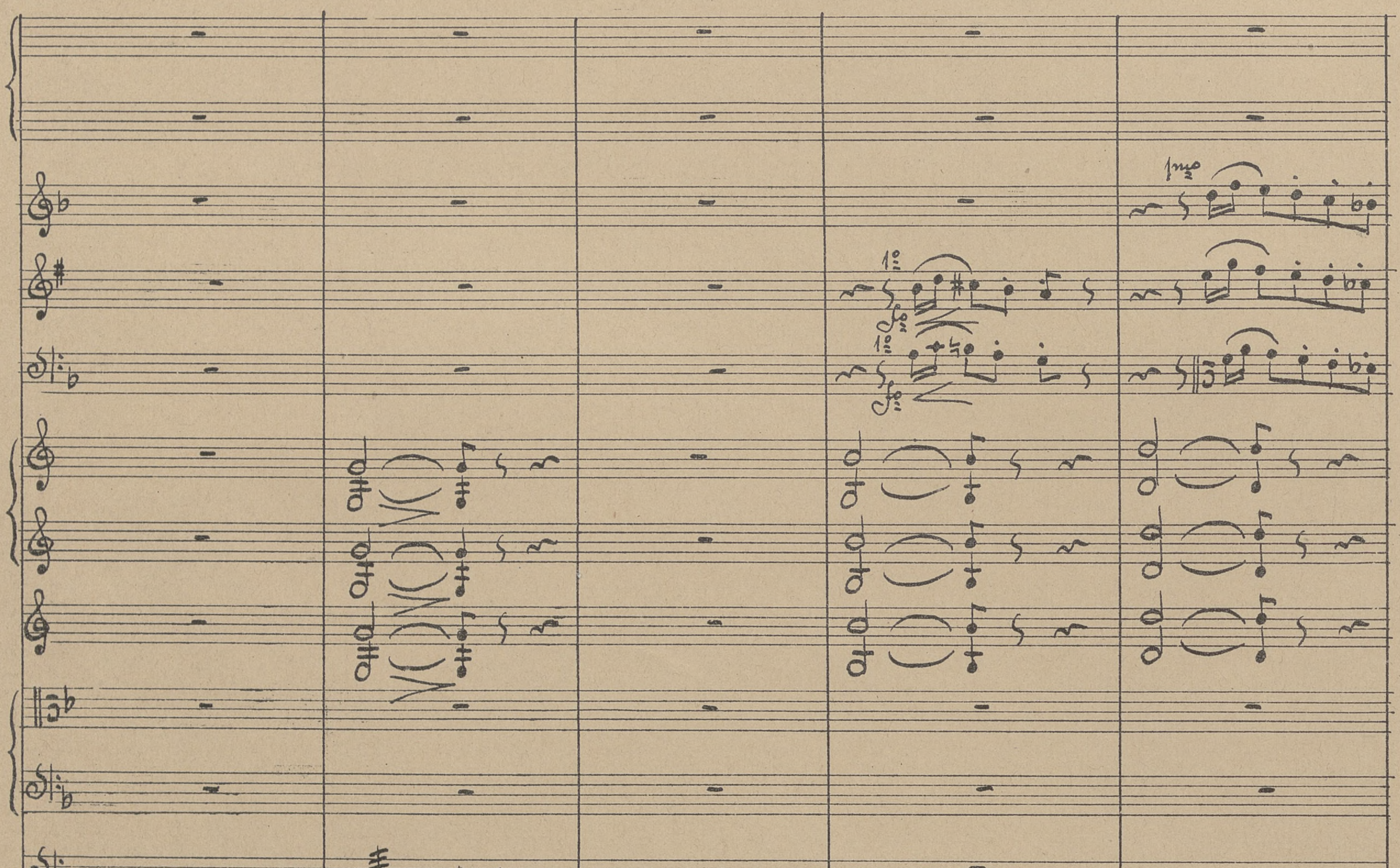

1º
cresc.
a2
fz
p.
p. poco marc.

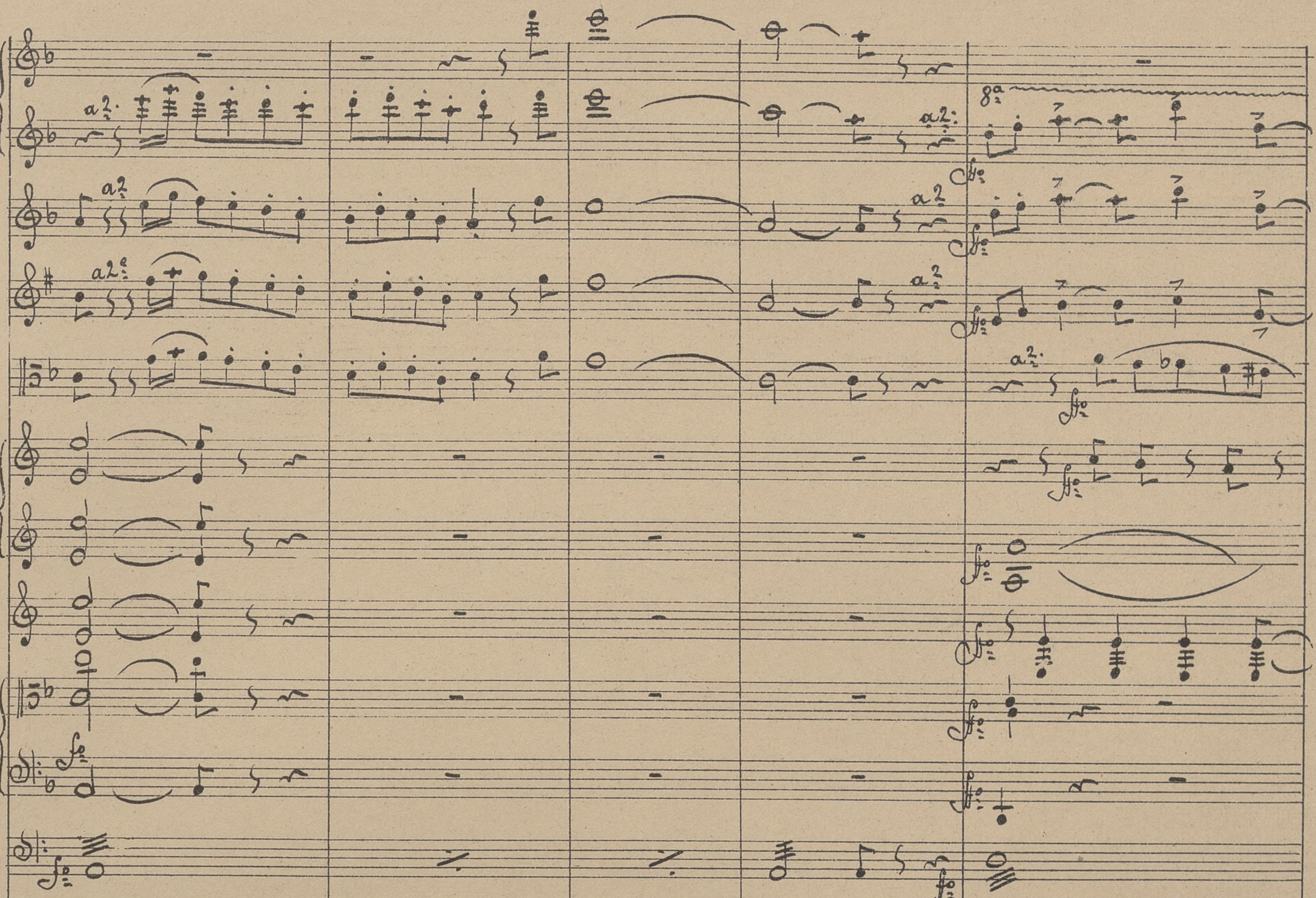

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

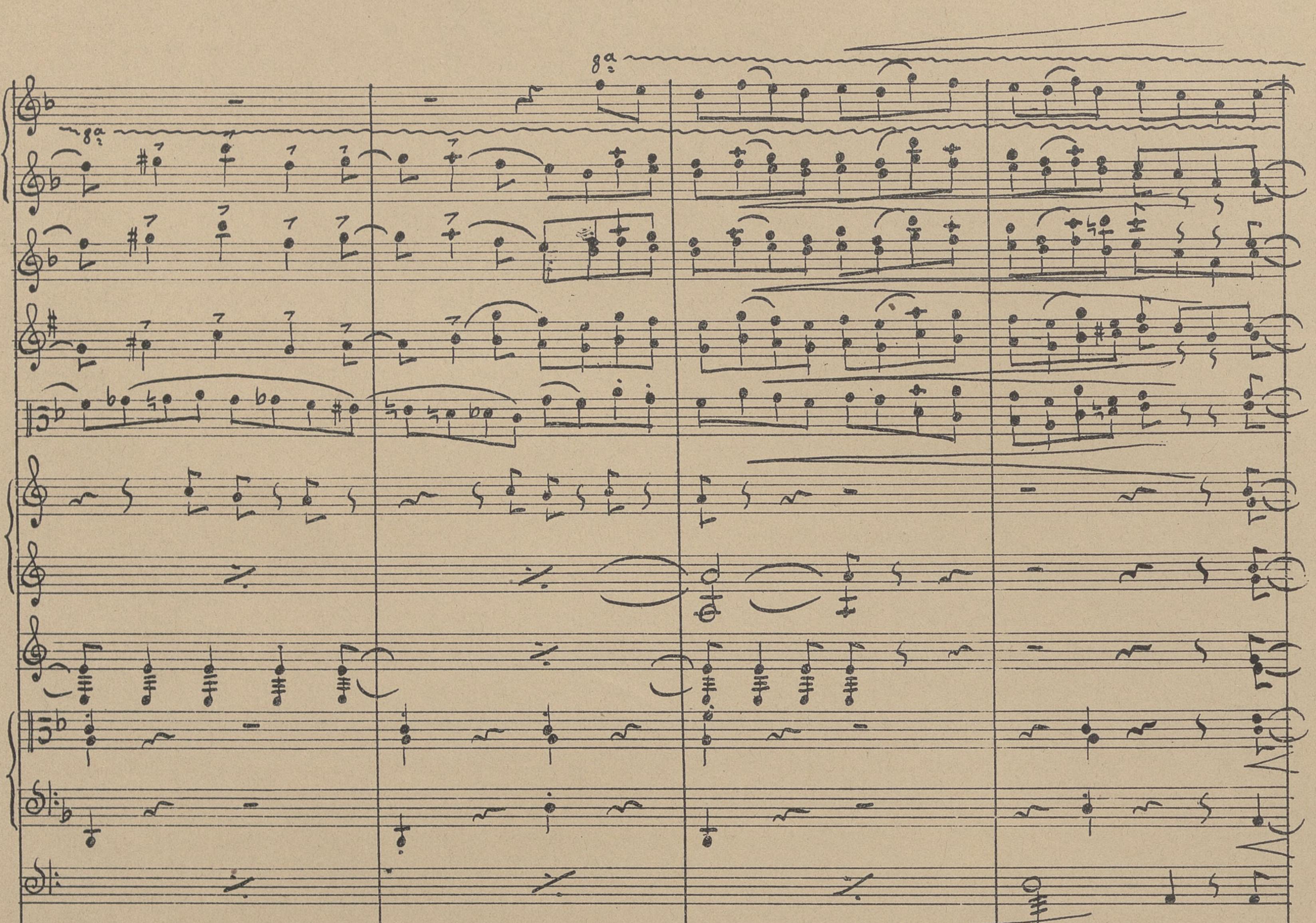

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p.
cresc.
cresc.
cresc.
p.
p.
p.
cresc.
p.
cresc.

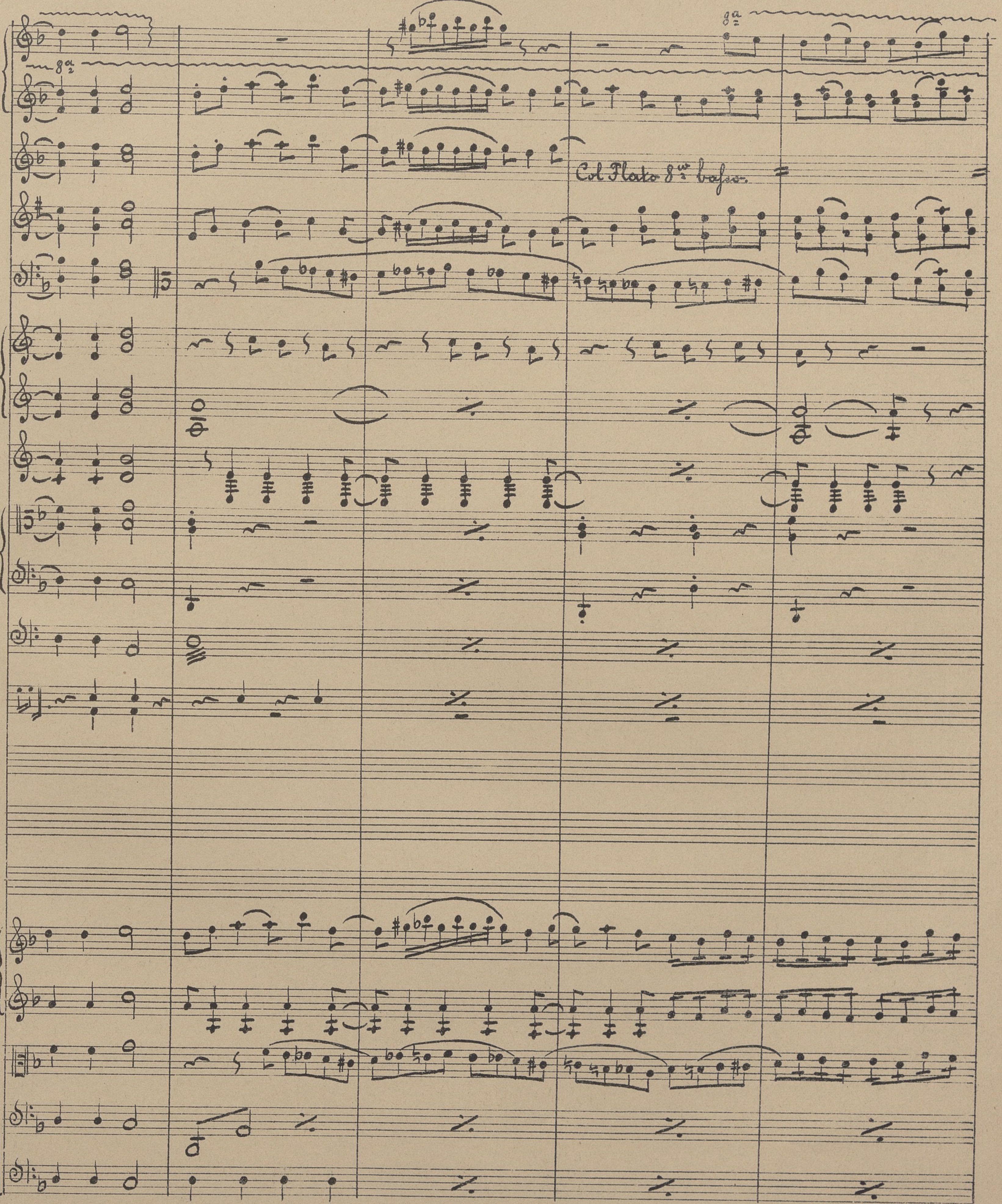

Viol. 1mo
pizz.
Oboa.
Clar.
Triangl.

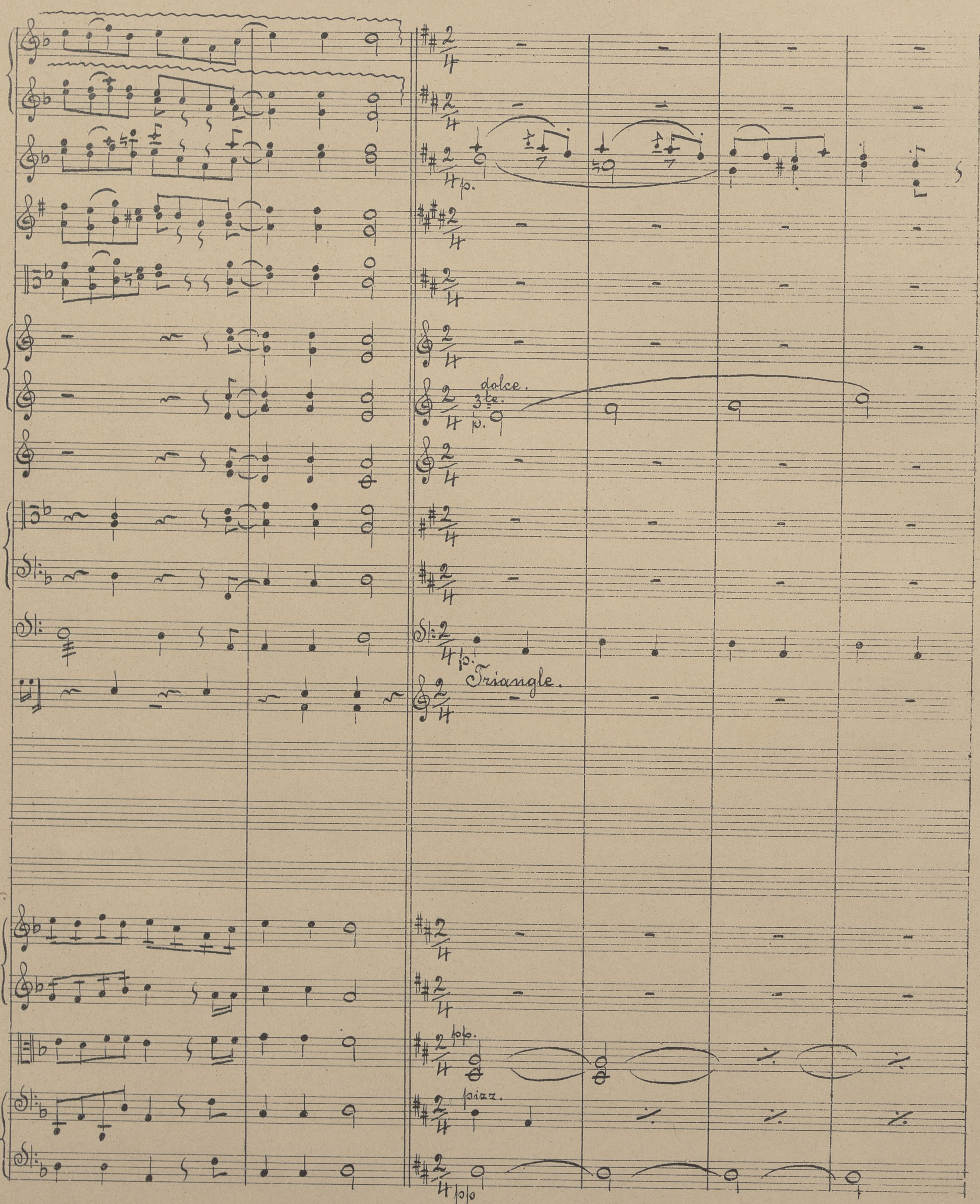

sfz.
sfz.
p.
sfz.
fz.
fz.
fz.
fz.
fz.
fz.
fz.

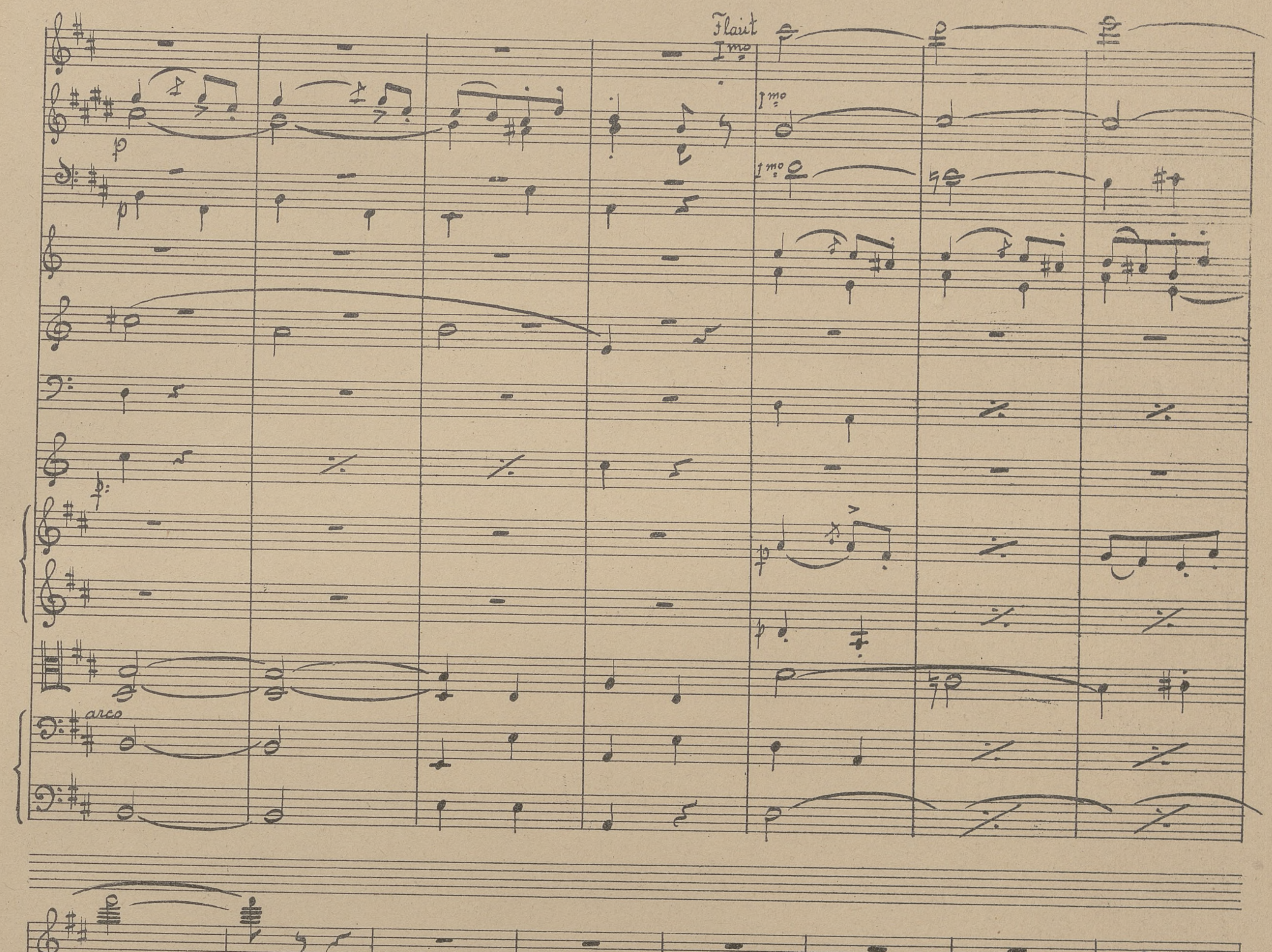

Col 1º unisono.

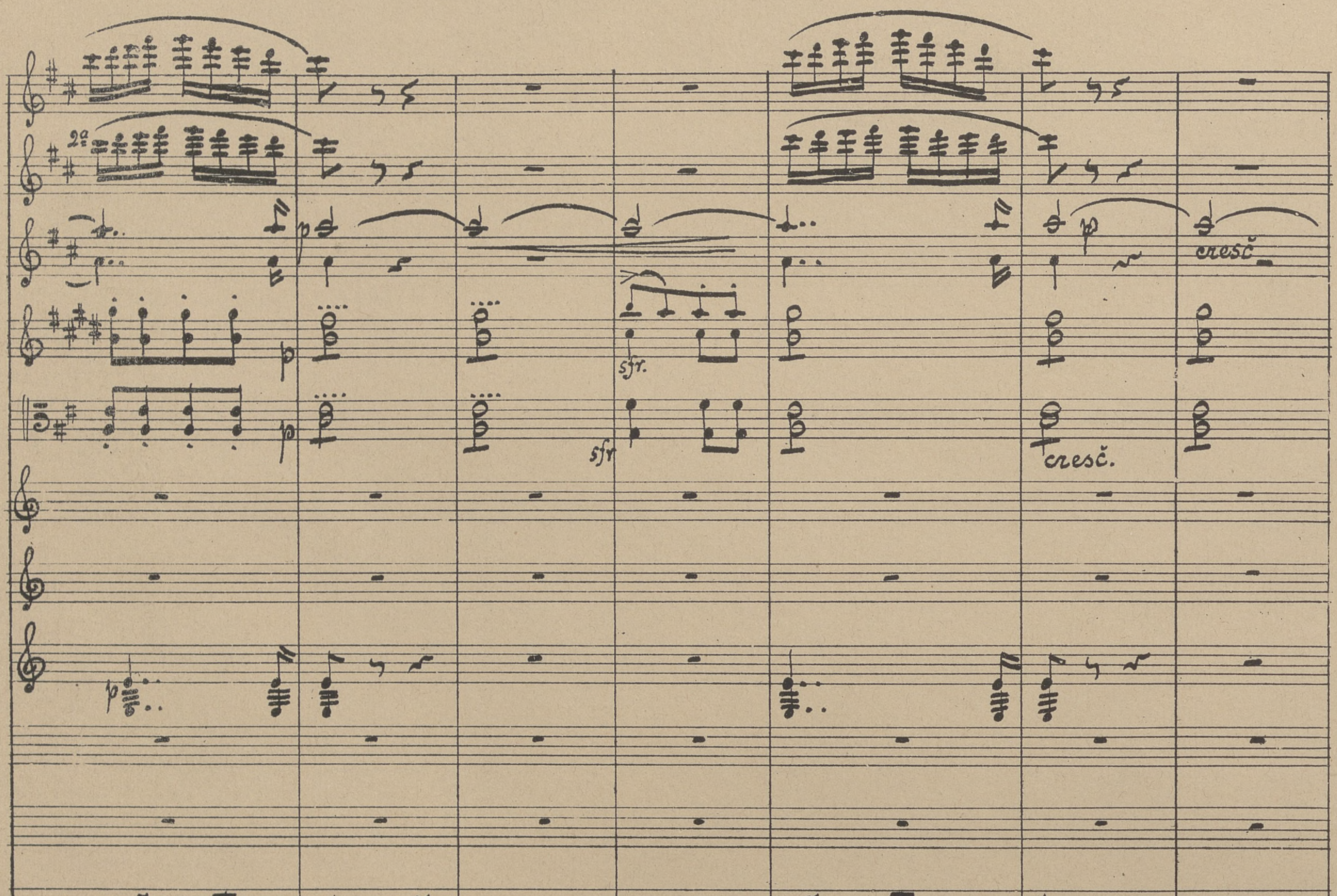

a2.
8a
Col 1º 8va basso.
Col Basso.

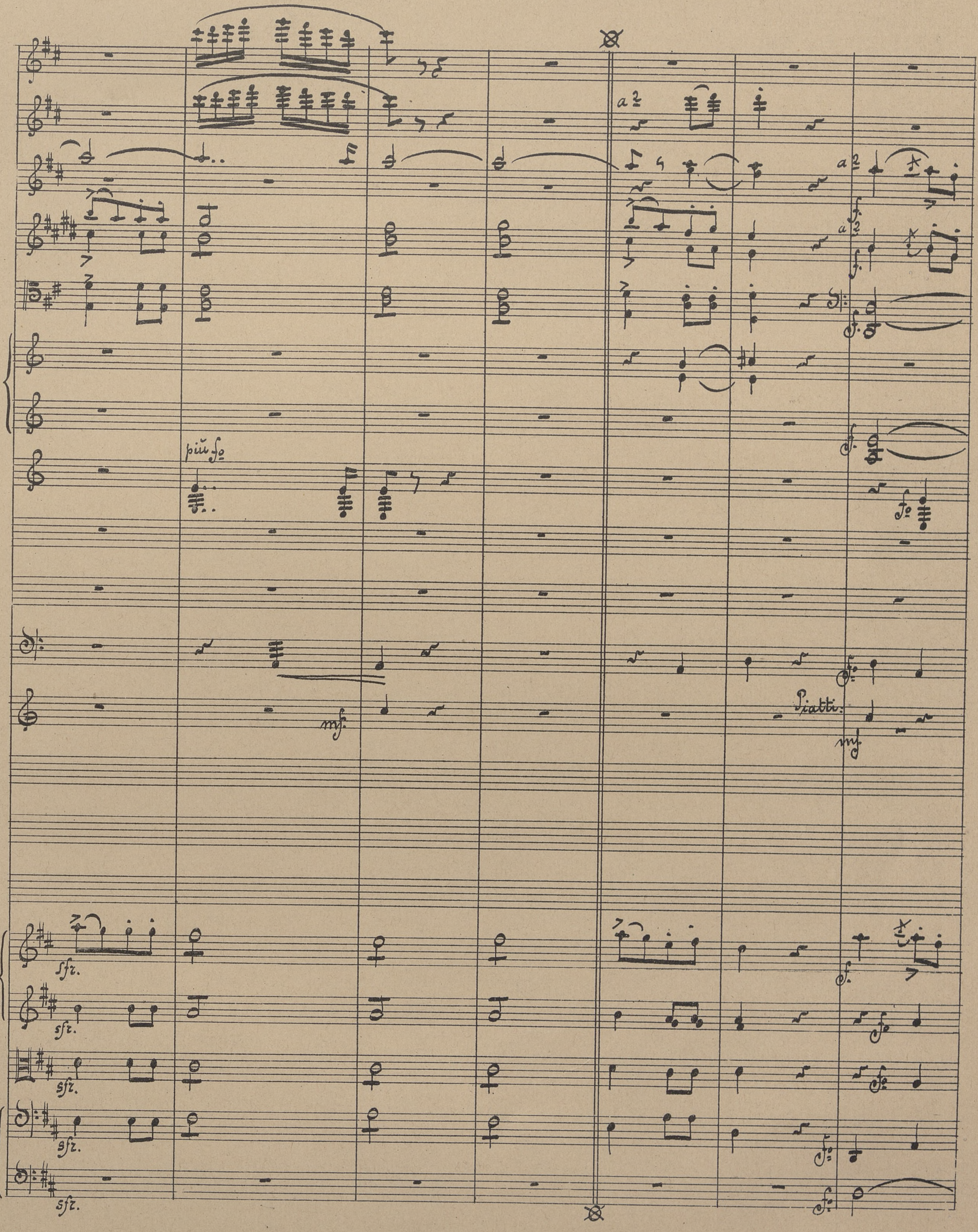



Col Flauto 8va basso.

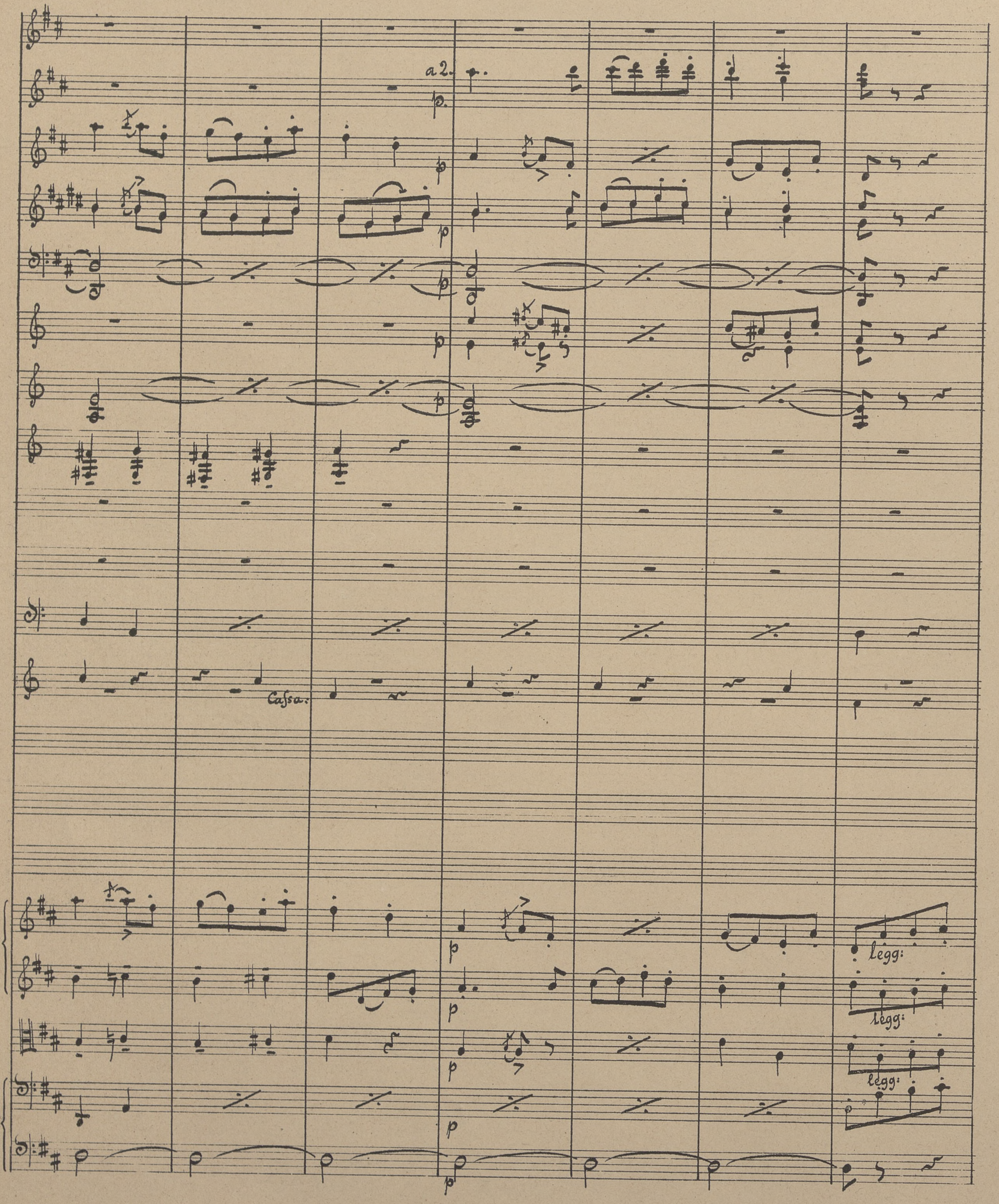

p.
dolce.
3te.
p.
p.
Triangle.
pp.
pizz.
pp

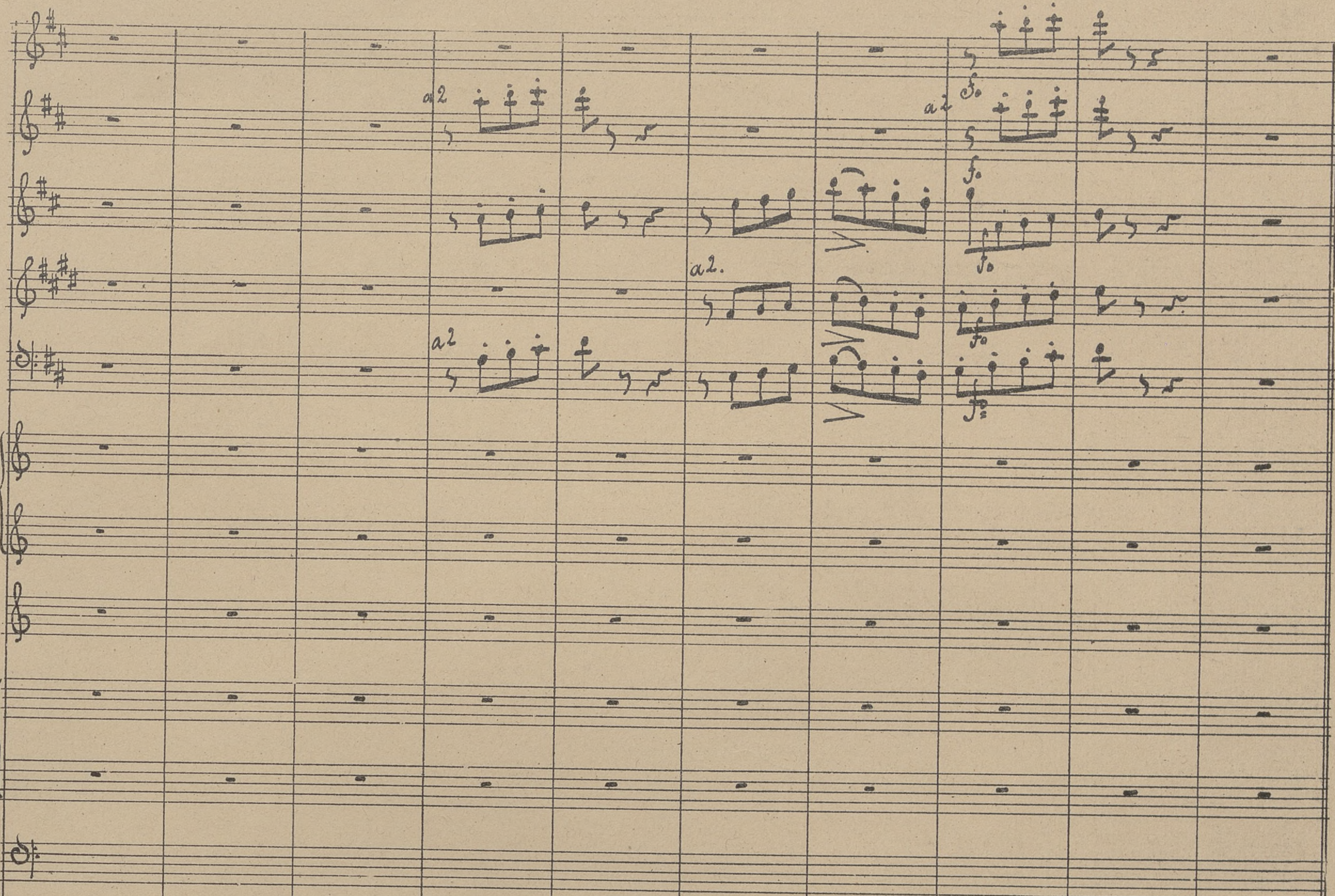

Flaut
Imo
p
Imo
Imo
arco
legg.
legg
sfr
sfr
pizz.
mf.
pizz
mf
pizz
mf.


2a
p
sfr.
p
sfr
cresc.
cresc.
p
p
Piatti
p
arco:
cresc.
arco:
cresc.
arco:
cresc.
arco:
cresc.



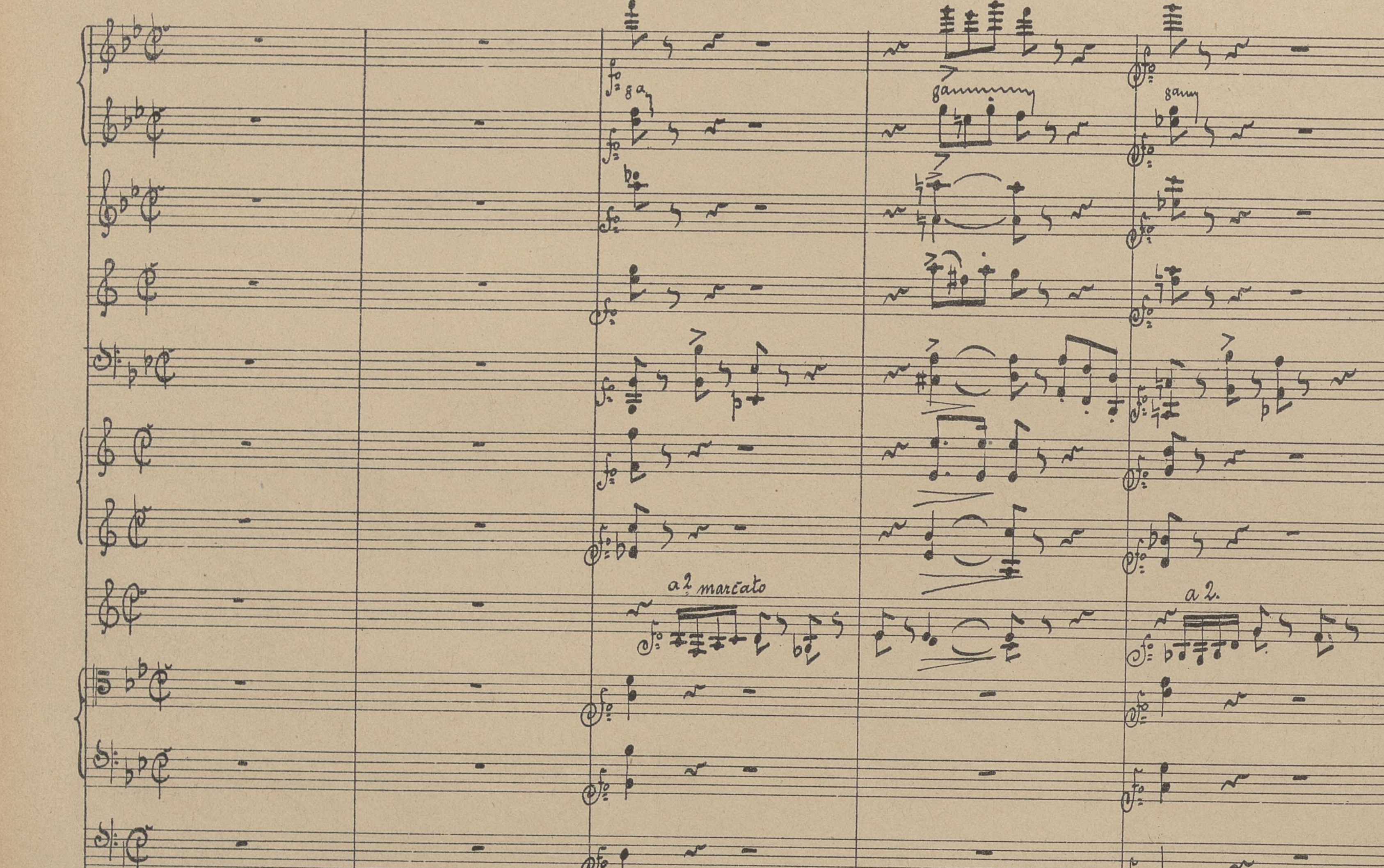
a2
più f
mf.
Piatti.
mf
sfz.

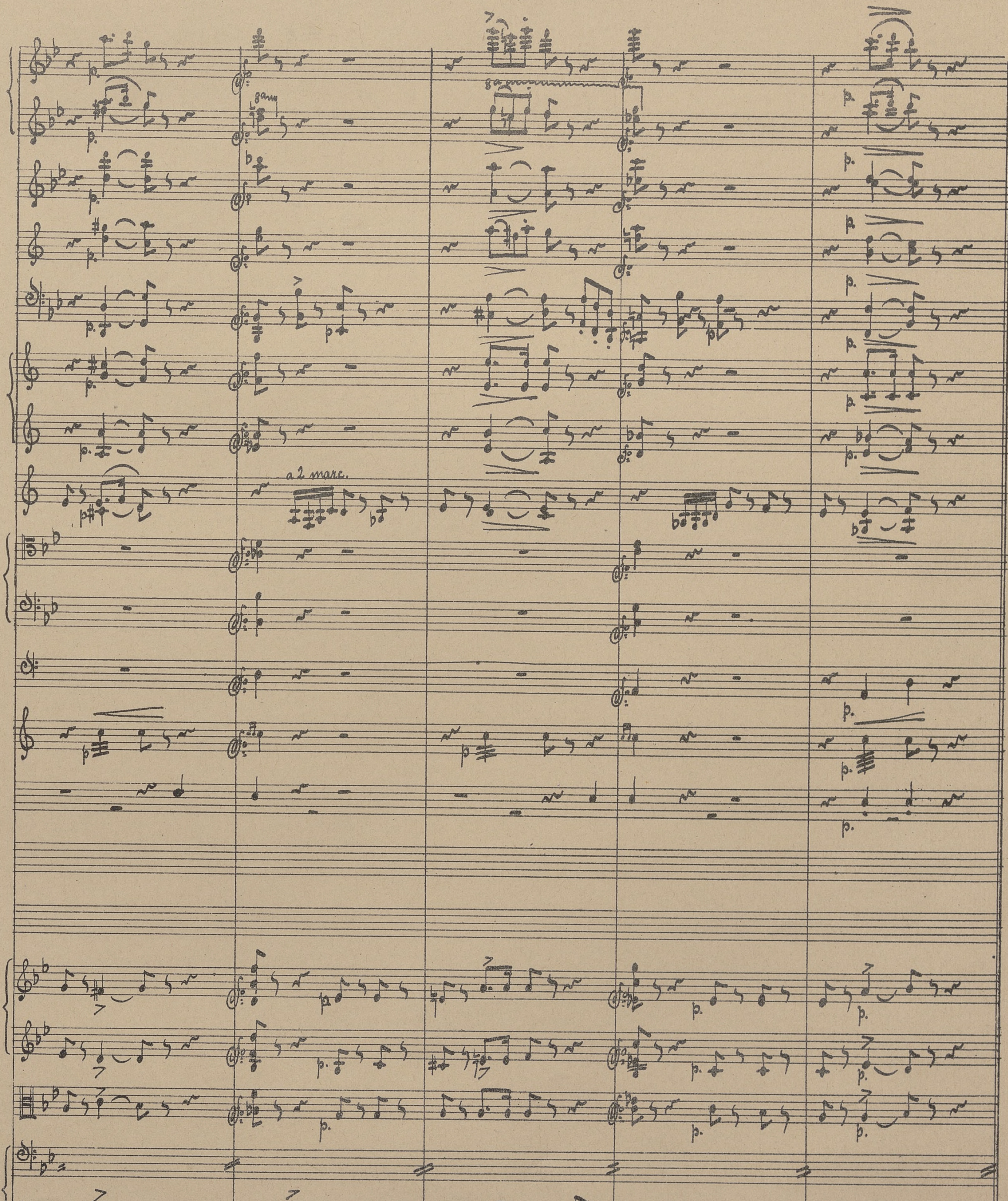

a 2.
p
Cassa:
legg:
legg:
legg:


a2
a2
a2
a2.
Tambour.
cresc:
Col 1mo unis:
cresc:
cresc:
cresc:

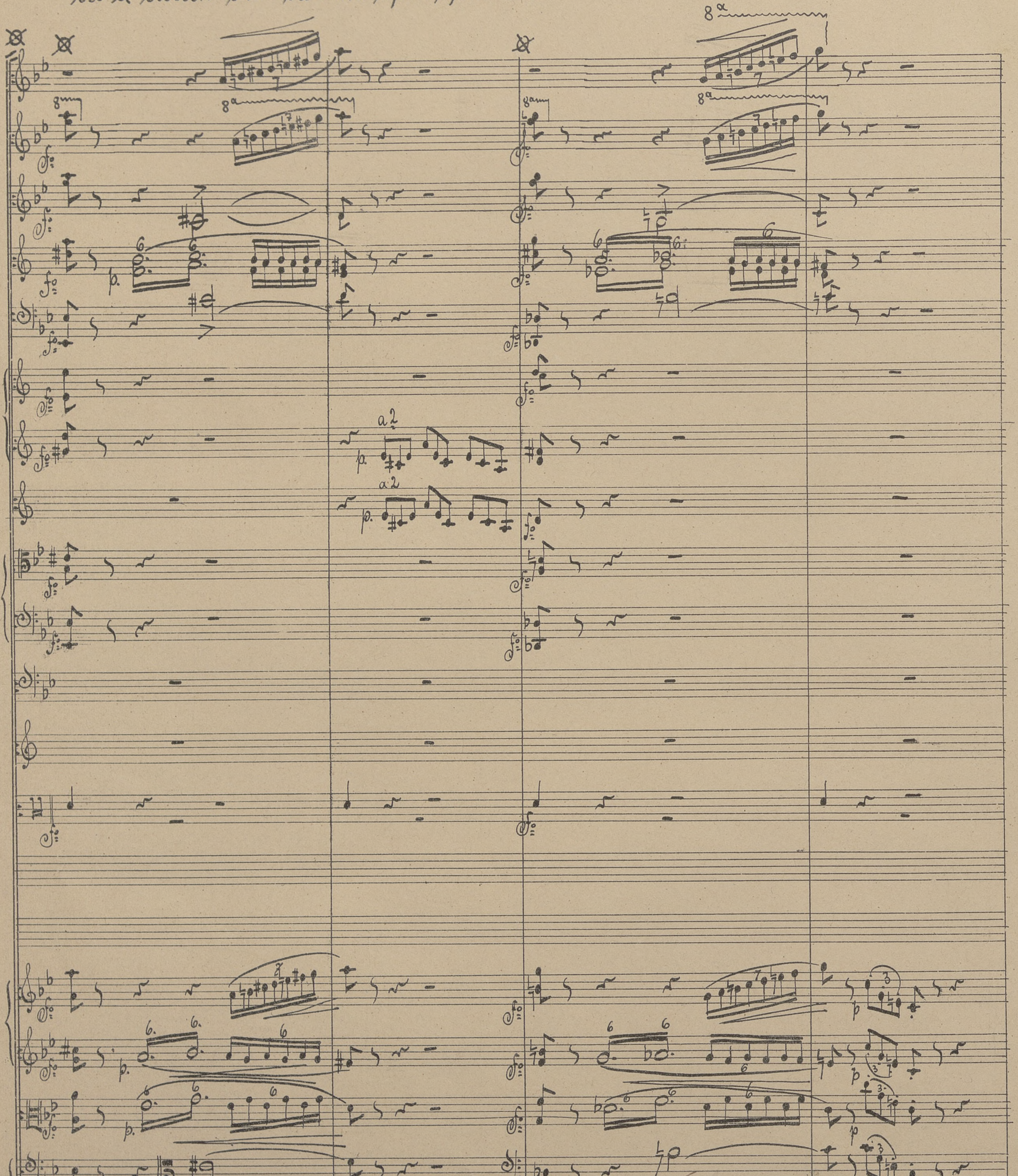
№ 2. Taniec żołnierzy krzyżackich z puklerzami.
№ 2. Soldaten-Tanz mit Schildern.

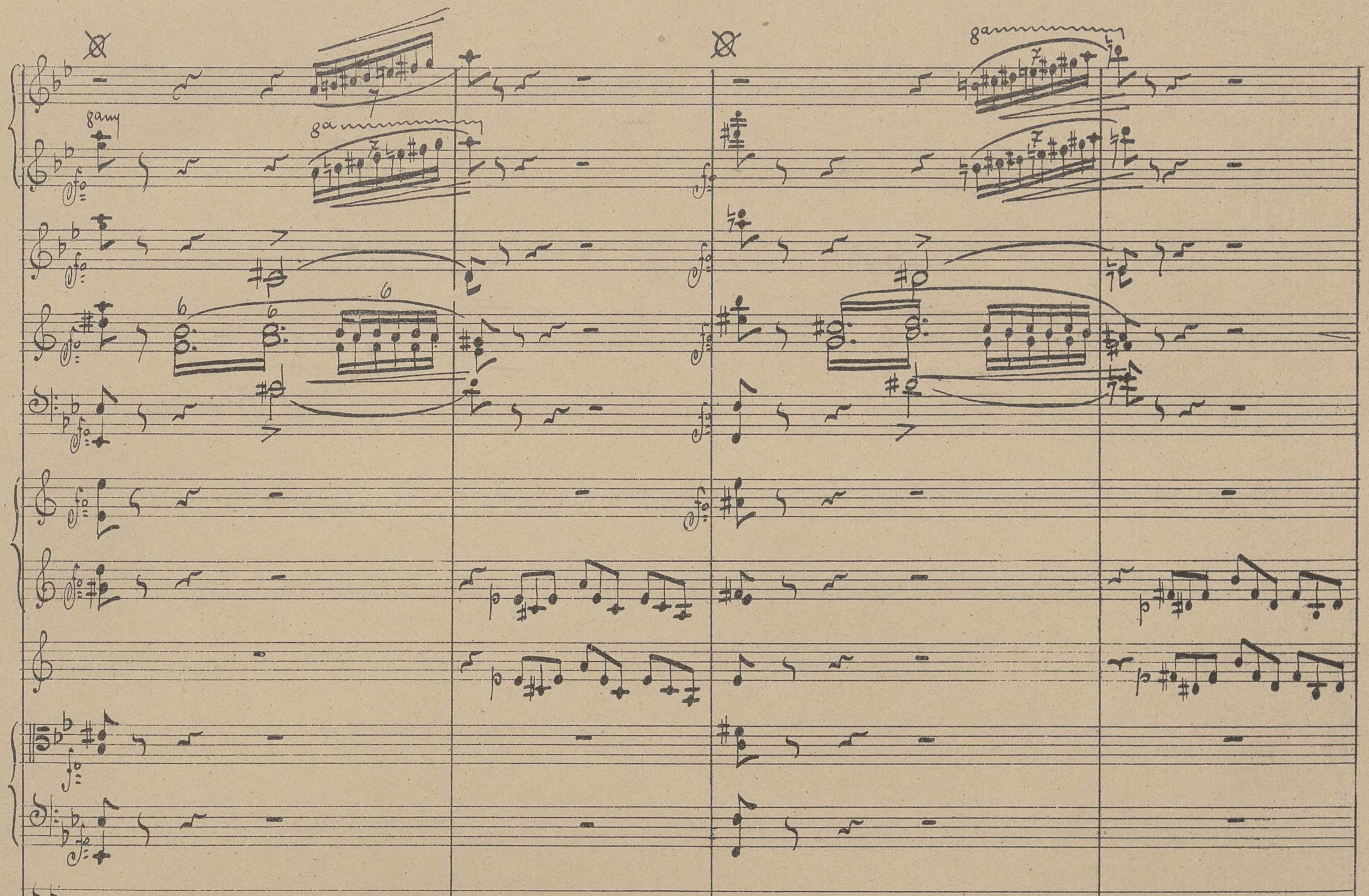
Marcia: 𝅗𝅥 = 120.

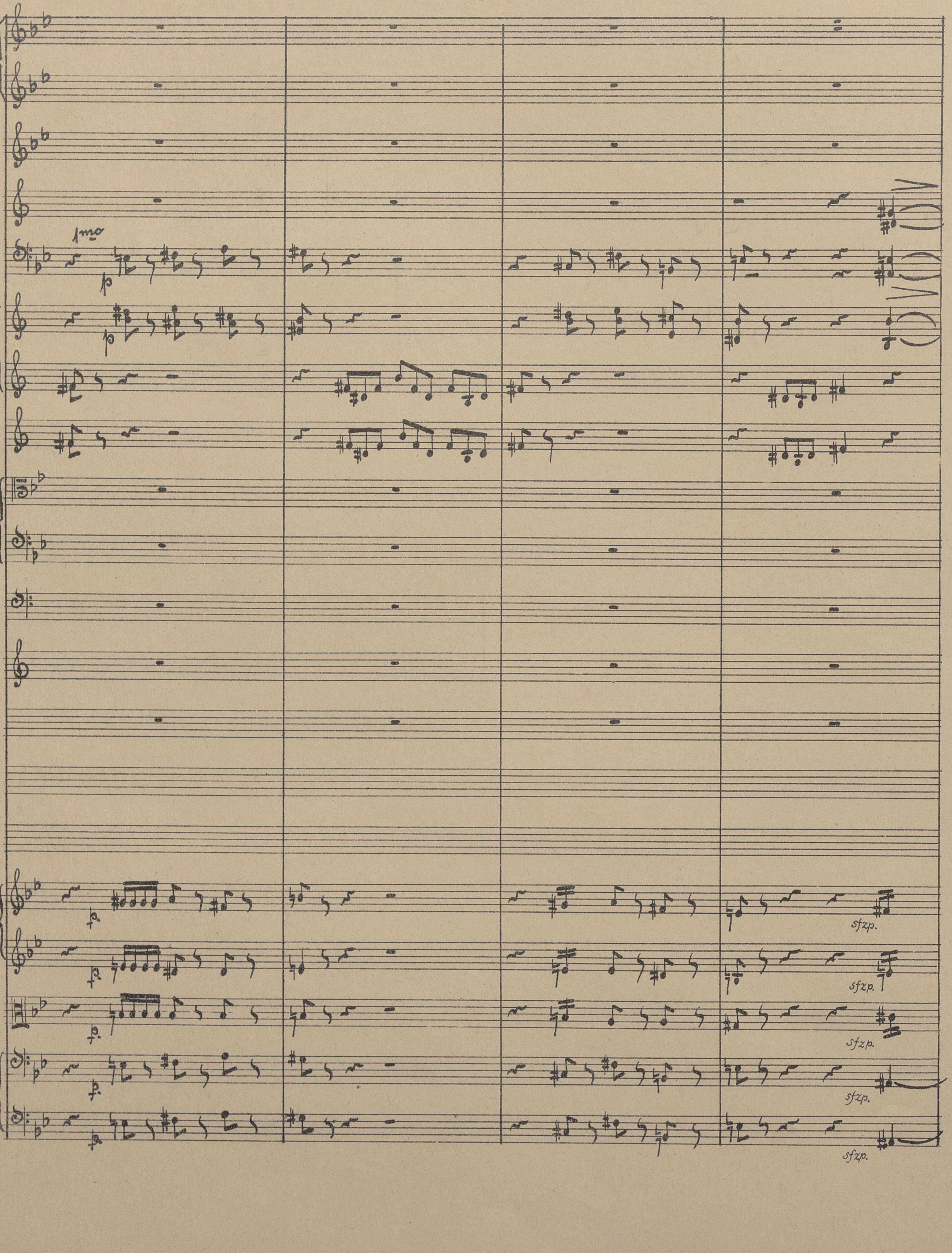


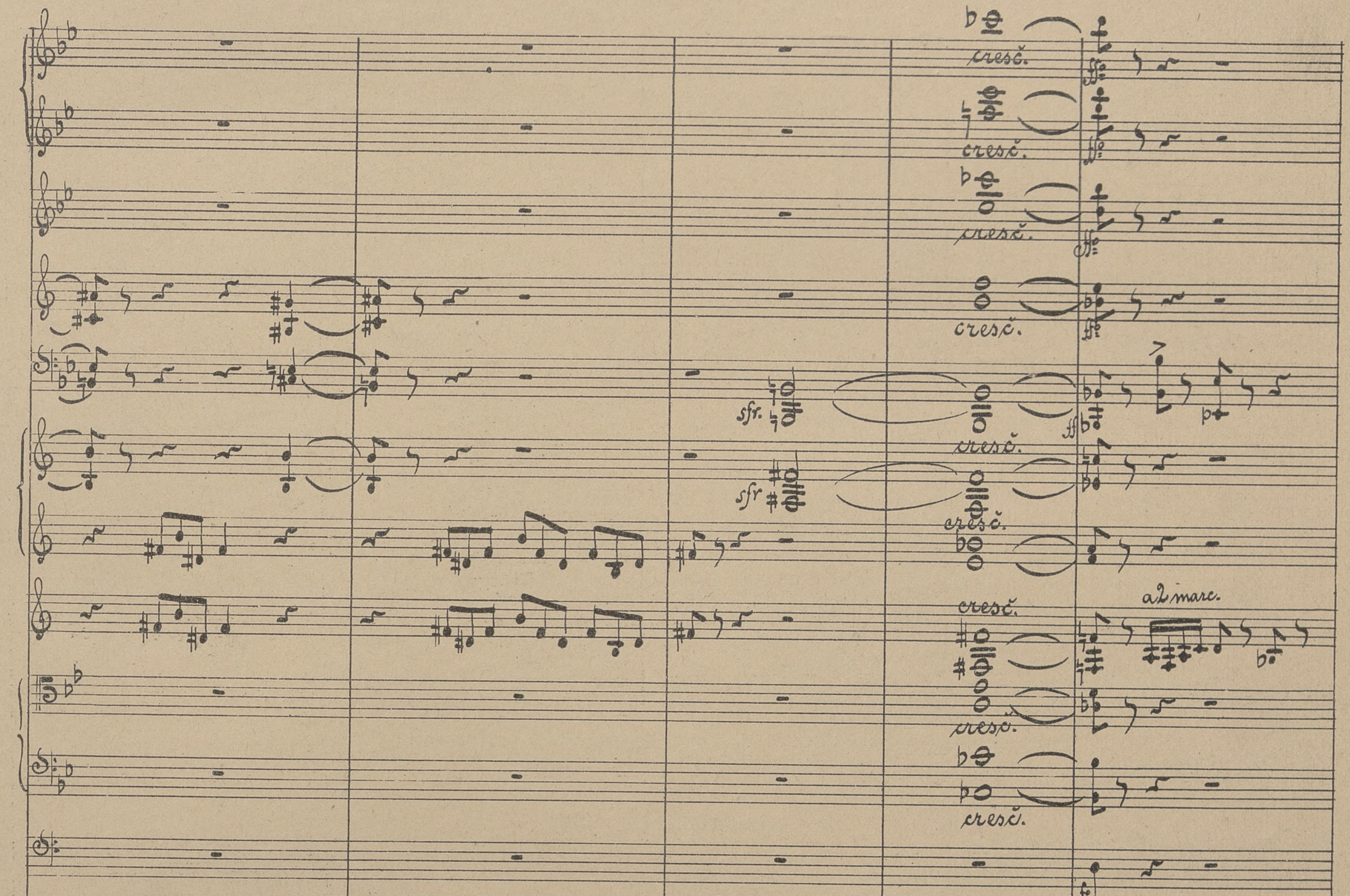

a 2 marc.

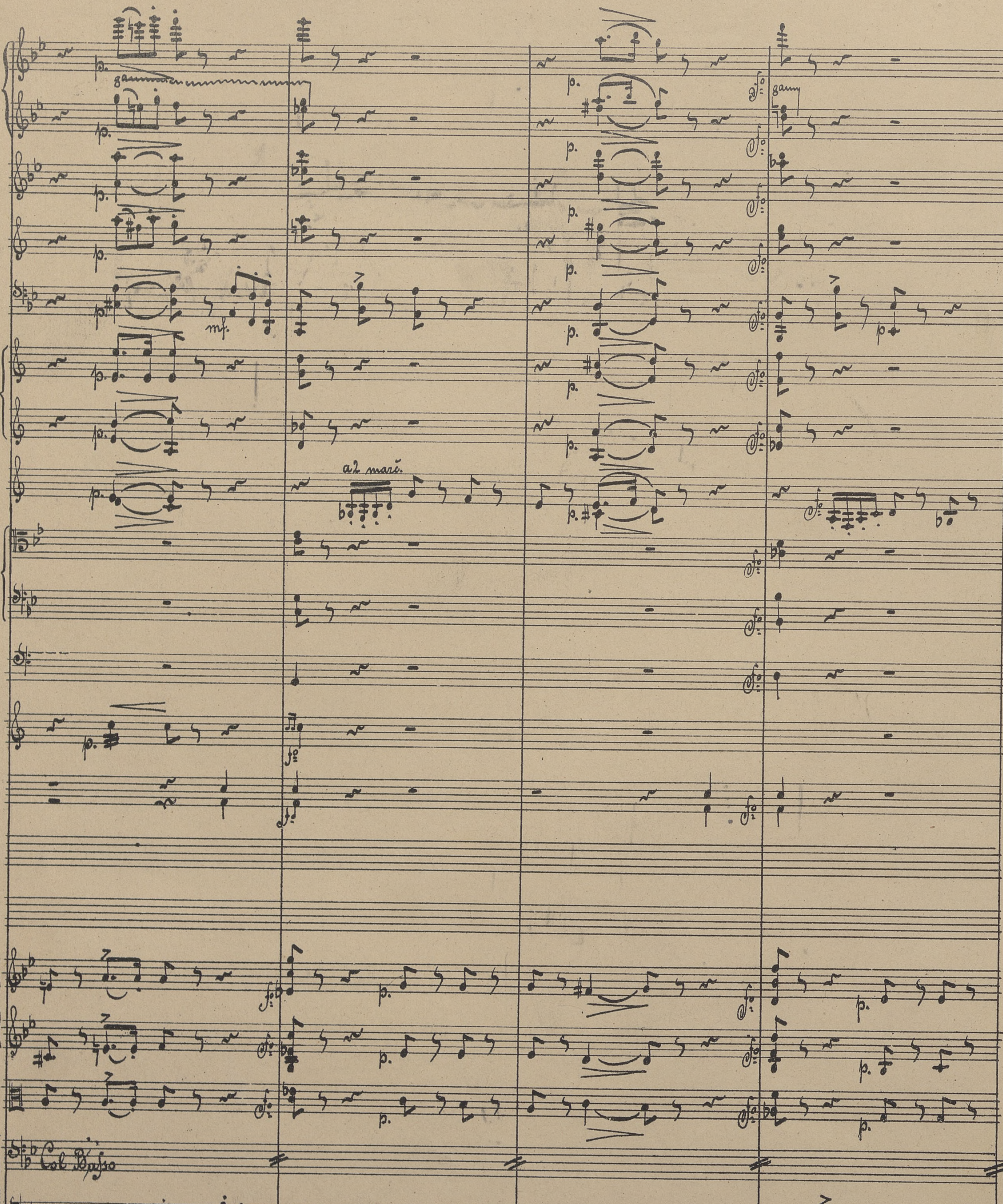
przy ⊗ żołnierze uderzają tarczami.
bei ⊗ stossen die Soldaten ihre Schilde an.

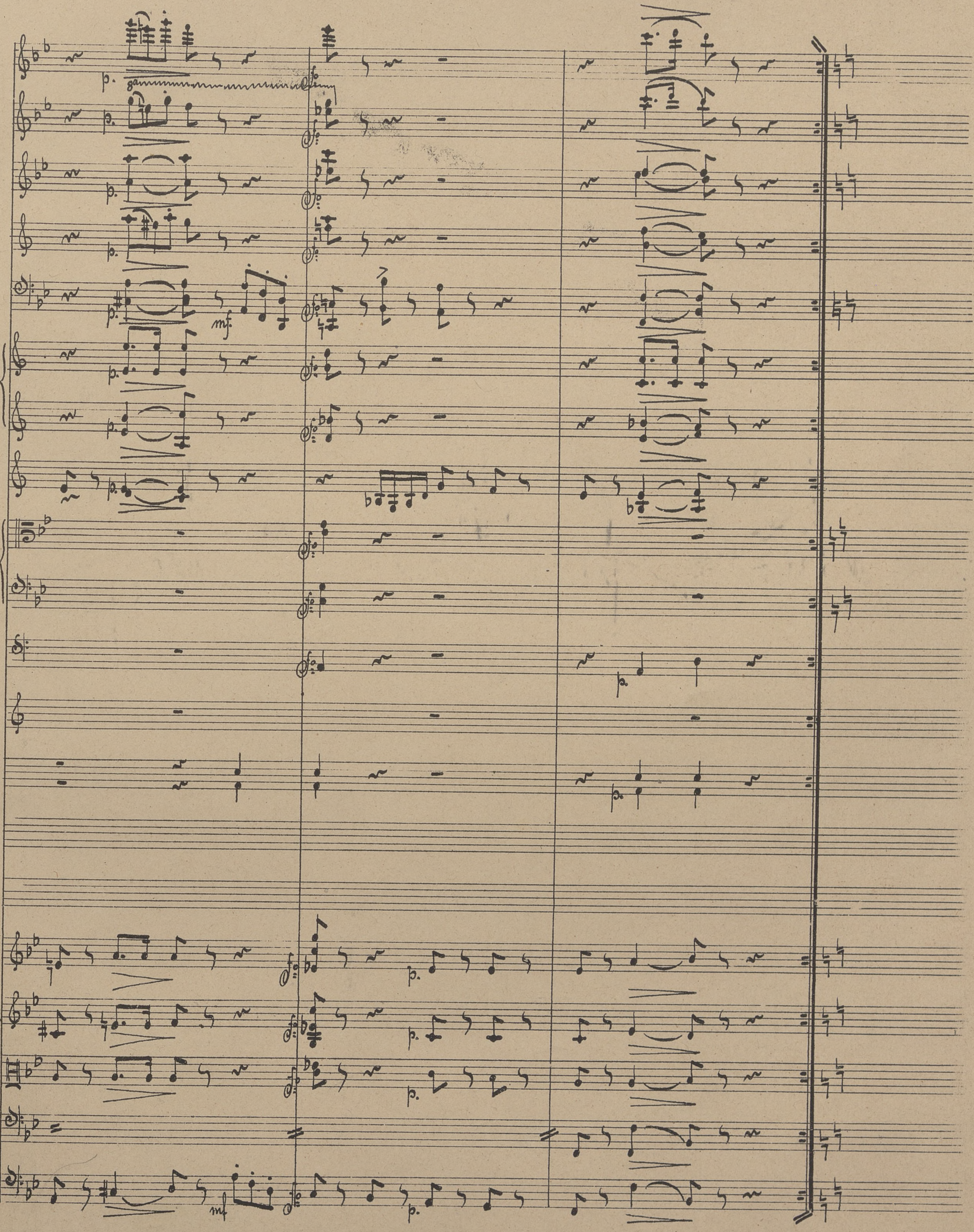





1mo
p
sfzp.


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
sfr.
cresc.
sfr.
cresc.
cresc.
a2 marc.
cresc.
cresc.
Tambour. cresc.
sfzp.
sfzp.
sfzp.
sfzp.
sfzp.
I.
p.
II.
p.
Viola
p.
Cello u. Basso
p.

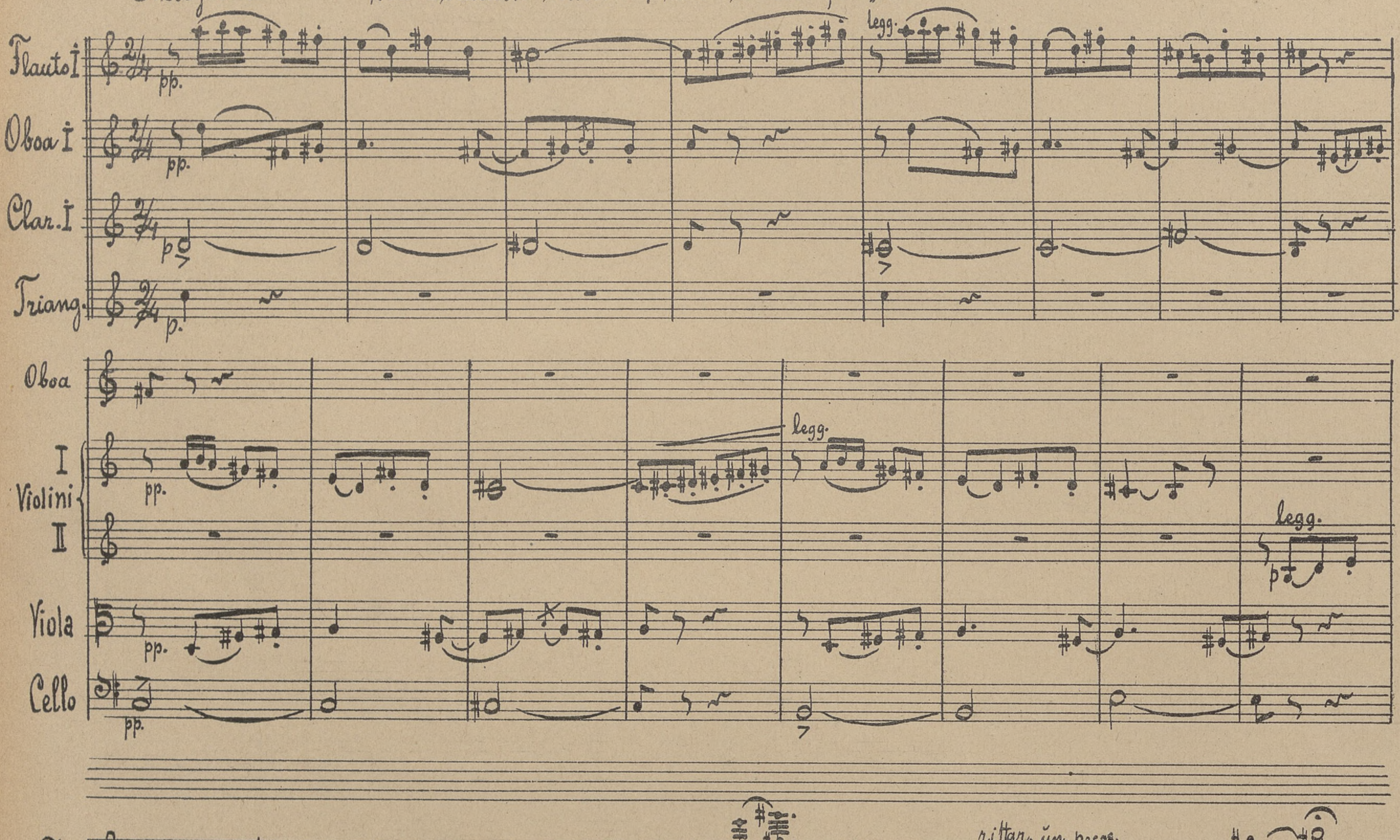

a2 marc.
Col Basso



№3. Litwinki ukazują się w głębi, żołnierze spostrzegają je, chcą ich chwytać, one uciekają.

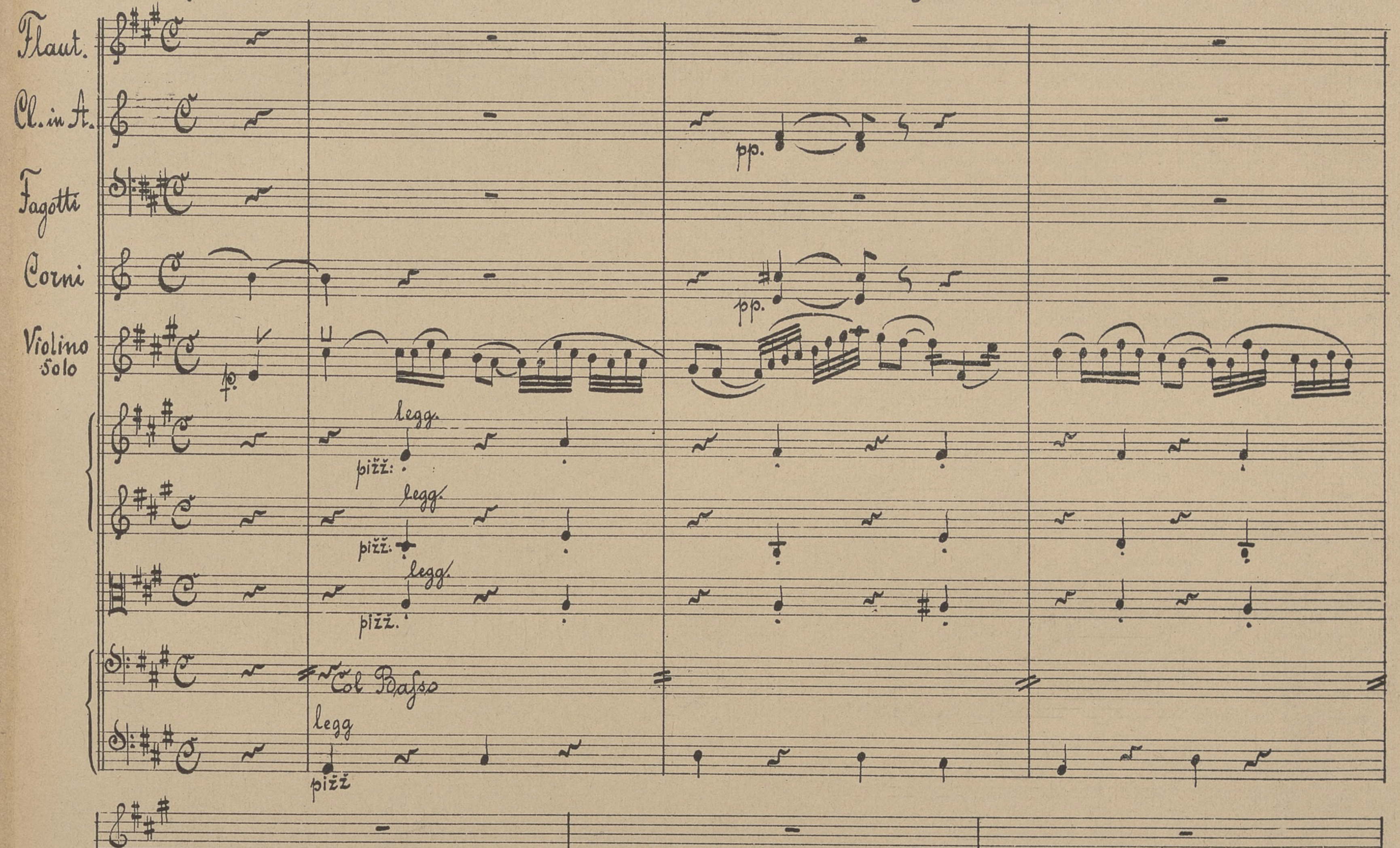
№3. Die Litthau'schen Mädchen erscheinen im Hintergrunde, sie werden von Soldaten bemerkt, und wollen fliehen.

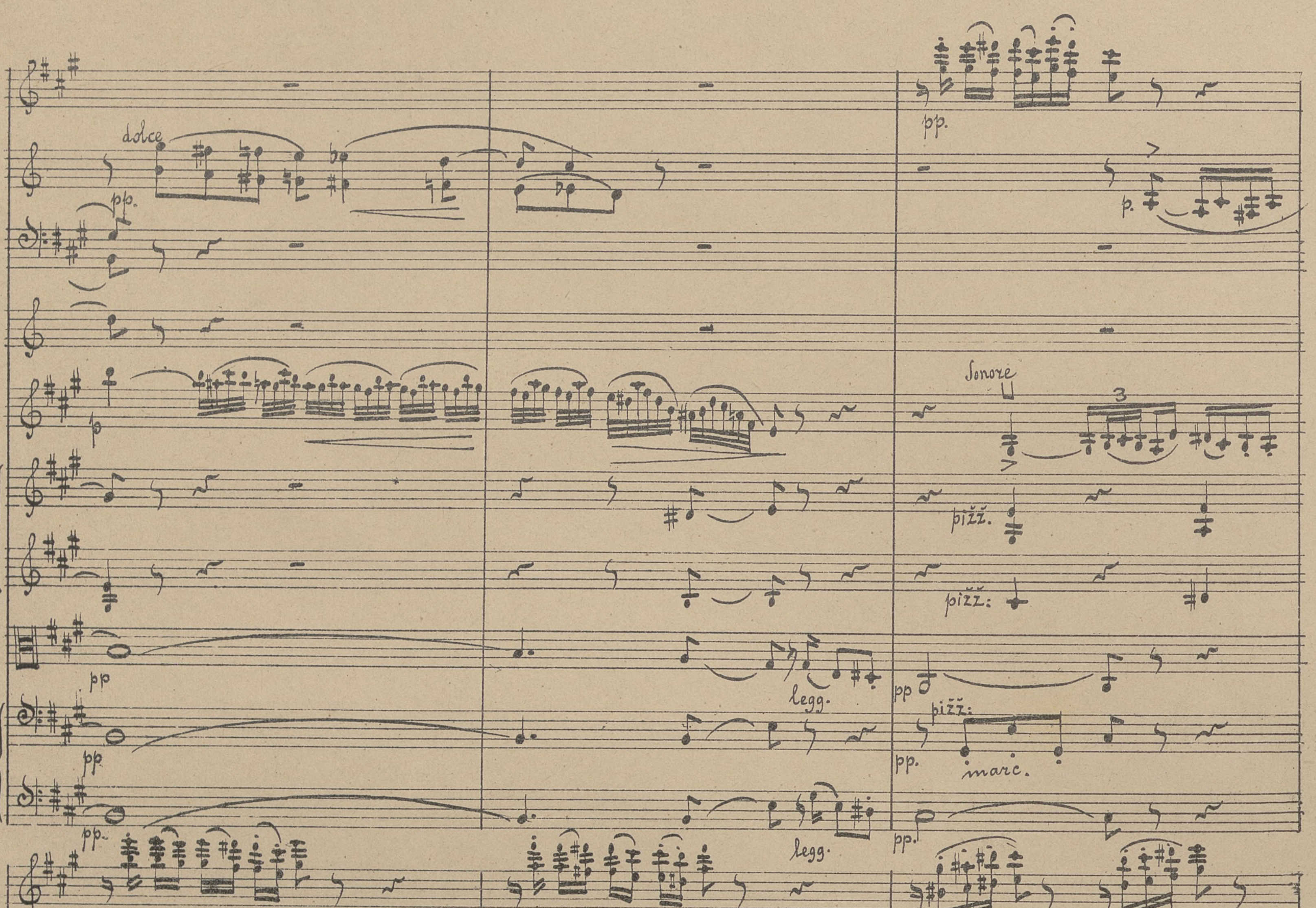
Allegretto:

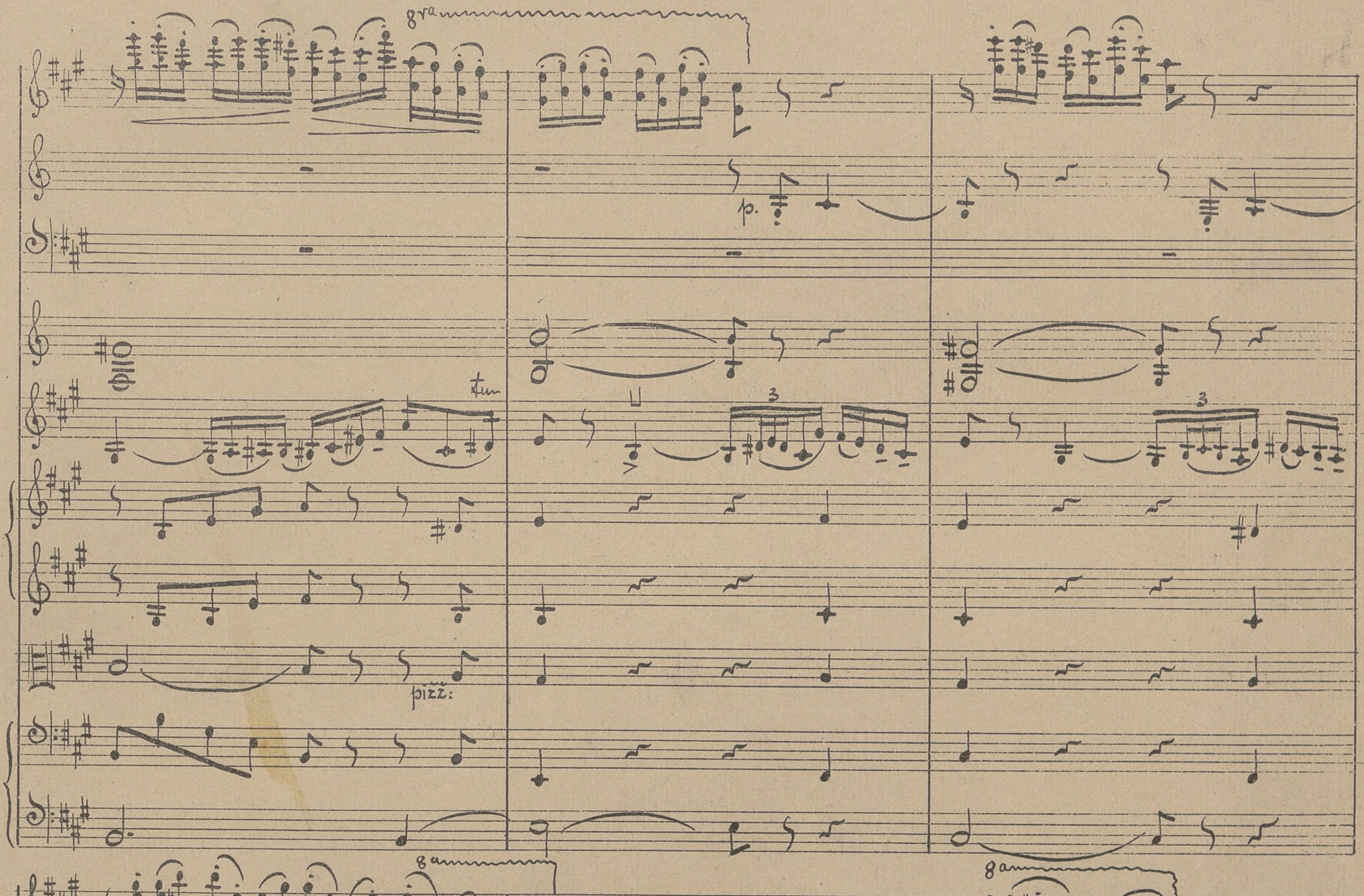


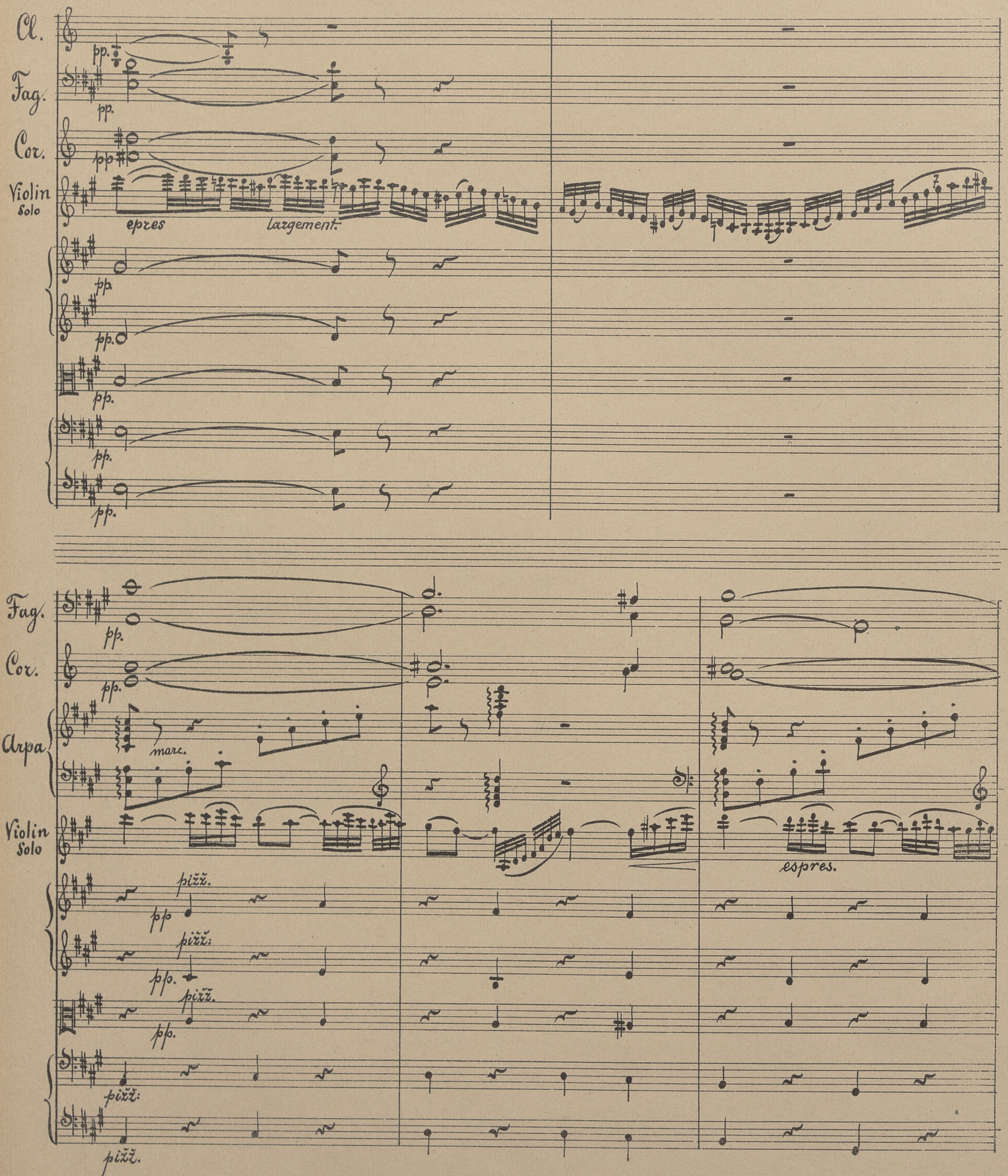
№ 4. Scena zalecanek.
№ 4. Liebeserklärung.

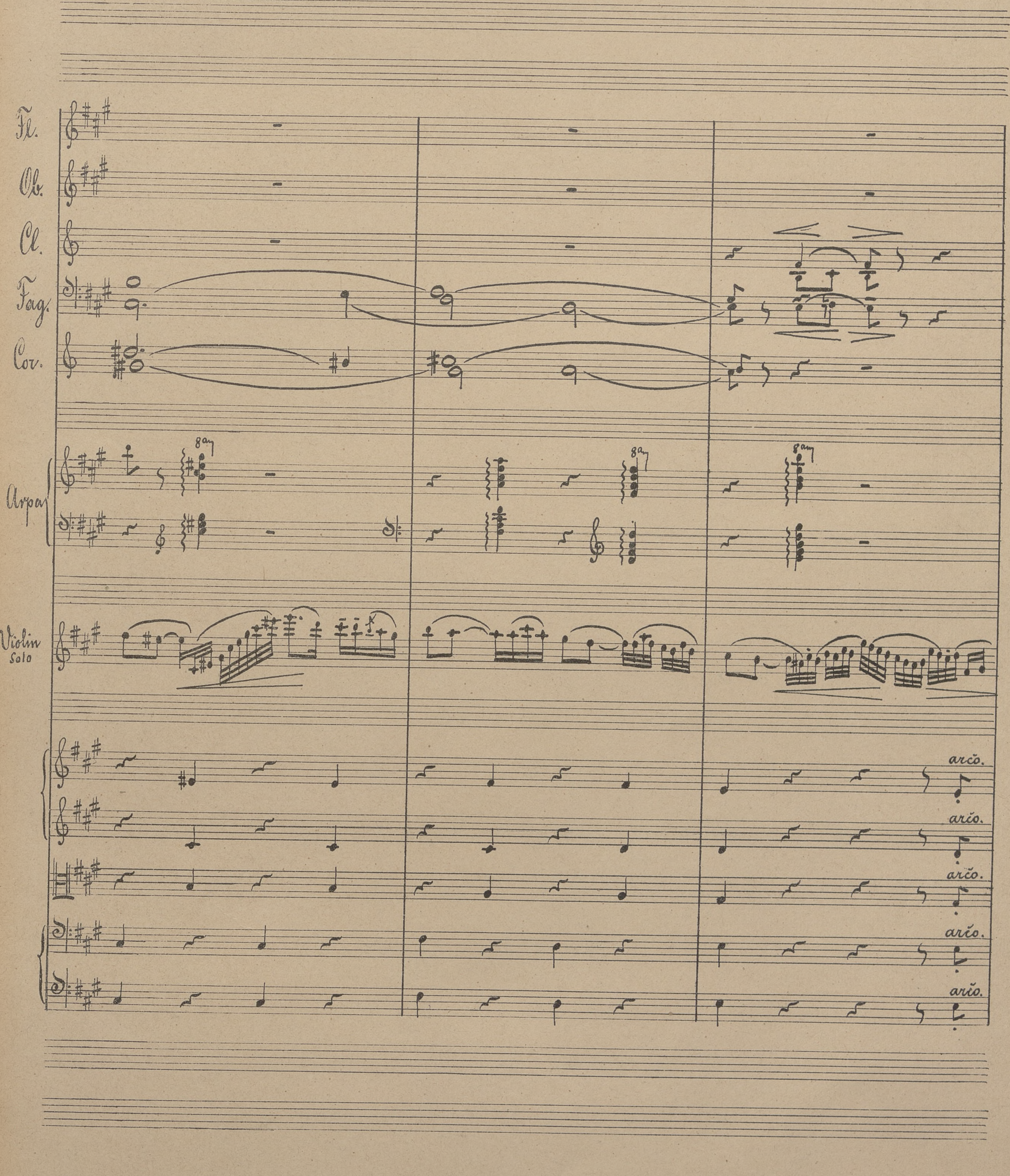
Adagio cantabile ♪ = 88

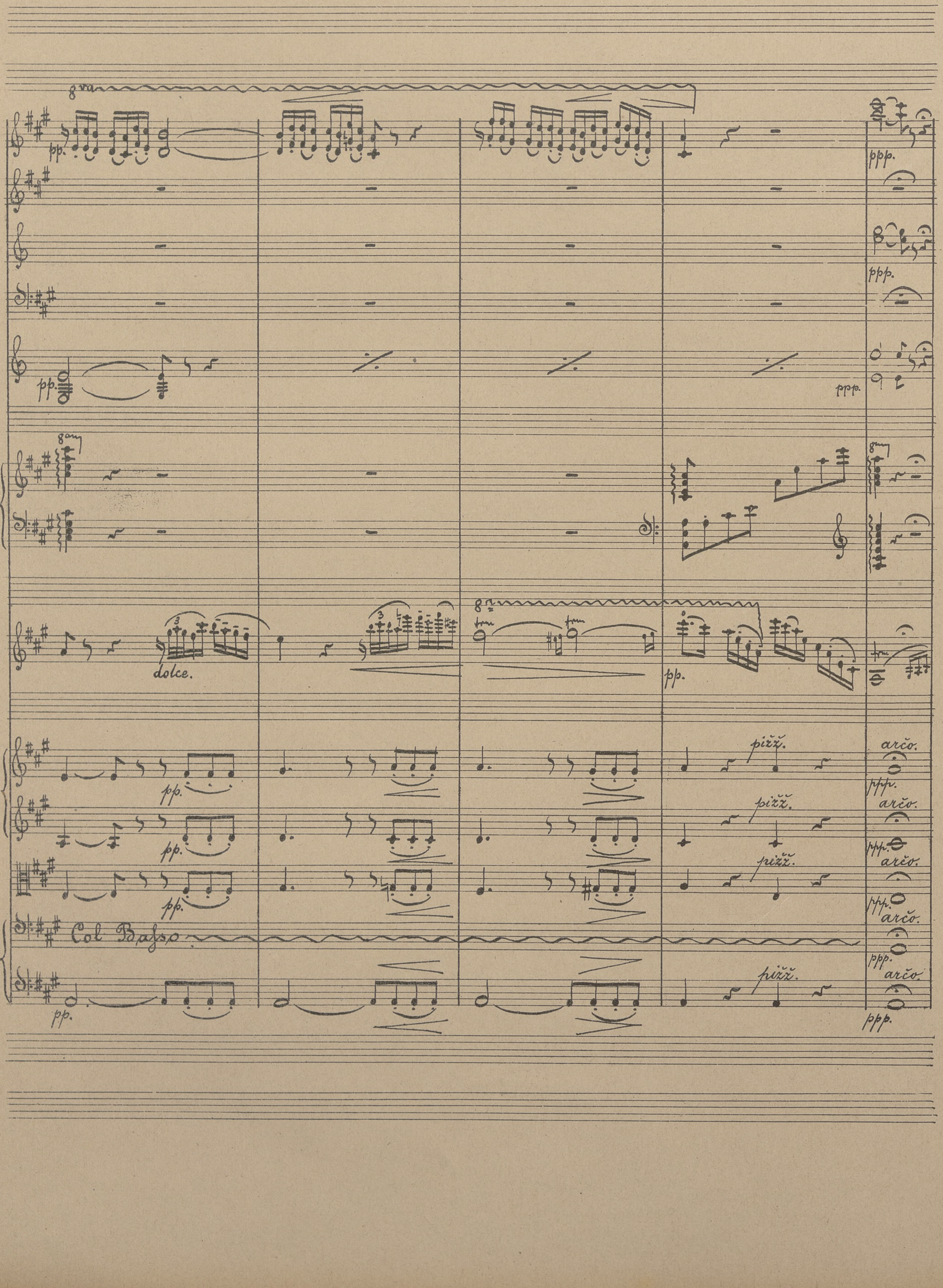



dolce
pp.
p
legg.
Sonore
pizz.
marc.
arco


8va
p.
pizz:
pp.
dolce

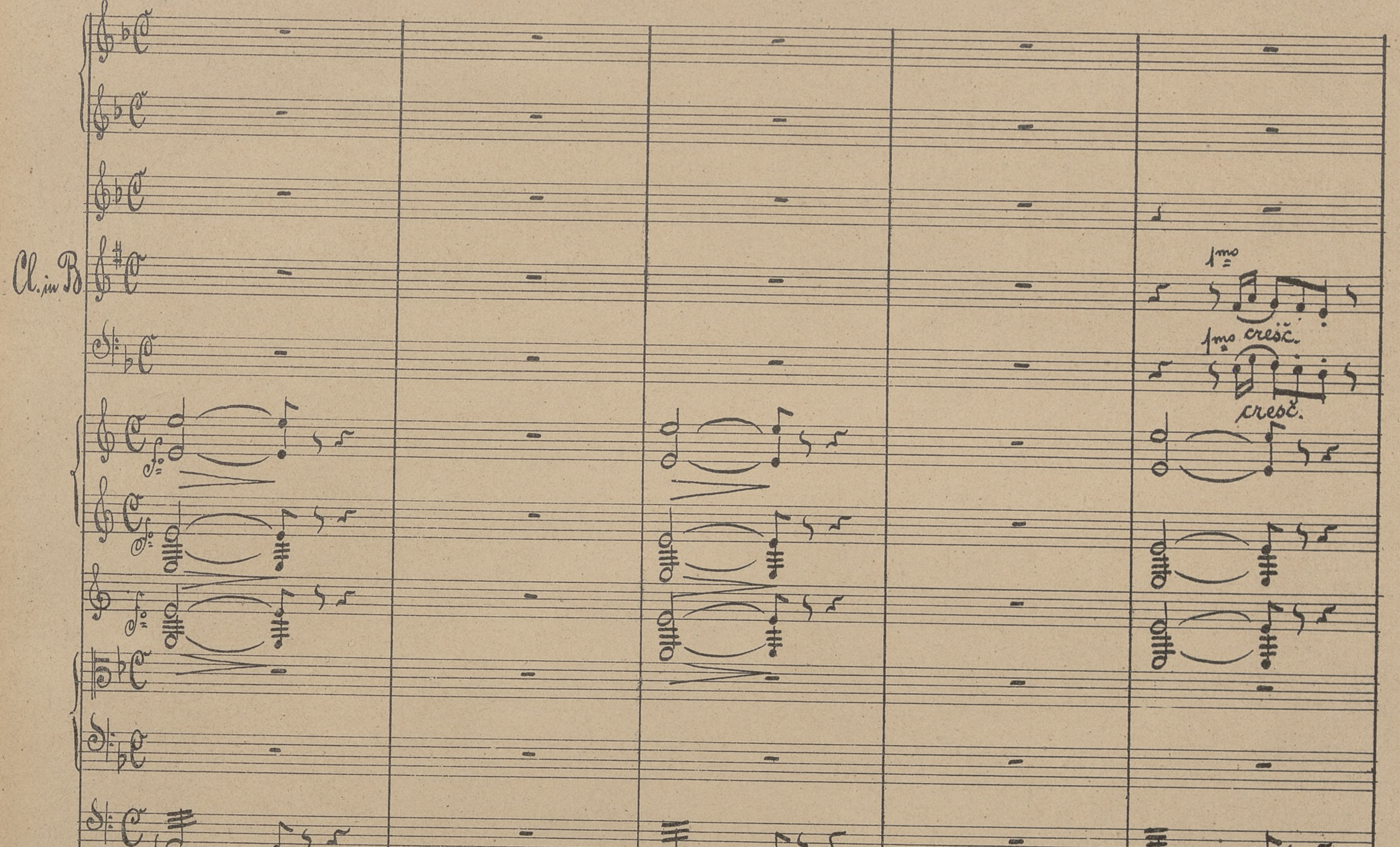

Cl.
Fag.
Cor.
Violin Solo
pp
epres
largement
Arpa
marc.
pizz.
espres.

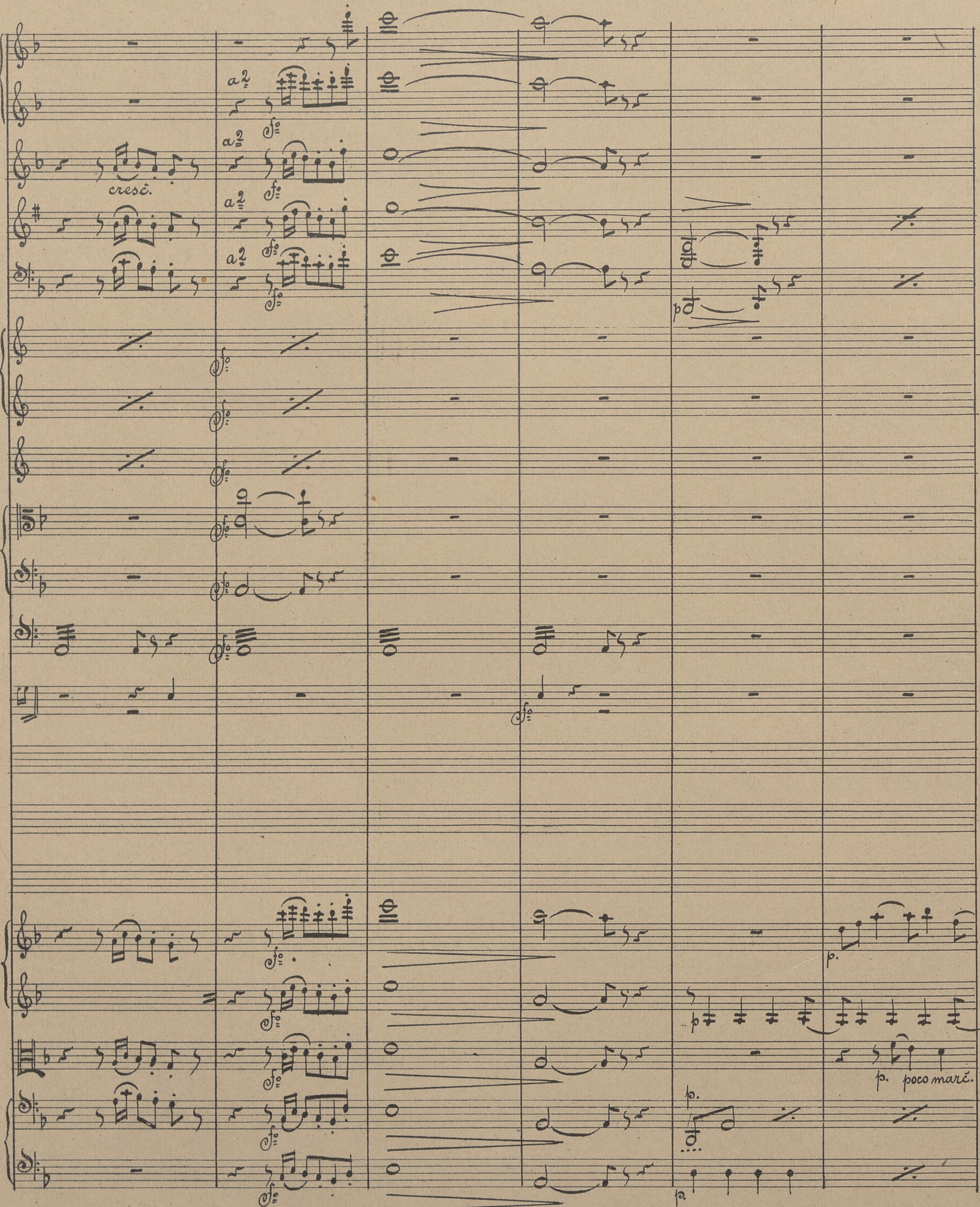

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
8va
Arpa
Violin Solo
arco.
arco.
arco.
arco.
arco.

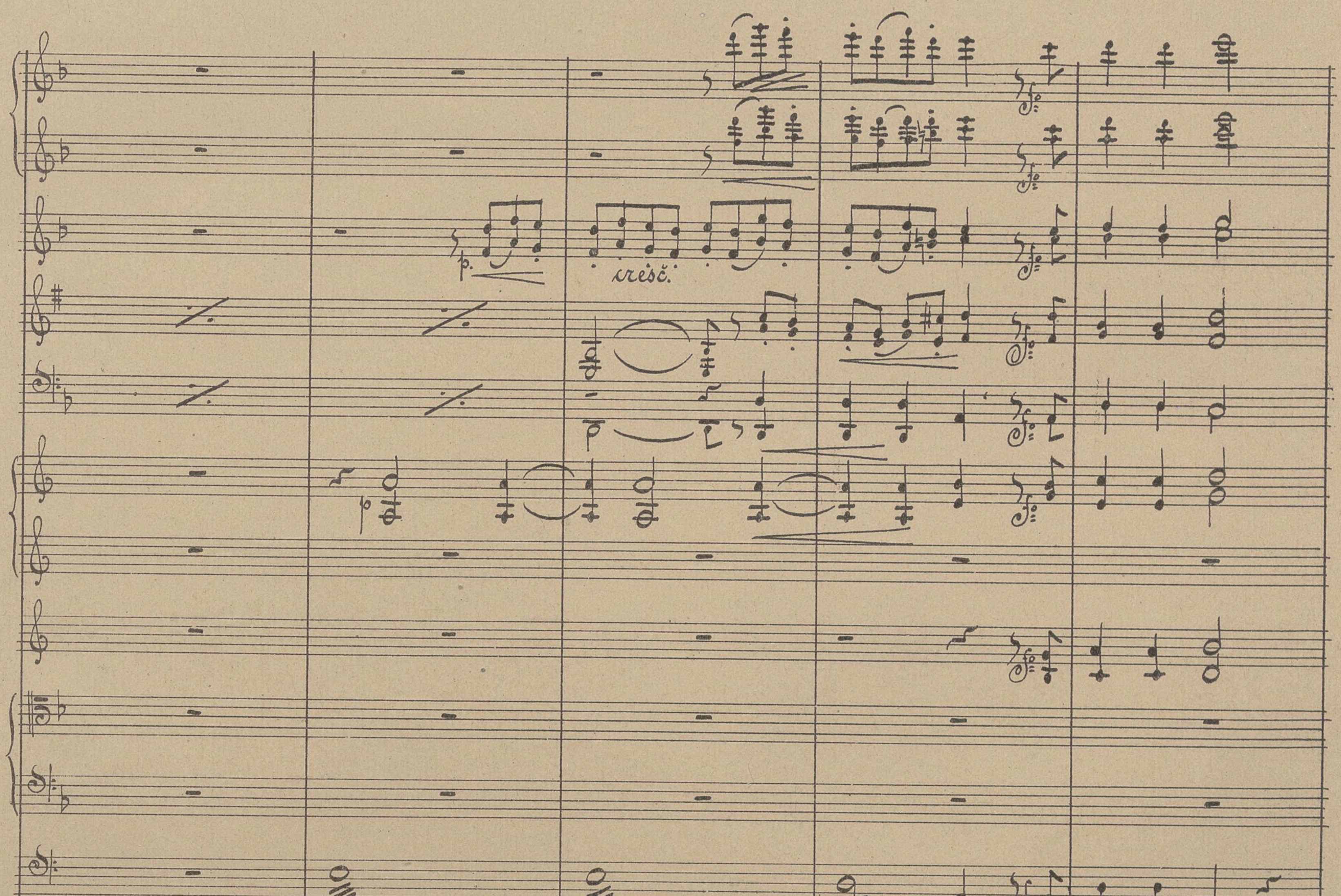

8va
pp.
ppp.
dolce.
pizz.
arco.
Col Basso

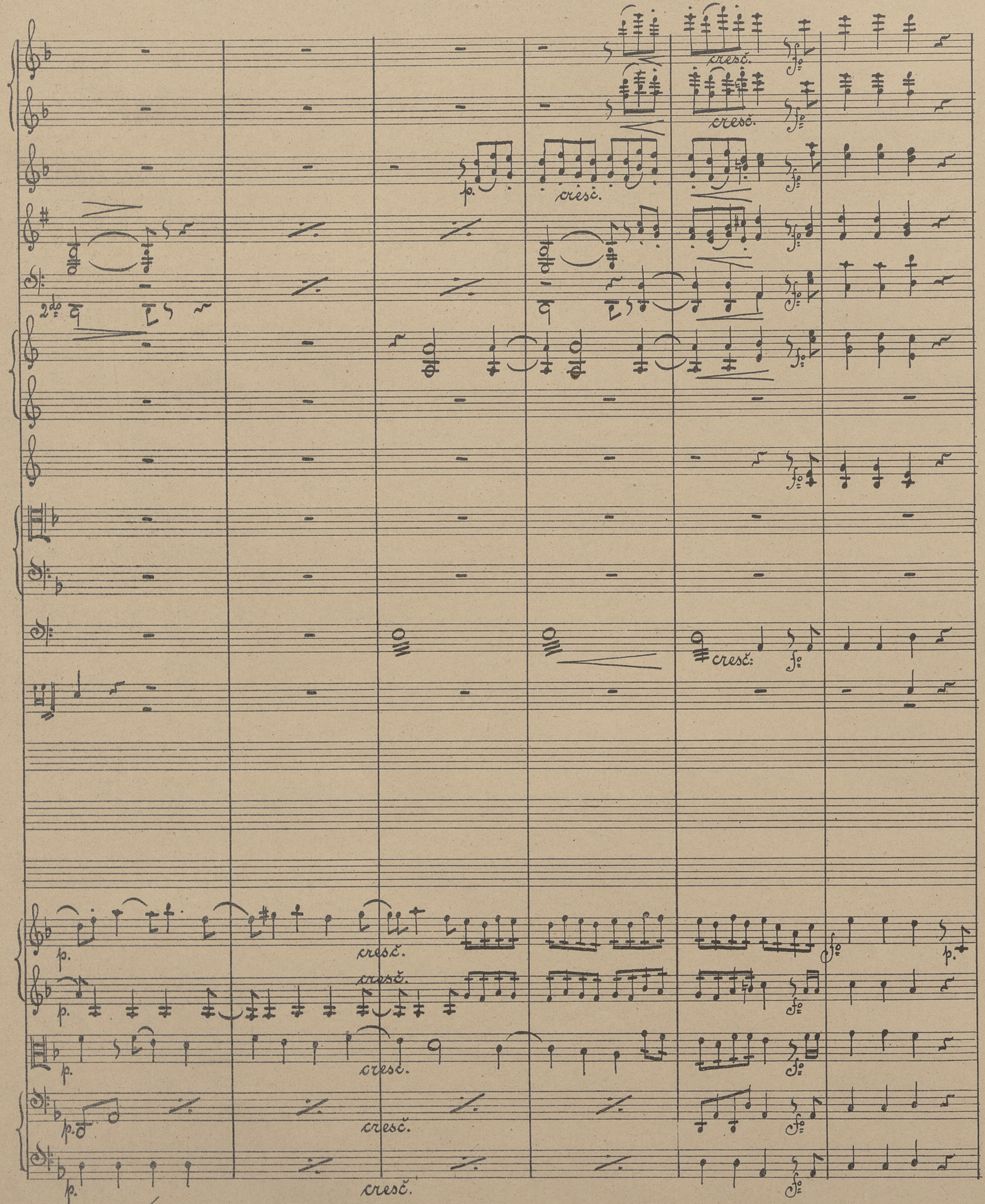
N:5. Taniec ogólny.
N:5. Allgemeiner Tanz.

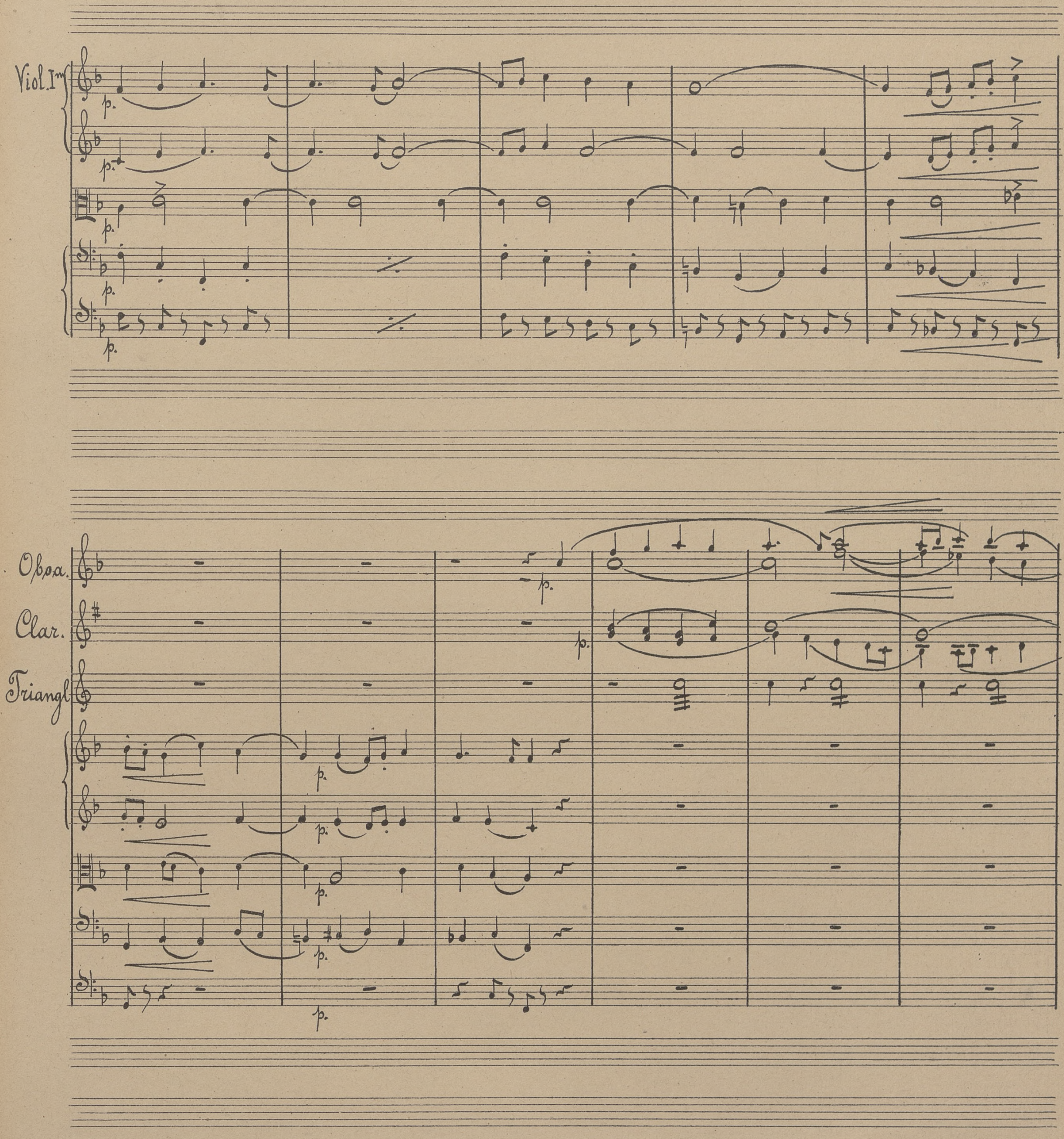
Allegro vivace: 𝅗𝅥 = 160.

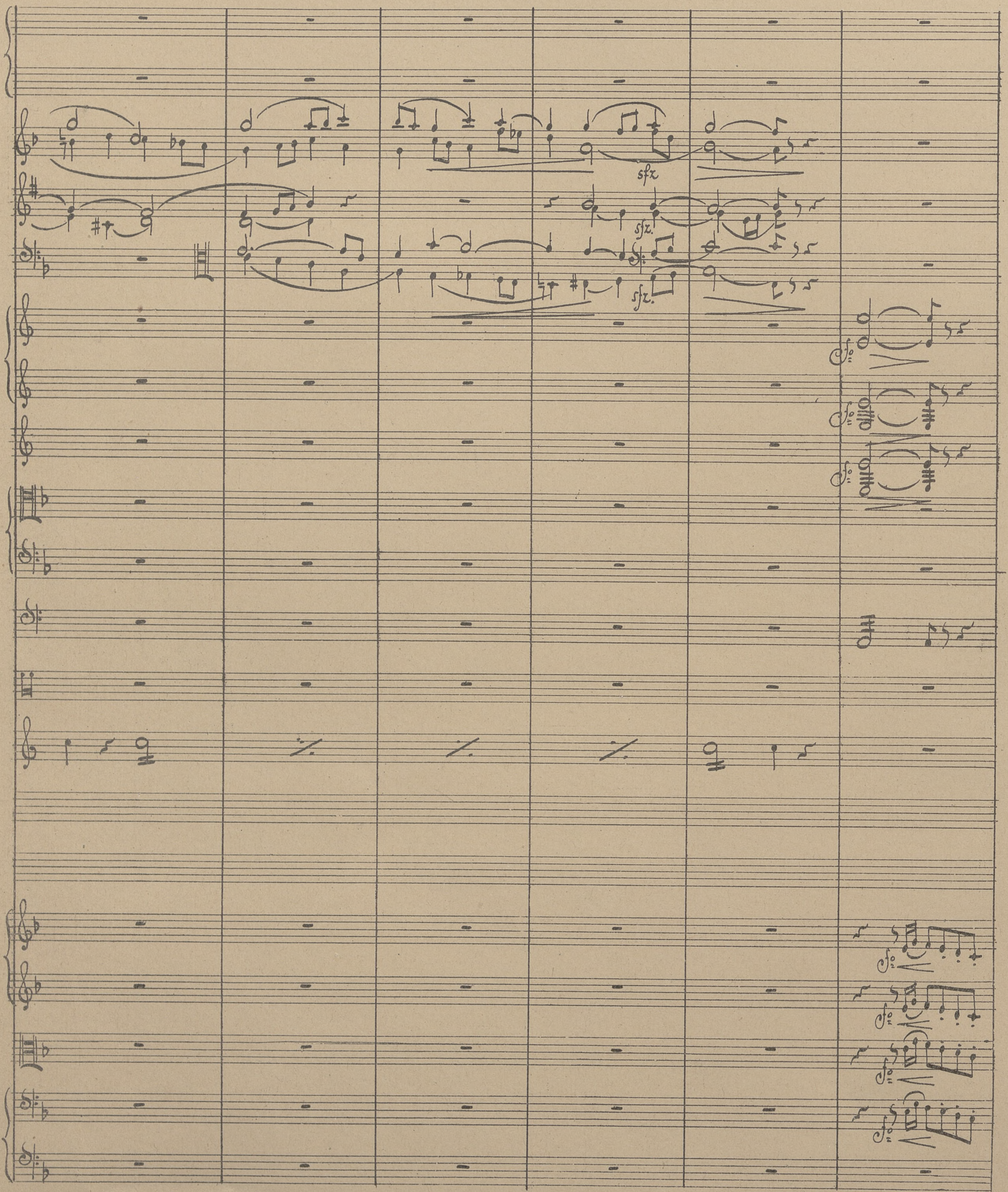


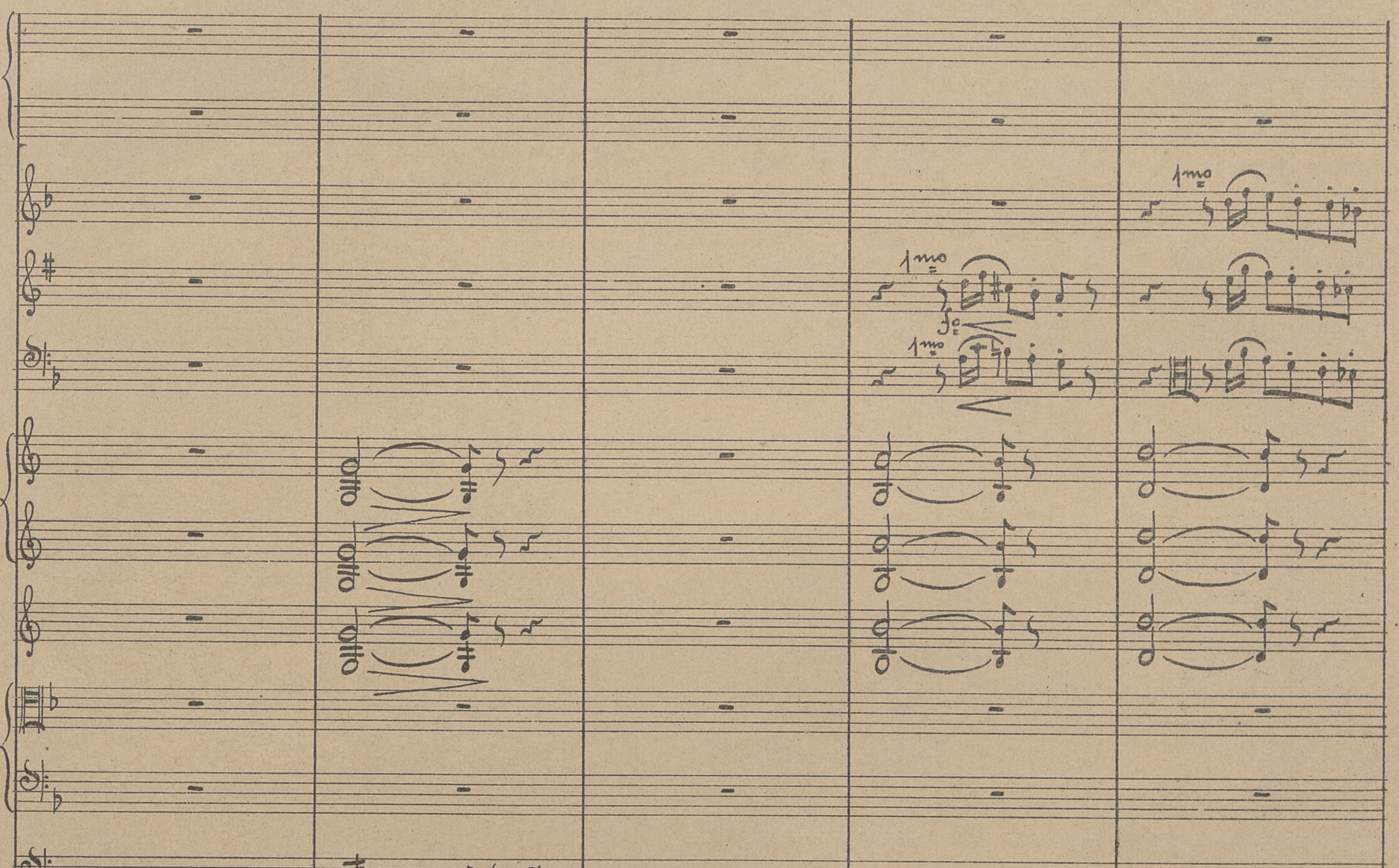

cresc.
a²
p.
p. poco marč.

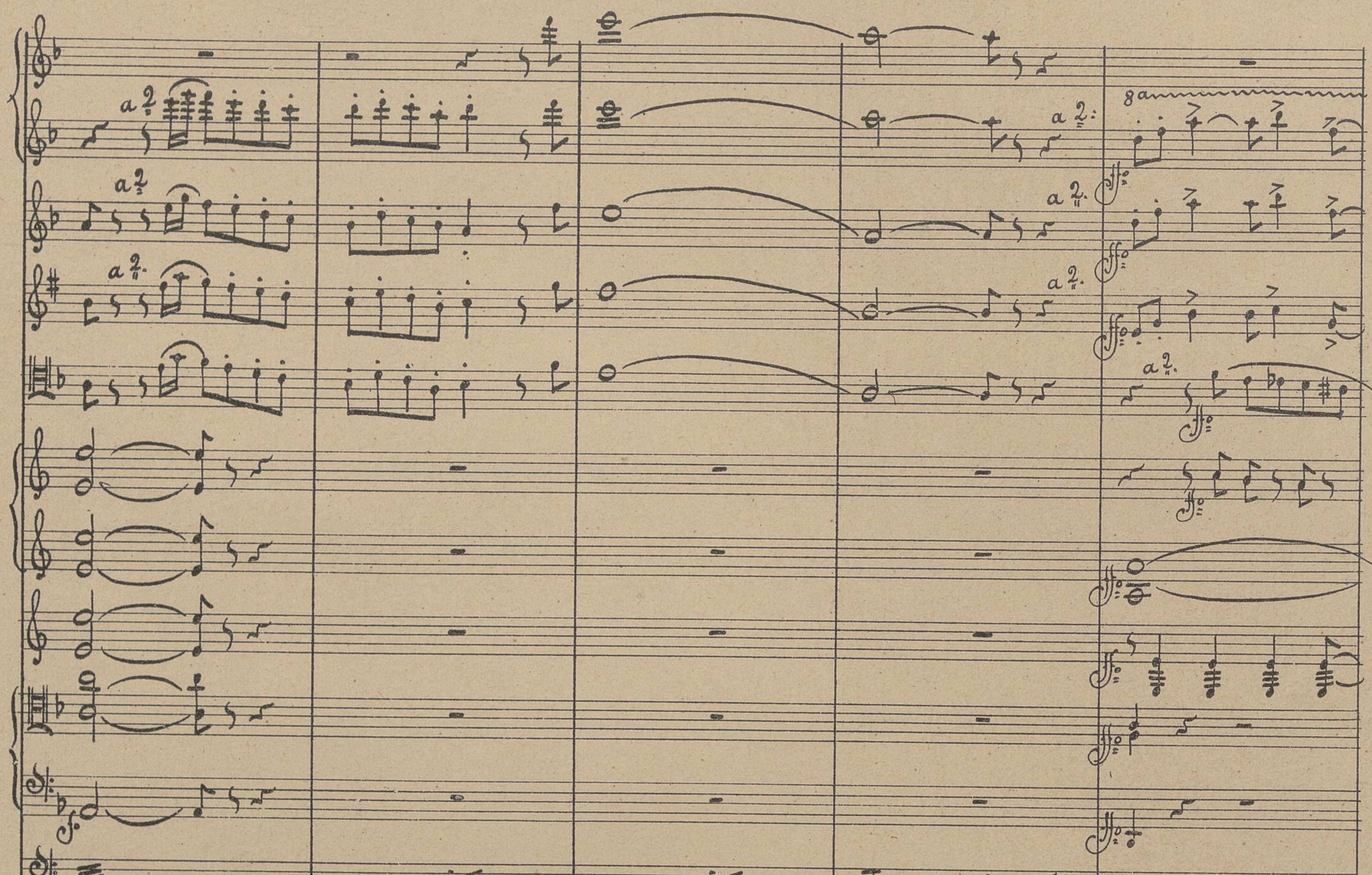

p.
cresc.
p
p.
cresc:
cresc:
cresc:
cresc:
cresc:

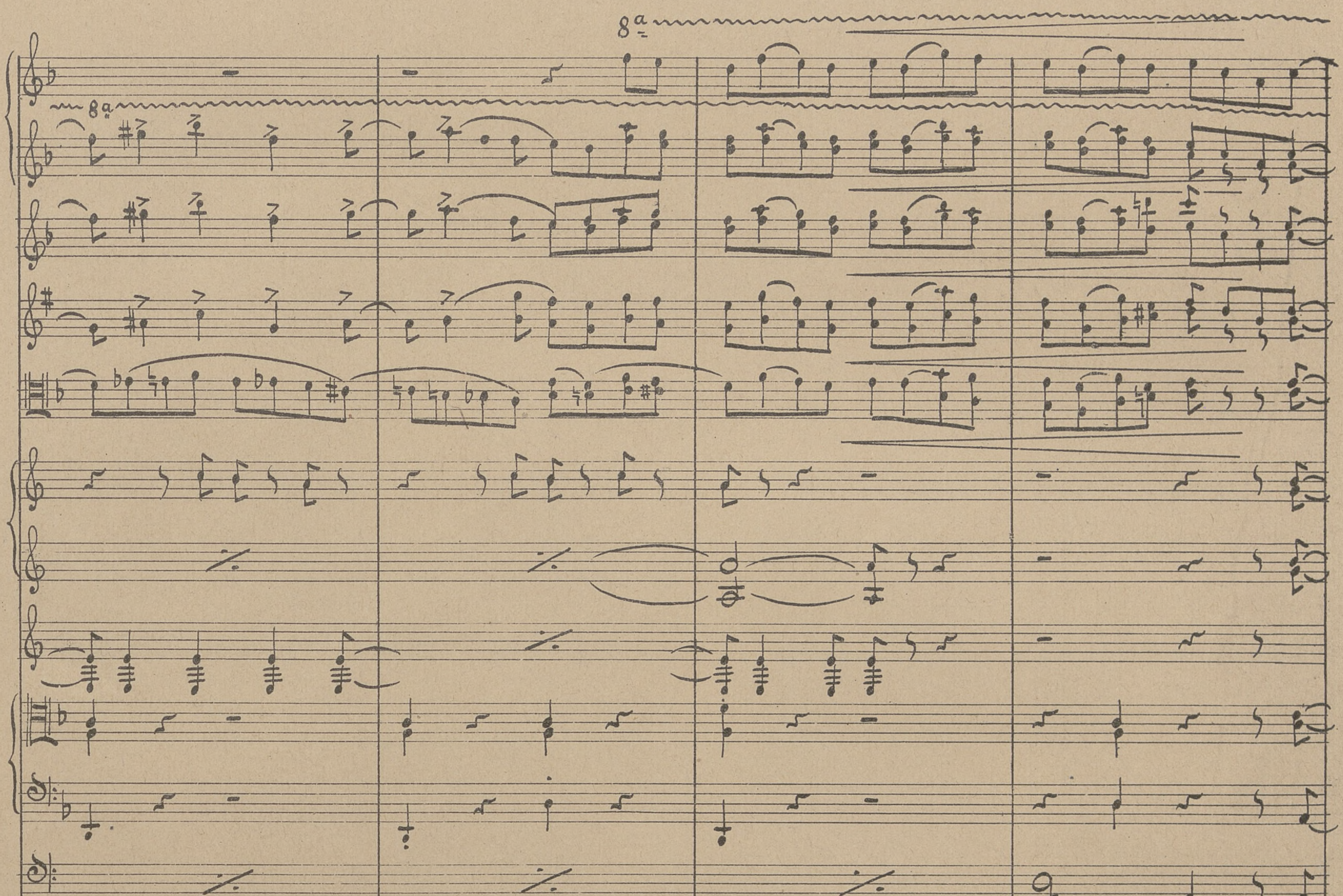

cresc.
cresc.
p.
cresc.
2do
cresc.
p.
p.
cresc.
cresc.
p.
p.
cresc.
p.
cresc.
p.
cresc.

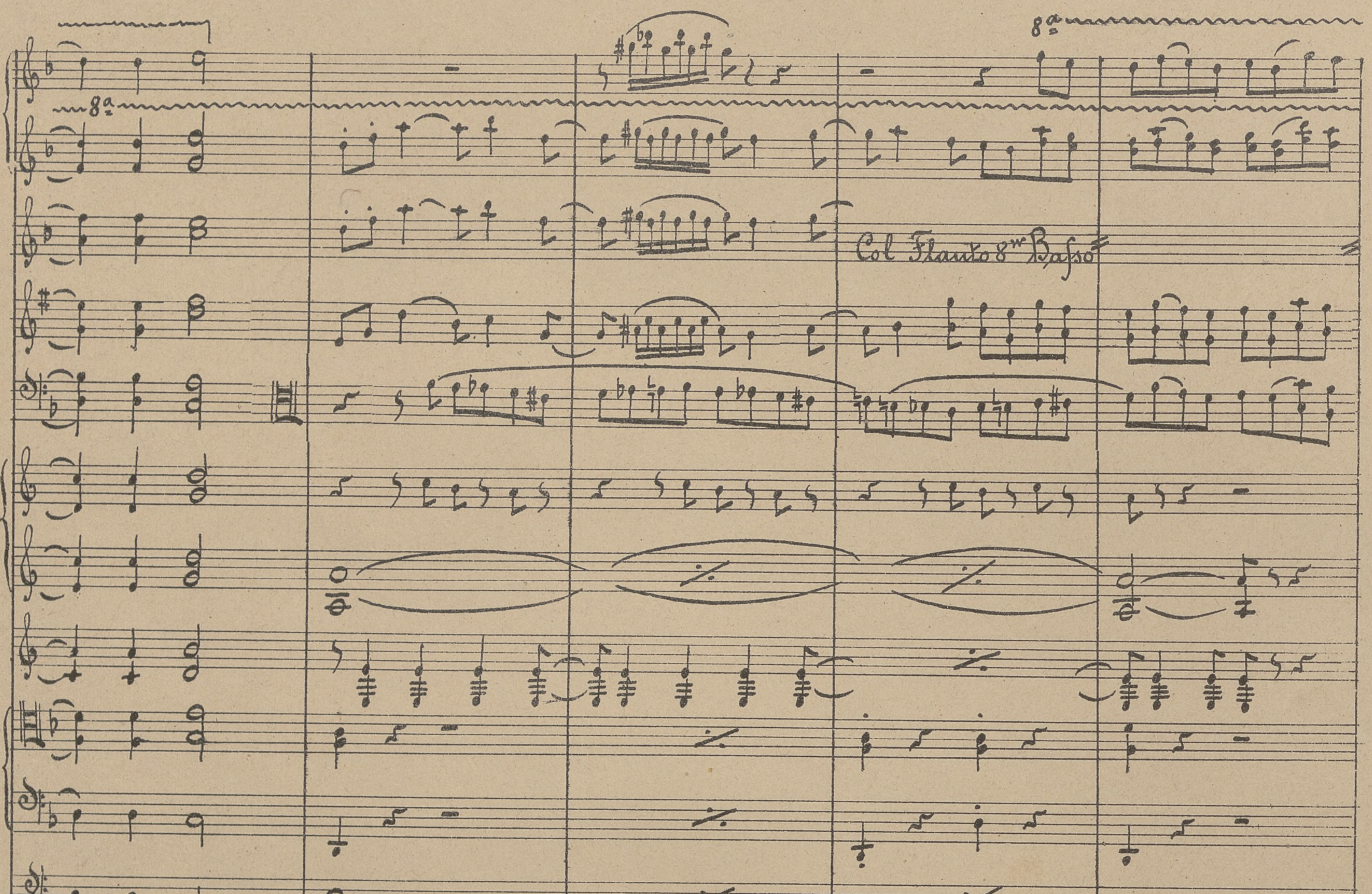

Viol. Ier
p.
Oboa.
Clar.
Triangl

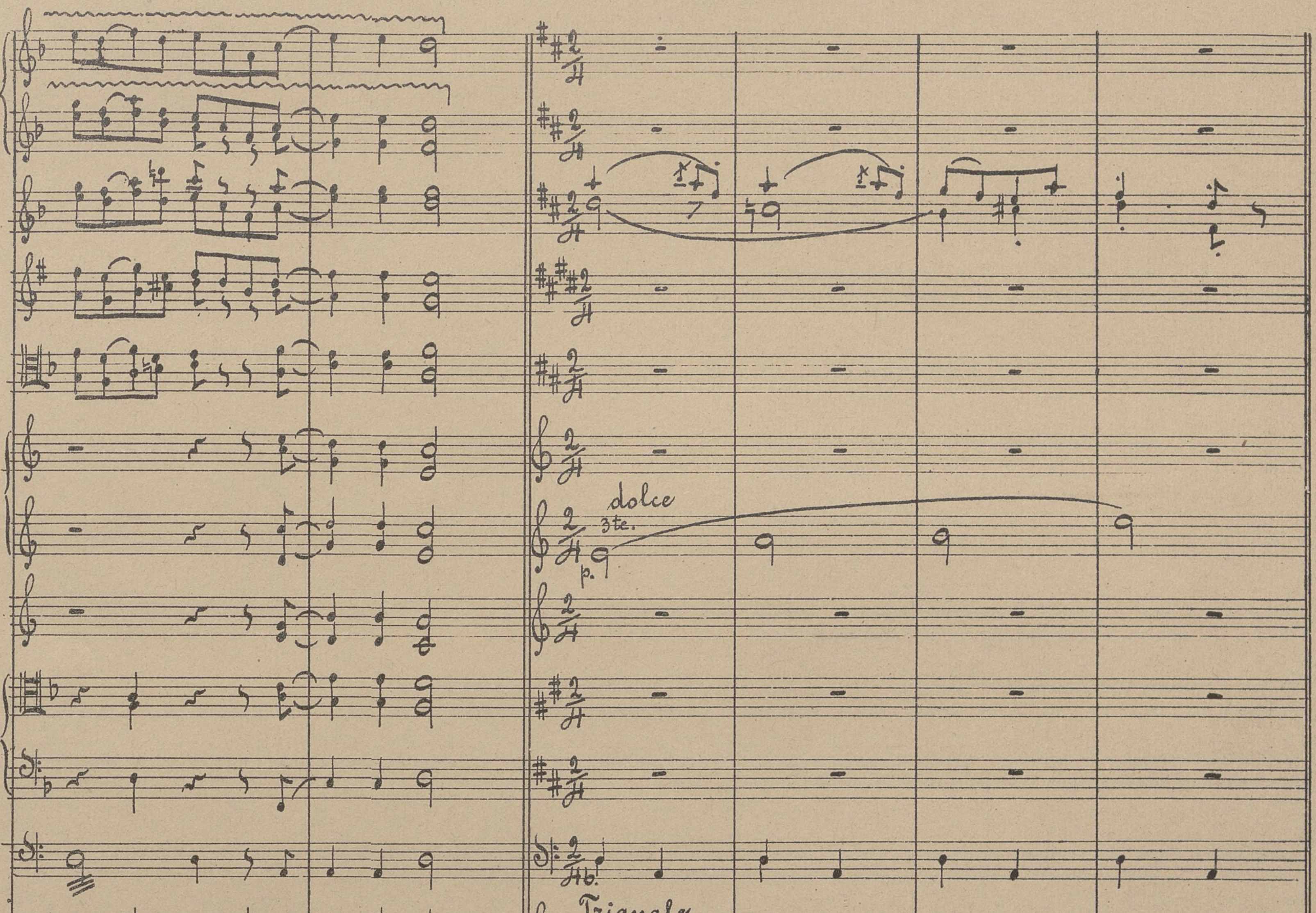

sfz
sfz.
sfz.

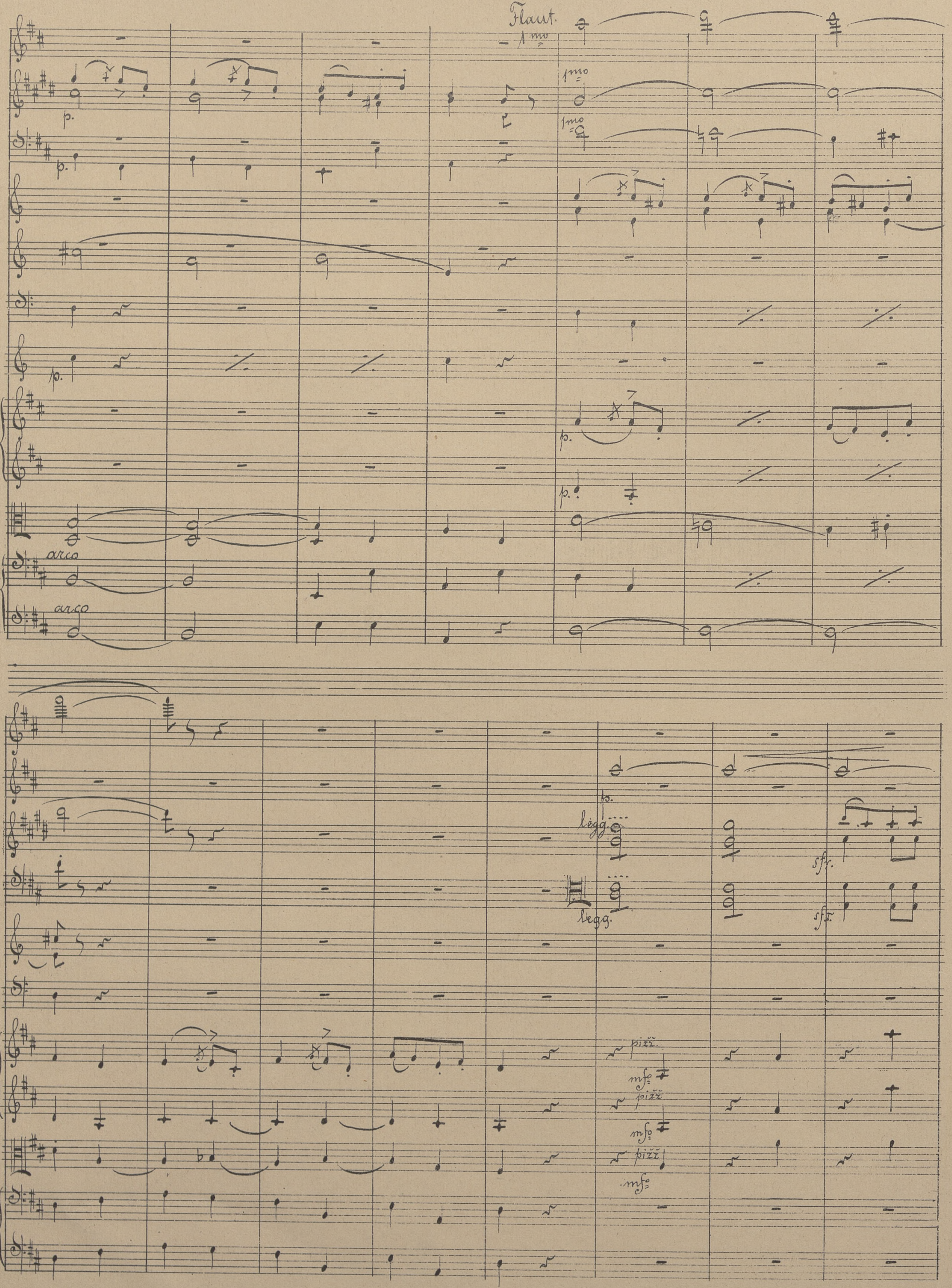

1mo
1mo
1mo
mf.
p.
Col 1o unissono

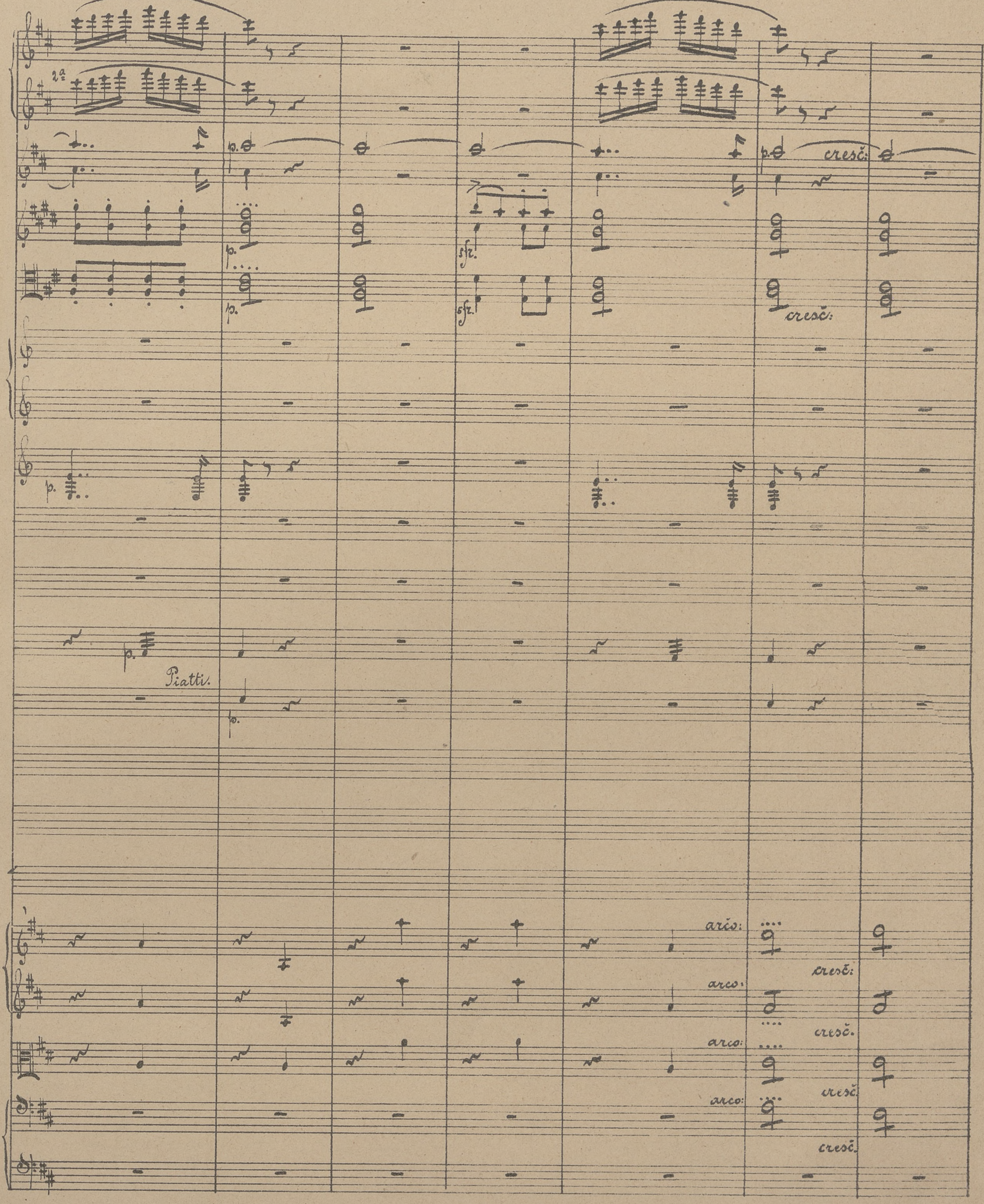

a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
a 2.
Col 1mo 8va Basso
Col Basso


8a

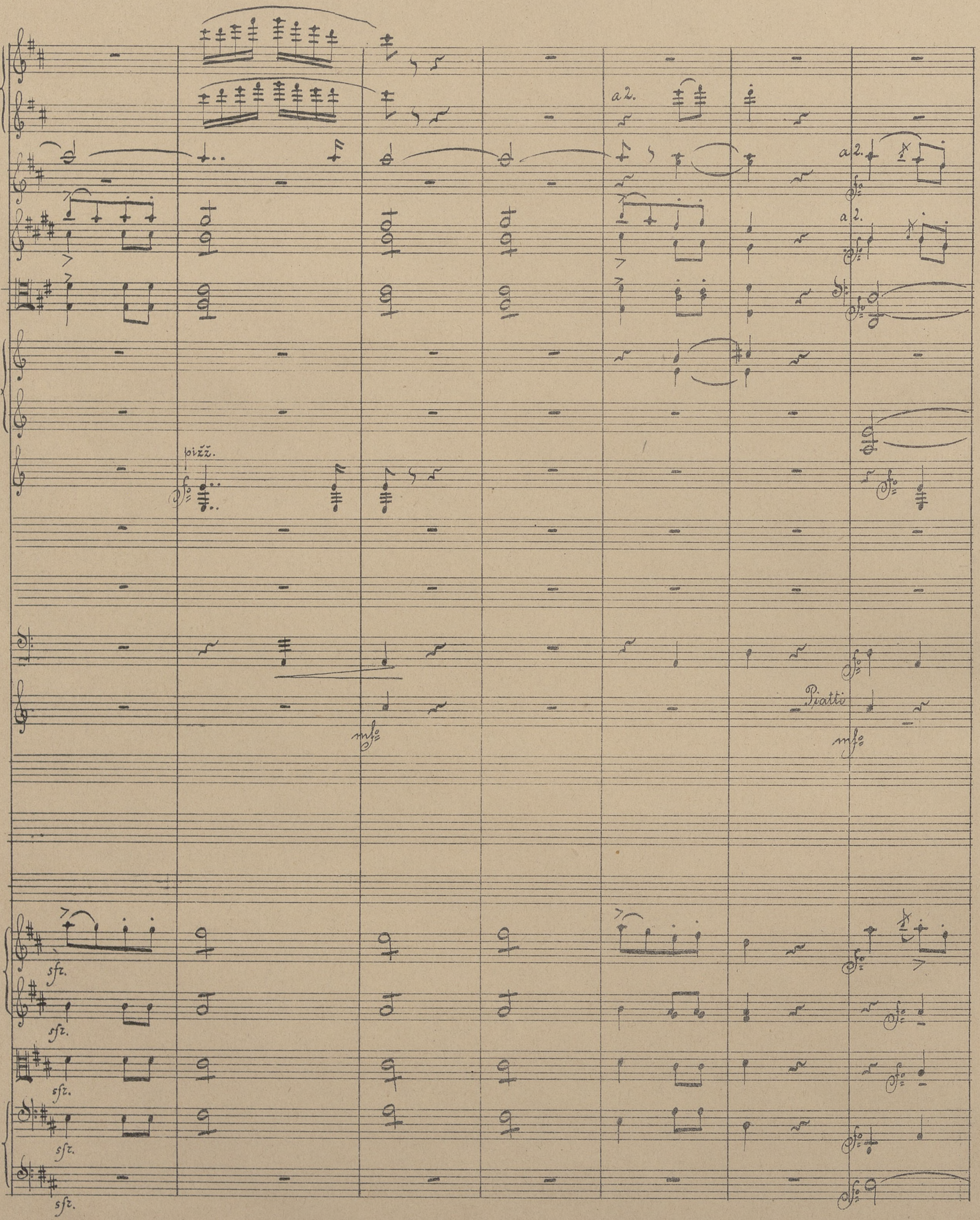

8a
8a
Col Flauto 8va Basso

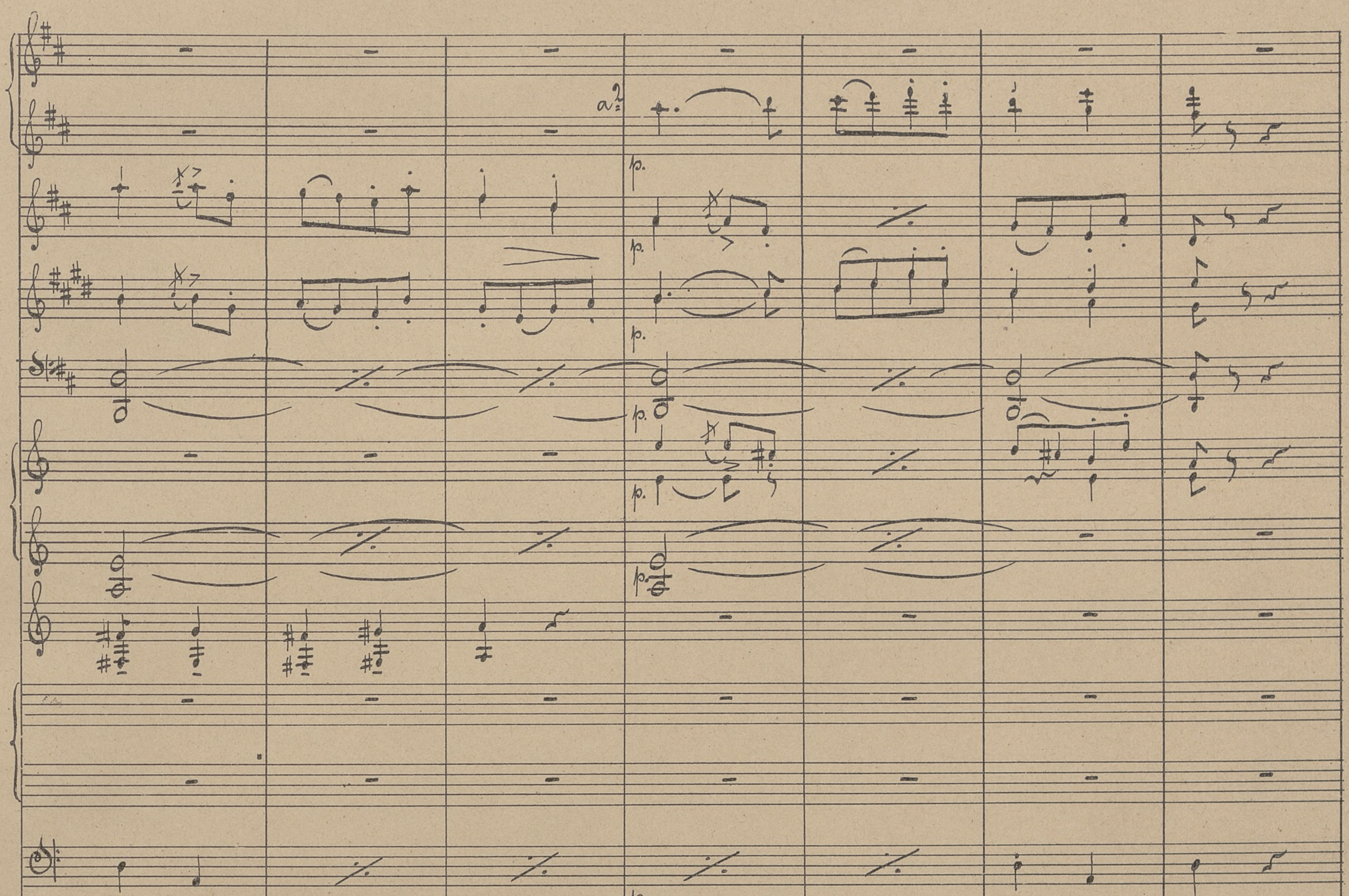

dolce
3te.
p.
Triangle.
pp.
pizz:
pp.

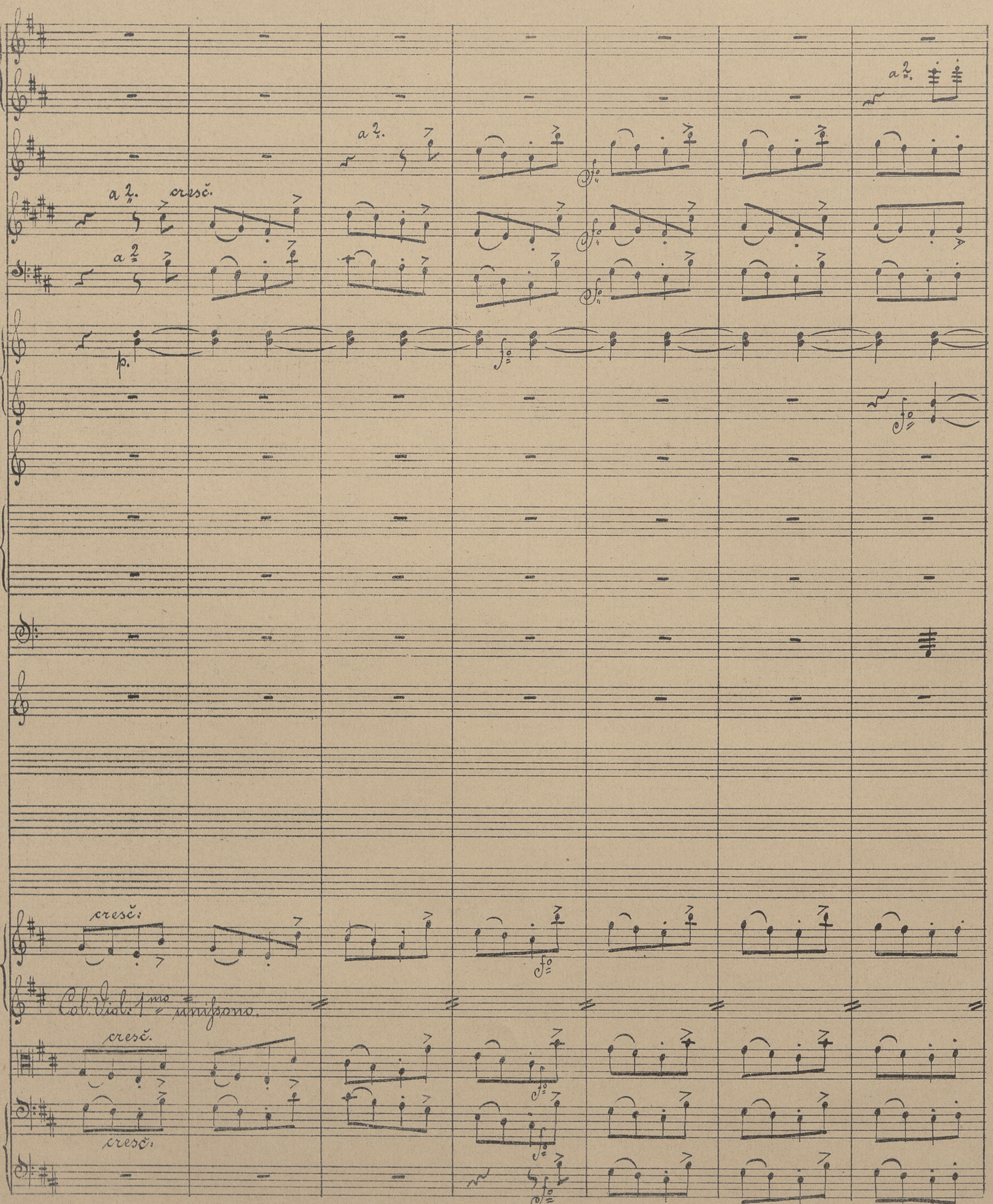

Flaut.
1mo
p.
1mo
1mo
arco
arco
legg.
legg.
pizz.
mf
sfz.

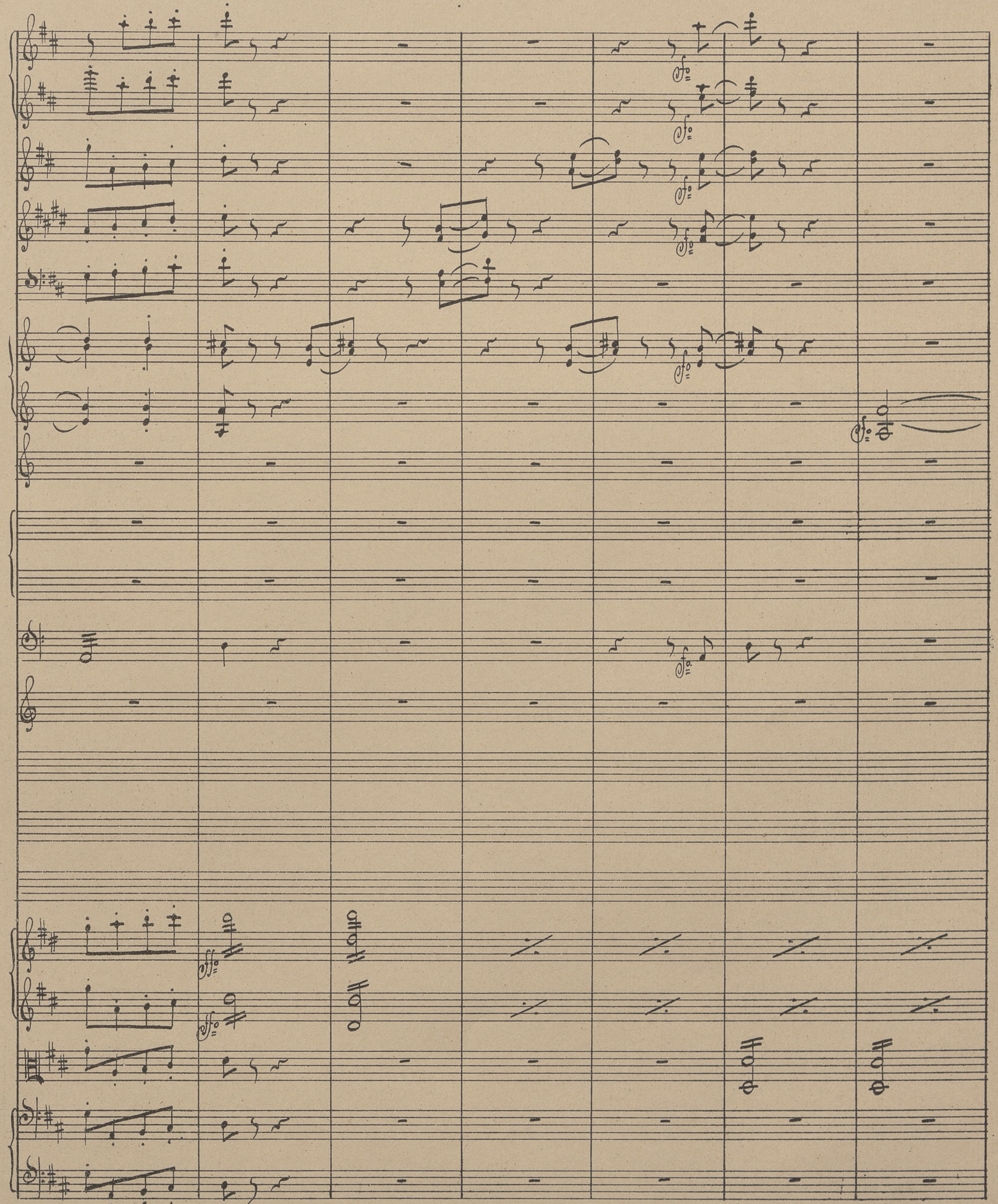


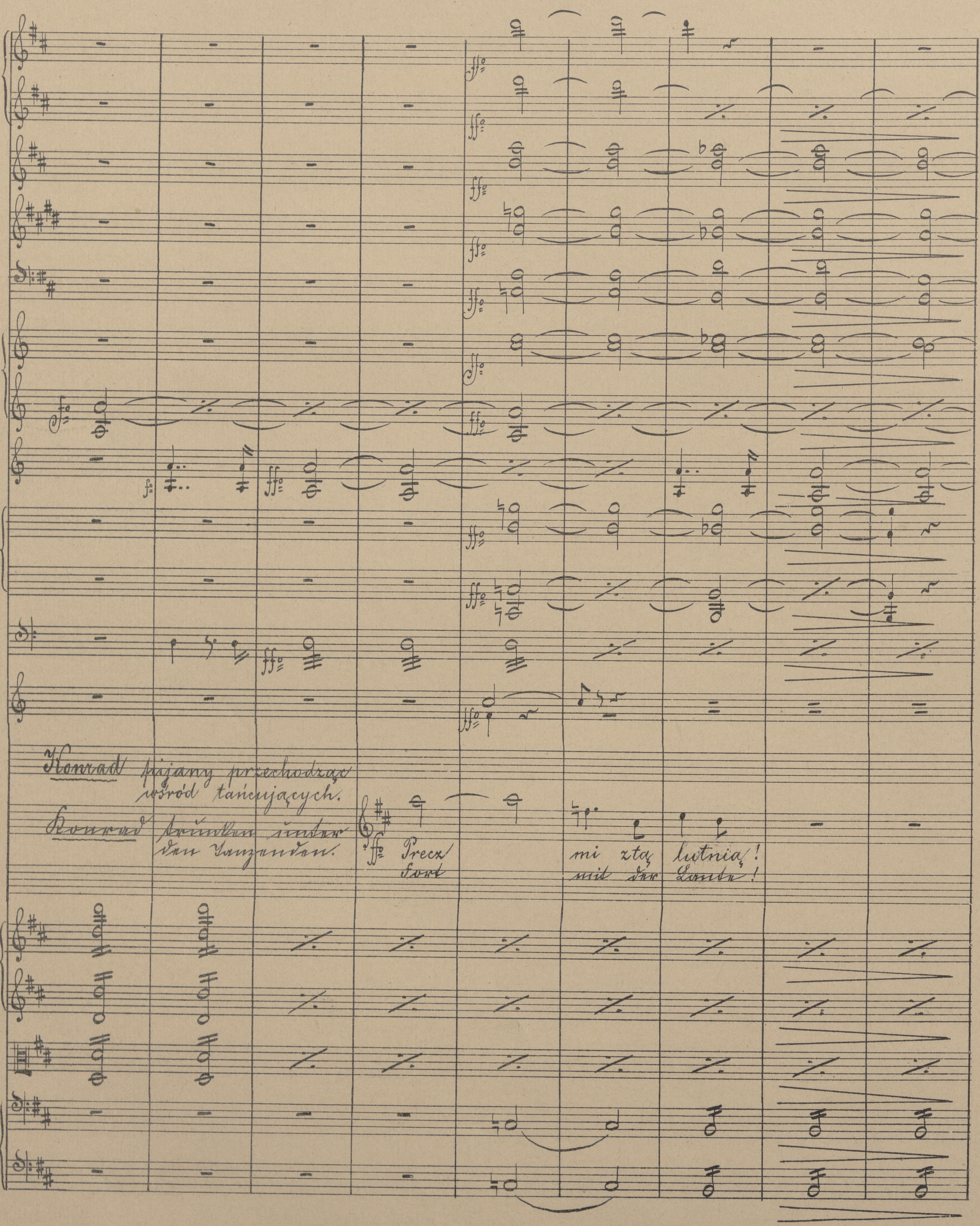
2a
p.
cresc.
sfz.
Piatti.
arco.
cresc.


a 2.
a 2.
a 2.
pizz.
Piatti
sfz.

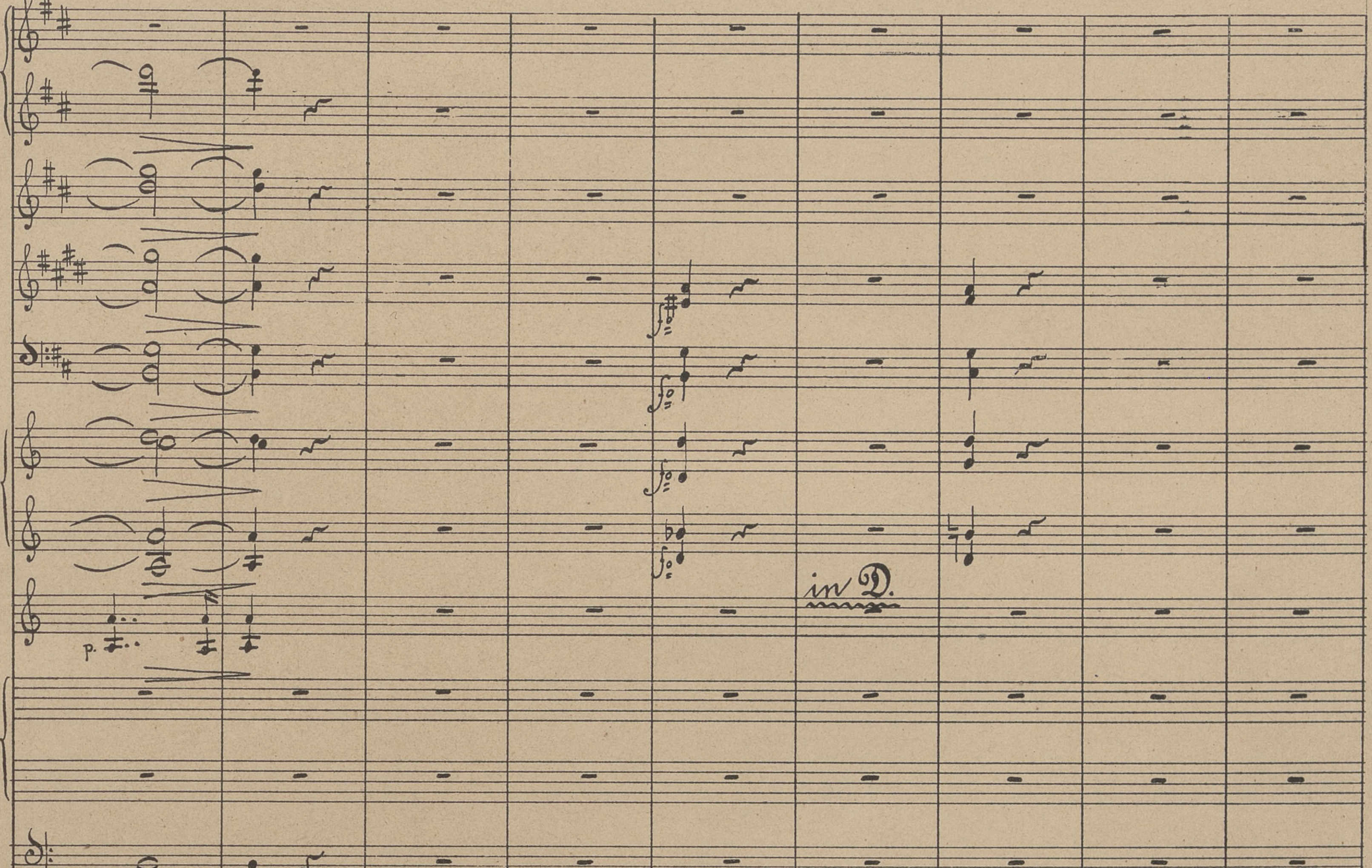

a2
p.
Cassa: mf

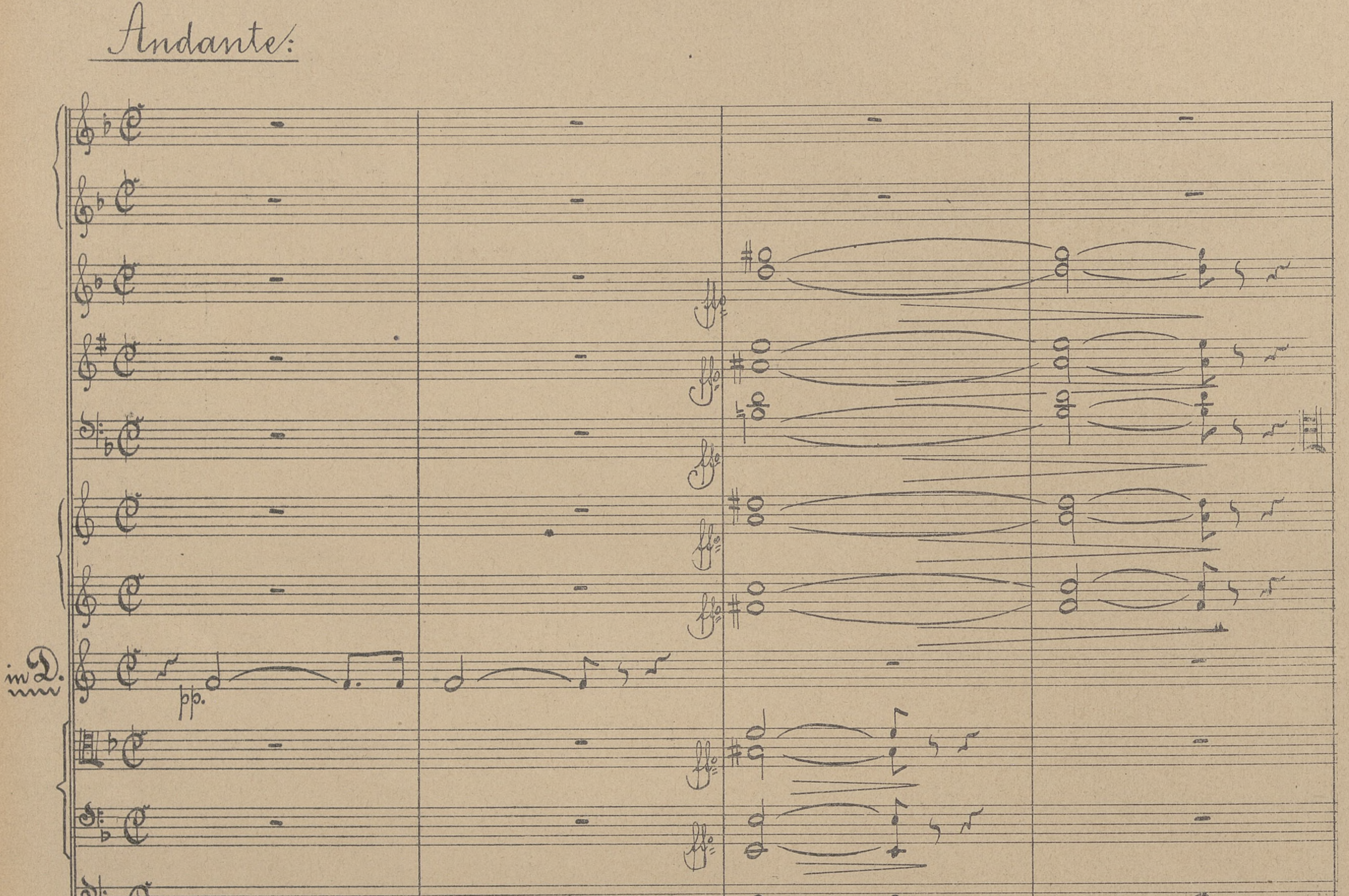

a 2.
cresc.
p.
fz
Col Viol. 1mo unisono.
cresc.

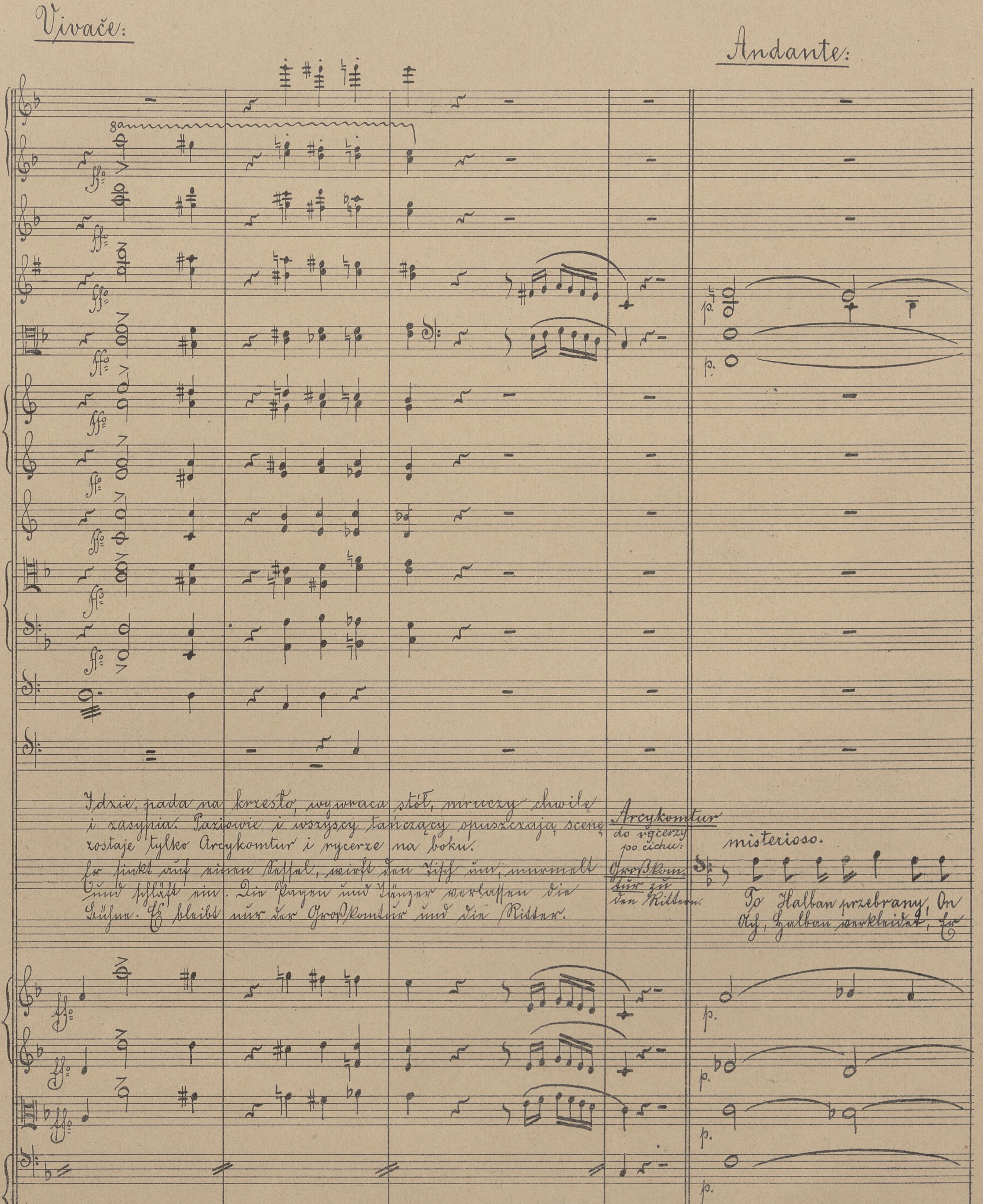


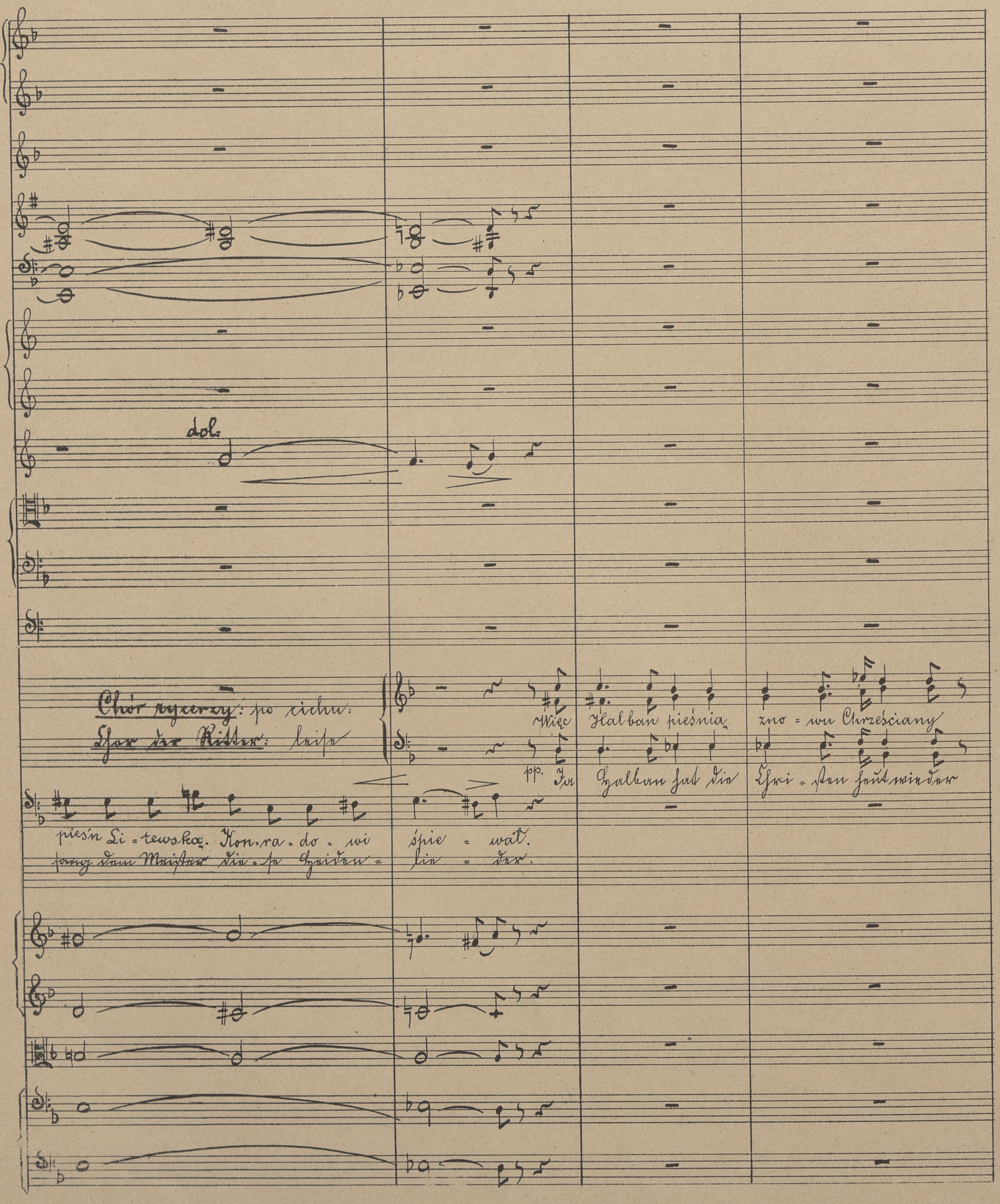


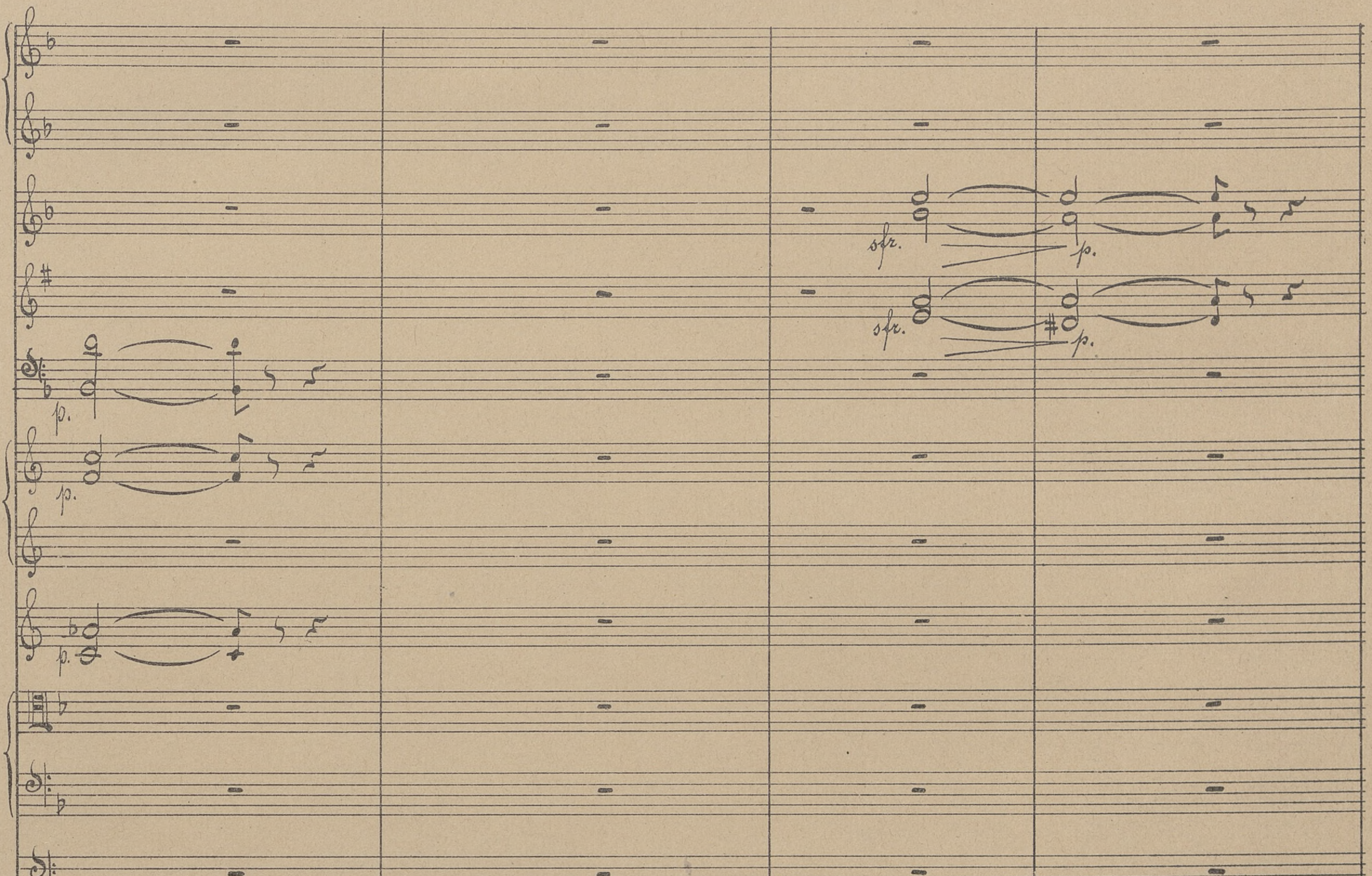
Konrad pijany przechodząc wśród tańcujących.
Konrad trunken unter den Tanzenden.
Precz mi złą lutnią!
Fort mit der Laute!

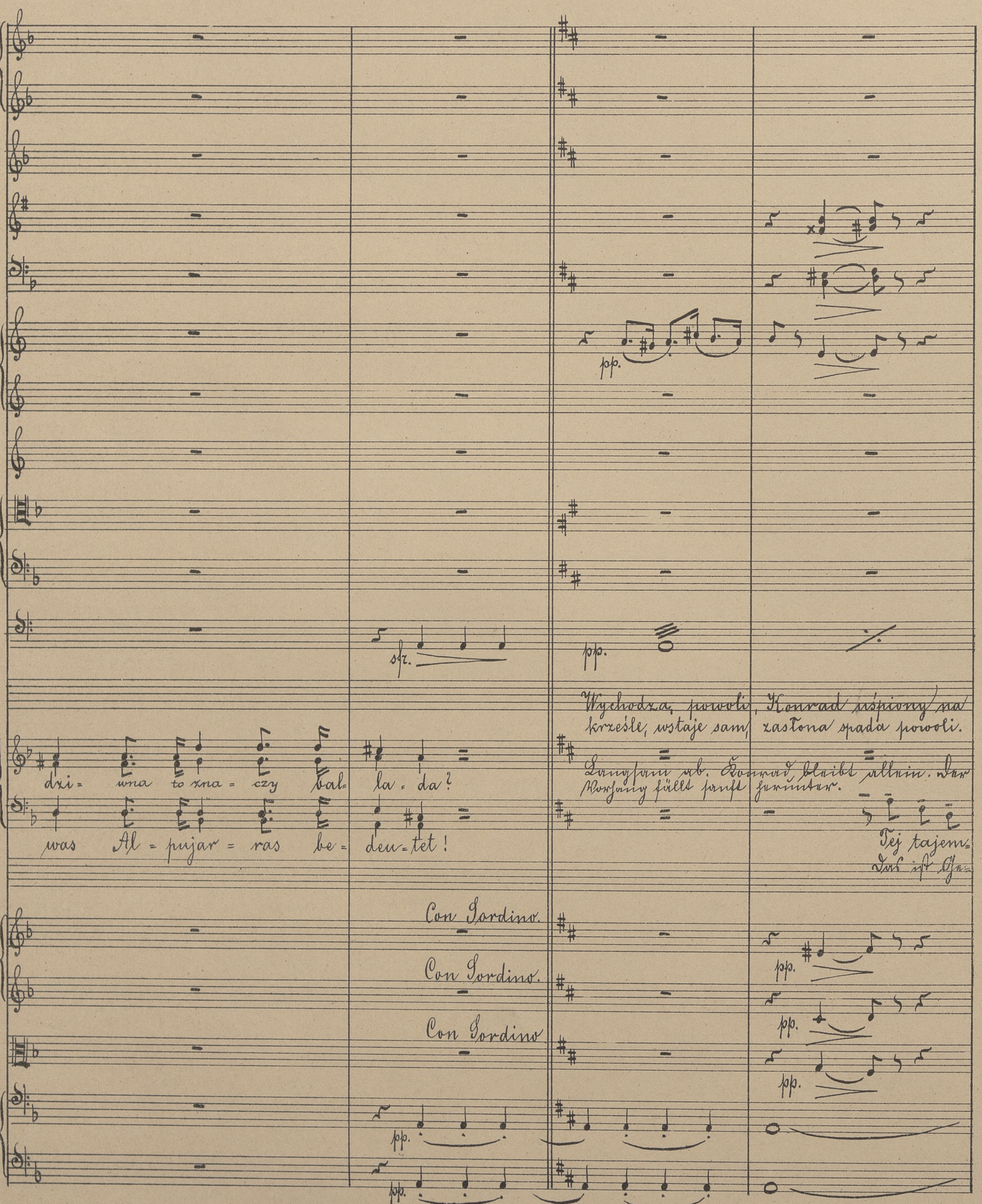

p.
in D.
Dziś zbyt-nie pu-ha-ry.
Zu viel der Po-ka-le.

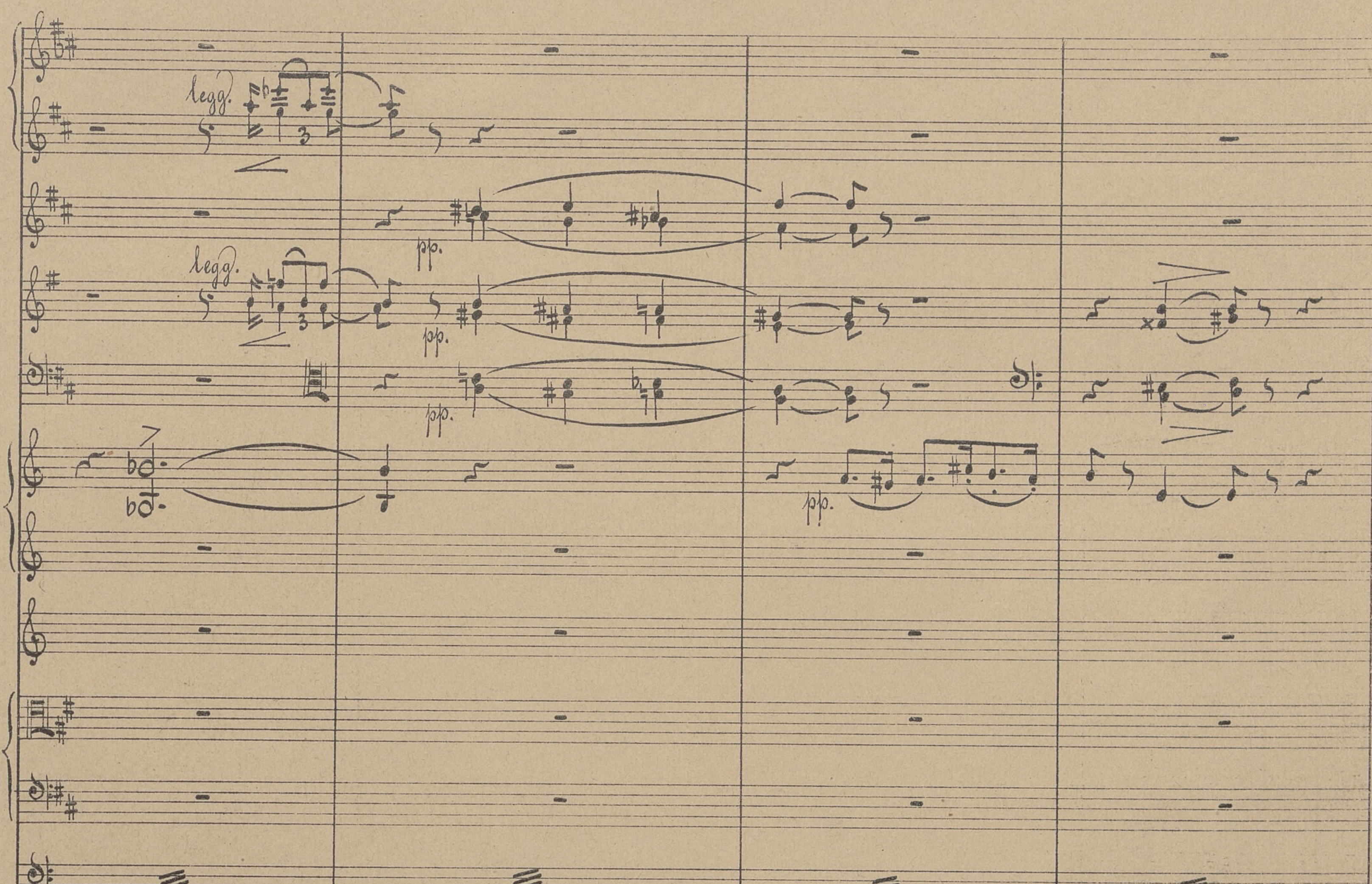

Andante:
in D.
pp.
ffz
(Halban wybiega.)
stolle voce.
A ty Almanzor, Precz mi zoczu stary, Precz! mi z Hal- banem!
Und du, Almanzor; Fort, Halban!
p.
Col Basso

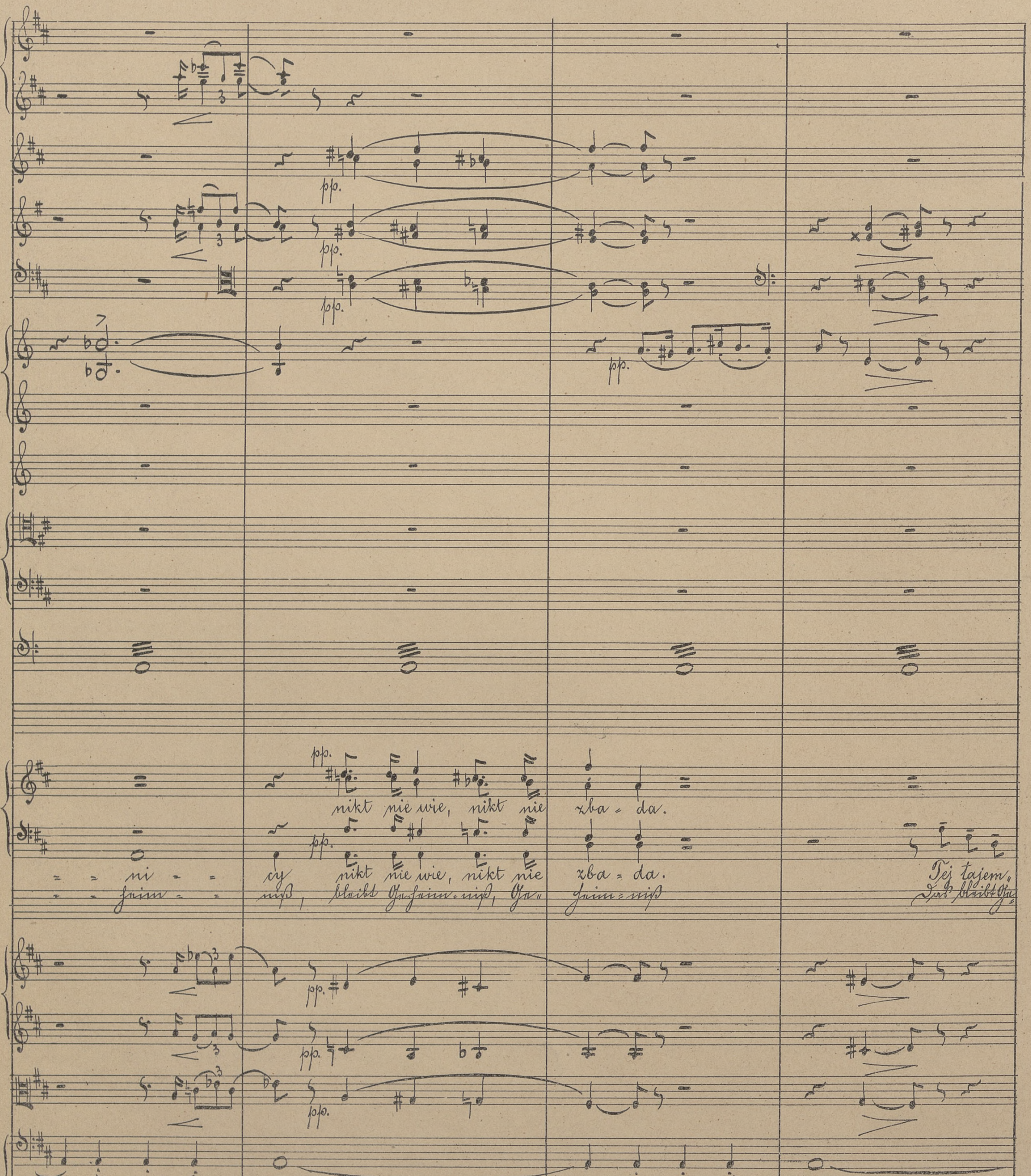

Vivace:
Andante:
Idzie, pada na krzesło, wywraca stół, mruczy chwilę i zasypia. Paziowie i wszyscy tańczący opuszczają scenę zostaje tylko Arcykomtur i rycerze na boku.
Er sinkt auf einen Sessel, wirft den Tisch um, murmelt und schläft ein. Die Pagen und Tänzer verlassen die Bühne. Es bleibt nur der Großkomtur und die Ritter.
Arcykomtur
do rycerzy po cichu:
Großkomtur zu den Rittern:
misterioso.
To Halban przebrany, On
Ach, Halban verkleidet! Er
p.

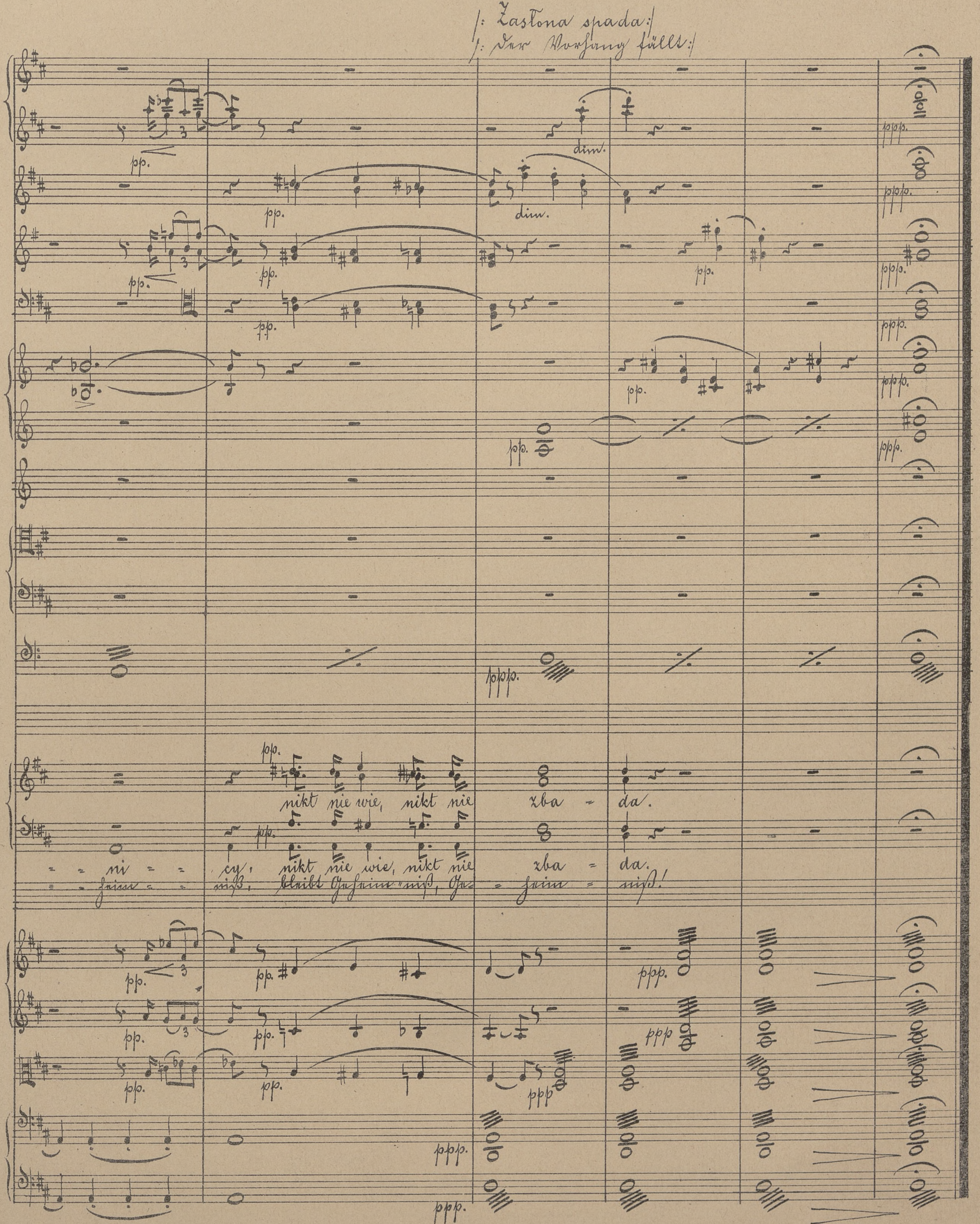

dol.
Chór rycerzy: po cichu:
Chor der Ritter: leise
Więc Halban pieśnią zno = wu Chrześciany
pp. Ja Halban hat die Chri = sten
pieśn Li = tewską. Kon = ra = do = wi śpie = wał.
sang dem Meister die = se Heiden = lie = der.


Prze = ciw po= gańskim do woj= ny za= grzewał.
Lecz mi=strza


sfz.
pp.
Wychodzą, powoli, Konrad uśpiony na krześle, wstaje sam, zasłona spada powoli.
Langsam ab. Konrad bleibt allein. Der Vorhang fällt sanft herunter.
dzi= wna to zna= czy bal= la= da?
was Al= pujar= ras be= deu= tet!
Tej tajem=
Con Sordino.
Con Sordino.
Con Sordino.
pp.


legg.
pp.
nikt nie wie, nikt nie zba-da.
ni - cy, nikt nie wie, nikt nie zba-da.
Tej tajem


nikt nie wie, nikt nie zba - da.
ni - cy nikt nie wie, nikt nie zba - da. Tej tajem.
Geheim - niß, bleibt Geheim - niß, Ge - heim - niß
Das bleibt Ge


/: Zasłona spada:/
/: Der Vorhang fällt:/
pp.
dim.
ppp.
pppp.
nikt nie wie, nikt nie zba - da.
- ni - - cy, nikt nie wie, nikt nie zba - da.
- Geheim - - niß, bleibt Geheim - niß, Ge - heim - niß!

AKT IVty:

IVter AUFZUG.

Obraz I^szy.

Sąd.

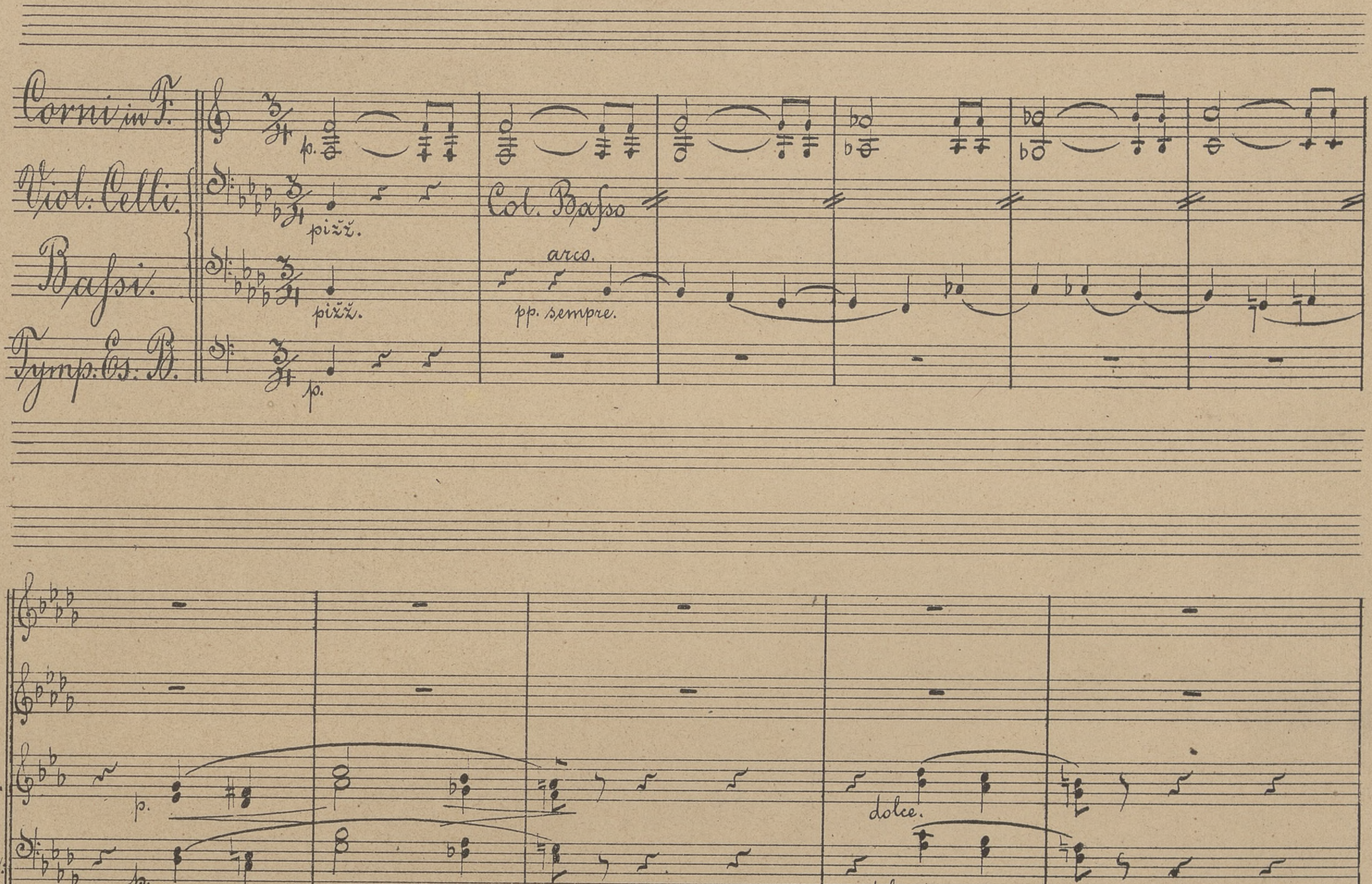
Podziemia. Ciemne i niskie sklepienia wsparte na grubych filarach, które stoją rzędami i dzielą ścianę na trzy części. W głębi drzwi żelazne. U stropu pali się lampa. Z lewej strony ściana zamknięta, z prawej filary stanowią kulisy, jakby podziemie ciągnęło się dalej w tę stronę. Po lewej stronie stół okryty czarnem suknem, na nim krucyfix i trupia czaszka. Obok stołu, na przodzie sceny na dwóch stopniach pokrytych czarnem suknem, stoi stół w kształcie pulpitu z krzyżem czarnym na wierzchu. Na nim leży otwarta księga. Za podniesieniem zasłony, scena pusta. Po chwili otwierają się drzwi żelazne w głębi i wchodzi Arcykomtur zamaskowany, w czarnej zbroi.

I^tes Bild.

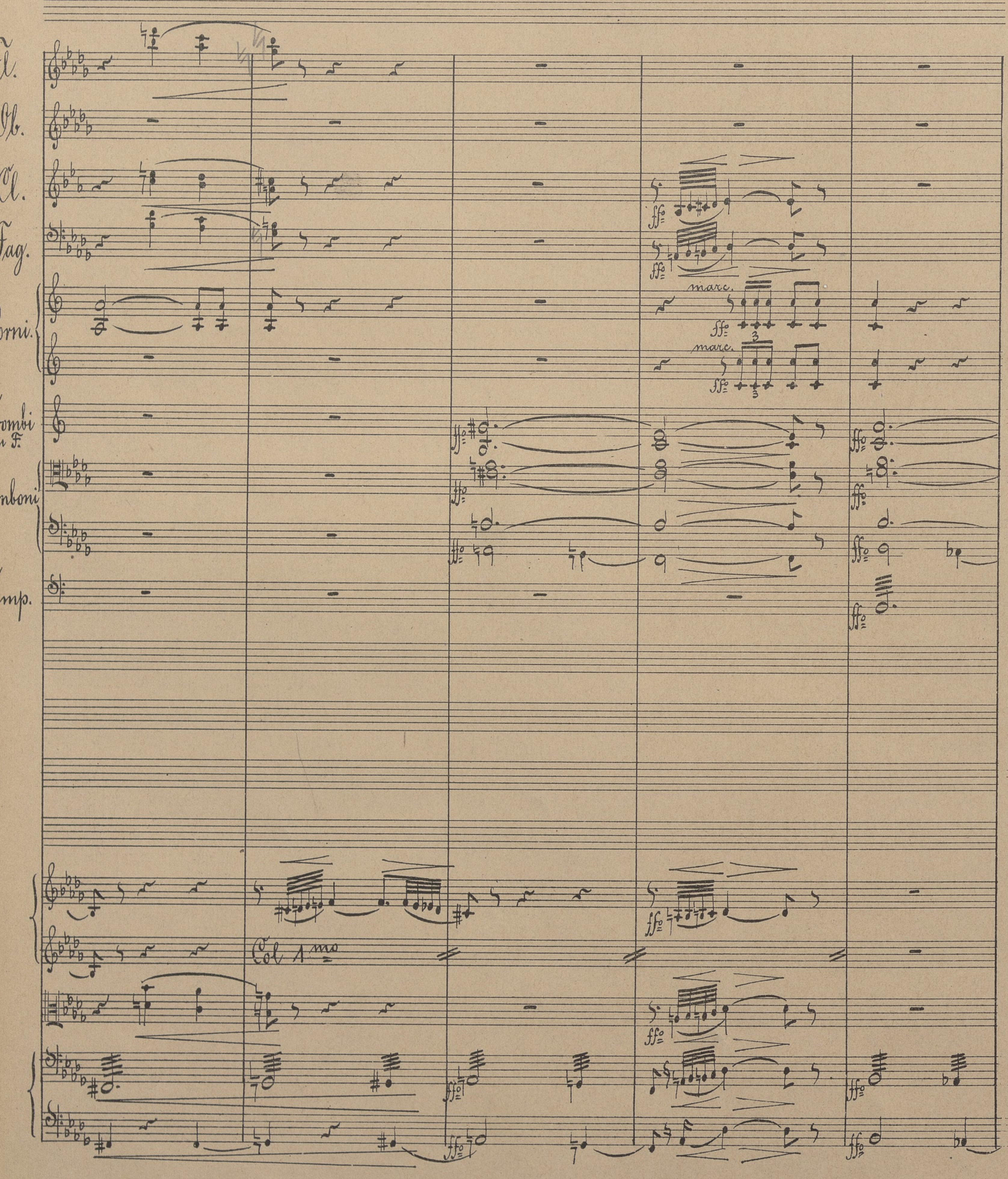
Das Vehmgericht.

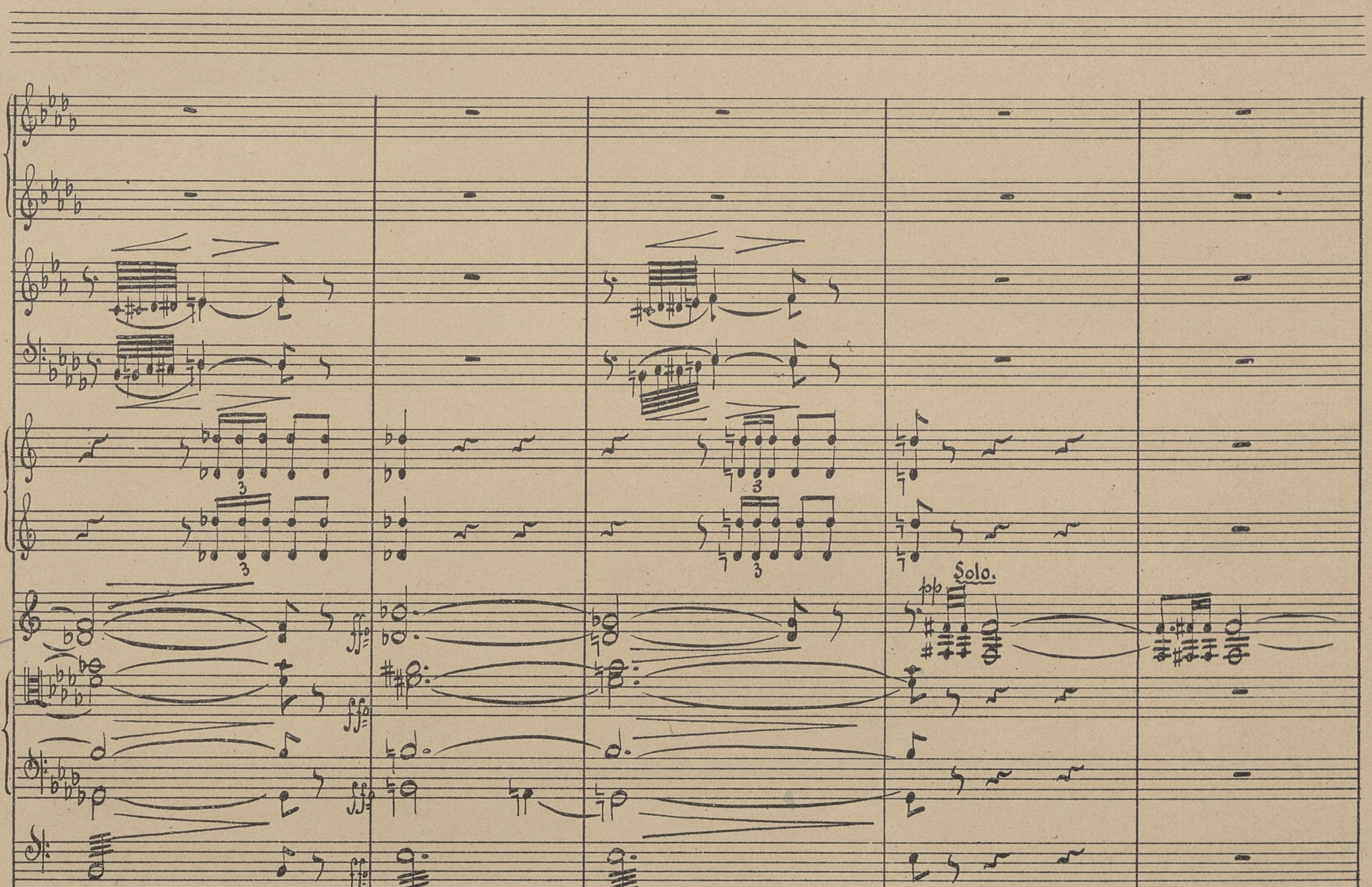
Ein unterirdisches Gemach. Finsteres und niedriges Gewölbe auf zwei Reihen Pfeiler gestützt. Im Hintergrunde ein eisernes Thor. In der Mitte hängt eine Lampe. Links senkt sich das Gewölbe zum Boden, rechts ruhet es auf Pfeilern. Auf der linken Seite ein schwarz bedeckter Tisch, darauf ein Kreuz und ein Todtenschädel. Daneben auf zwei Stufen ein Tisch in der Gestalt eines Pultes, ein schwarzes Kreuz darauf. Daneben ein offenes Buch. Die Bühne ist leer, dann öffnet sich die Thüre, es kommt der Großkomtur in schwarzer Rüstung, maskirt.

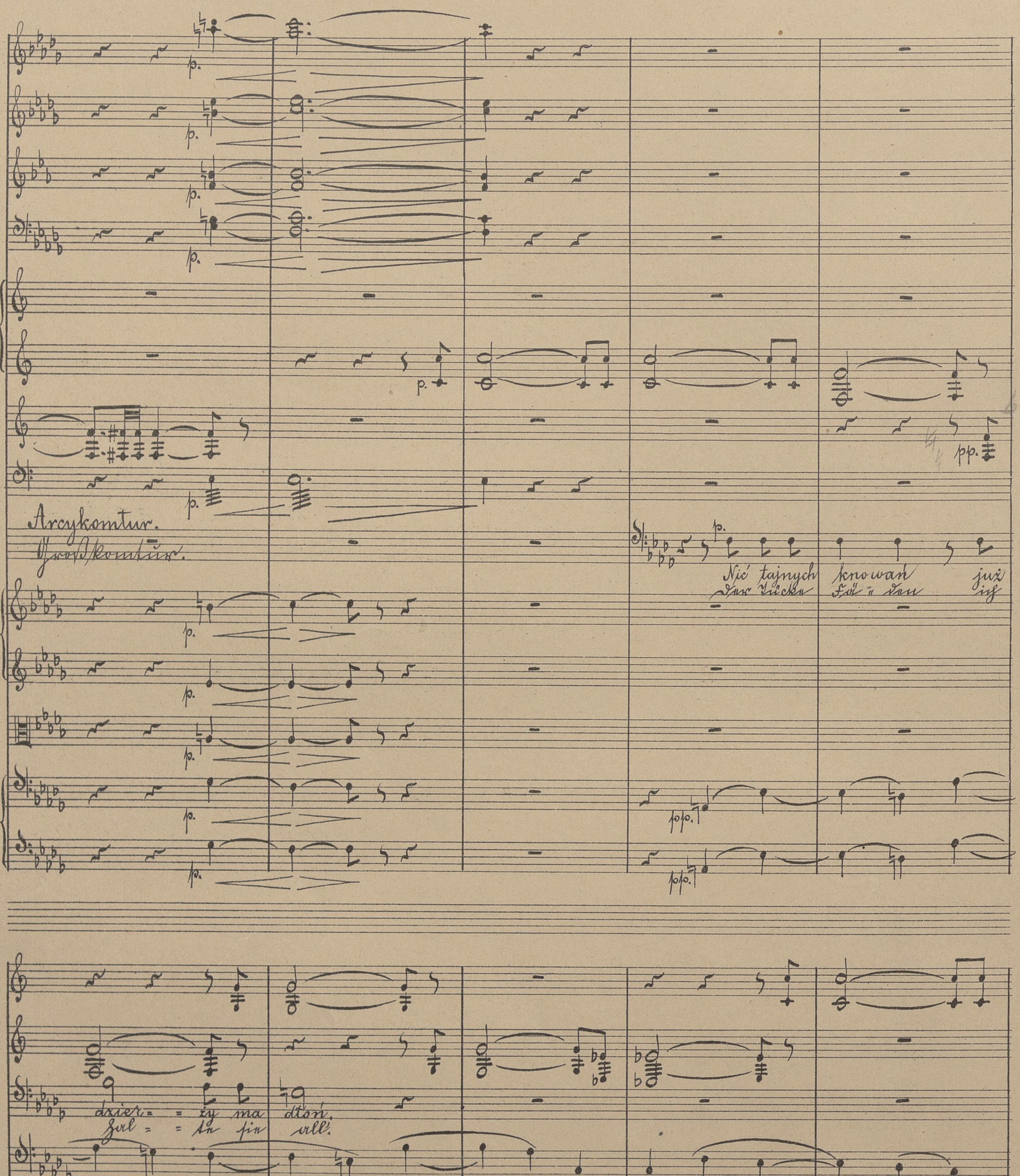
Grave:

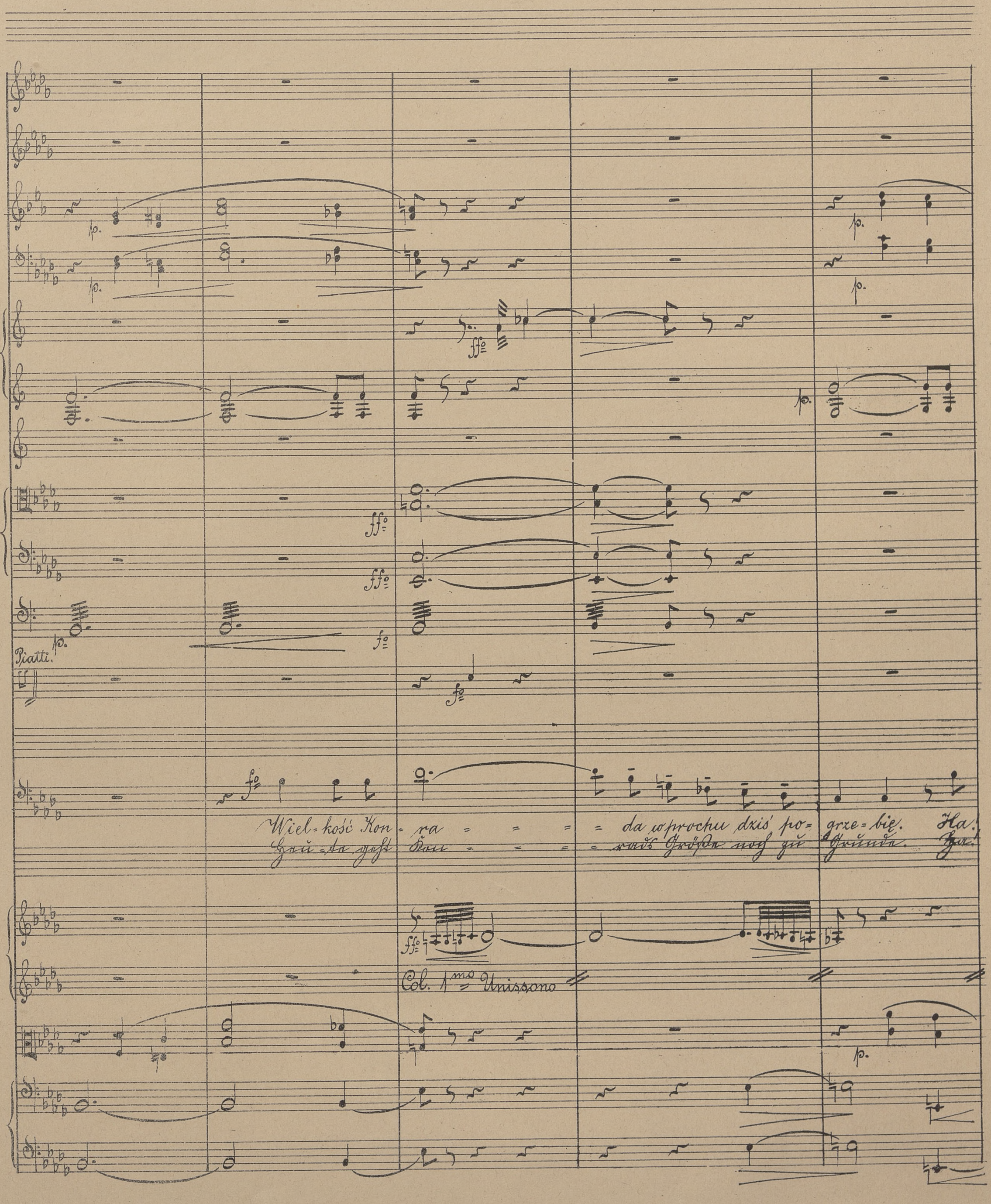


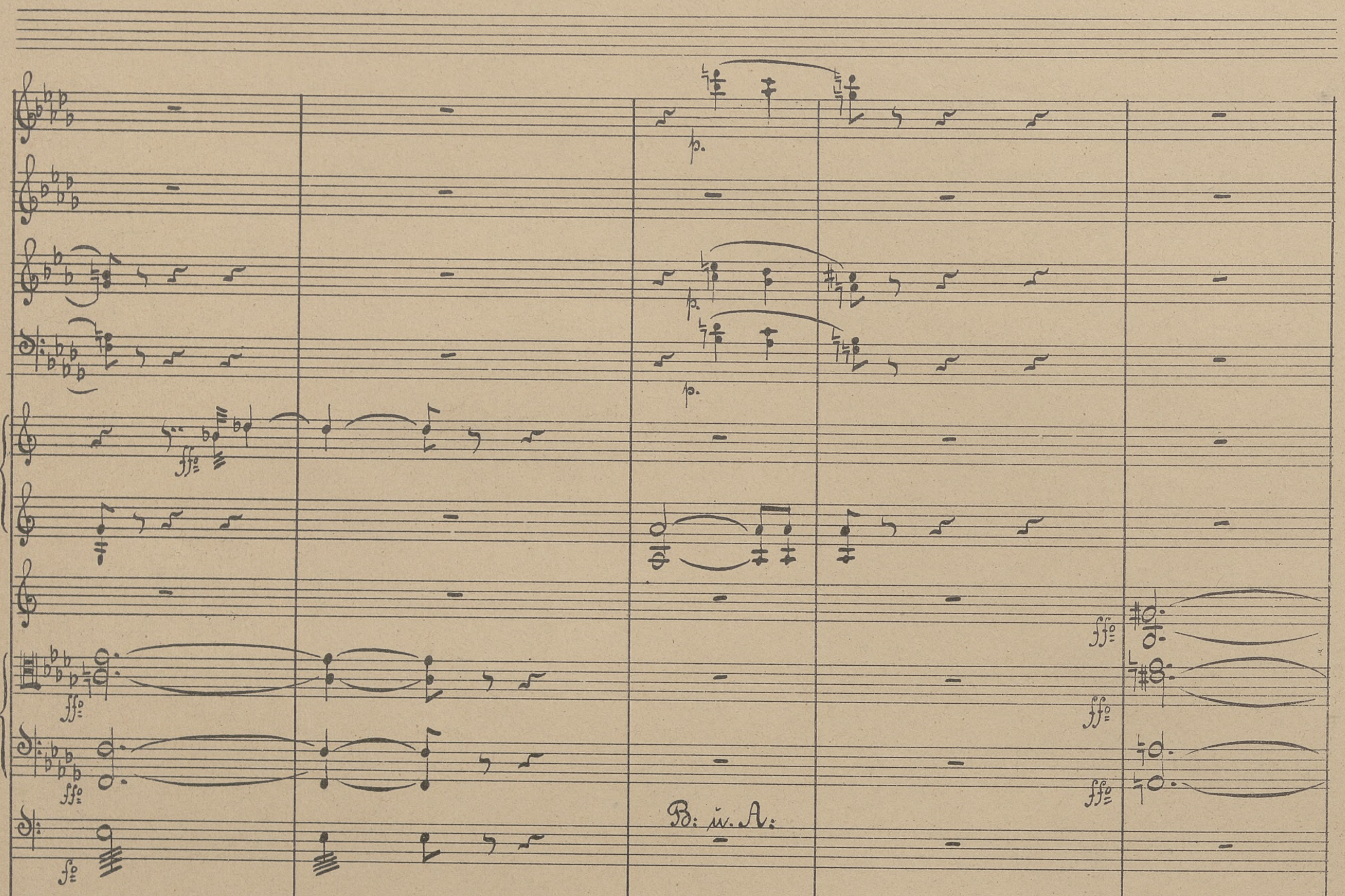
Corni in F.
Viol. Celli.
Bassi.
Tymp. Es. B.
p.
pizz.
Col. Basso
arco.
pp. sempre.
Fl.
Ob.
Clar. B.
Fagotti.
Corni
Tymp.
Viol. I
dtto. II.
Viola.
Cello.
Basso.
dolce.
pp.
Col. 1mo unissono
Col. Basso

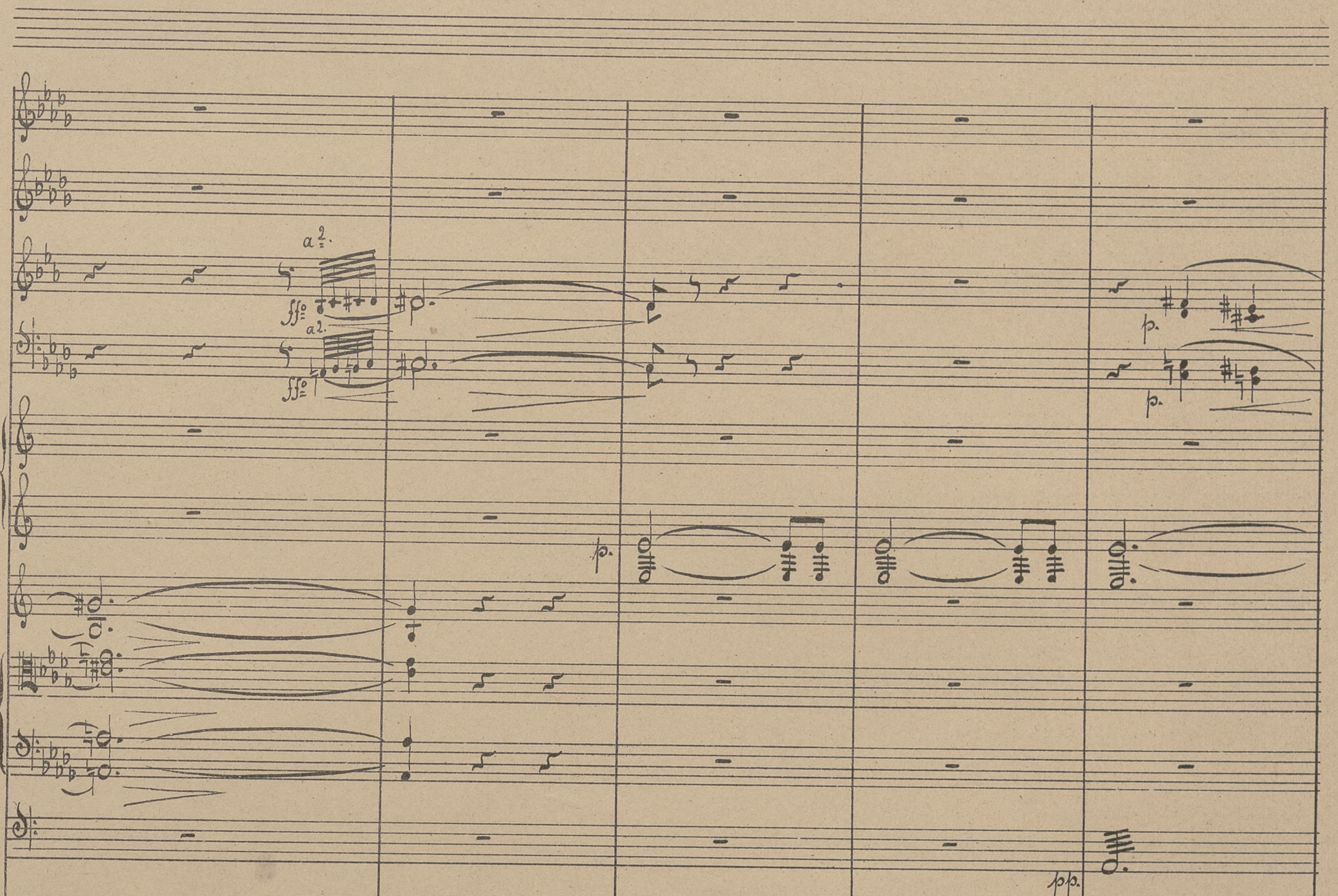

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
marc.
marc.
Trombi in F.
Tromboni
Tymp.
Col 1mo

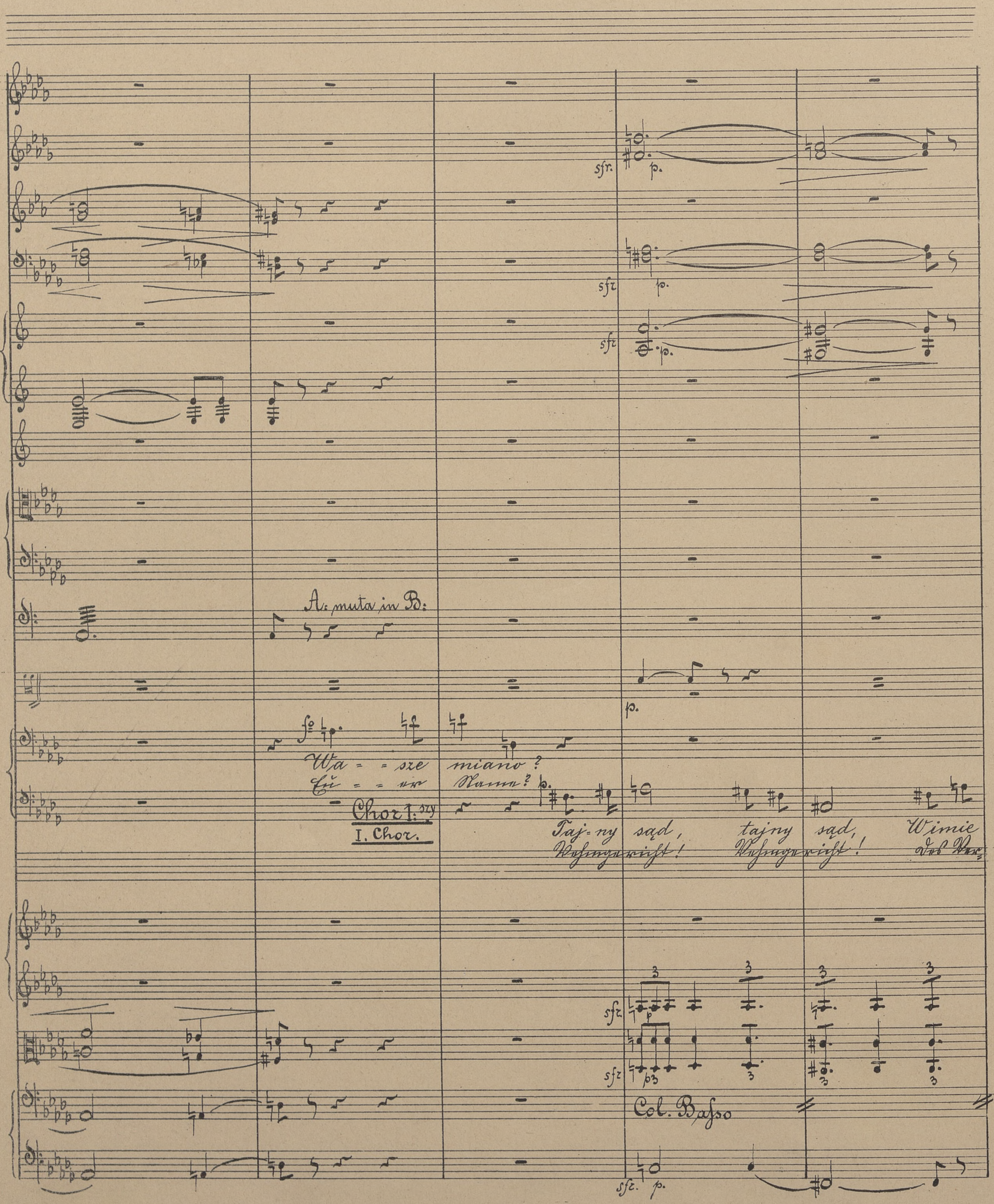

Solo.
(wchodzi na scenę Arcykomtur.)
(der Großkomtur tritt herein.)

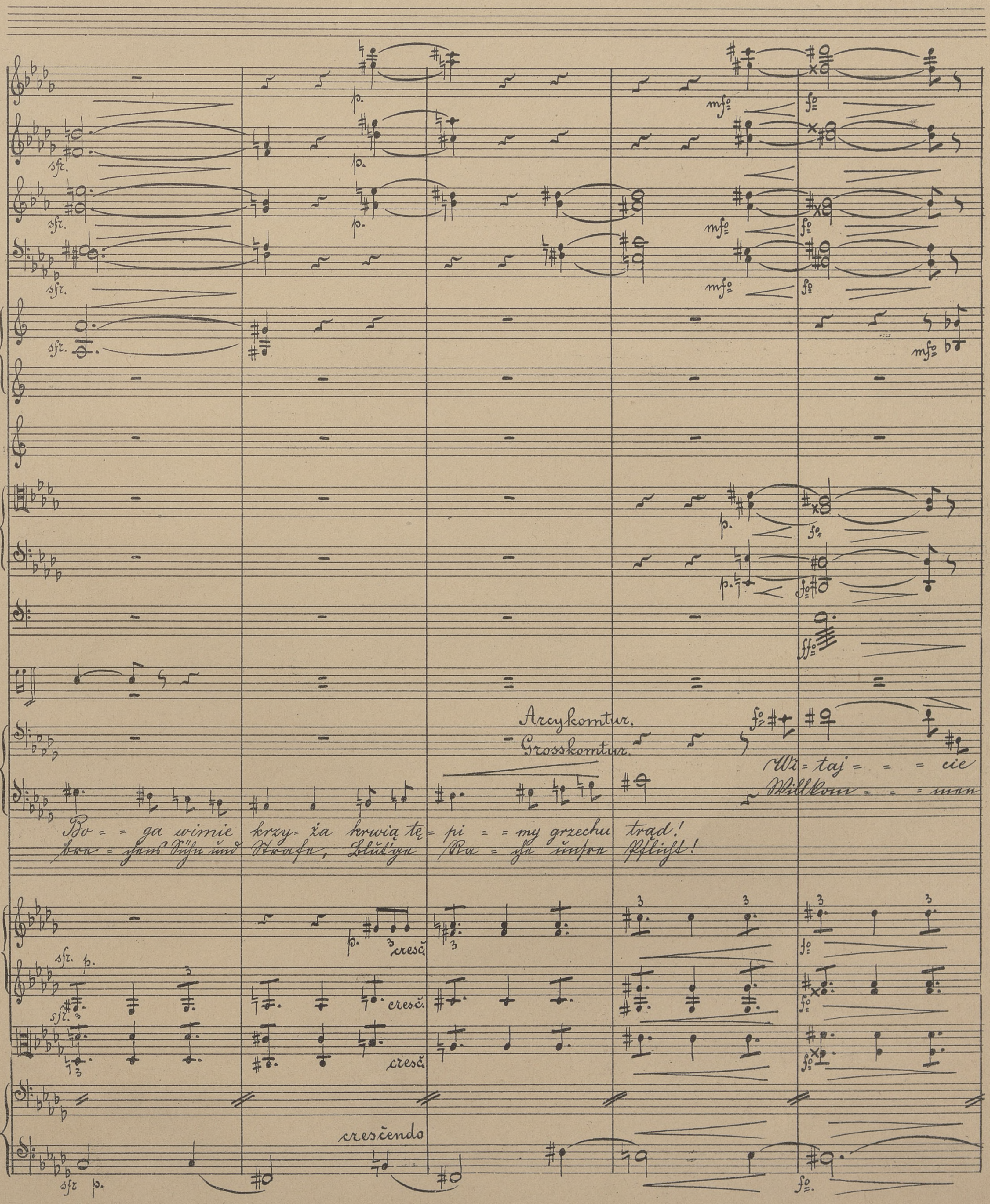

Arcykomtur.
Nić tajnych knowań już
dzier- = = ży ma dłoń.

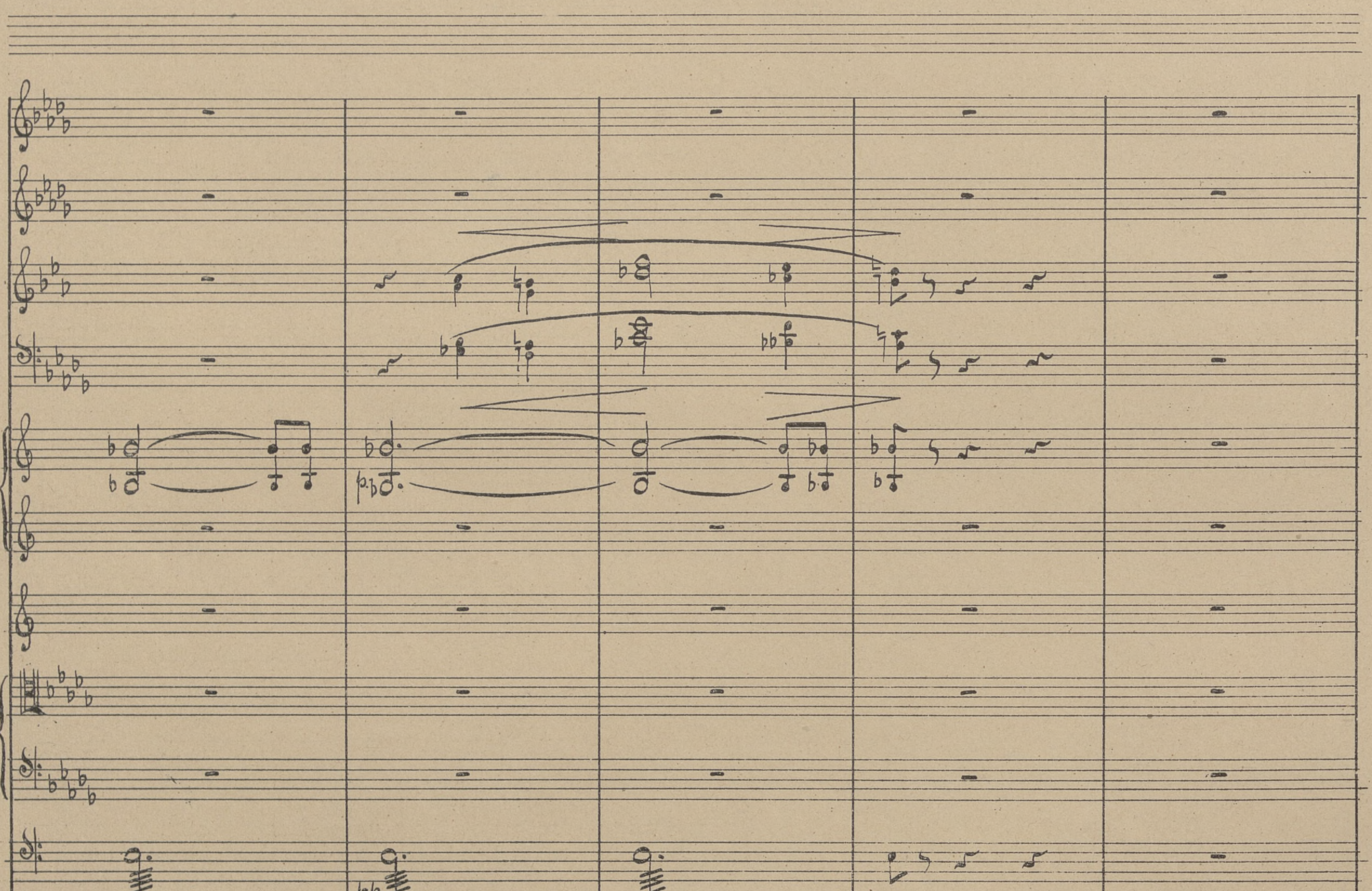

Piatti.
Wiel-kość Kon-ra = = = = da w prochu dziś po-grze-bię. Ha:
Col. 1mo Unissono

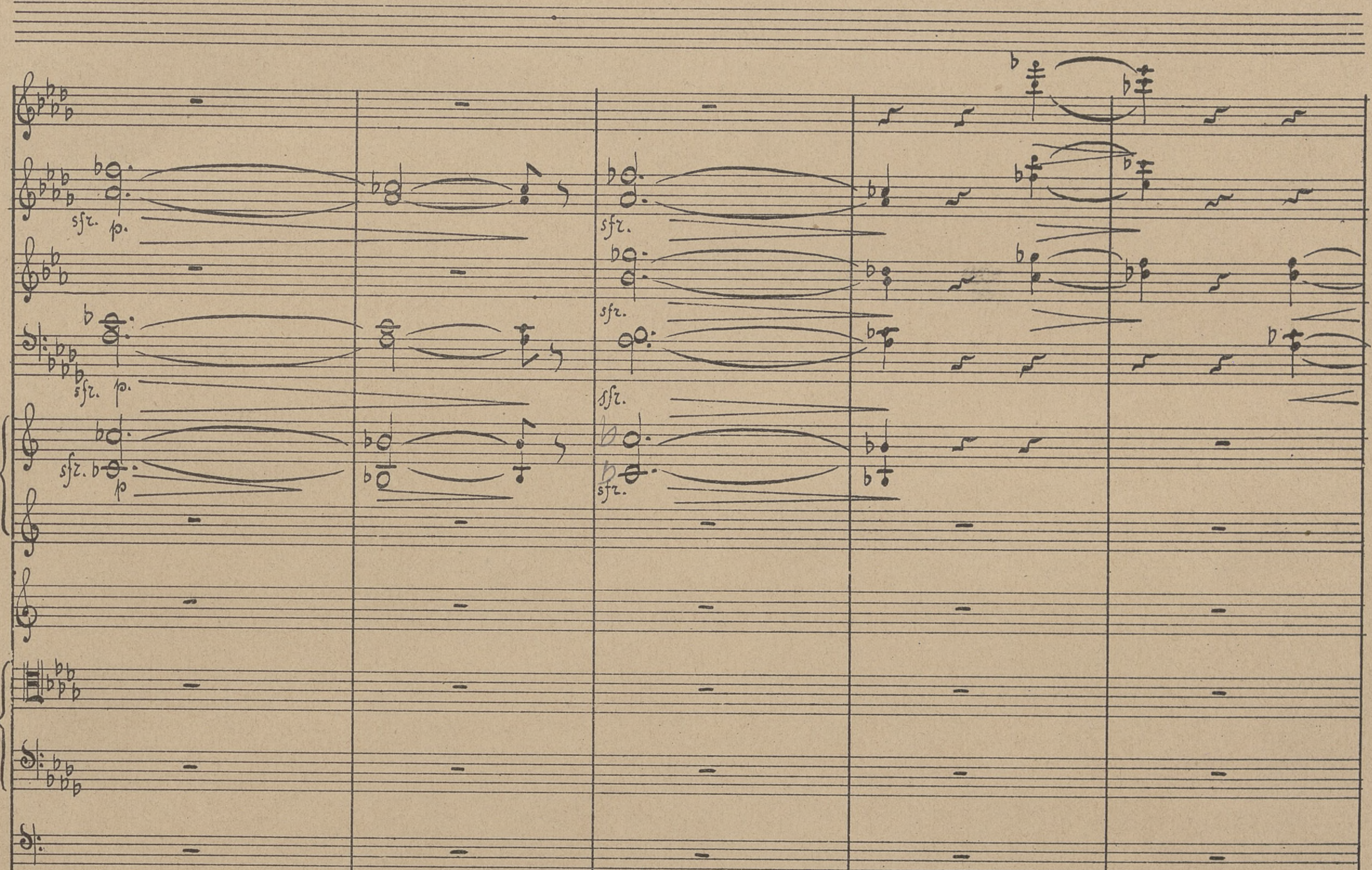

B: u. A:
Cassa.
ty, co zakon wzgubną wtrącasz toń.
Stój! dumny
cresc.
cresc.

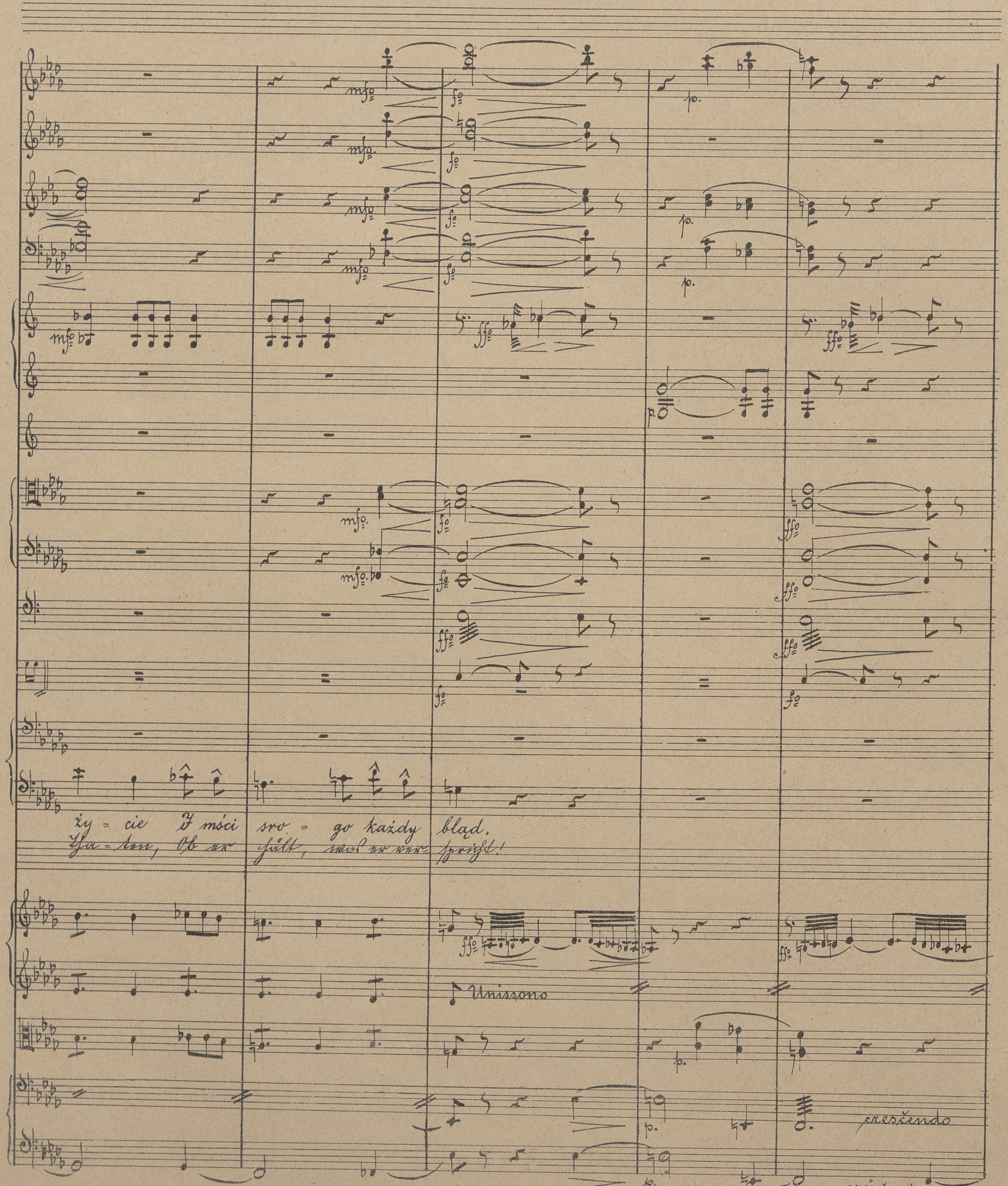

a2.
fff
a2.
fff
p.
p.
p.
pp.
(: Część ściany po lewej stronie otwiera się. Wchodzą rycerze zamaskowani, w czarnych zbrojach :)
(: Ein Theil der Wand links öffnet sich. Ritter in schwarzer Rüstung und in Masken treten auf :)
wład = co jest sąd i na cie = bie.
Herrscher, noch ist deine Stunde!
fff
fff
fff
fff
p.
p.
p.

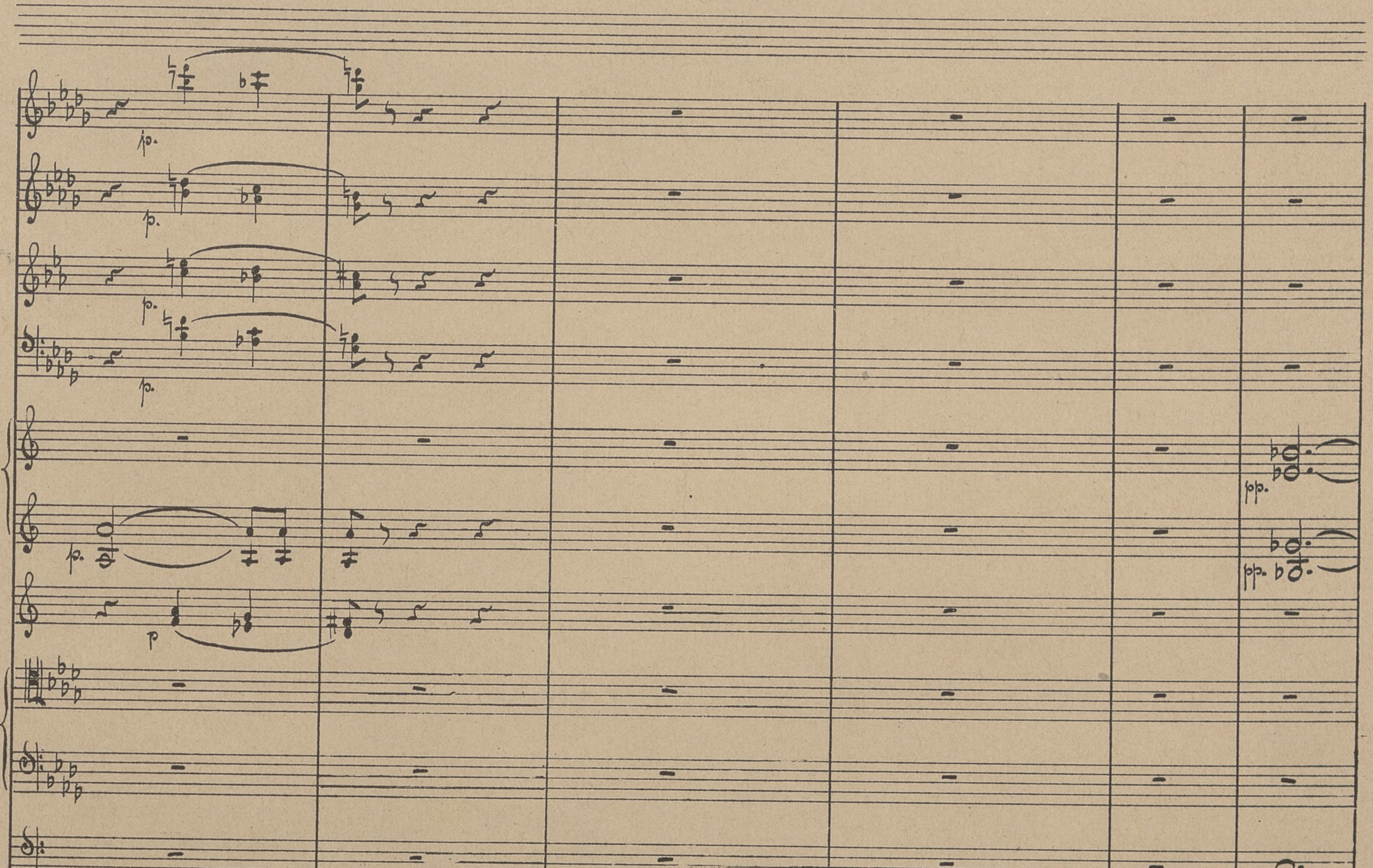

A: muta in B:
Wa - - sze miano?
Chor I: szy
I. Chor.
Taj- ny sąd, tajny sąd, W imie
Col. Basso

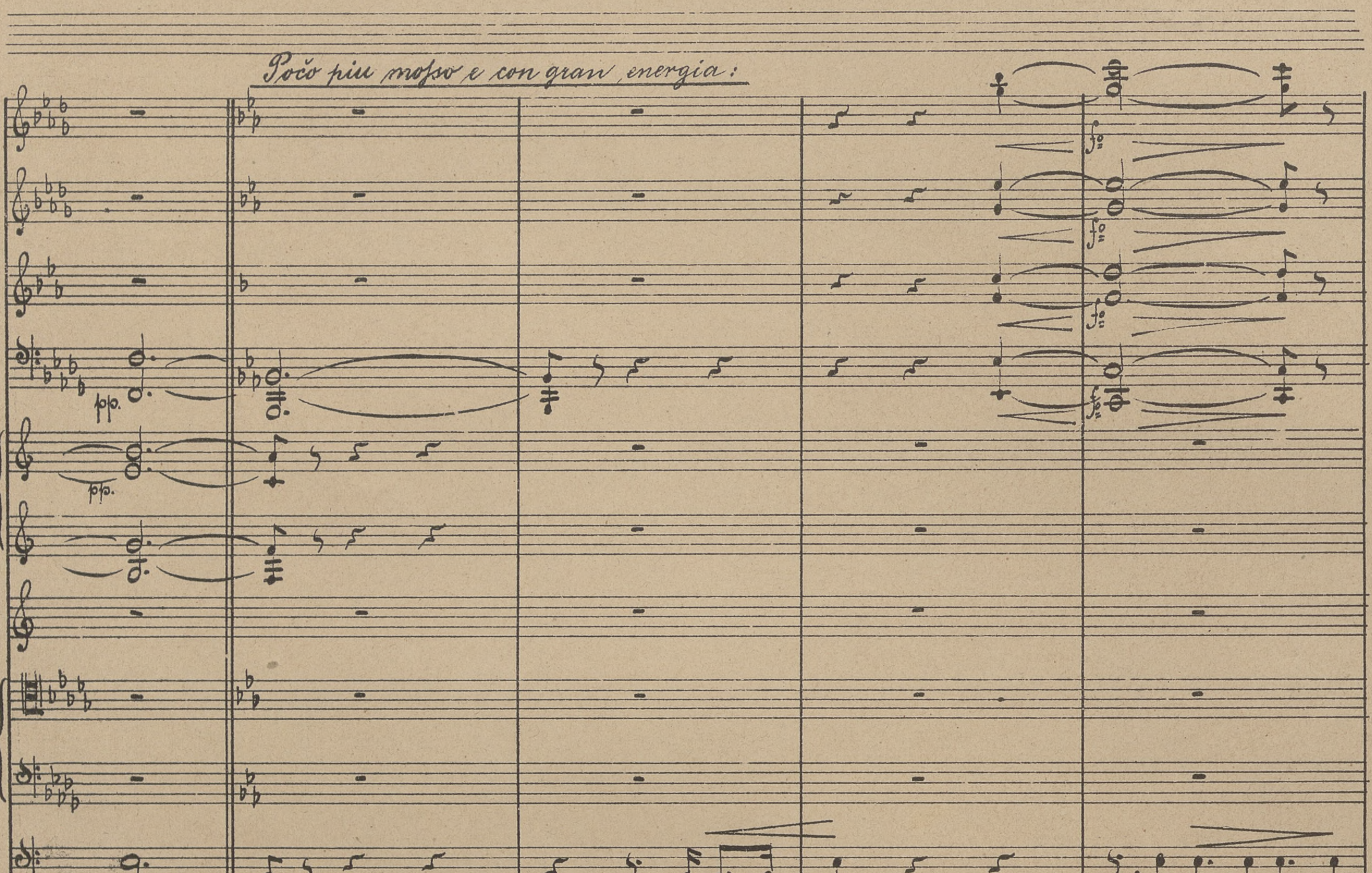

Arcykomtur.
Grosskomtur.
Wi- taj - - - cie
Willkom - - - men
Bo- - ga wimie krzy- ża krwią tę- pi - - my grzechu trąd!
Sühn und Strafe, Blut'ge Ra - che unsre Pflicht!
crescendo

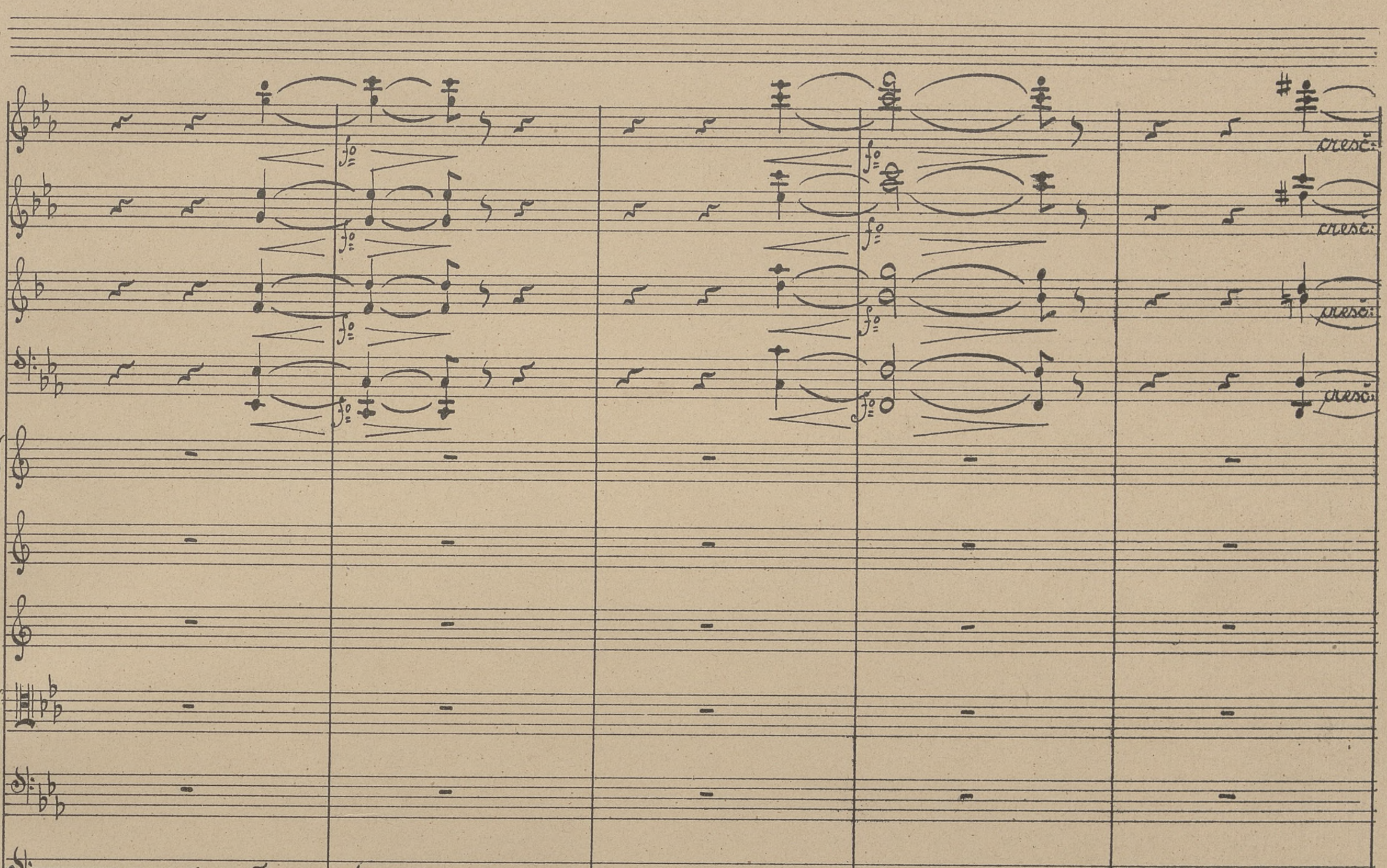

więc!
dann!
(: Wchodzą rycerze z prawej strony :)
(: Ritter kommen von rechts :)
Kto się zbli- ża?
II Chór.
II. Chor.
W imię
p.
pp.
mf

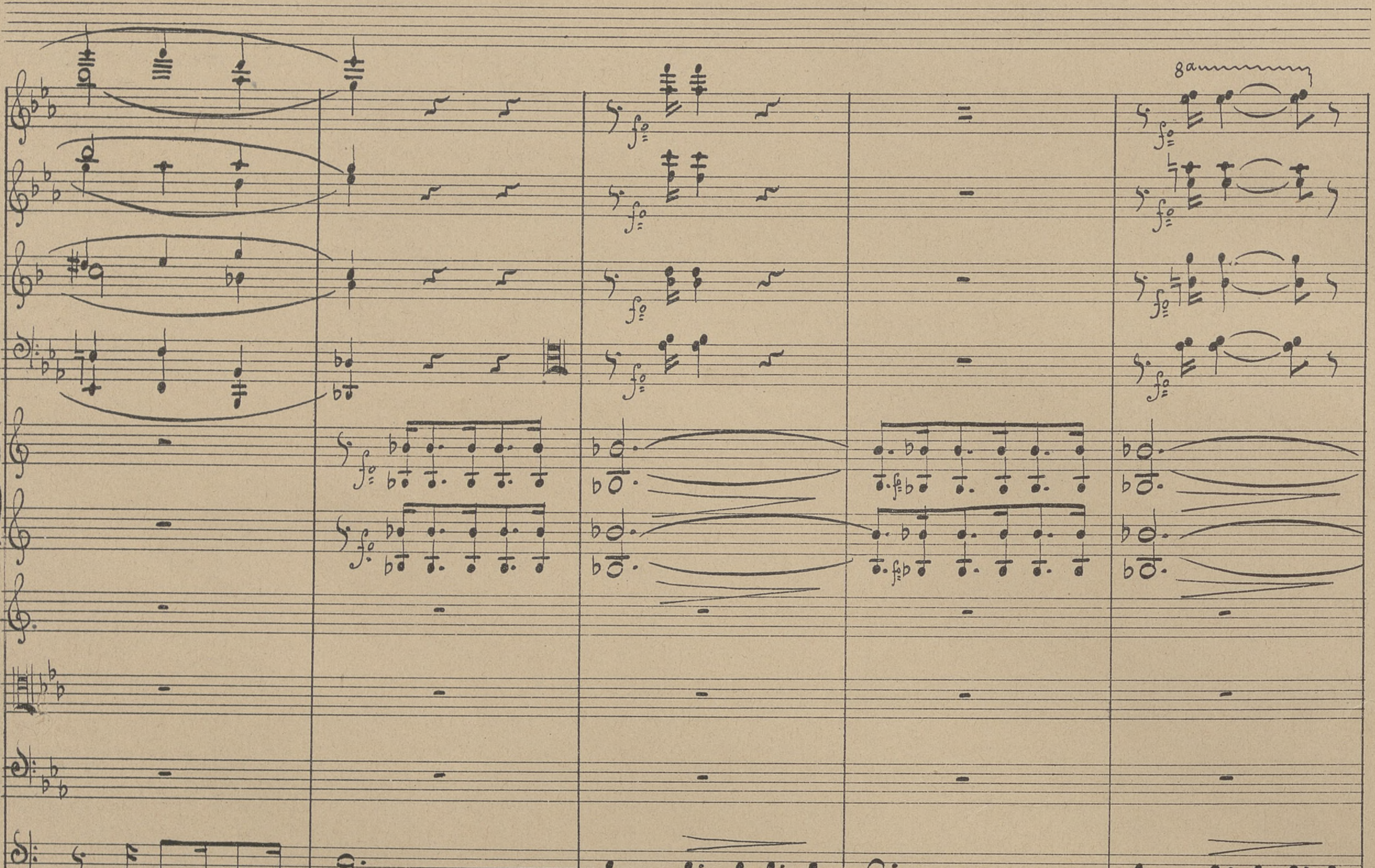

Bo- = ga tajny sąd! Nasza rę = ka waży skrycie Władców czy = ny, myśli

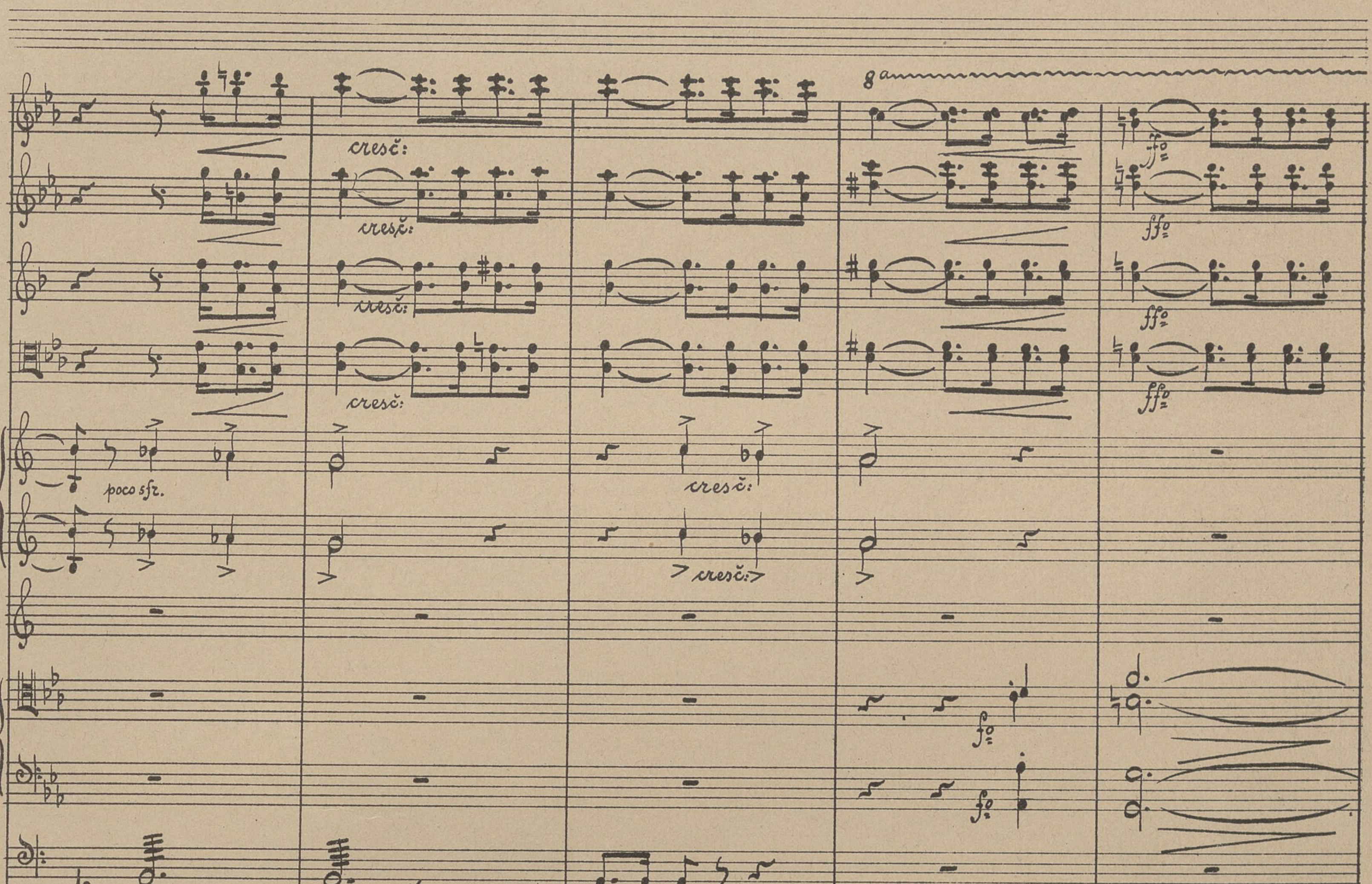

ży = cie I mści sro = go każdy błąd.
Unissono
crescendo
crescendo


Arcykomtur.
Großkomtur.
Wa = sze mia = no?
Eu = er Na = me?
III Chór.
Taj = ny sąd!
(:wszyscy:)
tajny sąd!
III. Chor.
(:Alle:)

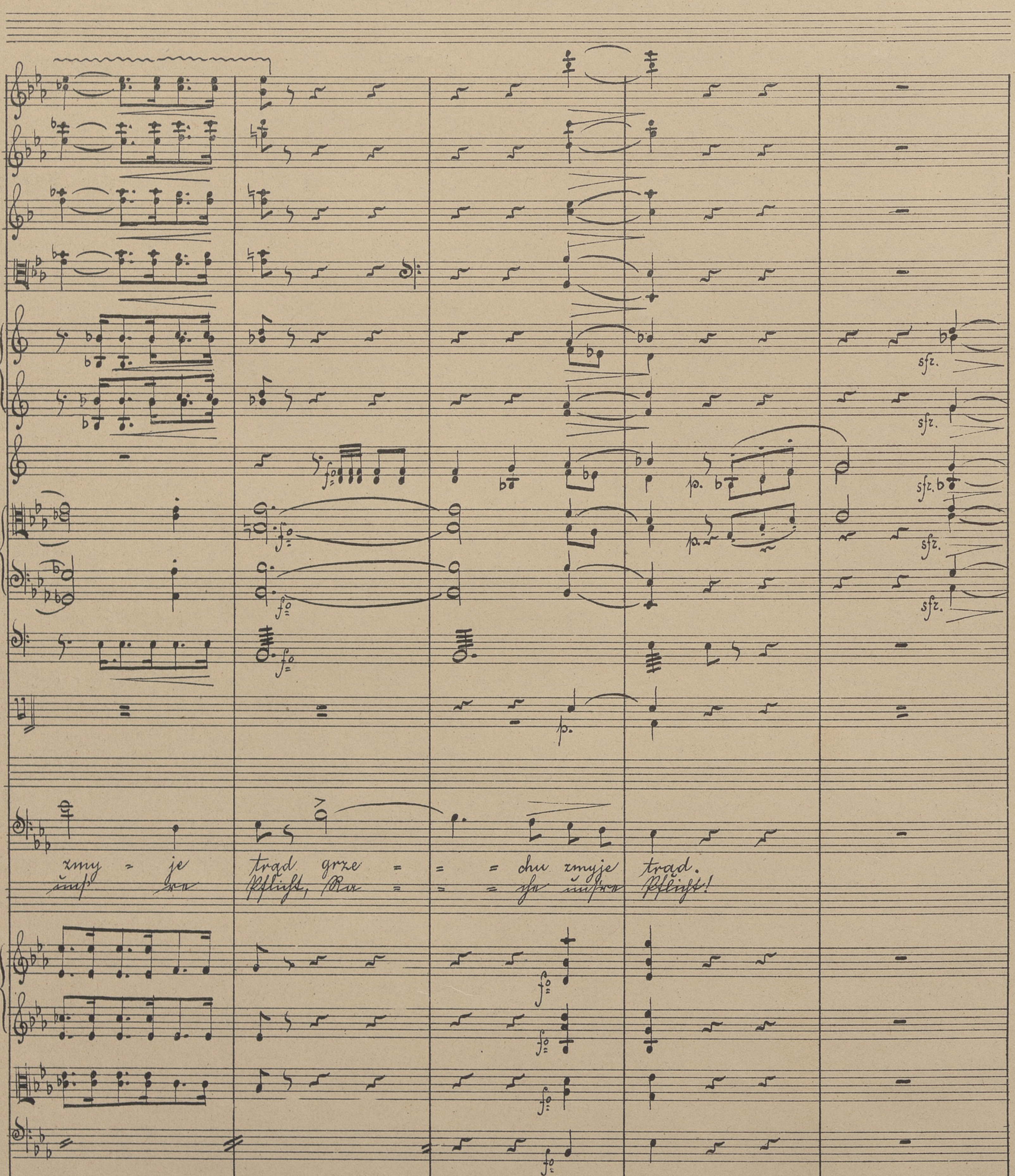

Poco più mosso e con gran energia:
Wszyscy
Alt
sonore
marc.
W imię Bo-ga w imię wia-ry, przysię-

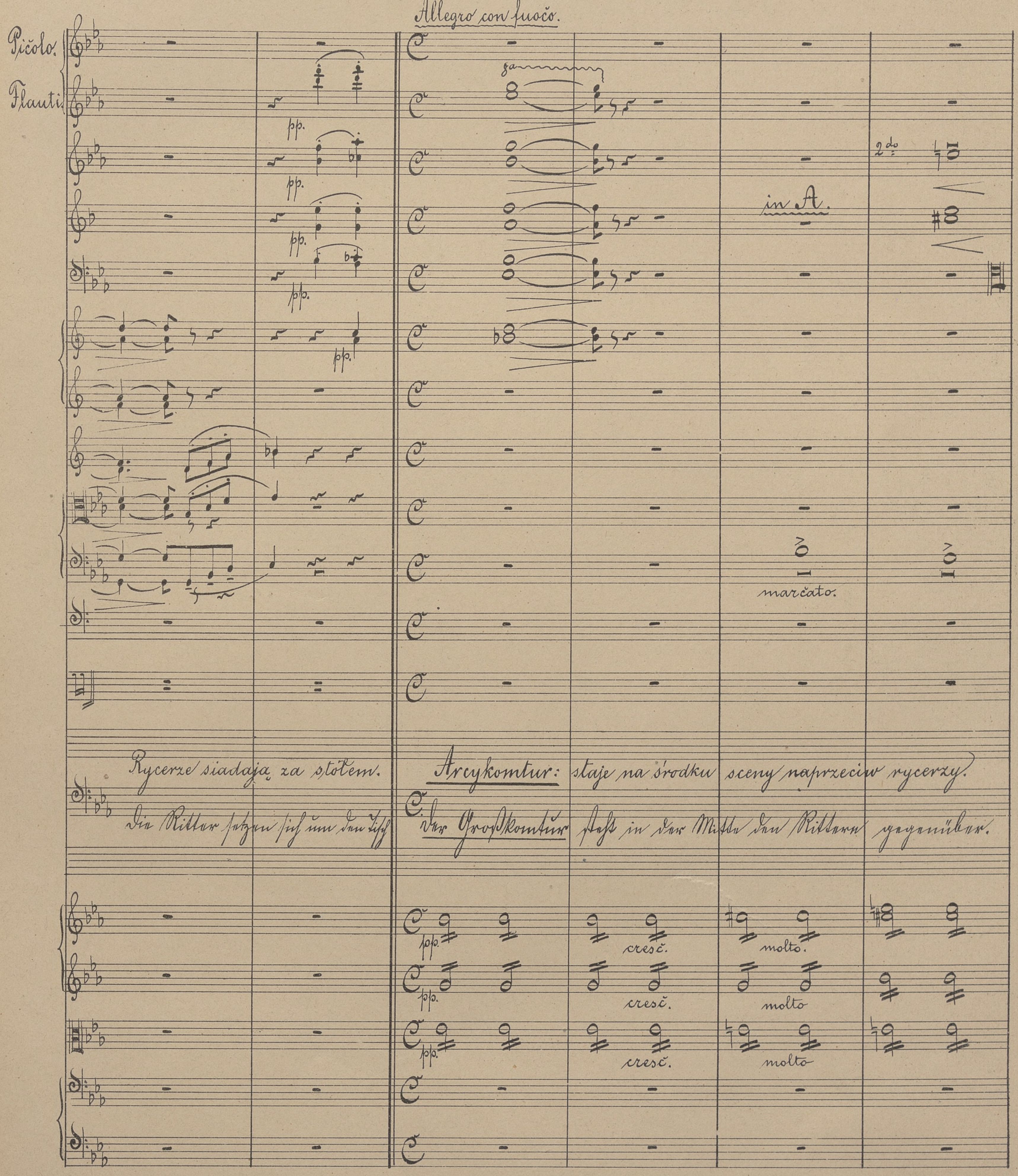

cresc:
ga = my wszyscy zgodnie, że nie uj = dą słusznej ka = ry Władców na = szych żadne
Col. Basso

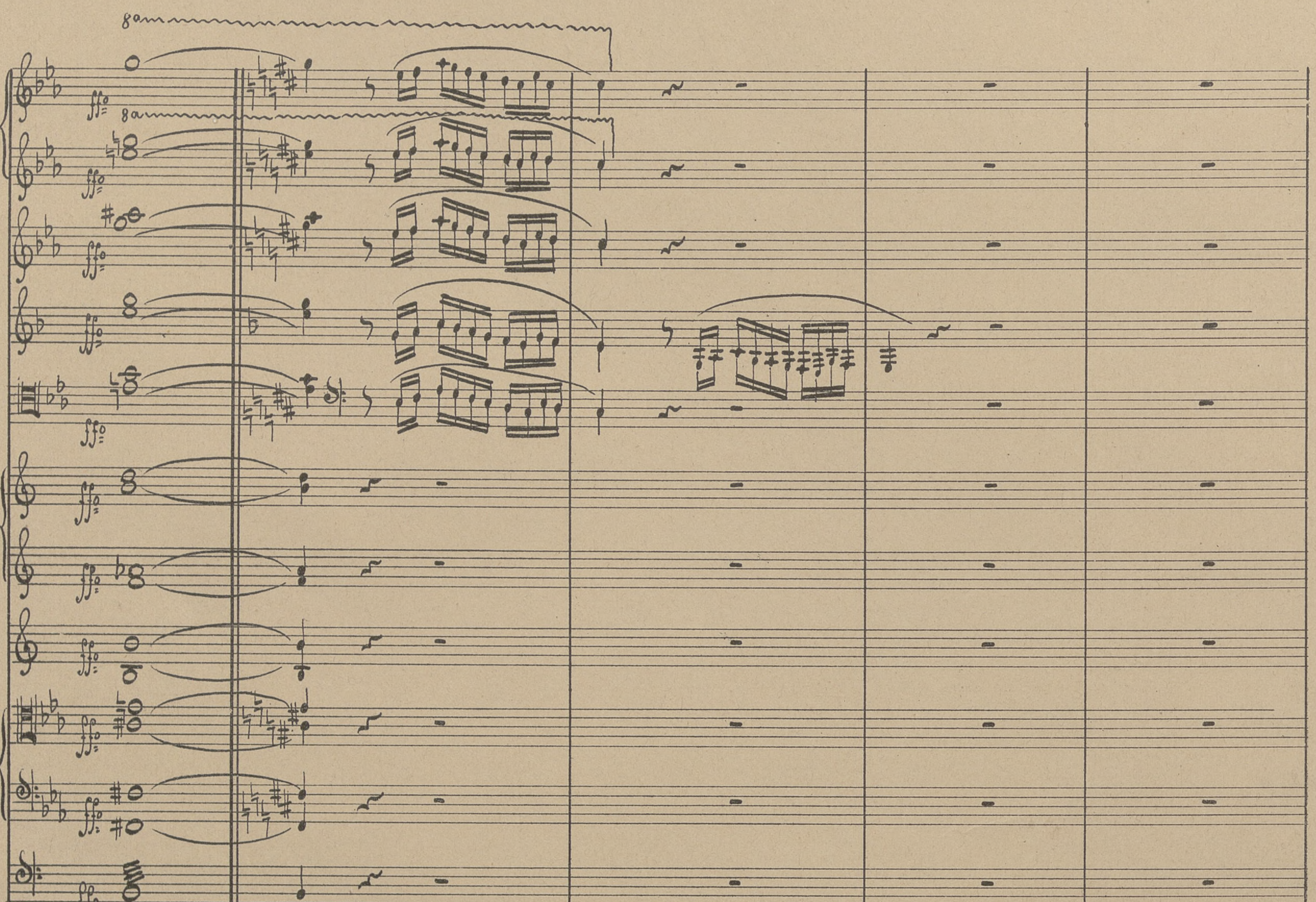

Piatti
et
Cassa
mf.
zbrodnie krew niech grze - - chu zmyje trąd, krew niech grze - - chu zmyje trąd, wimię

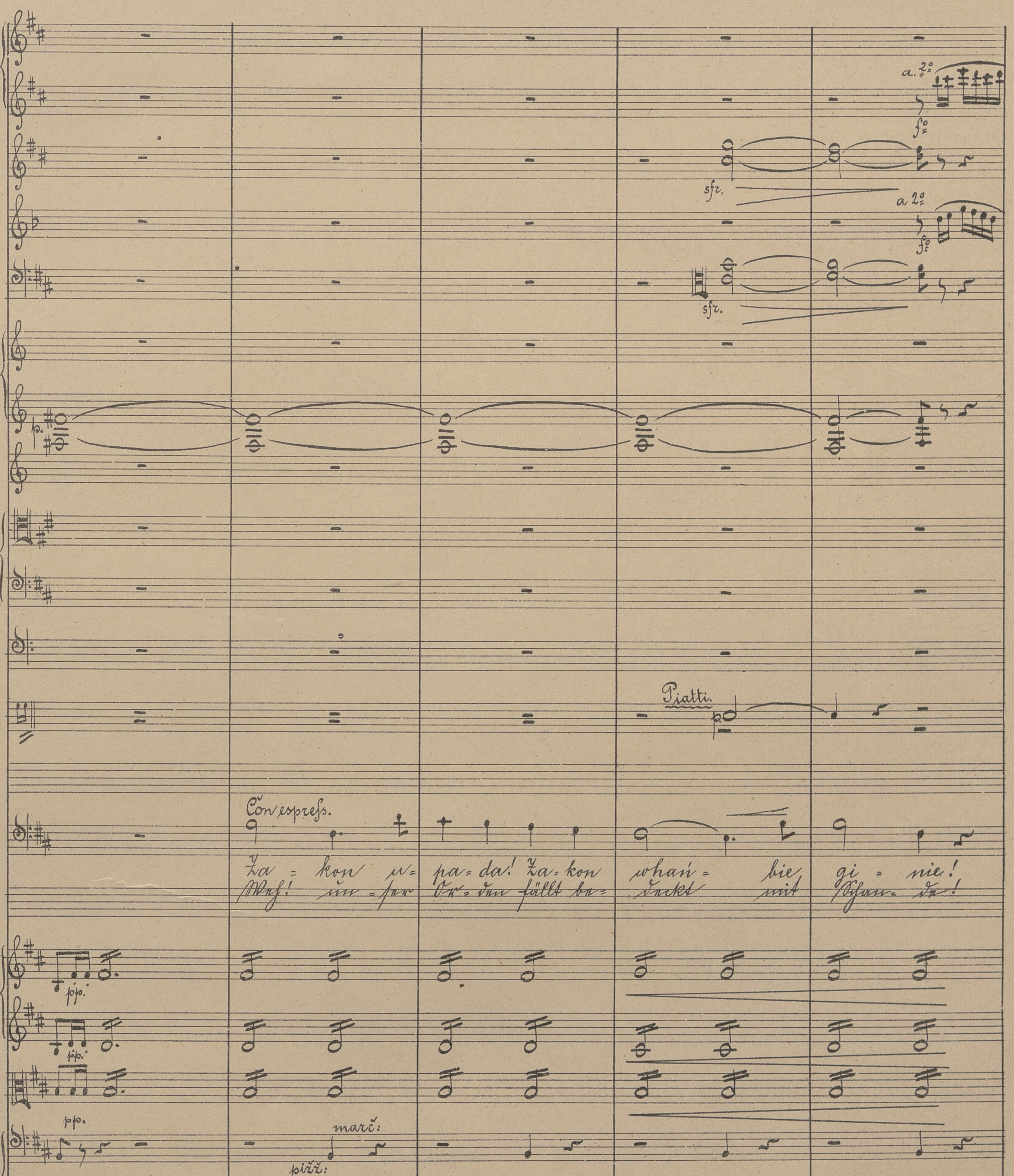


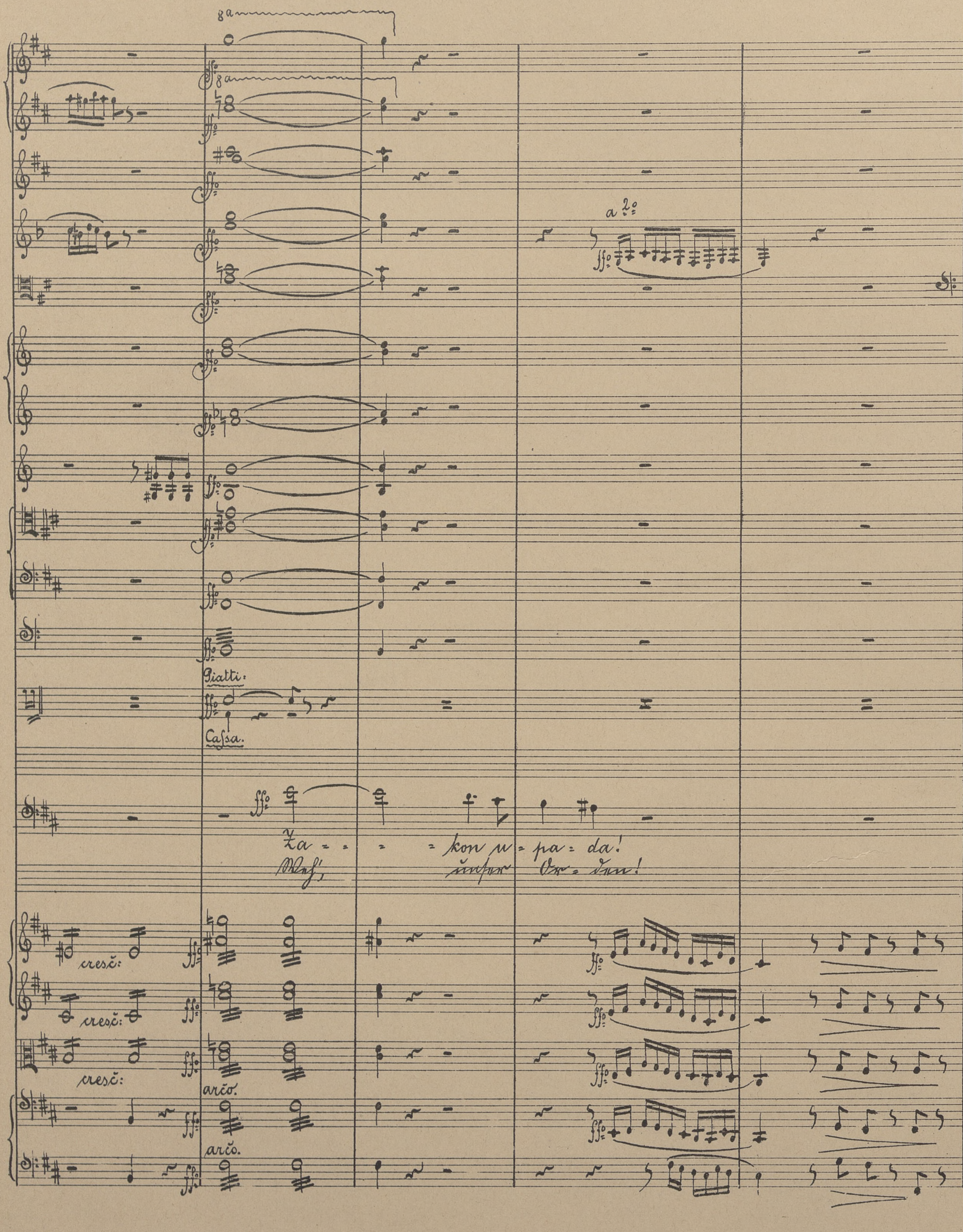
cresc:
poco sfz.
cresc: sempre:
Bo = ga, wimie wia = ry, Przysię- ga = my wszyscy zgodnie, krew niech grze = = chu

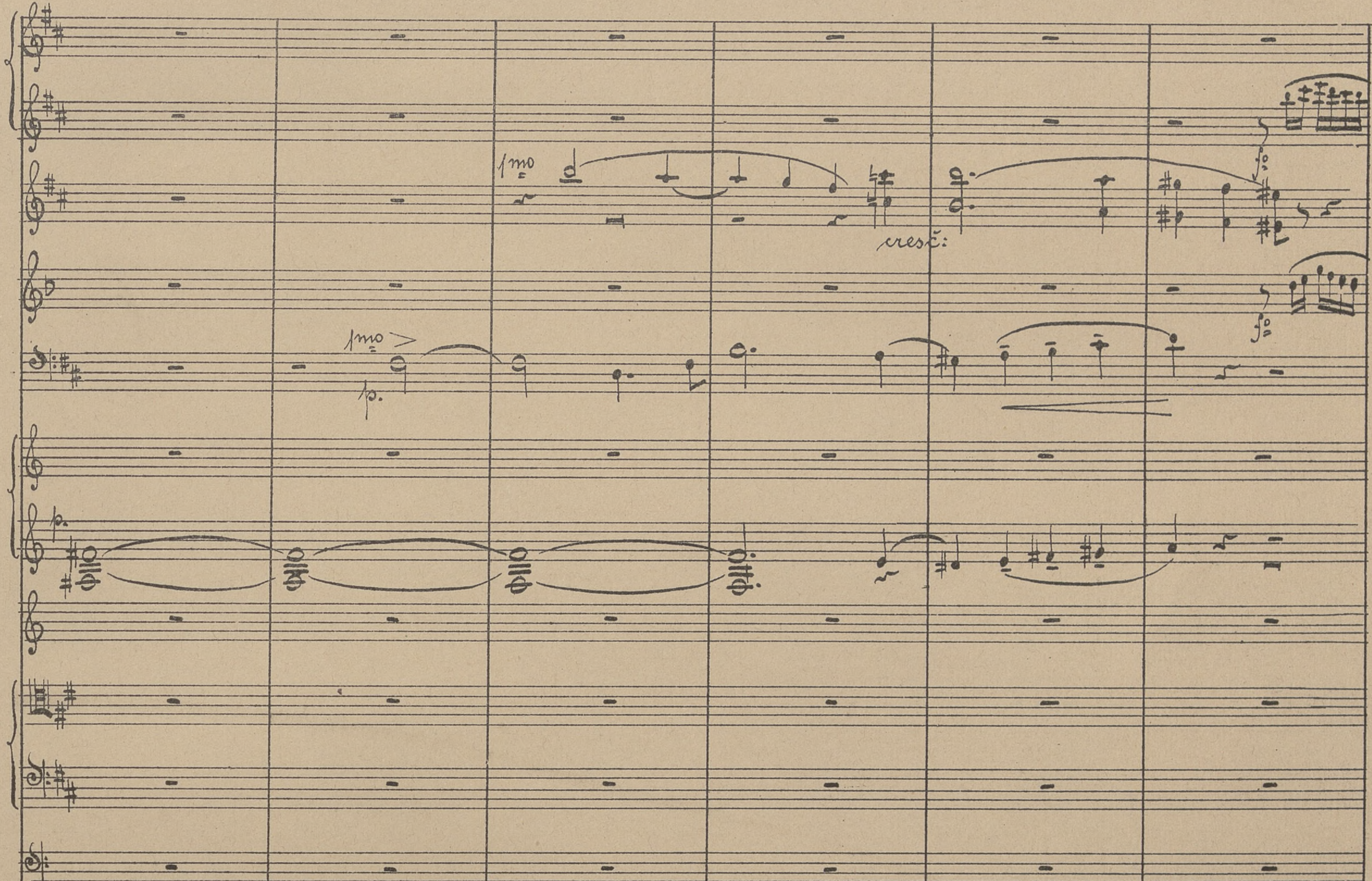

zmy = je trąd grze = = = chu zmyje trąd.
uns = re Pflicht, Ra = = = che unsre Pflicht!
fz
p.
sfz.

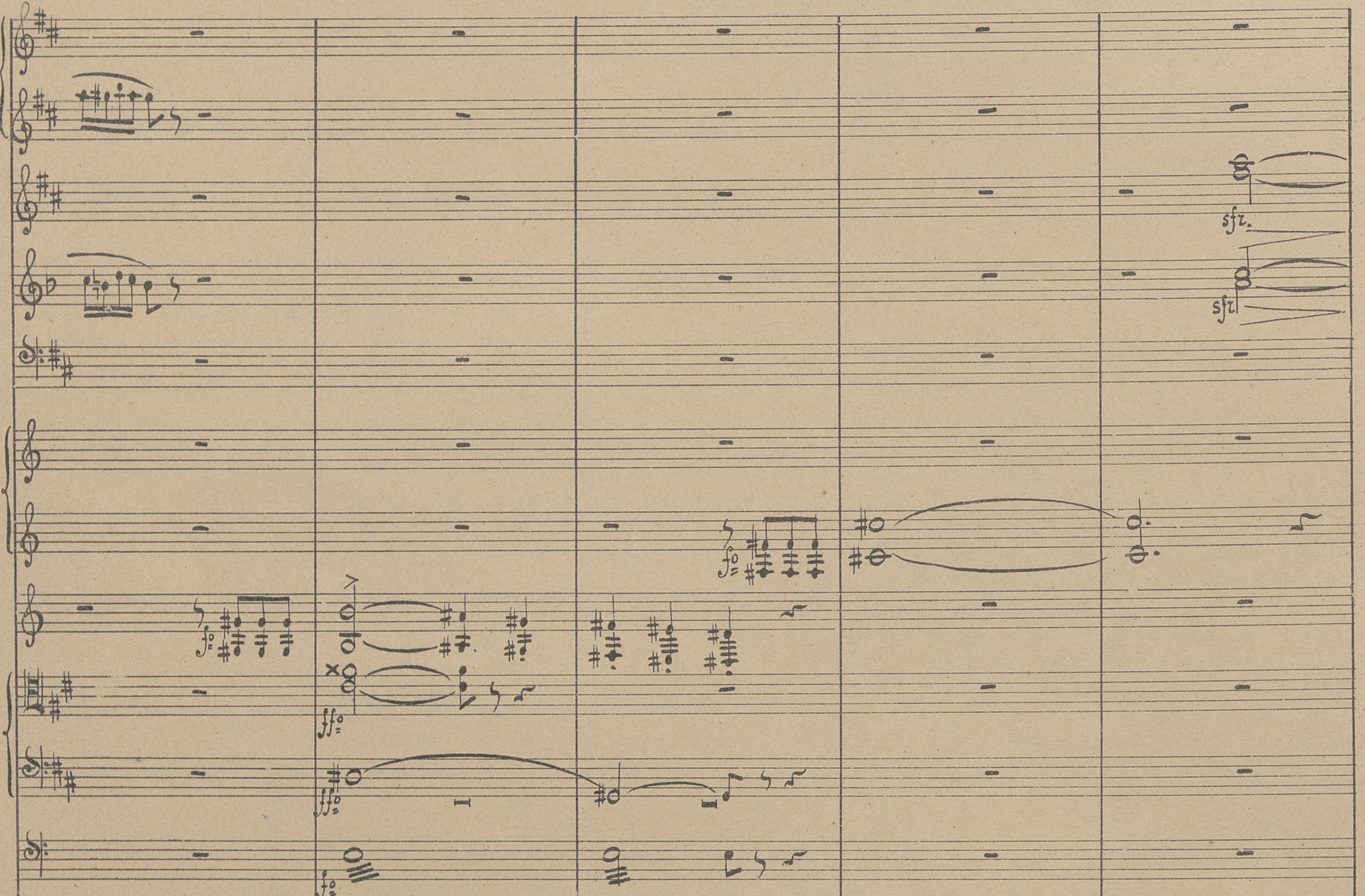

Allegro con fuoco.
Piccolo.
Flauti.
pp.
in A.
2do
marcato.
Rycerze siadają za stołem.
Arcykomtur: staje na środku sceny naprzeciw rycerzy.
Der Großkomtur steht in der Mitte den Rittern gegenüber.
pp.
cresc.
molto

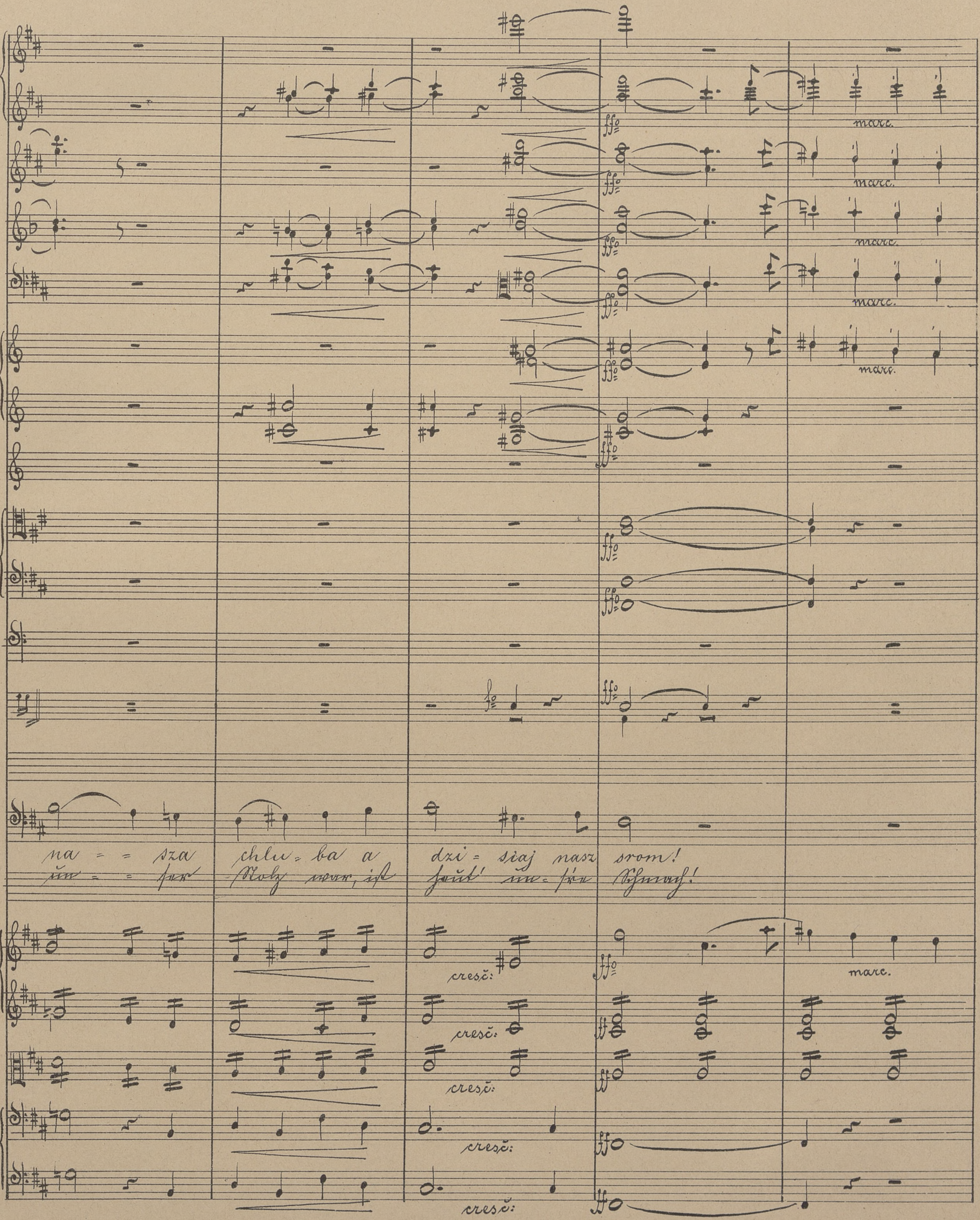

8a
8a
ffz
trem.
loco.
marc.

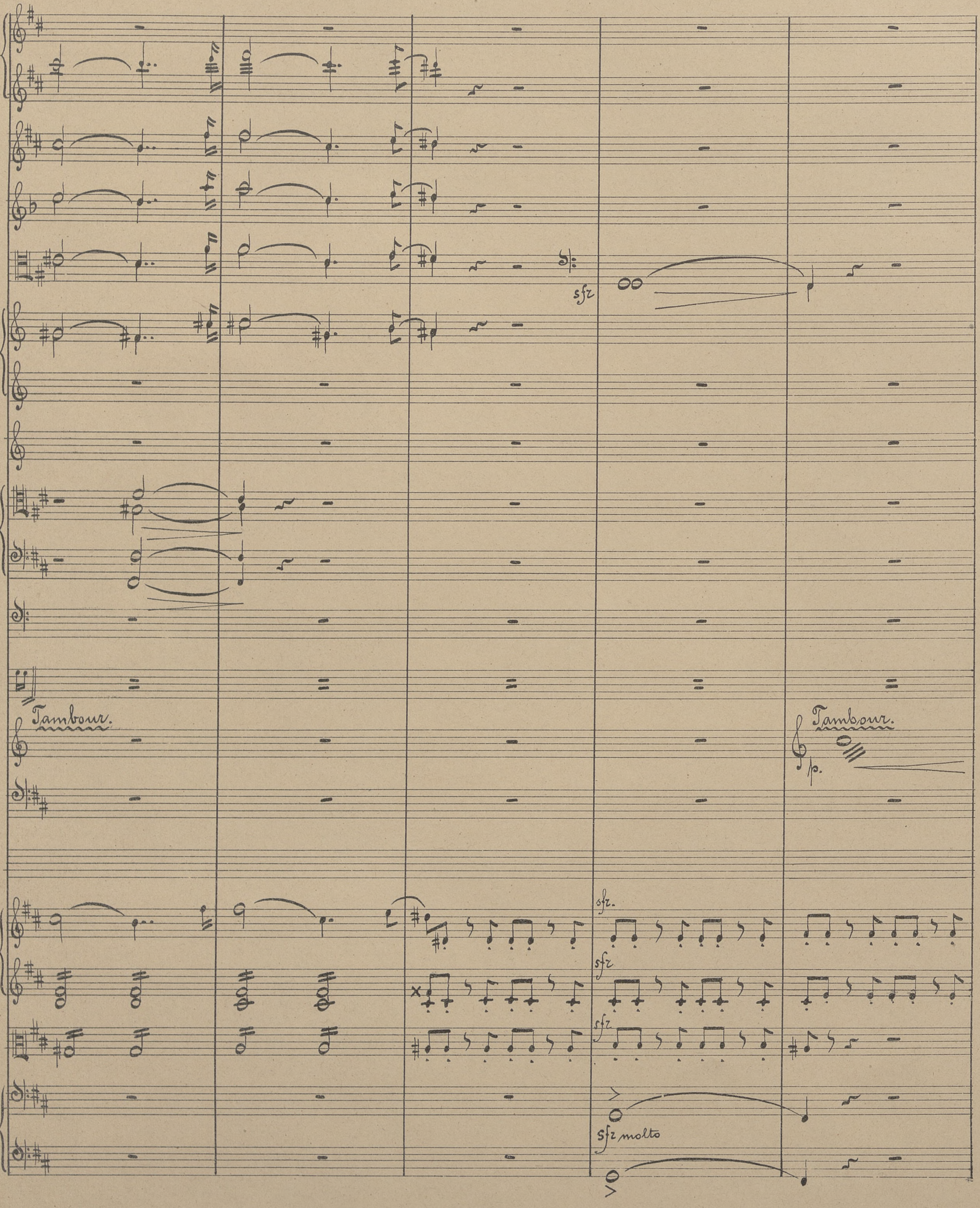

a. 2°
fz.
sfz.
a 2°
fz.
sfr.
p.
Piatti.
p
Con espress.
Za = kon u = pa = da! Za = kon w hań = bie gi = nie!
Weh! un = ser Or = den fällt be = deckt mit Schan = de!
pp.
marc.
pizz.
marc.
pizz.

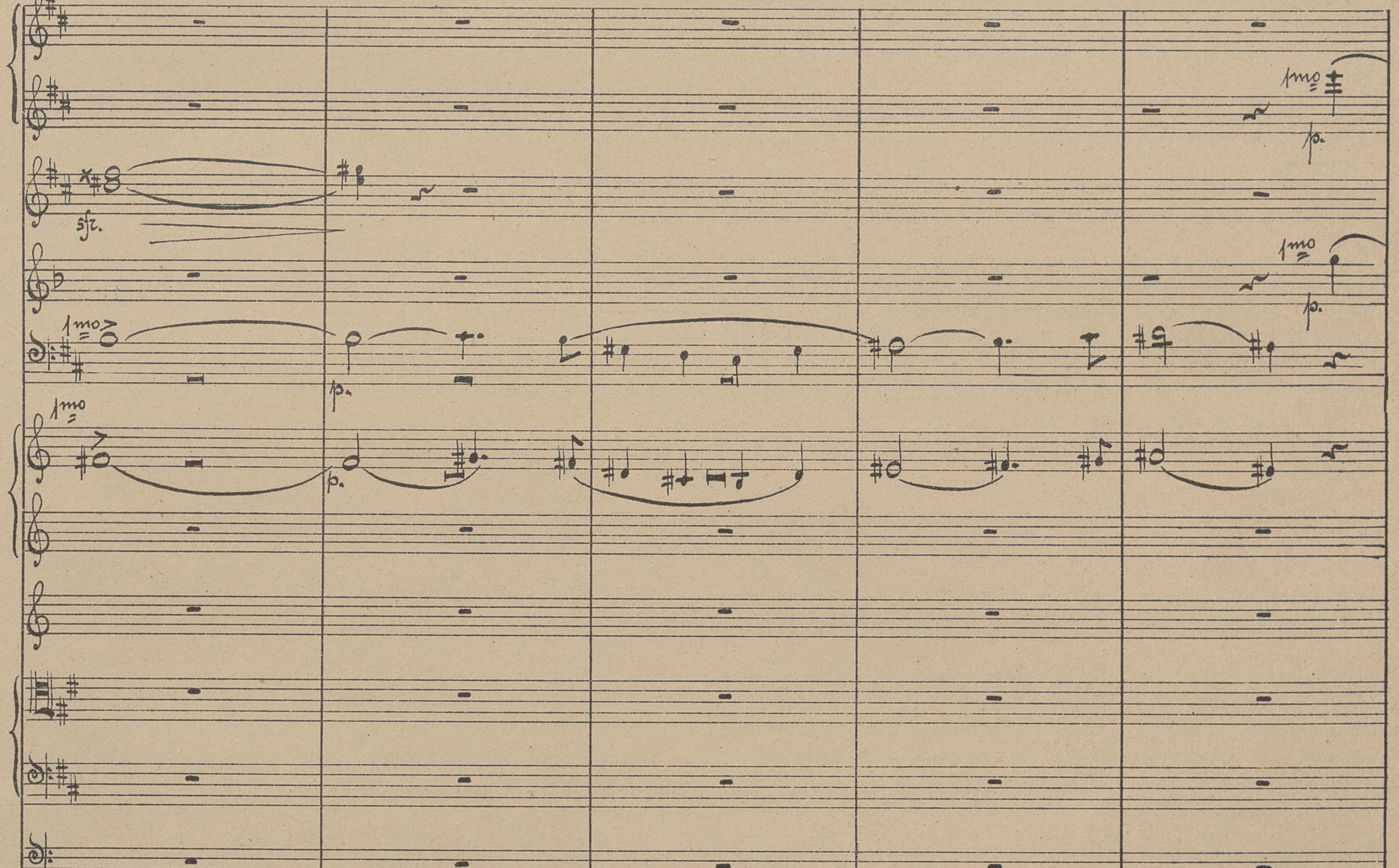

8a
a 2°
Piatti.
Cassa.
Za - - - kon u - pa - da!
cresc.
arco.

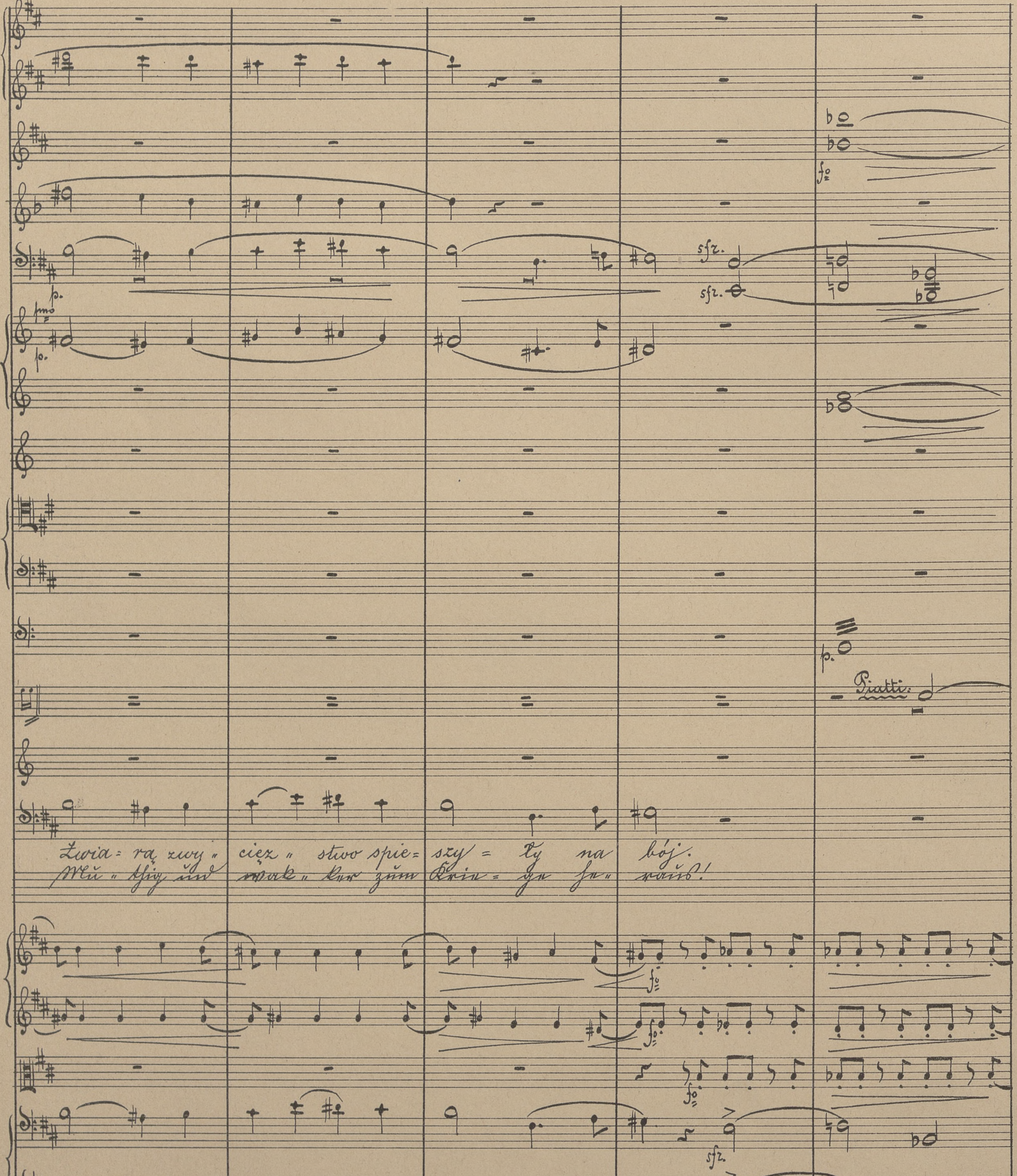

marč.
klęs = = ka za klęs = ką godzi wnas jak grom!
cresč:
pizz.
marč:

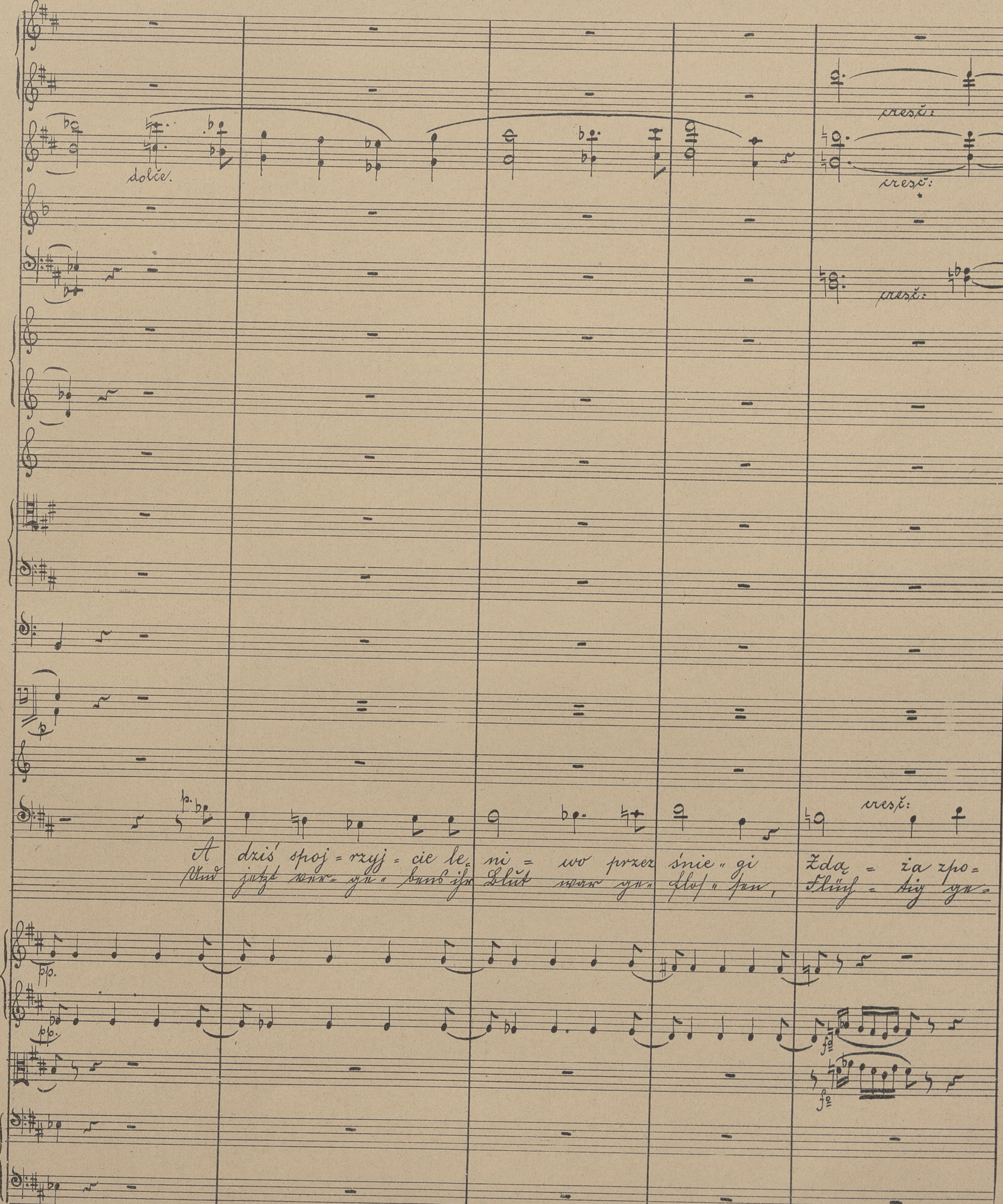

A klęsk tych sprawca, Wal-lenrod je-dy-nie On
arco.
arco.

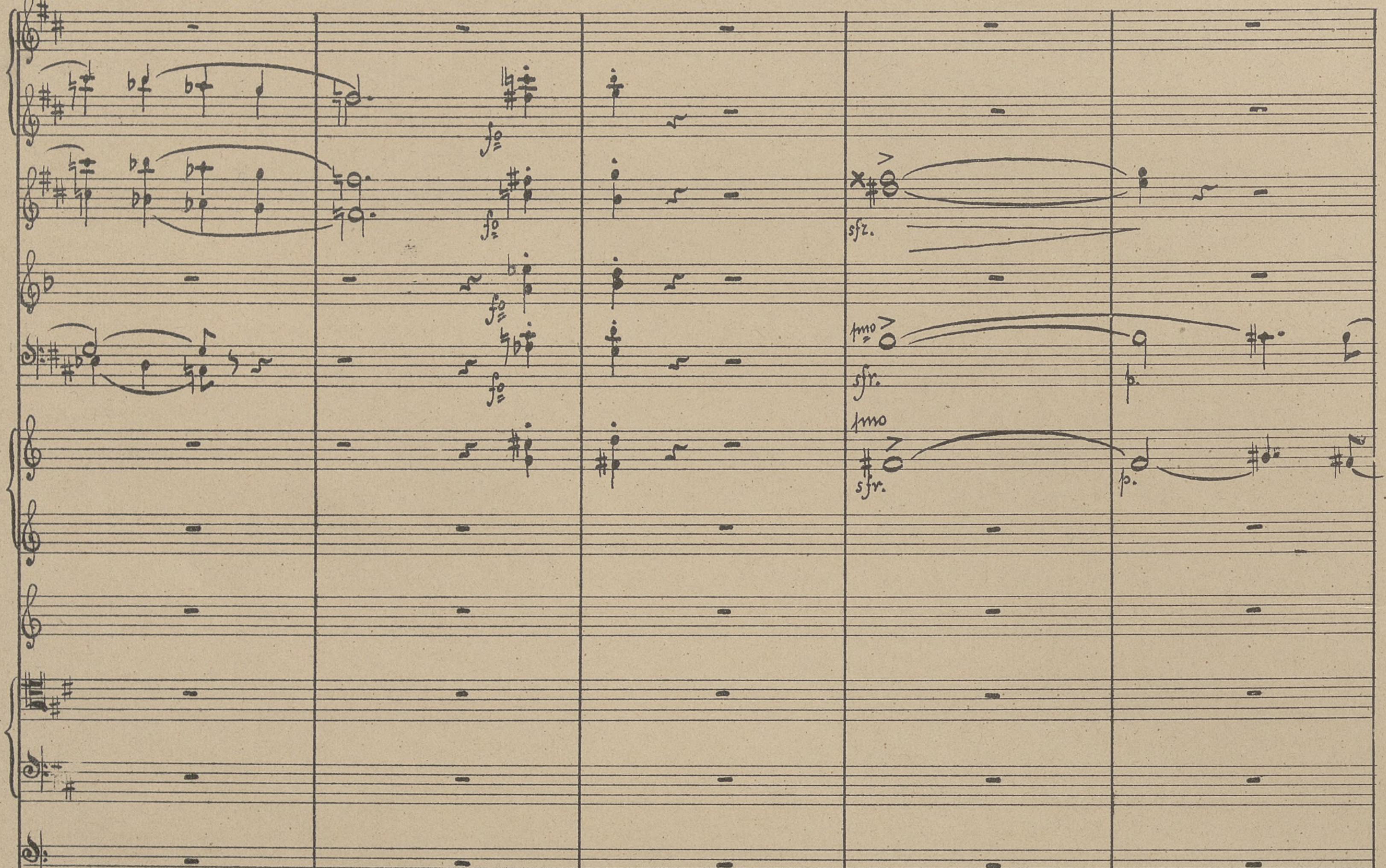

marc.
marc.
marc.
marc.
marc.
na = = sza chlu = ba a dzi = siaj nasz srom!
ün = = ser Stolz war, ist heut' un = sre Schmach!
cresc:
cresc:
cresc:
cresc:
cresc:
marc.

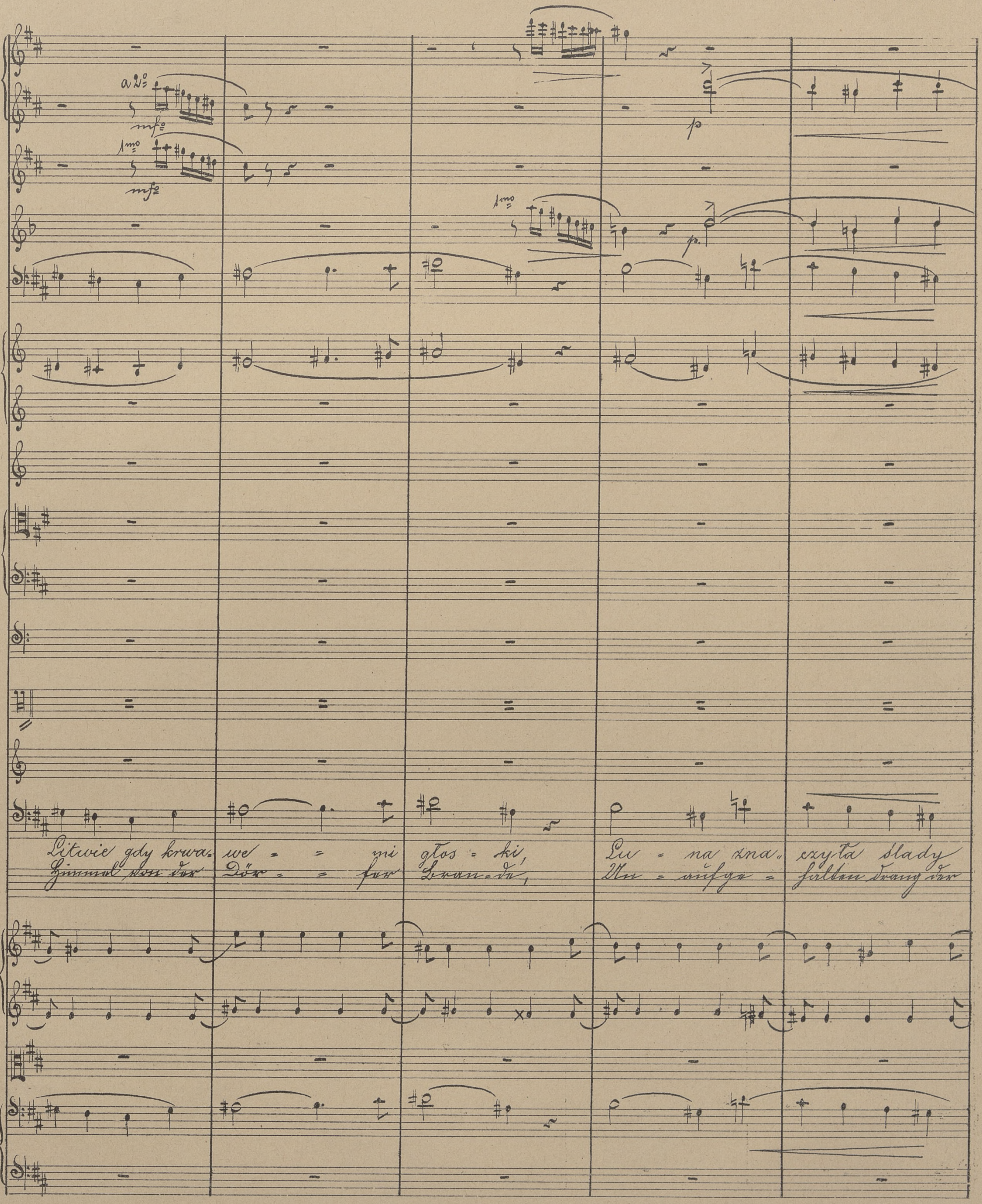

sfz
Tambour.
Tambour.
p.
sfz.
sfz
sfz
sfz molto

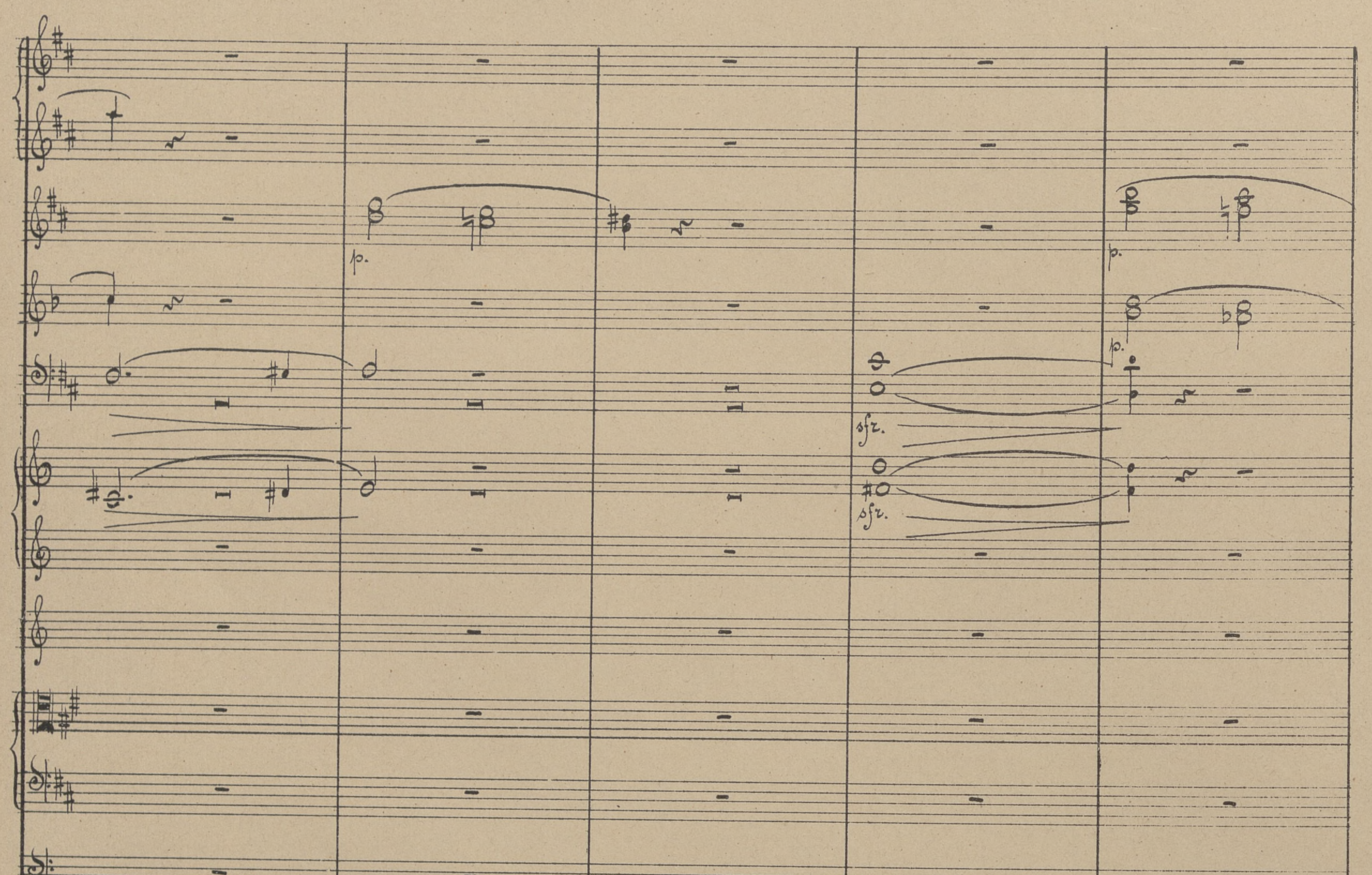

1mo
sfz.
p.
Piatti:
Cassa.
cresc:
più dolce.
By = = = Tem na Lit - twie, gdy krzy - ża sze - re - gi


p.
p.
sfz.
sfz.
p.
Piatti.
Żwia = rą zwy = cięz = stwo spie = szy = ły na bój.
Mu = thig und wak = ker zum Krie = ge he = raus!
sfz.
sfz.

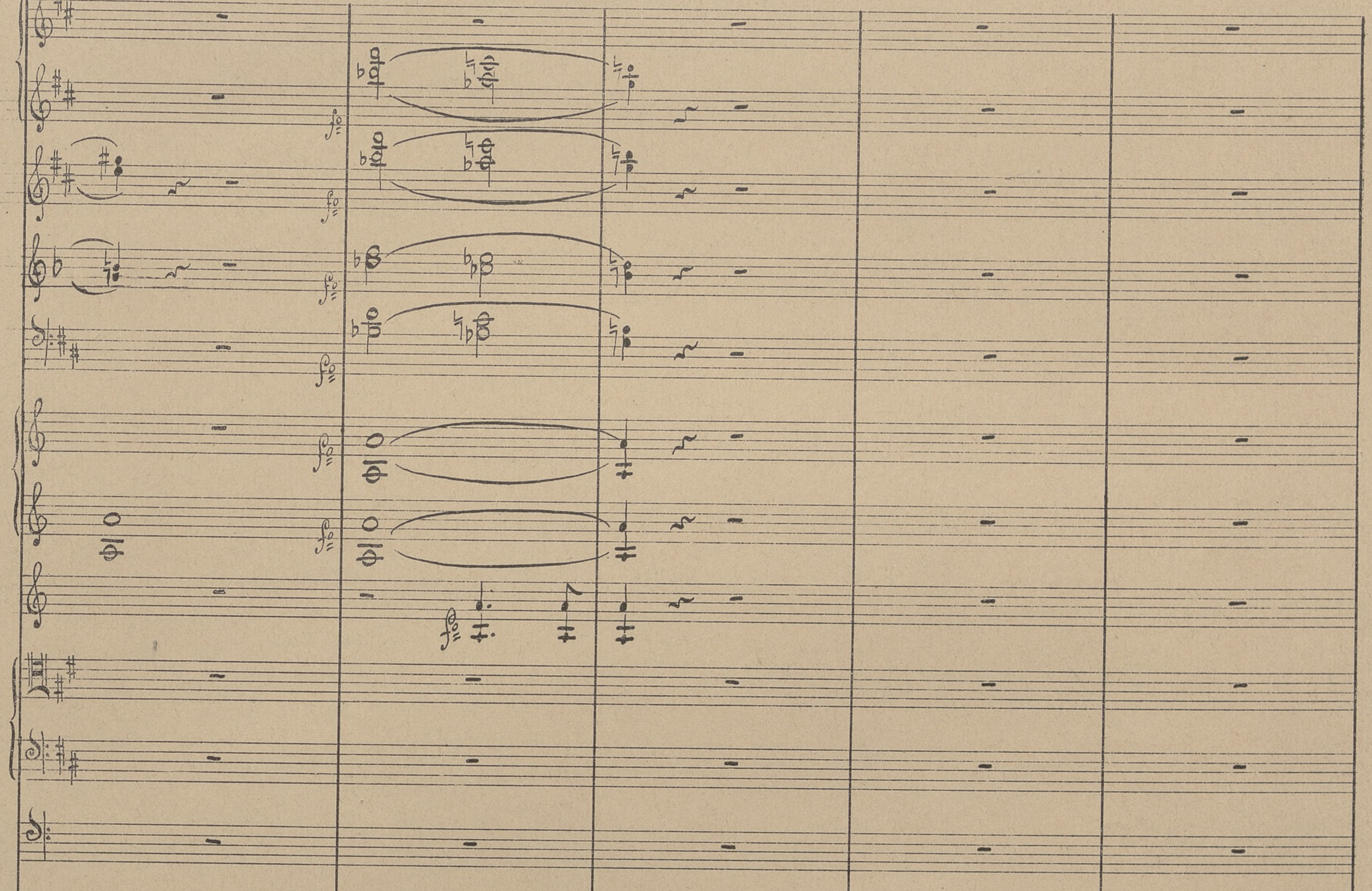

dolce.
cresc.
A dziś spoj = rzyj = cie le = ni = wo przez śnie = gi Zdą = ża zpo=
pp.
fp

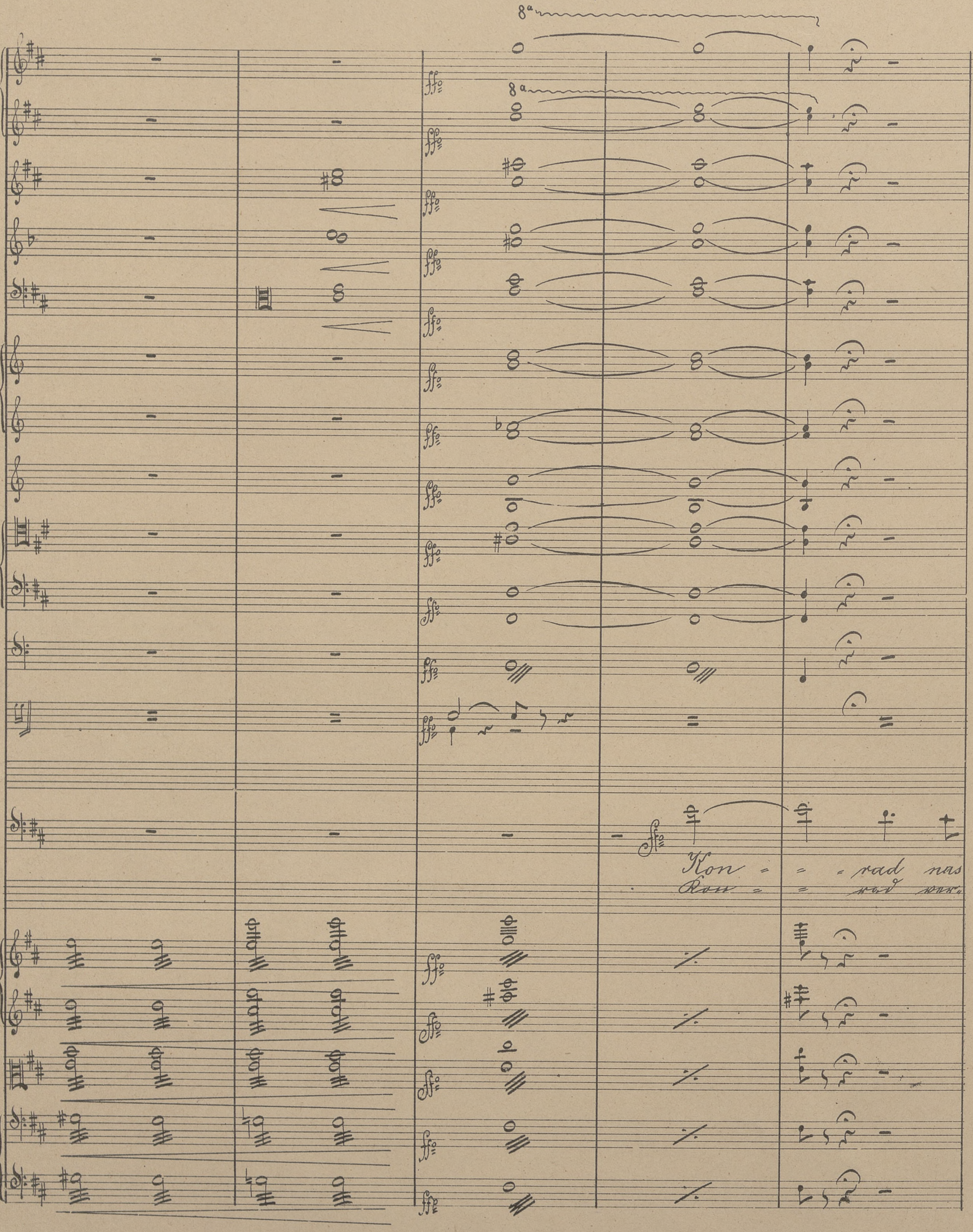

Piatti
Tambour.
Cassa.
espress:
sfz.
=wrotem nie=do= bit= = kówo rój! By= = =tem na

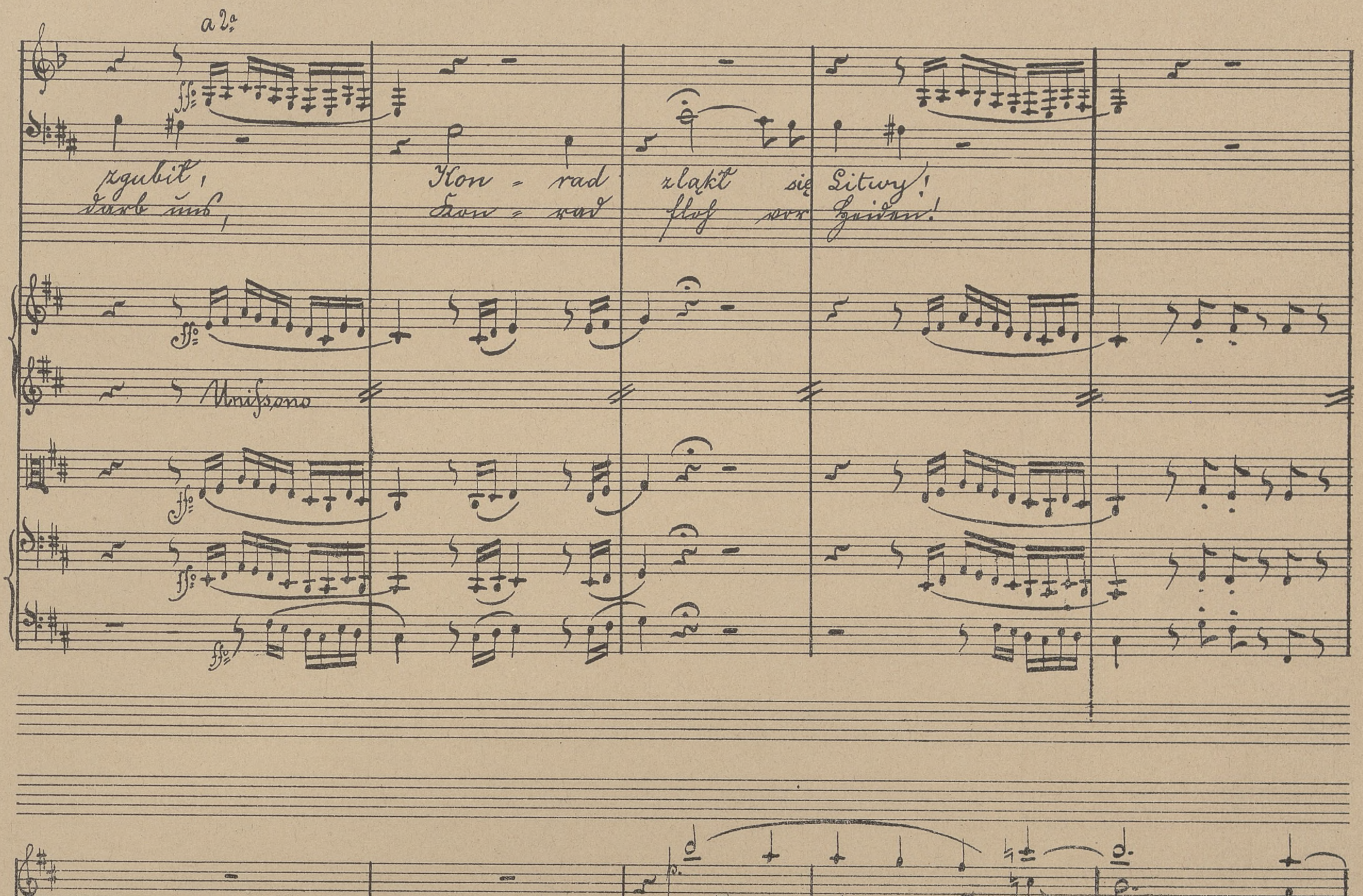

a 2º
1mo
mf
p
Litwie gdy krwa- we - - ni głos - ki, Lu - na zna - czyła ślady
Himmel, von der Dör- - fer Bran-de, Wo - aufge - halten drang der

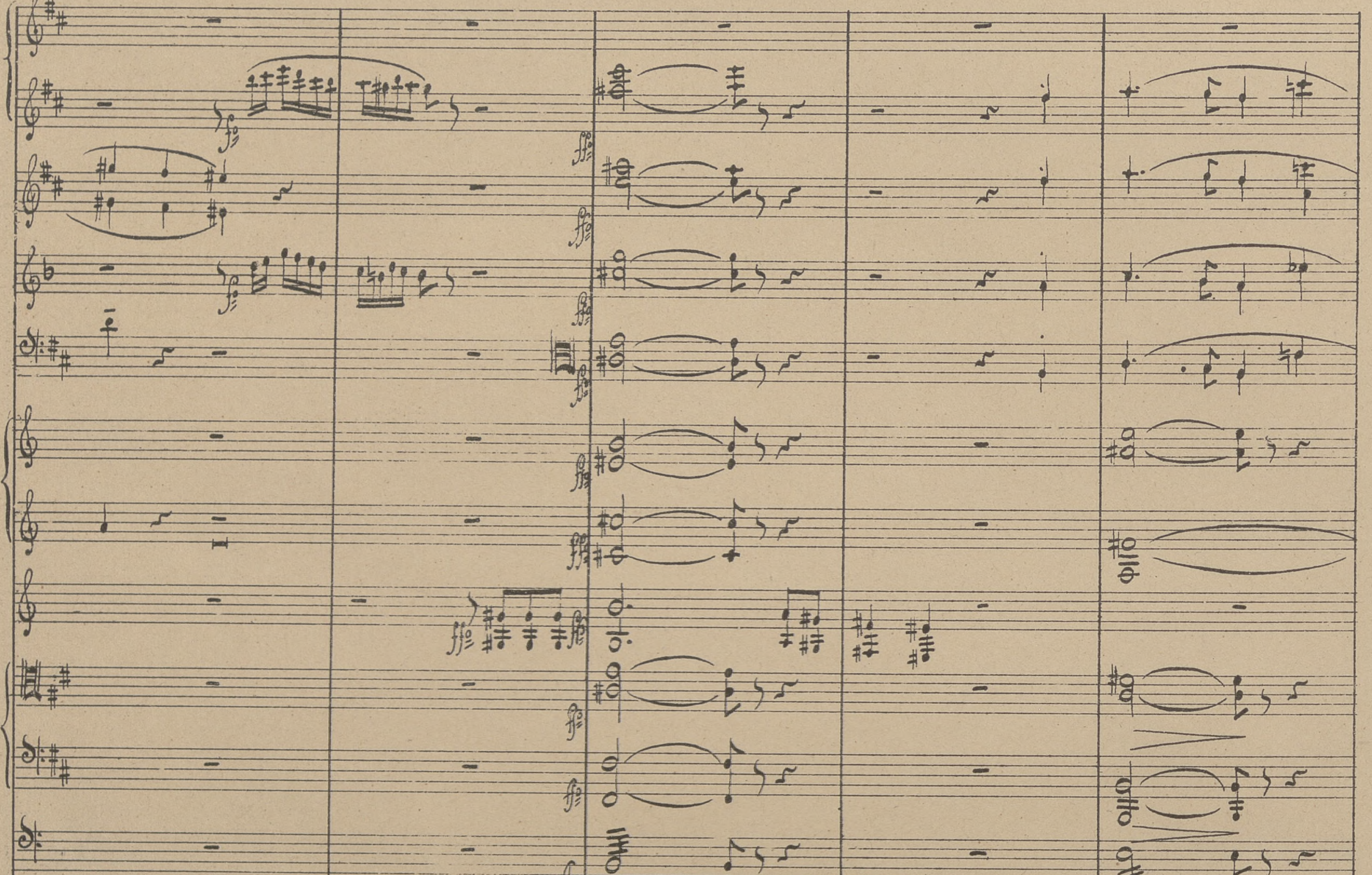


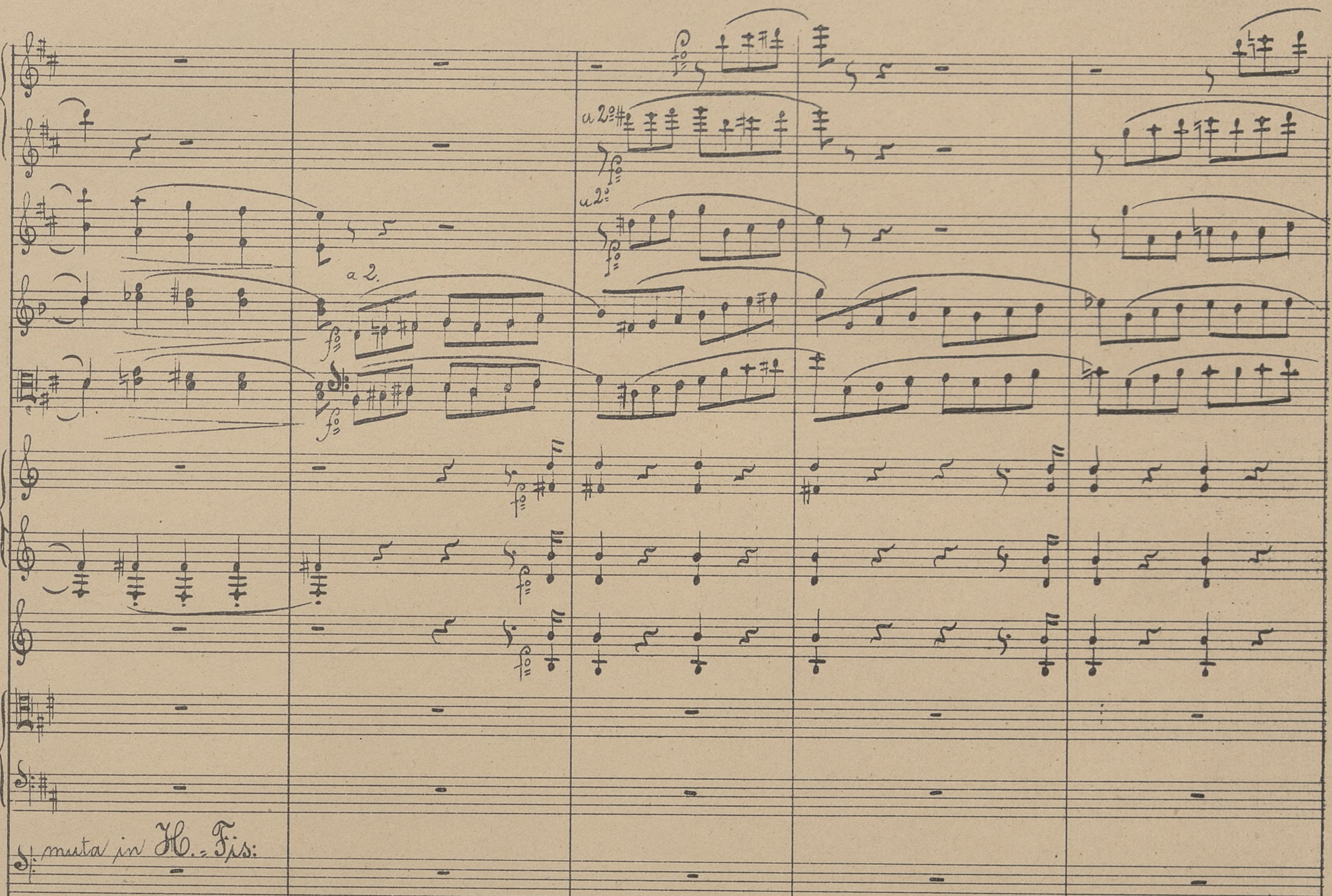
p.
sfz.
Tambour.
pp.
na - - szych stóp,
A dzi - siaj dro - gę przez spa - lo - - ne
crescendo
sempre
cres - čen - - - do - - -
Col 1mo unisono

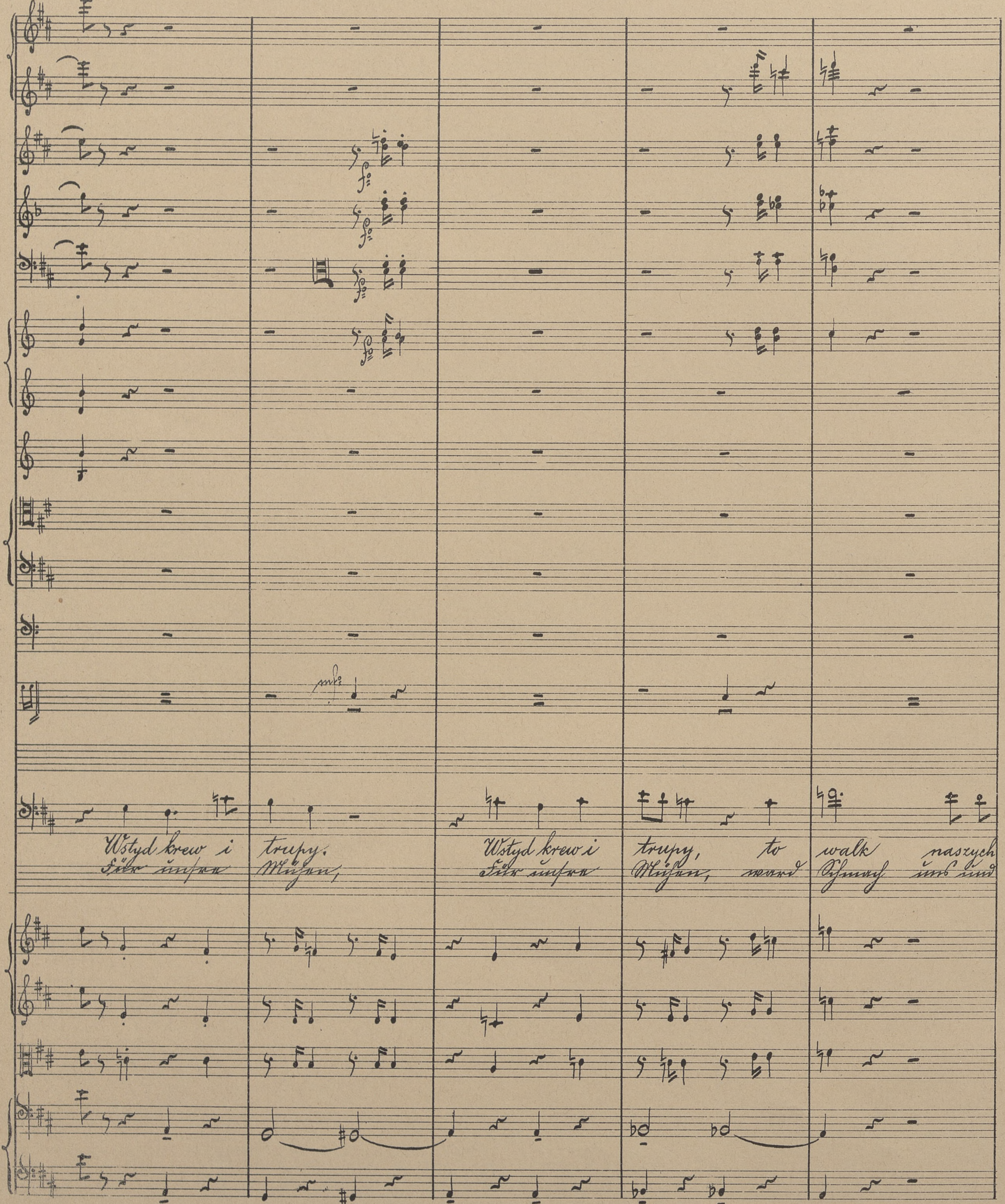

wios - ski, Wszę - dzie wska - zy - wał mi krzyżacki trup.


8a
8a
fff
Kon - - - rad nas
Kon - - rad uns.

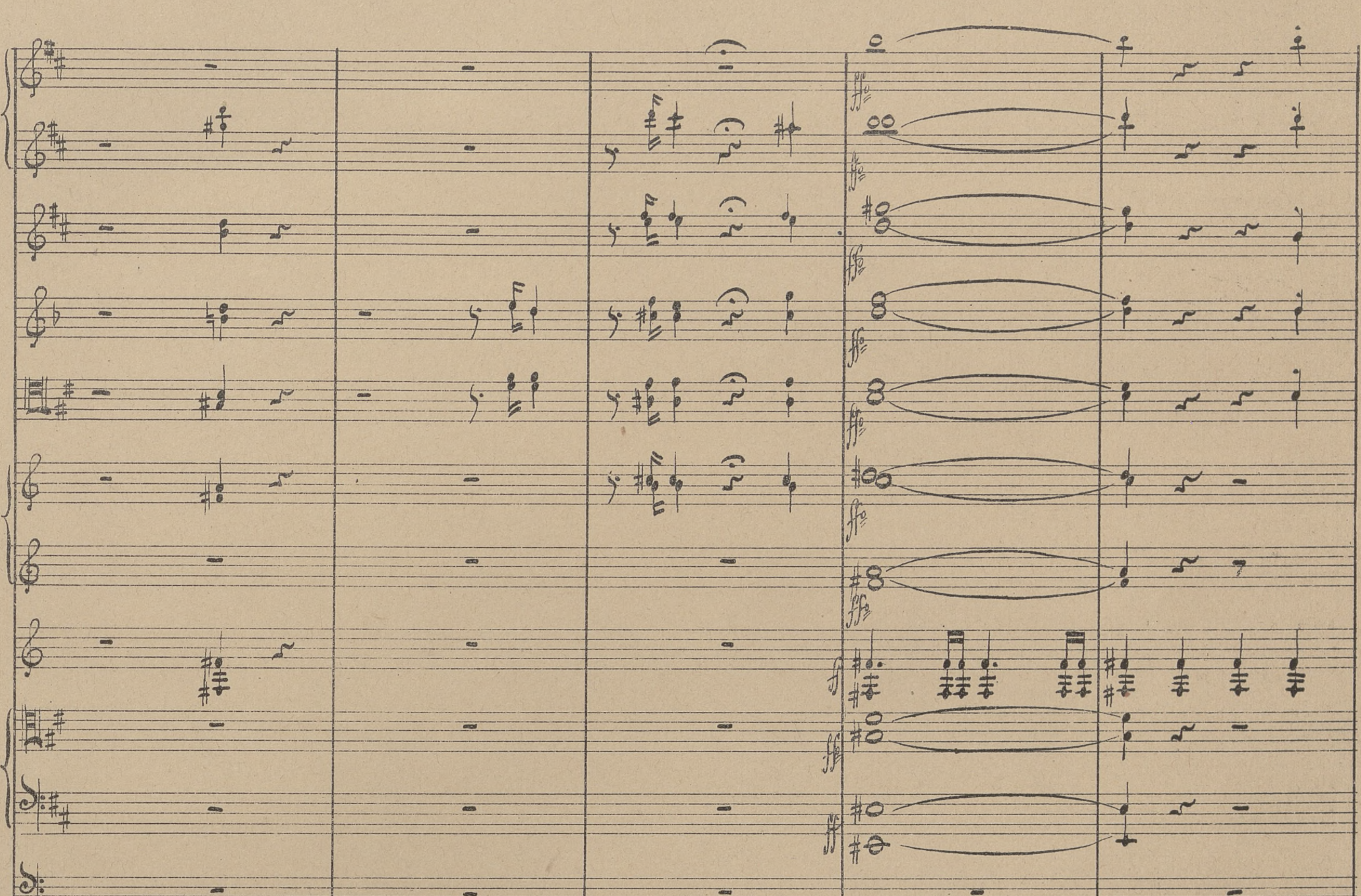

a 2.
ff
zgubił,
Kon - rad zląkł się Litwy!
Unissono
1mo
Kie - - dy nie - chy - - bny groził wrogom
pp.
crescendo
pizz.

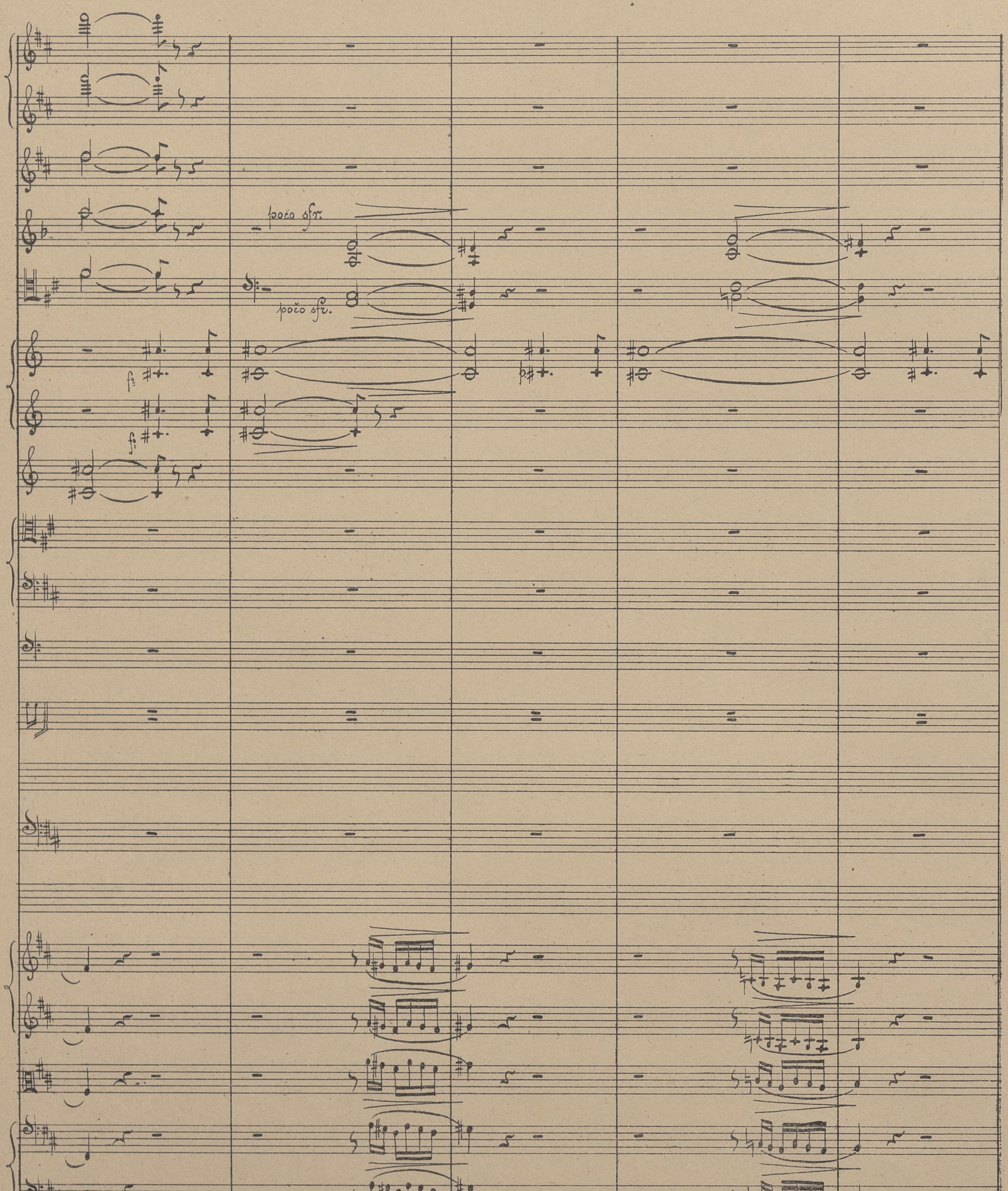

zgon,
Trost,
O
O
hai = bo!
Schan = de!
o
o
hai = = =
Schan = = =

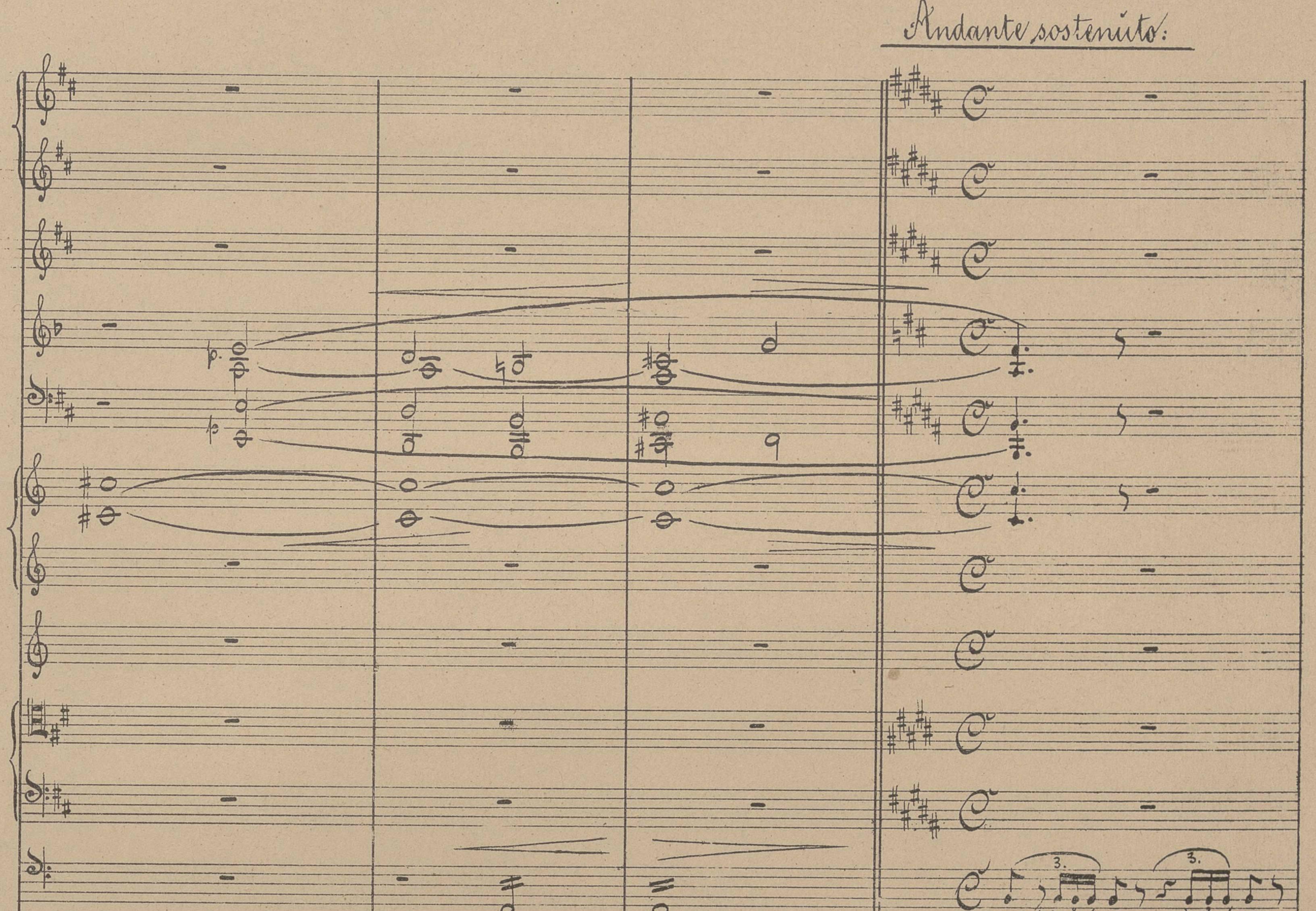

a 2
muta in H. - Fis:
bo!
da!
pierwszy uciekł z pola bitwy,
pierwszy uciekł z pola bitwy,
Unisono

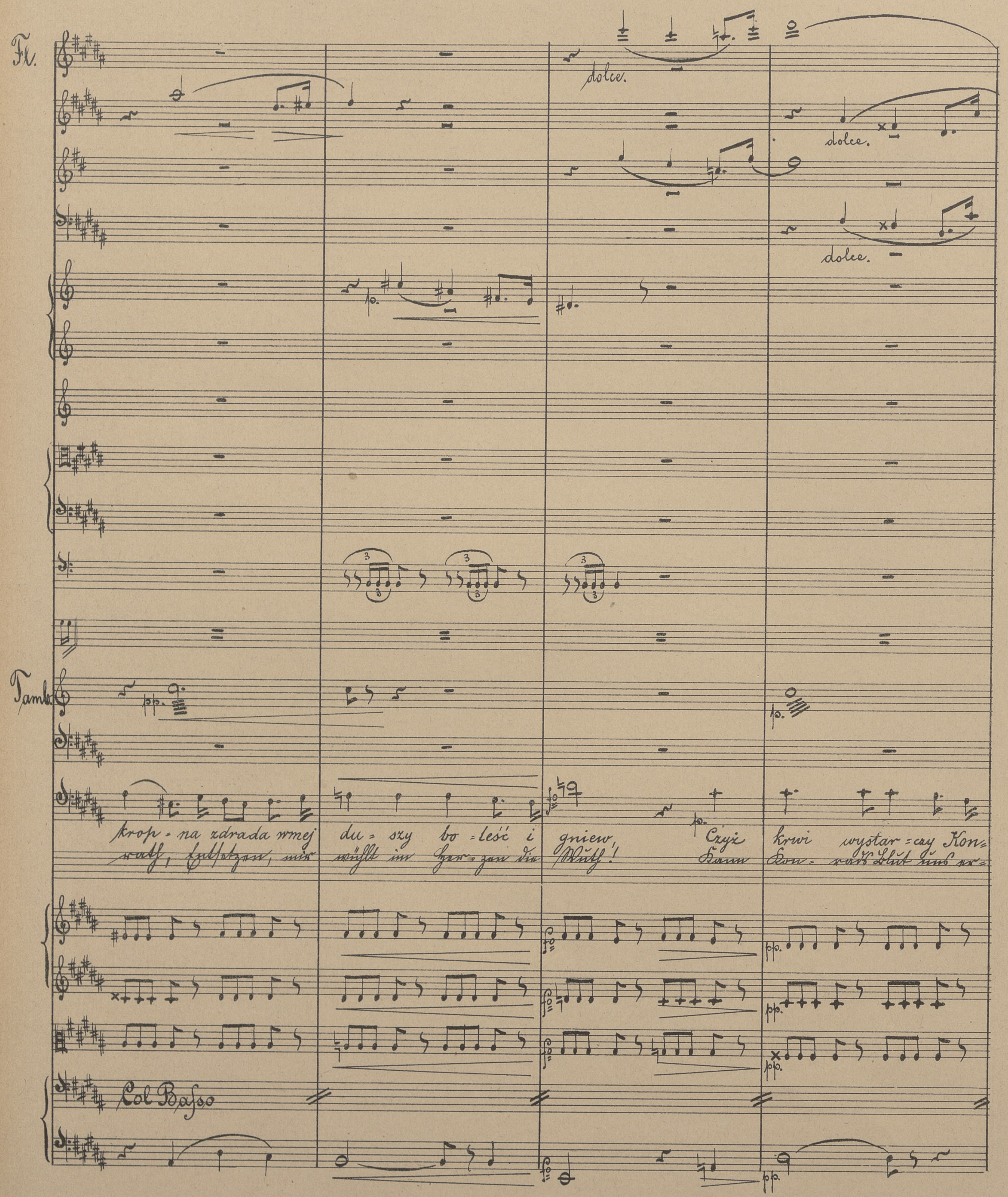


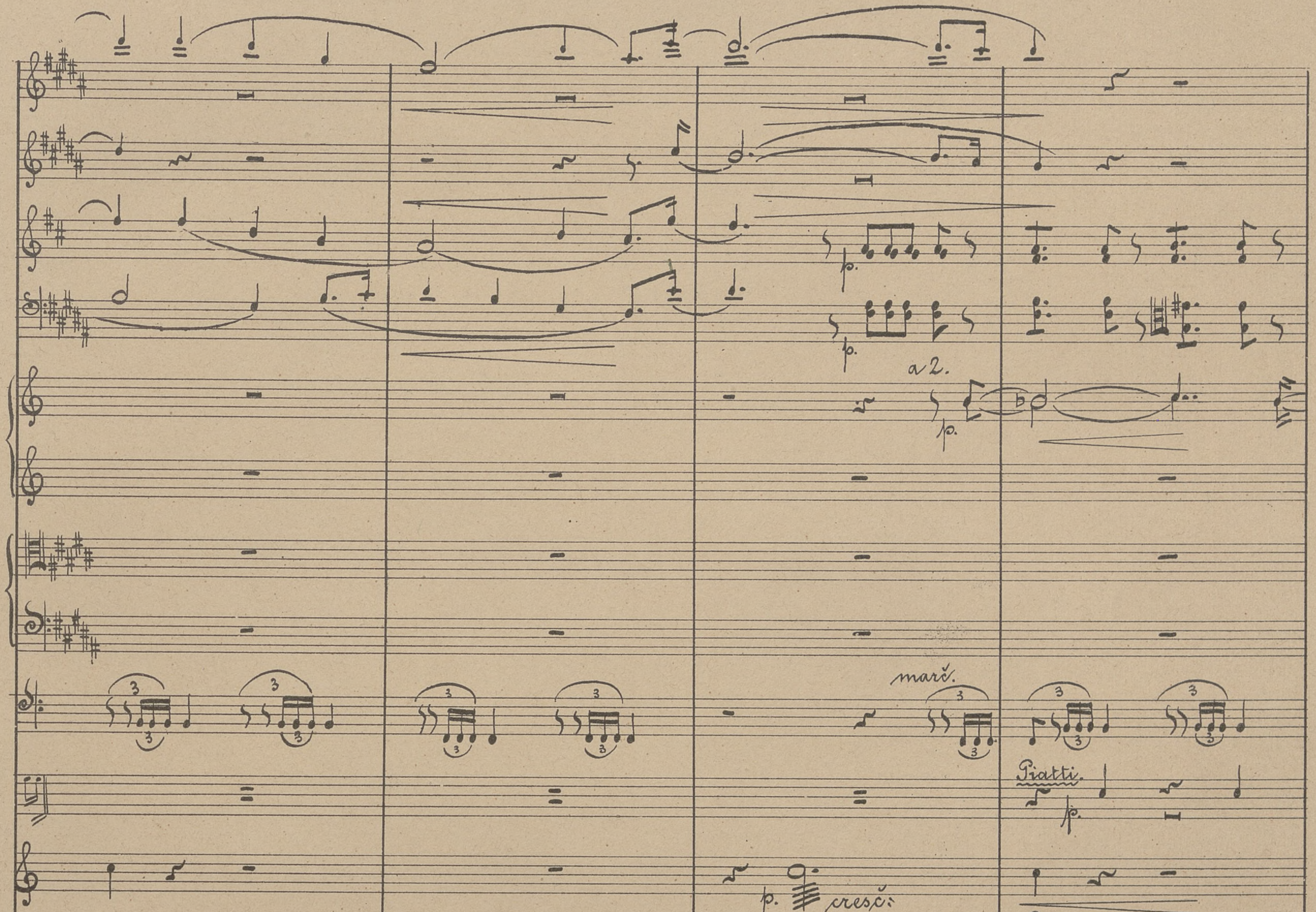
Wstyd krew i
trupy.
Wstyd krew i
trupy,
to
walk
naszych

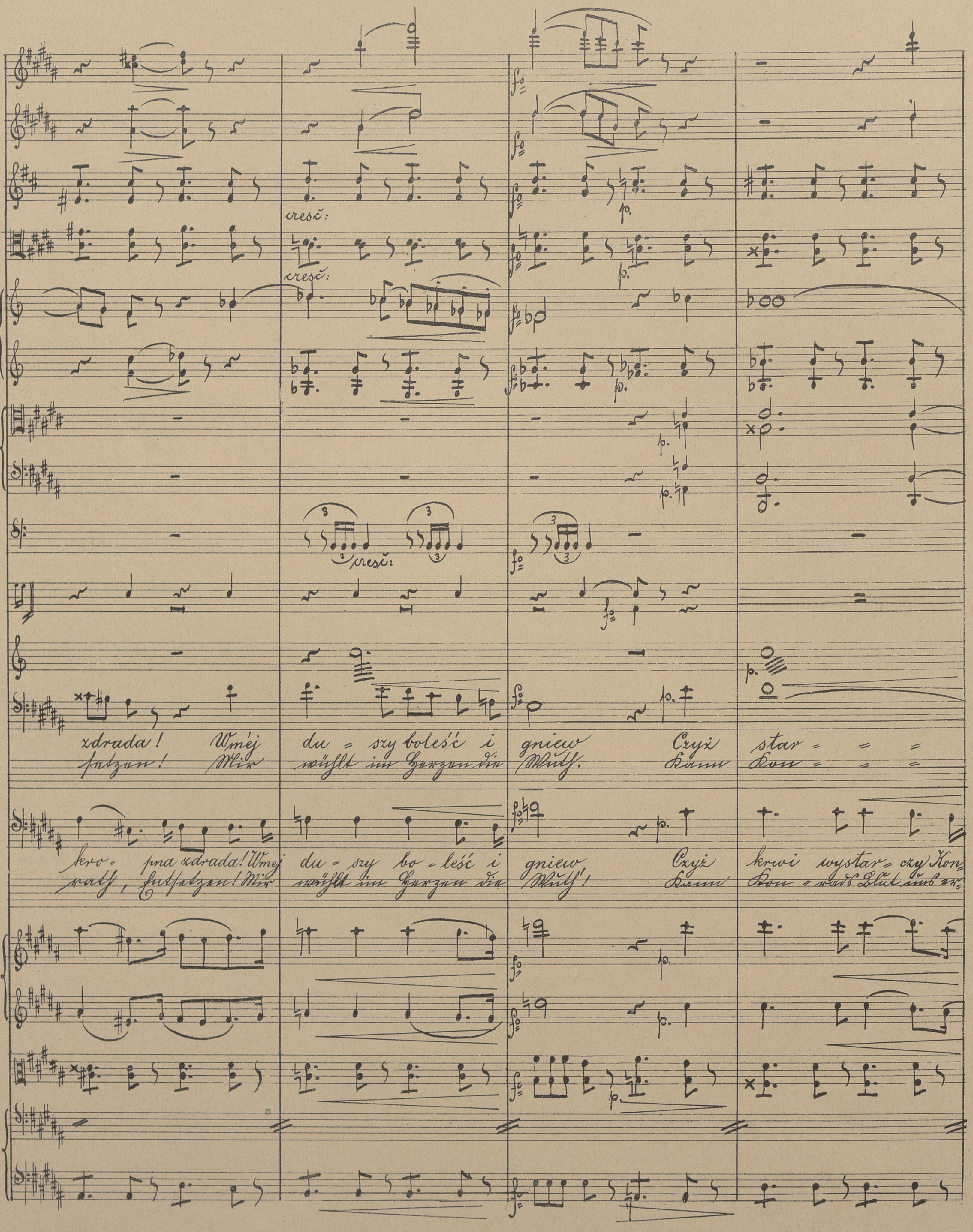

płon to walka na = szych płon!

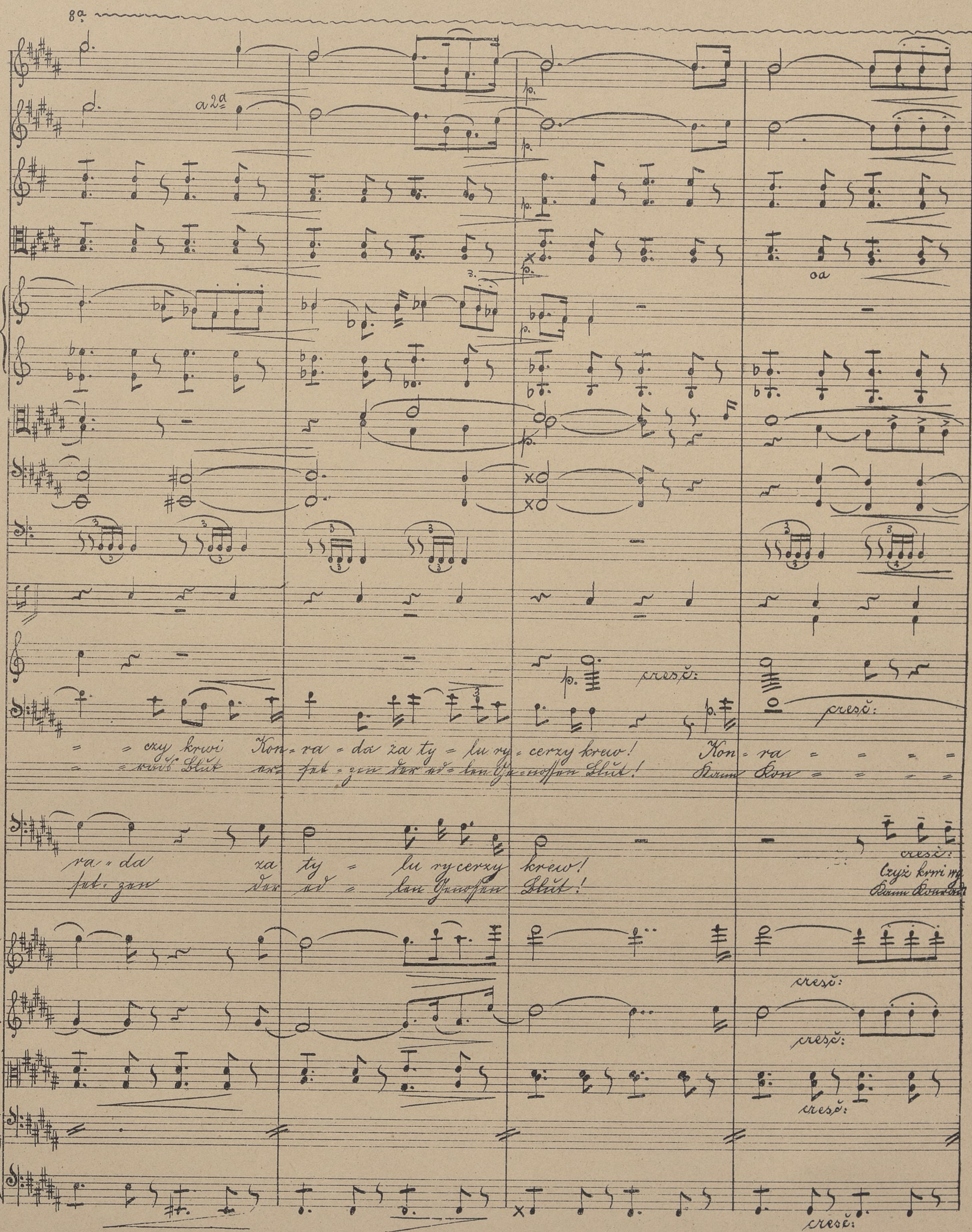

poco sfz.
poco sfz.
fz.
fz.

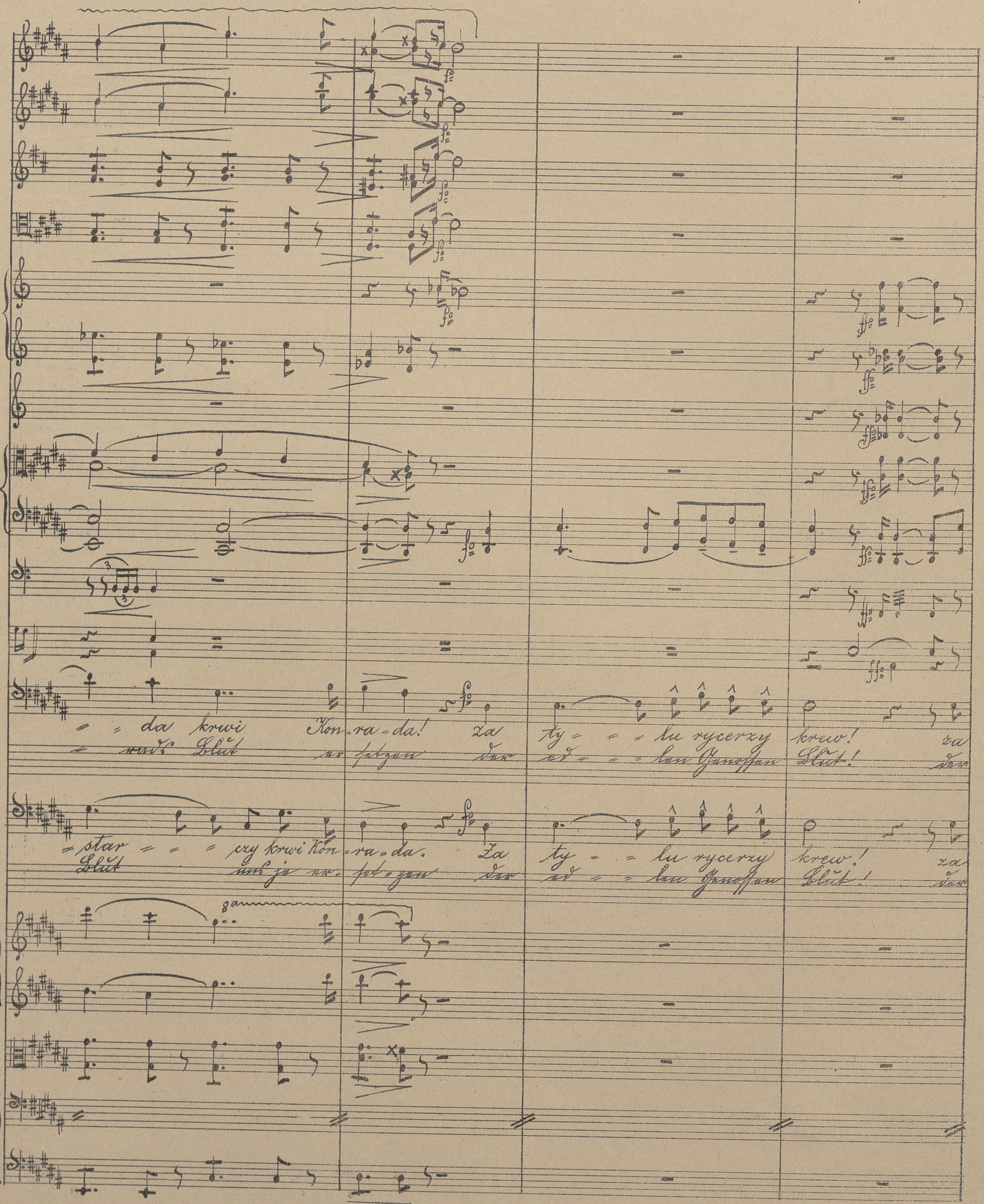

Andante sostenuto:
p.
Chór
Chor.
To
Arcykomtur.
Großkomtur.
Sotto voce.
zdra - - da o-
pp.

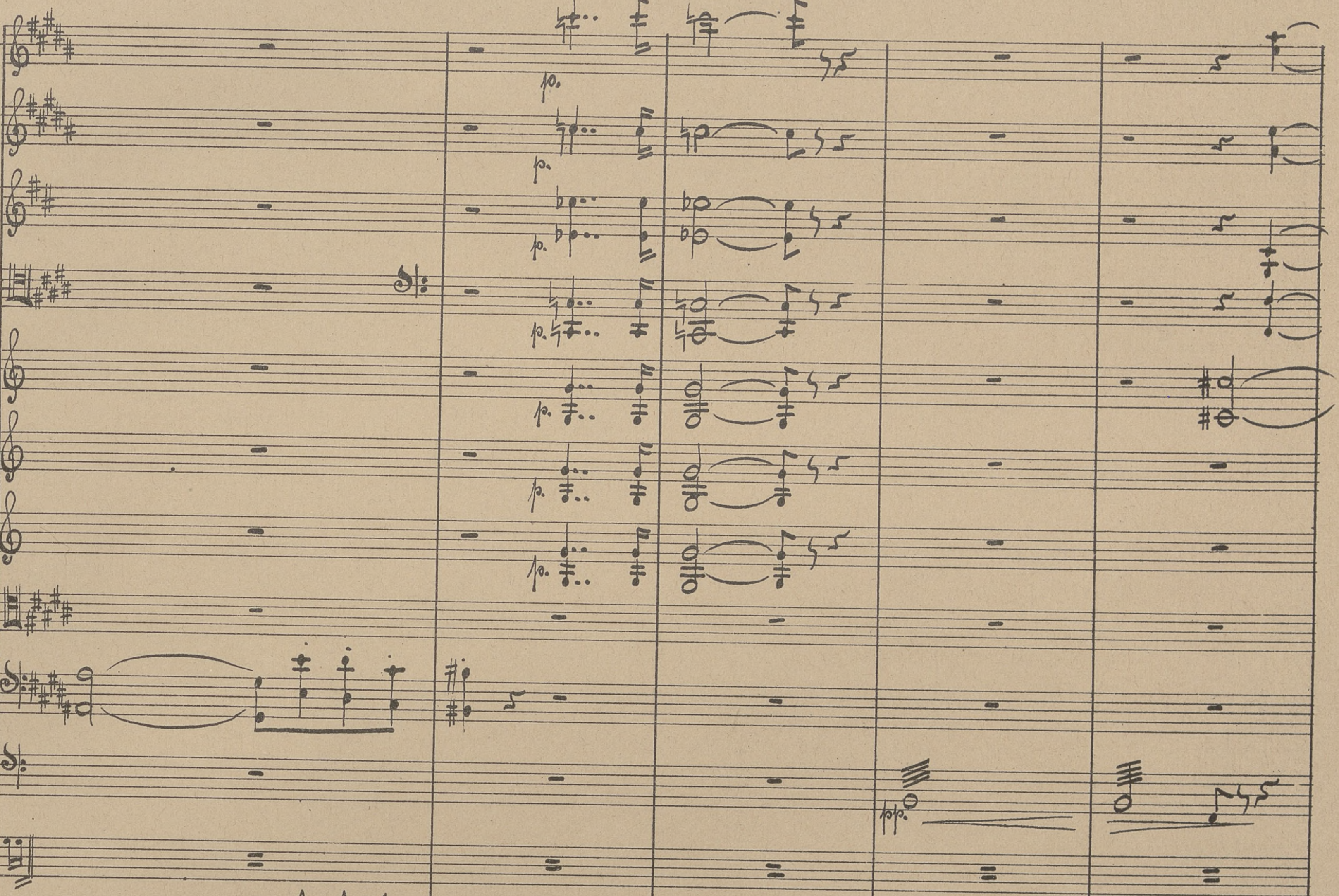

Fl.
dolce.
dolce.
dolce.
Tamb.
pp.
krop- na zdrada wmej du- szy bo- leść i gniew,
Czyż krwi wystar- czy Kon-
pp.
Col Basso

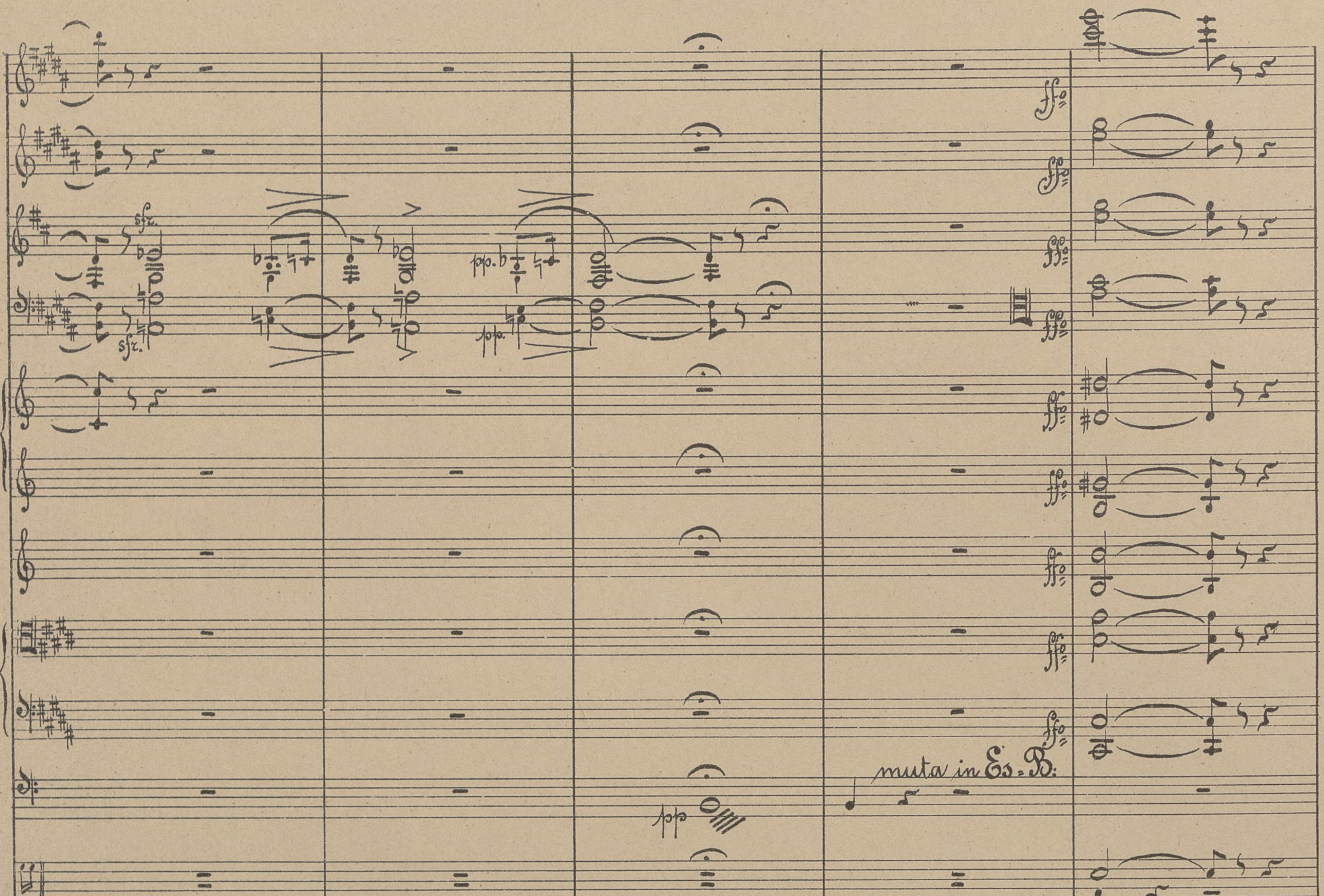

a 2.
marc.
Piatti.
cresc.
O- kröp- - - na
-ra- da za ty- lu rycerzy krew? To zdra- - da o-
molto Cantabile.

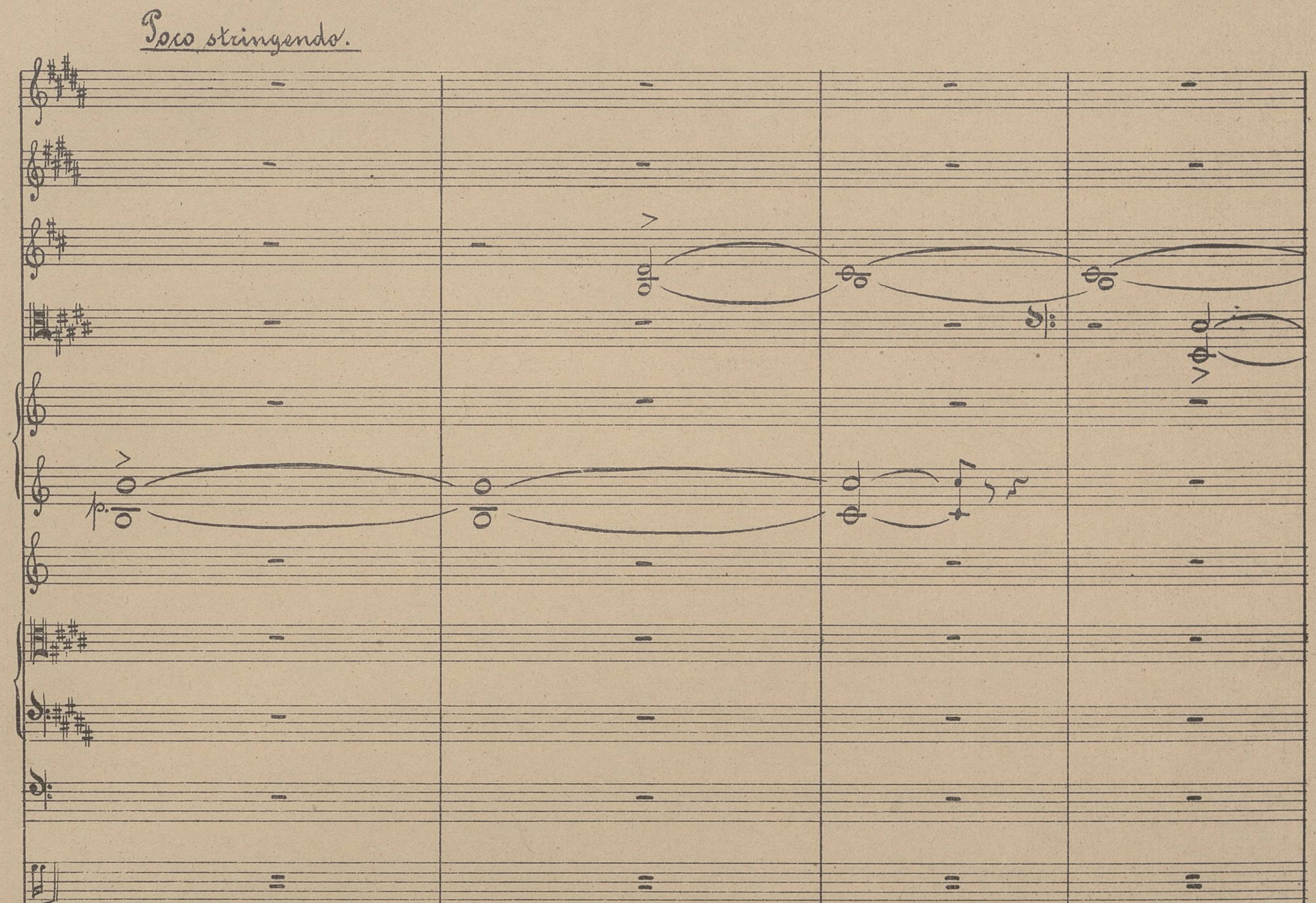

cresc:
cresc:
zdrada! W mej du - szy boleść i gniew Czyż star - - -
kro - pna zdrada! W mej du - szy bo - leść i gniew Czyż krwi wystar - czy Kon -

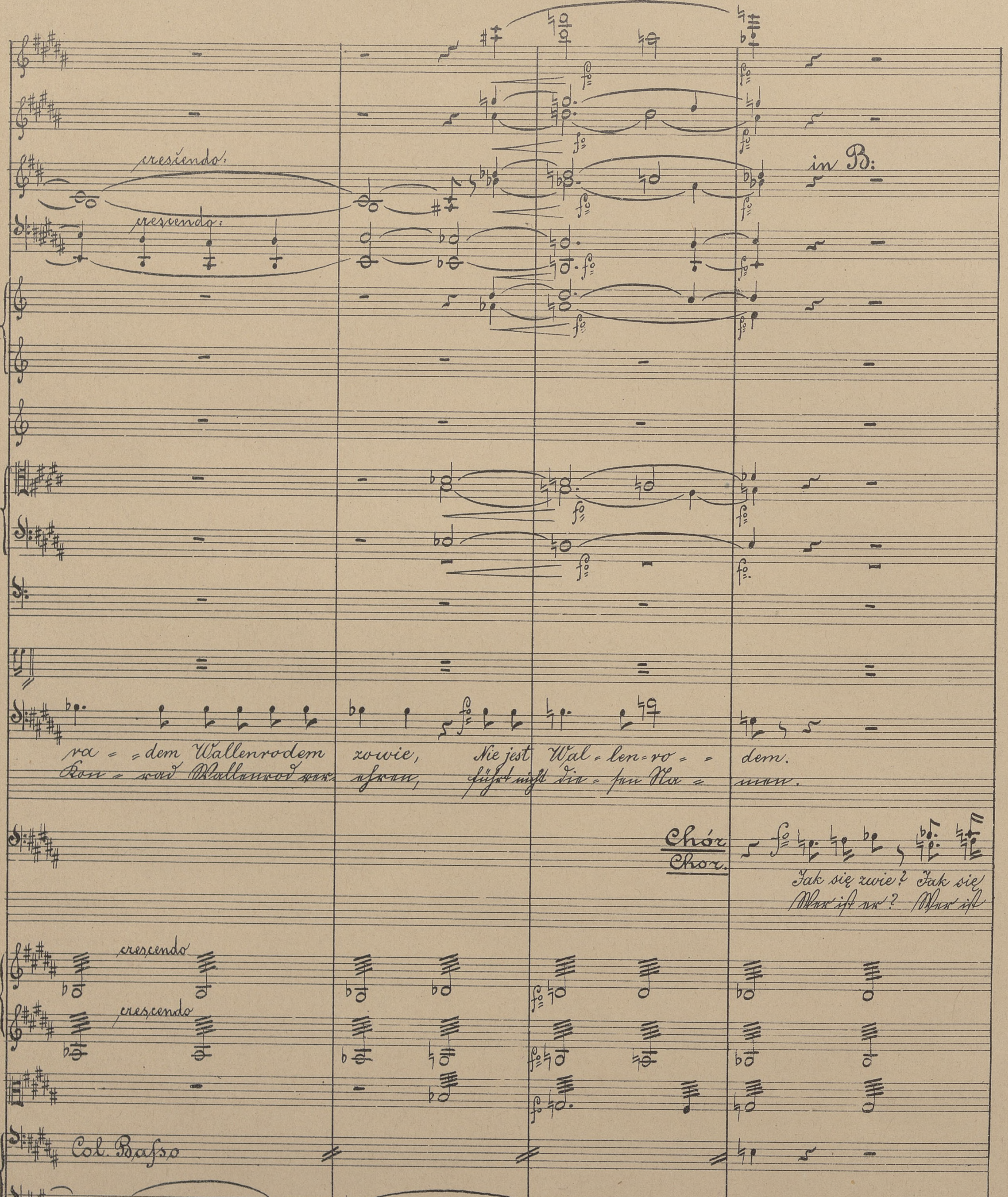

8a
a 2a
p.
cresc:
czy krwi Kon = ra = da za ty = lu ry = cerzy krew!
Kon = ra
ra = da za ty = lu rycerzy krew!
Czyż krwi

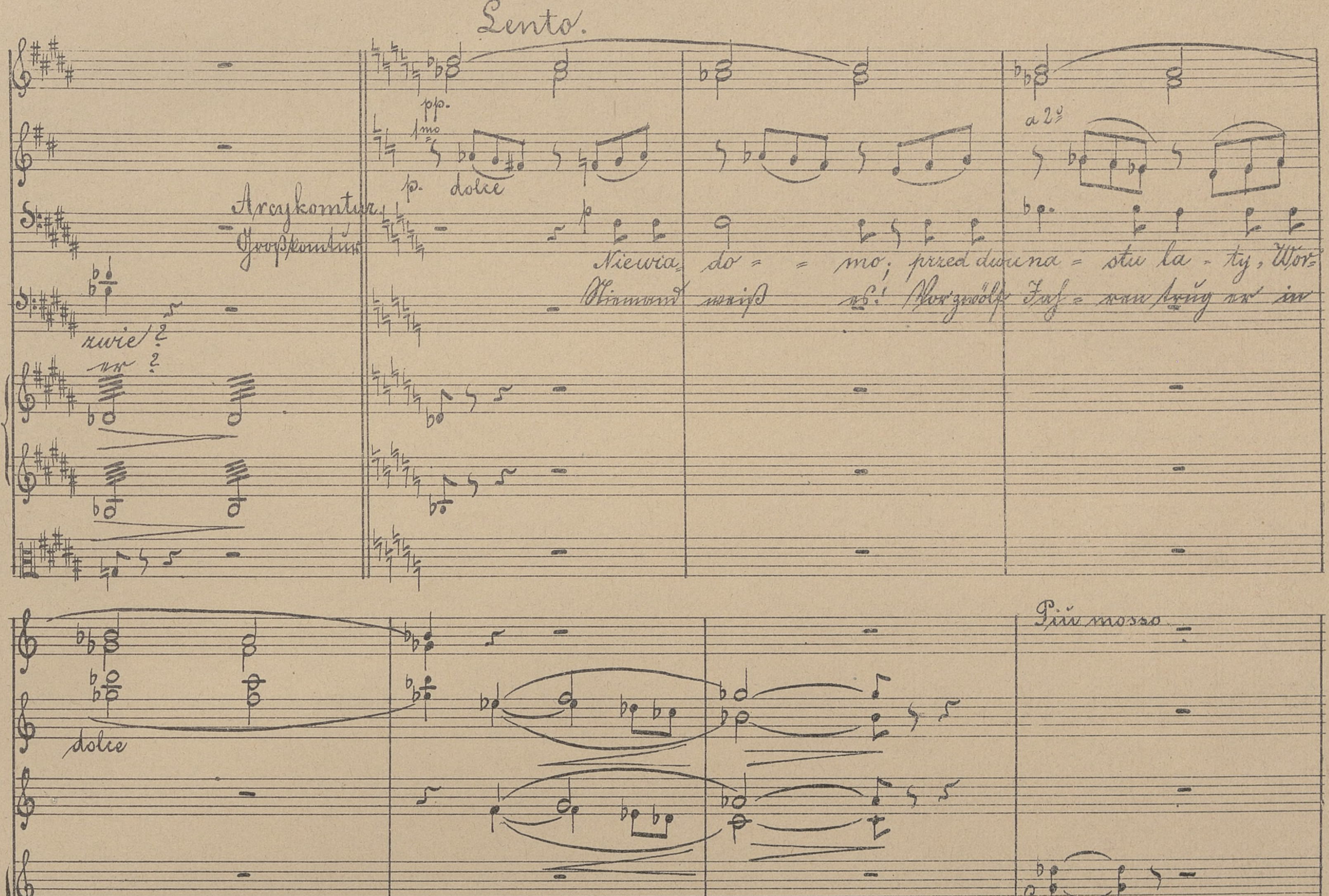

da krwi Kon-ra-da! za ty-lu rycerzy krew! za
star-czy krwi Kon-ra-da. Za ty-lu rycerzy krew! za

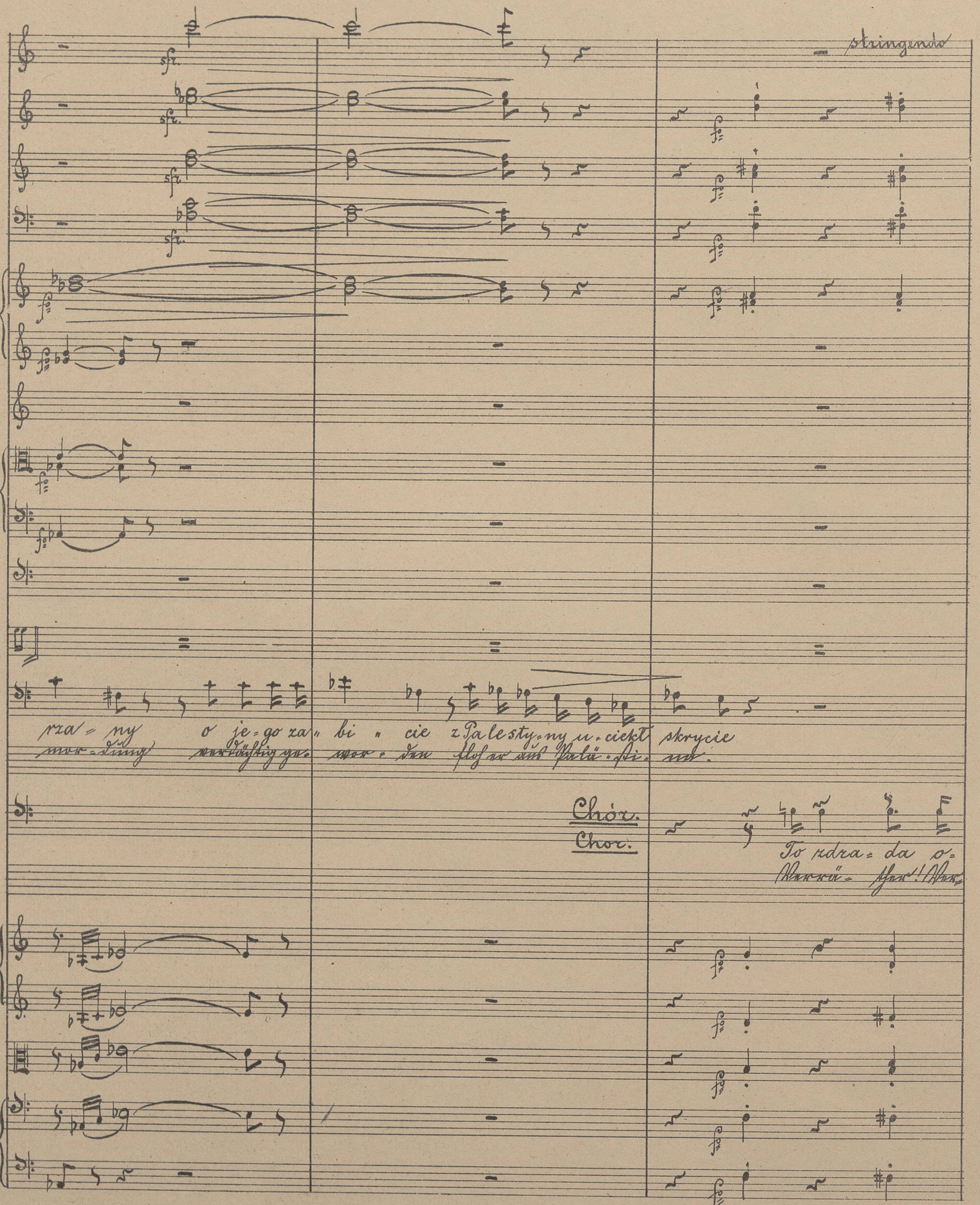

ty - - lu ry-ce-rzy krew!
ed - - len Genossen Blut!
Za ty - lu ry- ce - - - rzy
der ed - len Ge-nos - - sen
ty - - lu rycerzy krew!
ed - - len Genossen Blut!
Za ty-lu ry- ce - - - rzy
der edlen Ge-nos - - sen

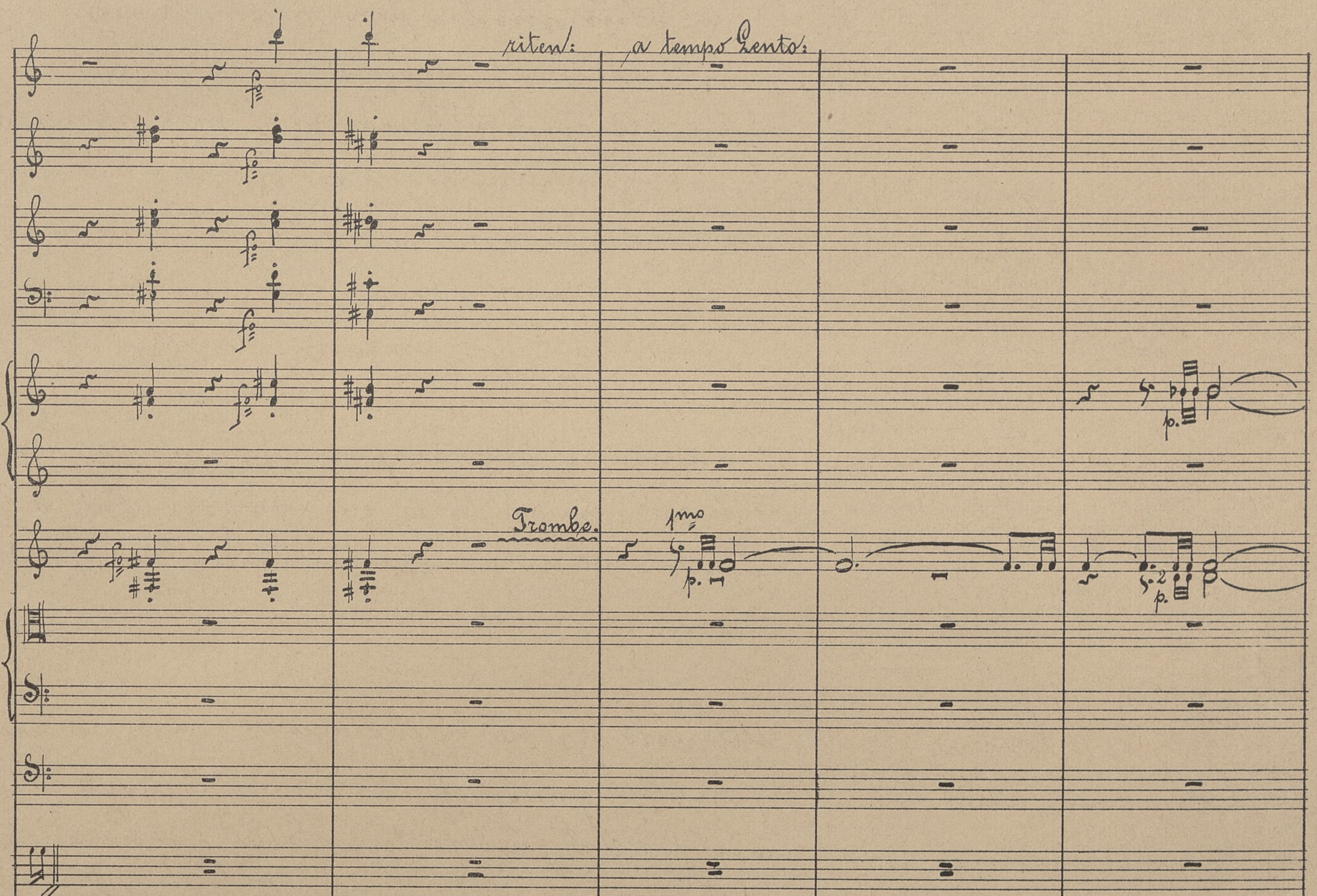

krew.
Blut!
krew.
Blut!
muta in Es-B.
Straszliwi sę- dzio- wie!
Noch mehr sollt ihr hö- ren!

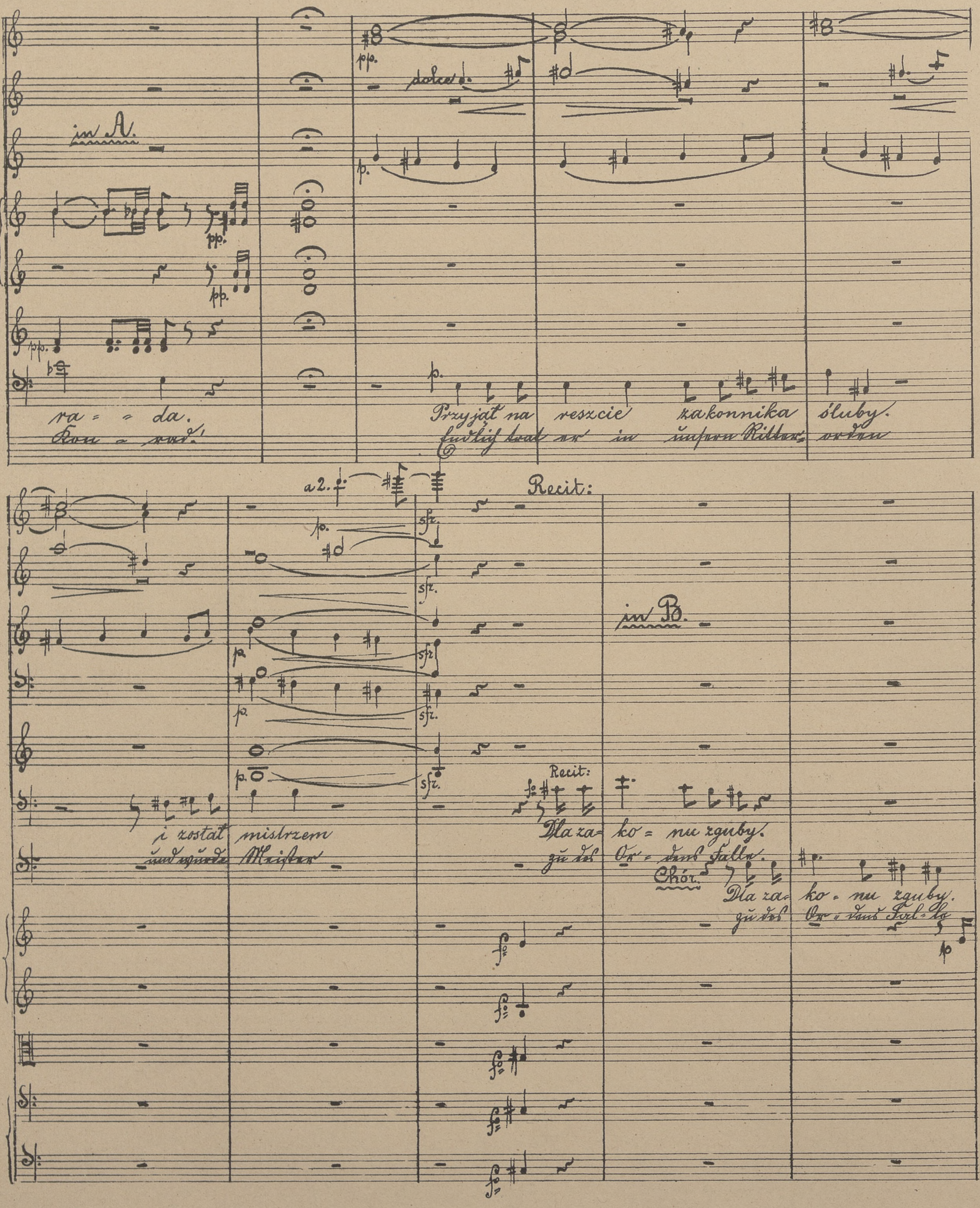

Poco stringendo.
p.
Da wne me podej- rze - nia stwierdzo ne do- wo - dem, Czło- wiek co się Kon
p.
p.
p.

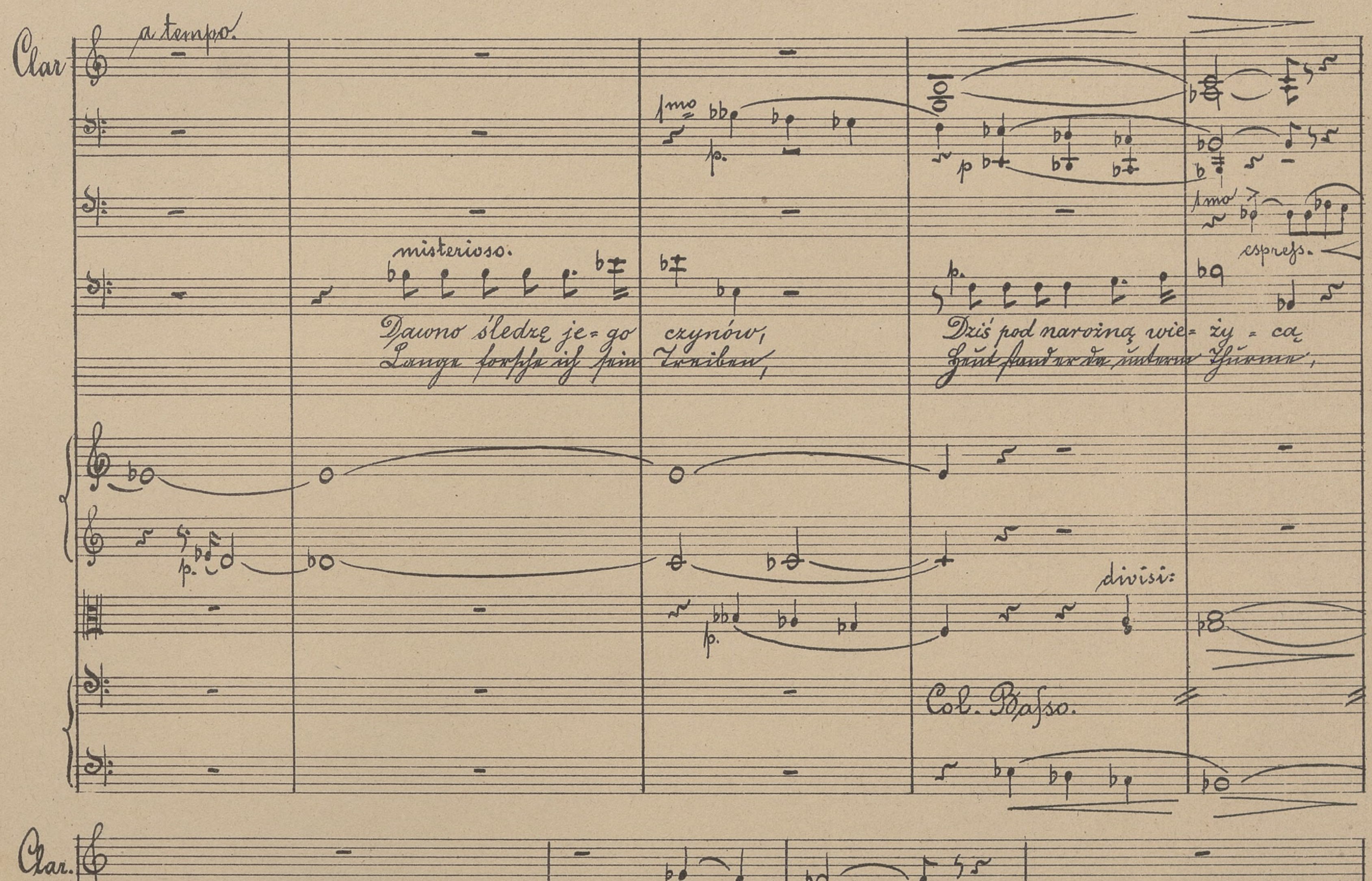

crescendo.
crescendo.
in B:
va = dem Wallenrodem zowie, Nie jest Wal-len-ro-dem.
Chór
Chor.
Jak się zwie? Jak się
Wer ist er? Wer ist
crescendo
crescendo
Col. Basso
crescendo.


Lento.
pp.
1mo
p. dolce
Arcykomtur
a 2
dolce
Più mosso
sza-ku Wallenro-da
no-sił gierm-ka
sza-ty.
A po-tem podej
pizz: leggiero
arco.
pizz:

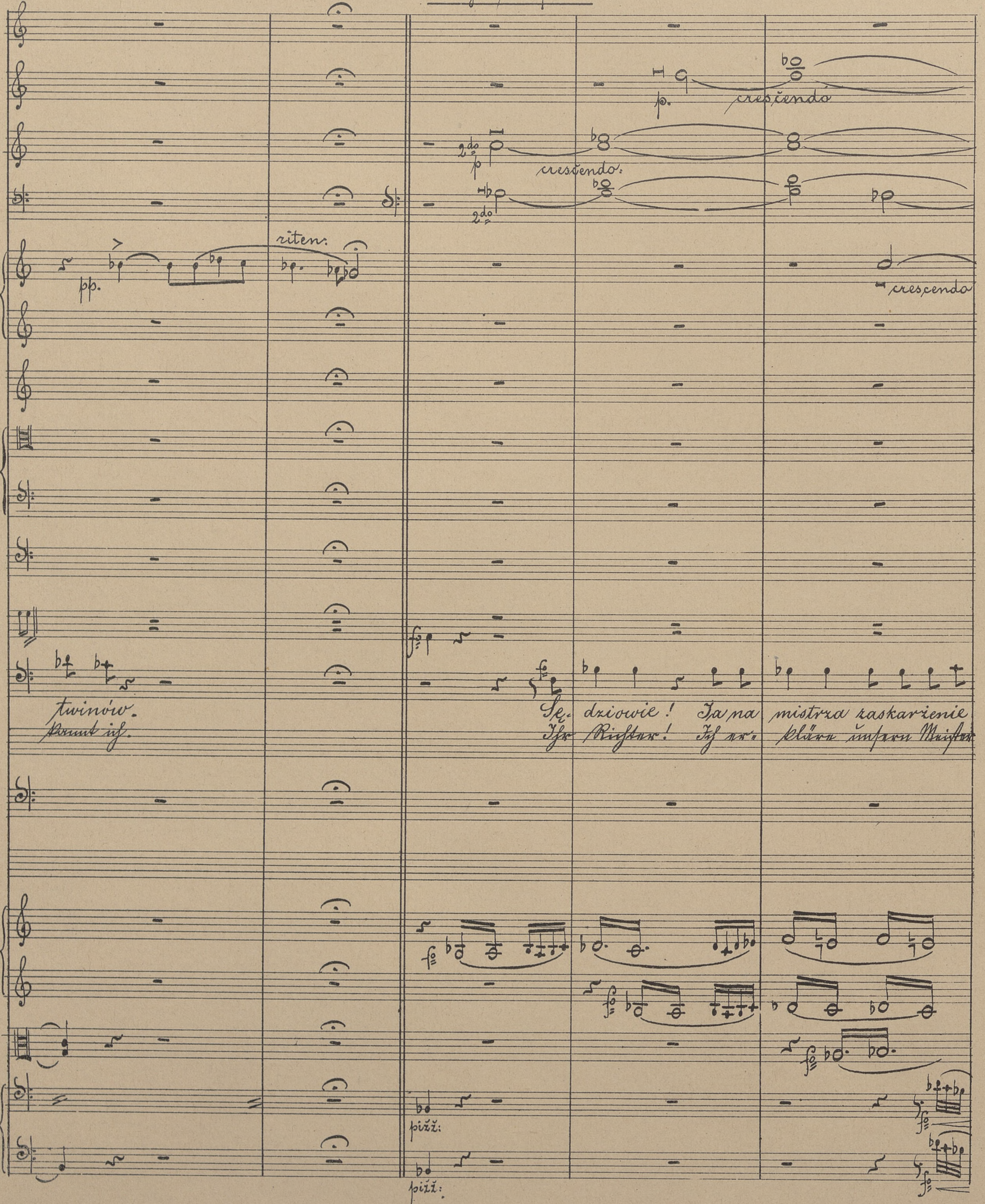

stringendo
rza - ny o je - go za - bi - cie z Palesty - ny u - ciekł skrycie
Chór.
Chor.
To zdra - da o-

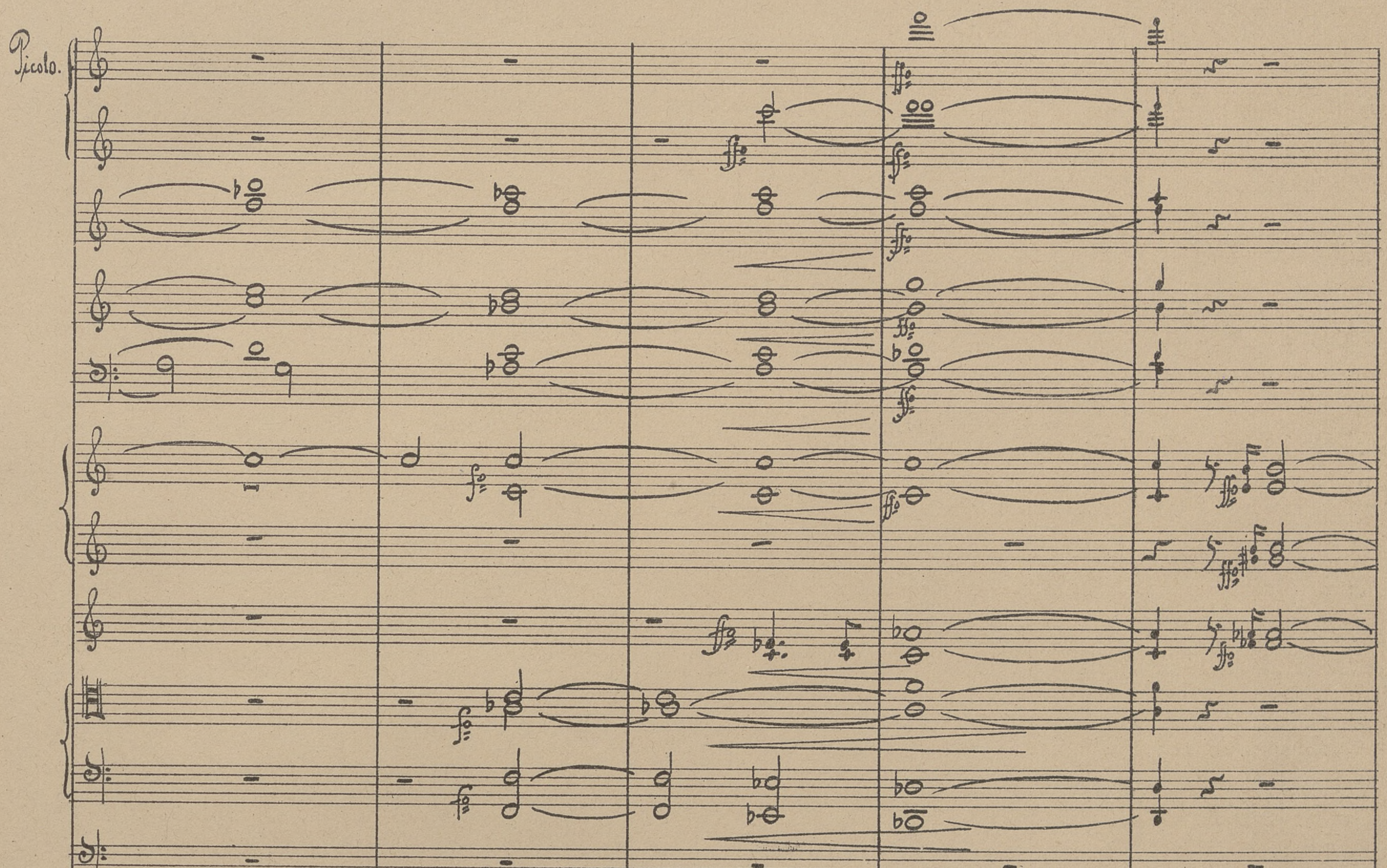

riten:
a tempo Lento:
Trombe.
1mo
p.
Arcykomtur.
Grosskomtur
w Hiszpa-nii walczył pod mia- -nem Kon
kropna zdra- - - da.
riten.
sfz. p.
Col. Basso

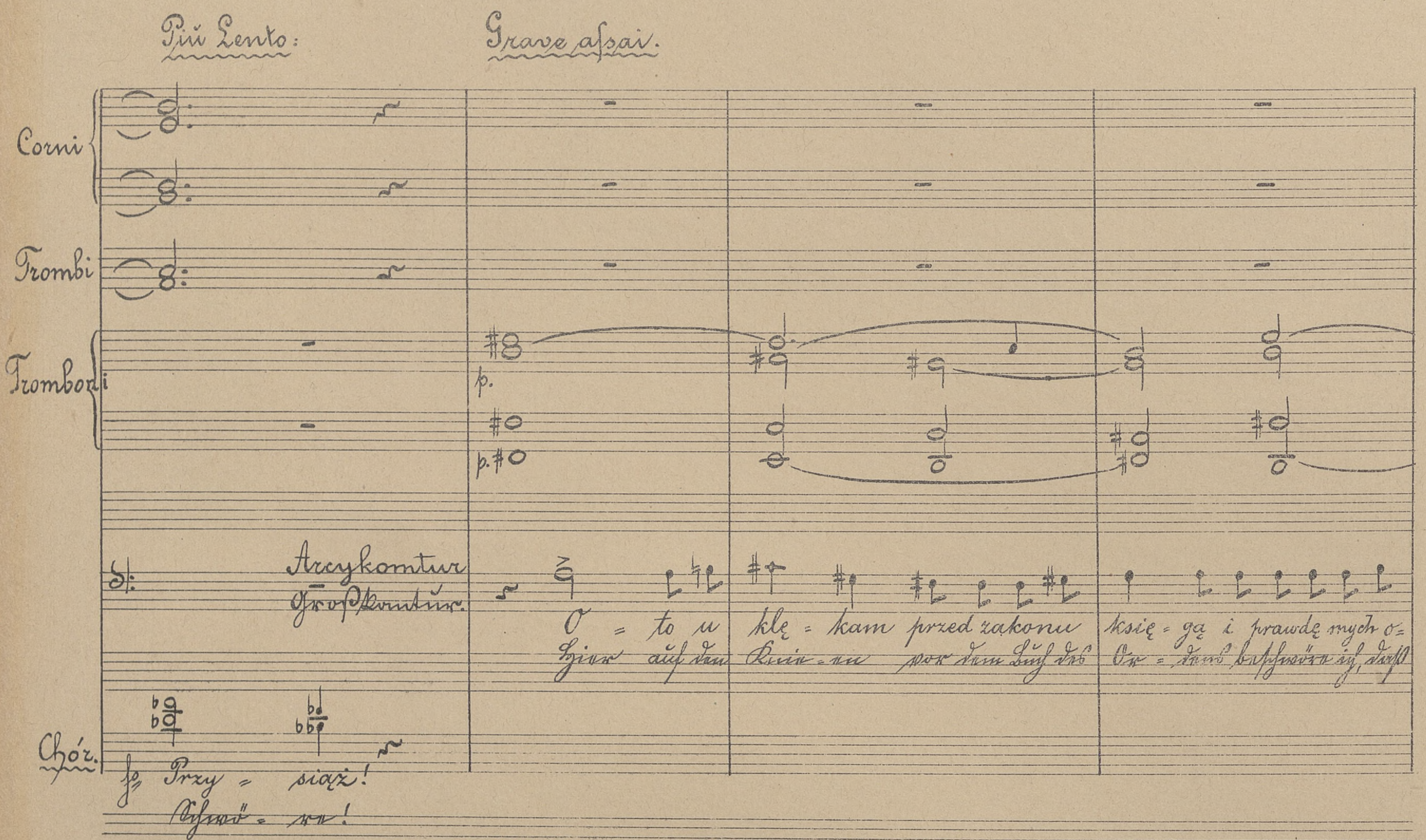

in A.
ra - - da.
Przyjąć na reszcie zakonnika śluby.
a 2.
Recit:
in B.
i zostać mistrzem
Recit:
Dla za- ko - nu zguby.
Chór
Dla za- ko - nu zguby.


Clar.
a tempo.
misterioso.
Dawno śledzę je-go czynów,
Dziś pod narożną wie-ży-cą
1mo
p.
espress.
divisi:
Col. Basso.
Clar.
Mistrz rozmawiał z pustel-nicą,
Mó-wił ję-zy-kiem Li-
pp.

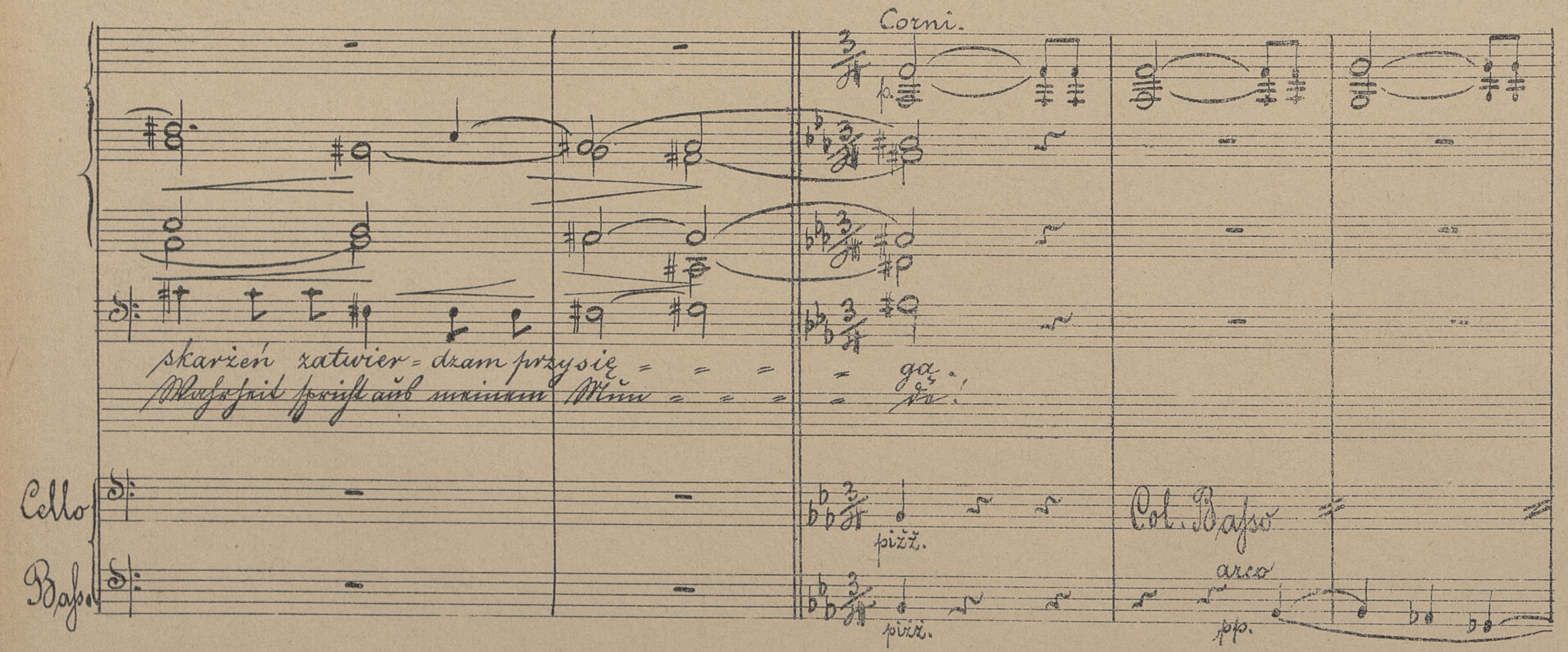
Allegro con fuoco.

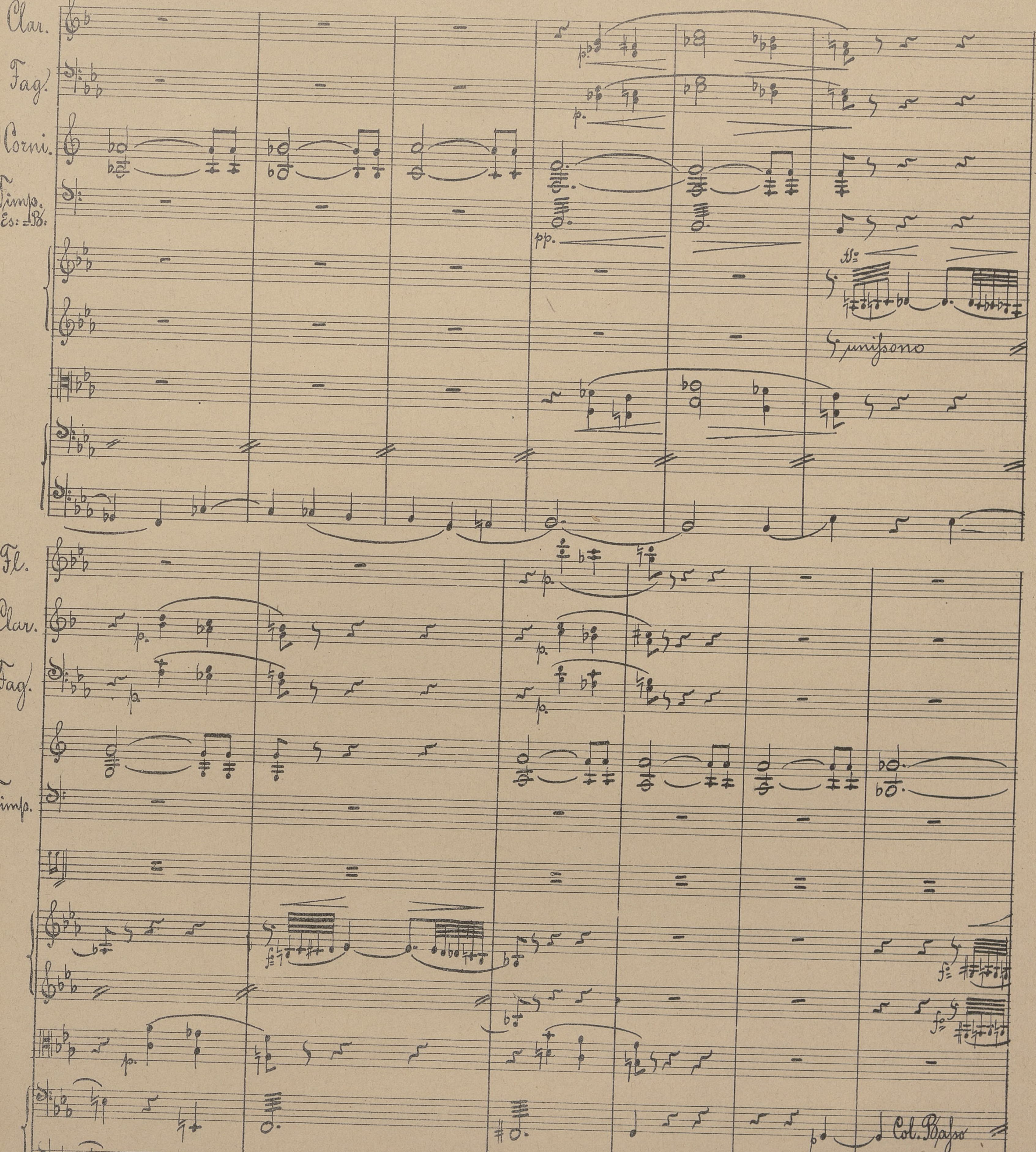


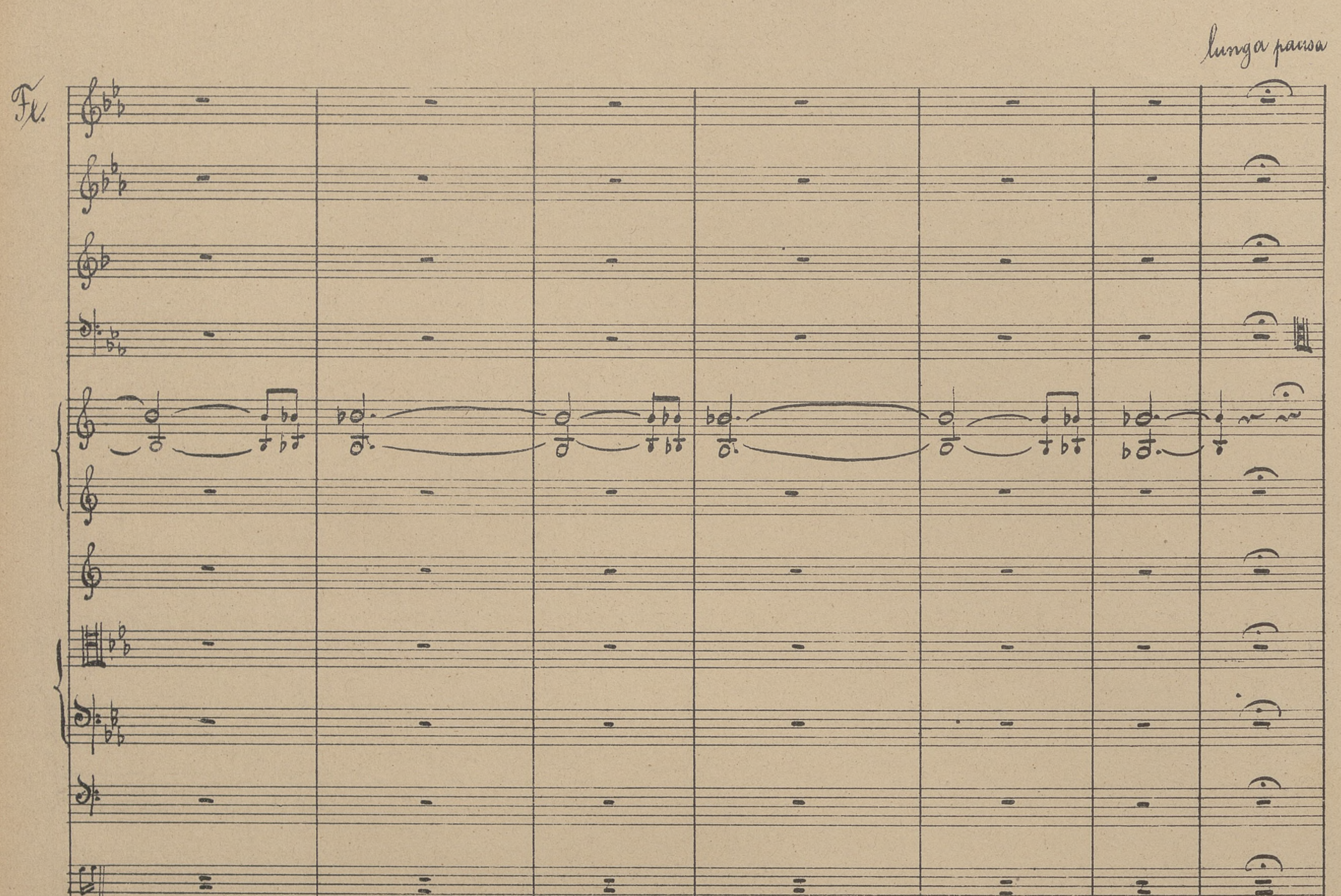

Picolo.
Piatti
Cassa
kladę, o fałsz, za. bójstwo, i zdra = = = dę!
crescendo
molto
crescendo
molto
crescendo
molto

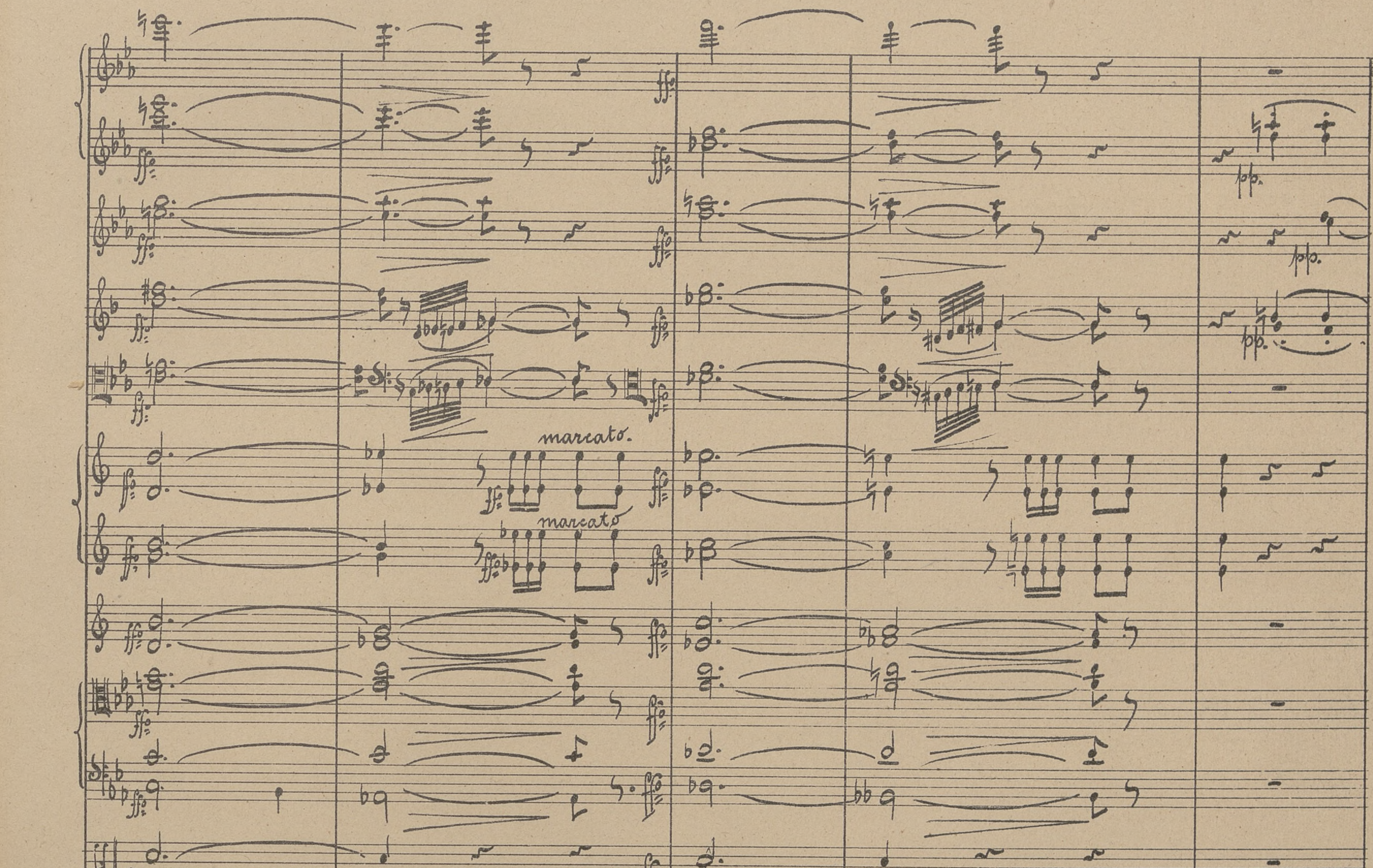


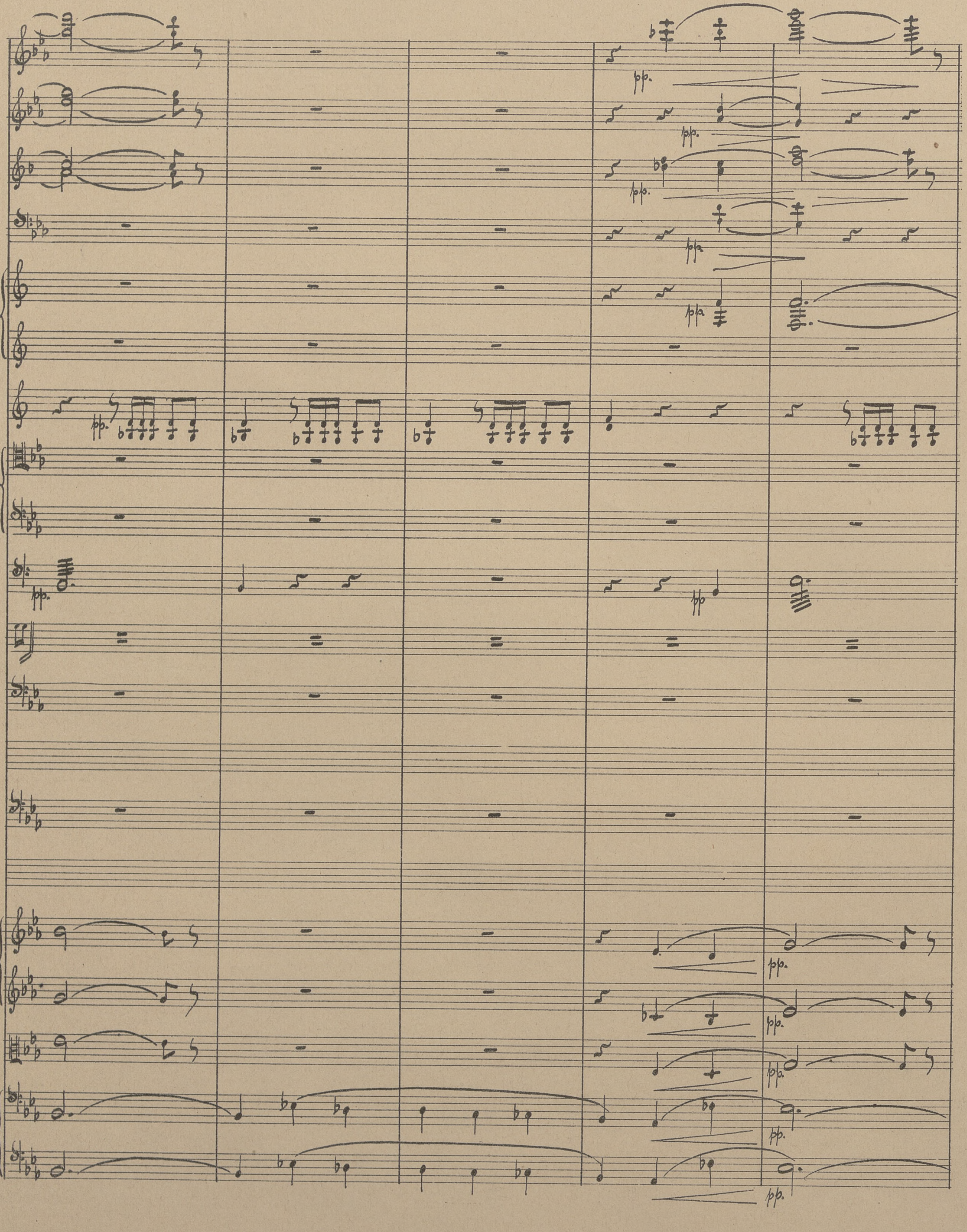
(Milczenie. Sędziowie zbliżają się po kolei do księgi zakonu, przewracają karty sztyletem, poczem każdy wraca na swoje miejsce.)
(Pause. Die Ritter nähern sich der Reihe nach dem Buche des Ordens, blättern darin mit ihren Dolchen, dann kehren sie auf ihre Plätze zurück.)

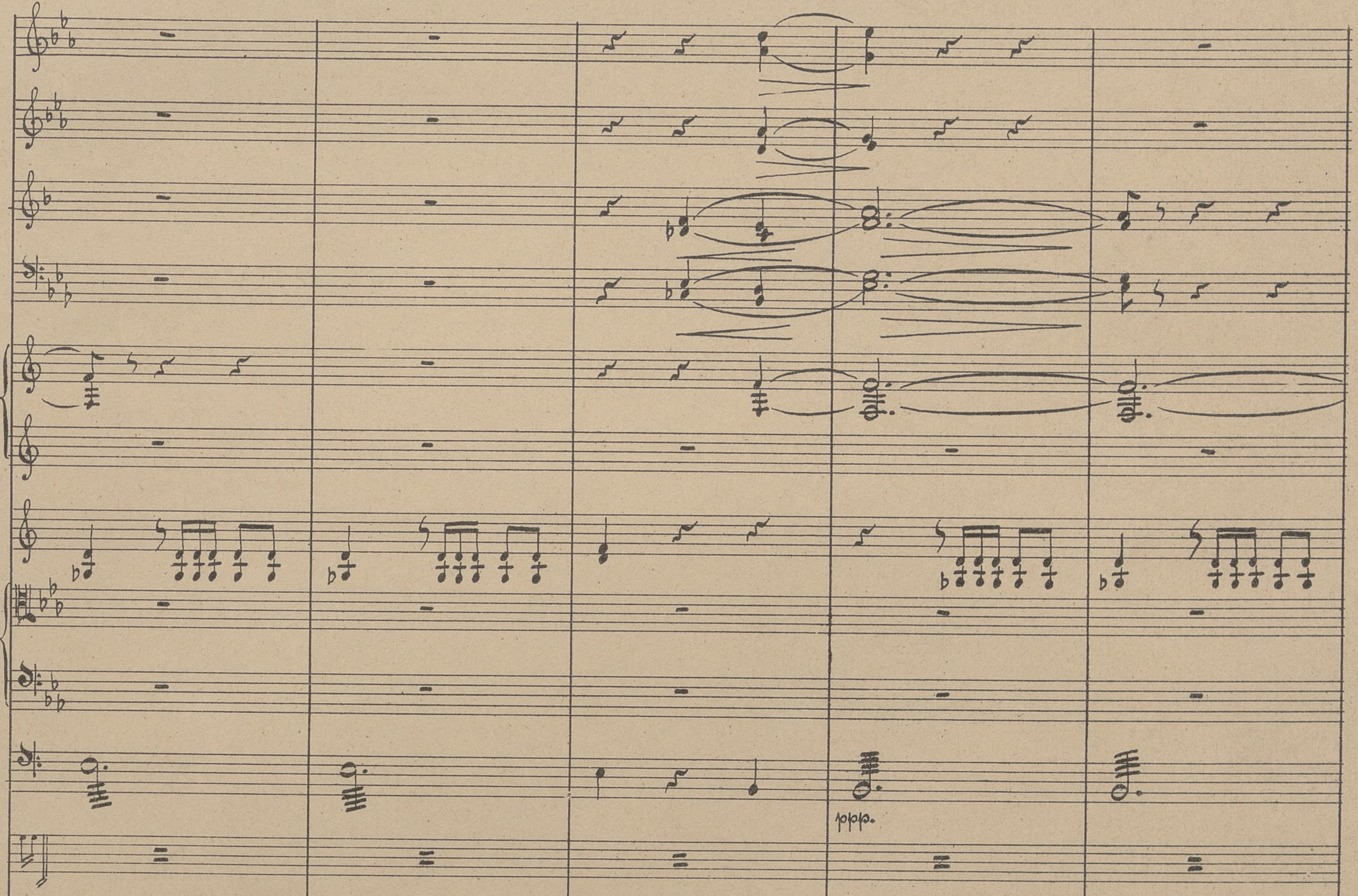



Clar.
Fag.
Corni.
Timp.
Es: B.
pp.
p.
unisono
Fl.
Clar.
Fag.
Timp.
Col. Basso


lunga pausa
Fl.
(Nagle wstają, dobywają miecze z pochew, podnoszą je i wołają:
(Auf einmal stehen sie auf und zücken die Schwerte mit dem Ruf:
Unisono

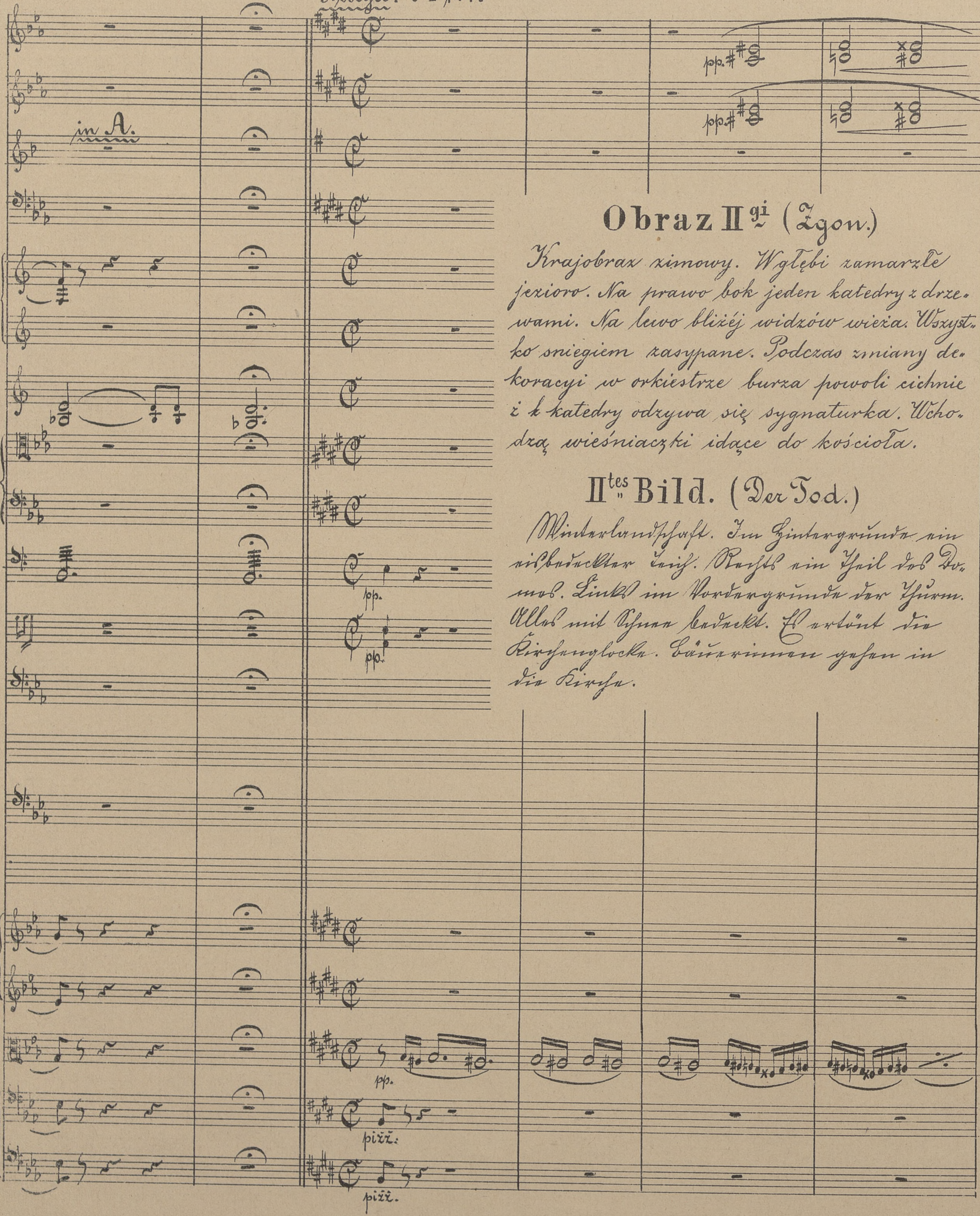

marcato.
marcato
Arcyk.
Bia - - da!
Bia - - da!
Chór.
Chor.
Bia - - da!
Bia - - da!
unisono


pp.


ppp.
(: Wszyscy wychodzą, scena się zasłania.)
(: Alle gehen fort, die Bühne wird verhüllt.)
pp.
pp.
pp.
sotto voce.
pp.
sotto voce.
pp.

Preludyum: Burza i zawieja śnieżna.
Praeludium: Sturm und Schneegewitter.

Allegro: 𝅗𝅥 = 144.

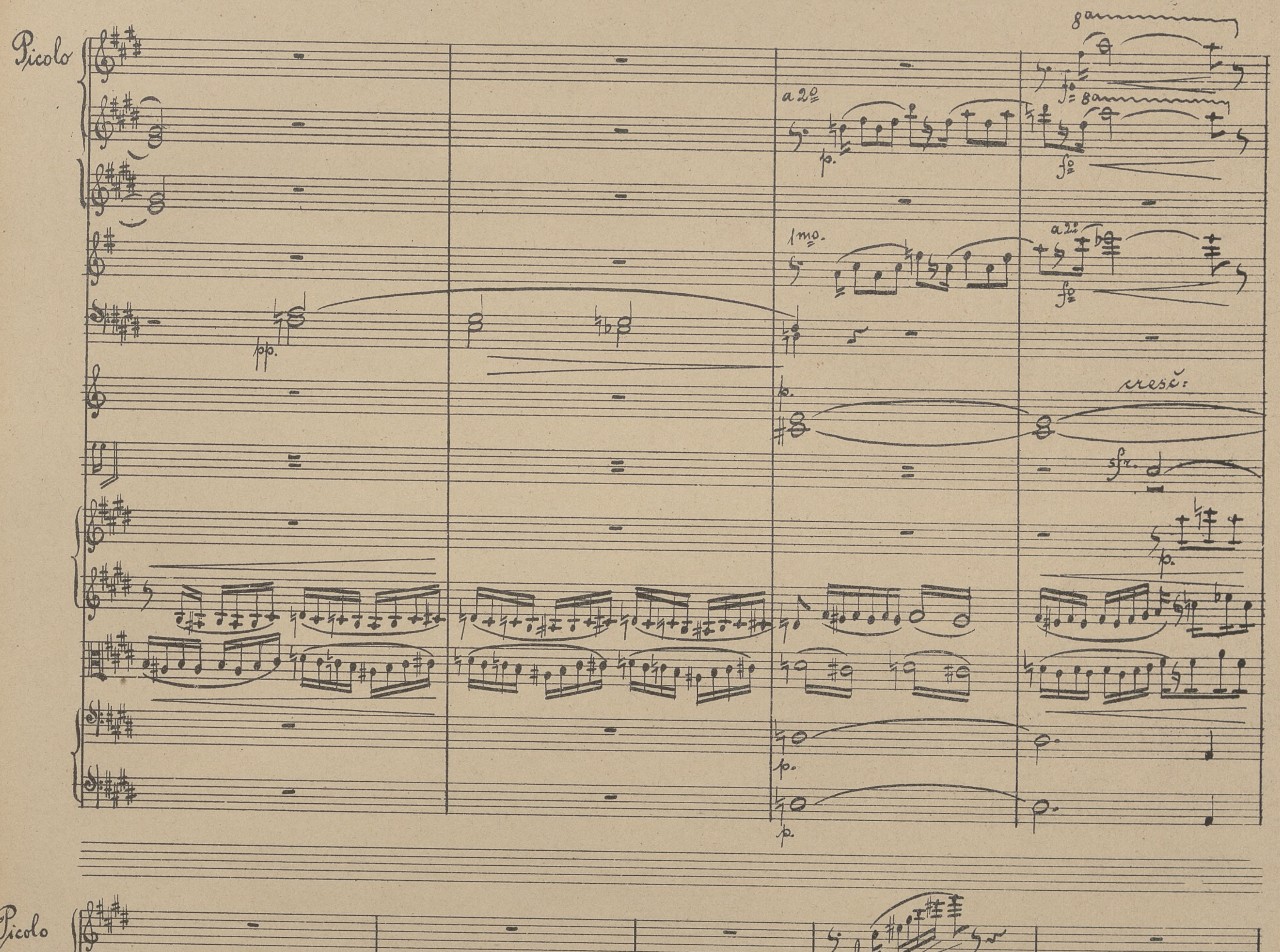


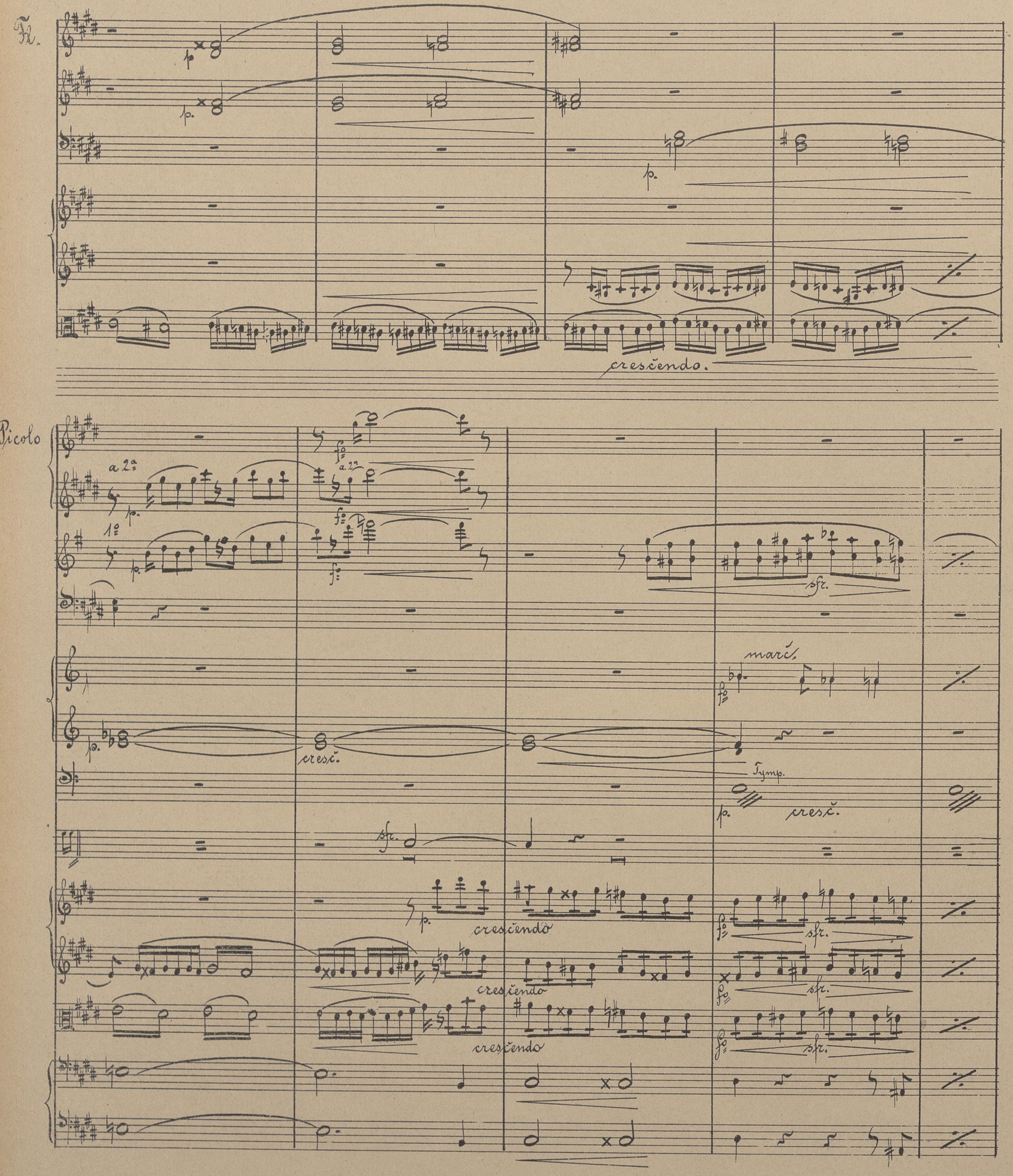
Obraz II gi (Zgon.)

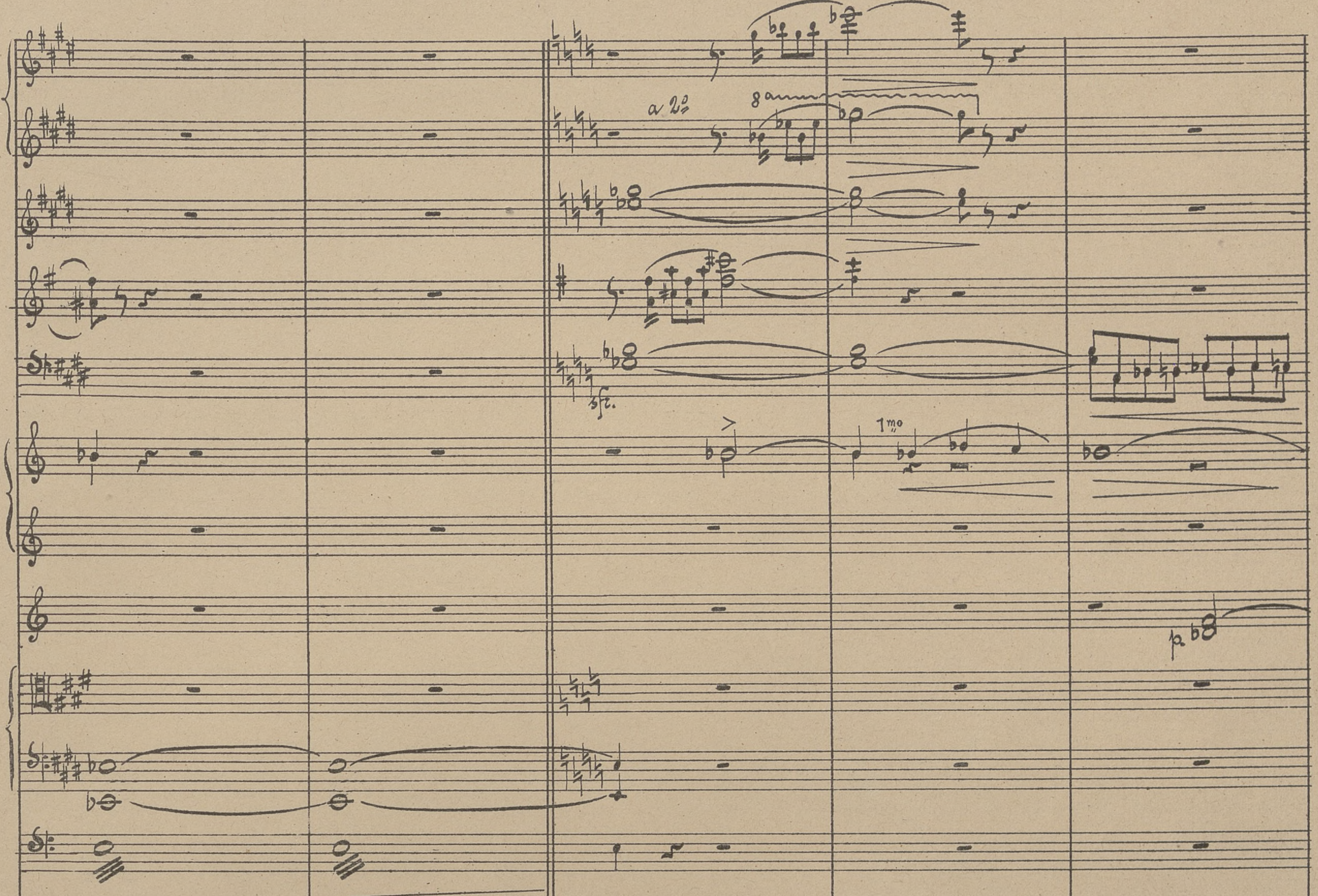
Krajobraz zimowy. W głębi zamarzłe jezioro. Na prawo bok jeden katedry z drzewami. Na lewo bliżej widzów wieża. Wszystko śniegiem zasypane. Podczas zmiany dekoracyi w orkiestrze burza powoli cichnie i z katedry odzywa się sygnaturka. Wchodzą wieśniaczki idące do kościoła.

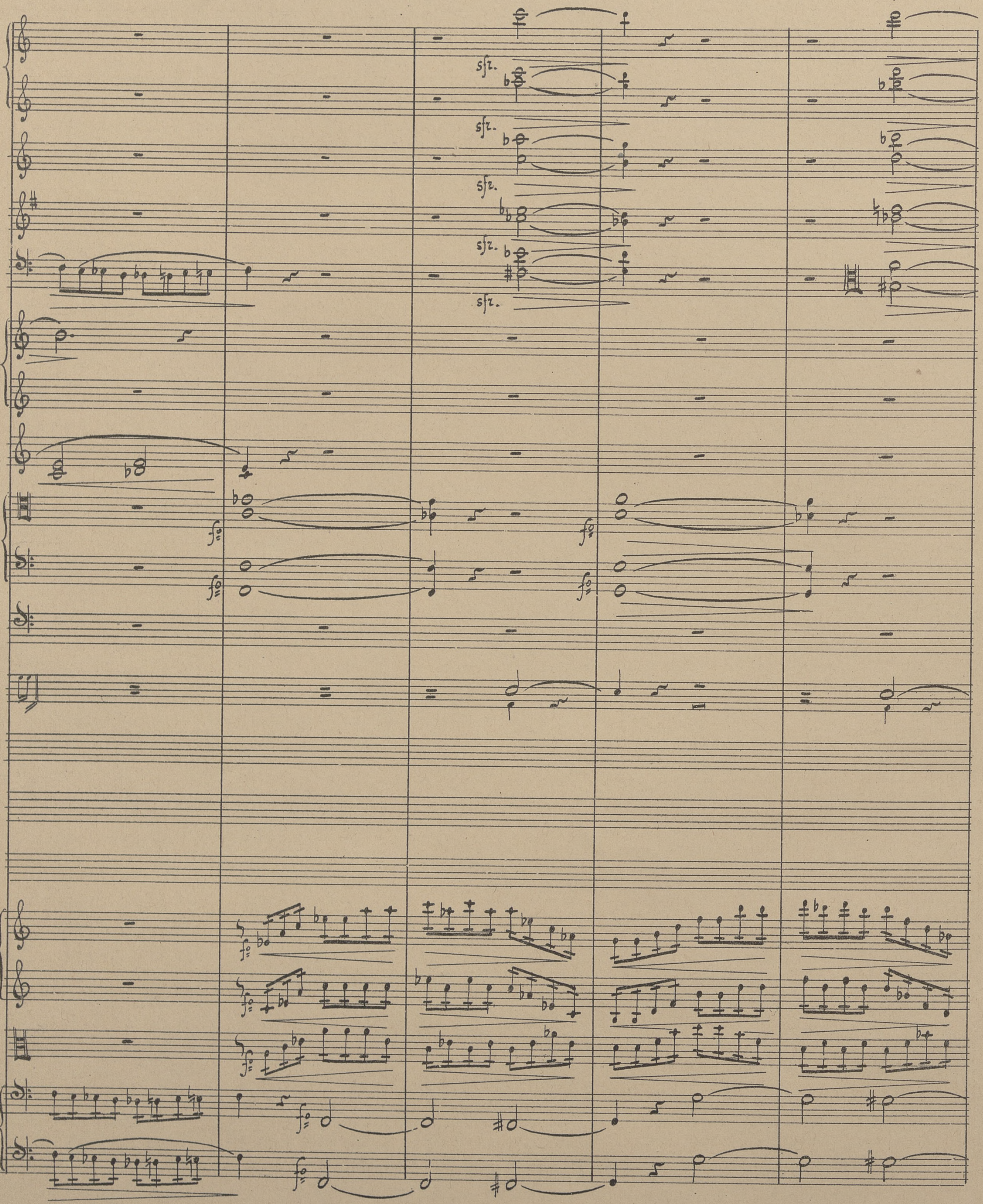
IItes Bild. (Der Tod.)

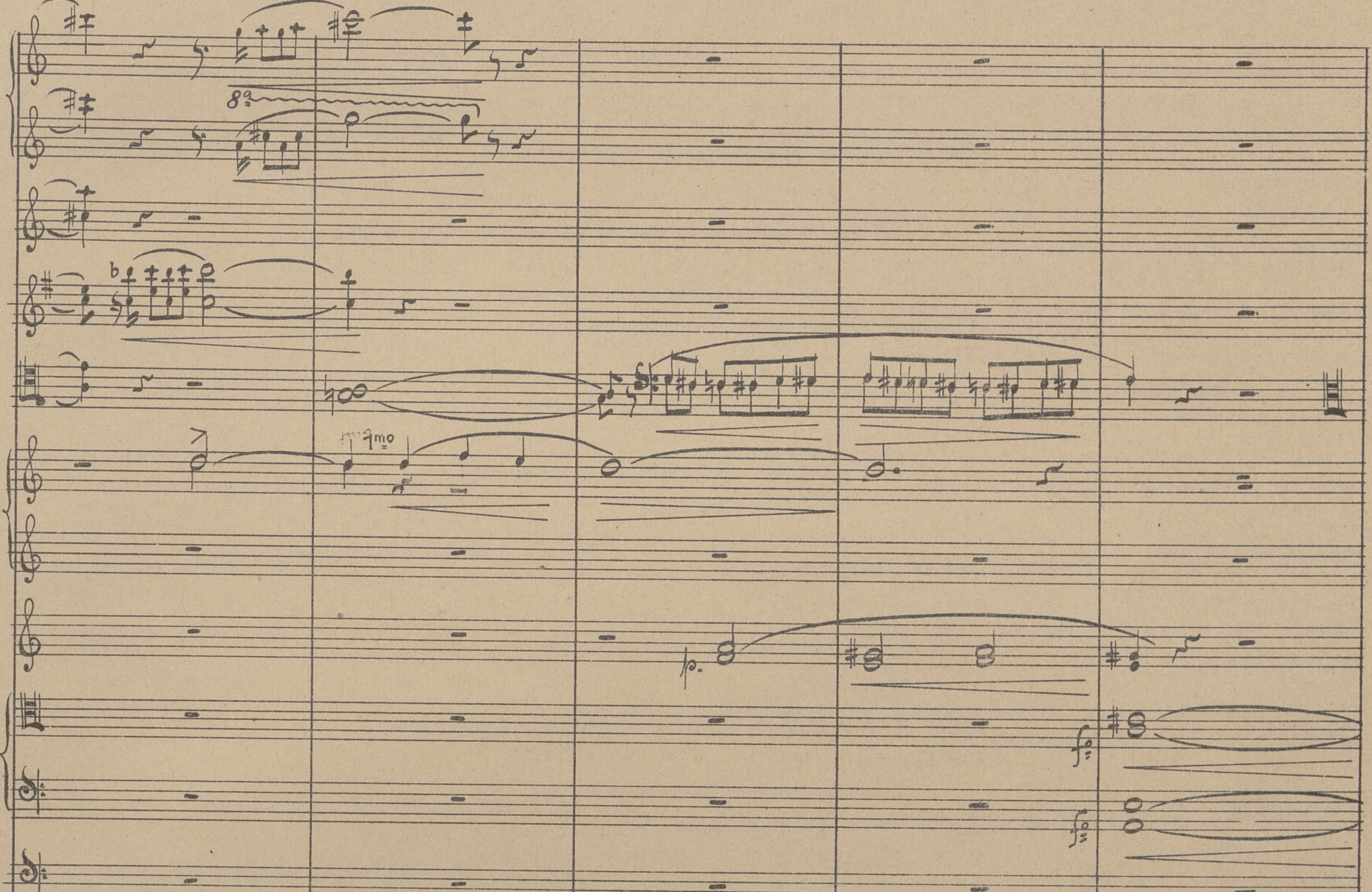
Winterlandschaft. Im Hintergrunde ein eisbedeckter Teich. Rechts ein Theil des Domes. Links im Vordergrunde der Thurm. Alles mit Schnee bedeckt. Es ertönt die Kirchenglocke. Bäuerinnen gehen in die Kirche.

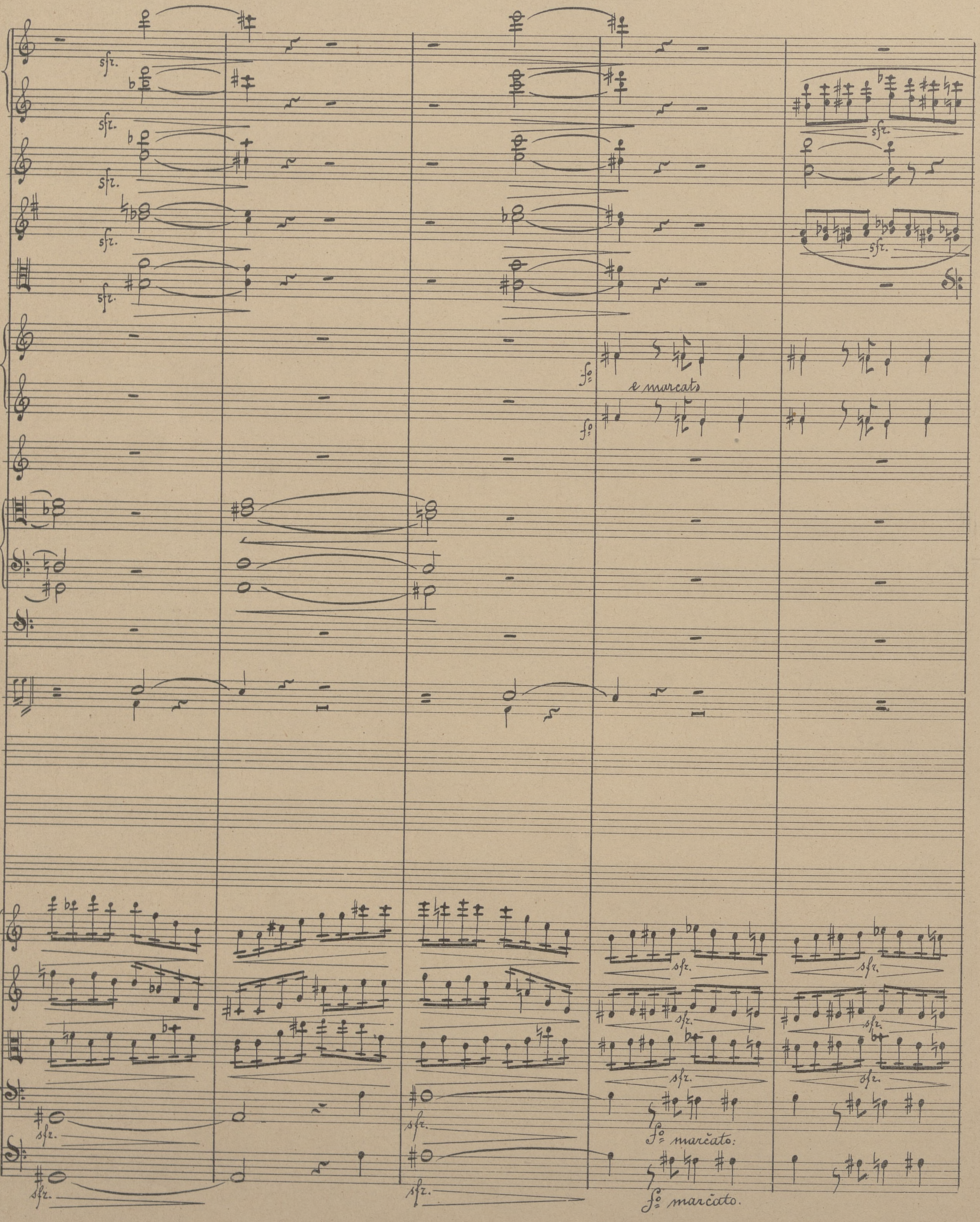

Picolo
a 2º
1mo.
pp.
p.
cresc.
sfz.
Picolo
pen marcato
Piatti
Cassa

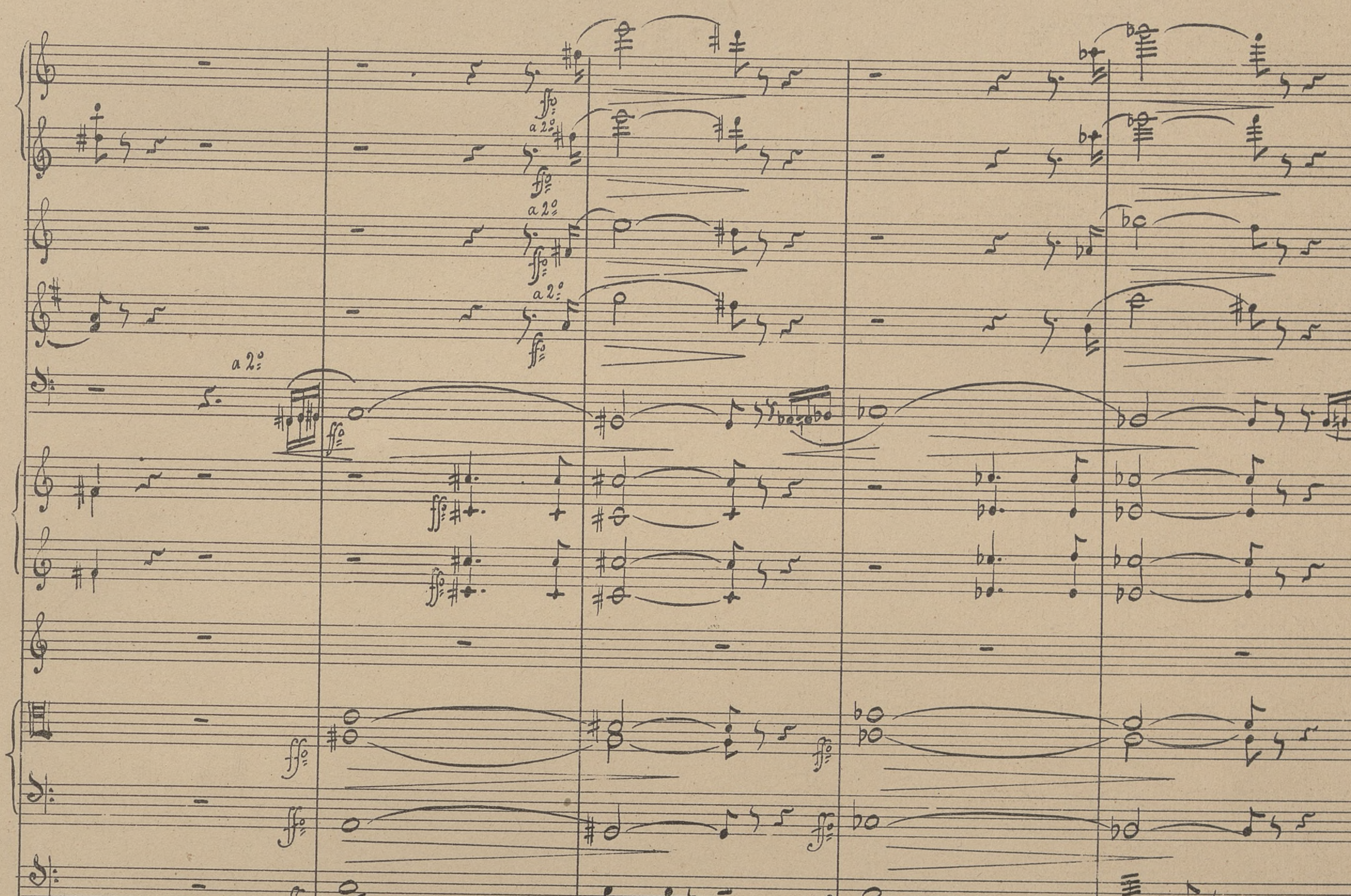

Fl.
crescendo.
Picolo
a 2a.
p.
cresc.
marc.
Tymp.
sfz.
crescendo

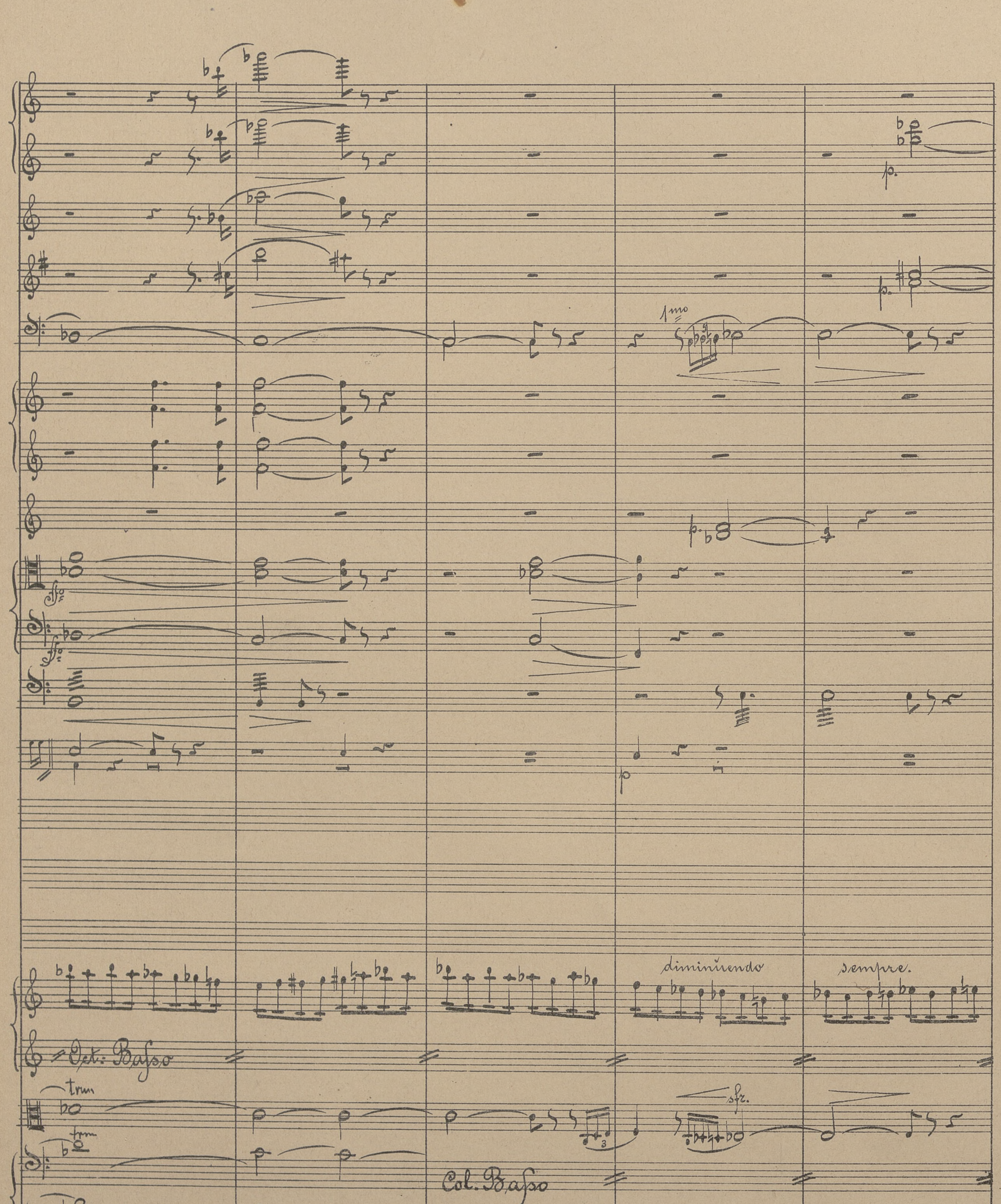

a 2º
sf.
1mo
p

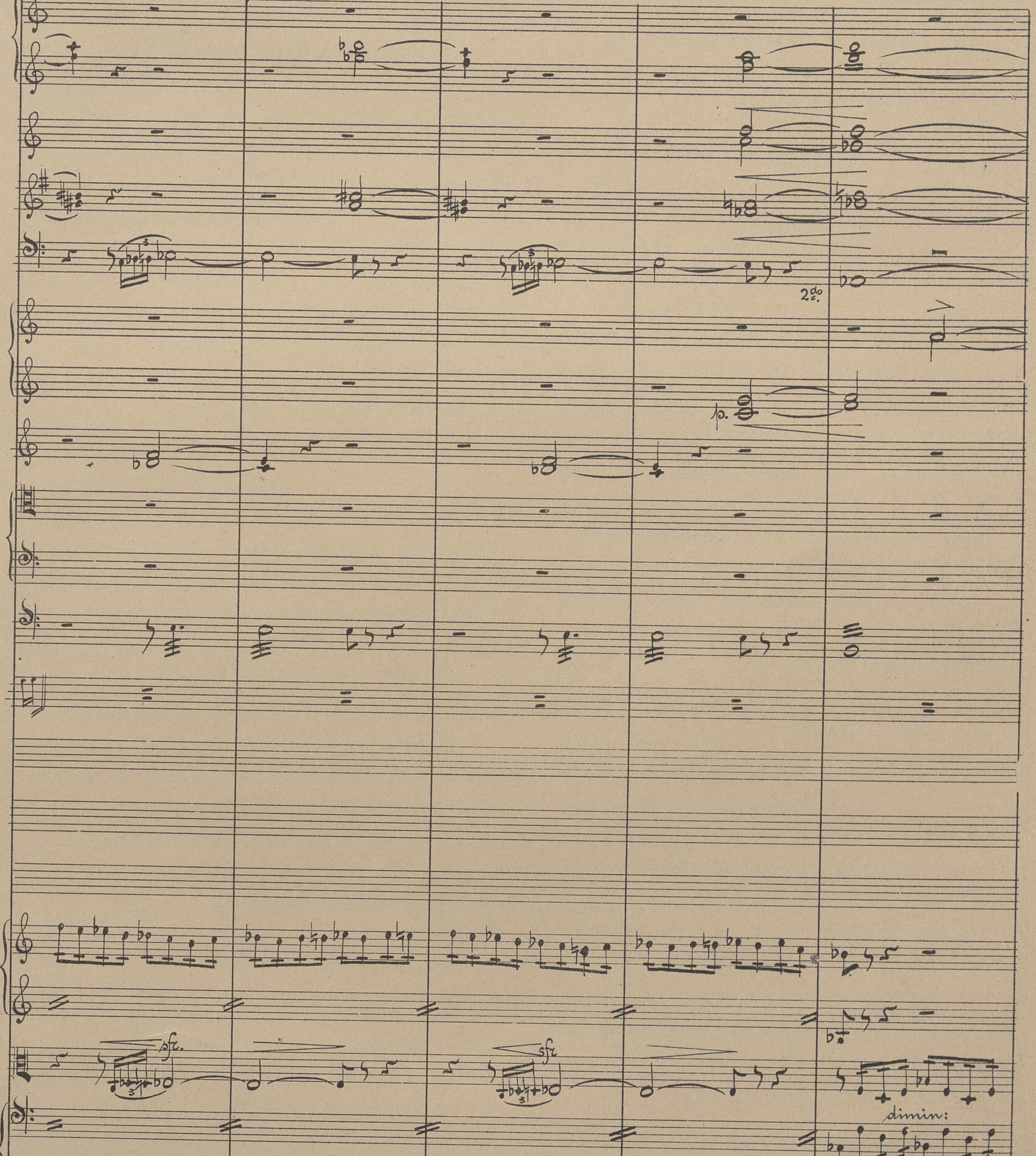

sfz.
sfz.
sfz.
sfz.
sfz.
sfz.

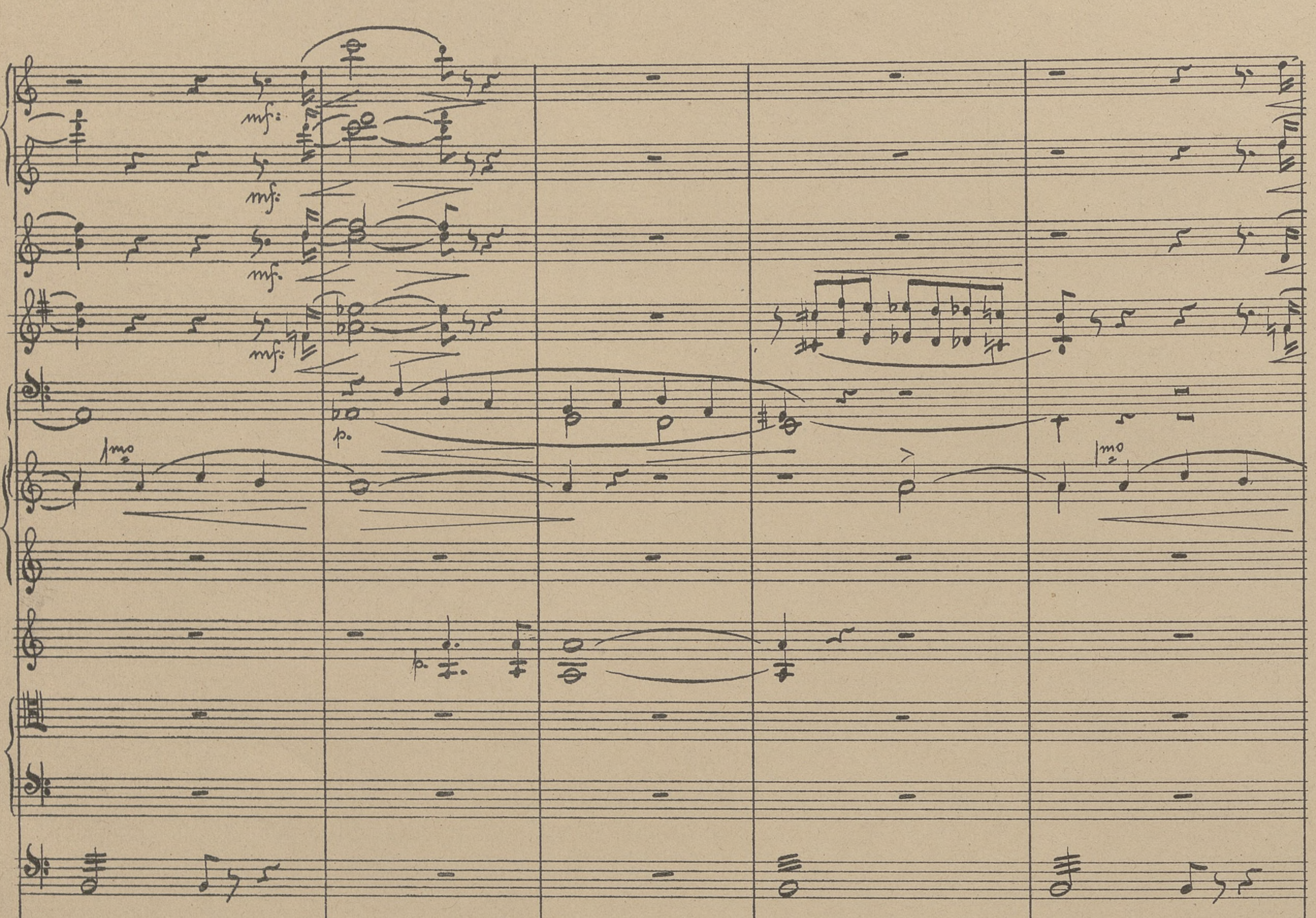


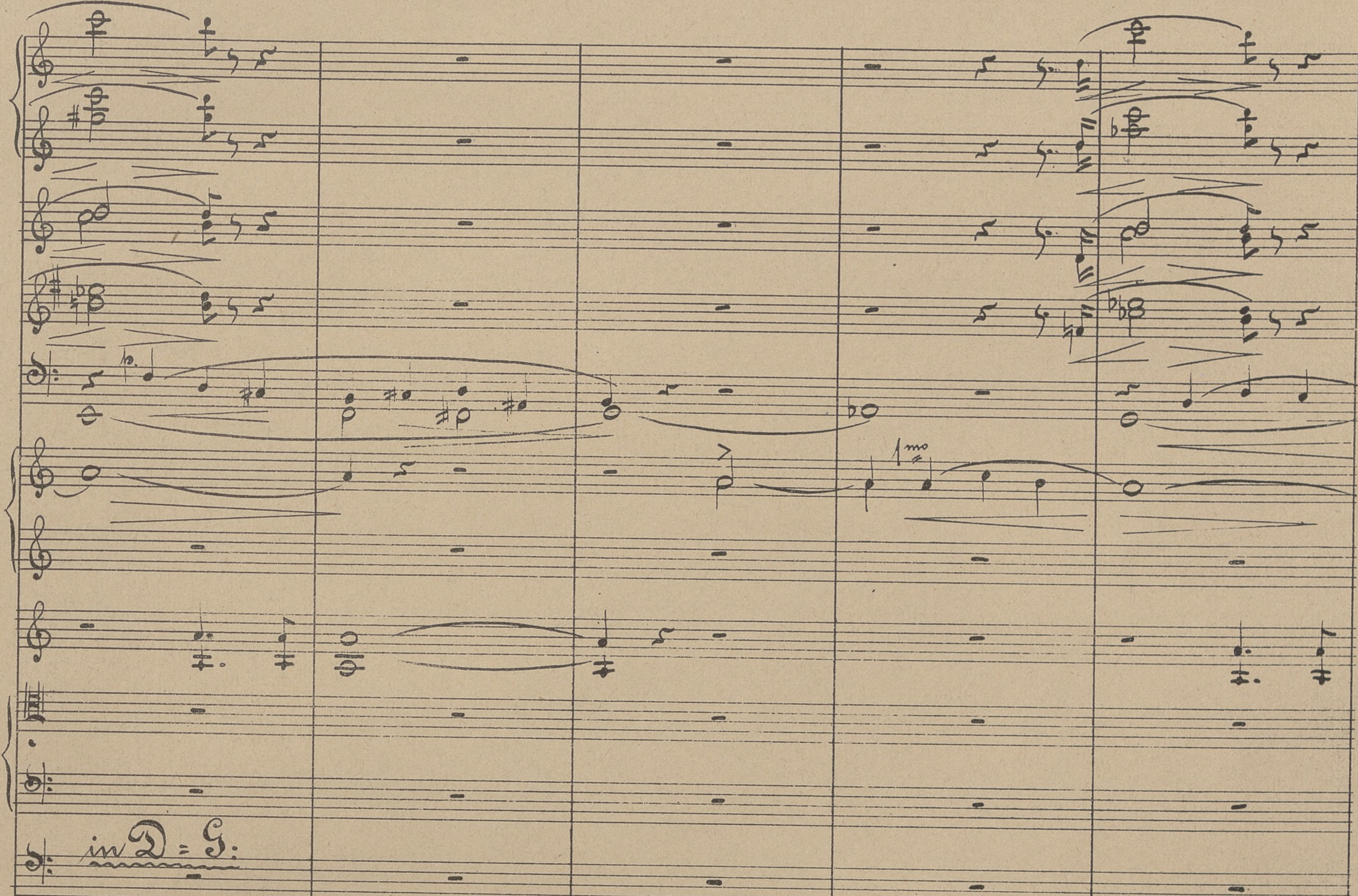

sfz.
fz
e marcato
fz marcato
fz marcato.

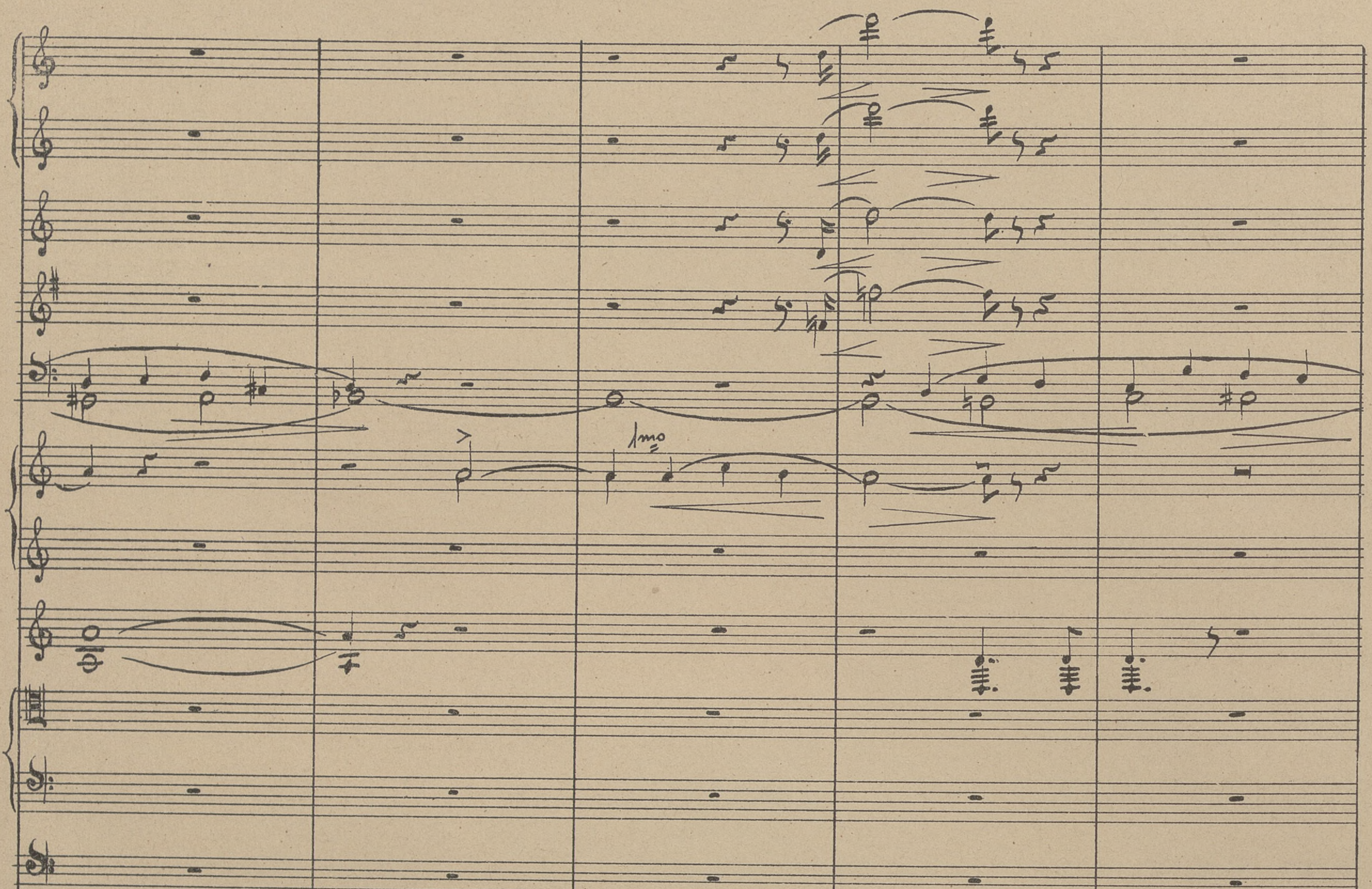

a 2º.
a 2º.
a 2º.
a 2º.
cresc. sempre
Col 1mo 8a basso
tr

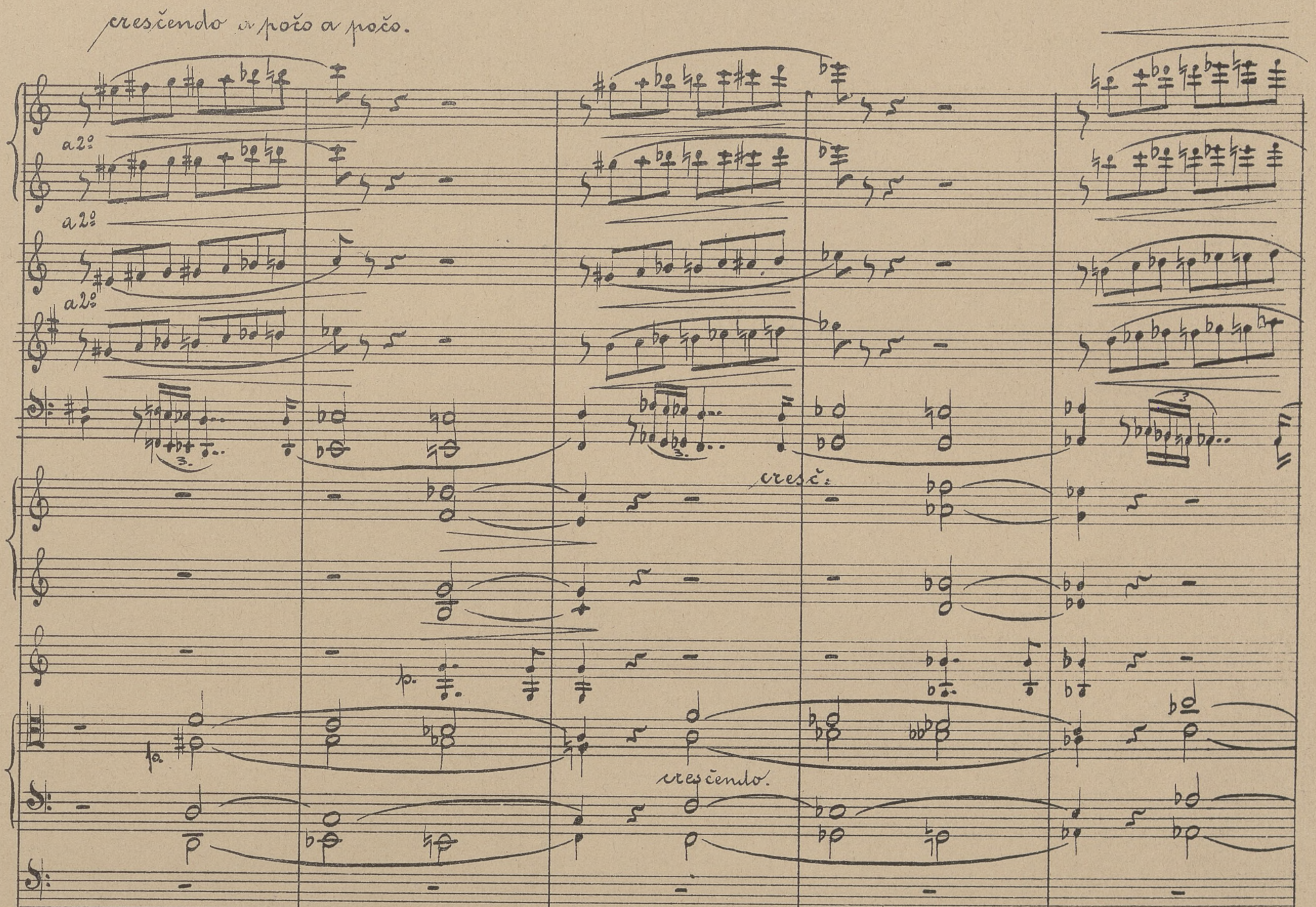

1mo
p.
sfz
diminuendo
sempre.
Oct. Basso
trm
sfz.
Col. Basso

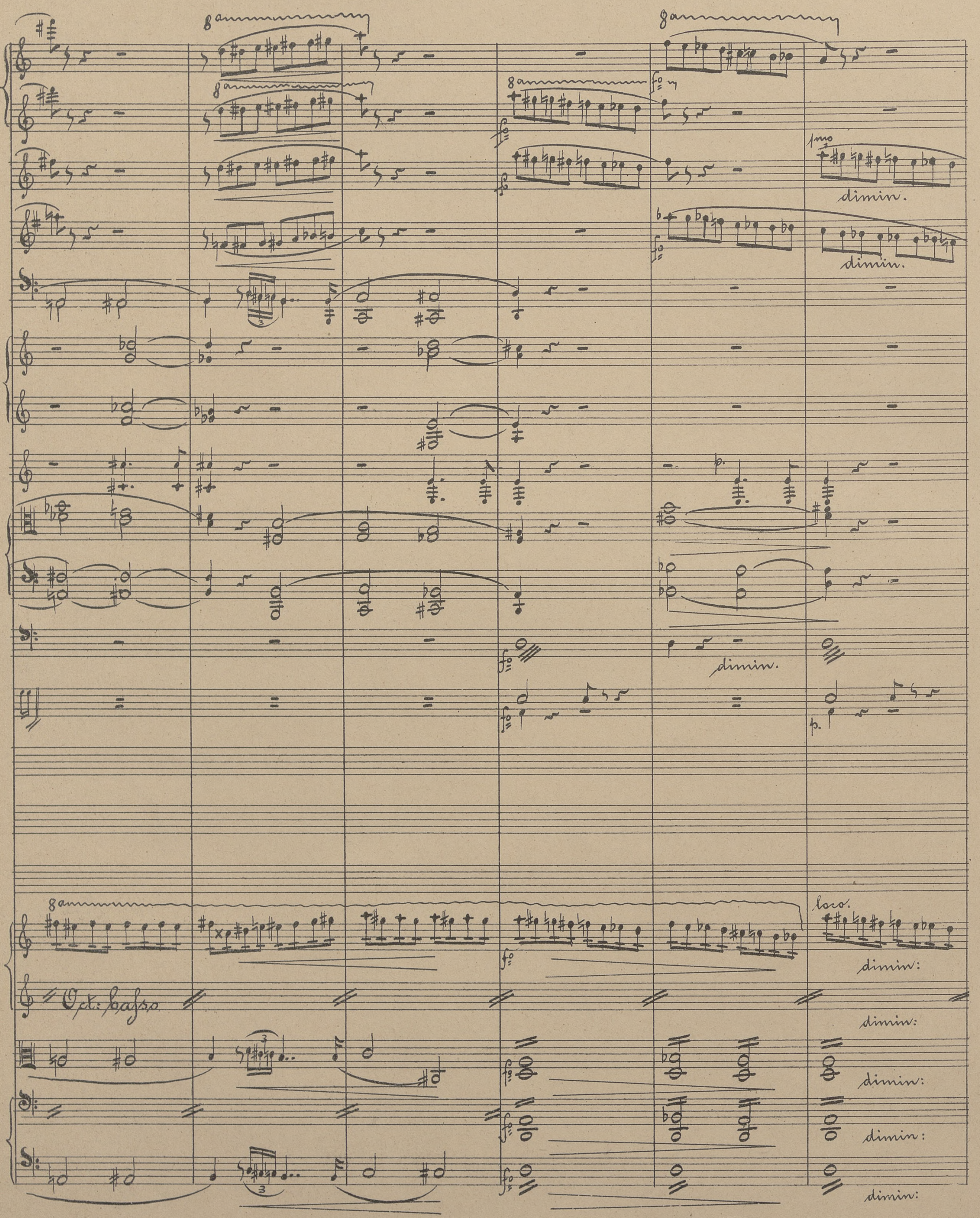

2do.
p.
sfz.
sfz.
dimin:
dimin:

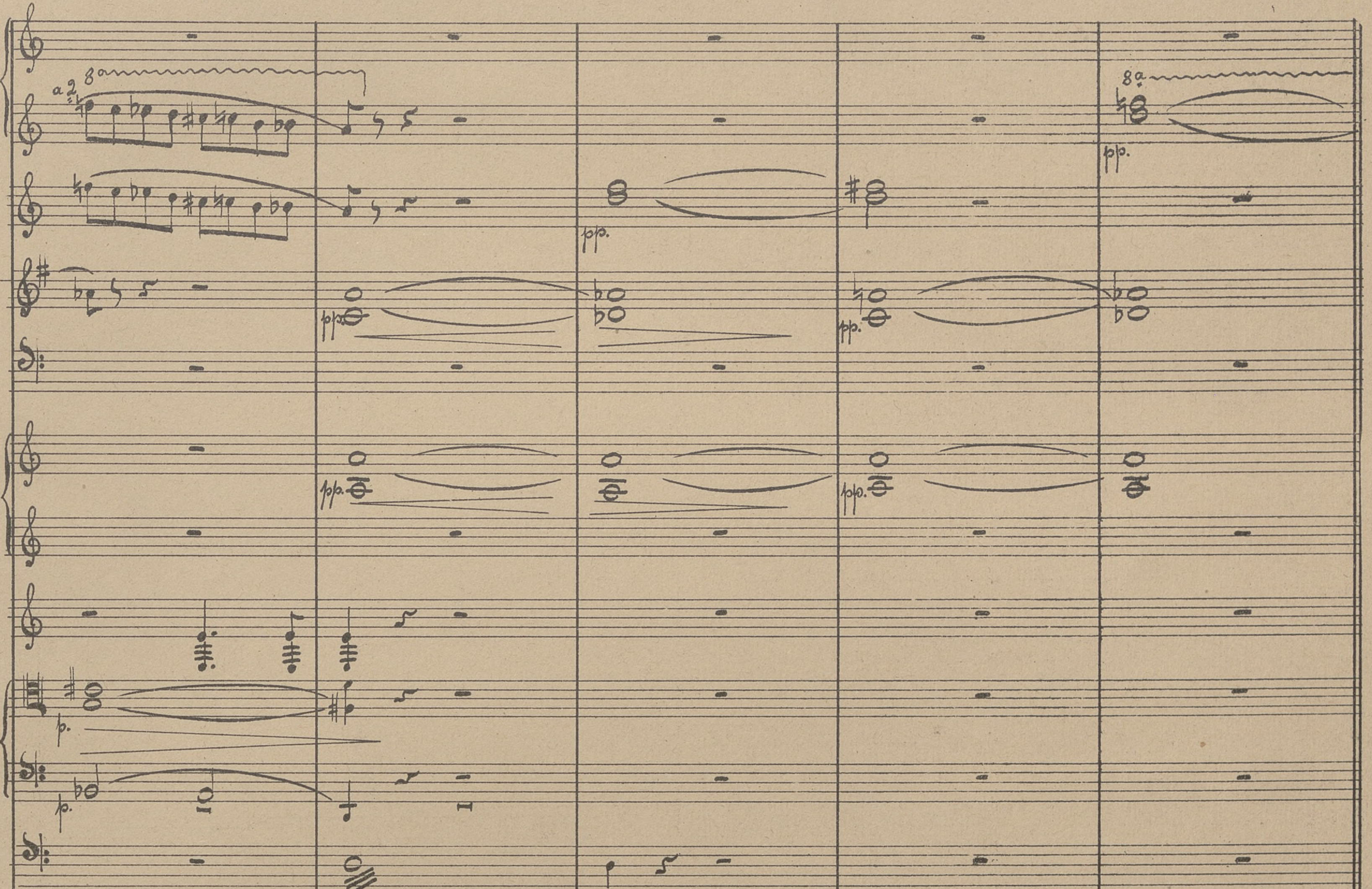

mf.
p.

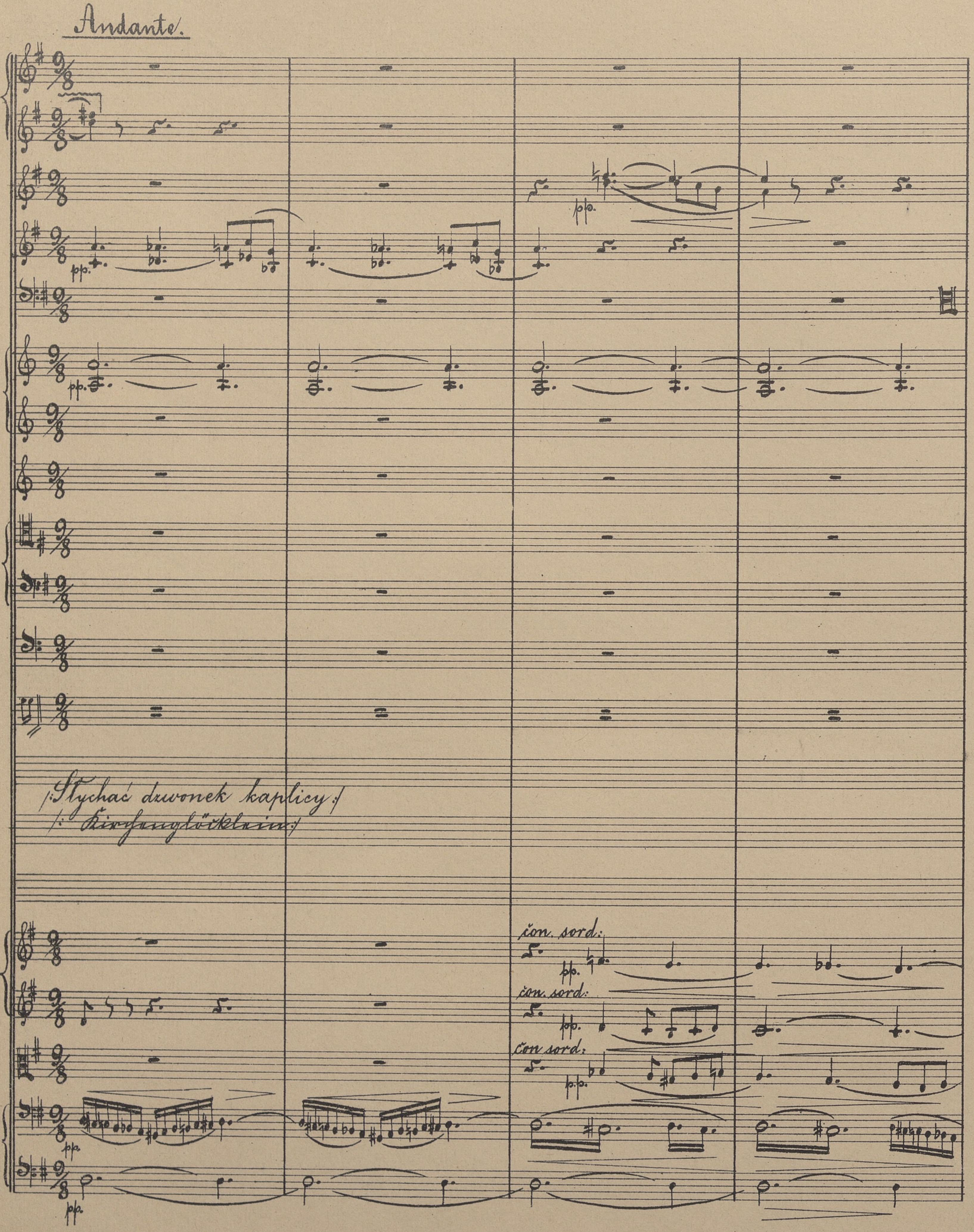

1mo
in D = G:
divisi


1mo
p.
p.
p.
p.

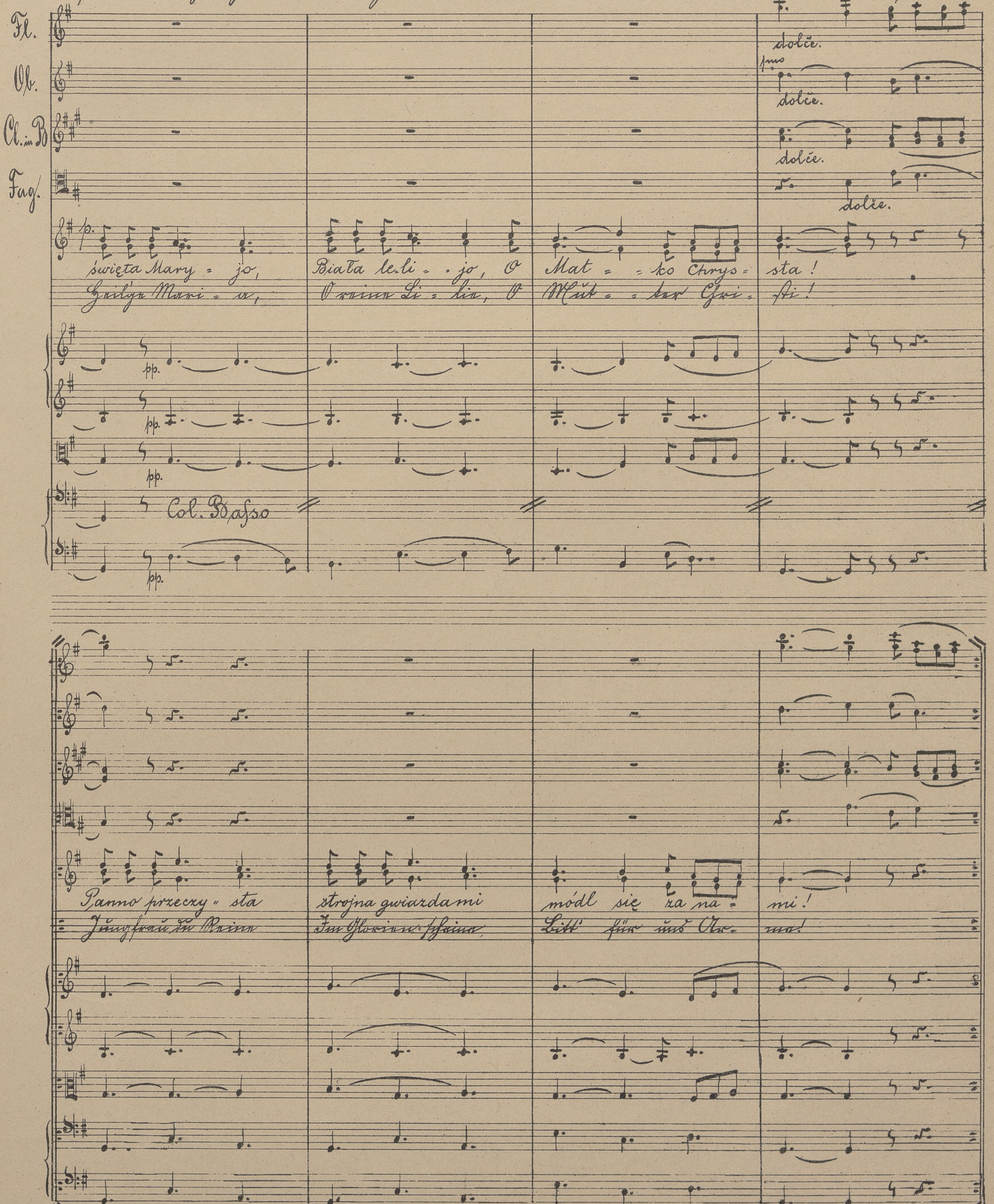

crescendo a poco a poco.
a 2º
a 2º
a 2º
cresc:
crescendo.
crescendo poco a poco
Col. 1mo 8a Basso
crescendo poco a poco
crescendo poco a poco.
crescendo poco a poco.
Col Basso
crescendo poco a poco.


1mo
dimin.
dimin.
dimin.
Oct: basso
loco.
dimin:
dimin:
dimin:
dimin:
dimin:


a 2
8a
pp.
p.

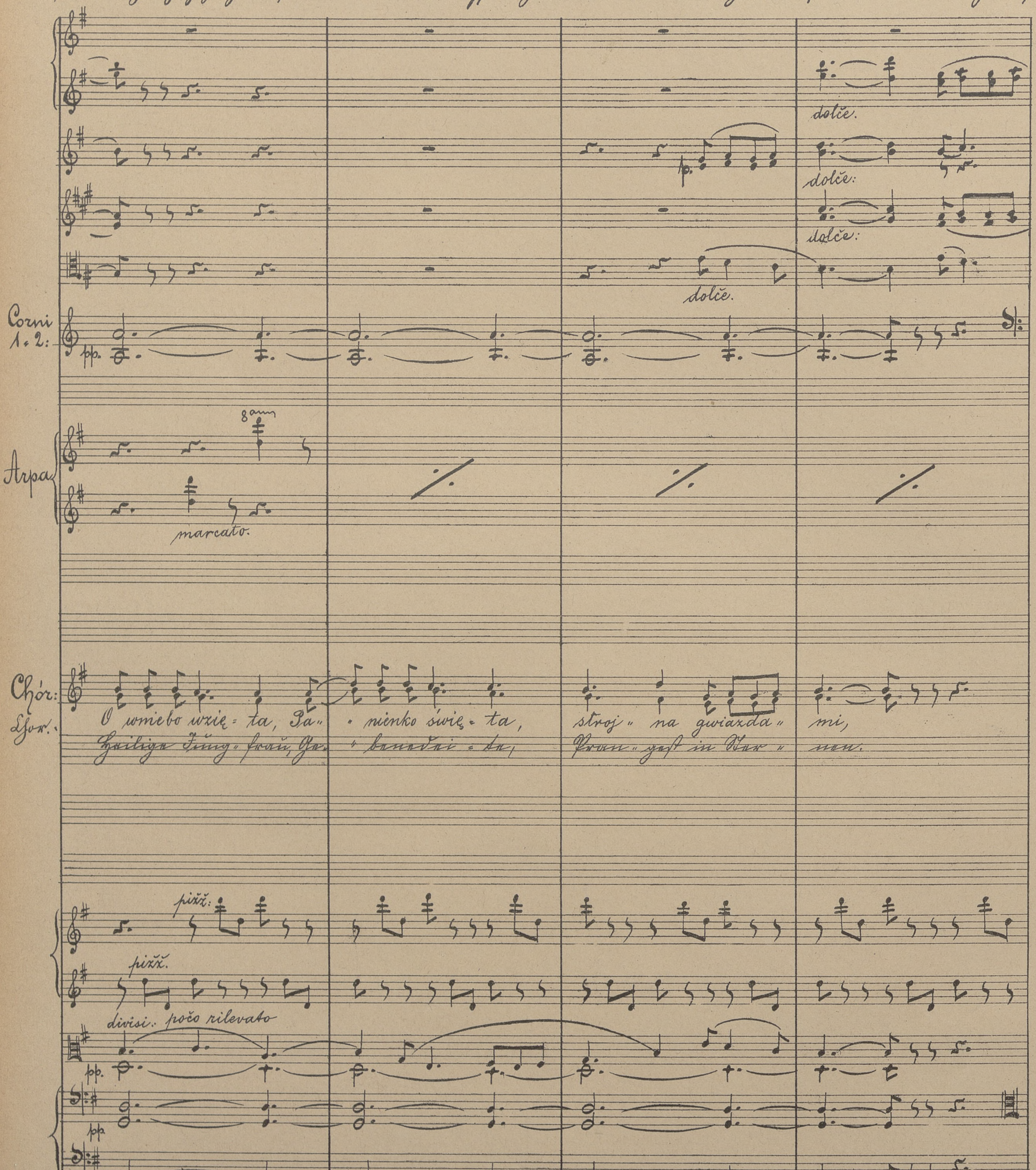

Andante.
pp.
(: Słychać dzwonek kaplicy.:)
(: Kirchenglöcklein.:)
con sord.
con sord.
con sord.

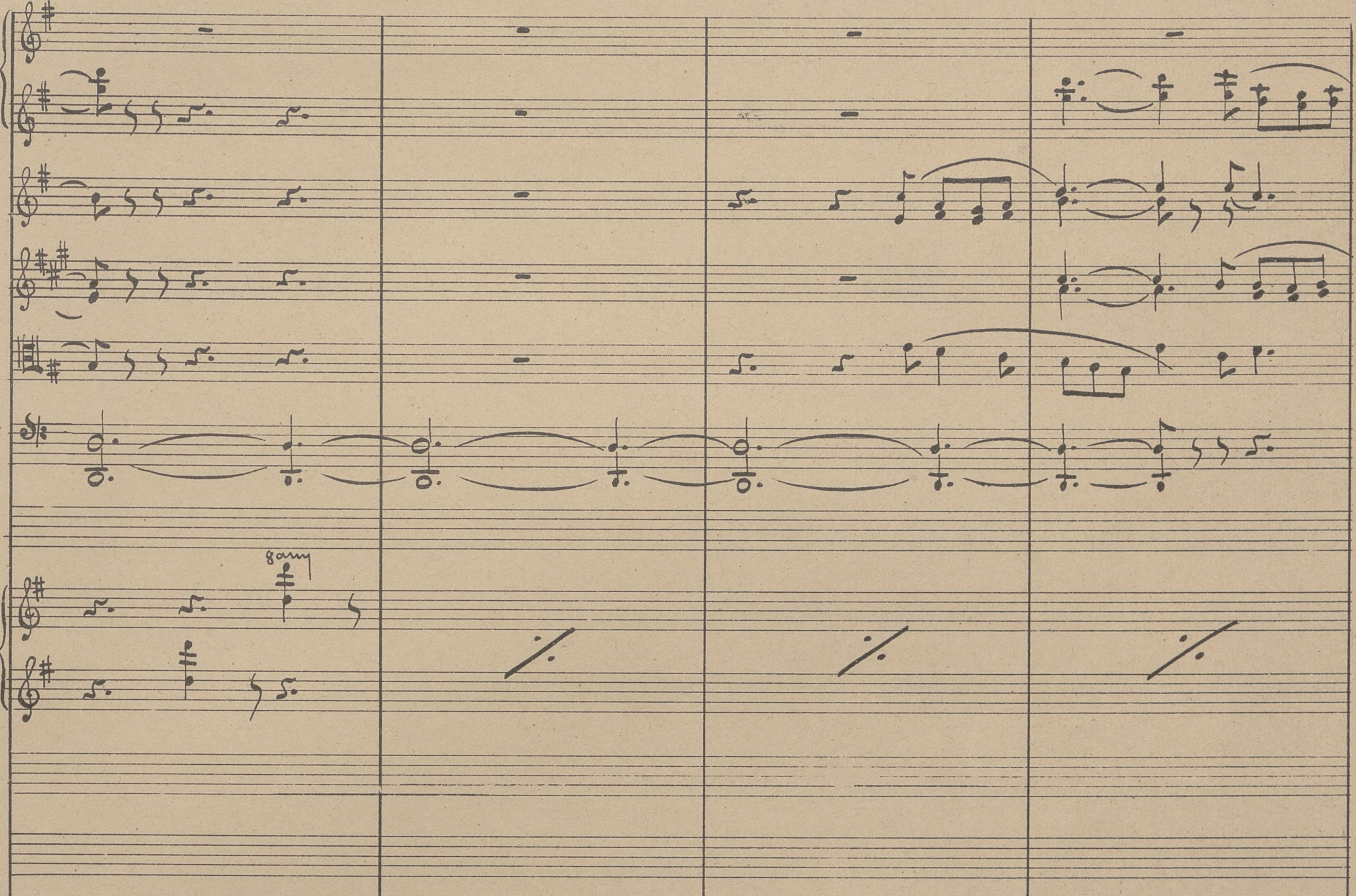
/: Chór kobiet za sceną :/
/: Weiber-Chor hinter der Bühne :/

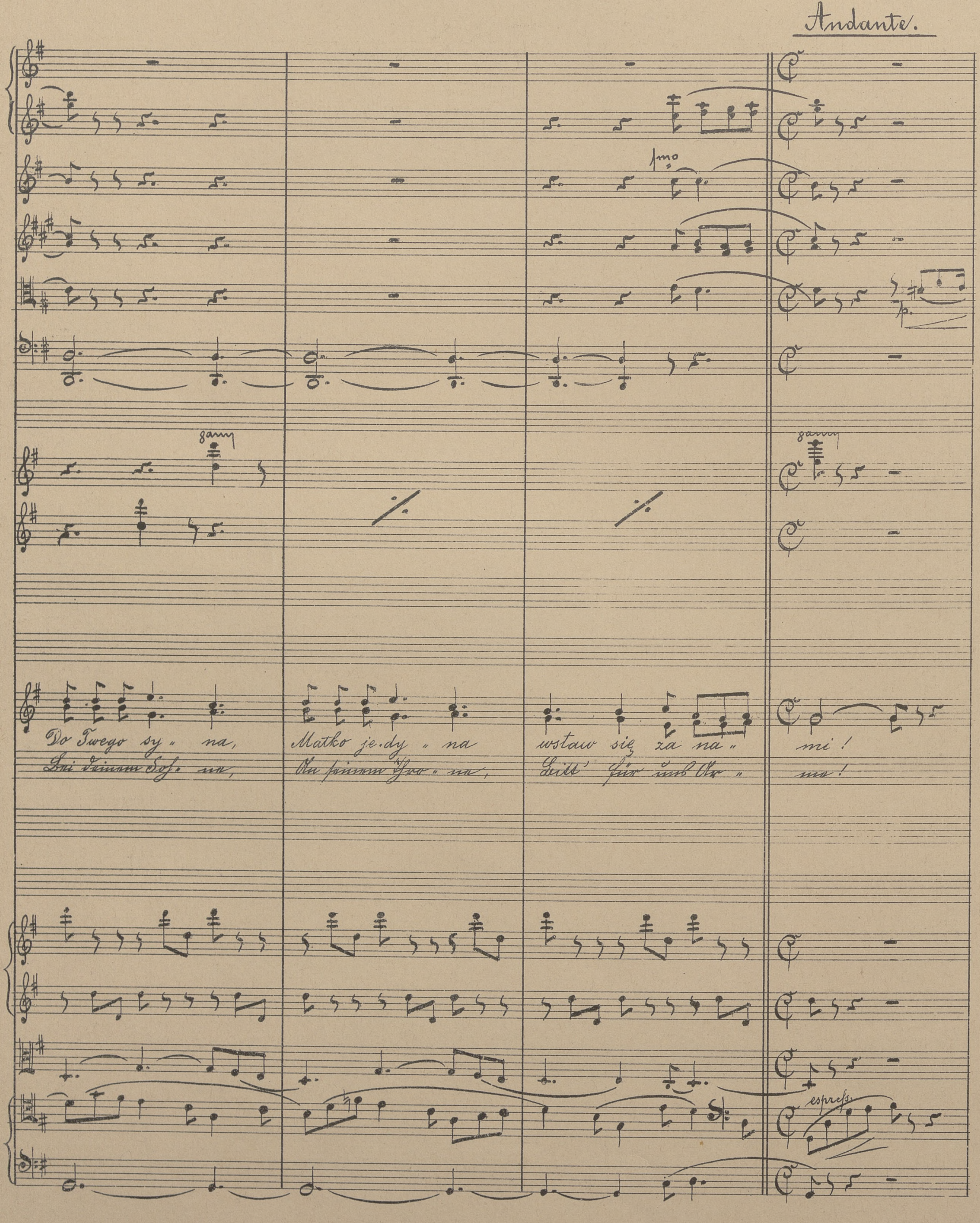


/: Kurtyna się odsłania, wieśniaczki wchodzą na scenę powoli i zatrzymują się, posłyszawszy głos Aldony :/

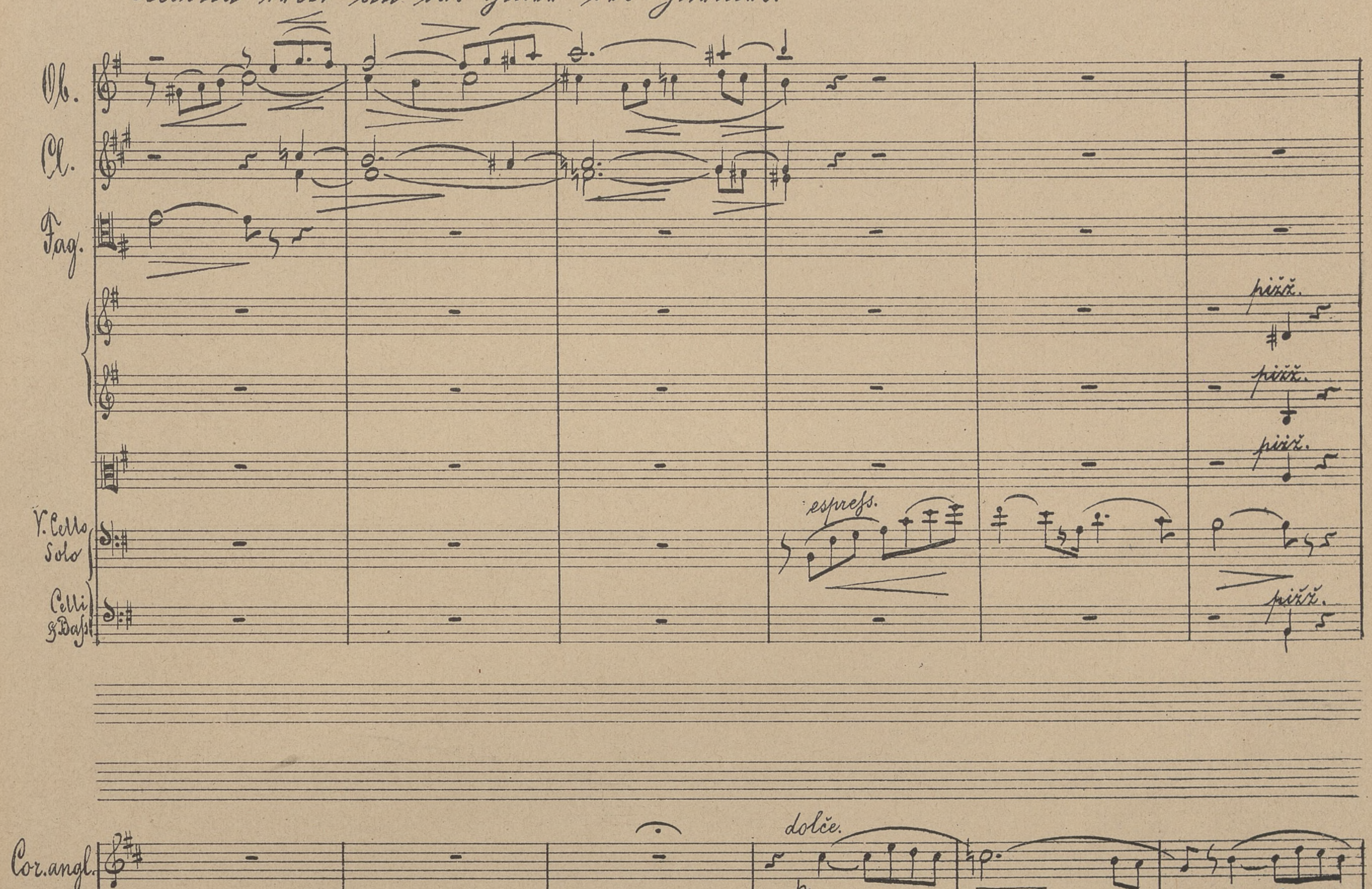
/: Der Vorhang geht hinauf, Weiber treten langsam herein, und bleiben stehen, als sie Aldonas Stimme hören :/

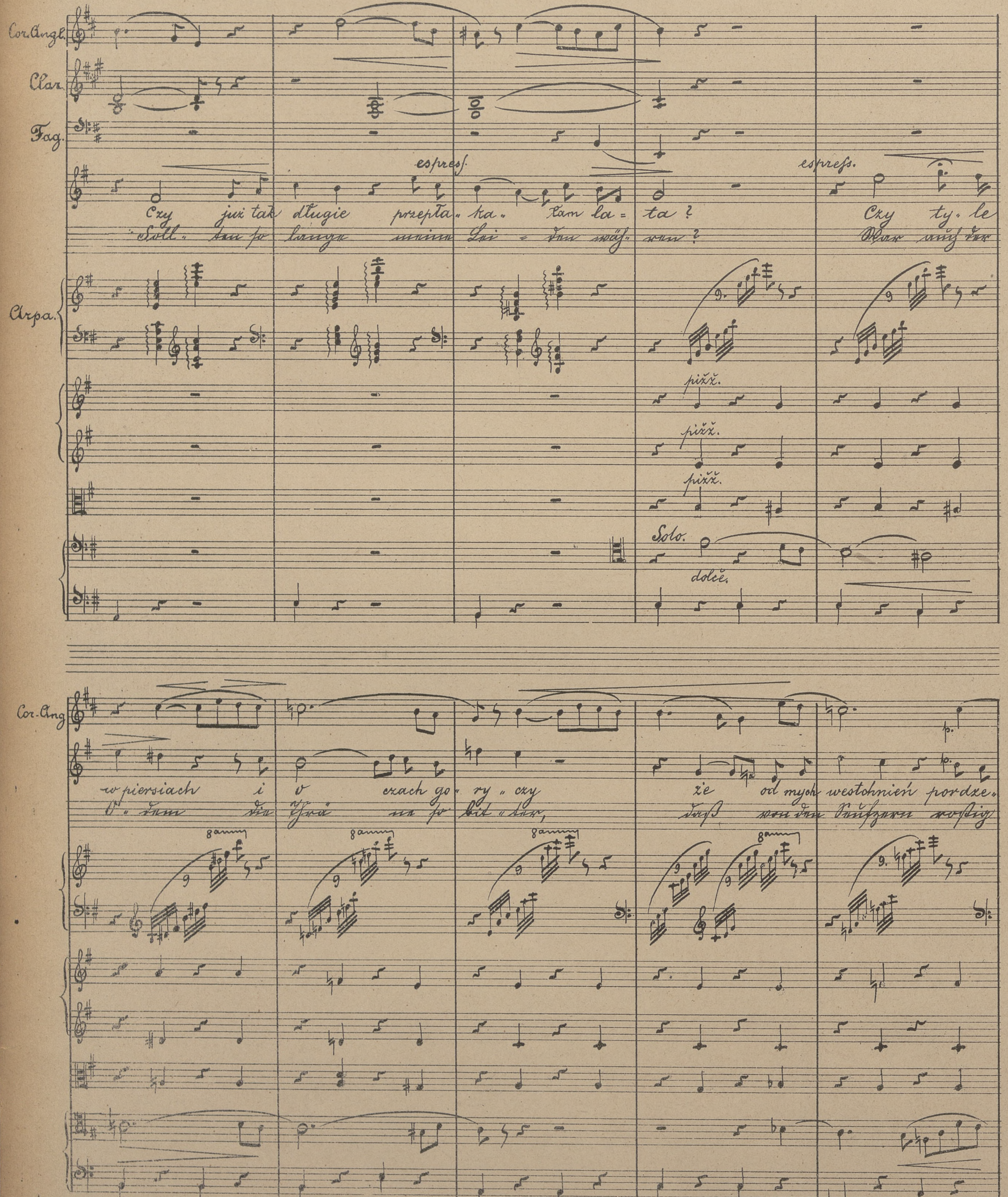


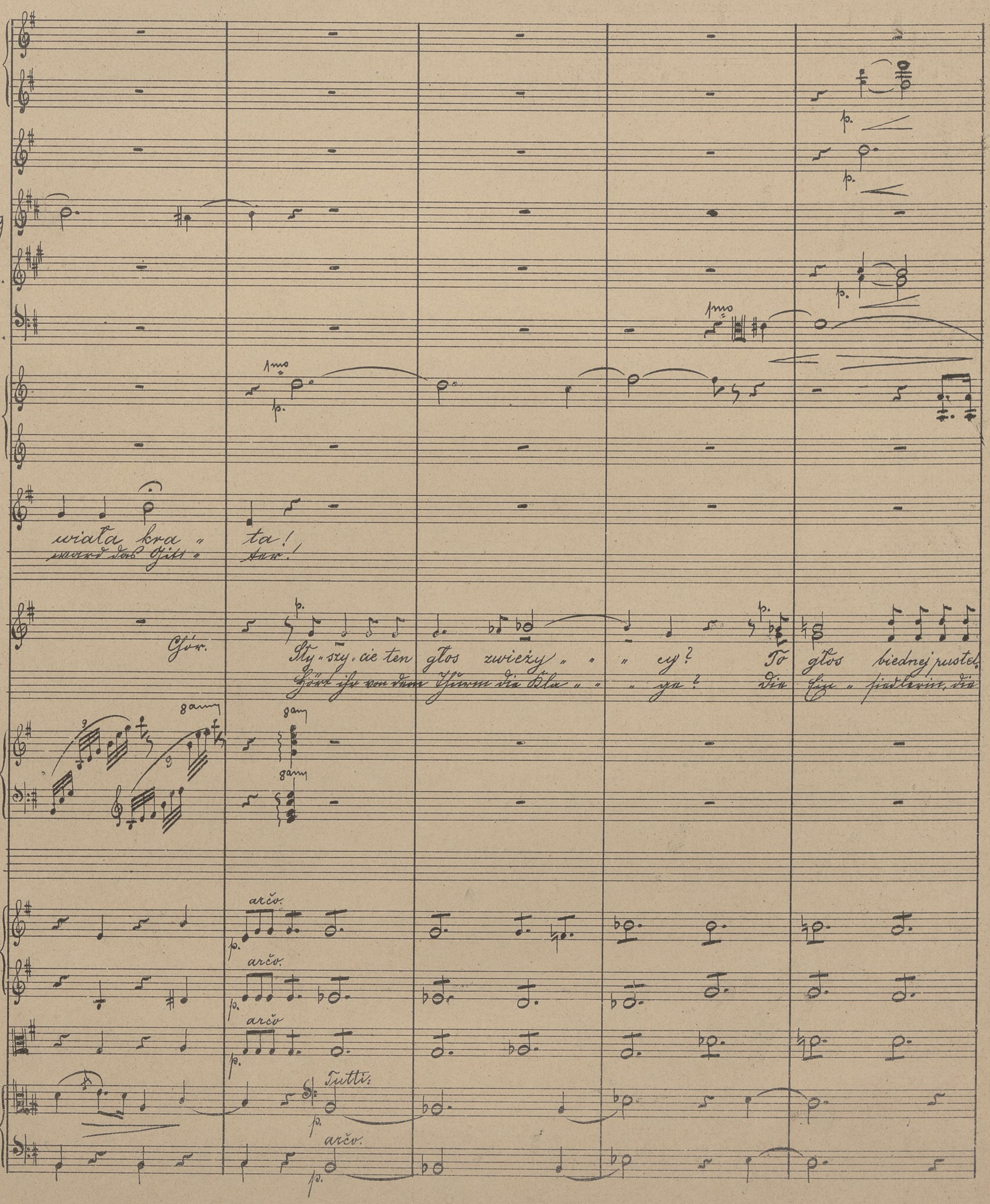

8va
do Twego sy - na
bei deinem Soh - ne
Matko jedy - na
An seinem Thro - ne
ustaw się za na - mi!
Bitt' für uns Ar - me!
pp.
dolce.

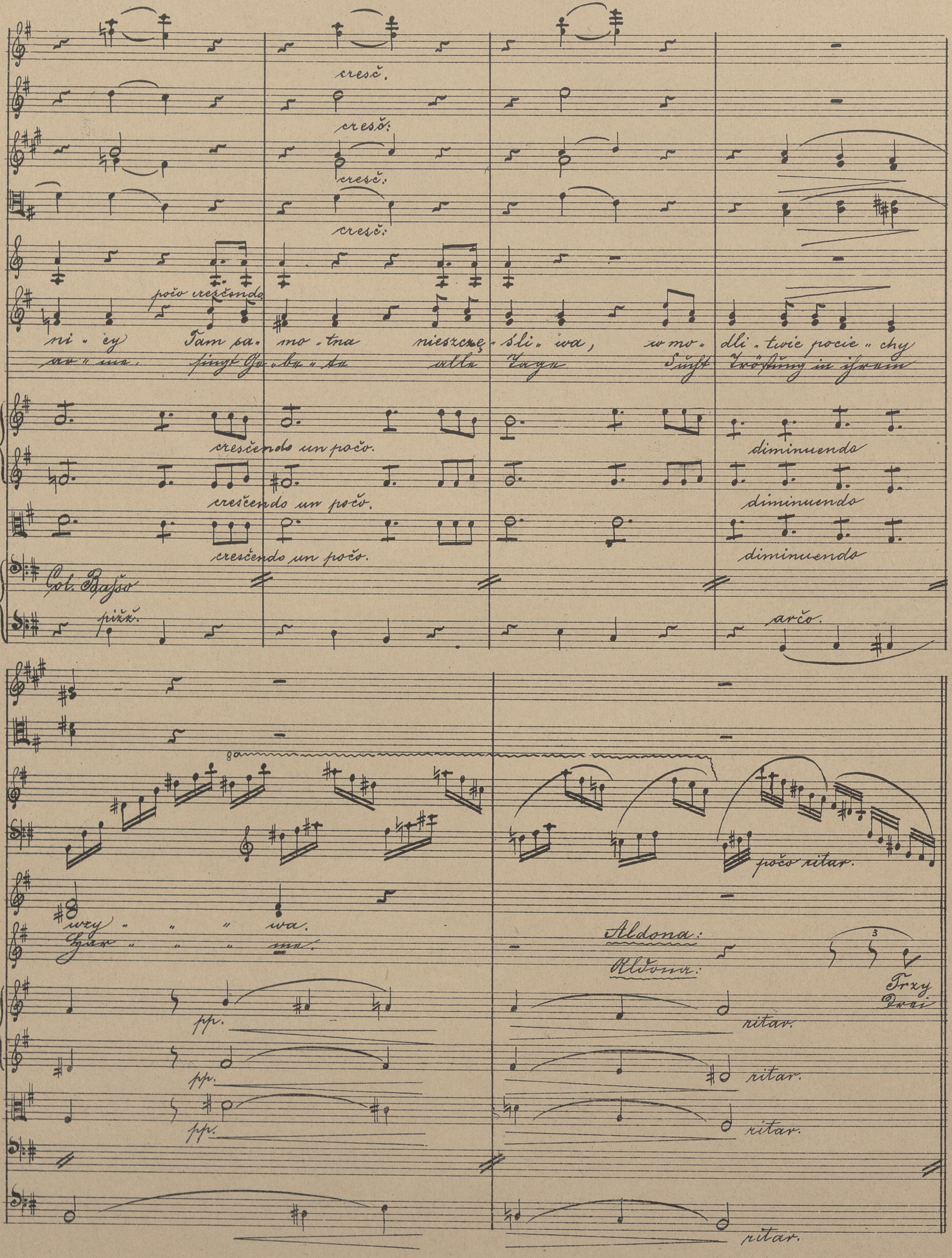

Andante.
Do Twego sy- na, Matko je-dy- na wstaw się za na- mi!
Bei deinem Soh- ne, Vor seinem Thro- ne, Bitt' für uns Ar- me!
espress.

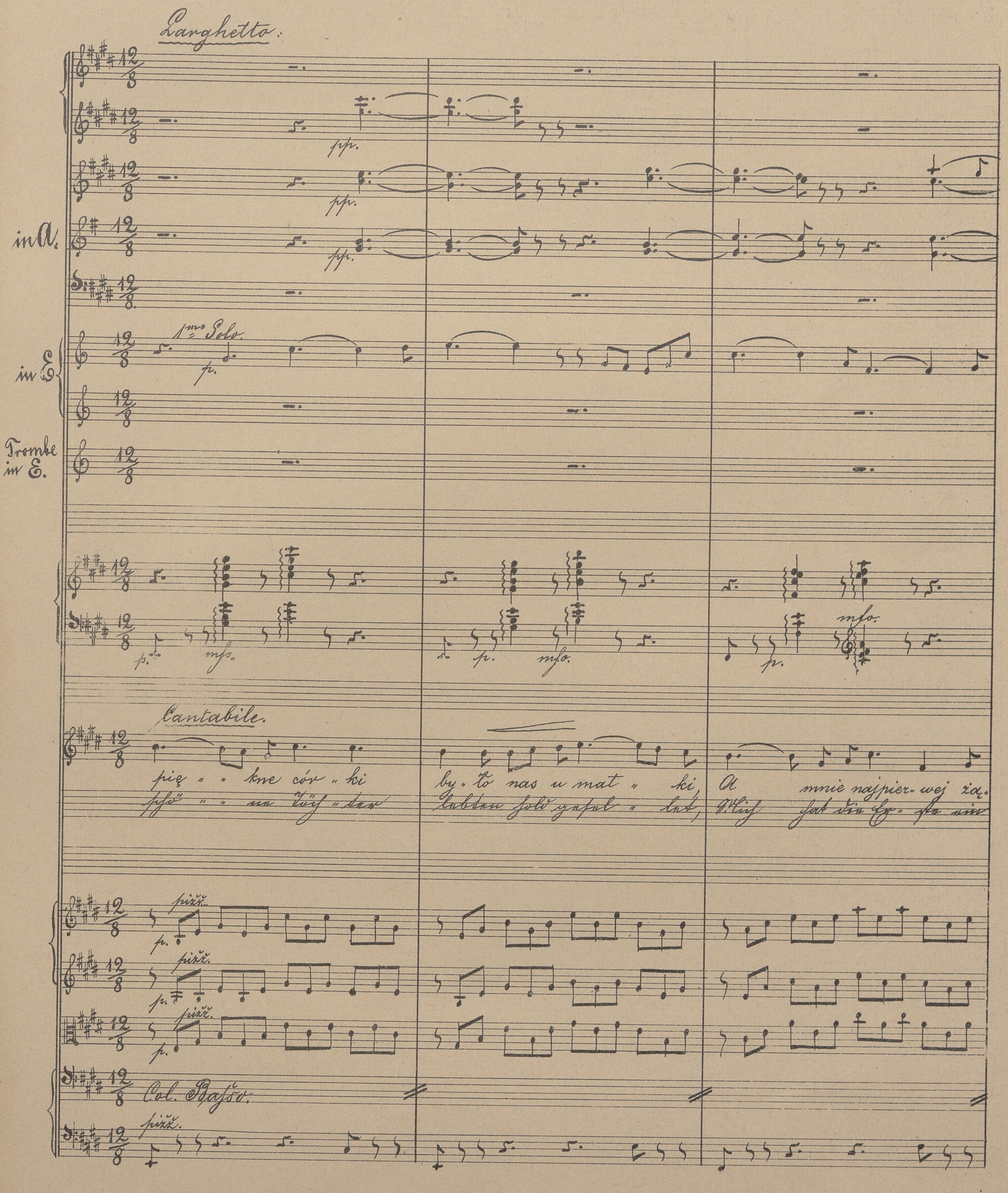
Aldona ukazuje się za kratą wieży.
Aldona tritt an das Gitter des Thurmes.

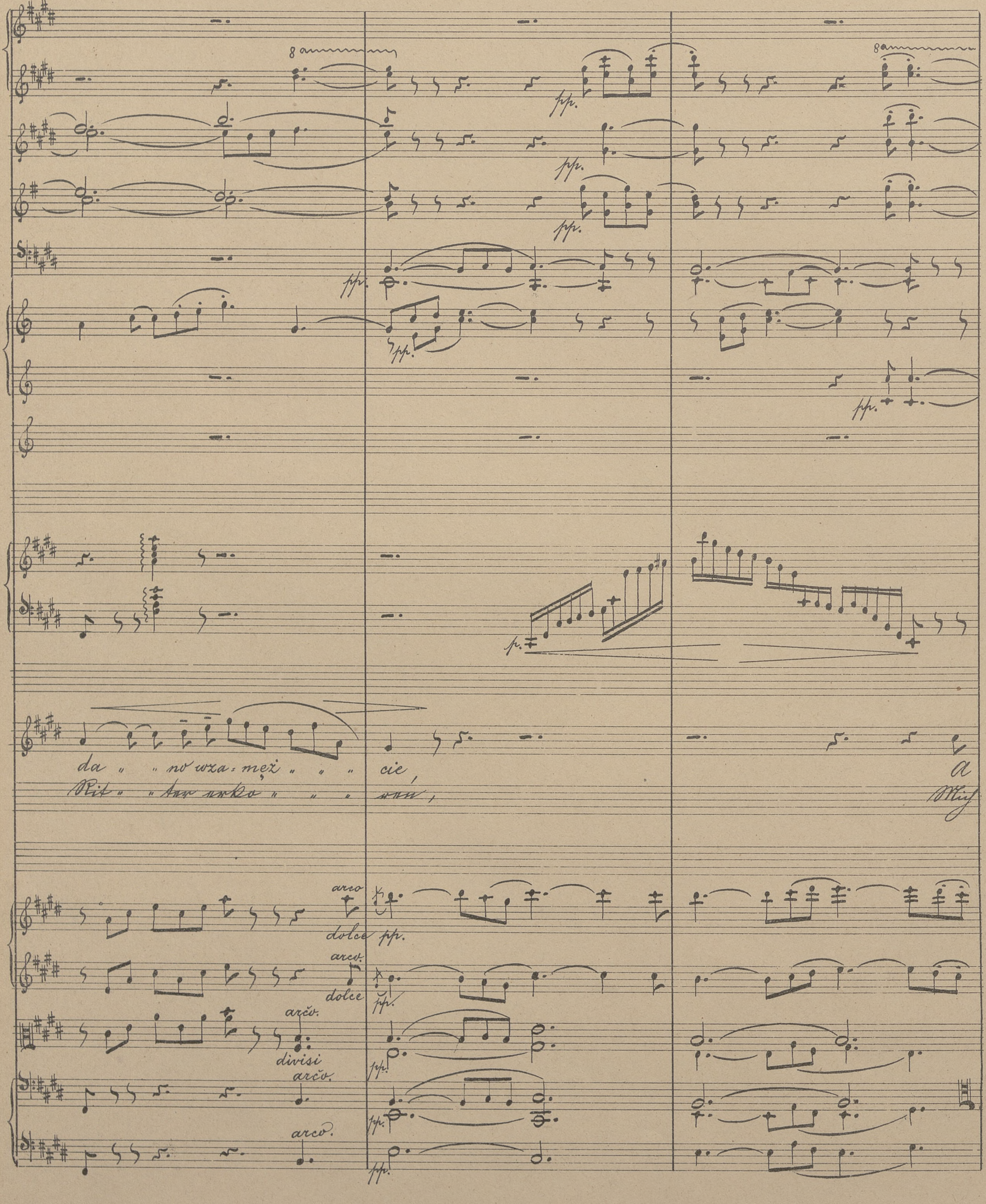


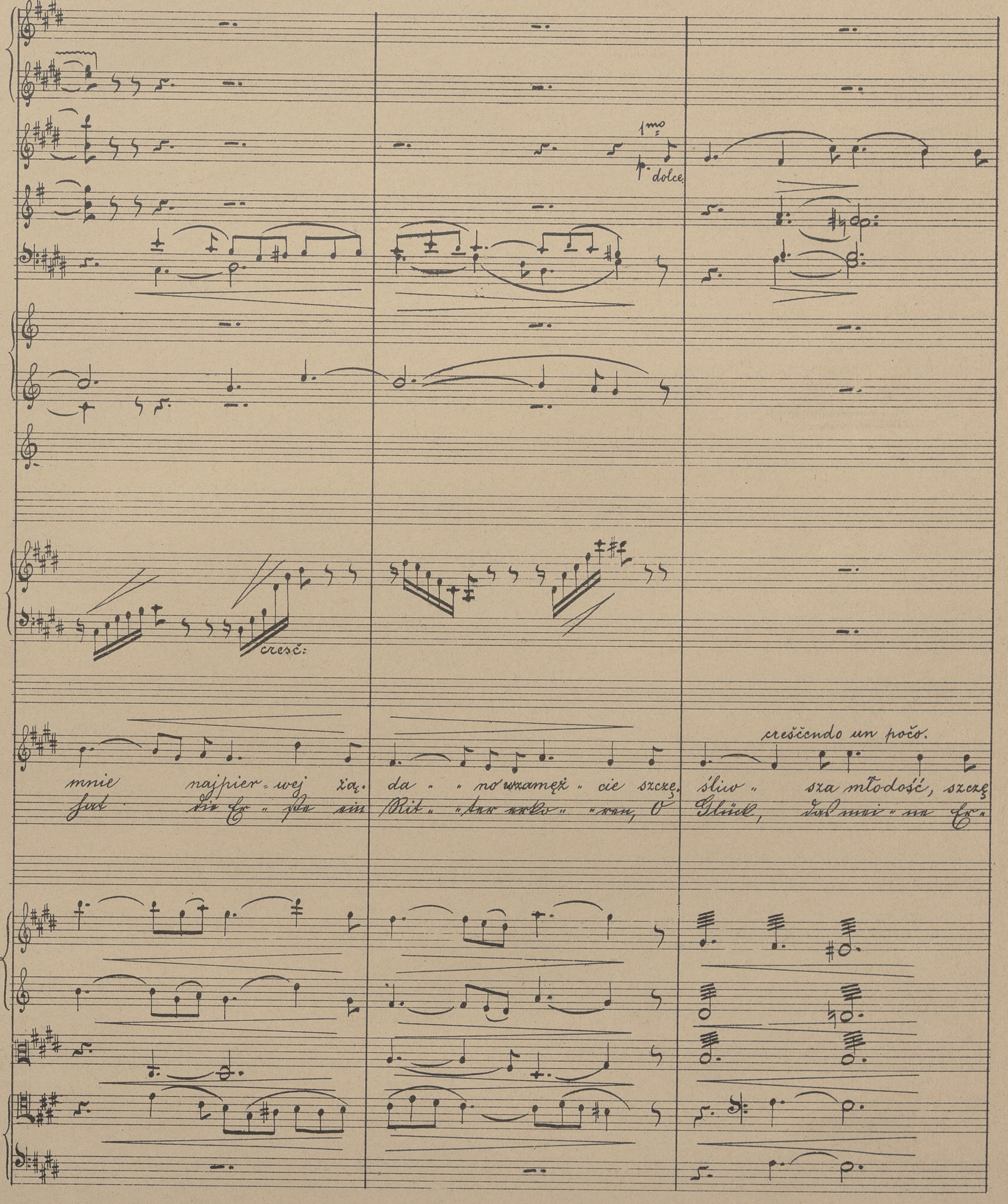

Cor. Angl.
Clar.
Fag.
espress.
Czy już tak długie przepta. ka. tam la = ta?
Soll. ten so lange meine Lei = den wäh. ren?
espress.
Czy ty. le
Arpa.
pizz.
pizz.
pizz.
Solo.
dolce.
Cor. Ang.
w piersiach i o czach go. ry. czy
że od mych westchnień pordze.
8
p.

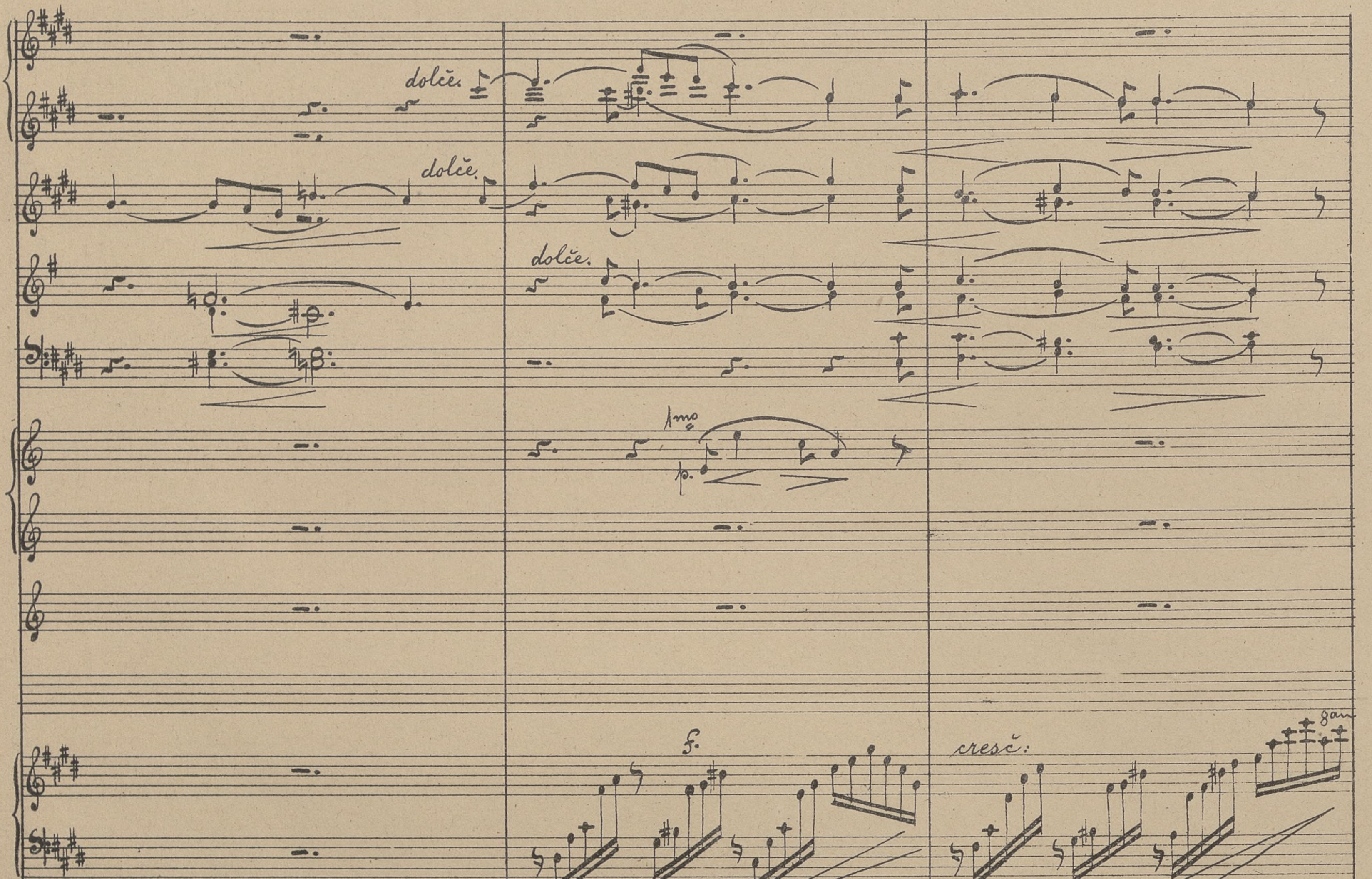

Fl.
Ob.
C. Ang
Clar.
Fag.
1mo
wiata kra - ta!
Chór.
Chór.
Sły-szy-cie ten głos zwięzy - - - cy?
To głos biednej pustel-
arčo.
Tutti.

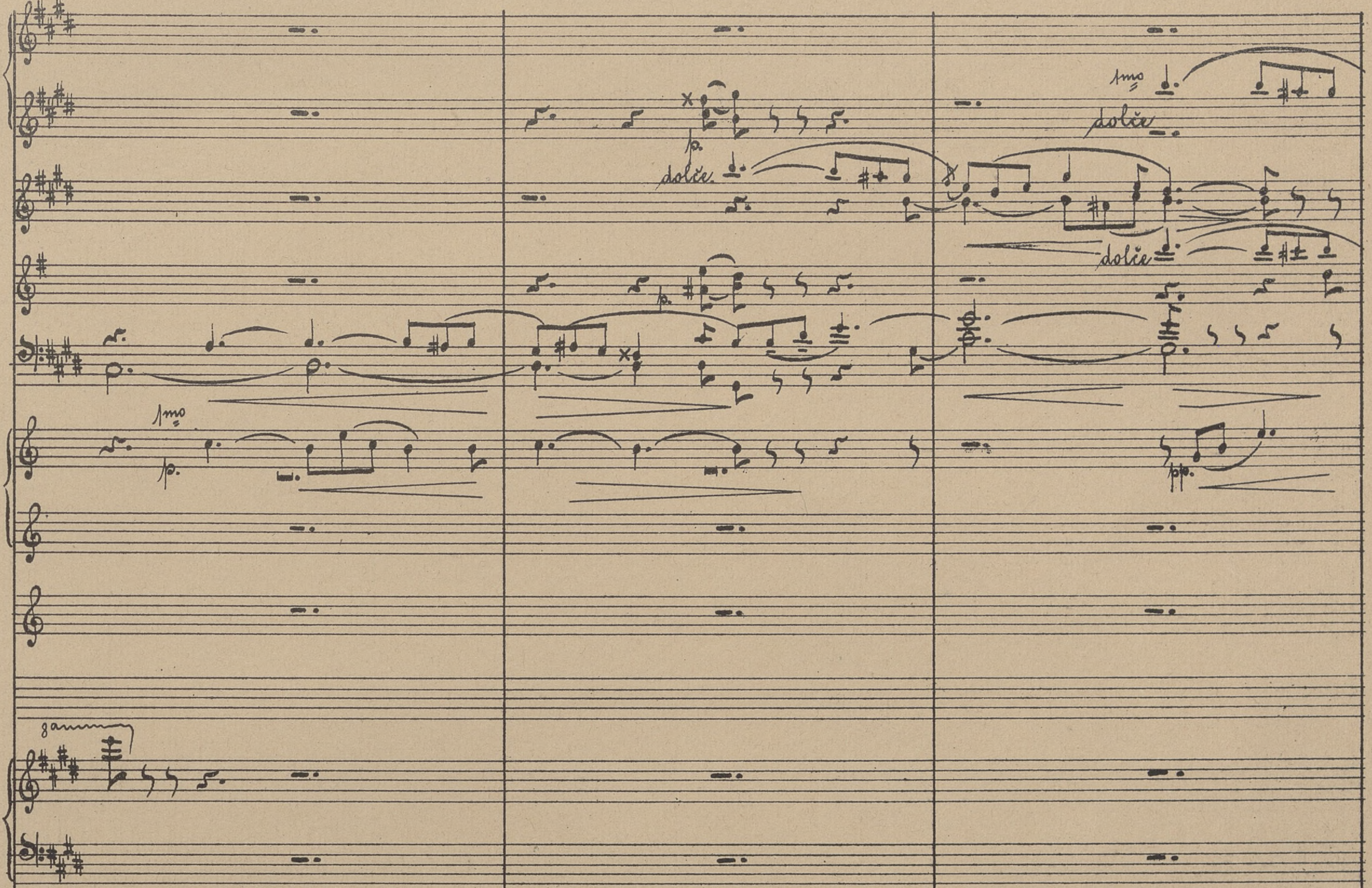

cresc.
poco crescendo
ni - ey Tam sa - mo - tna nieszczę - śli - wa, w mo - dli - twie pocie - chy
crescendo un poco.
diminuendo
Col. Basso
pizz.
arco.
poco ritar.
wzy - - - wa.
Aldona:
Trzy
pp.
ritar.

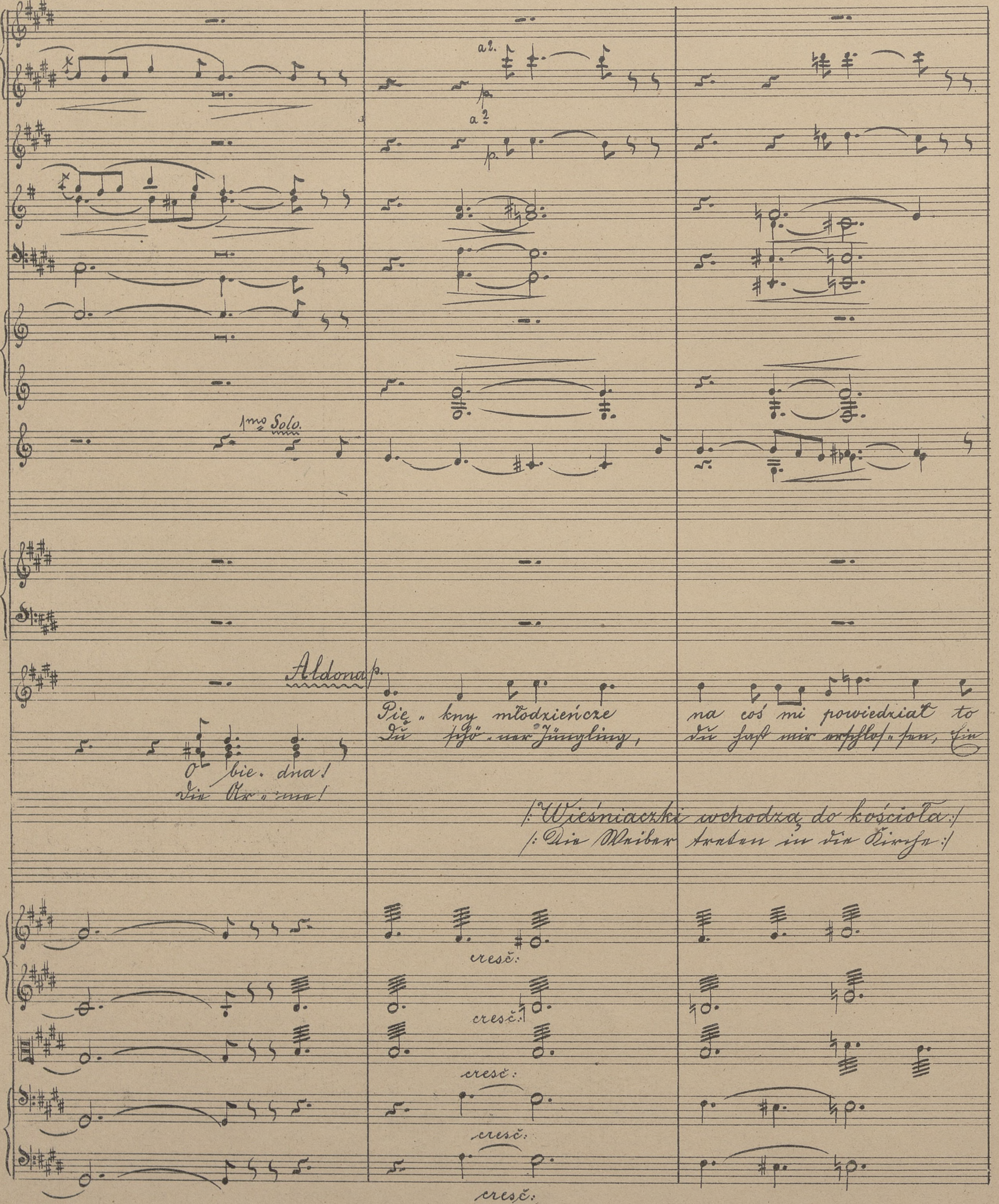

Larghetto.
in A.
1mo Solo.
in E
Trombe in E.
pp.
p.
mfo.
Cantabile.
pię - - kne cór - ki
by - ło nas u mat - ki
A mnie najpier - wej żą-
pizz.
Col. Basso.

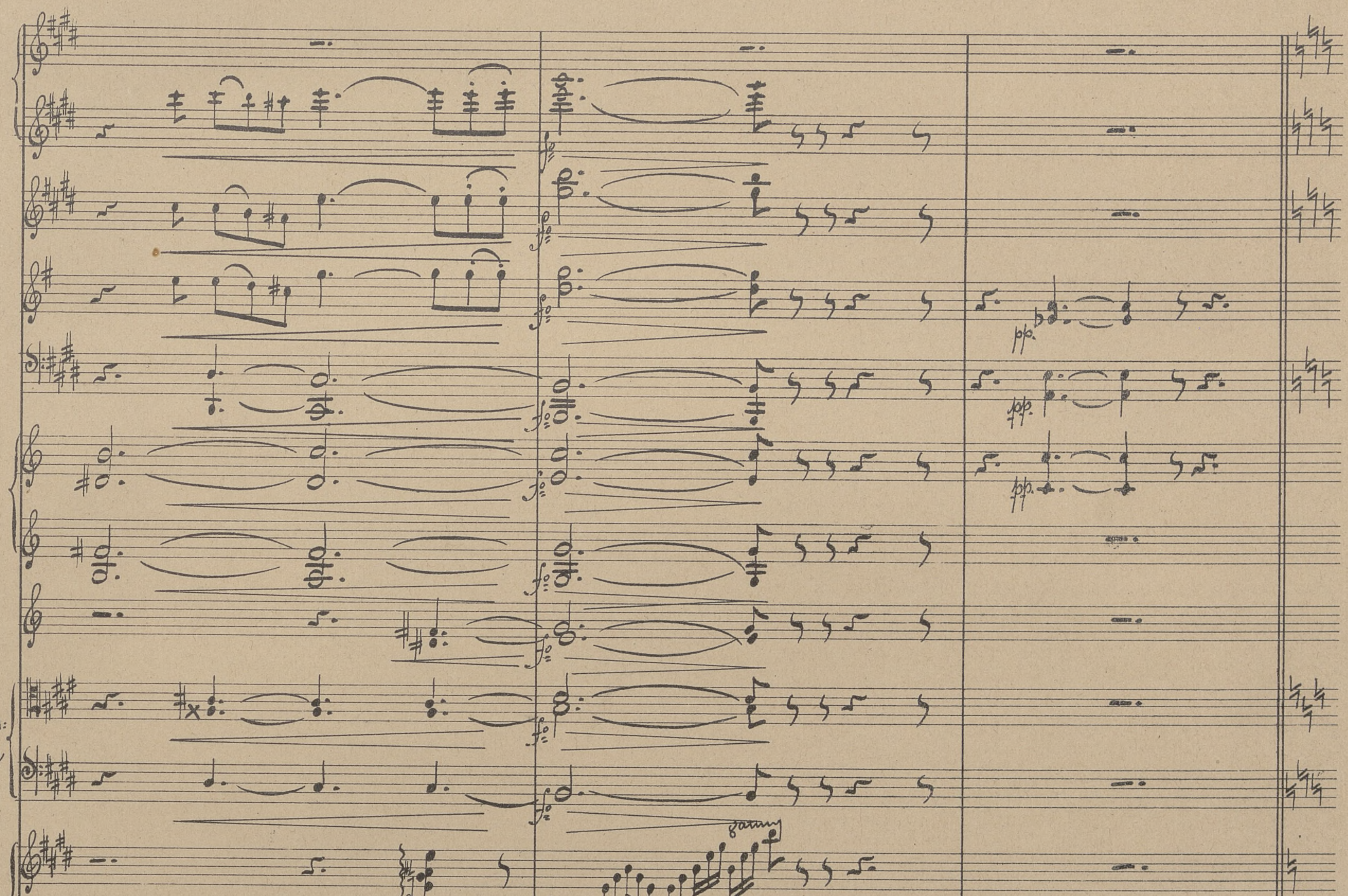

pp.
p.
da „ „ no wza-męż „ „ „ cie,
arco
dolce
divisi

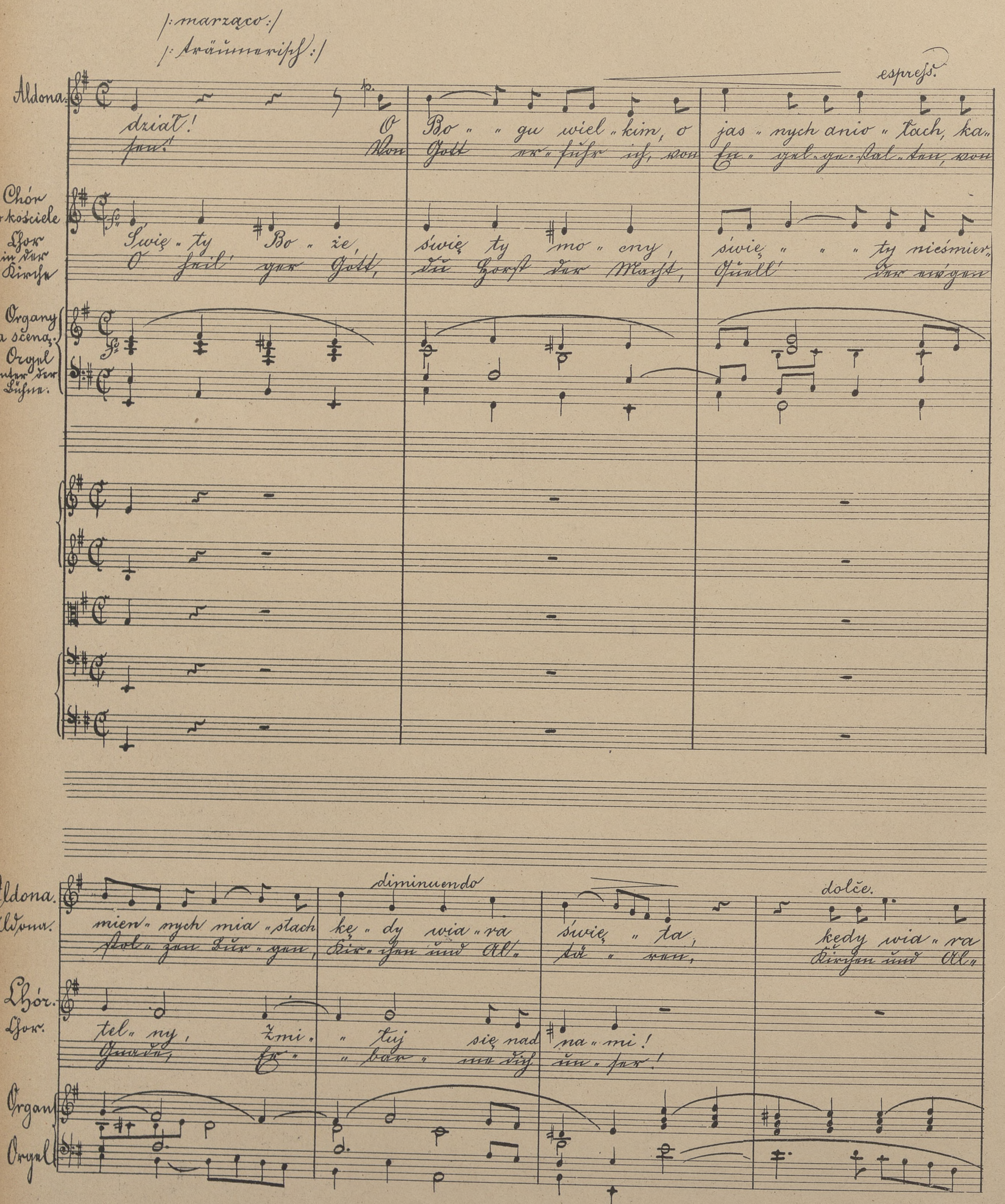

1mo
dolce
cresč:
crešcndo un počo.
mnie najpier- wej żą- da- no w zamęż- cie szczę- śliw- sza młodość, szczę

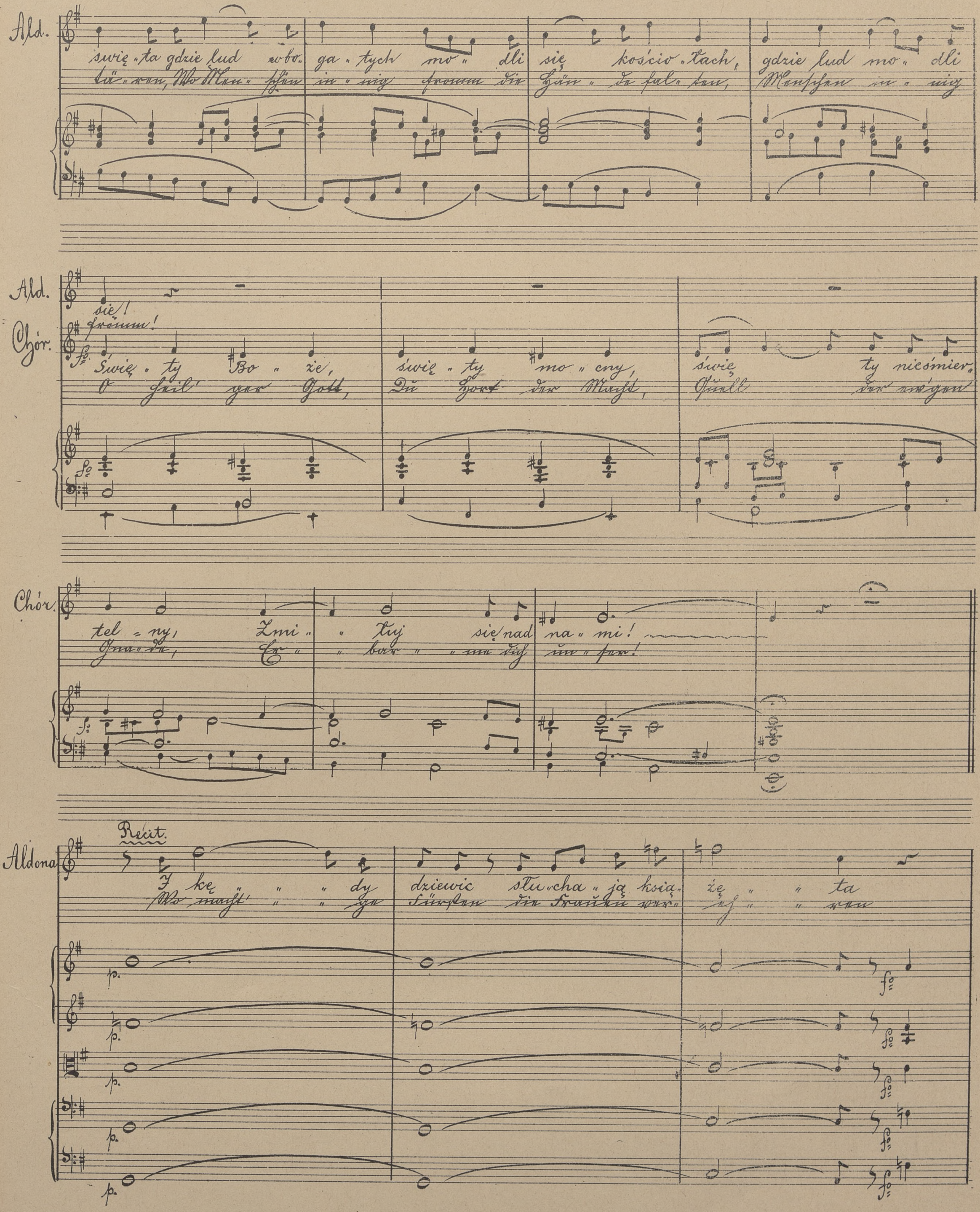

dolce.
dolce.
dolce.
f.
cresc.
espress.
śliw- -sze dosta- -tki ktòż mi powie- dział że jest in- ne szczę- ście,
p.
espress.

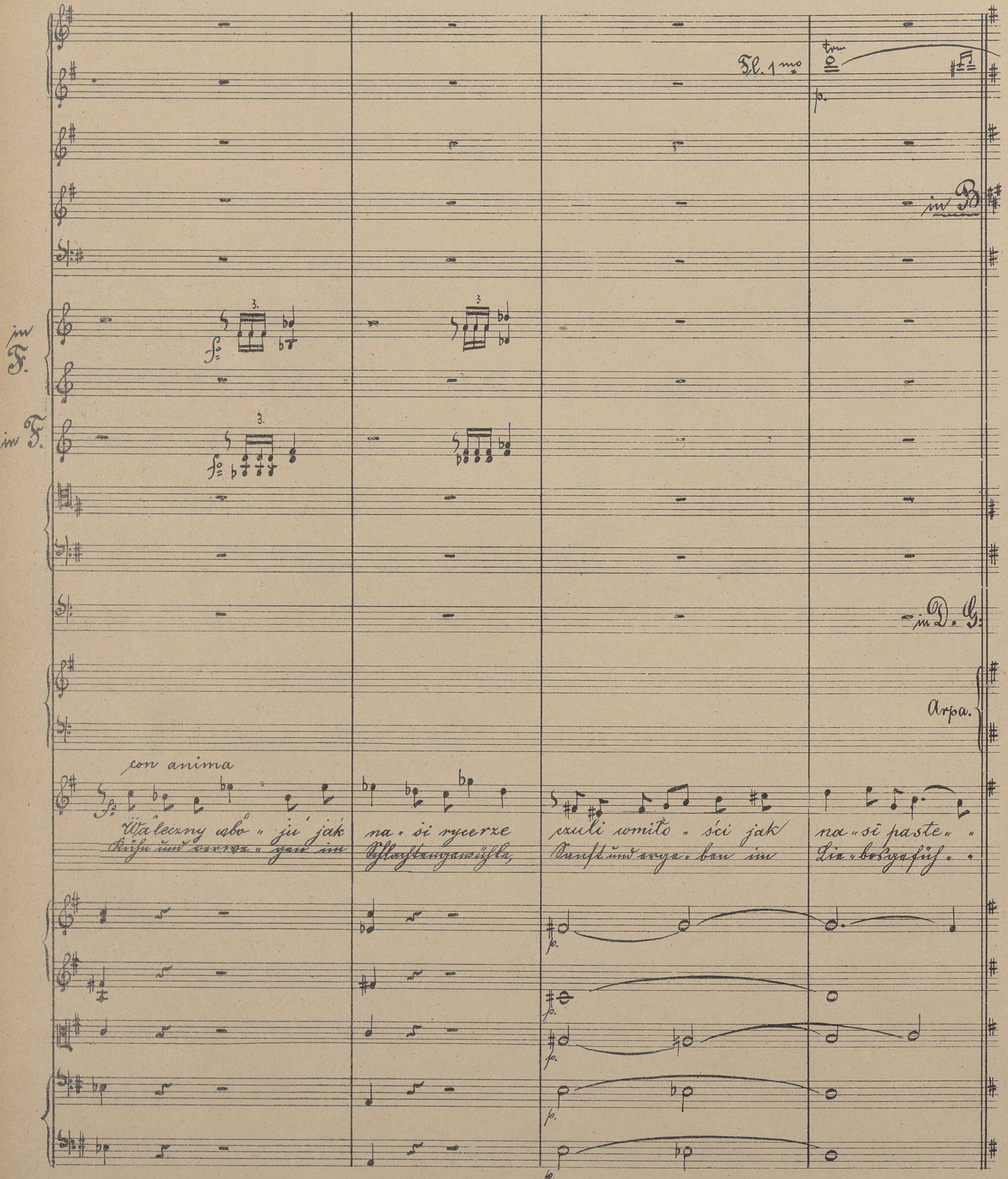

1mo
p.
dolce
espress.
ktoż mi powie - dział, że jest inne szczęście.
Chór.
Chor.
p.
O. bie - dna!
Die Ar - me!
pp.


1mo Solo.
a2.
a2.
Aldona p.
O bie-dna!
Die Ar-me!
Pię-kny młodzieńcze na coś mi powiedział to
Du schö-ner Jüngling, du hast mir versproch-en,
/: Wieśniaczki wchodzą do kościoła :/
/: Die Weiber treten in die Kirche :/
cresc:

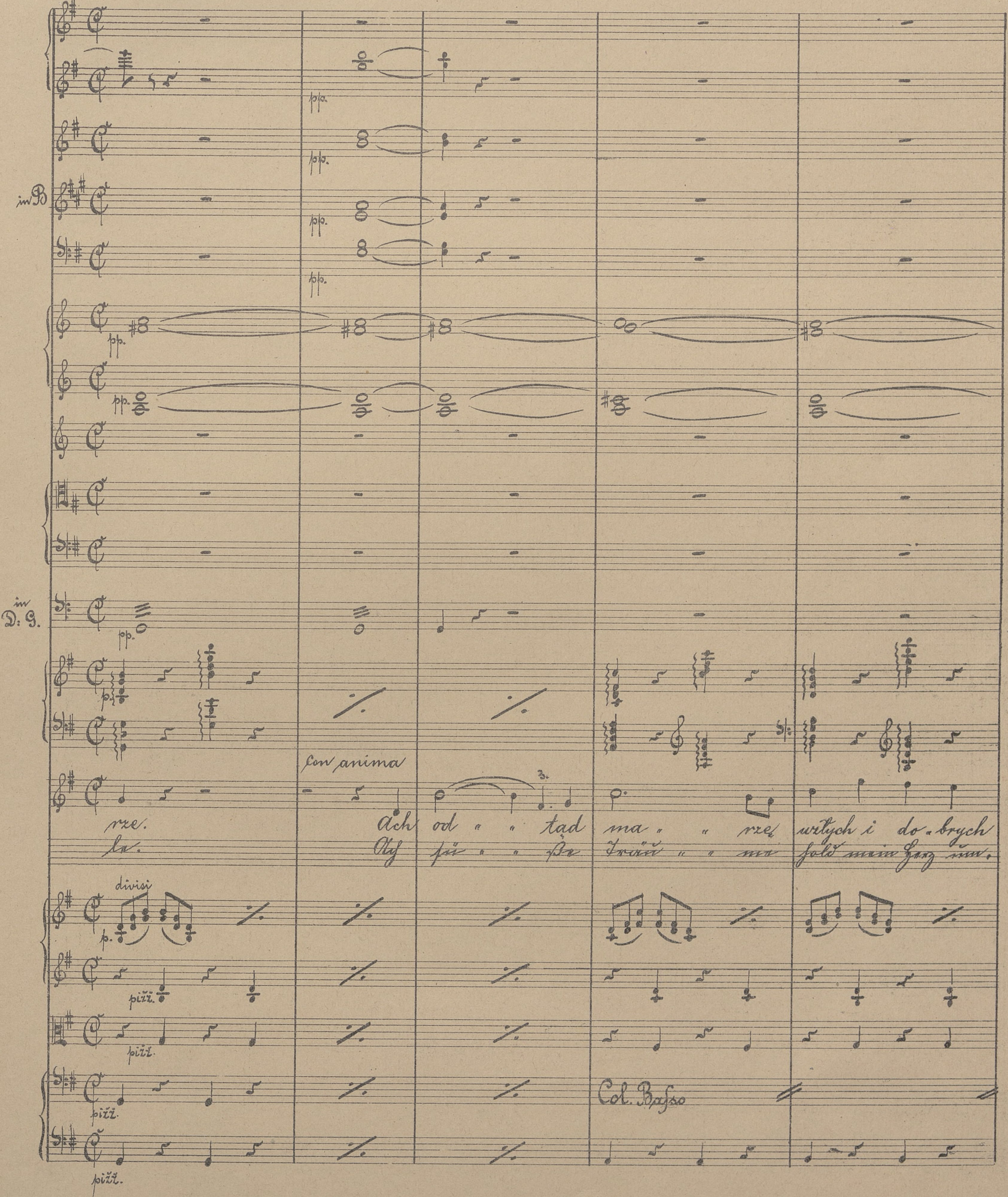

Trom-
boni
Arpa
p.
o czem w Litwie pier- wej nikt, nie wie " " " " " dział, nikt nie wie " "
pp.

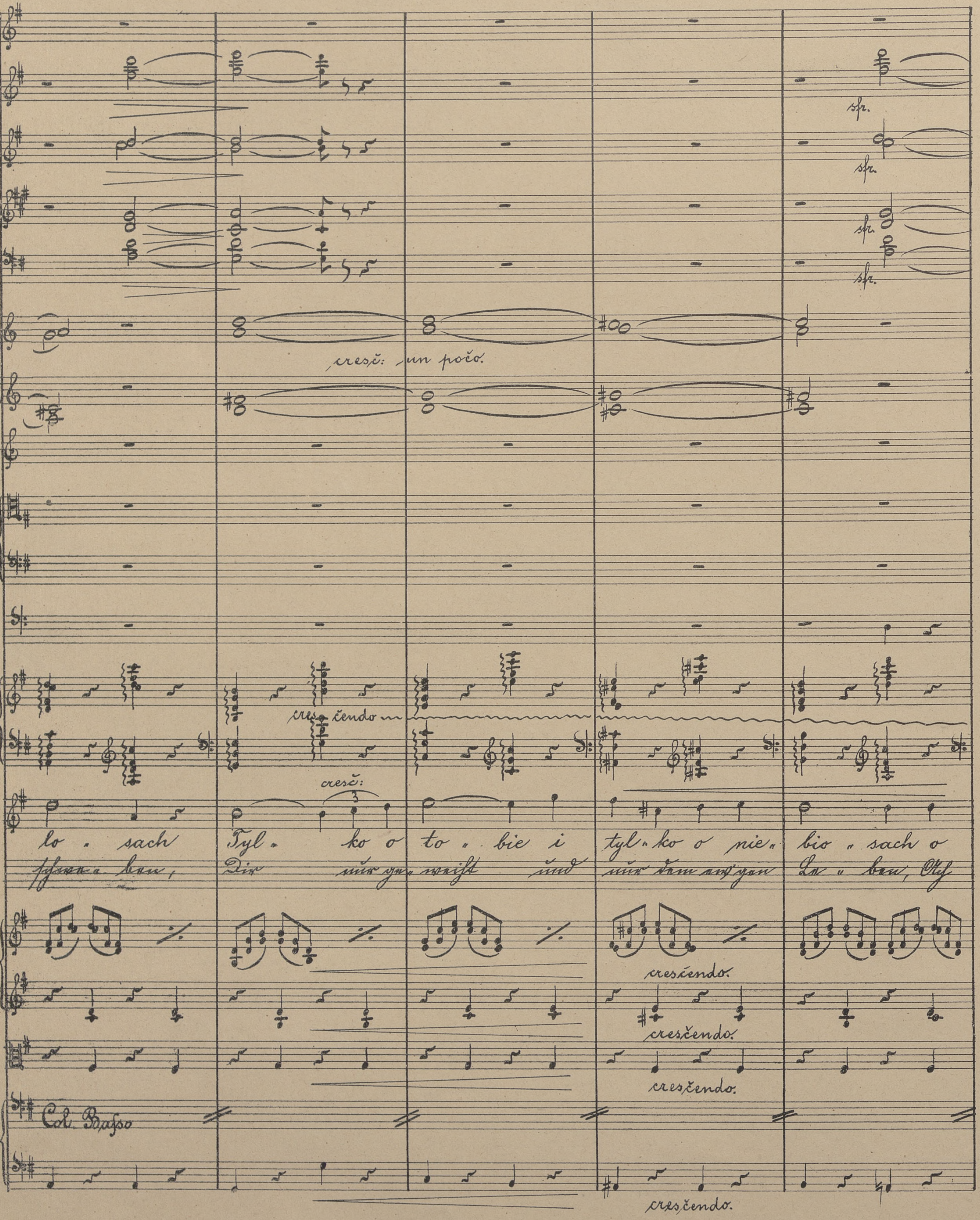

(: marząco :)
(: träumerisch :)
espress.
Aldona.
dział! O Bo-gu wiel-kim, o jas-nych anio-łach, ka-
Chór w kościele
Chor in der Kirche
Święty Boże, święty mocny, święty nieśmier-
Organy za sceną.
Orgel hinter der Bühne.
diminuendo
dolce.
Aldona.
mien-nych mia-stach kę-dy wia-ra świę-ta, kedy wia-ra
Chór.
Chor.
tel-ny, zmi-łuj się nad na-mi!
Organ
Orgel

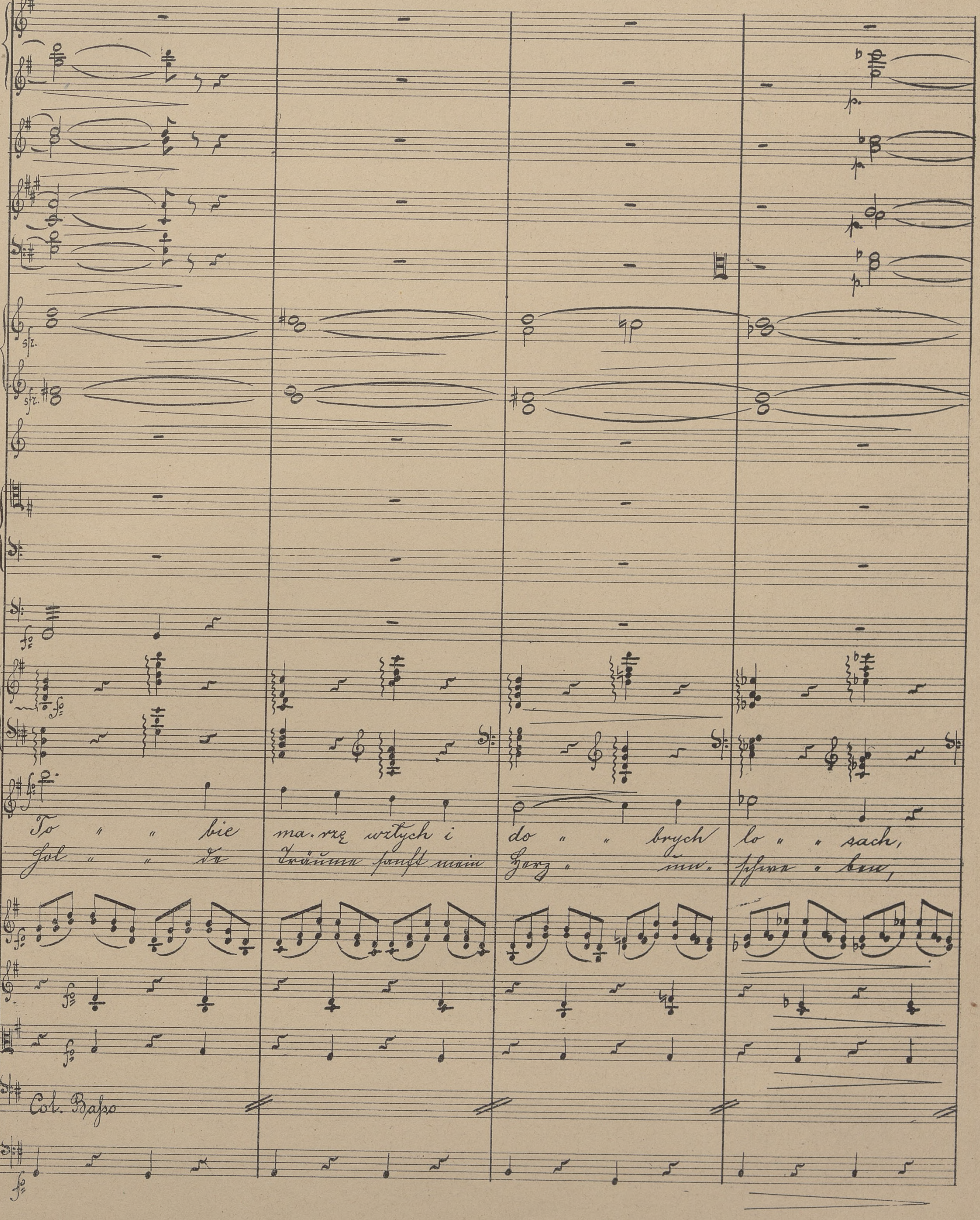

Ald.
święta gdzie lud wobogatych modli się kościołach, gdzie lud modli
się!
Chór.
Święty Boże, święty mocny, święty nieśmiertelny, Zmiłuj się nad nami!
Recit.
Aldona
I kędy dziewic słuchają książęta
p.

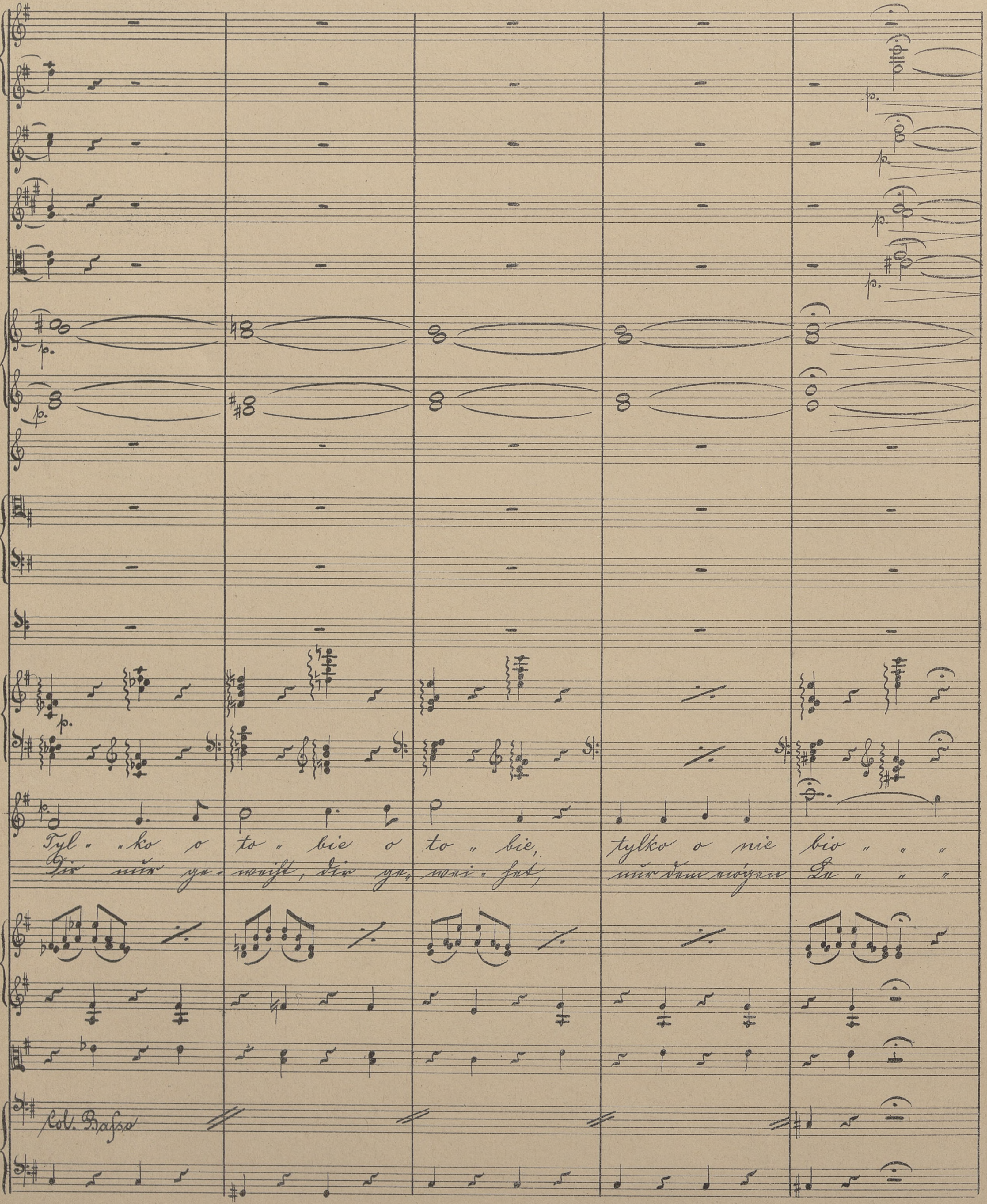

Fl. 1mo
in F.
in F.
in B
in D. G.
Arpa.
con anima
Waleczny wbo - ju jak
na - si rycerze
czuli wmiło - ści jak
na - si paste - -
p.

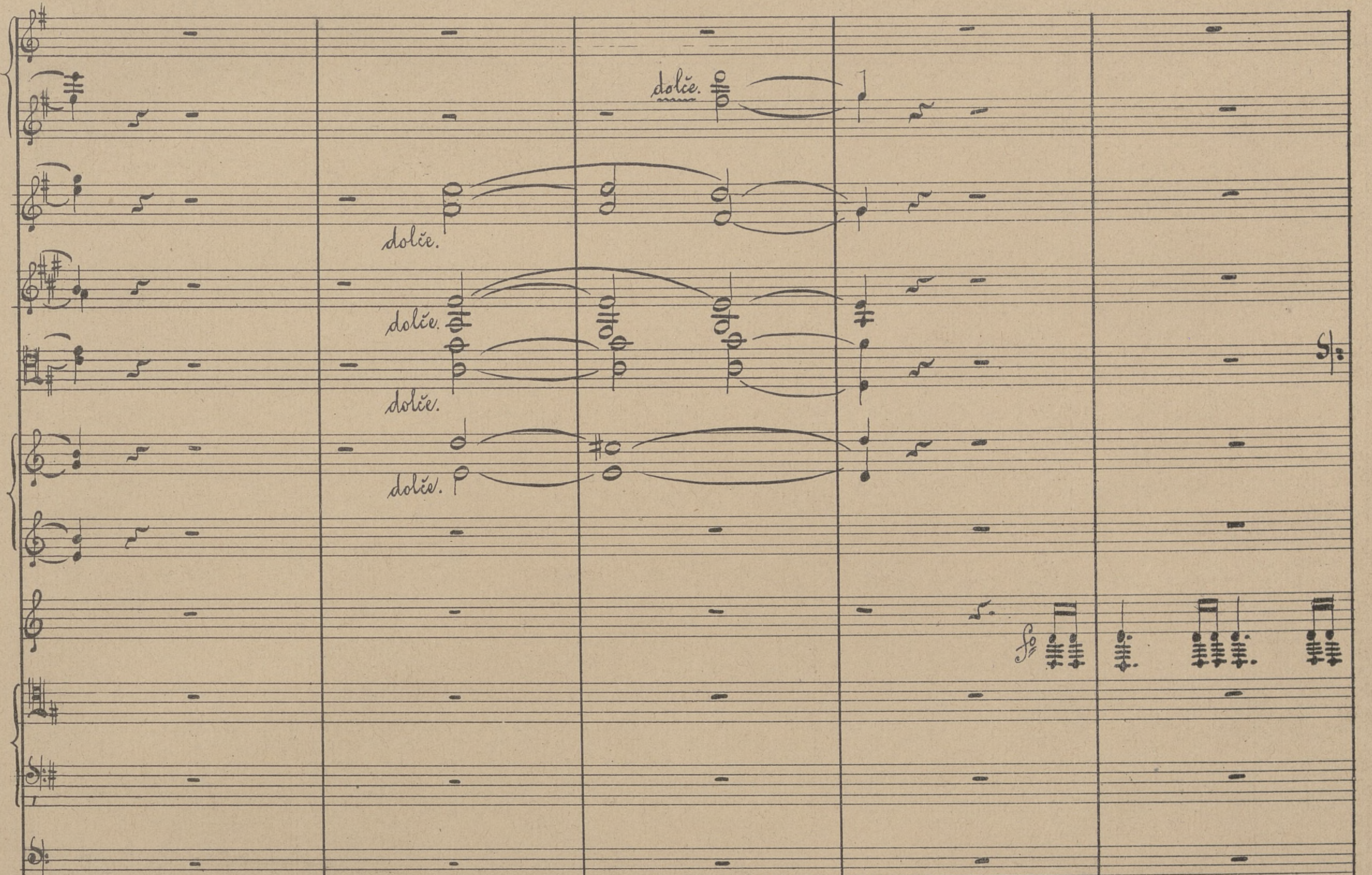
Allegro con moto: 𝅗𝅥 = 76.

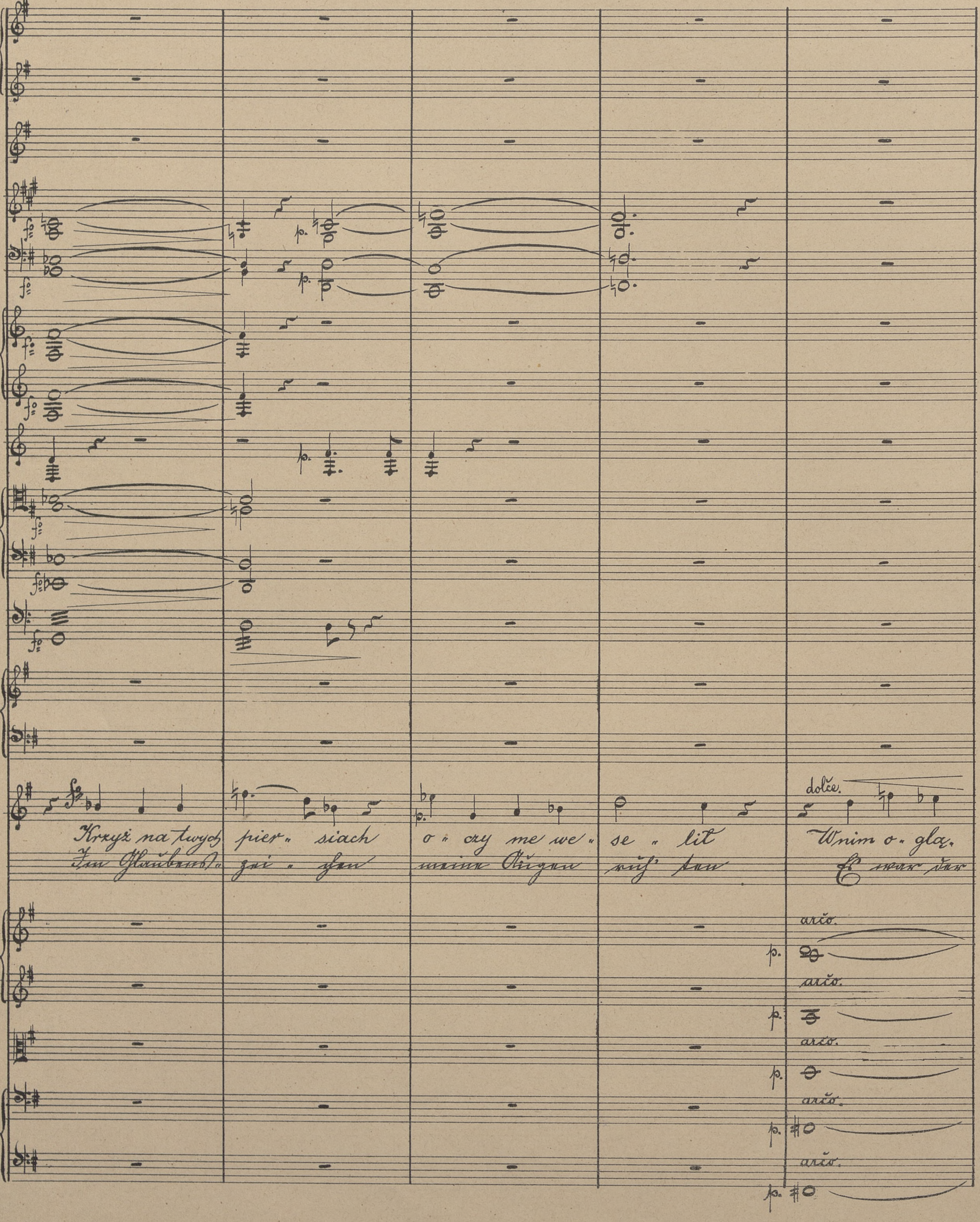


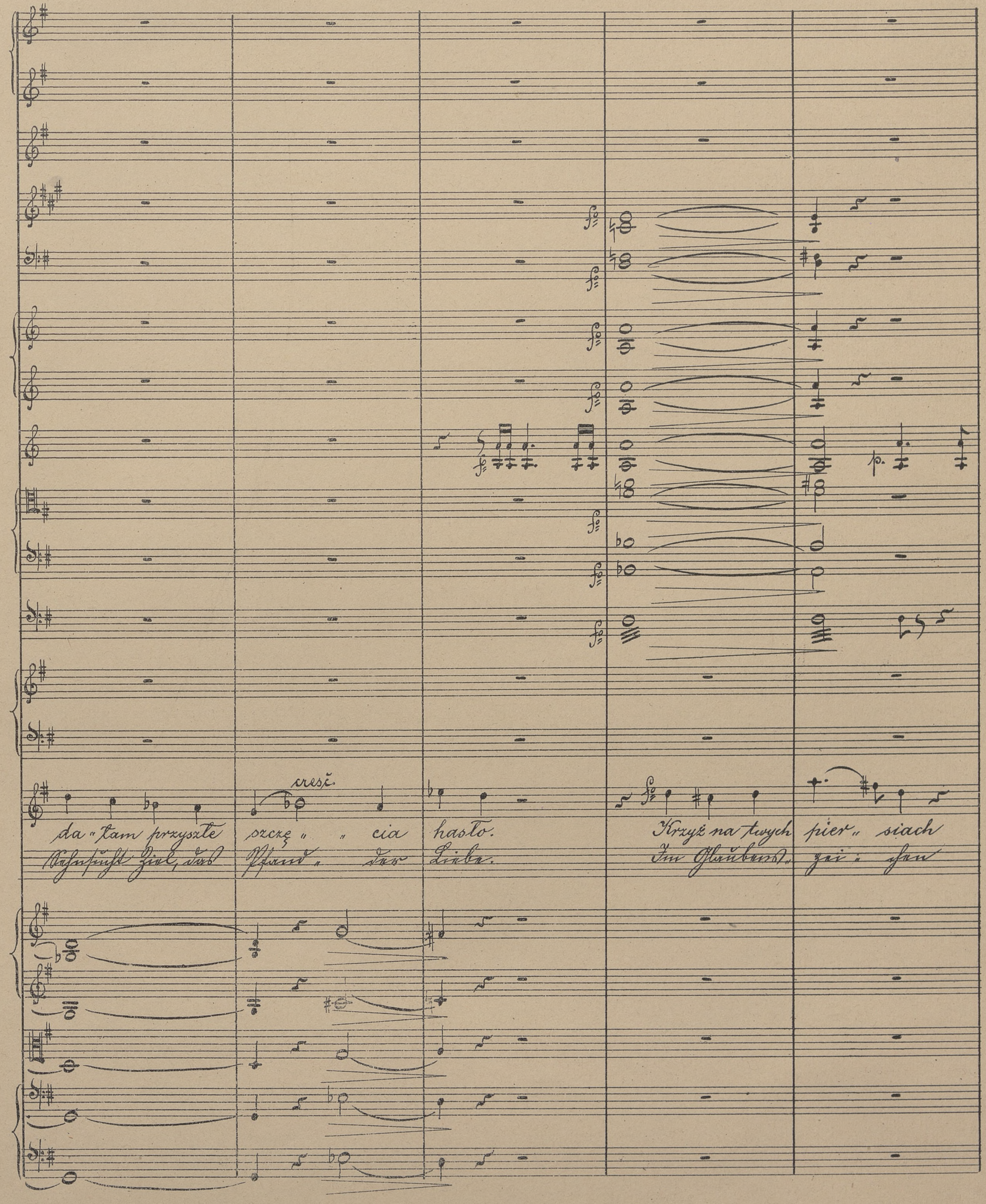

sfz.
cresc: un poco.
crescendo
cresc:
lo . sach
Tyl . ko o to . bie i
tyl . ko o nie . bio . sach o
crescendo.
Col Basso

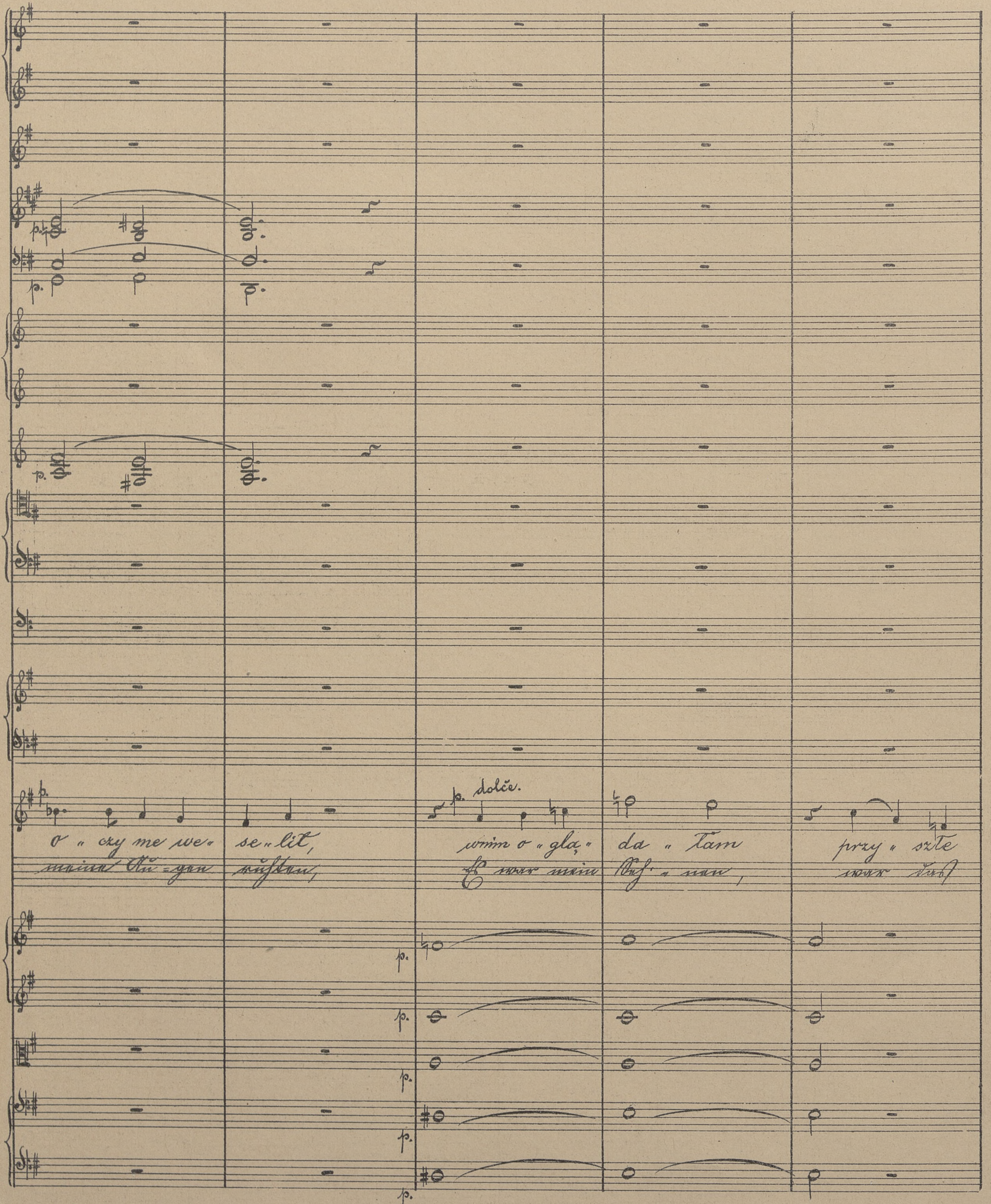

To „ „ bie ma.rzę wśtych i do „ „ brych lo „ „ sach,
Col. Basso

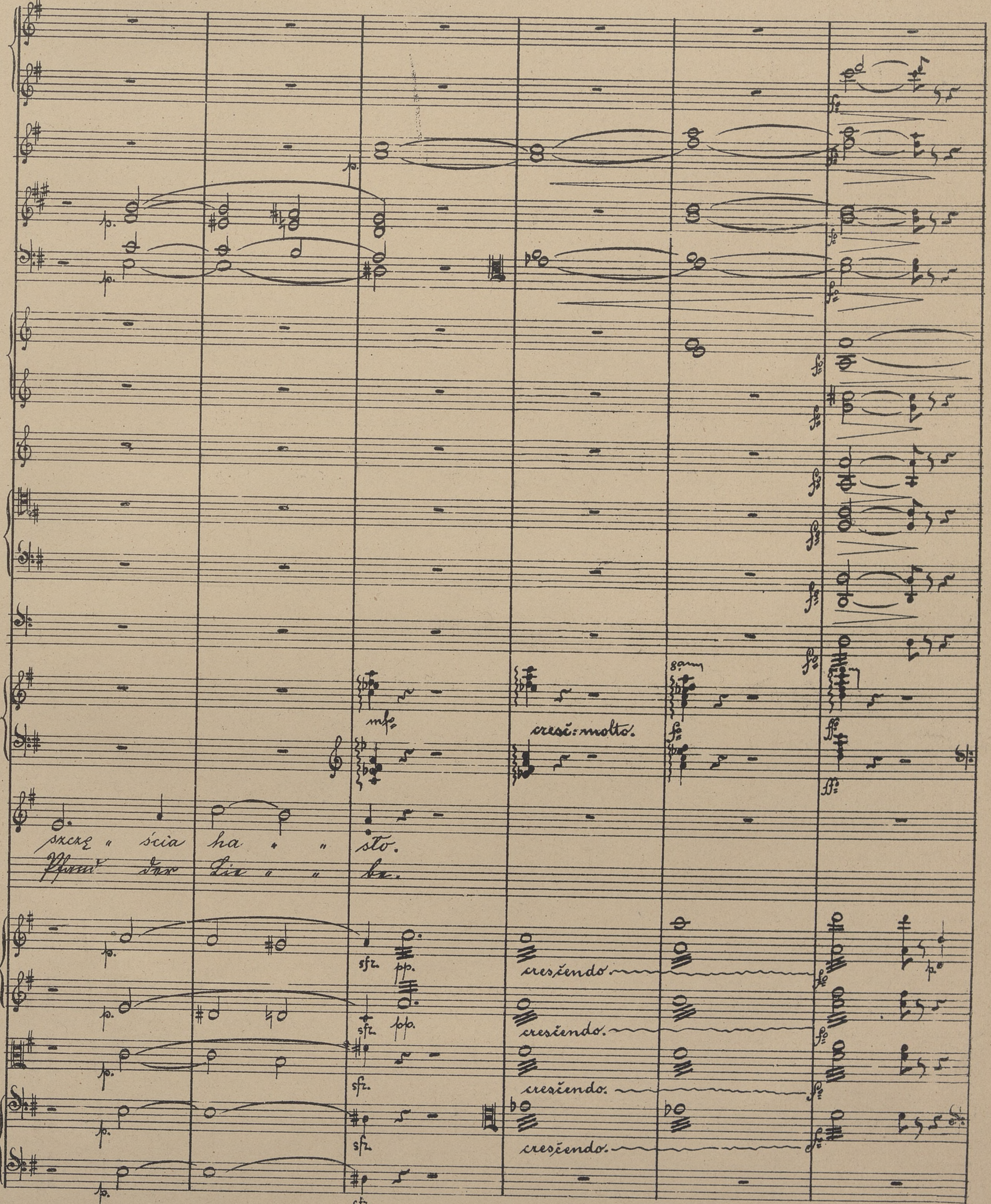

p.
Tyl- -ko o to- bie o to- bie, tylko o nie bio - - -
Dir nur ge- weiht, dir ge- wei- het,
Col. Basso

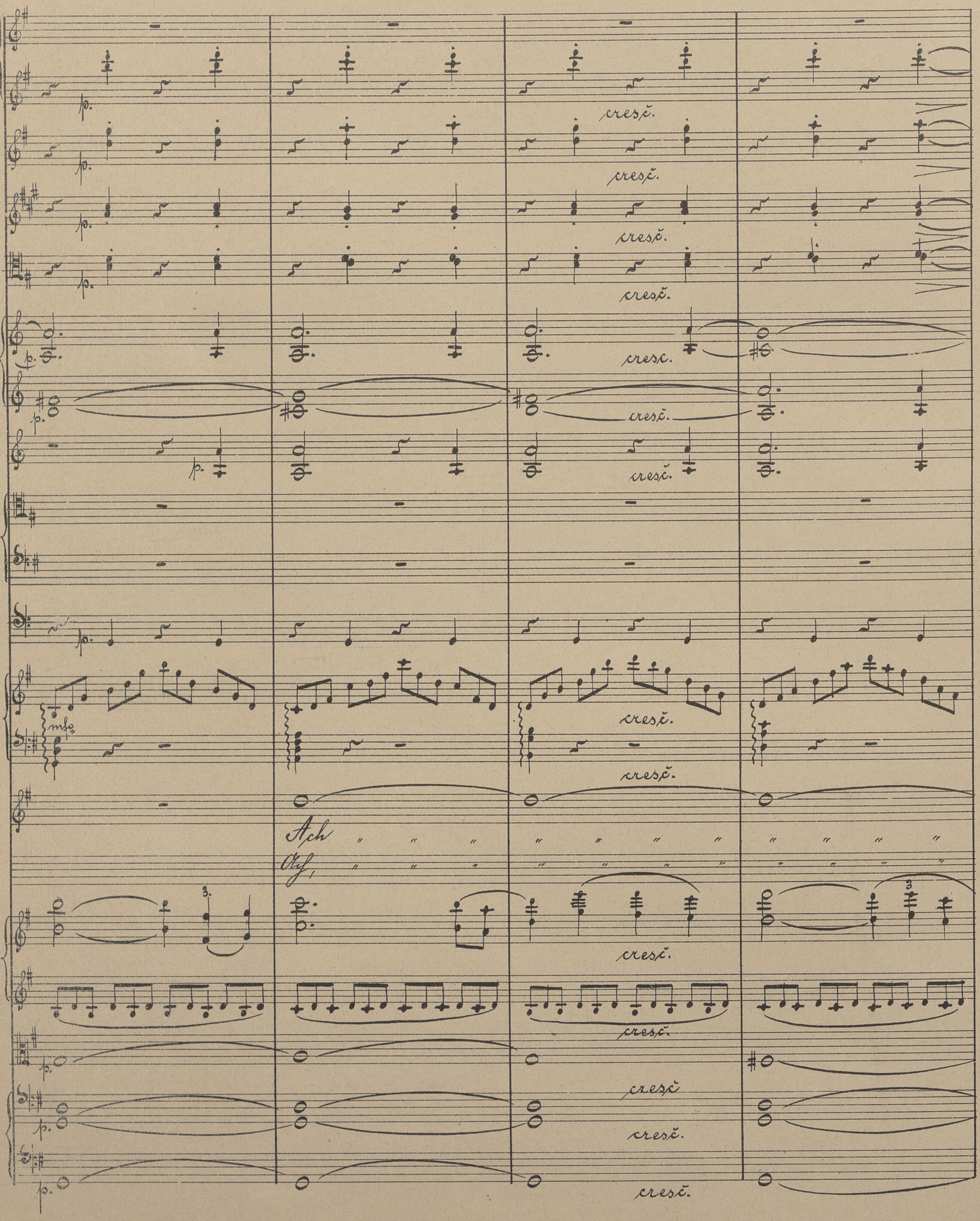

dolče.
sach, o nie bio sach!

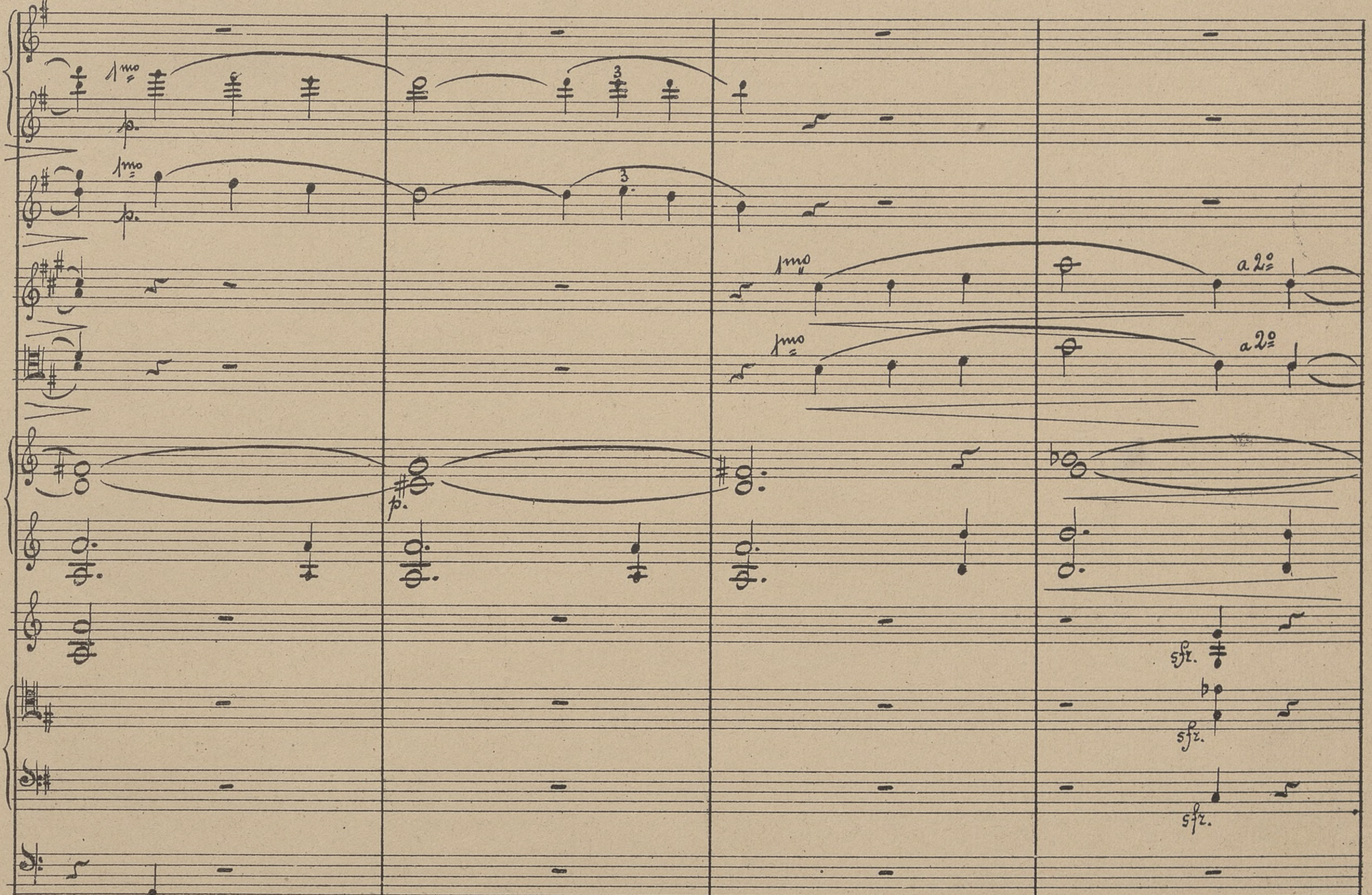

dolce.
Krzyż na twych pier- siach o- czy me we- se- lił
Wnim o- glą-
meine Augen
Er war der
arco.
p.
p.

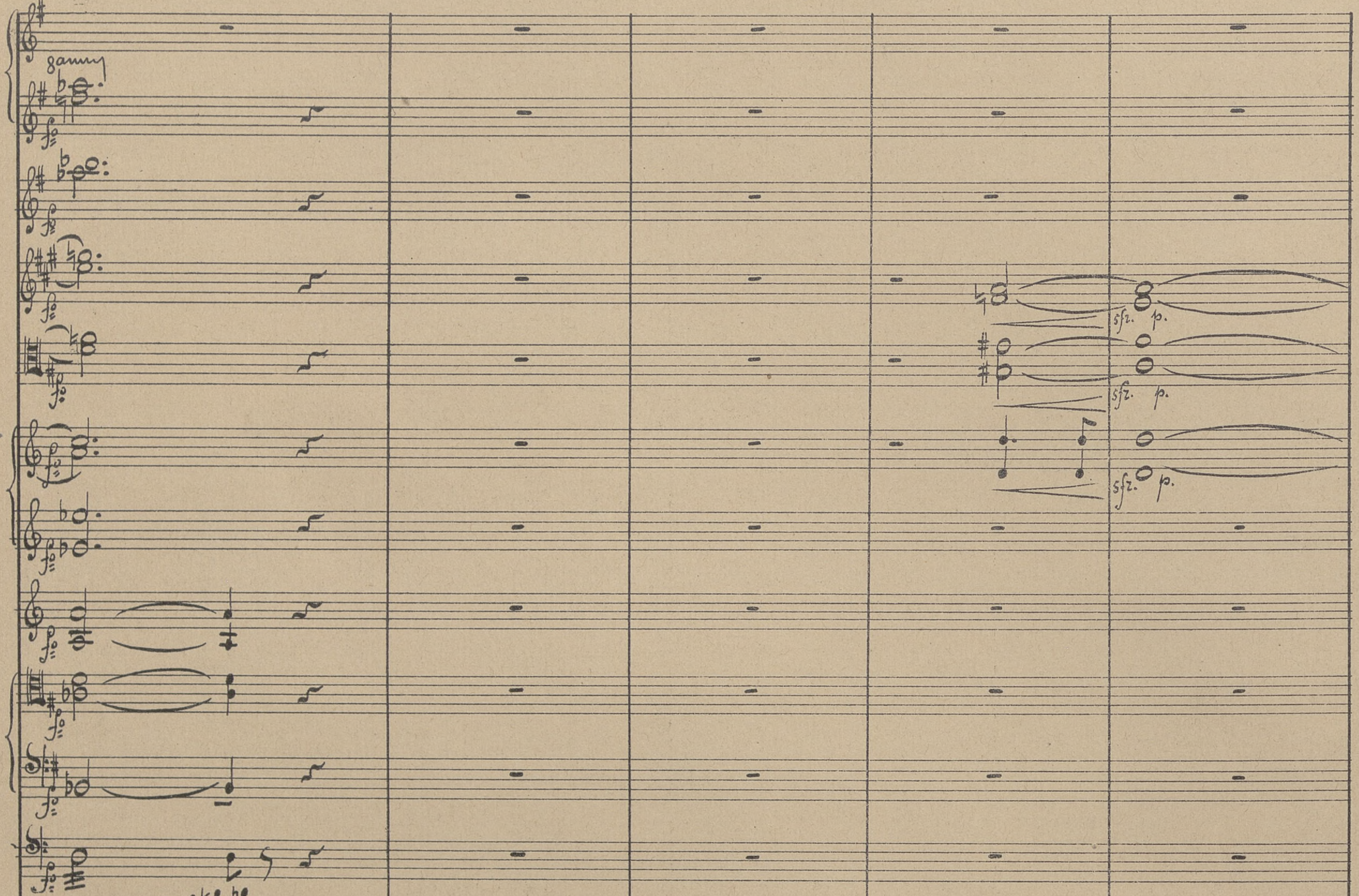

cresc.
da - tam przyszłe szczę - cia hasło.
Krzyż na twych pier - siach

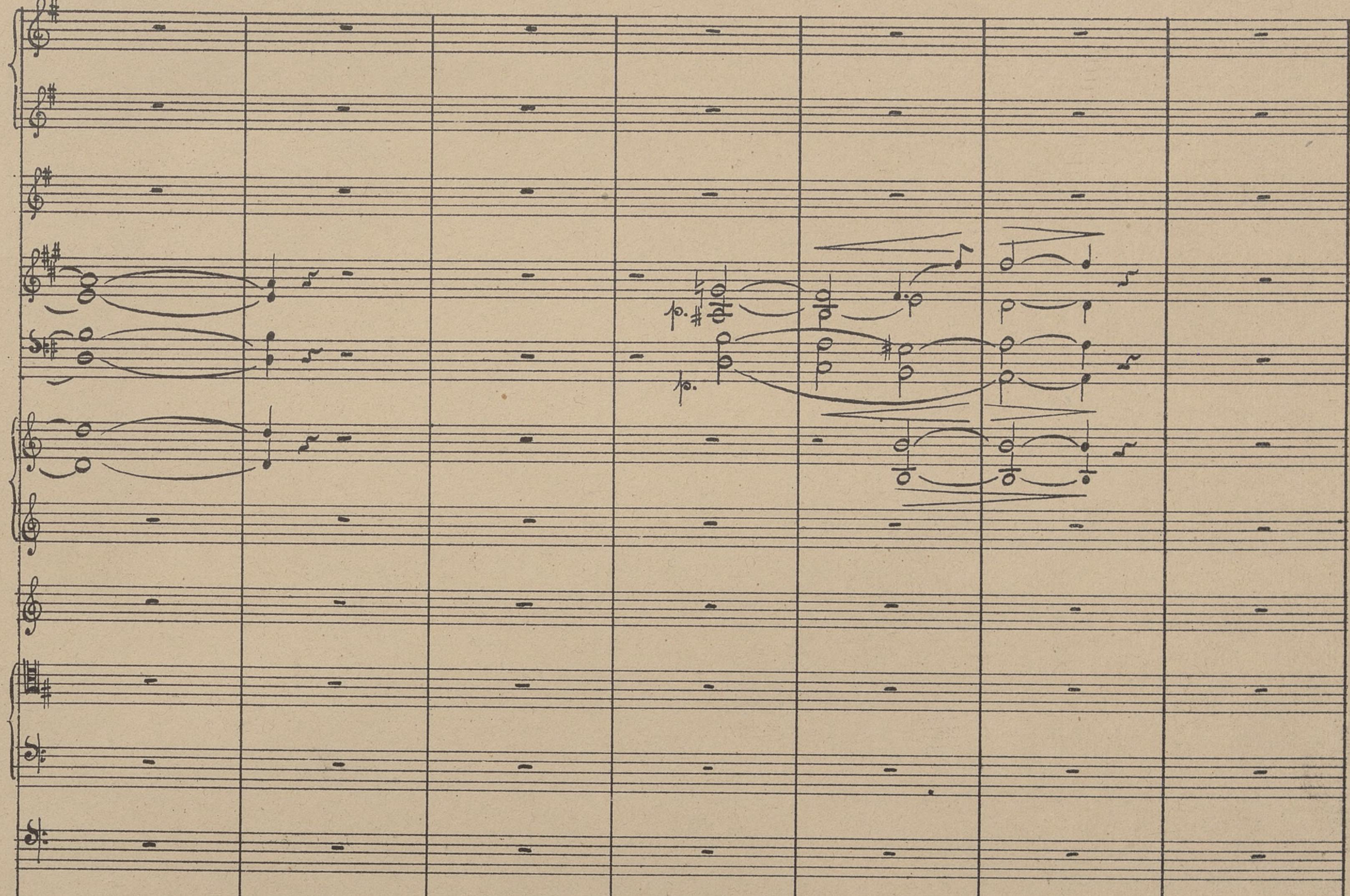

p.
p.
p.
p. dolce.
o - czy me we - se - lit,
wnim o - glą - da - Tam
przy - szte
p.
p.
p.
p.
p.

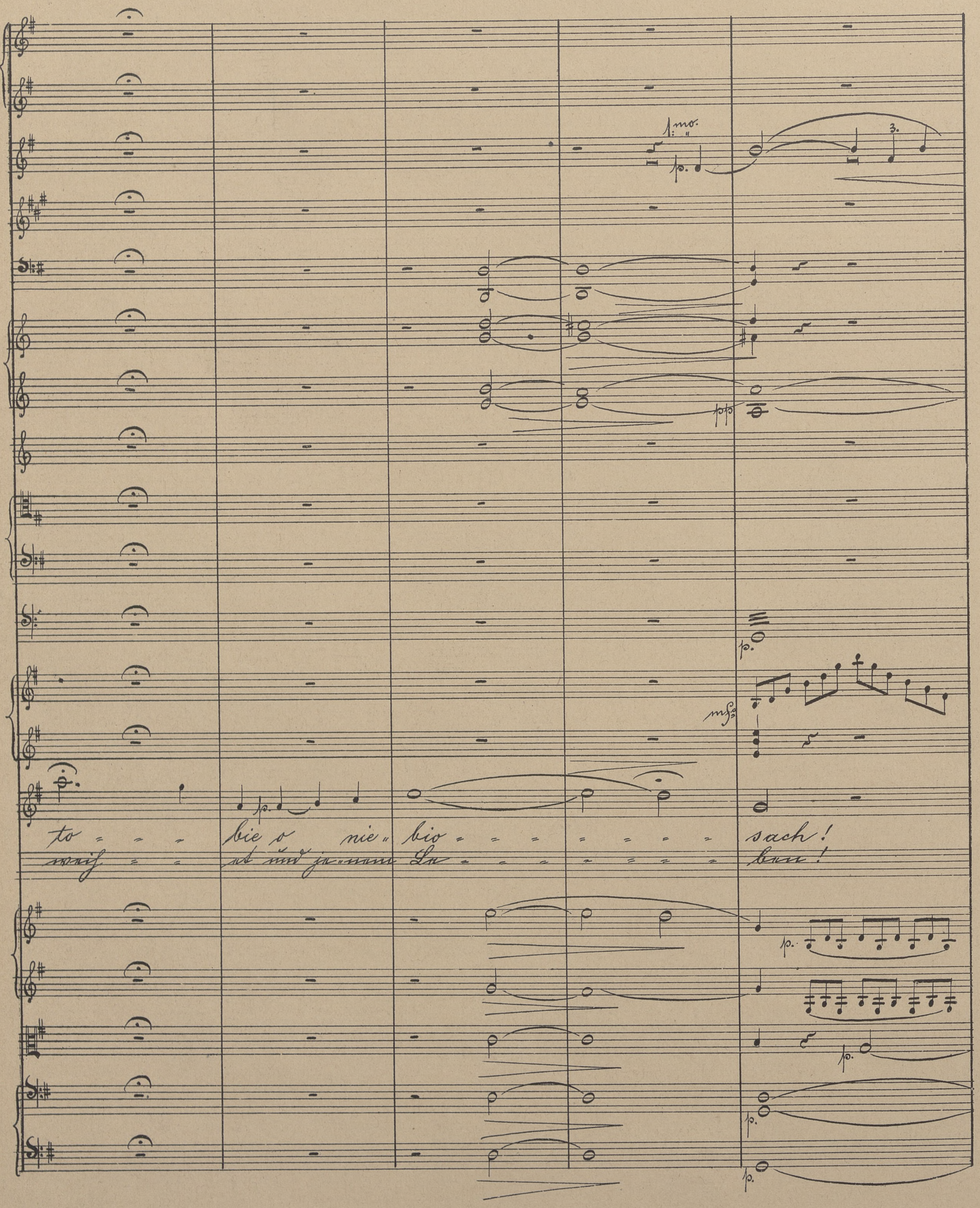

szczę - ścia ha - - sło.
cresc: molto.
crescendo.
crescendo.
crescendo.
crescendo.

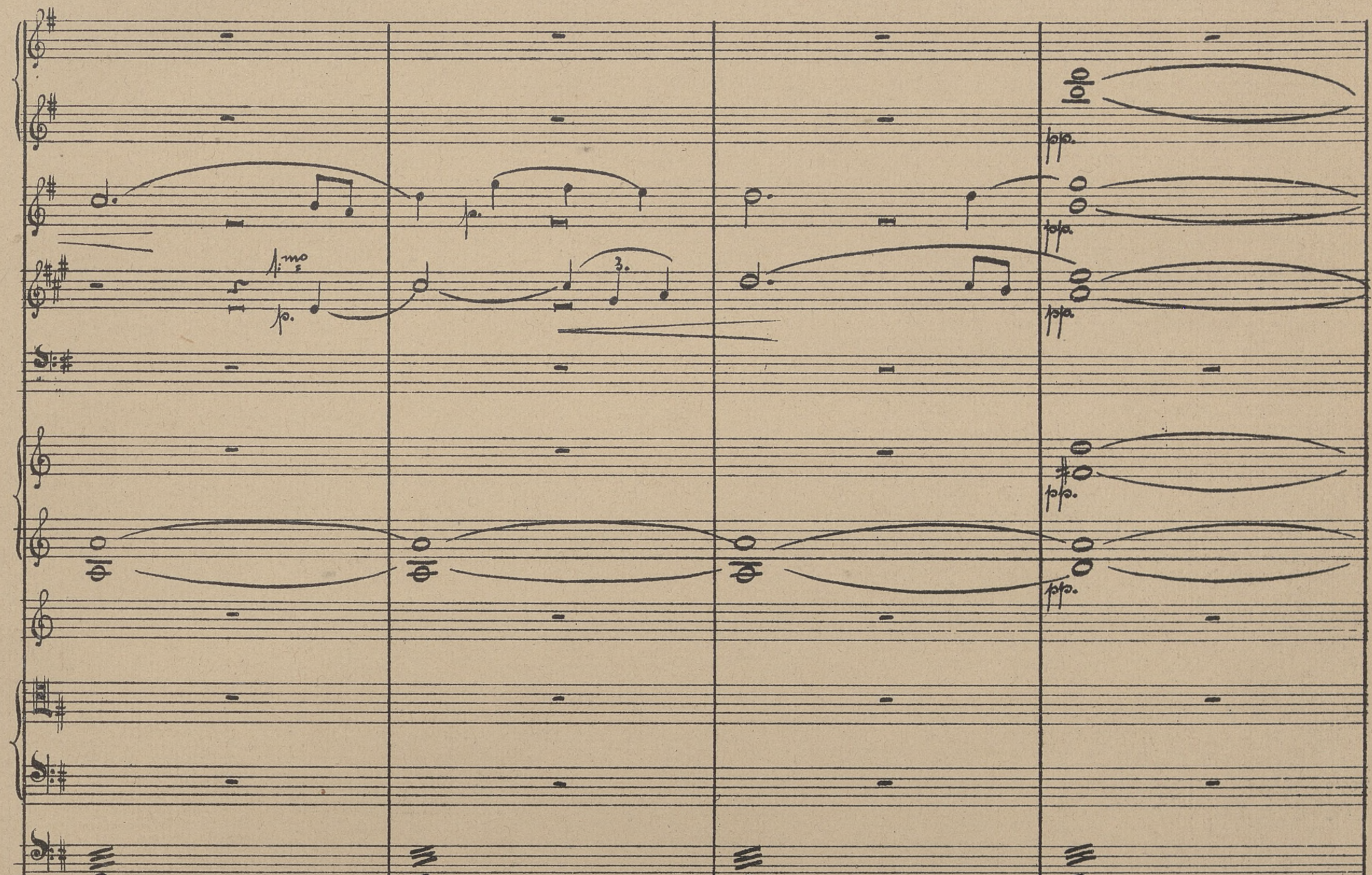

p.
cresc.
mf
Ach
Ach,

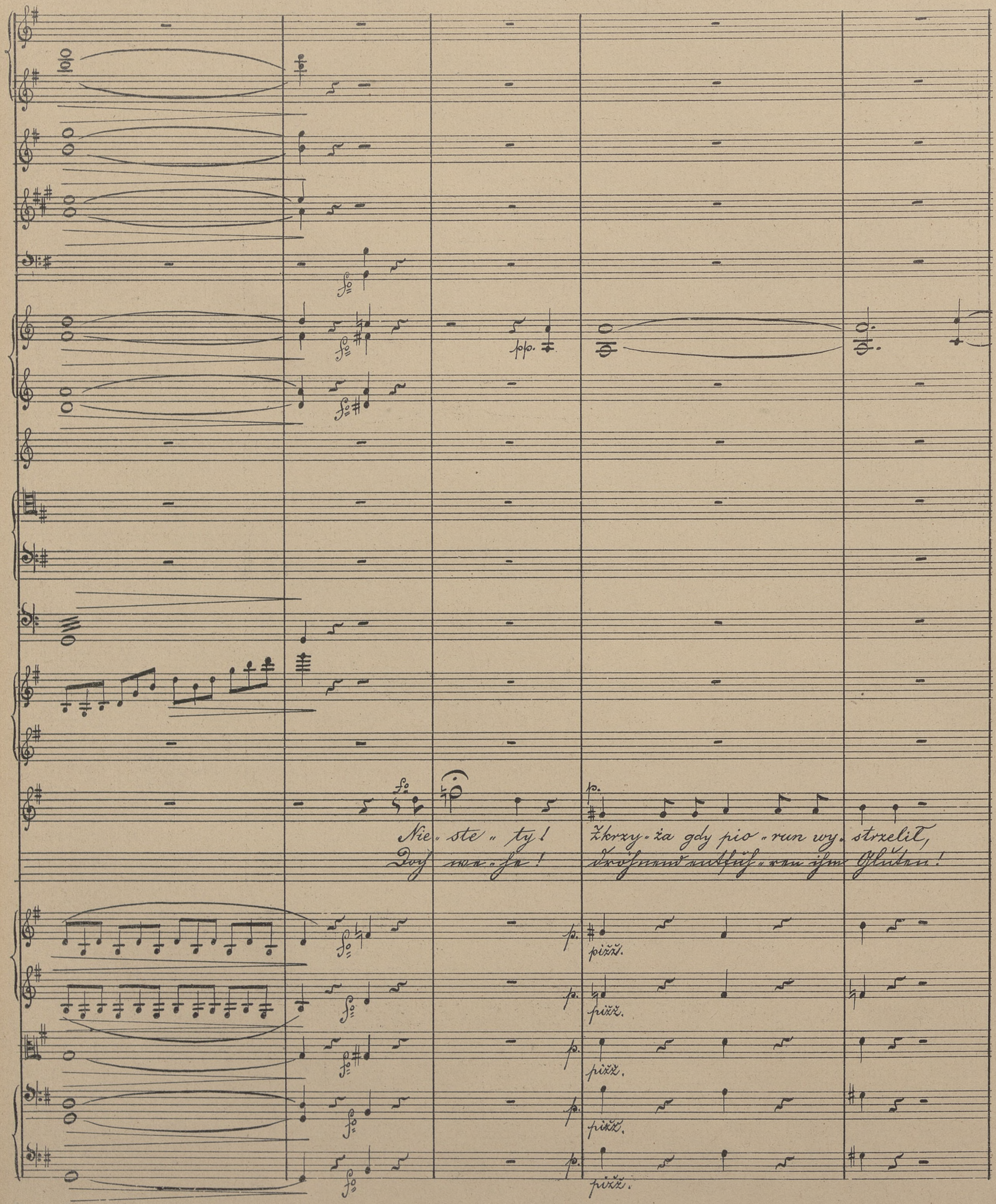

1mo
p.
a 2o
sfz.
pizz.
„ „ od „ tąd ma „ rzę wztych i do „ brych lo „ sach, o

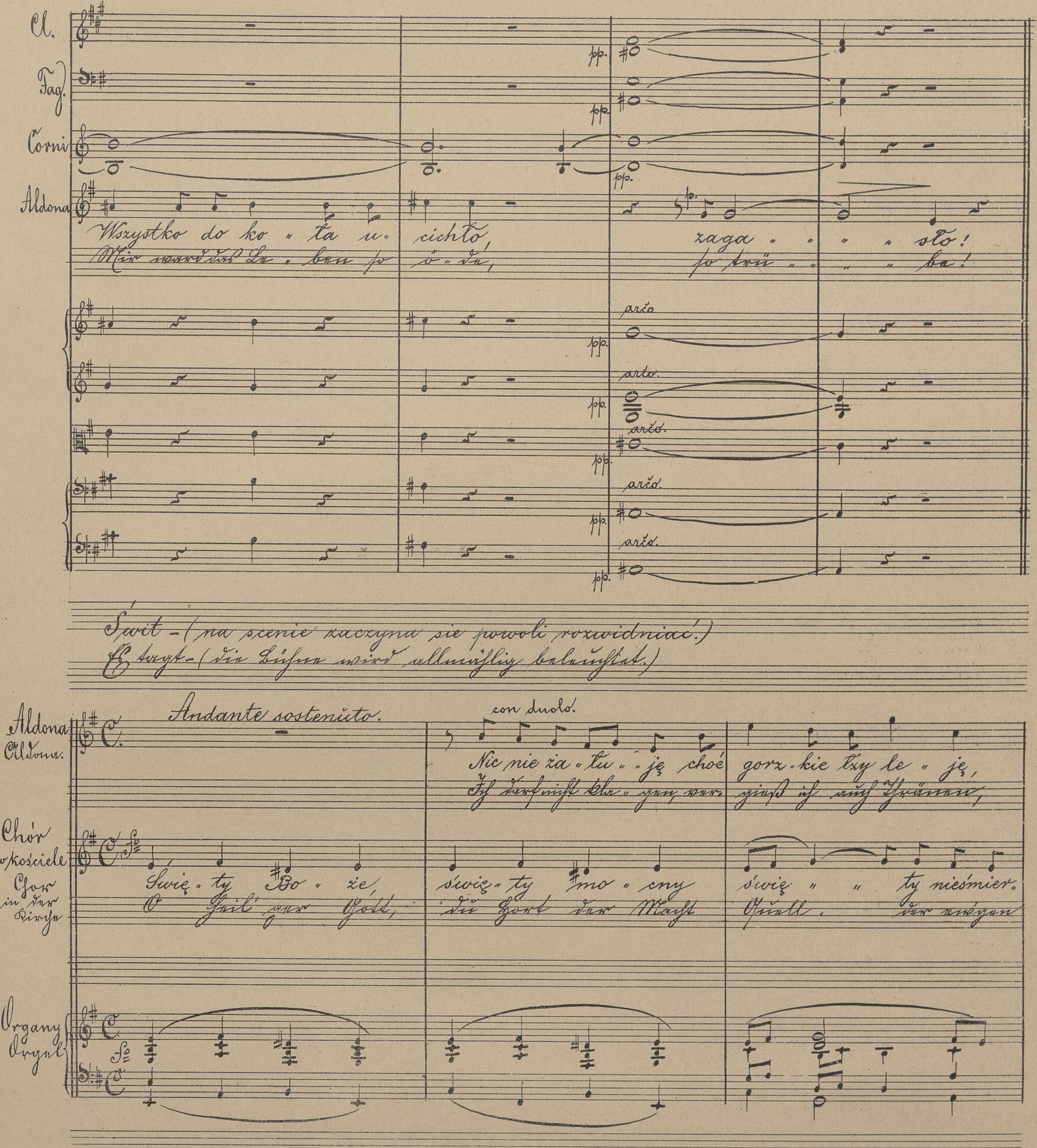

To - - bie tylko o nie - bio - sach. Tyl - -
weißt mir Dir und jenem Le - ben! Dir
arco.
arco
arco.
arco.
sfz. p.
sfz. p.
sfz. p.

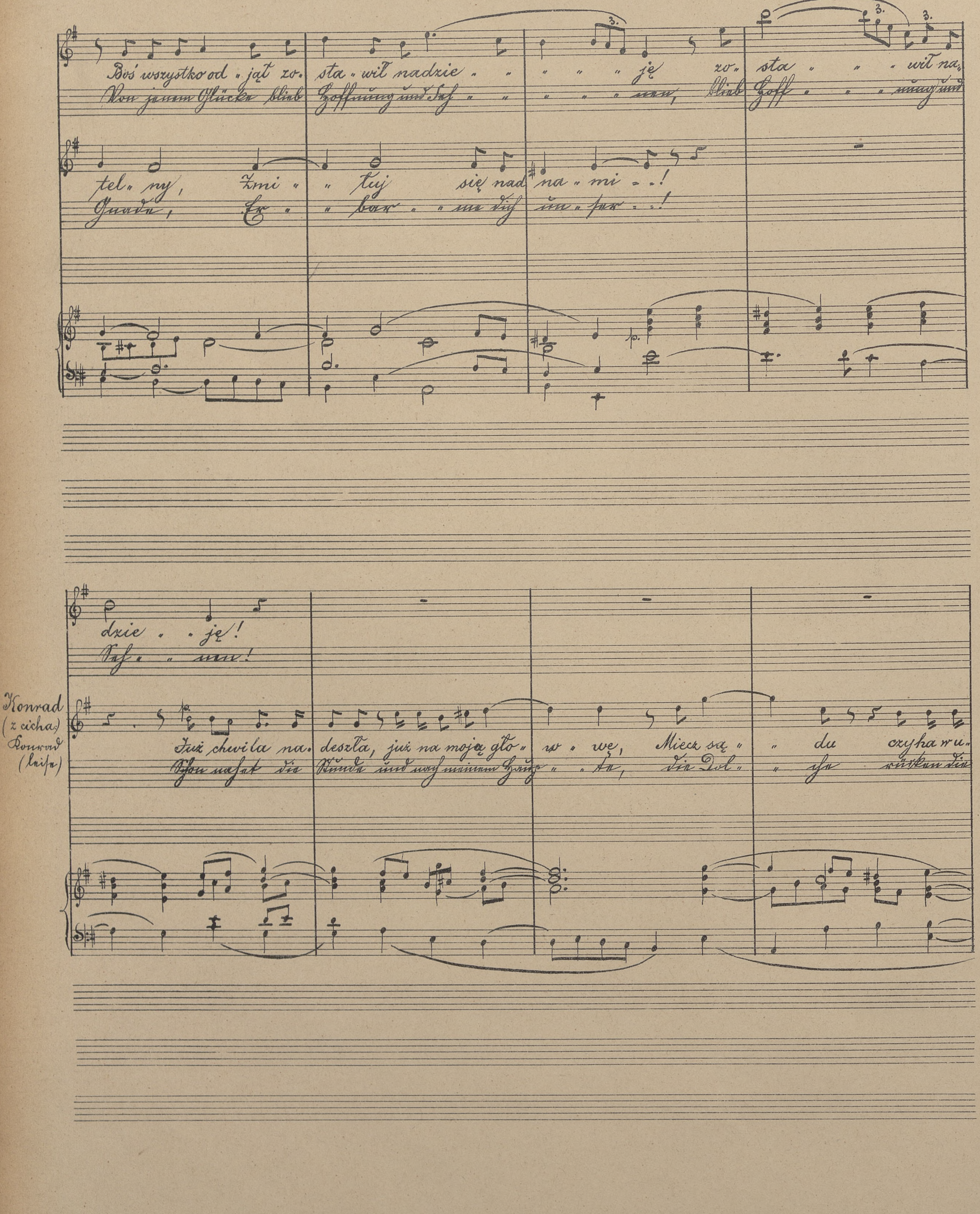

= = ko o to „ „ „ „ „ „ bie!
nur gewiß „ „ „ „ „ „ st!
p.
Tyl „ „ ko o
Dir

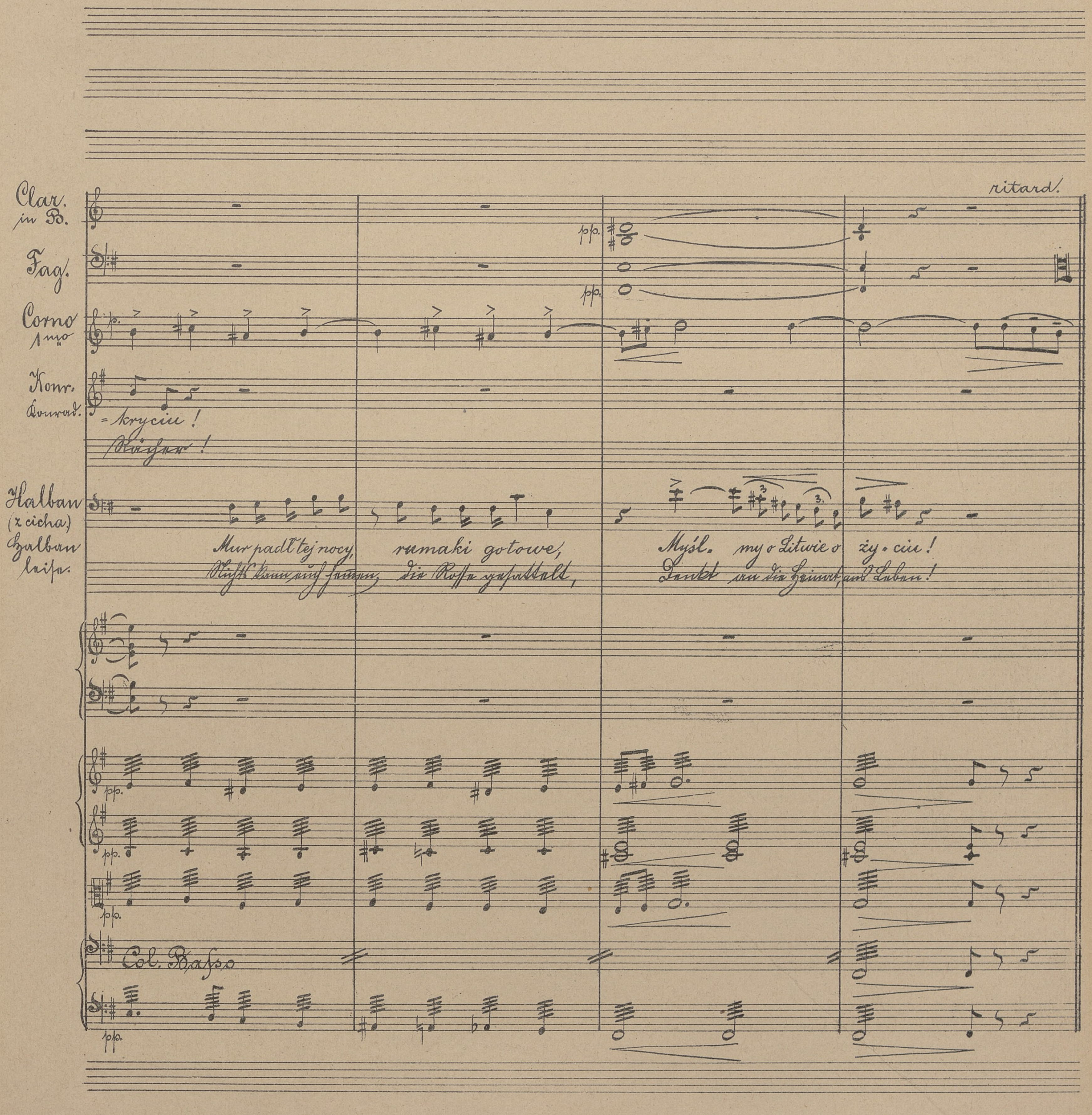

1mo.
p.
3.
pp
mf
to - - - bie o nie- bio - - - - - - - sach!
weih - - st und je-nem Le - - - - - - - ben!


1.mo
p.
pp.
diminuendo
diminuendo
diminuendo
p.

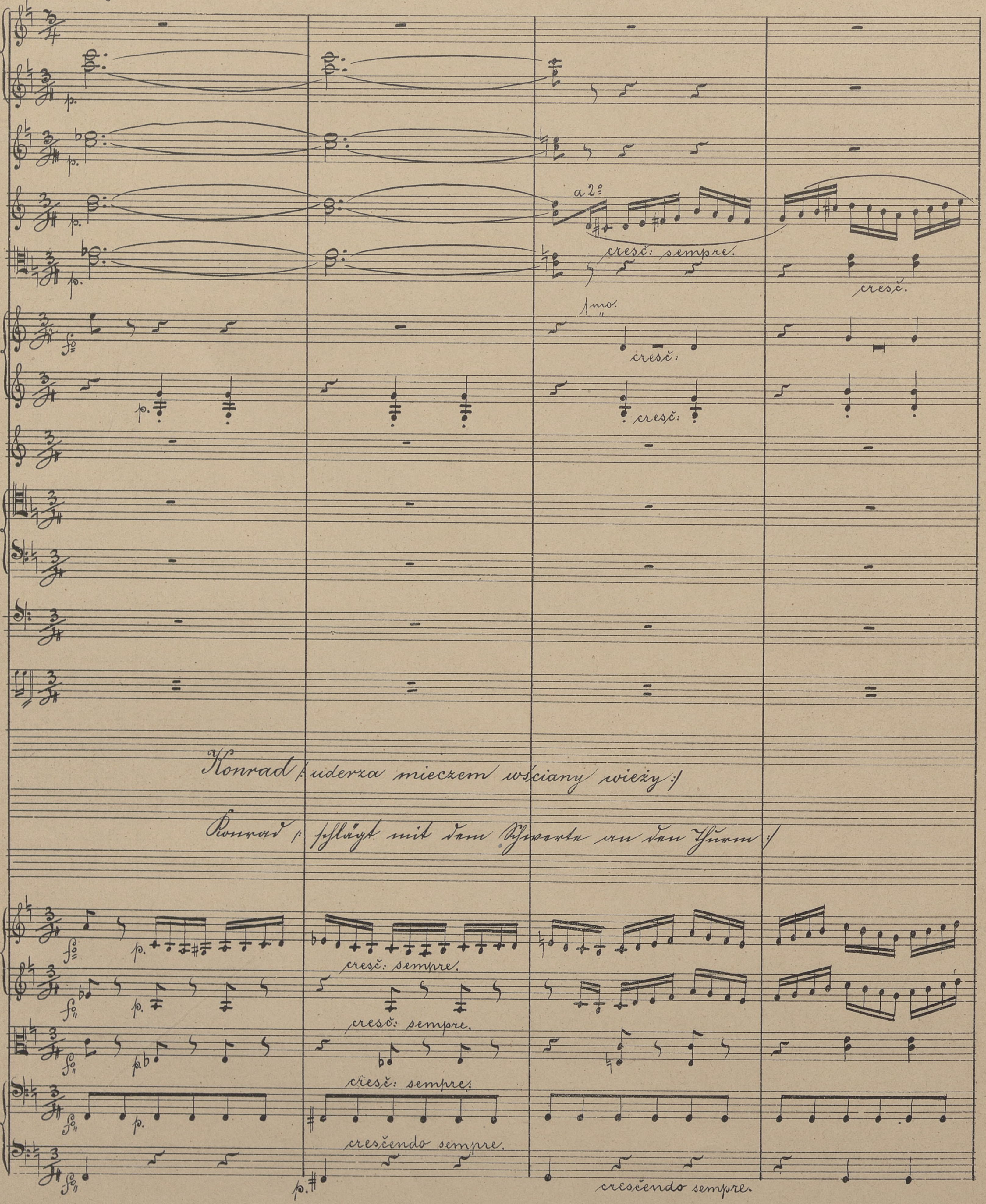

pp.
Nie - ste - ty!
Żkrzy - ża gdy pio - run wy - strzelił,
p.
pizz.

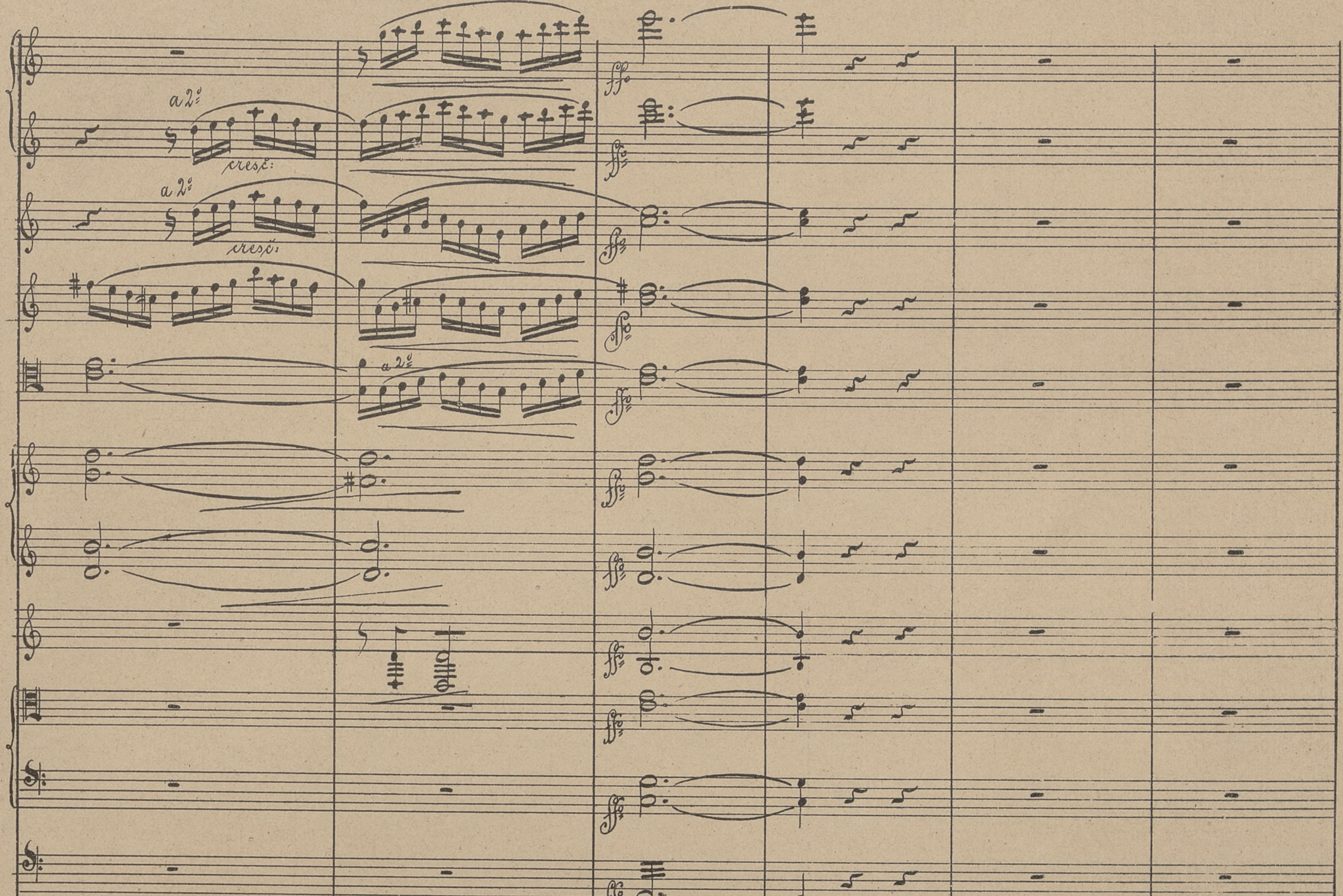

Cl.
Fag.
Corni
Aldona
Wszystko do ko - ła u - cichło,
zaga - - - sło!
pp.
arco
Świt - (na scenie zaczyna się powoli rozwidniać.)
Aldona
Andante sostenuto.
con duolo.
Nic nie za - tu - - ję, choć gorz - kie łzy le - ję,
Chór w kościele
Święty Boże, święty mocny, święty nieśmier-
Organy

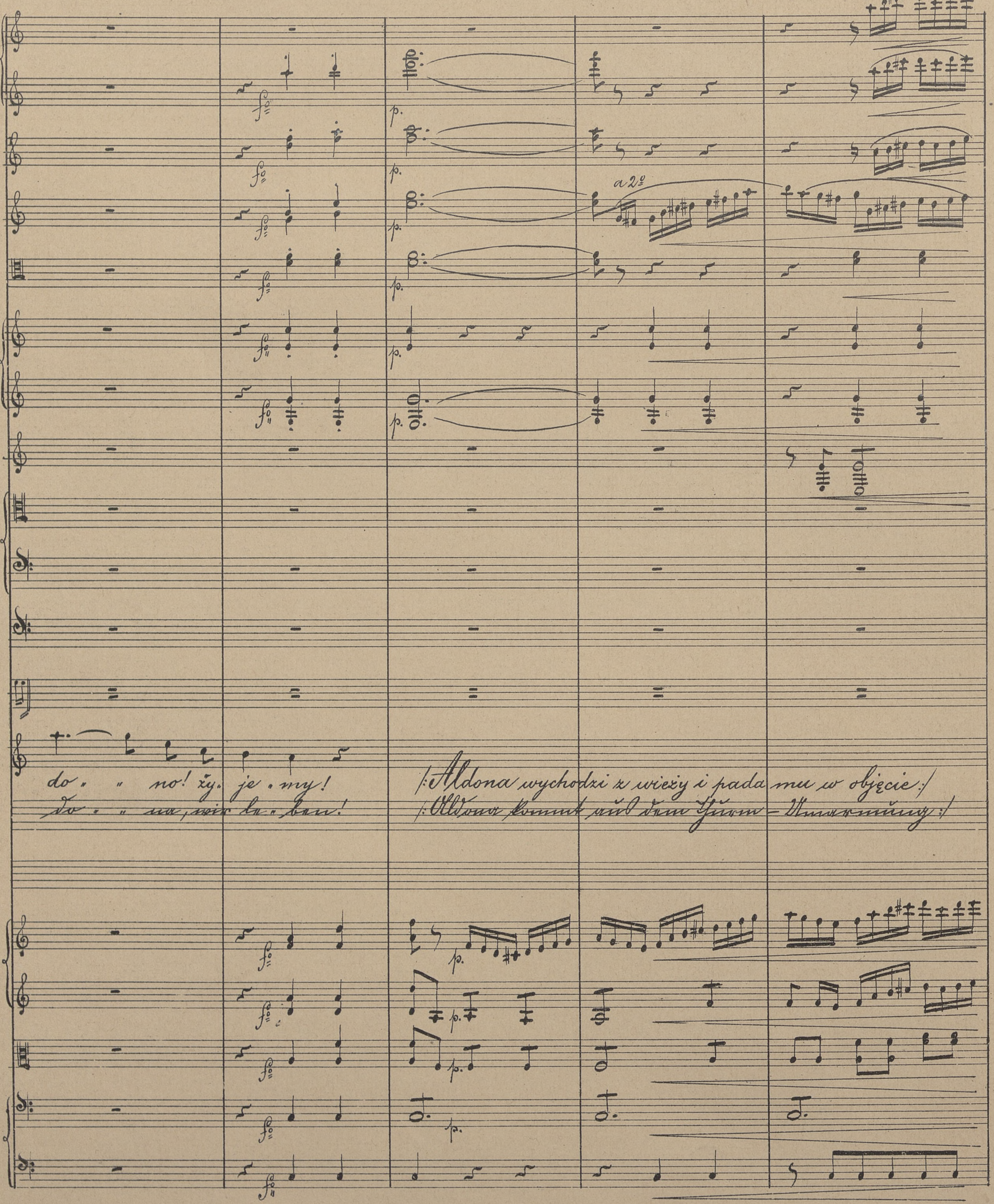

Boś wszystko od - jął zo - sta - wił nadzie - - - - - ję zo - sta - - - wił na -
tel - ny, Zmi - - łuj się nad na - mi - - !
dzie - - ję!
Konrad (z cicha)
Konrad (leise)
Już chwila na - deszła, już na moją gło - w - we, Miecz są - - du czyha wu -

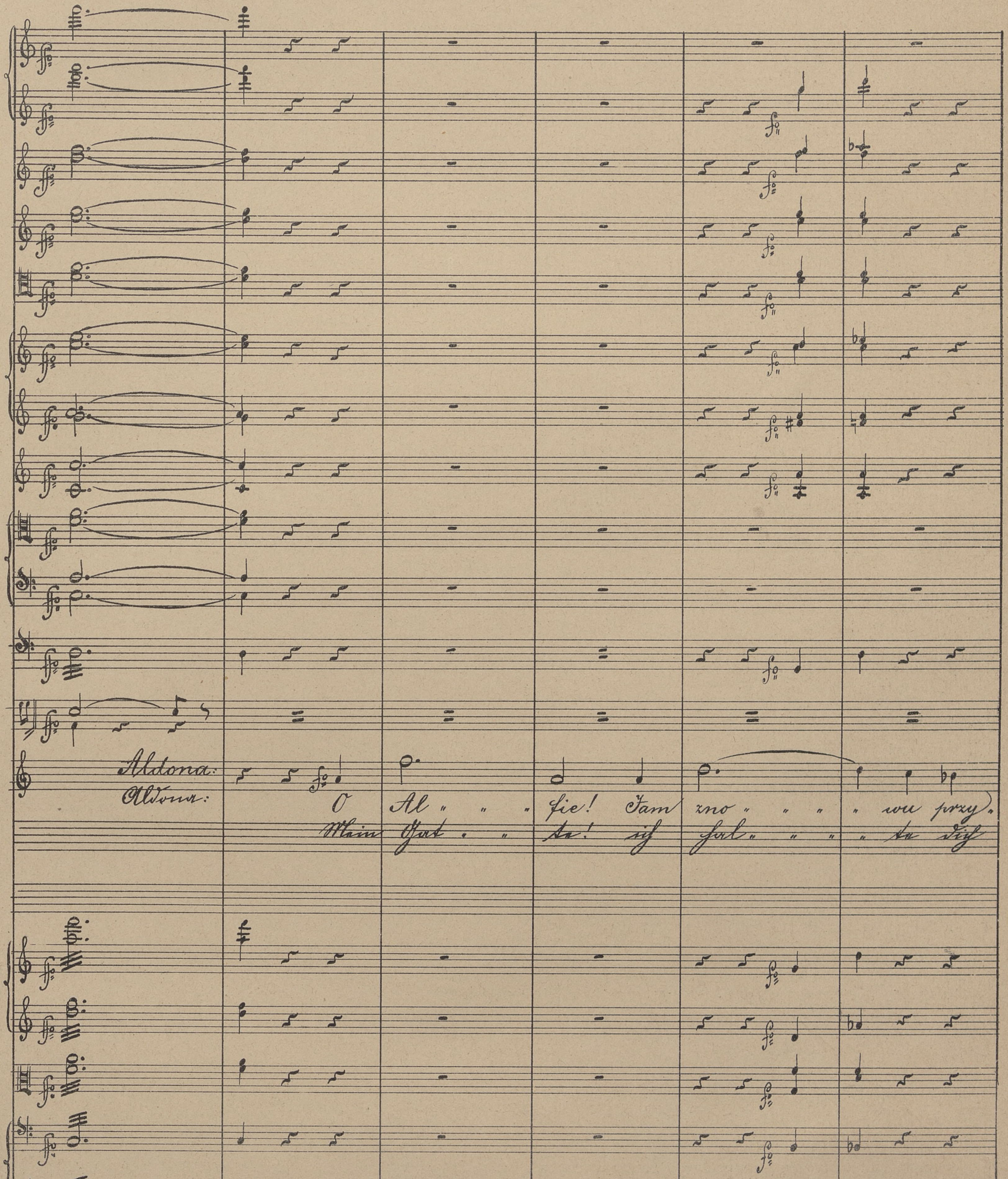

ritard.
Clar. in B.
Fag.
Corno 1mo
Konr. Konrad.
-krycie!
Halban (z cicha) Halban leise.
Mur padł tej nocy, rumaki gotowe,
Myśl. my o Litwie o ży-cie!
Col. Basso
pp.

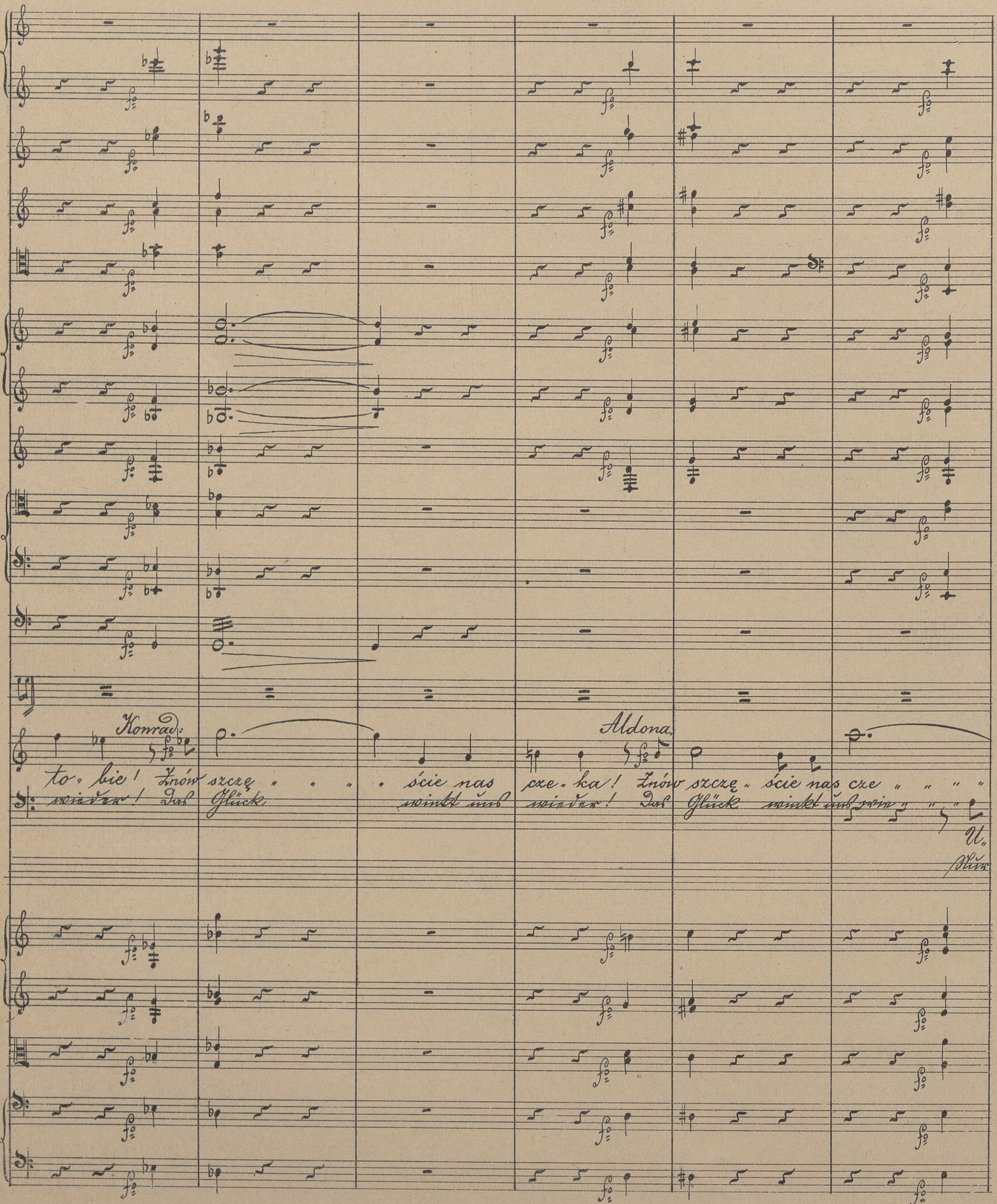
Allegro.

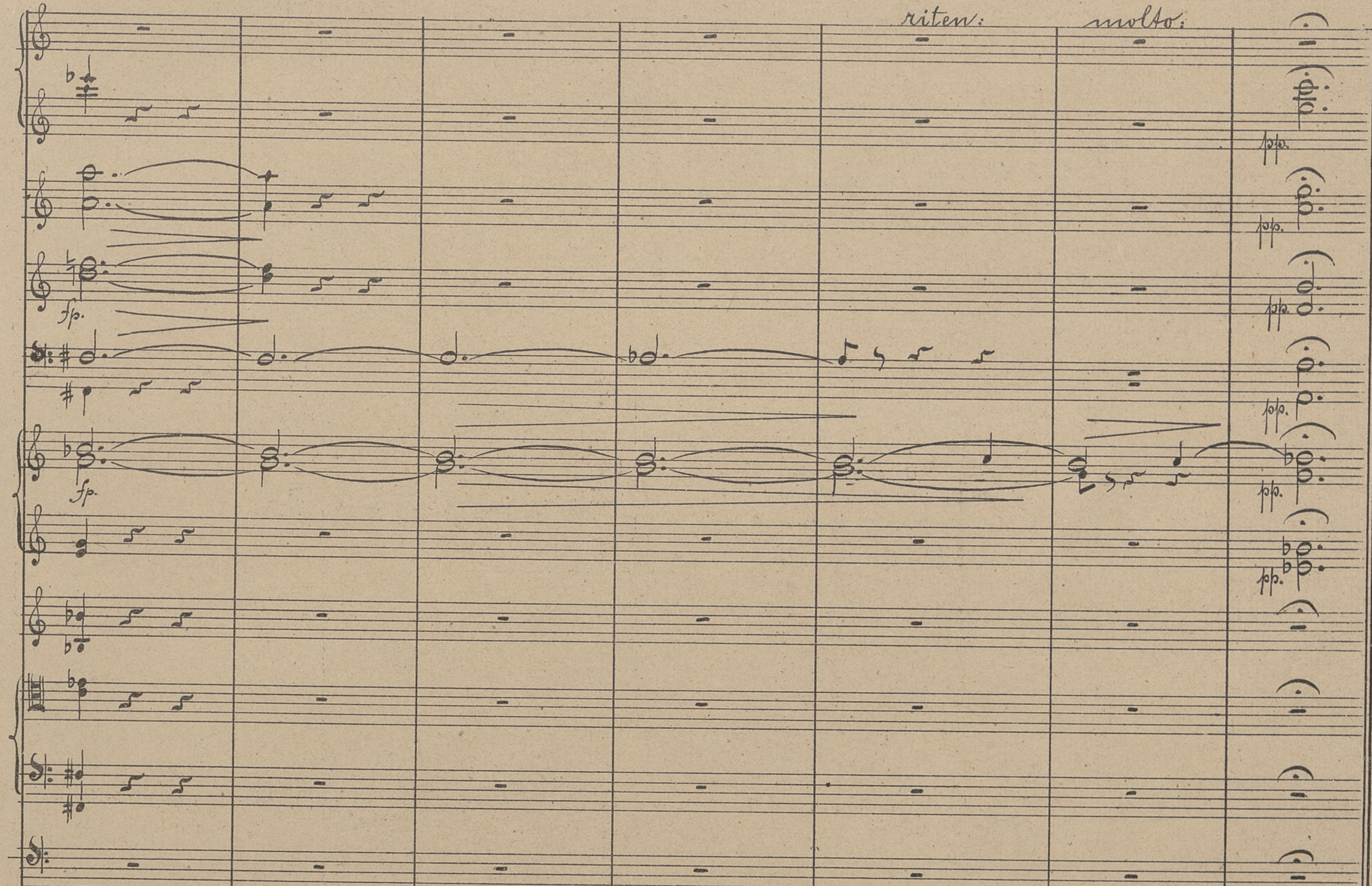

a 2.
cresc: sempre.
cresc.
cresc:
Konrad (uderza mieczem wściany wieży)
Konrad (schlägt mit dem Schwerte an den Thurm)
cresc: sempre.
cresc: sempre.
cresc: sempre.
crescendo sempre.
crescendo sempre.

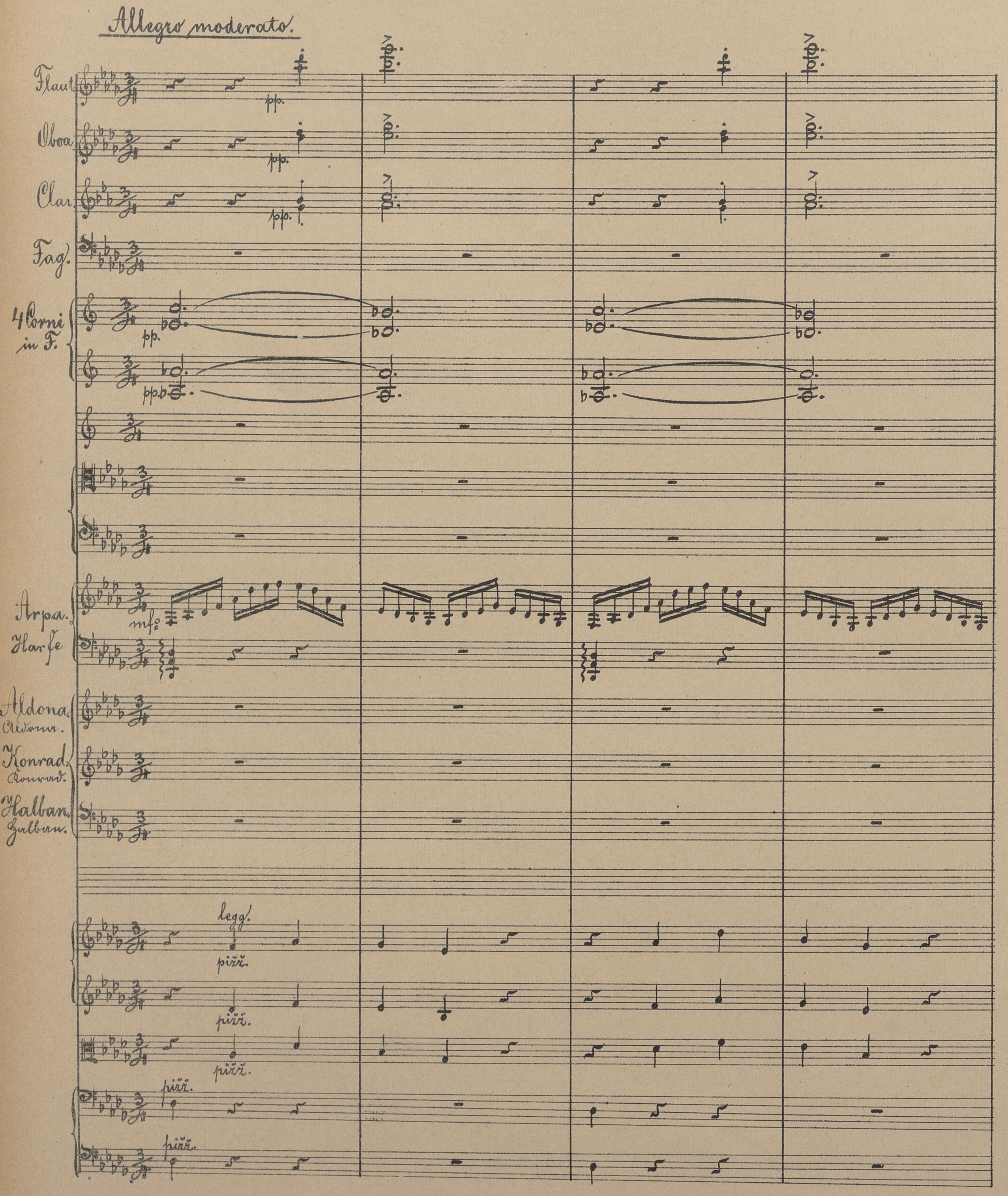

a 2do
cresc:
a 2do
cresc:
a 2do
Konrad:
Konrad:
Al- do - - no! mo- ja Al-
Al- do - - no! mei- ne Al-

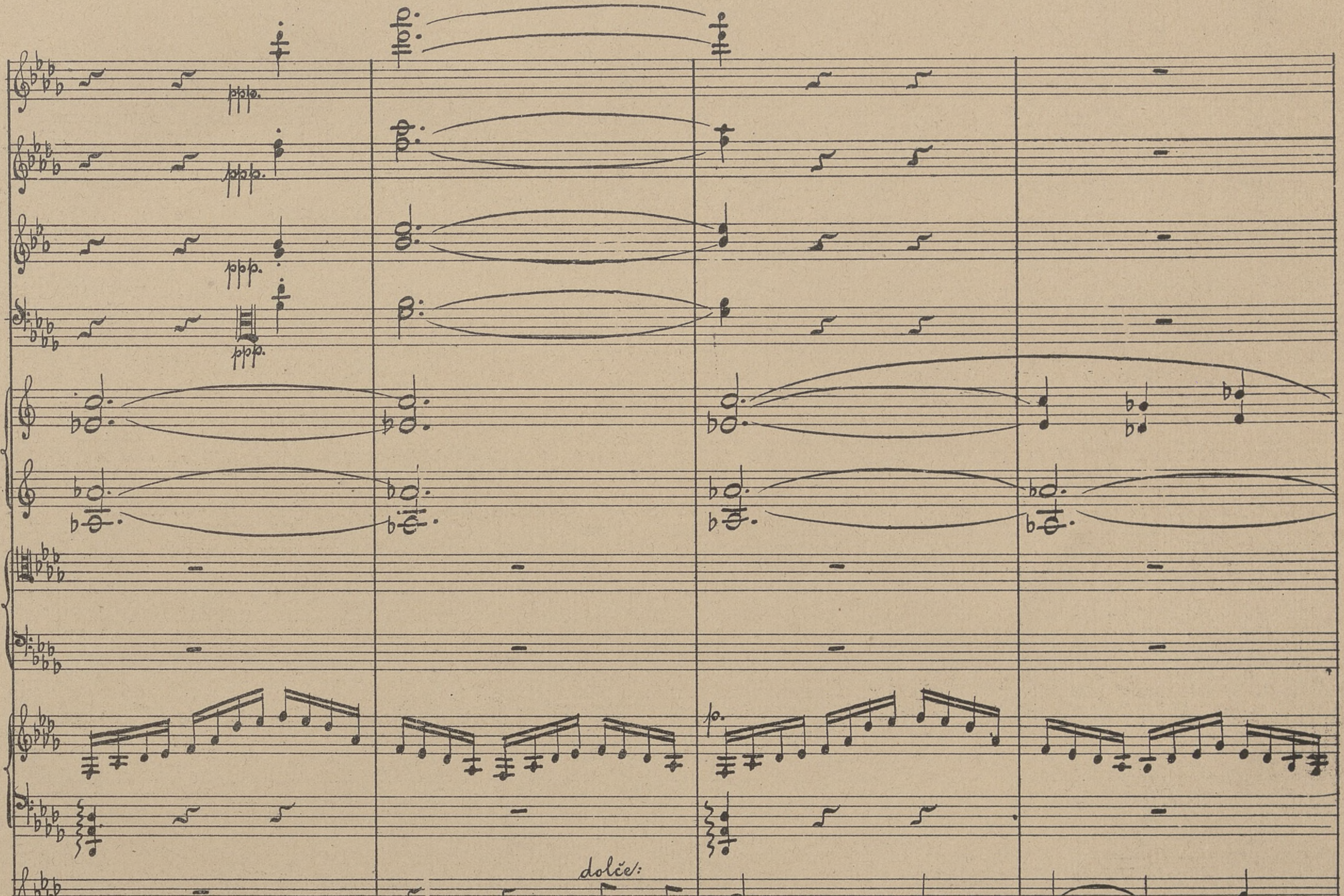

a 2º
do. . no! ży. je . my!
do . . na, wir le . ben!
(: Aldona wychodzi z wieży i pada mu w objęcie :)
(: Aldona kommt aus dem Turm - Umarmung :)

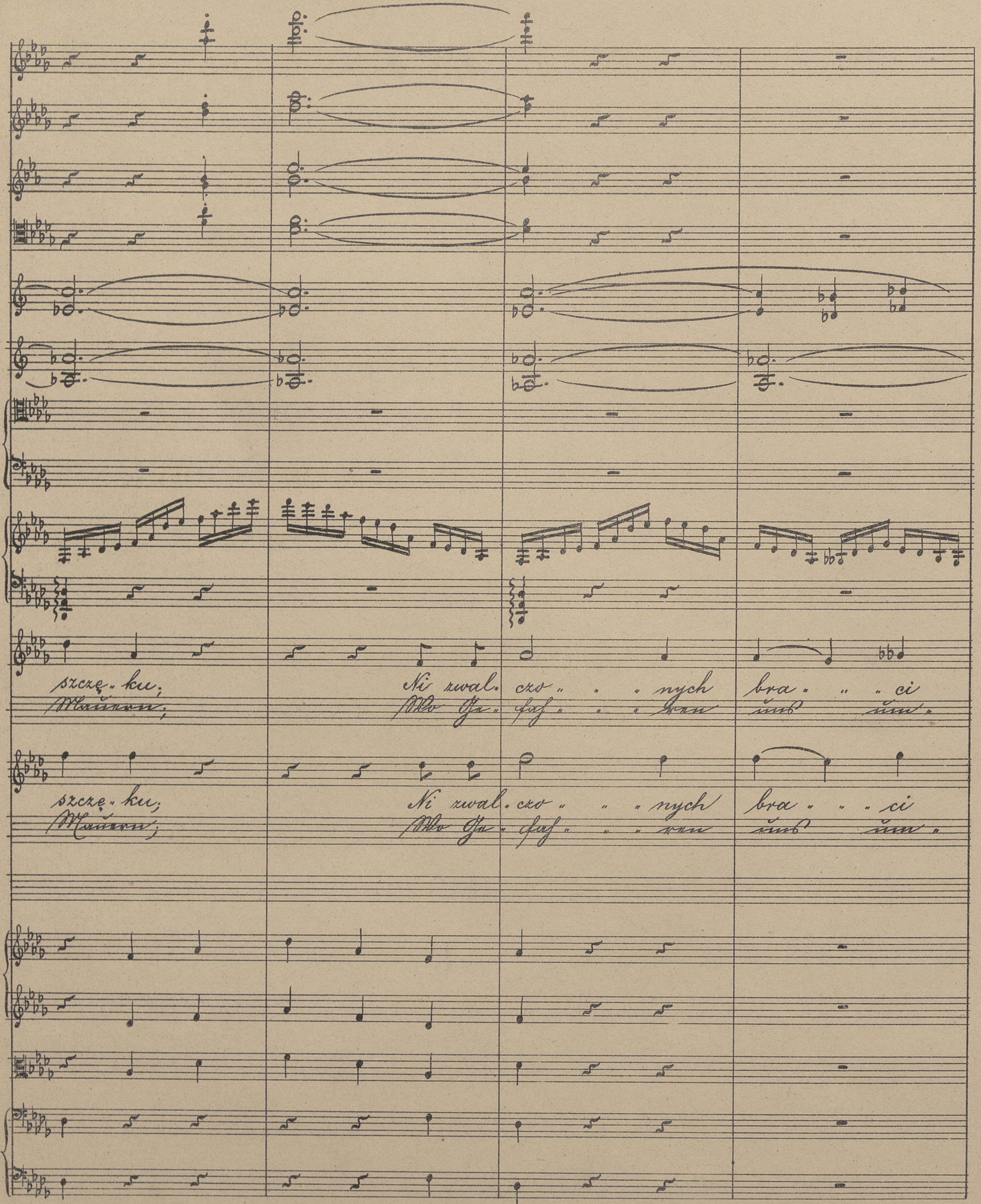

Aldona:
O Al„ „ „ fie! Jam zno„ „ „ „ wu przy.

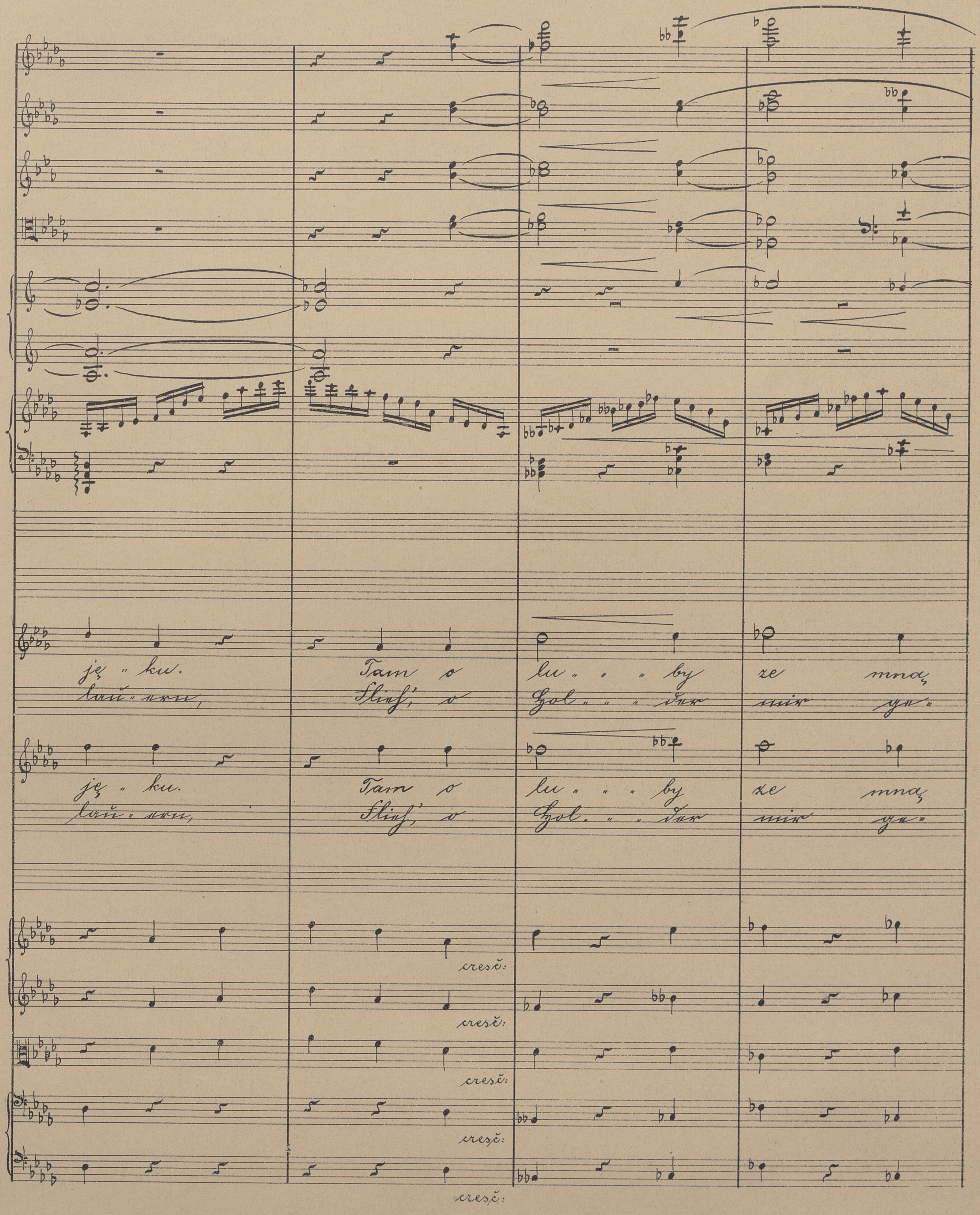

Konrad:
Aldona.
to- bie! Znów szczę- - - - ście nas cze- ka! Znów szczę- ście nas cze- - - -
wieder! Das Glück winkt uns wieder! Das Glück winkt uns zu- - - -
U-

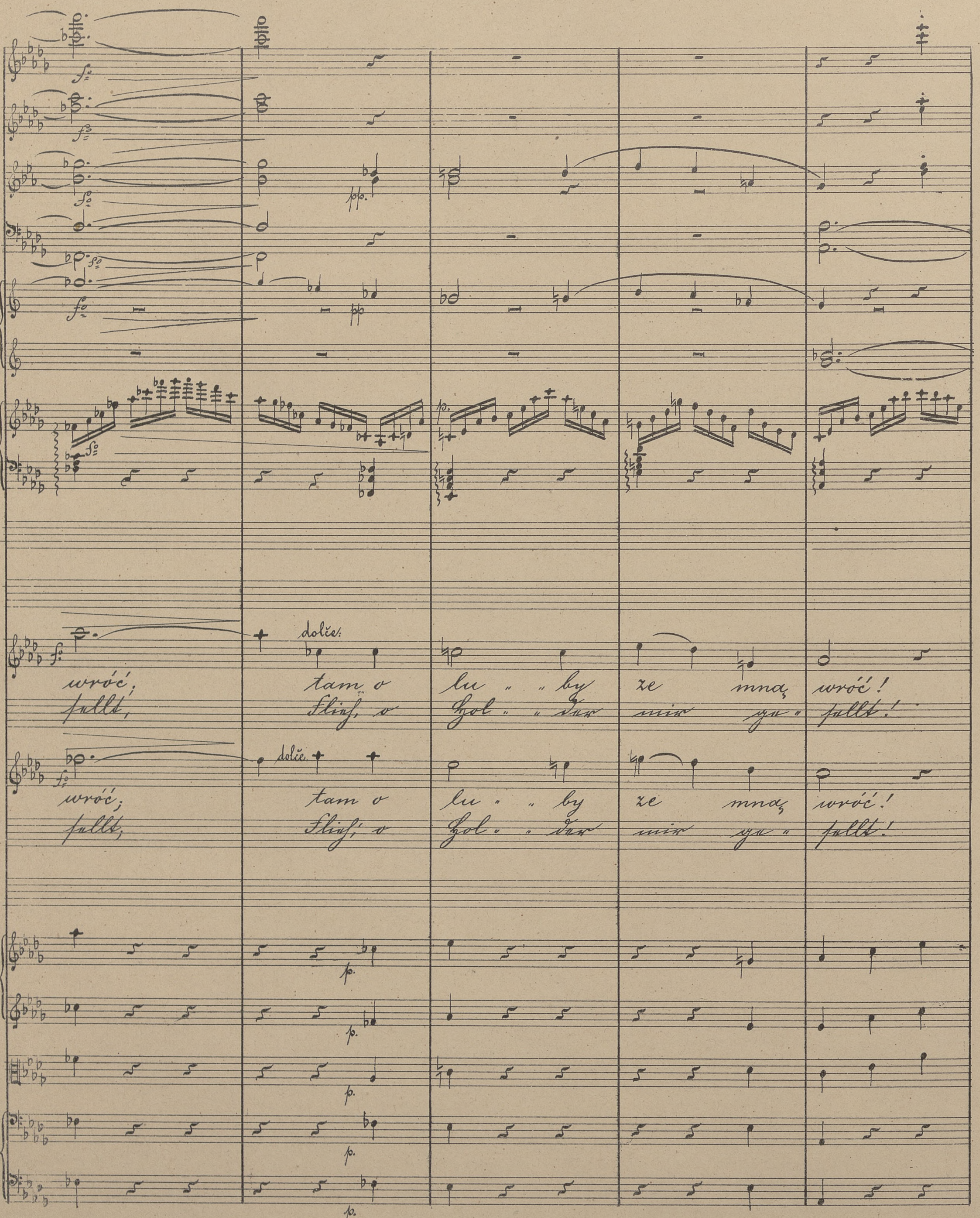

riten:
molto:
fp.
fp.
ka!
der!
chodź - - my, u - chodzmy, czas nagli, a dro - - ga da - le - - ka!
ei - - lig, nur eilig, die Stunden, gar weit ist die Rei - - se!
pp.


Allegro moderato.
Flaut.
Oboa
Clar.
Fag.
4 Corni in F.
pp.
Arpa.
Harfe
mf
Aldona.
Konrad.
Halban.
legg.
pizz.

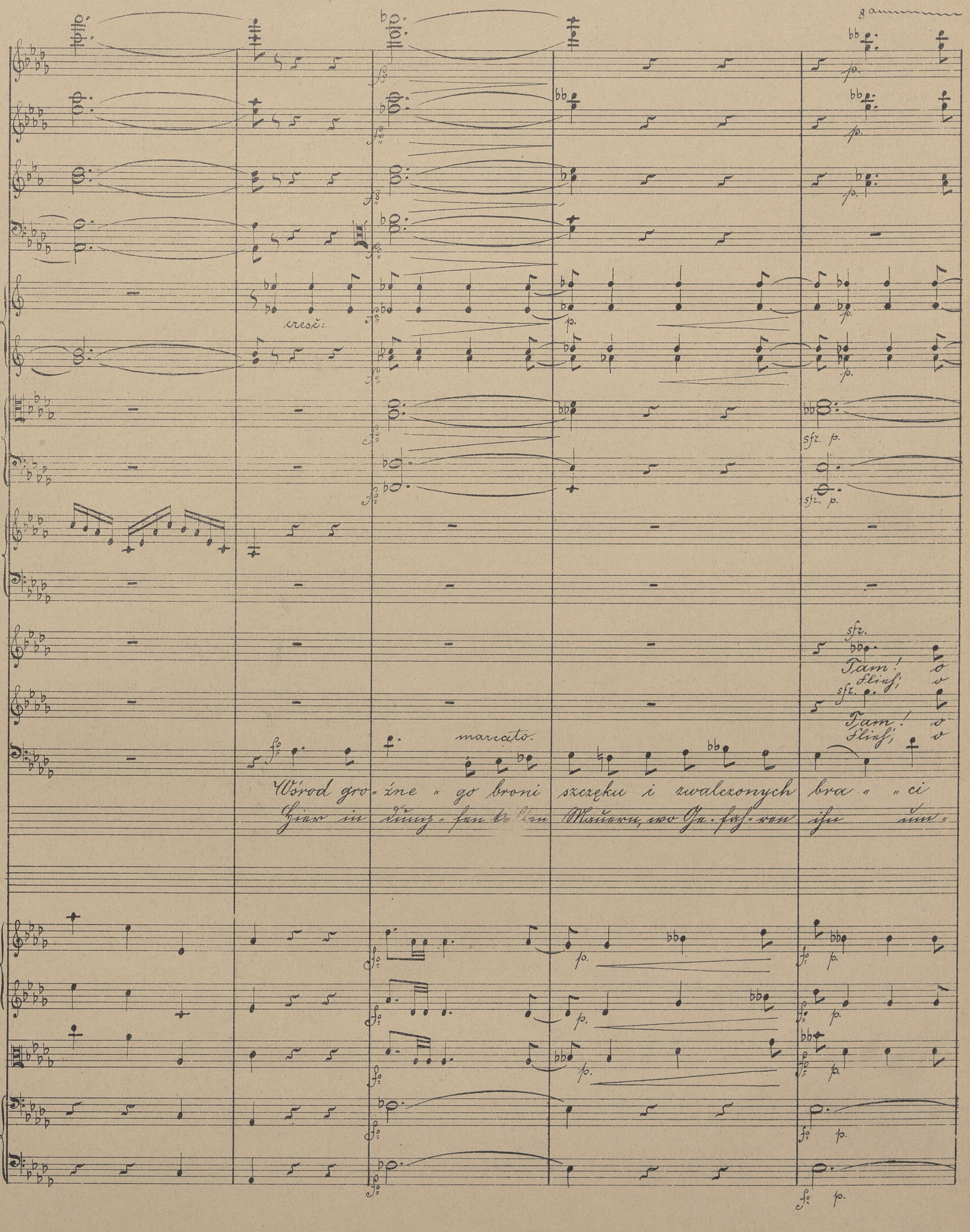

ppp.
dolce.
pp.
p.
Gdzie nie- sły - - chać bro - - ni

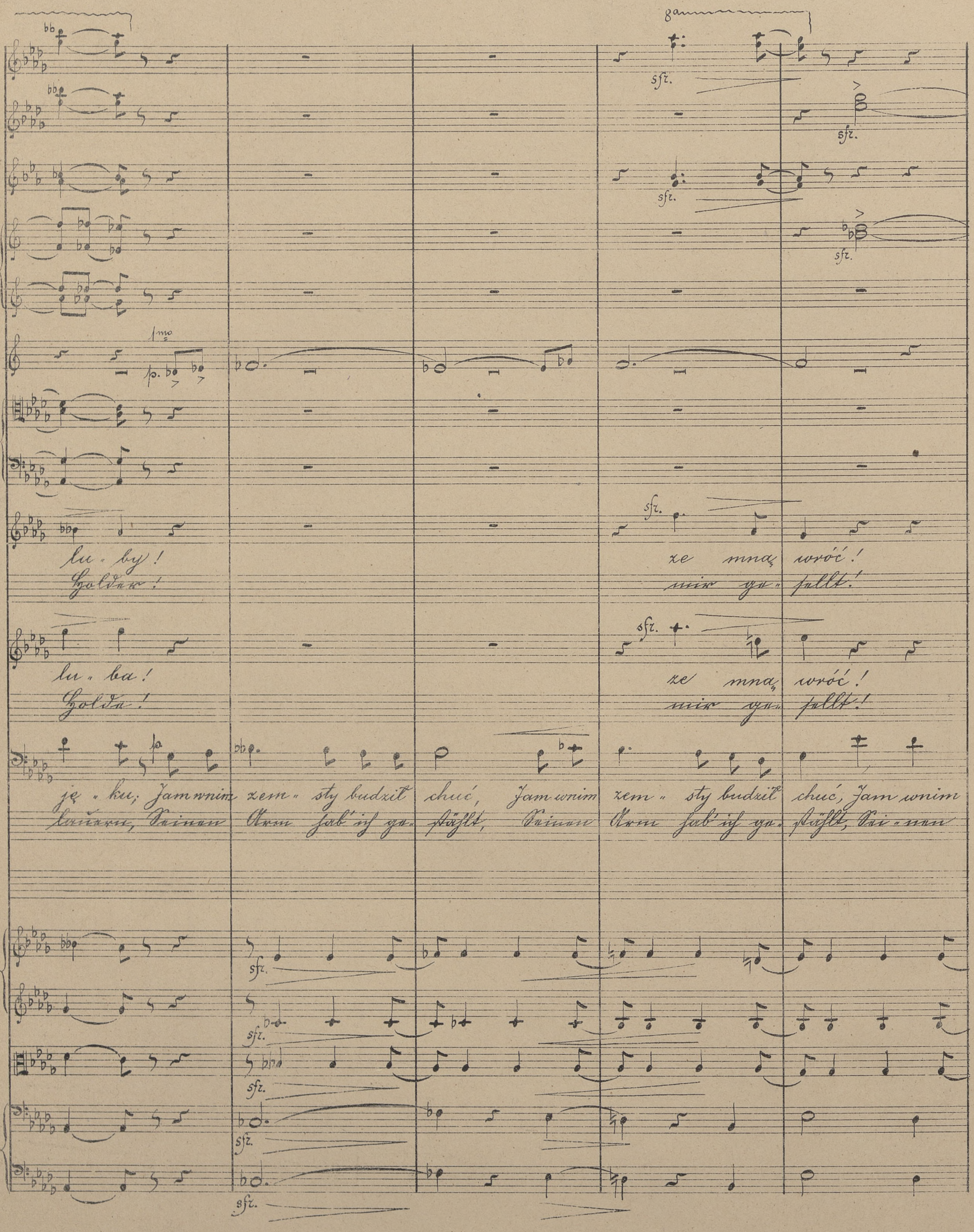

szczę-ku,
Mauern;
Ni zwal-czo- - - nych bra- - - ci
szczę-ku,
Mauern;
Ni zwal-czo- - - nych bra- - - ci

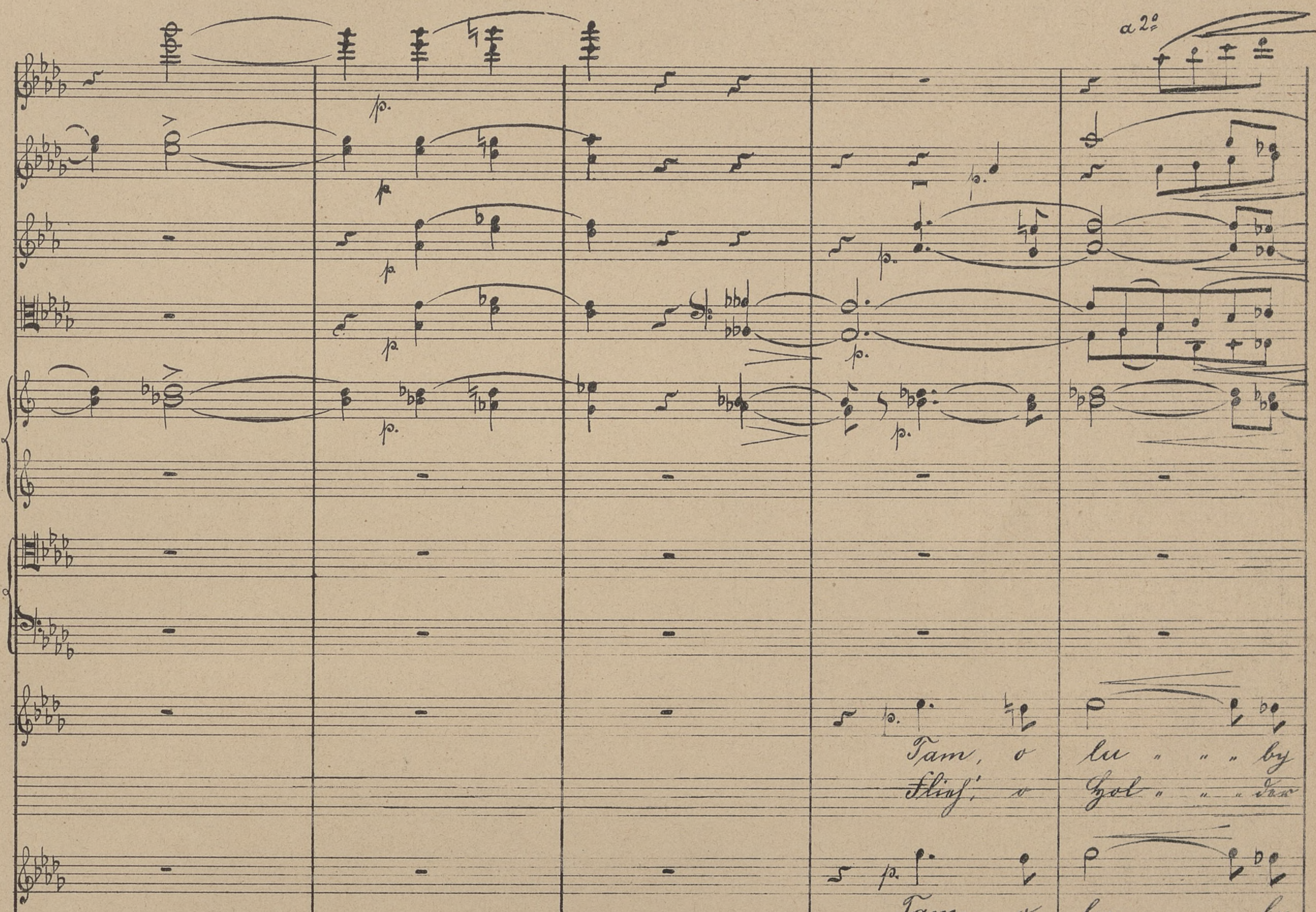

ję - ku. Tam o lu - - - by ze mną
ję - ku. Tam o lu - - - by ze mną
cresč:
cresč:
cresč:
cresč:
cresč:

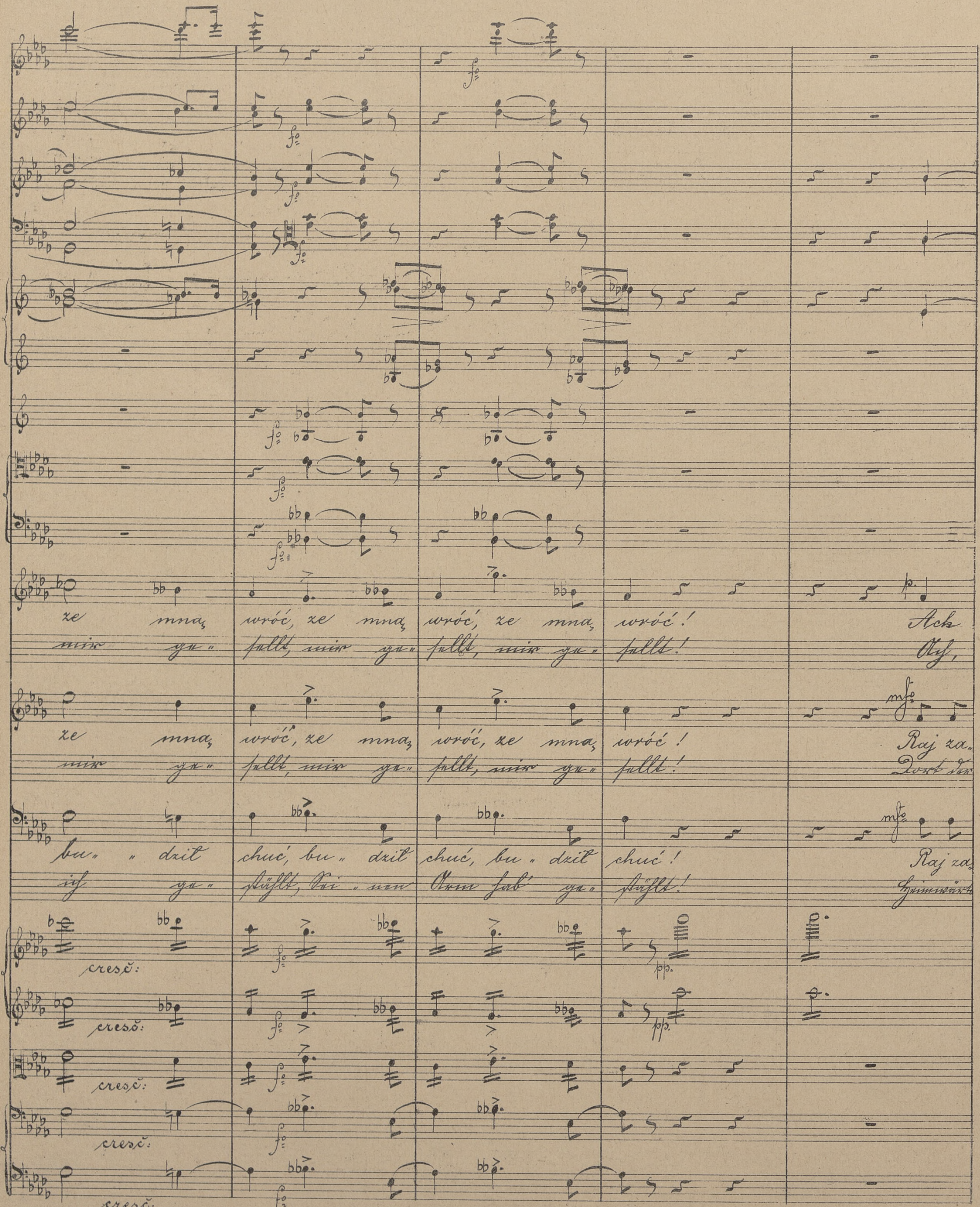


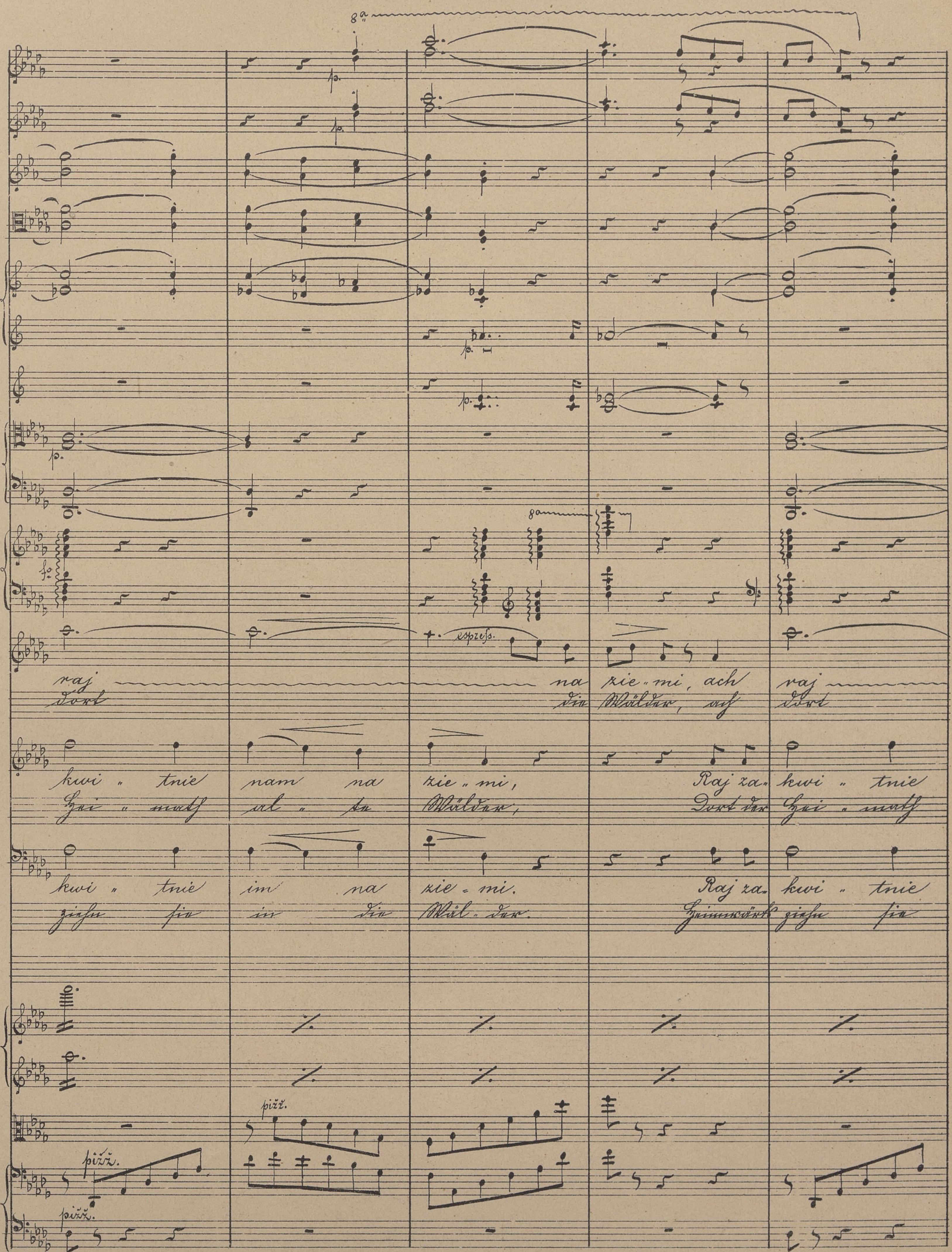
fp
pp
p
dolce
wróć,
tam o
lu - by
ze mną
wróć!

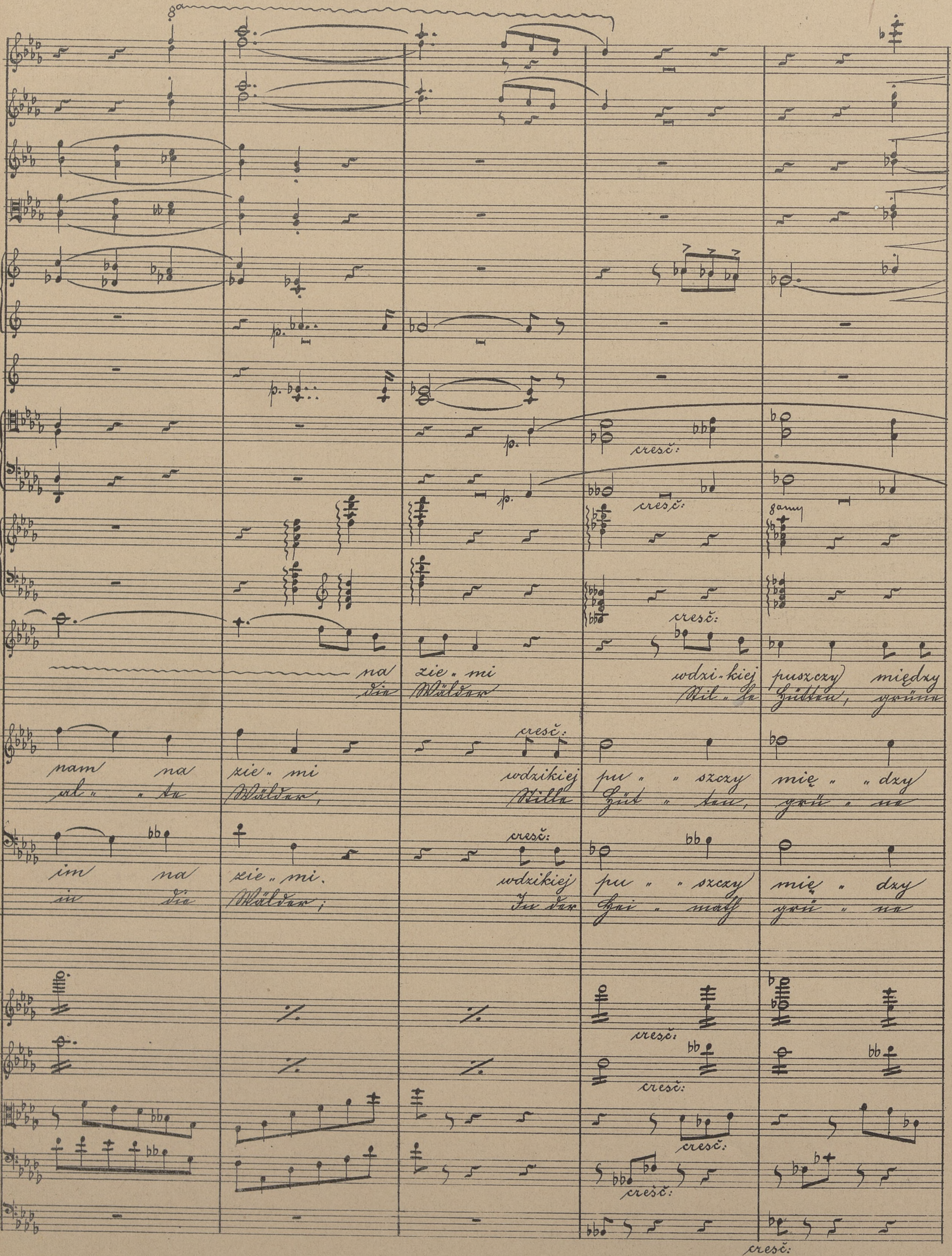

cresc:
marcato.
Wśród gro- źne - go broni szczęku i zwalczonych bra - - ci
Tam!
Tam!
sfz.
p.

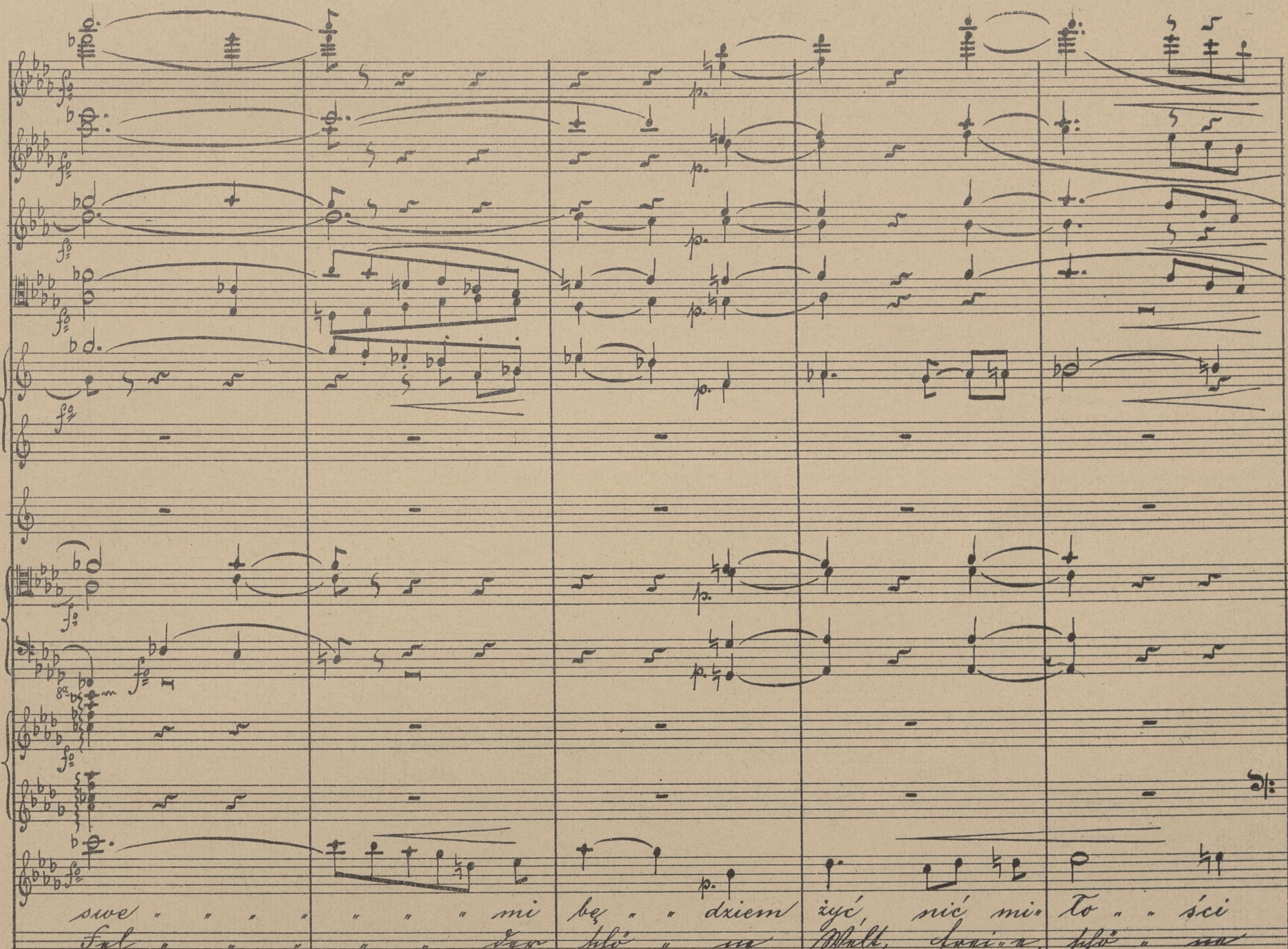

lu - by!
ze mną wróć!
lu - ba!
ze mną wróć!
je - ku; Jam wnim zem - sty budził chuć, Jam wnim zem - sty budził chuć, Jam wnim

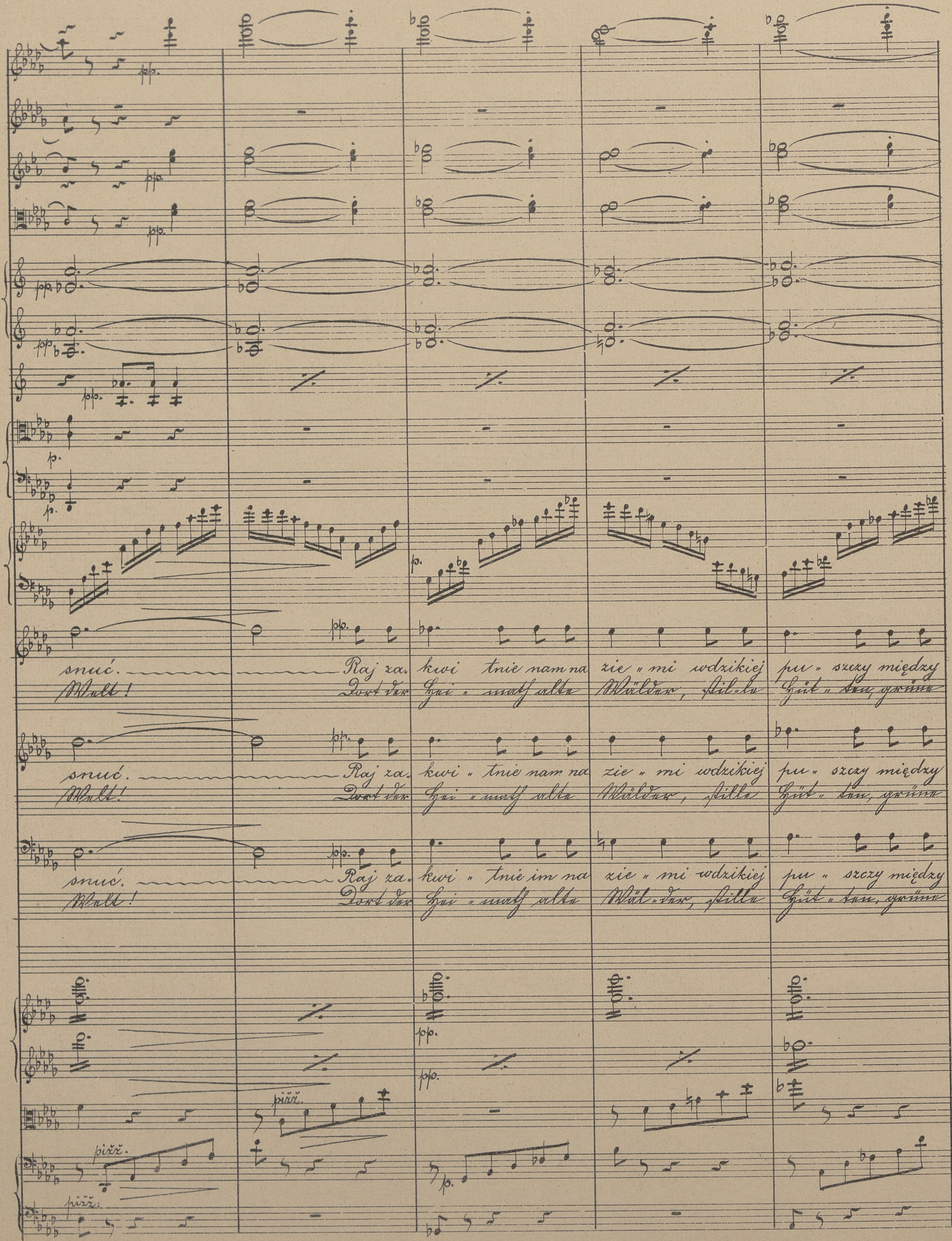

a 2º
p.
Tam, o lu „ „ by
Tam, o lu „ „ be
cresc:
zem „ sty bu „ „ „ „ „ „ dzit chcé, Jam wnim zemsty
sfz.

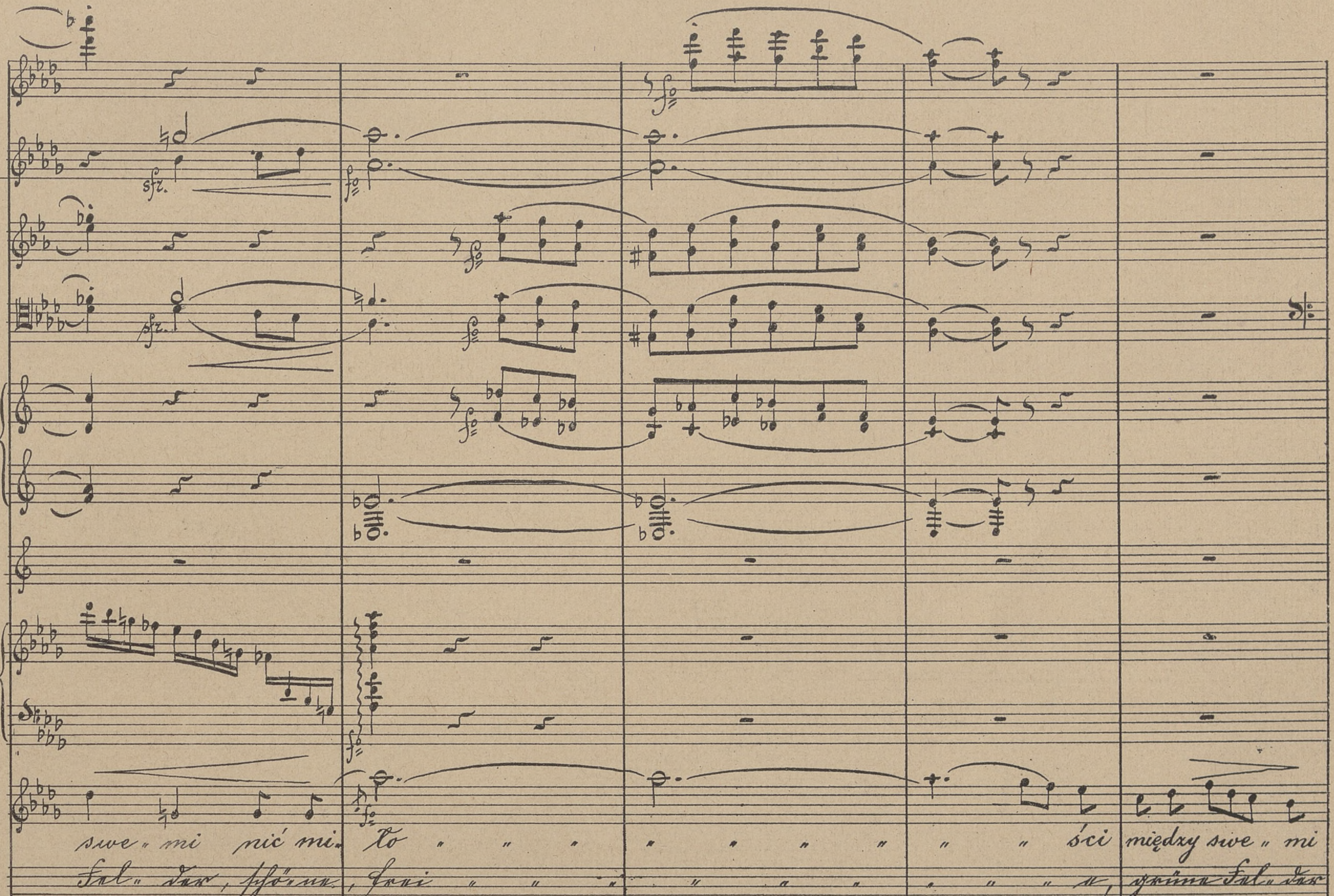

ze mną, wróć, ze mną, wróć, ze mną, wróć!
Ach
ze mną, wróć, ze mną, wróć, ze mną, wróć!
Raj za-
bu- dził chuć, bu- dził chuć, bu- dził chuć!
Raj za
cresc:


raj na zie-mi, ach raj
Dort die Wälder, ach dort
kwi - tnie nam na zie - mi, Raj za- kwi - tnie
Hei - math al - te Wälder, Dort der Hei - math
kwi - tnie im na zie - mi. Raj za- kwi - tnie
ziehn sie in die Wäl - der. Heimwärts ziehn sie

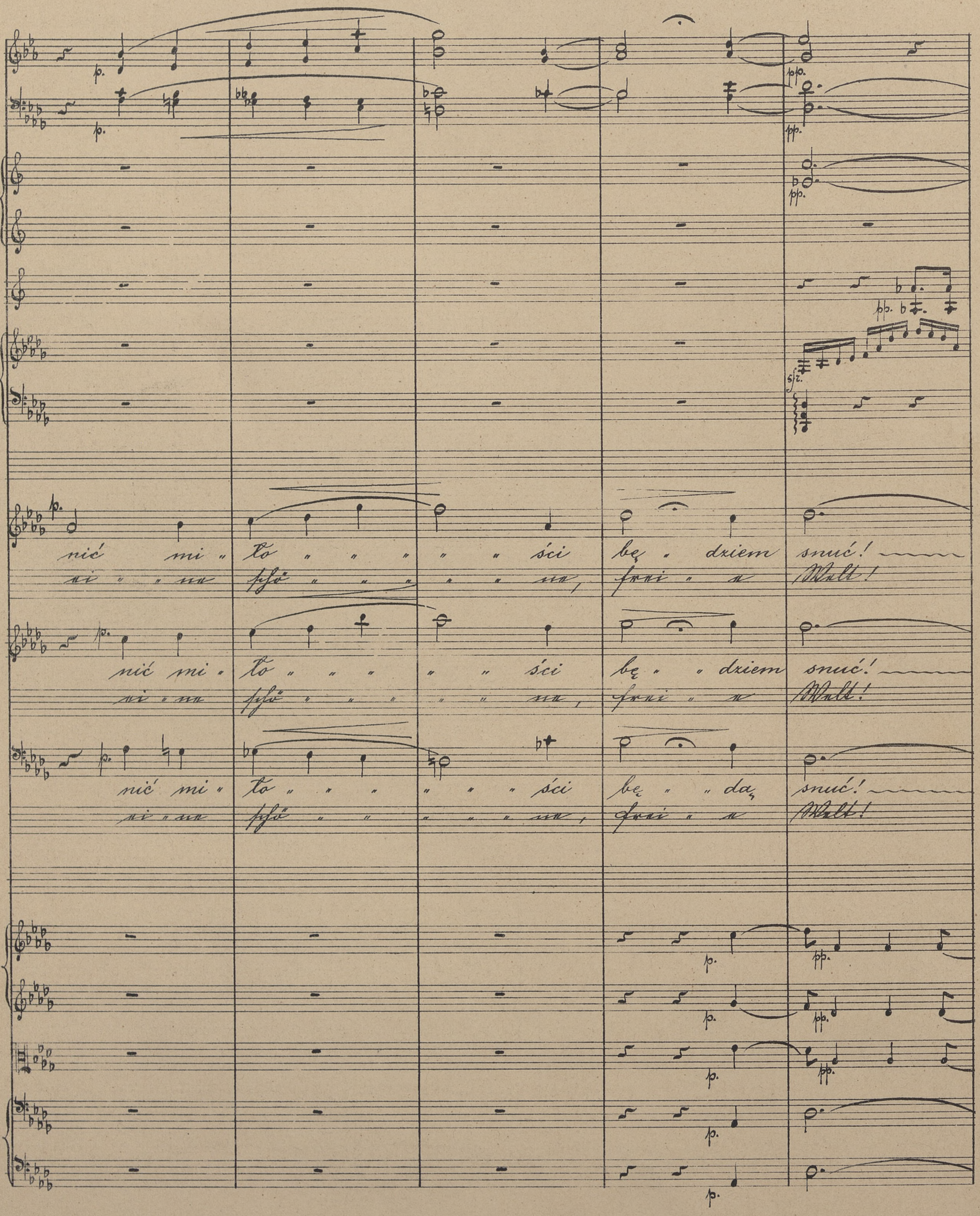

na zie-mi wdzi-kiej puszczy między
nam na zie-mi wdzikiej pu-szczy mię-dzy
im na zie-mi. wdzikiej pu-szczy mię-dzy
cresc:

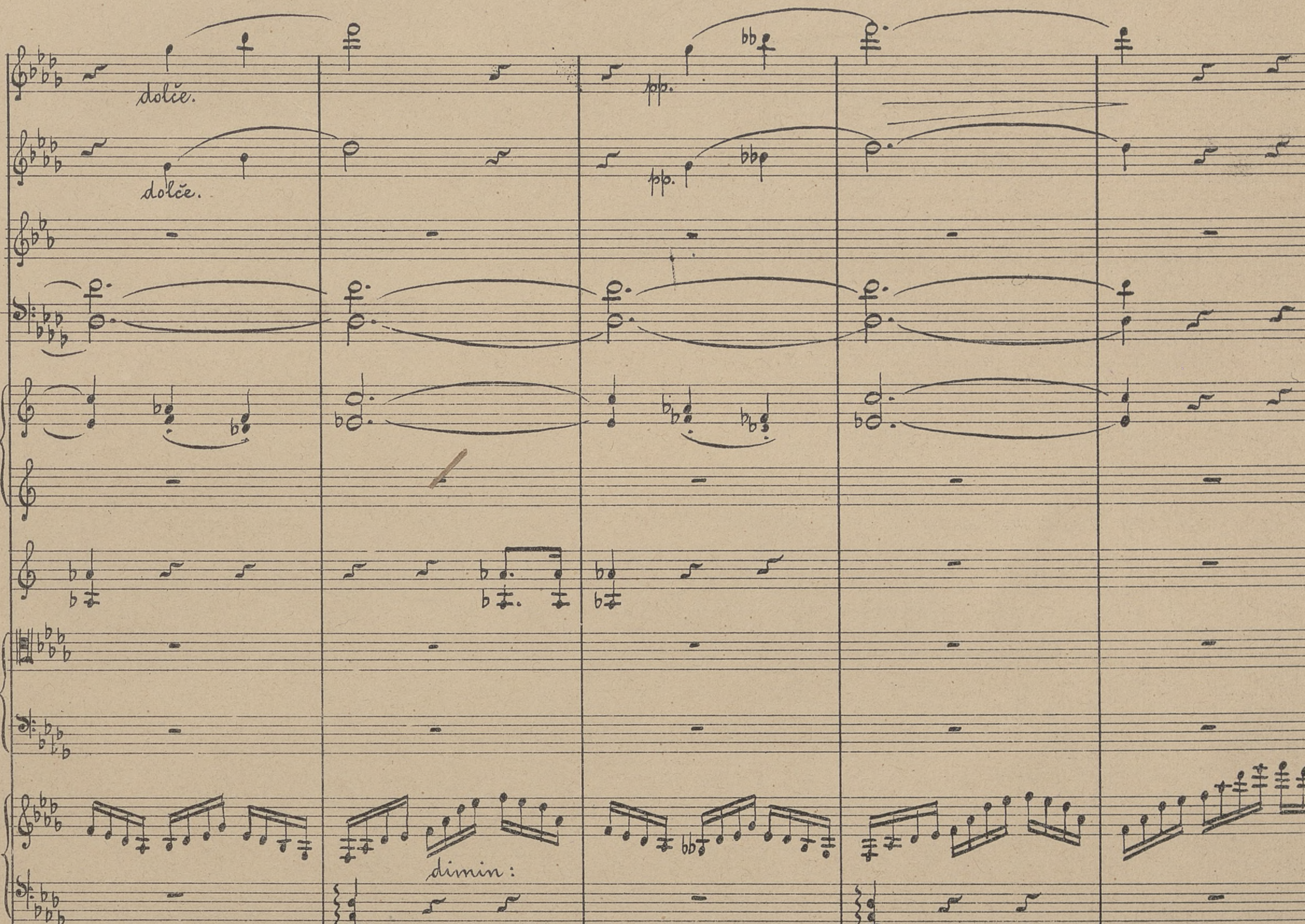

swe „ „ „ „ „ „ „ mi bę „ „ dziem żyć, nić mi- „ ło „ „ ści
swe „ mi nić miło-ści bę „ dziem snuć, nić mi- ło „ „ ści
swe „ mi nić miłości bę „ dą snuc, nić mi- ło „ „ ści

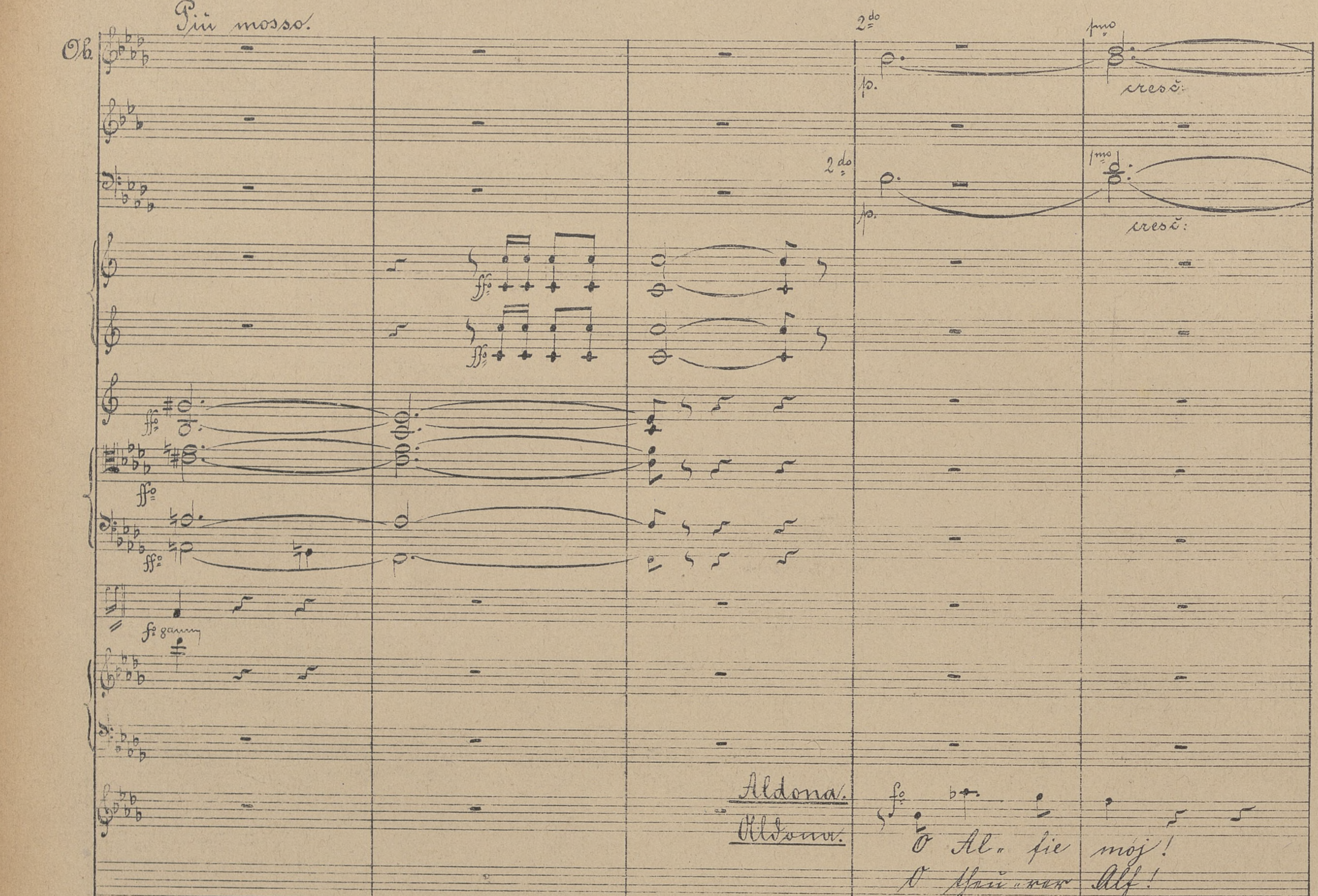

snuć. Raj za- kwi tnie nam na zie mi wdzikiej pu szczy między
snuć. Raj za- kwi tnie nam na zie mi wdzikiej pu szczy między
snuć. Raj za- kwi tnie im na zie mi wdzikiej pu szczy między
pizz.
pp.
p.

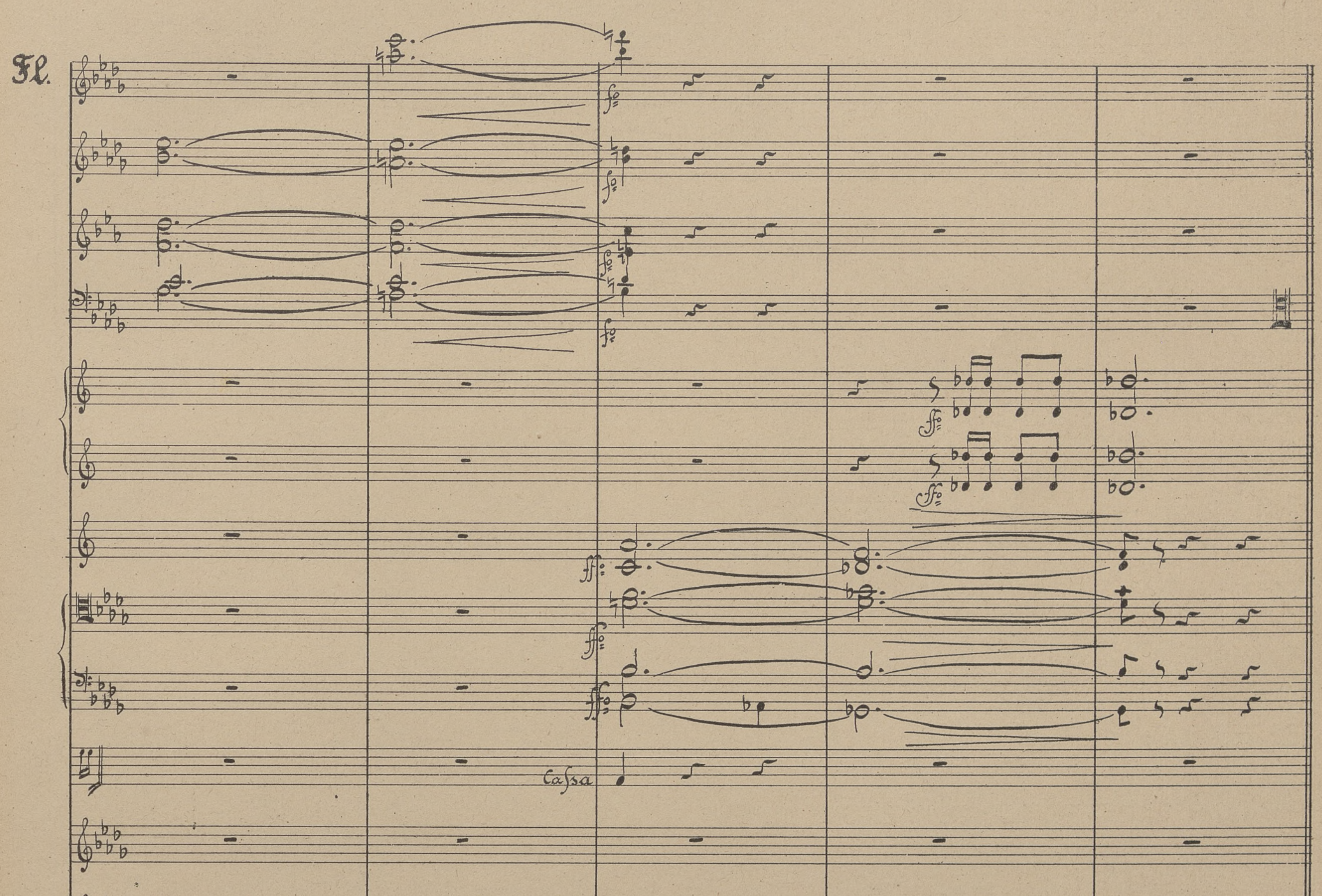


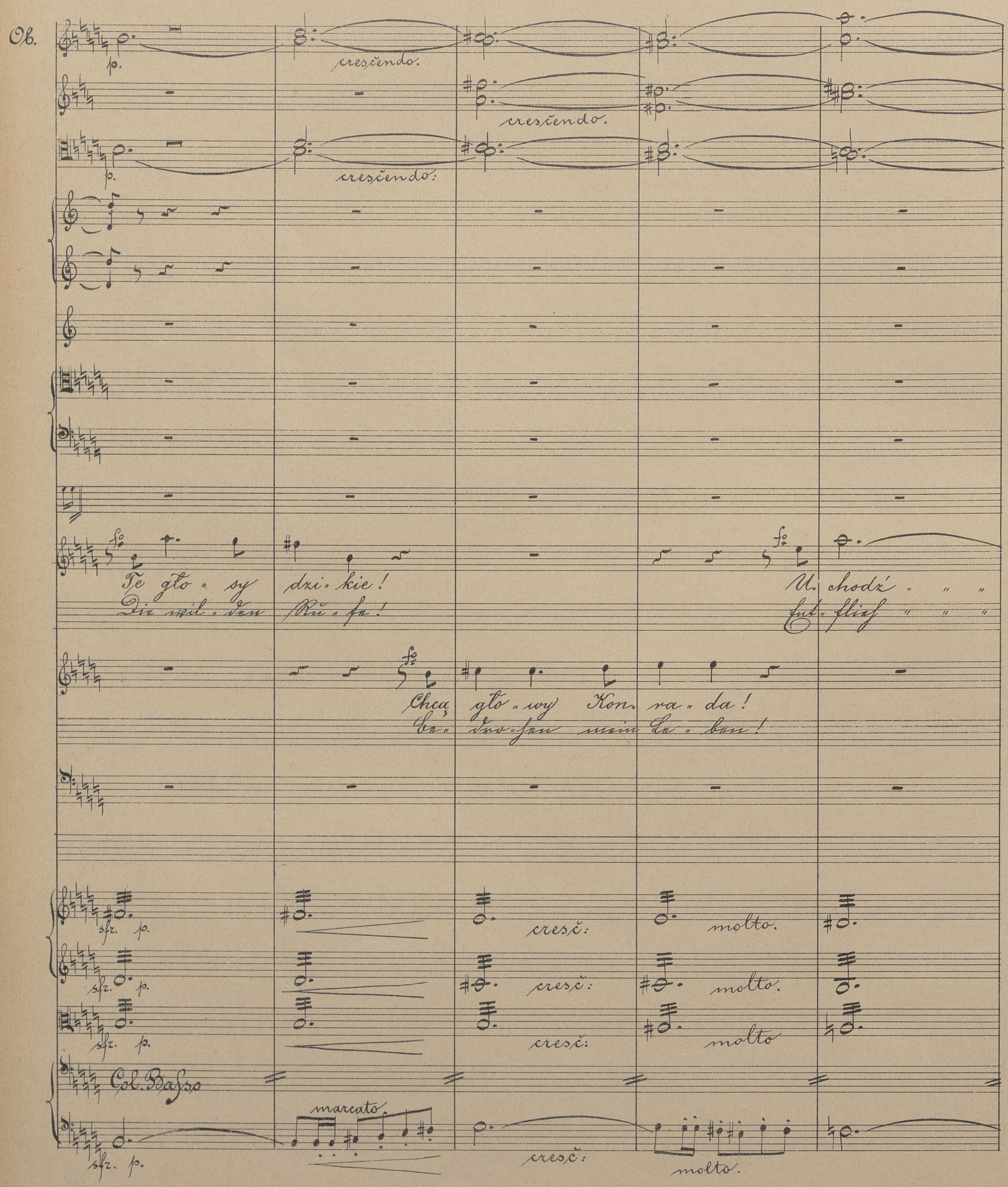
swe- mi nić mi- to ści między swe- mi
swe- mi nić mi- to - ści między swemi bę- - dziem snuć!
swe- mi nić mi- to - ści między swemi bę- dą snuć!
arco.
arco.

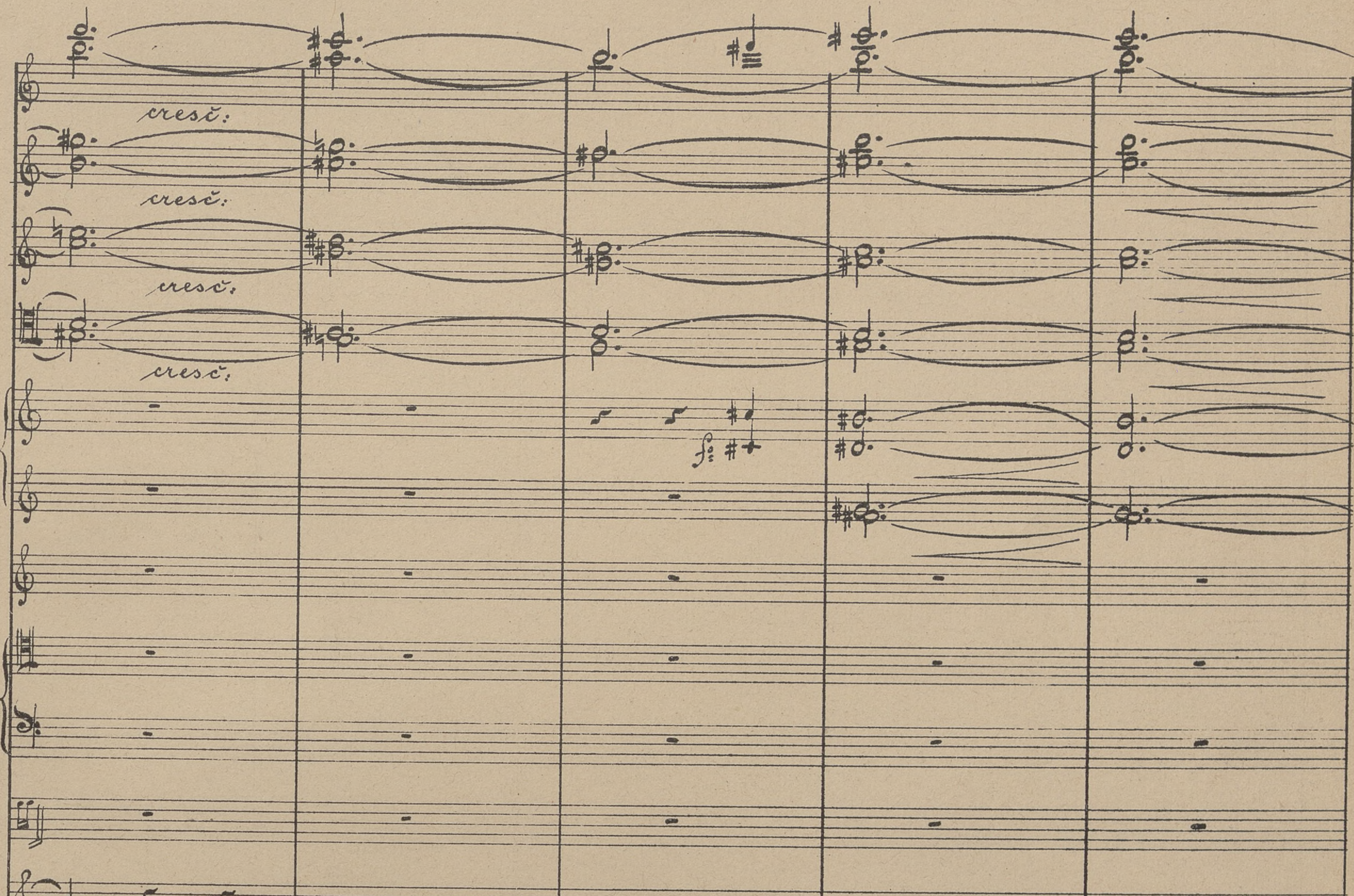

nić mi „ ło „ „ „ „ „ ści bę „ dziem snuć!
nić mi „ ło „ „ „ „ „ ści bę „ „ dziem snuć!
nić mi „ ło „ „ „ „ „ ści bę „ „ dą snuć!

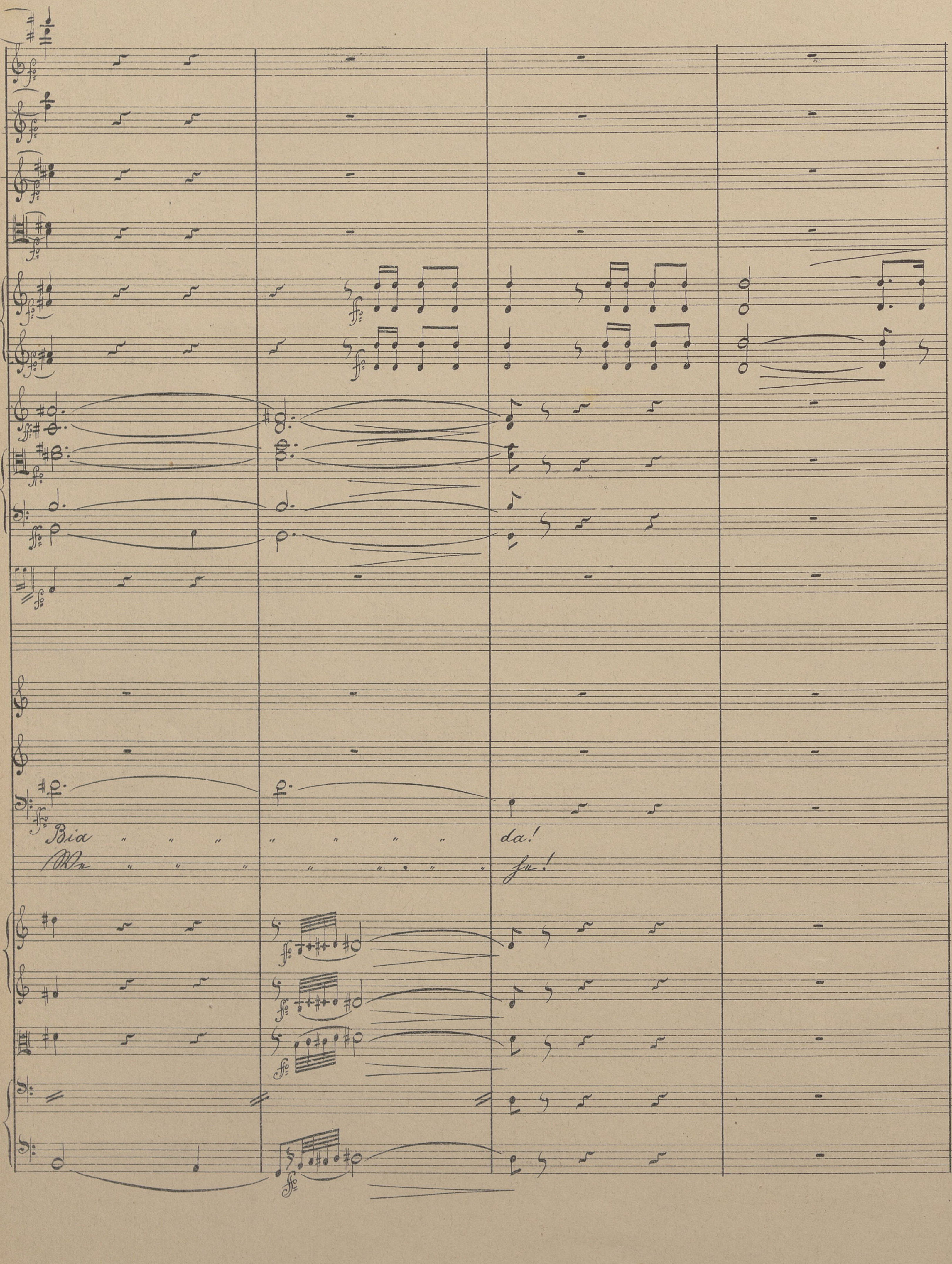

dolce.
dolce.
pp.
pp.
dimin:
dimin:
dimin:
dimin:
dimin.
dimin.

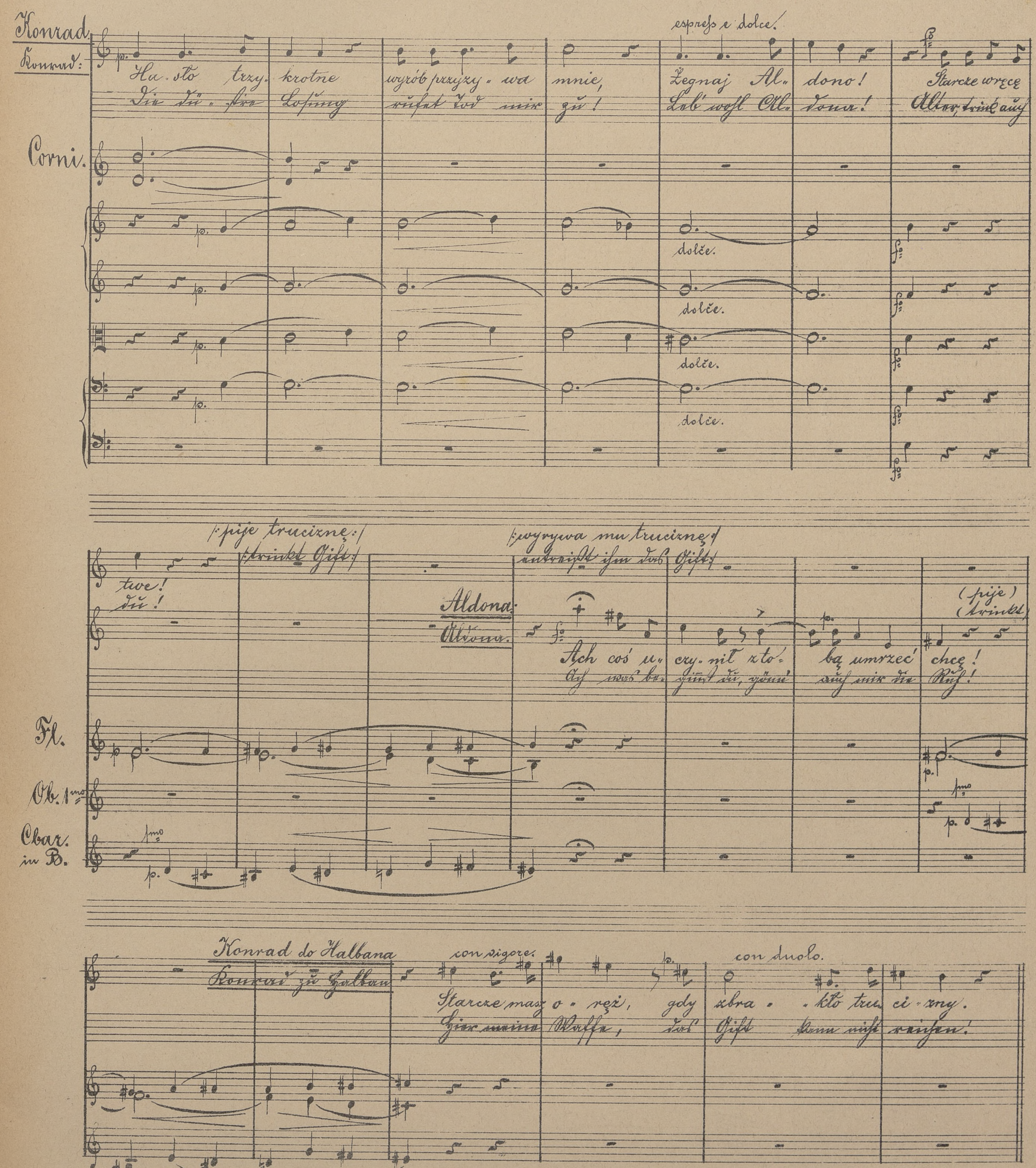

Più mosso.
Ob.
Aldona.
O Al- fie mój!
Konrad.
Ha!
Chór na sceną.
Bia
da!
sfr. p.
marcato

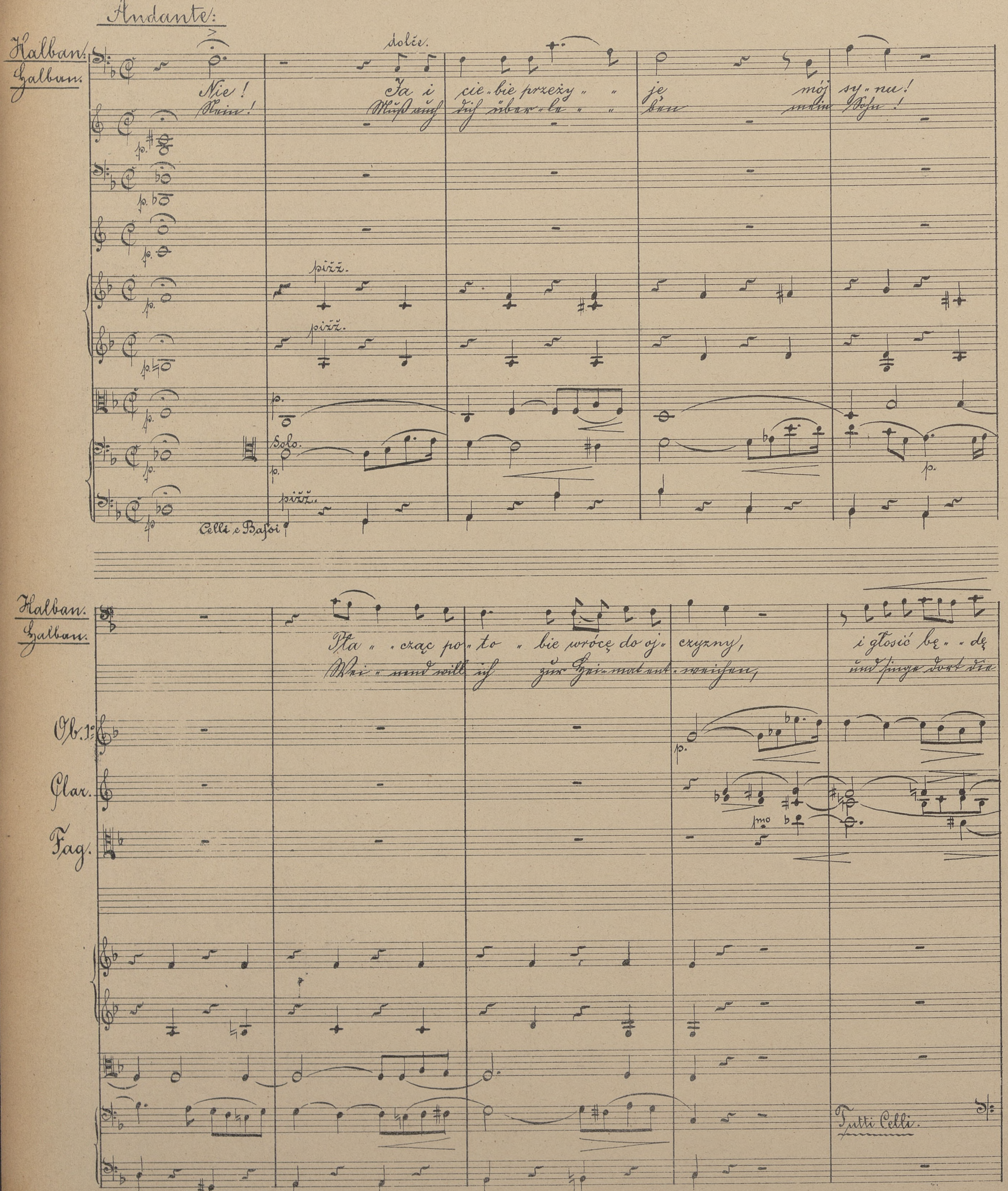

Fl.
Cassa
Halban
Halban
Chór za sceną:
Ha!
Bia
da!
cresc. molto.
cresc. molto.
cresc. molto.
Col. Basso
marcato.

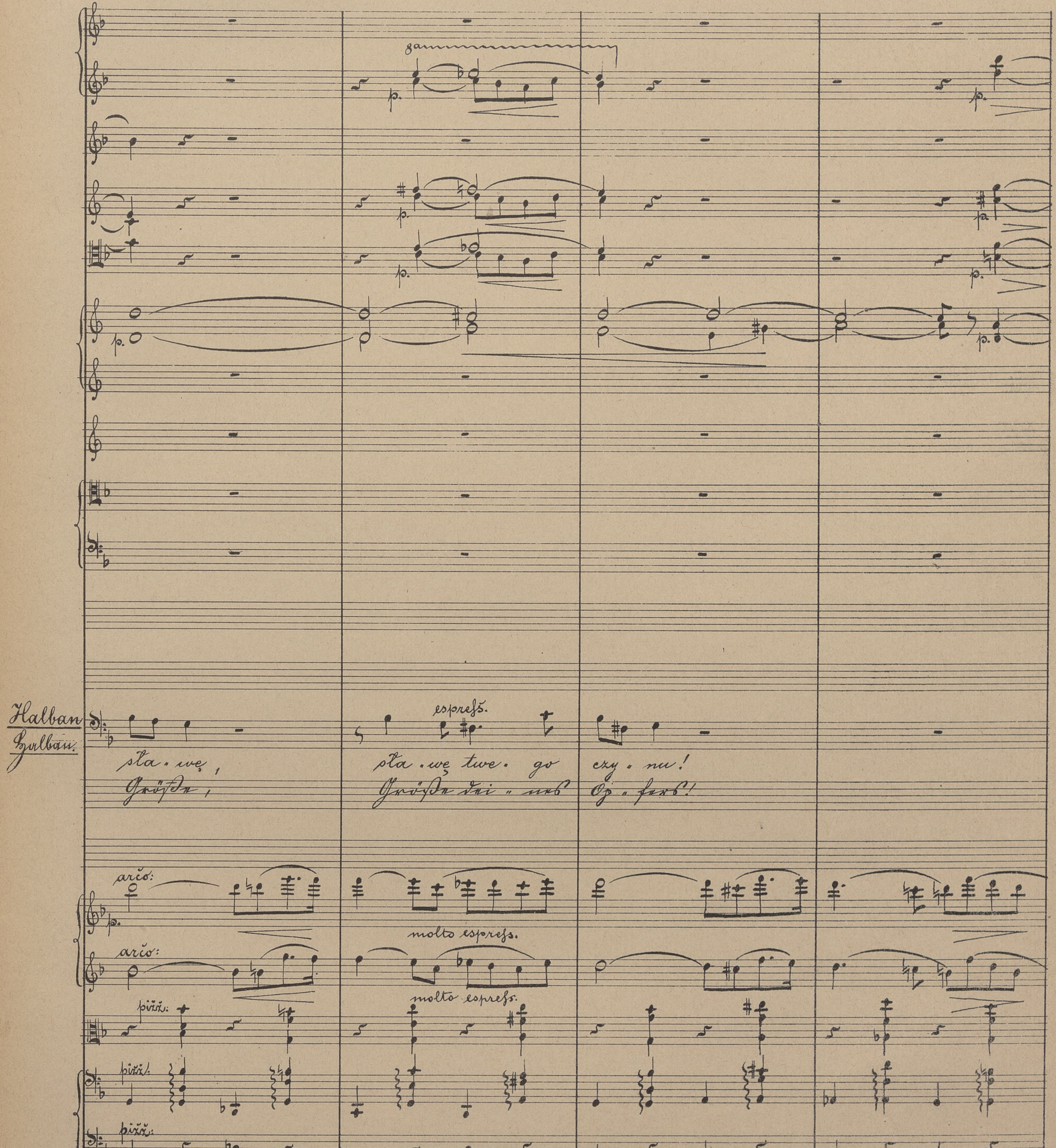

Ob.
p.
crescendo.
crescendo.
crescendo:
Te gło - sy dzi - kie!
U - chodź
Chcą gło - wy Kon - ra - da!
sfz. p.
cresc:
molto
Col Basso
marcato

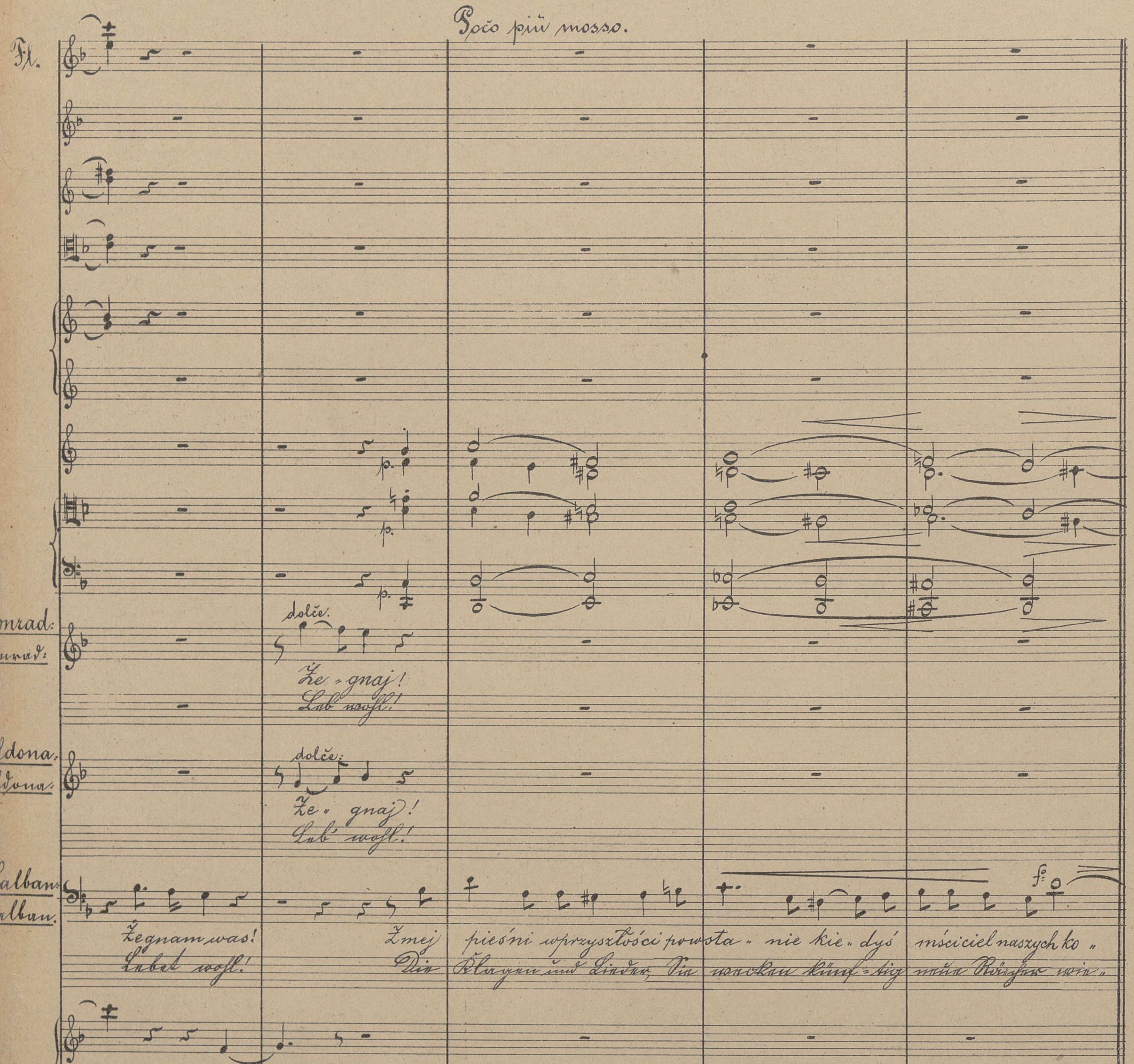

cresc:
cresc:
cresc:
cresc:
my!
Tak u. chodźmy!
Ja, wir flie-hen!
Halban.
Halban.
Już za. pó „ „ „ „ „ źno!
Schon zu spät!
Chor. za sceną
Chor hinter der Bühne.

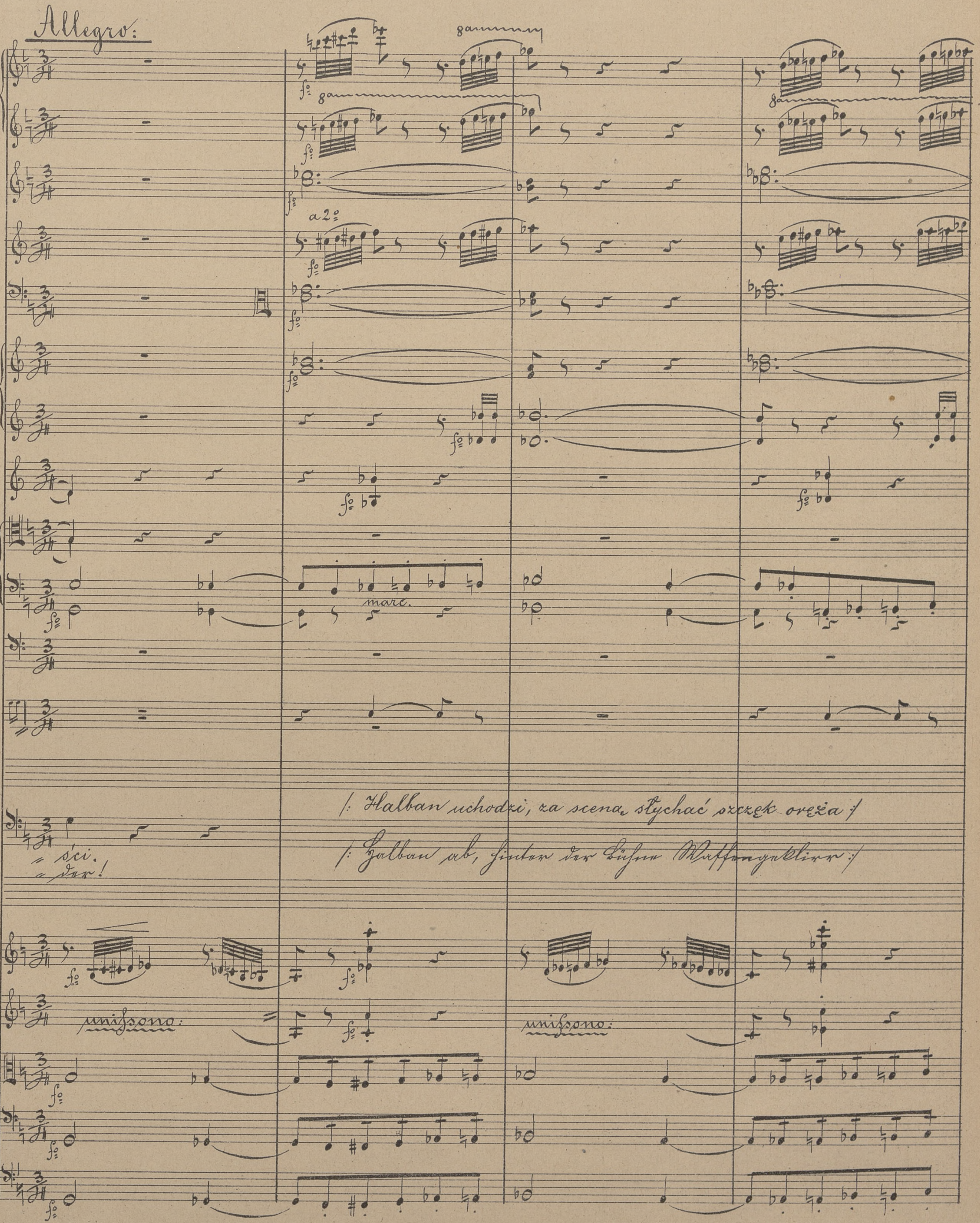

Bia " " " " " " "
da!

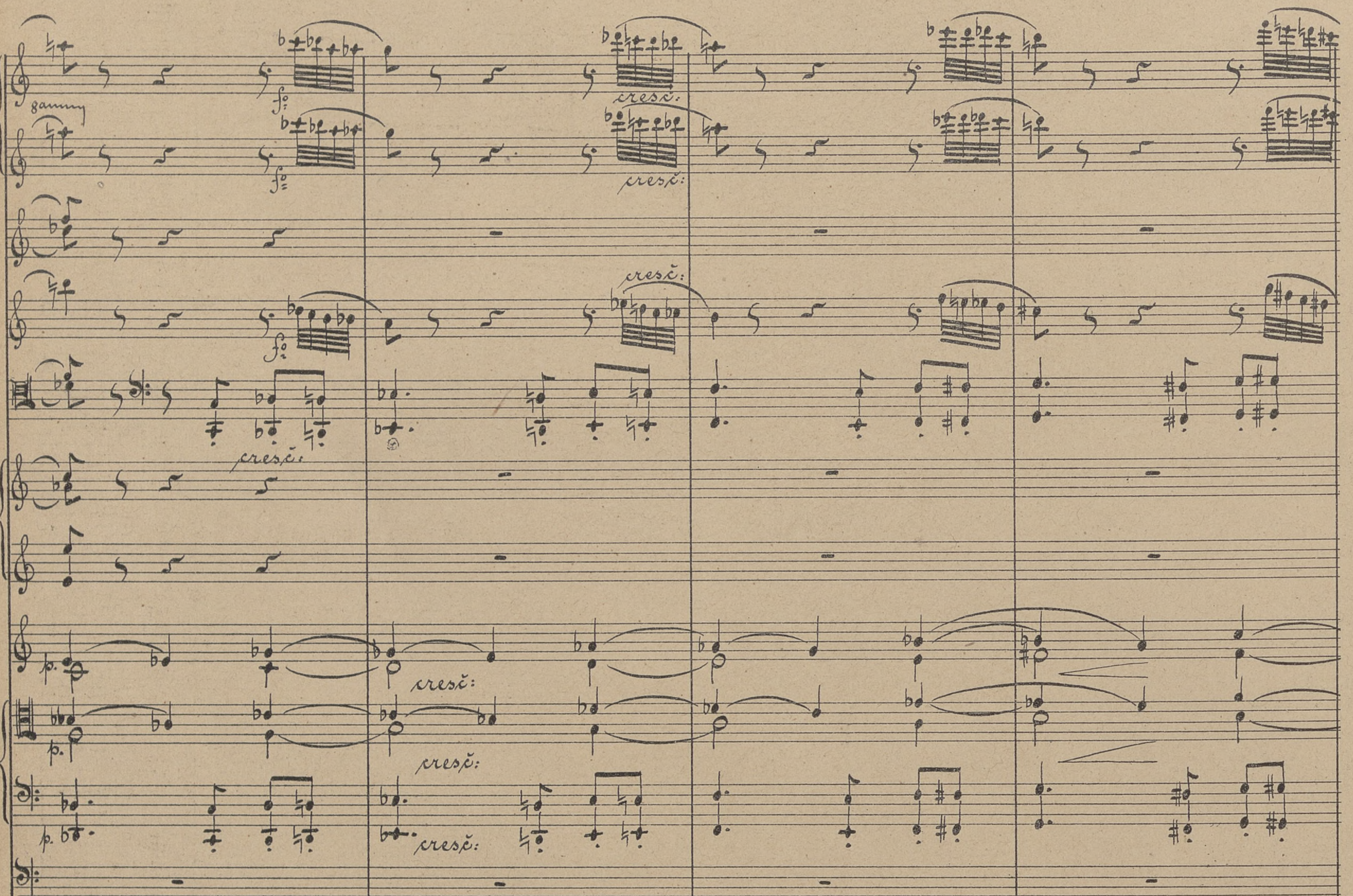

Konrad
espress. e dolce.
Ha . sło trzy . krotne wyrób przyj . wa mnie,
Żegnaj Al . dono! Starcze wręcz
Corni.
dolce.
(pije truciznę.)
(trinkt Gift.)
(wyrywa mu truciznę.)
Aldona:
Ach coś u . czy . nił zło! . bą umrzeć chcę!
(pije)
Fl.
Ob. 1mo
Cbar. in B.
Konrad do Halbana
Konrad zu Halban
con vigore.
Starcze masz o . ręż, gdy zbra . kło tru . ci . zny.
con duolo.

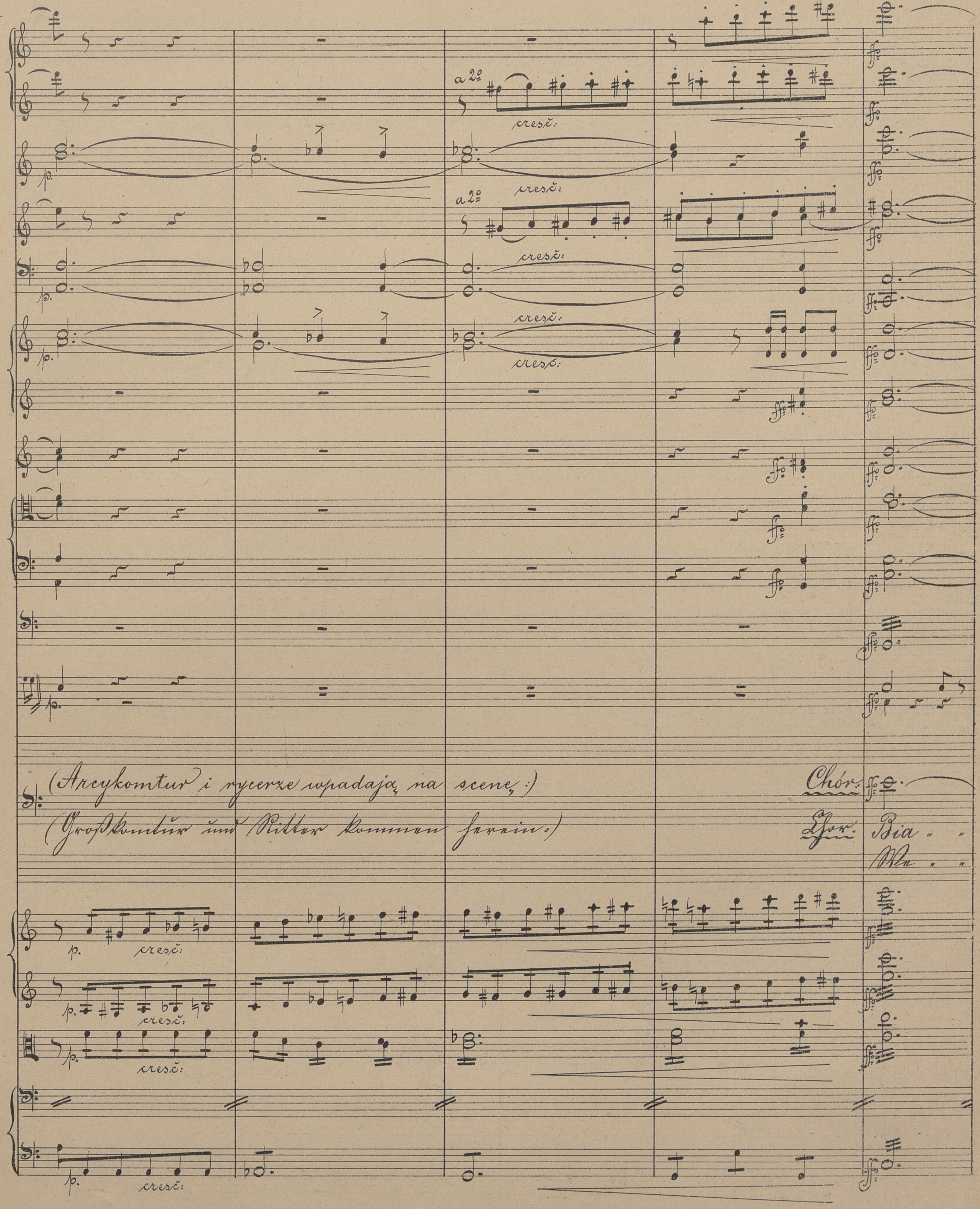

Andante:
Halban.
Galban.
Nie!
Nein!
dolce
Ja i cie-bie przeży- je mój sy-nu!
pizz.
pizz.
p.
Solo.
pizz.
Celli e Bassi
Halban.
Galban.
Pła-cząc po-to-bie wrócę do oj-czyzny,
i głosić bę-dę
Ob. 1º
Clar.
Fag.
Tutti Celli.

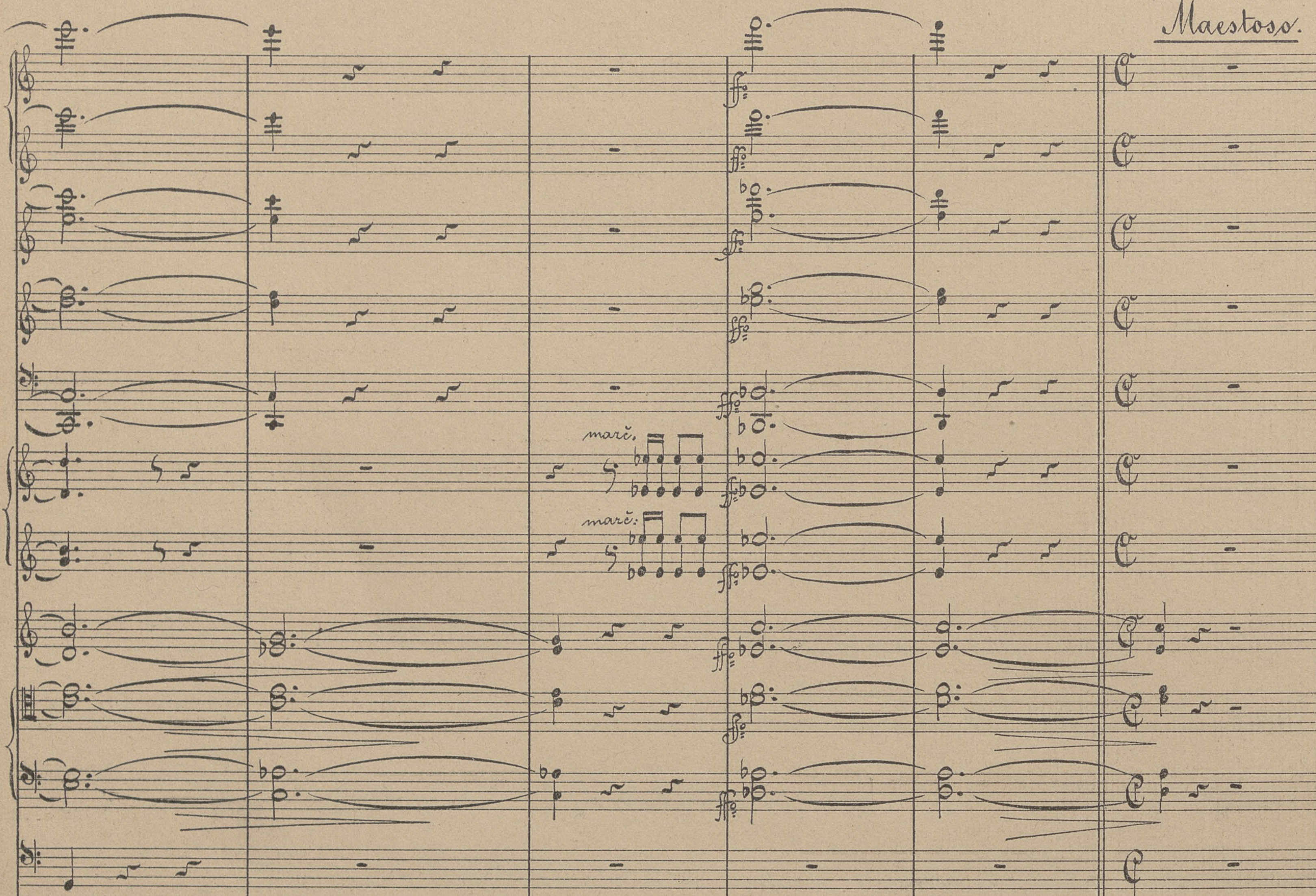

Halban
espress.
sła . wę ,
sła . wę twe . go
czy . nu!
arco
molto espress.
pizz.

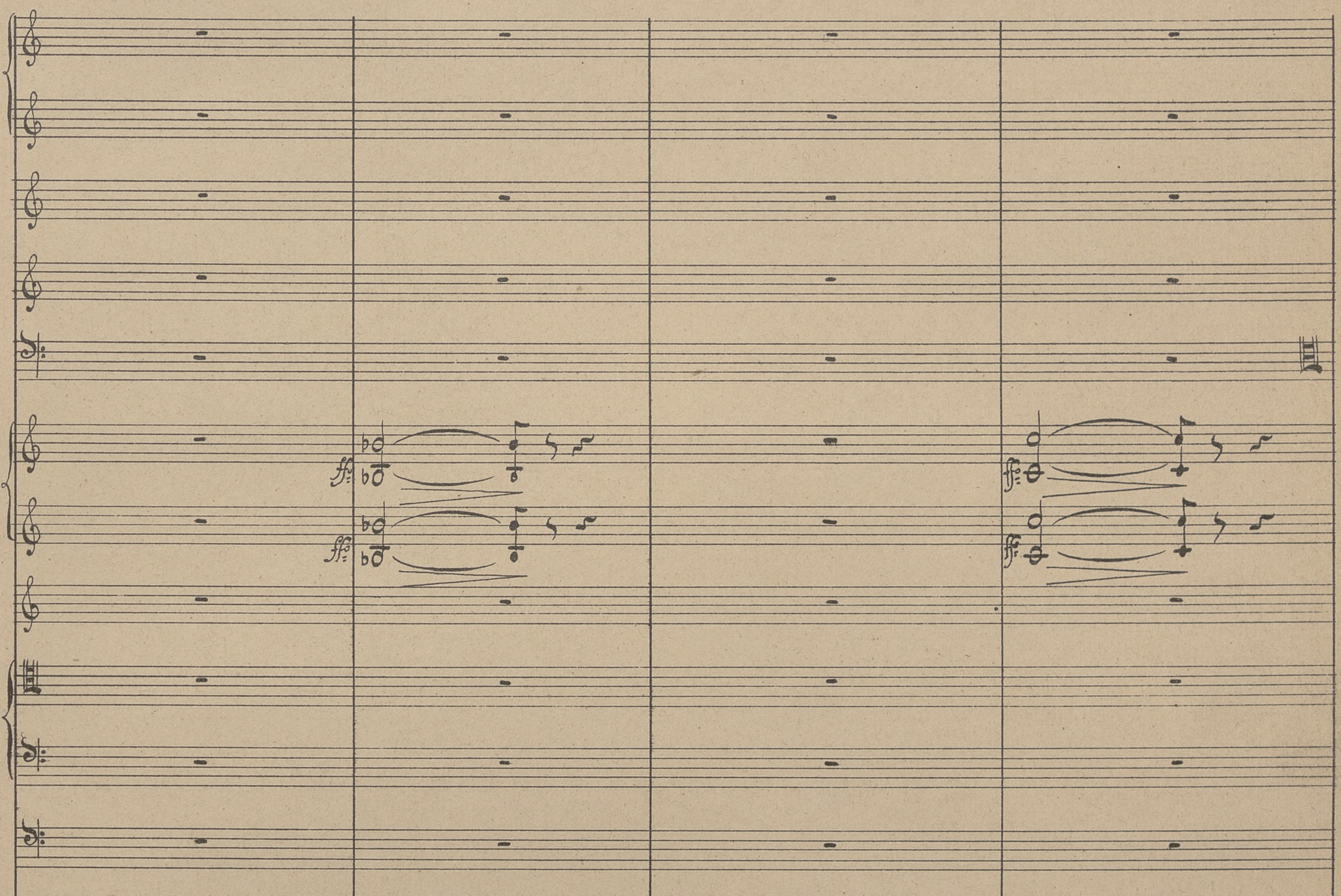

Poco più mosso.
Fl.
Konrad.
dolce.
Że-gnaj!
Leb' wohl!
Aldona.
dolce.
Że-gnaj!
Leb' wohl!
Halban.
Żegnam was!
Lebet wohl!
Zmej pieśni wprzyszłości powsta-nie kie-dyś mściciel naszych ko-
arco.

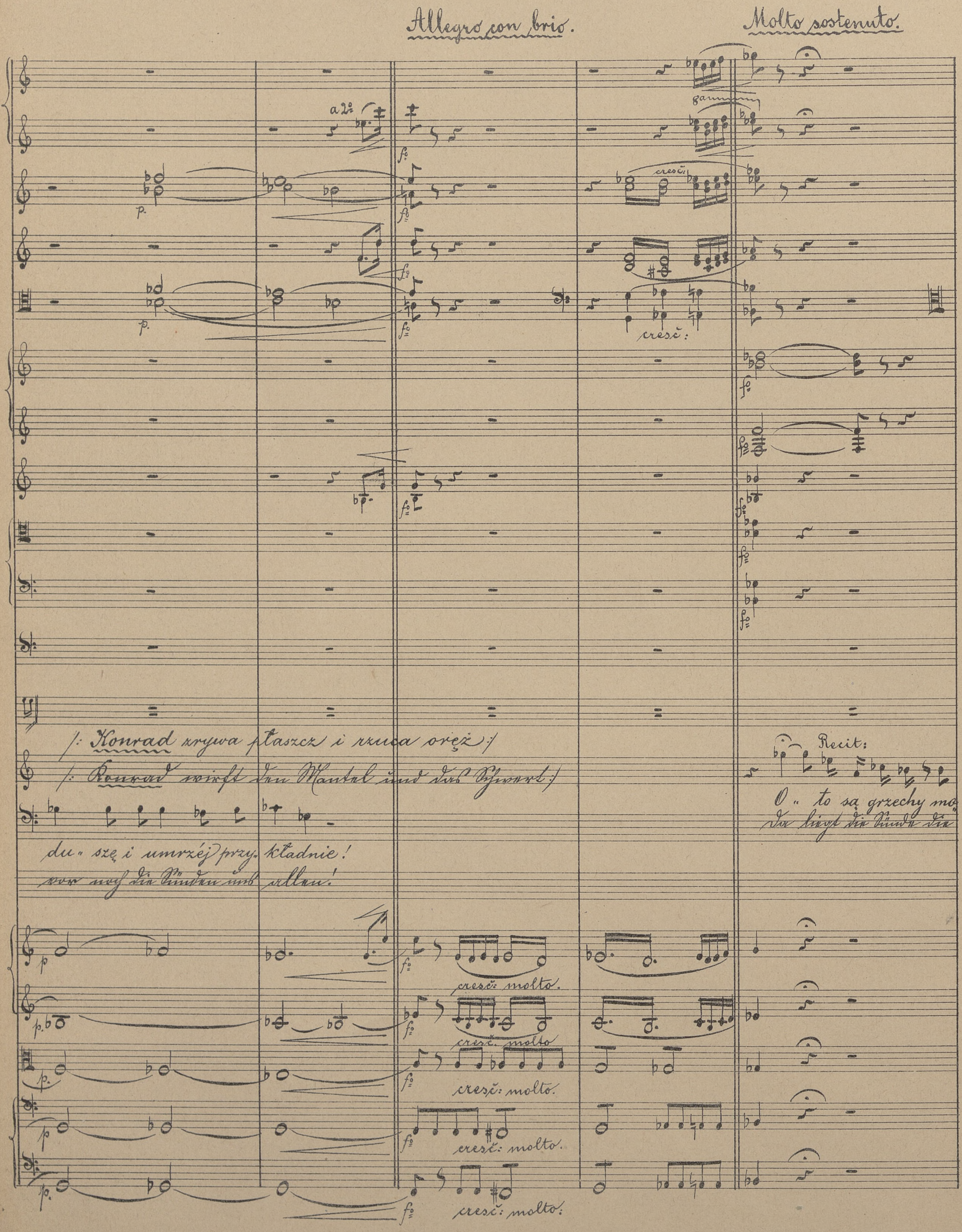

Allegro:
8va
a2.
marc.
ści.
der!
/: Halban uchodzi, za sceną słychać szczęk oręża :/
/: Halban ab, hinter der Bühne Waffengeklirr :/
unisono:
unisono:

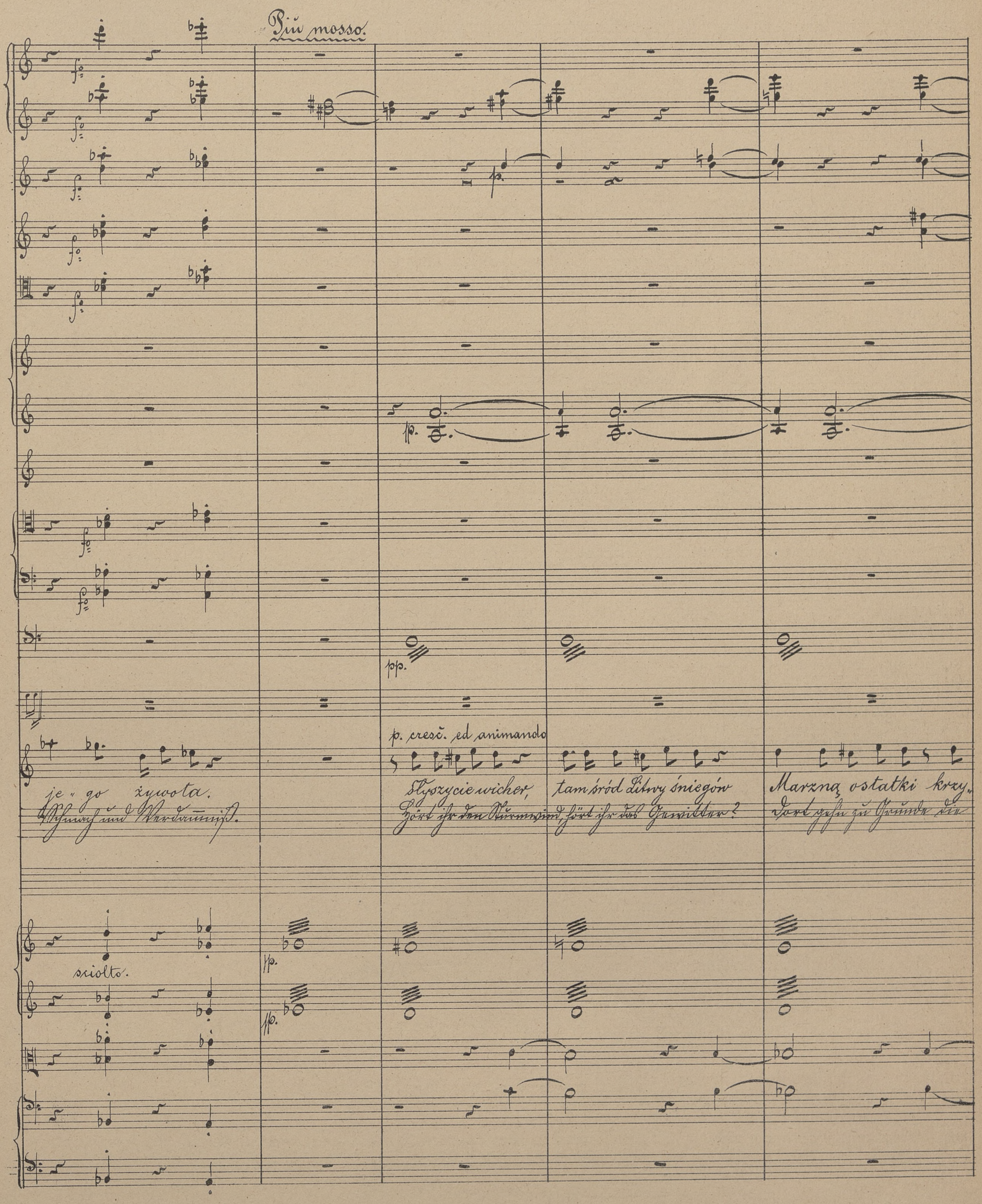

cresc.
unisono.
Col. Basso.

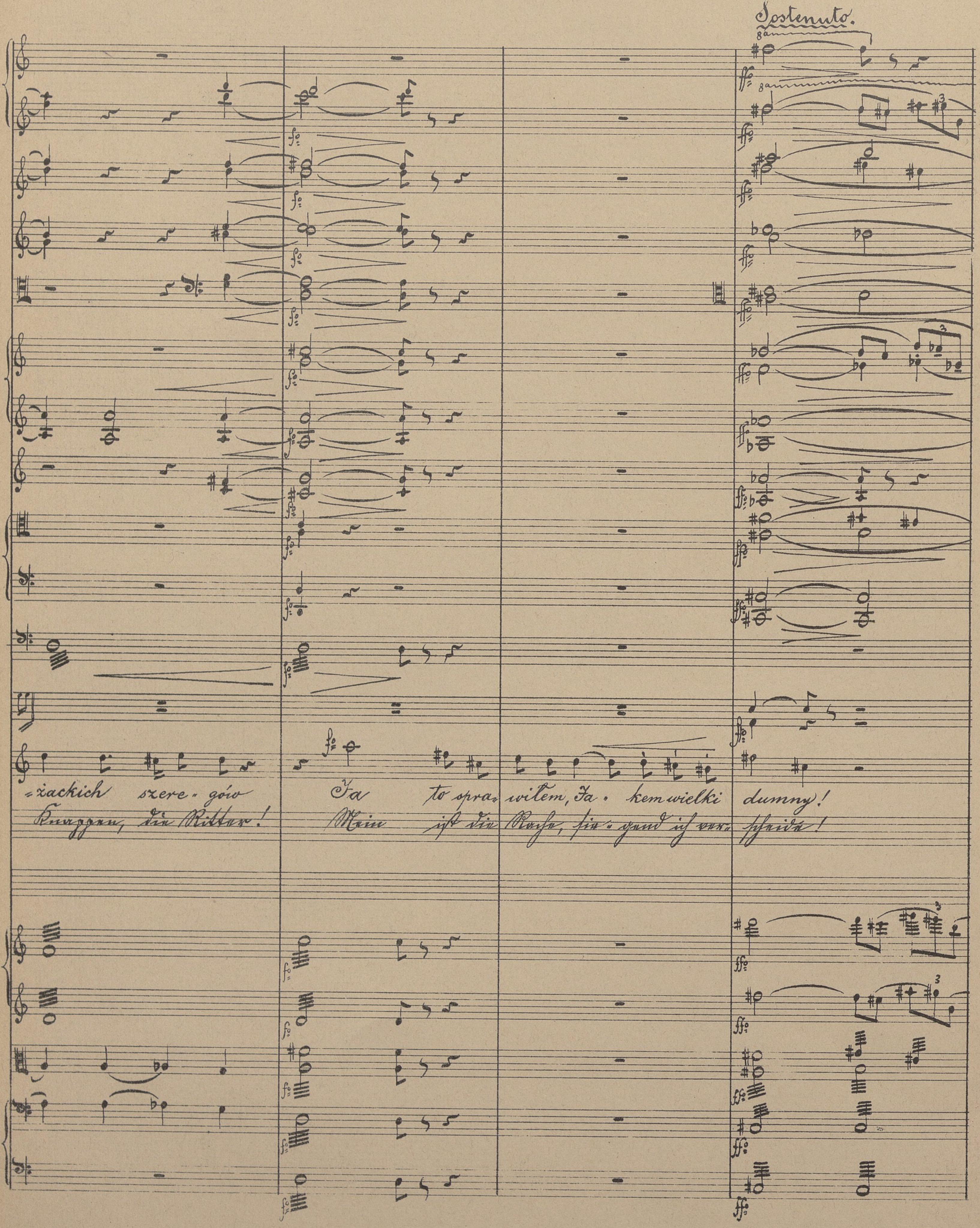

a 2º
cresc:
(Arcykomtur i rycerze wpadają na scenę:)
(Großkomtur und Ritter kommen herein:)
Chór
Chor
Bia..
Wa..

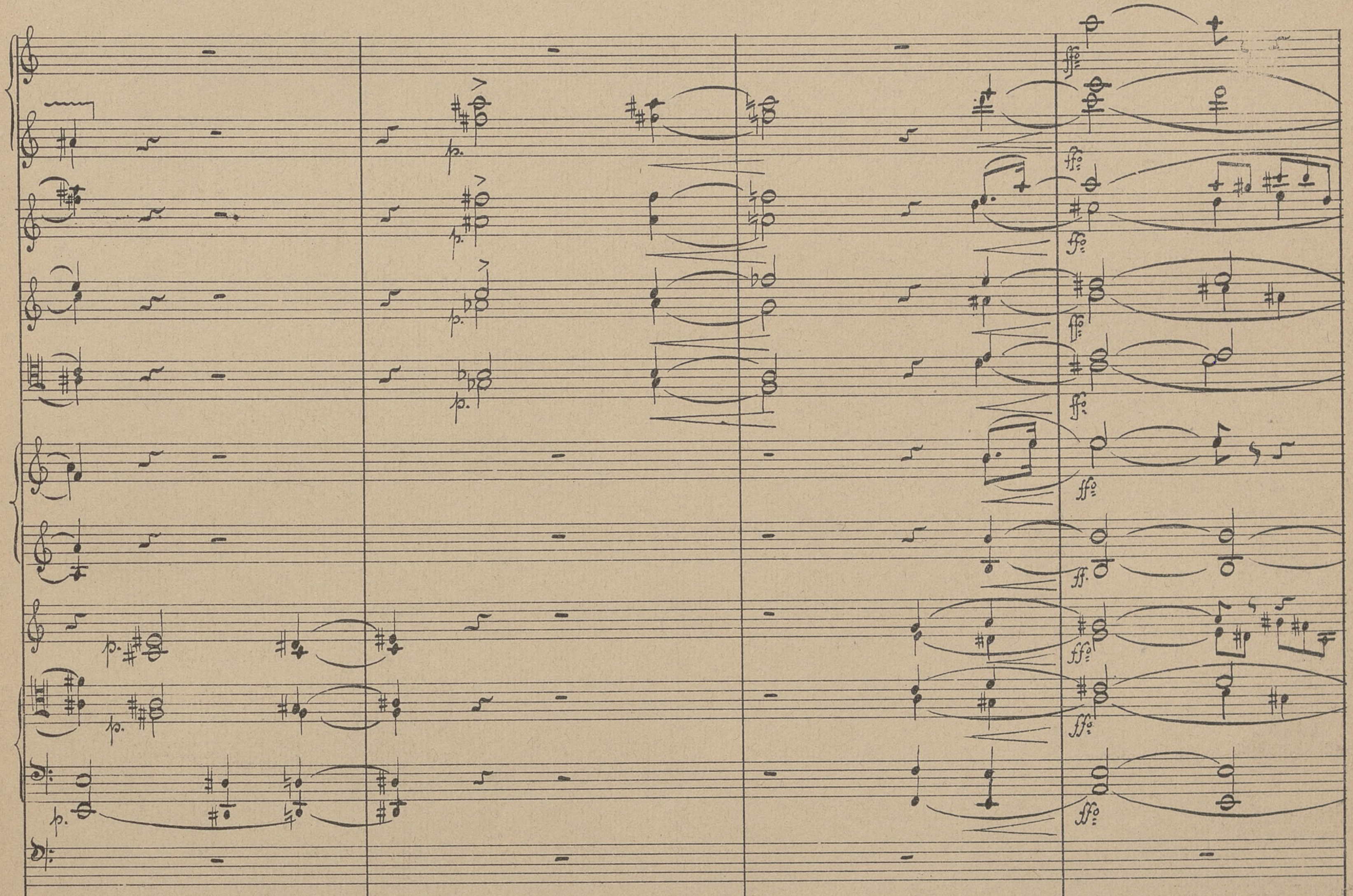

Maestoso.
marc.
marc.
Arcykomtur.
Großkomtur.
da!
Ha!
Kon - ra - dzie!
Ha, Kon - rad!

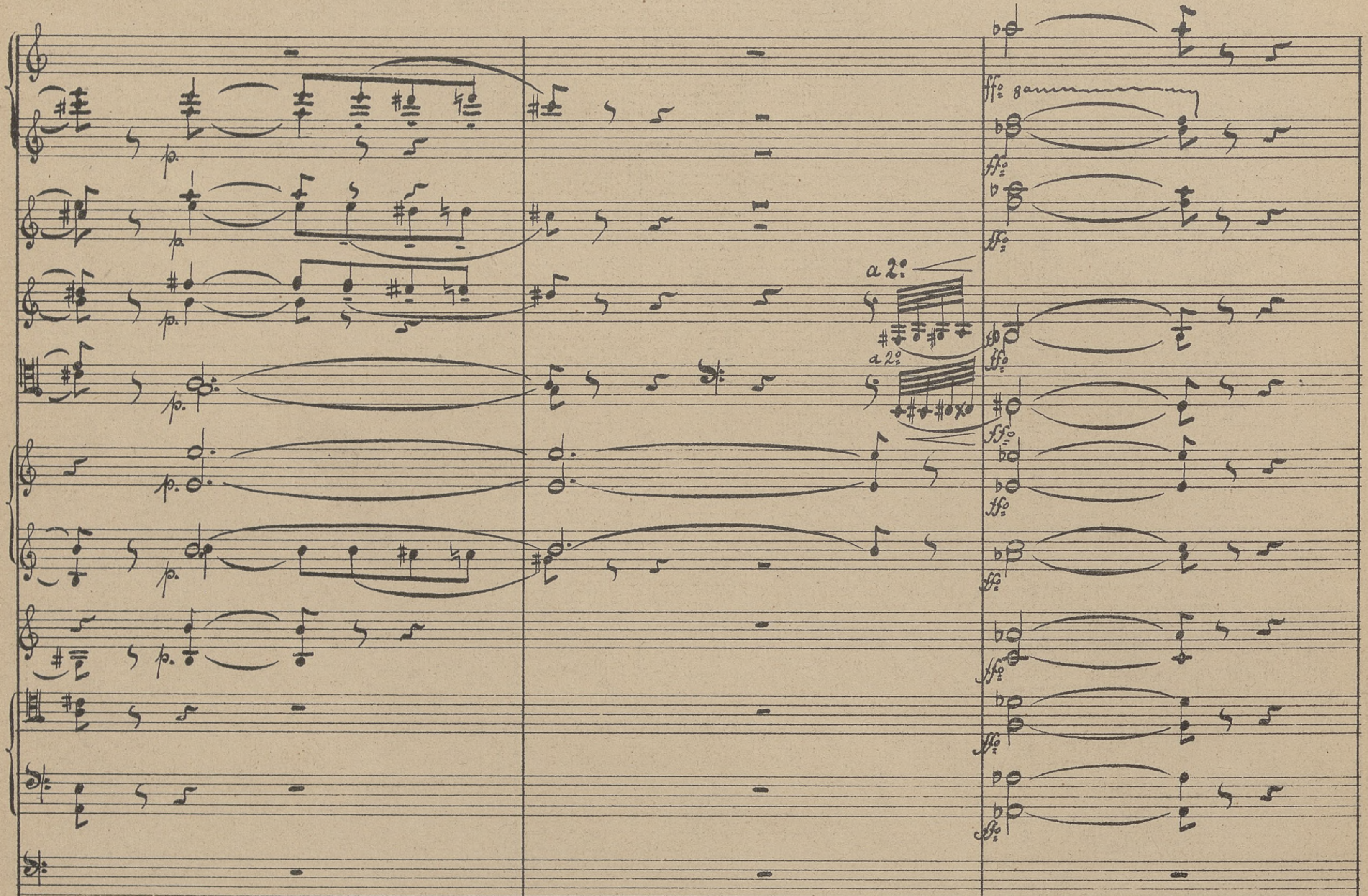

dziś twa gło - wa spadnie, Zło-bą w grób zej - dzie za - ko - nu sro - mo - tą, O - czyść swą

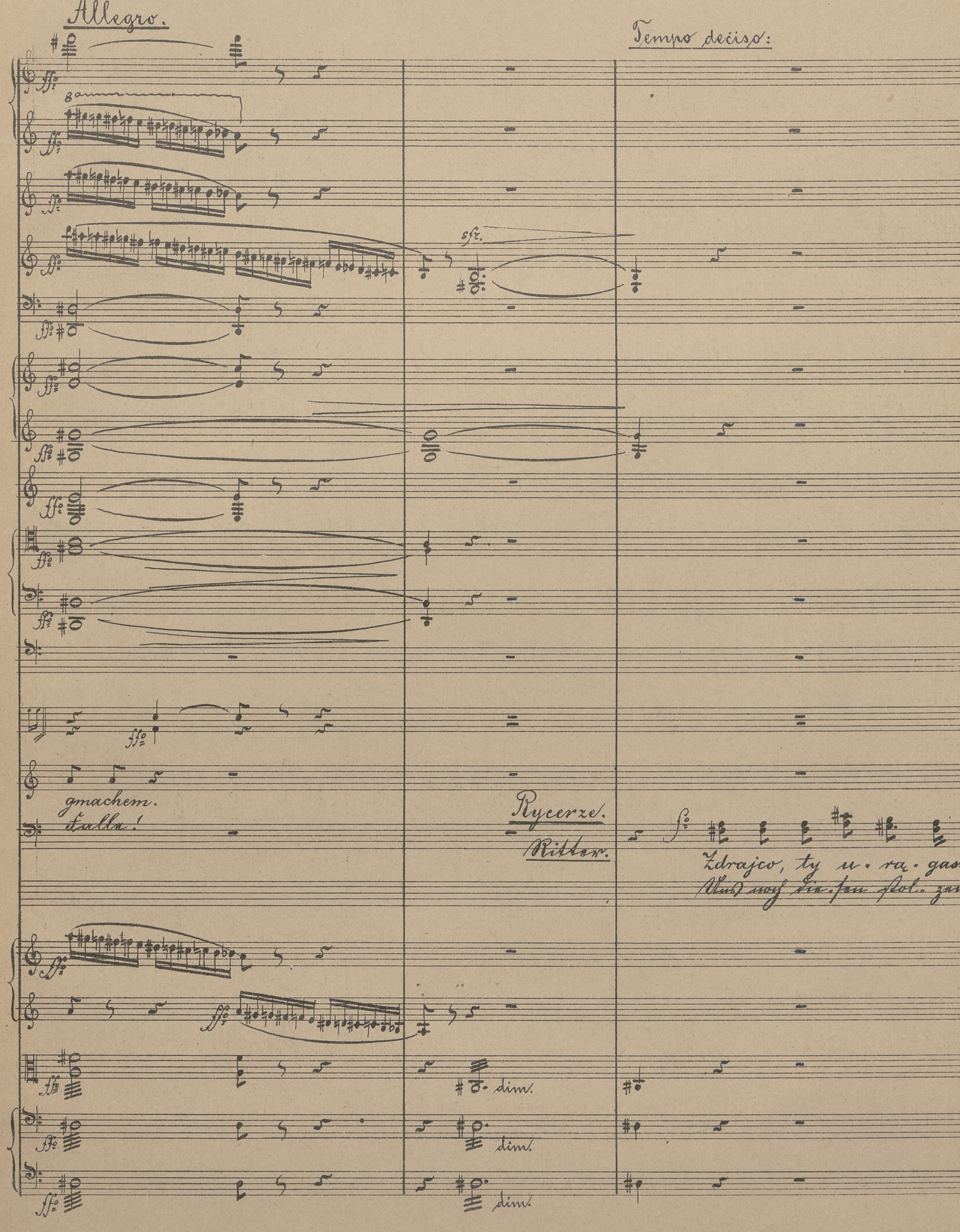

Allegro con brio.
Molto sostenuto.
a 2º
cresc:
cresc:
(: Konrad zrywa płaszcz i rzuca oręż :)
(: Konrad wirft den Mantel und das Schwert :)
Recit:
O - to są grzechy mo
da liegt die Sünde die
du - szę i umrzéj przy - kładnie!
cresc: molto.
cresc: molto
cresc: molto.
cresc: molto.
cresc: molto.

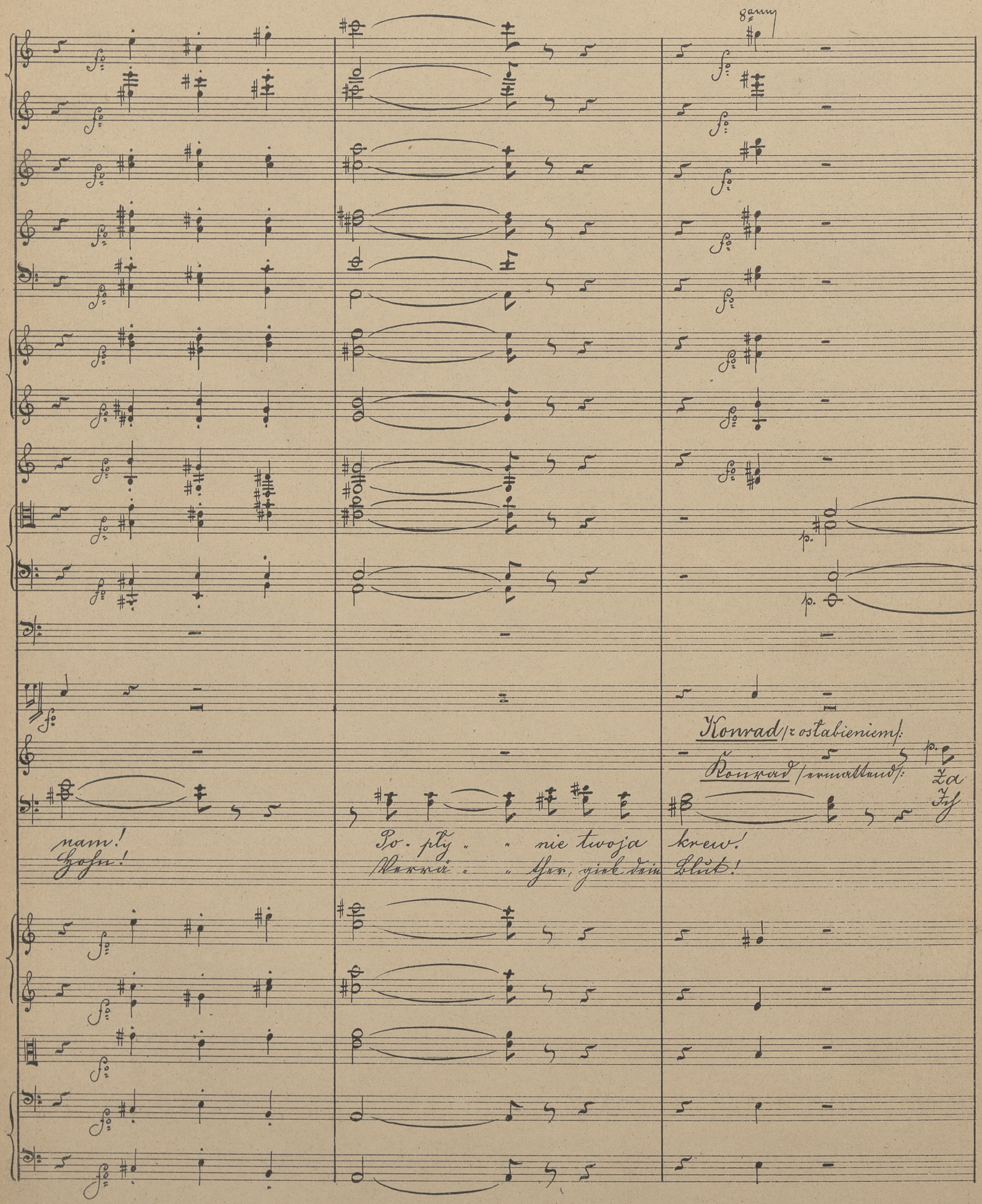

Più mosso.
p. cresc. ed animando
je - go żywota.
Słyszycie wicher,
tam śród Litwy śniegów
Marzną ostatki krzy-
sciolto.

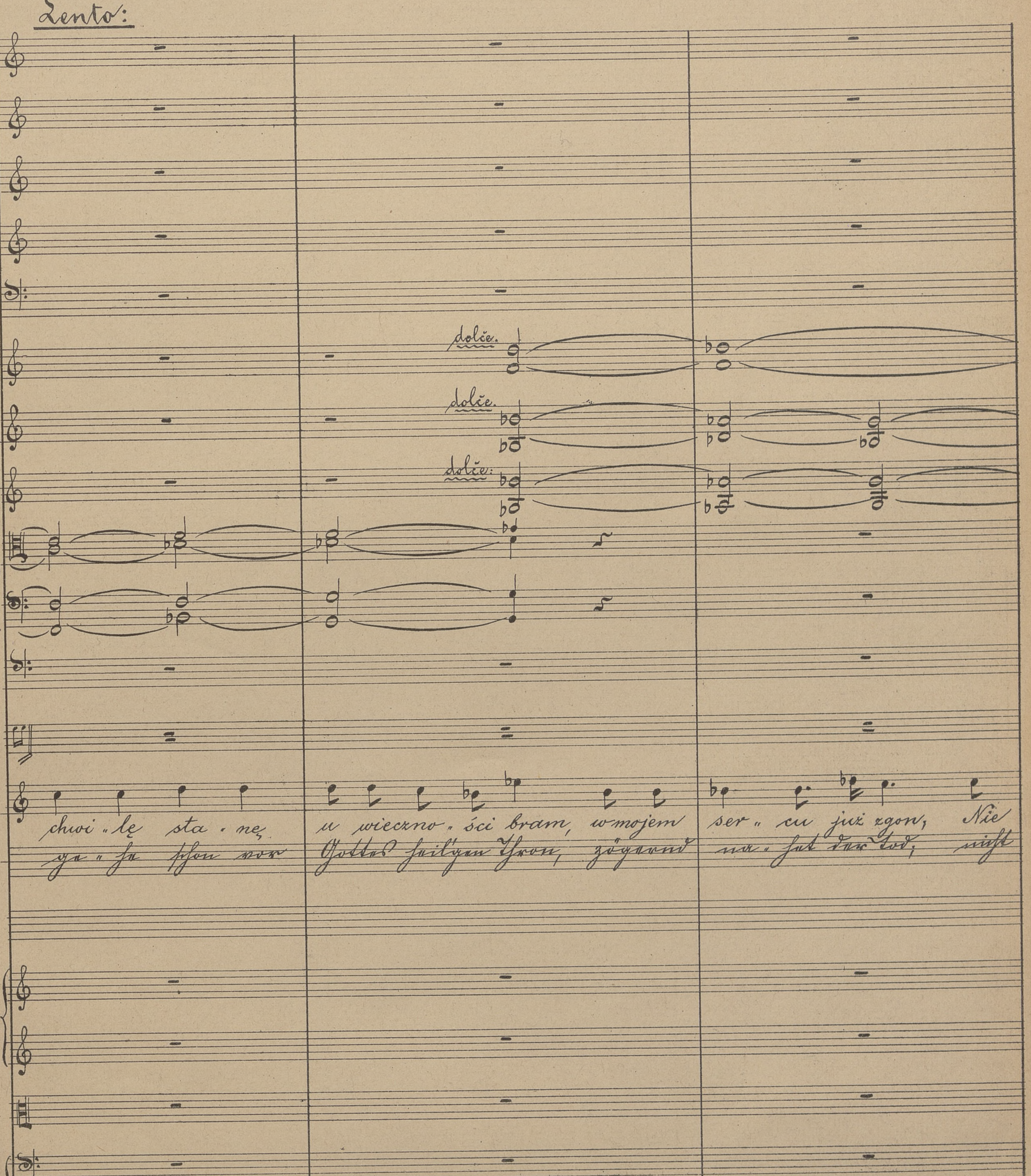

Sostenuto.
-żackich szere-gów
Ja to spra-wiłem, Ja-kem wielki dumny!

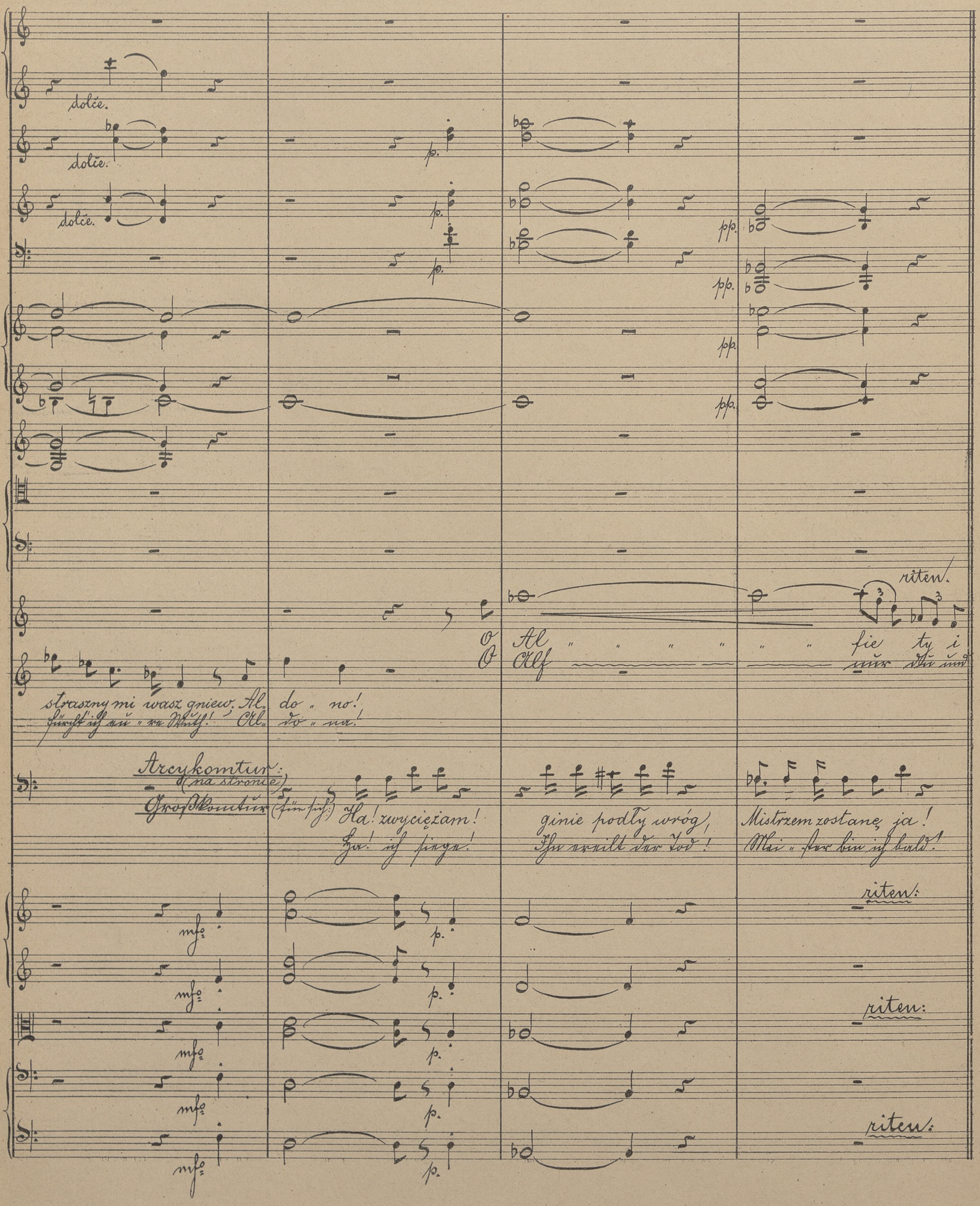

Ty „ „ le głów hydry je „ „ dnym ściąć za „ machem
Jak Samson!
Col. Basso


Jednem wstrząśnieniem ko- lumny, zburzyć gmach cały i ru „ „ „ nąć pod


Allegro.
Tempo deciso:
sfz.
gmachem.
Rycerze.
Ritter.
Zdrajco, ty u-rą-gasz
dim.
dim.
dim.

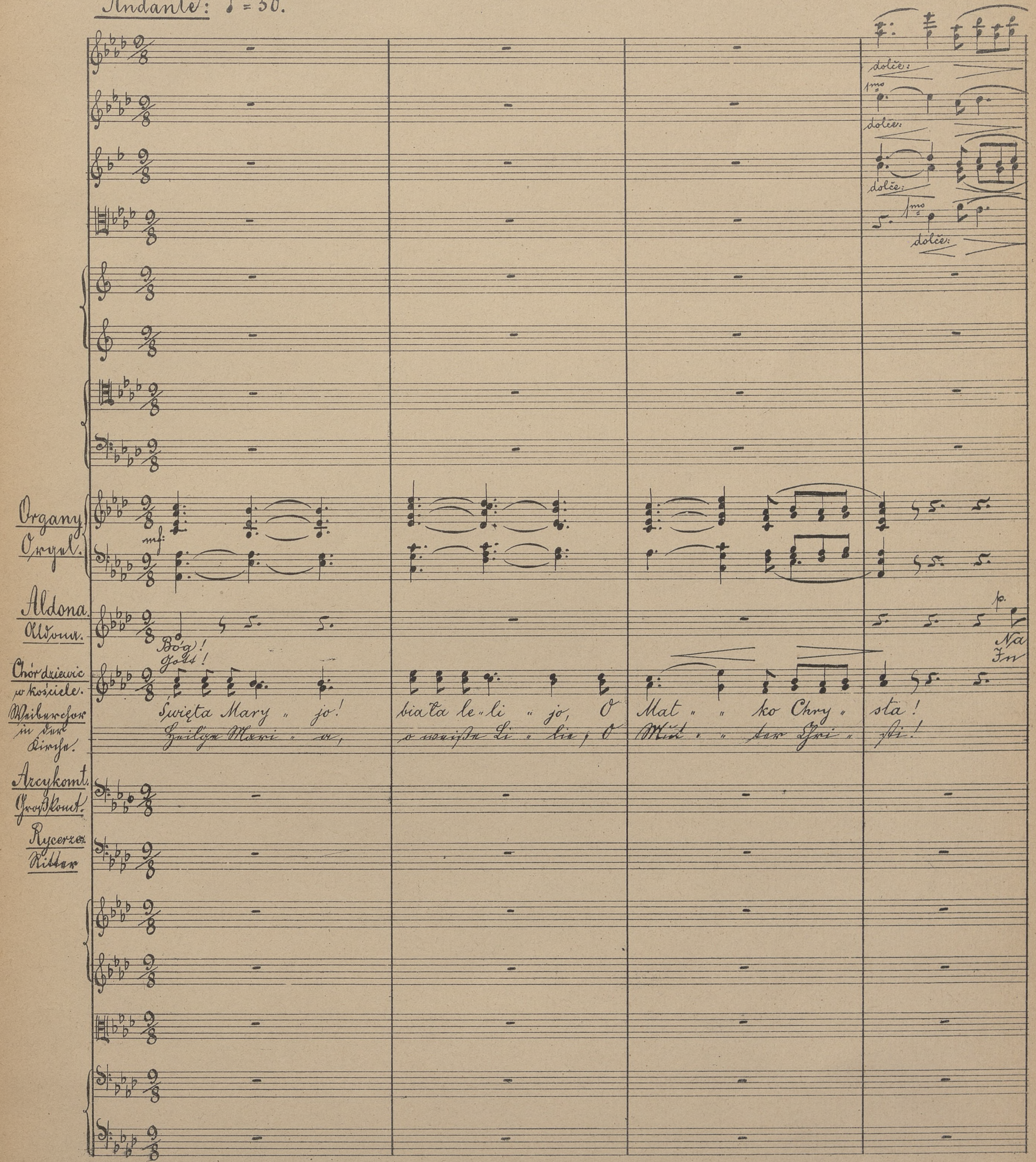

Konrad (z osłabieniem):
Za
nam!
Po-pły- - nie twoja krew!
Konrad (ermattend):
Ich
Sohn!
Herr, gib dein Blut!

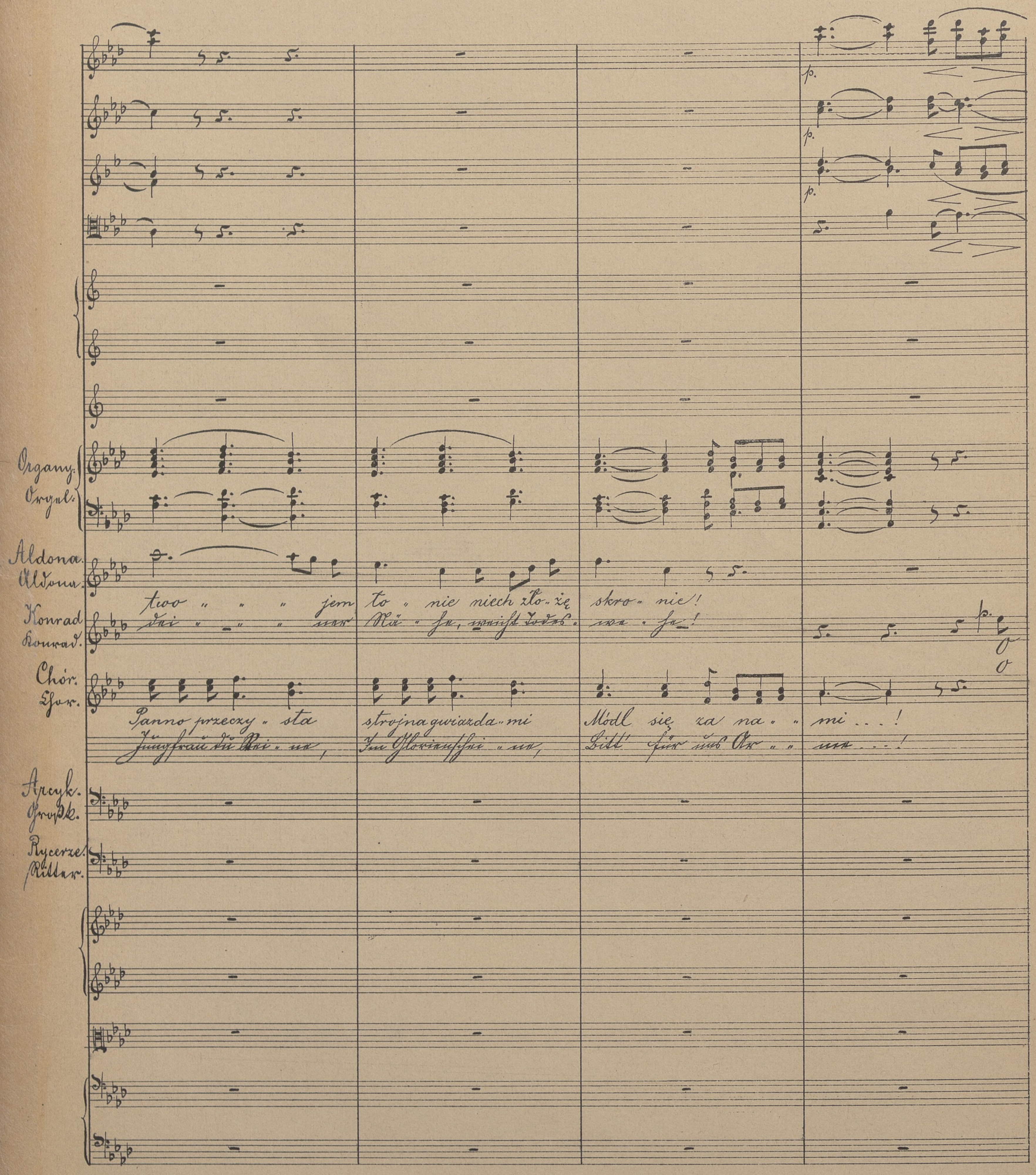

Lento:
dolce.
dolce.
dolce:
chwi - lę sta - nę u wieczno - ści bram, w mojem ser - cu już zgon, Nie

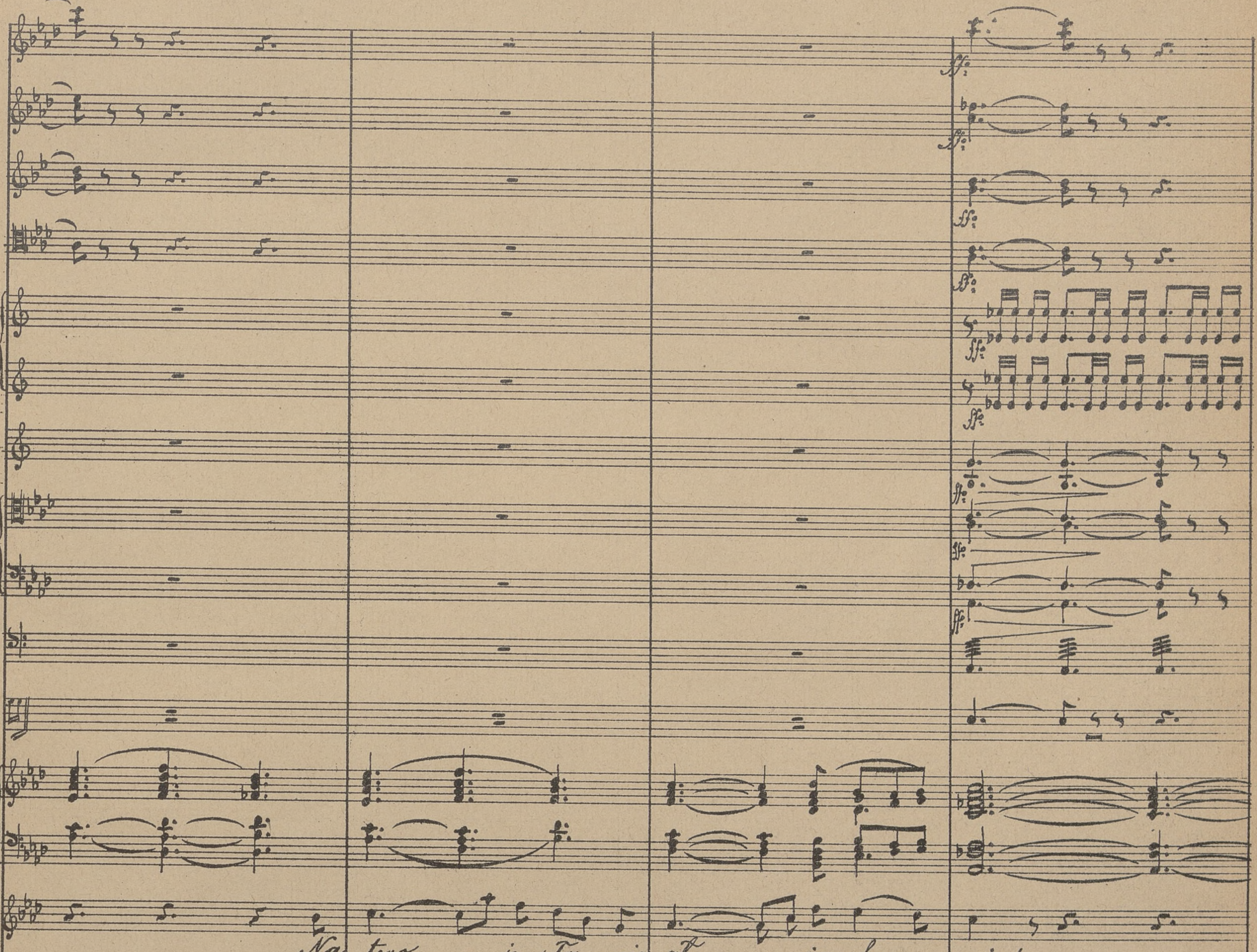


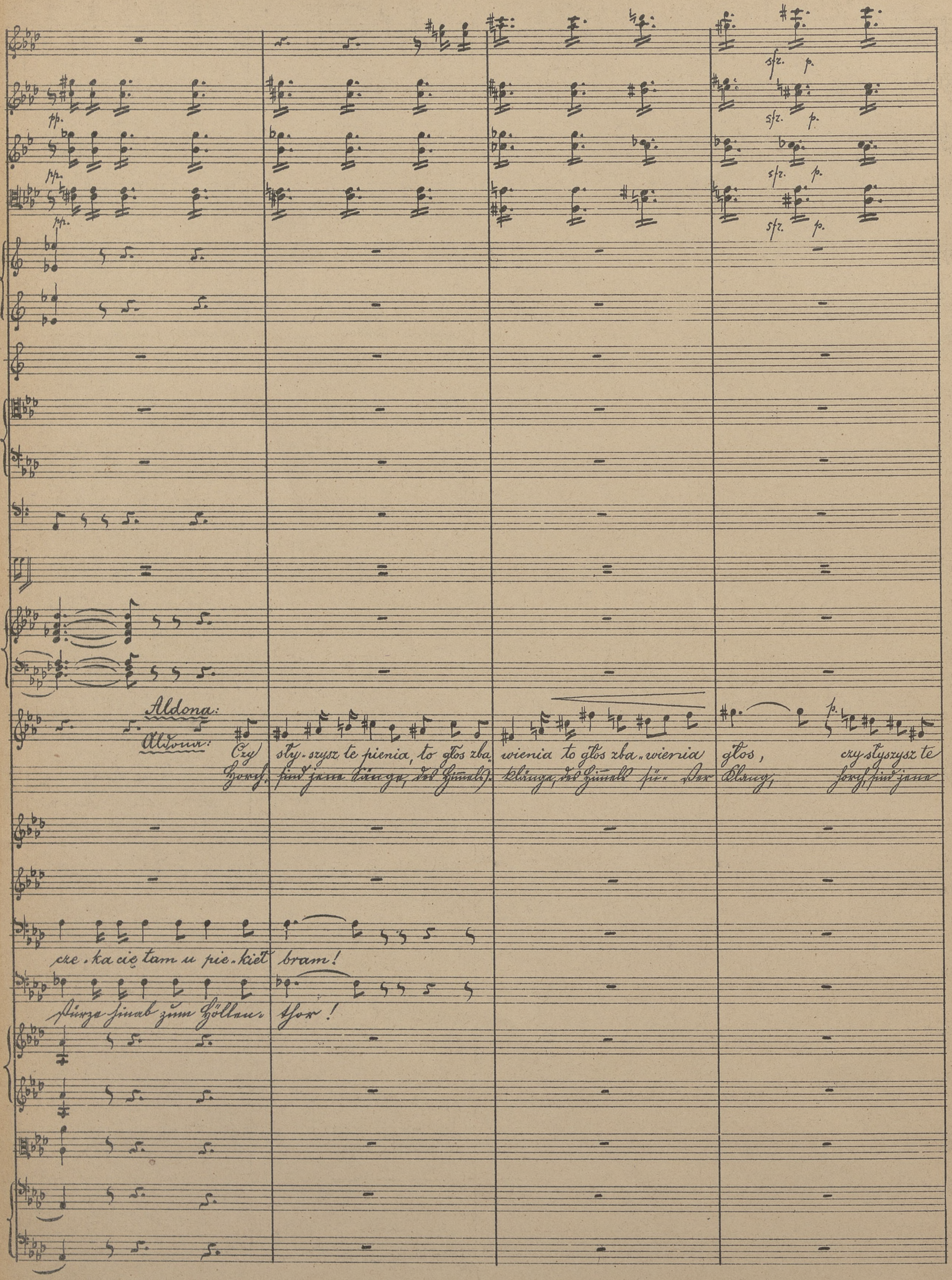
dolce.
dolce.
dolce.
p.
p.
p.
pp.
pp.
pp.
pp.
riten.
Al
fie ty i
strazny mi wasz gniew, Al. do . no!
Arcykomtur: (na stronie)
Ha! zwyciężam!
ginie podły wróg!
Mistrzem zostanę ja!
mf.
riten.
riten.
riten.

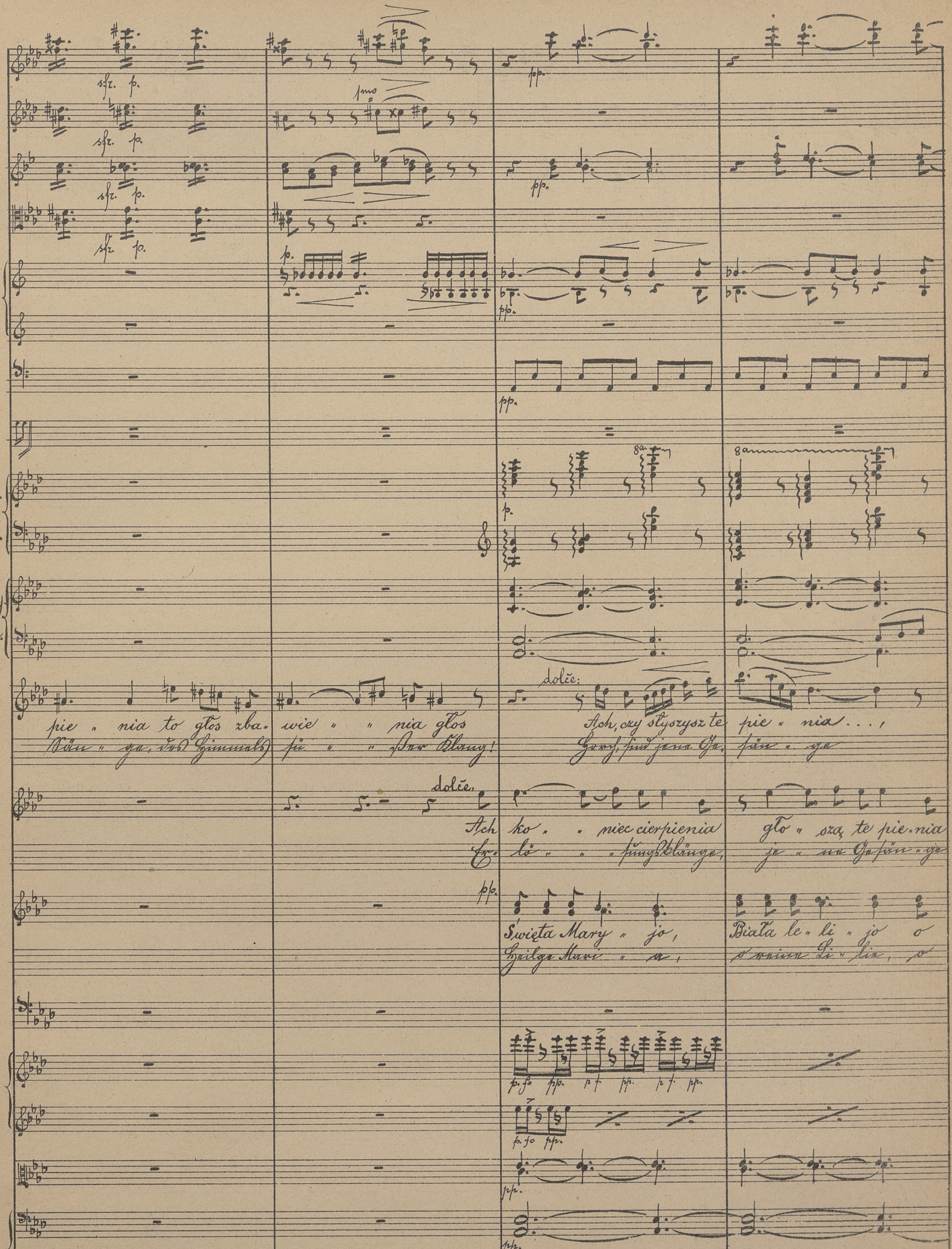
Andante: ♩ = 50.

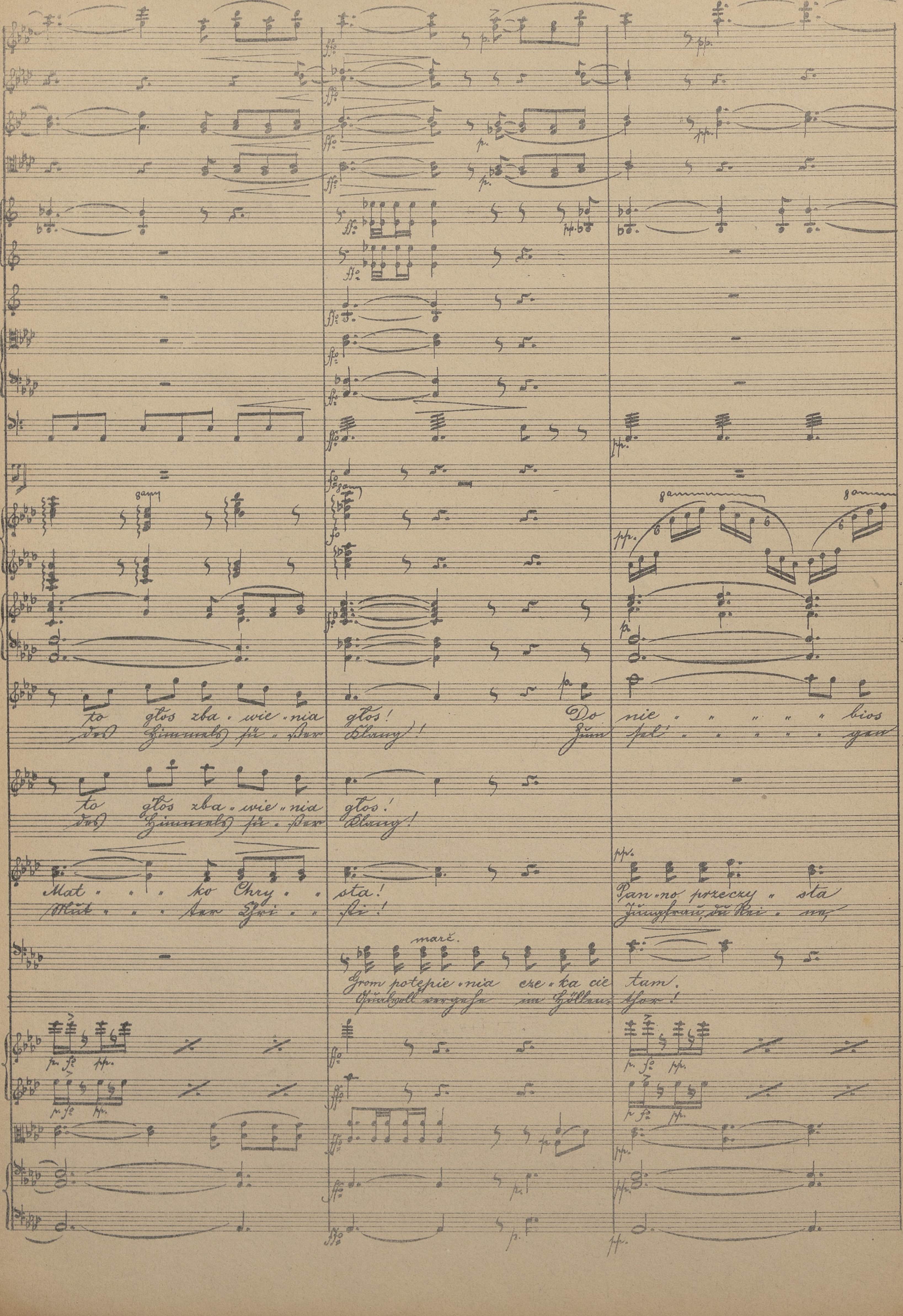

dolce:
1mo
Organy
Aldona.
Bóg!
Chór dziewic w kościele.
Święta Mary - jo! biała le-li - jo, O Mat - - ko Chry - sta!
Arcykomt.
Rycerze
Na

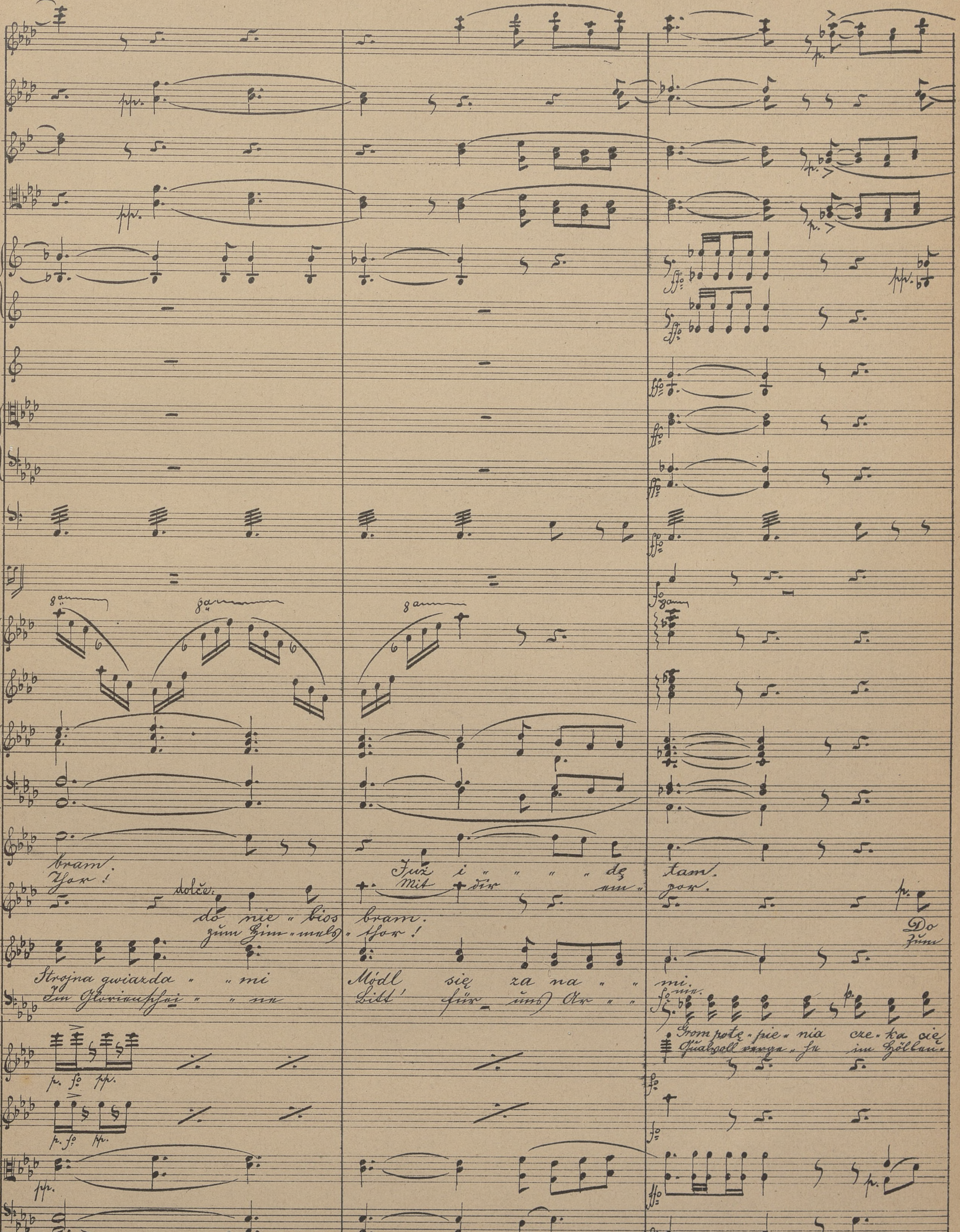

Organy.
Orgel.
Aldona.
two - - - jem to - nie niech zło - żę skro - nie!
Konrad.
Chór.
Panno przeczy - sta strojna gwiazda - mi Módl się za na - - mi...!
Rycerze.
p.

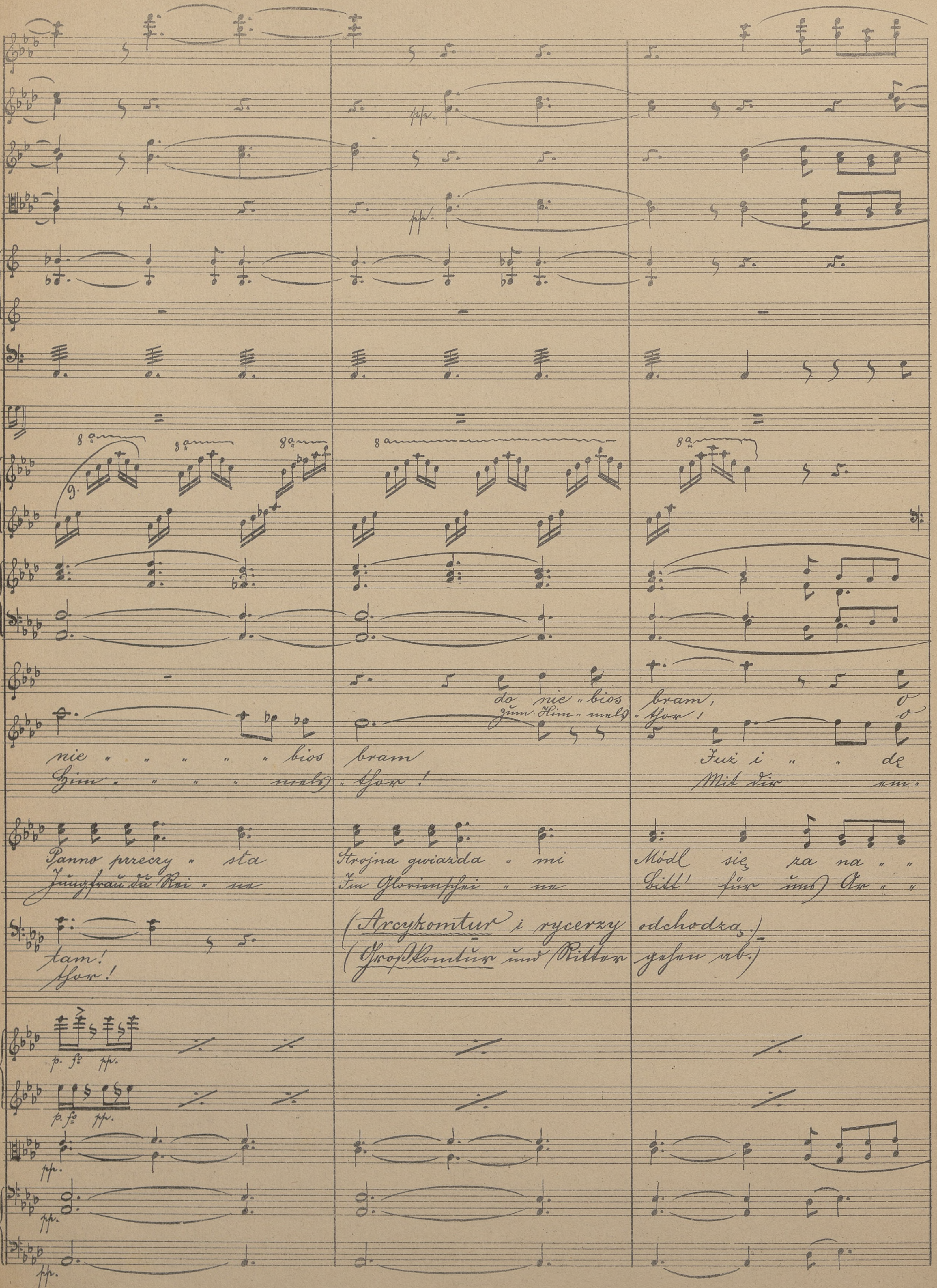

Na two . . jem to . nie zło . . żę skro . nie!
złóż na mem to . . . nie znę-ka-ne złóż twe skro . nie.
Panno przeczy . sta strojna gwiazda . mi, Módl się za na . . mi.
Grom potępie . . nia
Unisono.

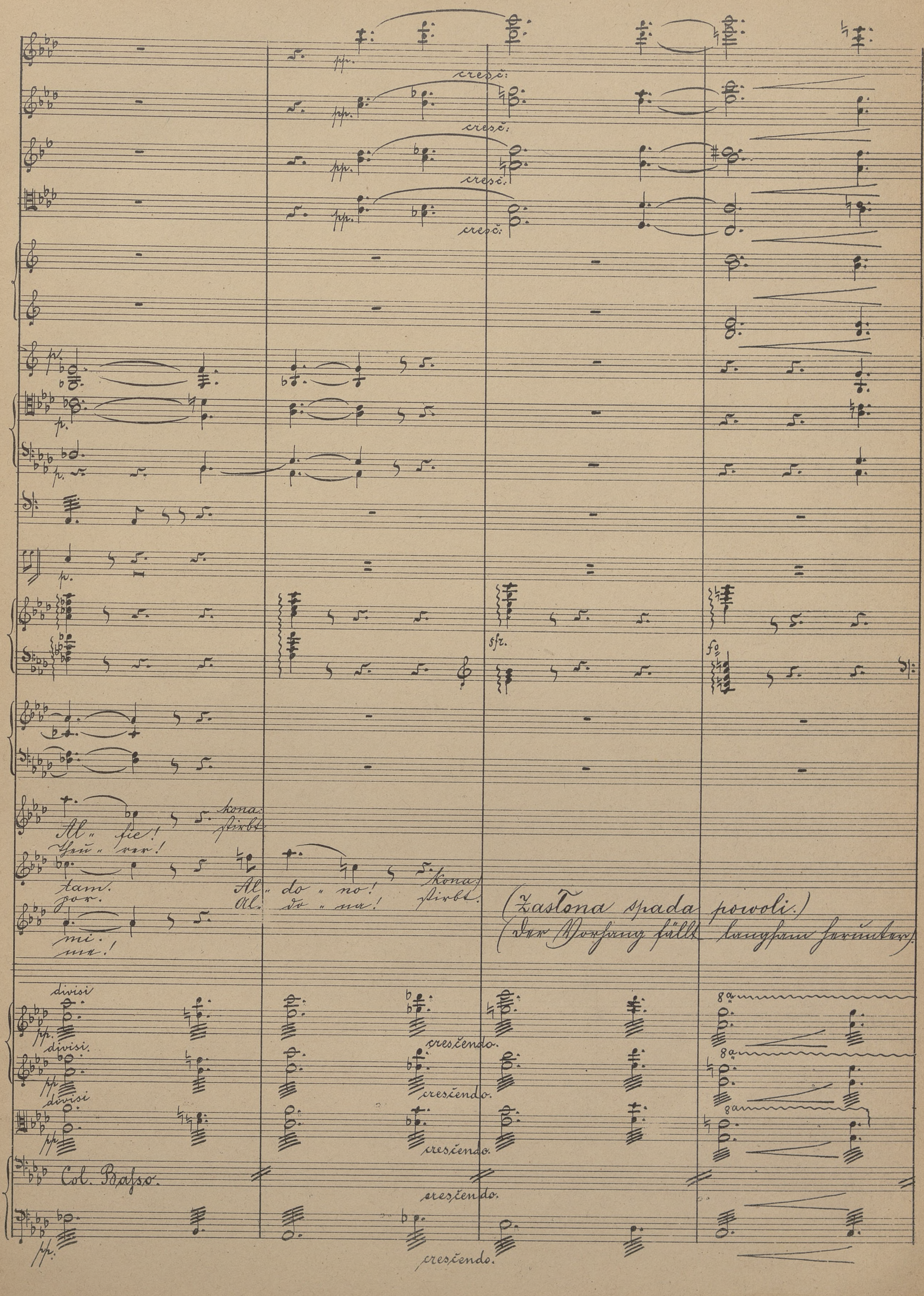

Aldona:
Czy sły-szysz te pienia, to głos zba-wienia to głos zba-wienia głos, czy słyszysz te
cze-ka cię tam u pie-kieł bram!


Arpa.
Harfe.
Organy
Orgel.
pie - nia to głos zba- wie - - nia głos
dolce
Ach, czy słyszysz te pie - nia...,
Ach ko - - niec cierpienia gło - szą te pie - nia
Święta Mary - jo, Biała le - li - jo o
sfz. p.
pp.

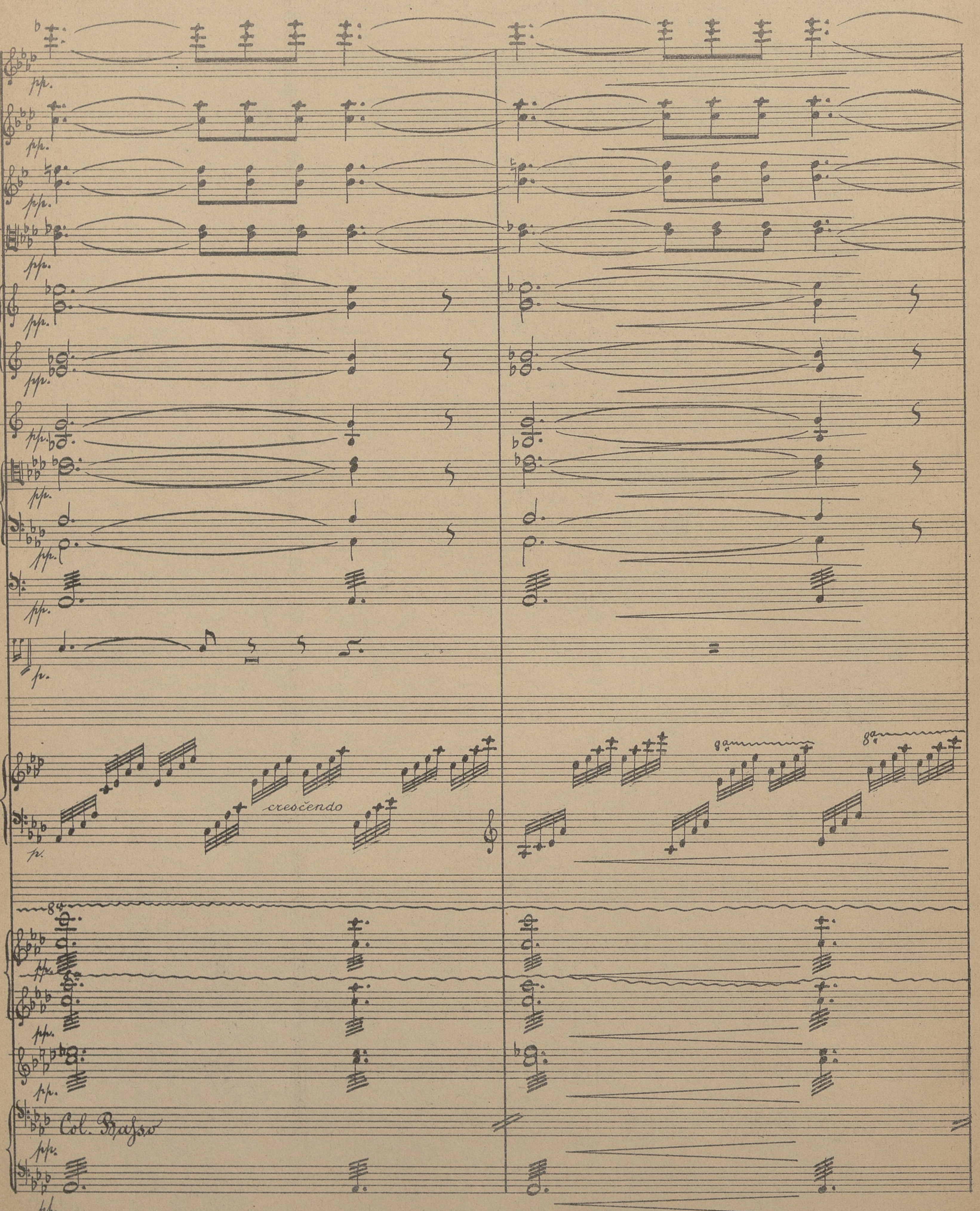

to głos zba-wie-nia głos! Do-nie- - - - bios
to głos zba-wie-nia głos!
Mat- - - ko Chry- - sta! Pan-no przeczy-sta
marc.
Grom potępie-nia cze-ka cię tam.

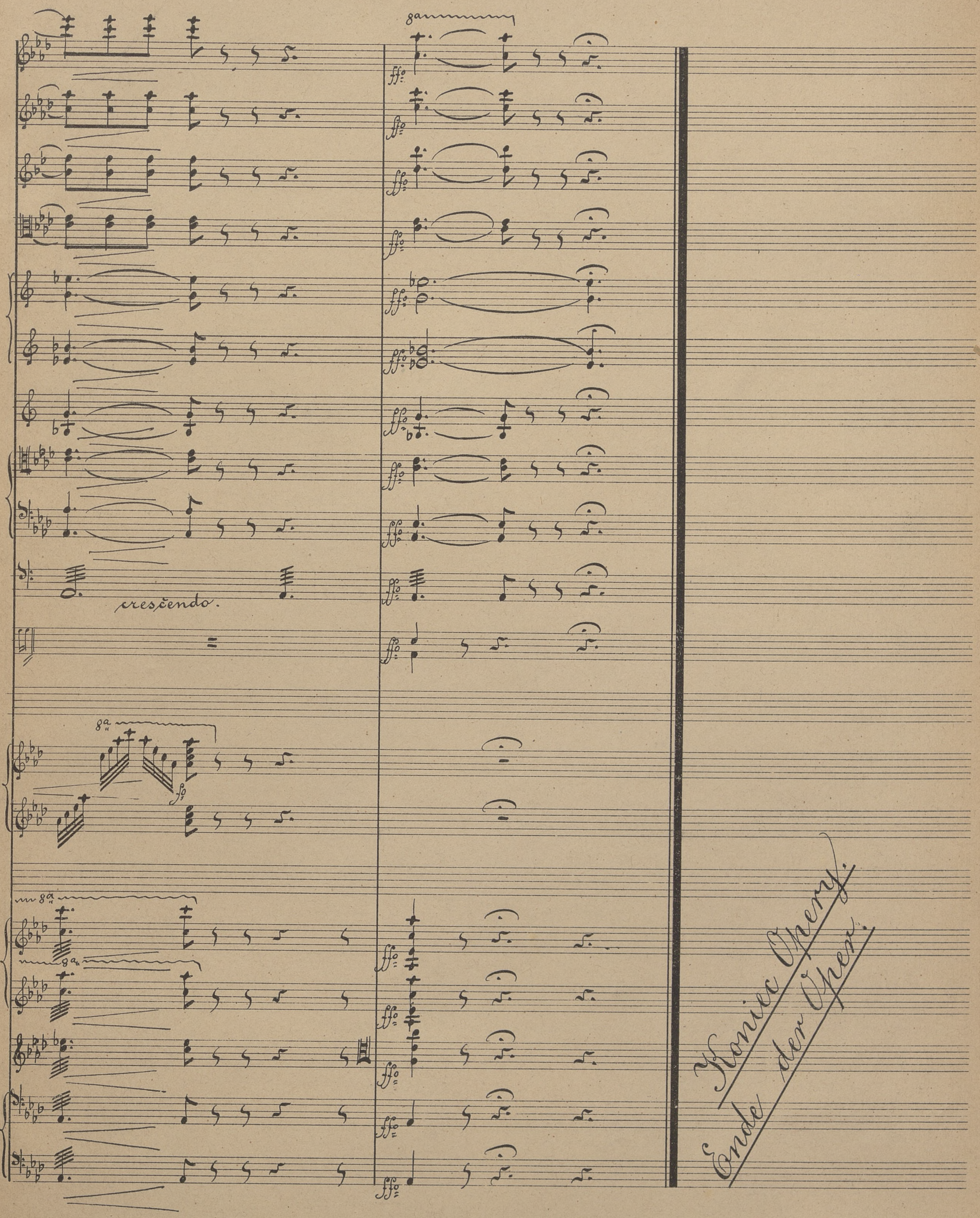

bram.
Thor!
dolce.
do nie bios bram.
zum Him-mels thor!
Już i dz tam.
Mit dir em. por.
Do
zum
Strojna gwiazda mi
Módl się za na
mi.
Grom potę-pie-nia cze-ka cię


do nie bios
bram,
nie bios
bram
Juz i dę
Mit dir
Panno przeczy sta
Strojna gwiazda mi
Módl się za na
tam!
Thor!
(Arcykomtur i rycerzy odchodzą.)
(Grosskomtur und Ritter gehen ab.)



crescendo
(Zasłona spada powoli.)
(Der Vorhang fällt langsam herunter.)
divisi
Col. Basso


pp.
p.
crescendo
Col. Basso


crescendo.
Koniec Opery.
Ende der Oper.